Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ſtipes eius: ⁊ lilia eius: ſolidū totū:
ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη,
iuxta ſpēm quā oñdit dñs moyſi: ſic
κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ μωυσῇ, οὕτως
fecit cādelabrū. ⁊ locut⁹ ē dñs ad moy
ἐποίησε τὴν λυχνίαν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ
ſen: dicēs: accipe leuitas de medio
σῆν, λέγων, λάβε τοὺς λευΐτας ἐκ μέσου τῶν
filioꝝ iſrael: ⁊ purificabis eos. ⁊ ſic
υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. καὶ οὕτως
facies eis purificationē eoꝝ. aſpges
ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν. περιρρανεῖς
illos aqua purificatiōis. ⁊ introibit nouacula in
αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ. καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸς ἐπὶ
oē corp⁹ eoꝝ: ⁊ lauabūt veſtimēta
πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια
B ſua: ⁊ mūdi erūt. ⁊ accipiēt vitulū
αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. καὶ λήψονται μόσχον
vnū e bob⁹: ⁊ huius ſacrificiū ſimilā cō
ἕνα ἐκ βοῶν, καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν ἀνα
fectam in oleo. ⁊ vitulū anniculū ex bo
πεποιημένην ἐν ἐλαίῳ. καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βο
bus accipies pro pctō: ⁊ adduces leui
ῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας, καὶ προσάξεις τοὺς λευΐ
tas ante tabnaculū teſtimonij: ⁊ ꝯgregabi
τας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις
oēꝫ ꝯgregationē filioꝝ iſrael: ⁊ adduces
πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ προσάξεις
leuitas corā dño: ⁊ imponēt fi
τοὺς λευΐτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱ
lij iſrael manus ſuas ſup leuitas:
οἱ ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευΐτας,
⁊ ſegregabit aarō leuitas mun⁹ corā
καὶ ἀφοριεῖ ἀαρὼν τοὺς λευΐτας ἀπόδομα ἔναντι
dño a filijs iſrael. ⁊ erūt vt ope
κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἔσονται ὥστε ἐρ
rētur opa dñi. at leuite imponēt
γάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. οἱ δὲ λευῖται ἐπιθήσουσι
man⁹ ſuas ſup capita vituloꝝ.
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων.
⁊ facies vnū pro pctō: ⁊ vnū in
καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἕνα εἰς
C holocauſtū dño ad ꝓpitiādū pro illis. ⁊
ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν. καὶ
ſtatues leuitas corā aarō: ⁊ corā
στήσεις τοὺς λευΐτας ἔναντι ἀαρών, καὶ ἔναντι
filiis eius. ⁊ reddes illos mu
τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπό
nus corā dño. ⁊ ſegregabis leuitas
δομα ἔναντι κυρίου. καὶ διαστελεῖς τοὺς λευΐτας
ex medio filioꝝ iſrael: ⁊ erūt mihi.
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.
⁊ poſt hec intrabūt leuite
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται

Trāſla.B.Hiero.

ſtipes q̄ cūcta que ex vtroq̄ calamorū latere naſcebātur. Iuxta exēplū qd̄ oſtendit dñs moyſi: ita operatus eſt candelabrū. Et locut⁹ eſt dominus ad moyſē dicens. Tolle leuitas ex medio filiorum iſrael: & purificabis eos iuxta hunc ritū. Aſpergantur aqua luſtrationis: & radant oēs pilos carnis ſue. Cumq̄ lauerint veſtimenta ſua: & mundati fuerint: tollent bouē de armentis & libamentū eius: ſimilā oleo conſperſam. bouē aūt alterū de armento accipies ꝑ peccato: & applicabis leuitas coram tabernaculo federis: cōuocata oī multitudine filiorū iſrael. Cūq̄ leuite fuerint corā domino: ponent filii iſrael manus ſuas ſuper eos: & offeret aaron leuitas munus in conſpectu domini a filiis iſrael: vt ſeruiant in miniſterio eius. Leuite quoq̄ ponent manus ſuas ſuper capita boū: e quibus vnum facies pro peccato: & alterū in holocauſtū domini: vt depreceris pro eis. Statueſq̄ leuitas in cōſpectu aarō & filiorū eius: & cōſecrabis oblatos domino: ac ſeparabis de medio filiorum iſrael: vt ſint mei: & poſtea ingrediantur

Ter.Heb. Nu. Ca.viii.

ירכה עד פרחה מקשה הוא
כמראה אשר הראה יהוה את | ראה
משה כן עשה את המנרה: וידבר
יהוה אל משה לאמר: קח את | לקח
הלוים מתוך בני ישראל וטהרת
אתם: וכה תעשה להם לטהרם
הזה עליהם מי חטאת והעבירו | נזה עבר
תער על כל בשרם וכבסו
בגדיהם והטהרו: ולקחו פר | טהר
בן בקר ומנחתו סלת בלולה | בלל
בשמן ופר שני בן בקר תקח | שנה
לחטאת: והקרבת את הלוים | קרב
לפני אהל מועד והקהלת את | יעד קהל
כל עדת בני ישראל: והקרבת | יעד
את הלוים לפני יהוה וסמכו
בני ישראל את ידיהם על
הלוים: והניף אהרן את הלוים | נוף
תנופה לפני יהוה מאת בני | פנה
ישראל והיו לעבד את עבדת | היה
יהוה: והלוים יסמכו את ידיהם | סמך
על ראש הפרים ועשה את האחד
חטאת ואת האחד עלה ליהוה
לכפר על הלוים: והעמדת את | עמד
הלוים לפני אהרן ולפני בניו והנפת
אתם תנופה ליהוה: והבדלת את | בדל
הלוים מתוך בני ישראל והיו | היה
לי הלוים: ואחרי כן יבאו הלוים | בוא

Tranſla.Chal.

שדה עד שושנה נגידא היא כחזו דאחזי יי ית משה כן עבד ית מנרתא: ומליל יי
עם משה למימר: קריב ית ליואי מגו בני ישראל ותדכי יתהון: וכדין תעבד להון
לדכאותהון אדי עליהון מיא דחטאתא ויעברון מספר על כל בשריהון ויחורון
לבושיהון וידכון: ויסבון תור בר תורי ומנחתיה סולתא דפילא במשח ותור תנין בר
תורי תיסב לחטאתא: ותקריב ית ליואי קדם משכן זמנא ותכנוש ית כל כנשתא
דבני ישראל: ותקרב ית ליואי קדם יי ויסמכון בני ישראל ית ידיהון על ליואי:
וירים אהרן ית ליואי ארמא קדם יי מן בני ישראל ויהון למפלח ית פולחנא דיי:
וליואי יסמכון ית ידיהון על ריש תורי ועיביד ית חד חטאתא וית חד עלתא קדם
יי לכפרא על ליואי: ותקים ית ליואי קדם אהרן וקדם בנוהי ותרים יתהון ארמא
קדם יי: ותפריש ית ליואי מגו בני ישראל ויהון משמשין קדמי ליואי: ובתר כן
יעלון ליואי

Interp̄.chal.

haſtili eius vſq̄ ad lilium eius erat ductile iuxta viſionem quā oſtendit dñs moyſi: ita fecit candelabrum. Locutuſq̄ eſt dñs cū moyſe dicens. Applica leuitas de medio filioꝝ iſrael: ⁊ mundabis eos. et ita facies eis vt mundentur: aſperge ſuper eos aquas luſtrationis: ⁊ tranſire facient nouaculā ſuper omnē carnem ſuam ⁊ lauabunt veſtimēta ſua ⁊ mundi erunt. Tollentq̄ vitulū de bobus: ⁊ munus eius erit ſimila conſperſa oleo. Bouem autem ſecundū tolles de bobus pro peccato. Applicabiſq̄ leuitas coram tabernaculo federis: ⁊ congregabis omnē cetum filiorū iſrael: et applicabis leuitas coram dño. Et imponent filij iſrael manus ſuas ſuper leuitas. Eleuabitq̄ aaron leuitas eleuatione coram dño a filijs iſrael: ⁊ erunt miniſtrantes miniſteriū domini. Leuite autē imponent manus ſuas ſuper caput boum. ⁊ fac vnū pro peccato ⁊ vnum in holocauſtū coram dño ad propiciandū ſuper leuitas. Statueſq̄ leuitas in conſpectu aaron et in conſpectu filioꝝ eius: ⁊ eleuabis eos eleuatione in conſpectu dñi. et ſeparabis leuitas de medio filiorum iſrael: vt ſint miniſtrantes leuite coram me. Et poſtea ingrediētur leuite

Primitiua chal.

חזה
רבה ידד עבר
ספר חור נסב
תנה נסב קרב
עם כן כנש ספך
רום הוה פלח
ראש אחד
עלה קום רום
פרש חוה שמש
עול

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

לעבד את אהל מועד וטהרת
אתם והנפת אתם תנופה׃ כי
נתנים נתנים המה לי מתוך בני
ישראל תחת פטרת כל רחם
בכור כל מבני ישראל לקחתי — בכר
אתם לי׃ כי לי כל בכור בבני
ישראל באדם ובבהמה ביום
הכתי כל בכור בארץ מצרים — נכה
הקדשתי אתם לי׃ ואקח את — קדש לקח
הלוים תחת כל בכור בבני ישראל׃
ואתנה את הלוים נתנים לאהרן — נתן
ולבניו מתוך בני ישראל לעבד את
עבדת בני ישראל באהל מועד
ולכפר על בני ישראל ולא יהיה — היה
בבני ישראל נגף בגשת בני — נגש
ישראל אל הקדש׃ ויעש משה
ואהרן וכל עדת בני ישראל ללוים — יעד
ככל אשר צוה יהוה את משה
ללוים כן עשו להם בני ישראל׃ — עשה
ויתחטאו הלוים ויכבסו בגדיהם — חטא כבס
וינף אהרן אתם תנופה לפני — פנה
יהוה ויכפר עליהם אהרן לטהרם׃ — כפר
ואחרי כן באו הלוים לעבד את — בוא
עבדתם באהל מועד לפני יי — יעד
אהרן ולפני בניו כאשר צוה יהוה
את משה על הלוים כן עשו
להם׃ וידבר יהוה אל משה לאמר׃ — דבר

Trāſla. B. Hiero.

tabernaculū federis vt ſeruiant mihi. Sicq̧ purificabis & conſecrabis eos ī oblationē dn̄i: q̄m dono donati ſunt mihi a filiis iſrael. Pro primogēitis q̄ aperiūt oēm vuluā in iſrael accepi eos. Mea ſunt eni oīa primogenita filiorum iſrael tā ex hoībus quā ex iumētis. Ex die quo percuſſi oē primogenitū in terra egypti ſanctificaui eos mihi: & tuli leuitas pro cūctis primogēitis filiorū iſrael: tradidiq̧ eos dono aaron & filiis eius de medio populi vt ſeruiant mihi pro iſrael in tabernaculo federis: & orent pro eis ne ſit in populo plaga ſi auſi fuerint accedere ad ſanctuarium. Feceruntq̧ moyſes & aarō & oīs multitudo filiorū iſrael ſup leuitis que p̄ceperat dominus moyſi. purificatiq̧ ſunt & lauerunt veſtimenta ſua. Eleuauitq̧ eos aaron in conſpectu dn̄i & orauit pro eis vt purificati ingrederentur ad officia ſua in tabernaculum federis coram aaron & filiis eius. Sicut preceperat dn̄s moyſi de leuitis ita factum eſt. Locutuſq̧ eſt dominus ad moyſen dicens.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

ad opandū opa tabnaculi teſtimonij. ꝛ pu
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ κα
rificabis eos: ꝛ reddes illos dona: q̄꞉
θαριεῖς αὐτούς, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς δόματα, ὅτι
donū donatū hi mihi ſūt de medio — ē. 3 b.
ἀπόδομα ἀποδεδομένον οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου — Exo.
filioꝝ iſrael: pro apiētib' oēꝫ vul — 13. a. ꝛ
τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μή — 33. k.
uā p̄iogenitoꝝ oium: a filijs iſrael aſum — Luce.
τραν πρωτοτόκων πάντων, ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ εἴλη — 2. d.
pſi eos mihi. q̄꞉ mihi oē p̄iogenitū in fi
φα αὐτοὺς ἐμοί. ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱ
lijs iſrael: ab hoīe vſq̧ ad pecus: qua die pcuſ — Exo.
οῖς ἰσλ', ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάτα — 13. c.
ſi oē p̄iogenitū in t̄ra egypti: ſctificaui eos mi
ξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτου, ἡγίασα αὐτοὺς ἐ
hi: ꝛ accepi leuitas pro oī p̄imoge
μοί, καὶ ἔλαβον τοὺς λευΐτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτό
nito in filijs iſrael: ꝛ reddidi leuitas
κου ἐν υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἀπέδωκα τοὺς λευΐτας
donū donatū aarō ꝛ filijs eius
ἀπόδομα ἀποδεδομένον ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
de medio filioꝝ iſrael: ad opandū opa
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν
filioꝝ iſrael in tabnaculo teſtimonij: ꝛ ꝓpitiādū
υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξιλάσκεσθαι
pro filijs iſrael ꝛ nō erit in filijs iſra
περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσρα
el plaga: q̄n acceſſerint ad ſcta. ꝛ
ὴλ πληγή, ὅταν προσεγγίζωσι πρὸς τὰ ἅγια. καὶ
fecit moyſes ꝛ aarō ꝛ oīs ꝯgregatio filioꝝ
ἐποίησε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
iſrael leuitis ſicut p̄cepit dn̄s
ἰσραὴλ τοῖς λευΐταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ
moyſi de leuitis: ſic fecerūt eis
μωυσῇ περὶ τῶν λευϊτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς
filij iſrael. ꝛ purificati ſūt leuite: ꝛ lauerūt
οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἡγνίσαντο οἱ λευῖται, καὶ ἔπλυναν
veſtimēta ſua: ꝛ reddiderūt eos aarō
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἀπέδωκαν αὐτοὺς ἀαρὼν
donū corā dn̄o. ꝛ ꝓpitiauit pro eis
ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν
aarō purificās eos. ꝛ poſt hec ingreſſi
ἀαρὼν ἀφαγνίσας αὐτούς. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθο
ſūt leuite ad miniſtrādū miniſteriū ſu
σαν οἱ λευῖται τοῦ λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐ
um in tabnaculo teſtimonij: corā aarō: ꝛ co
τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔναντι ἀαρών, καὶ ἔ
ram filijs eius: ſicut p̄cepit dn̄s moy
ναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυ
ſi de leuitis: ſic fecerūt eis. ꝛ
σῇ περὶ τῶν λευϊτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς. καὶ
locut' ē dn̄s ad moyſen: dicēs:
ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,

D

Pritiua chal.

דכה · ילד · קדש · פלח · שכן הוה · קרב · דכה · רום · עול פלח שכן

Interp̄. chal.

vt miniſtrent in tabernaculo federis: ꝛ vnges eos: et eleuabis eos eleuatione. Quoniā ſeparatione ſeparati ſunt mihi de medio filioꝝ iſrael pro omni primogenito aperiente omnē vuluā de filijs iſrael: applicaui eos ad cultū meū. Quia meū eſt omne primogenitum in filijs iſrael in hominibus ꝛ in iumētis: in die quo interfeci omne primogenitū in terra egypti ſanctificaui eos corā me. Applicauiq̧ leuitas pro omni primogenito filioꝝ iſrael: dediq̧ leuitas datos dono aaron ꝛ filijs eius de medio filioꝝ iſrael: vt ſeruiant pro filijs iſrael in tabernaculo federis ad ꝓpiciandū ꝓ filijs iſrl': vt nō ſit in filijs iſrael mors: cū acceſſerit ad ſanctuariū. Feciťq̧ moyſes ꝛ aaron ꝛ oīs cōgregatio filioꝝ iſrael ſup leuitis: iuxta oīa que preceperat dn̄s moyſi de leuitis: ita fecerūt eis filij iſrael: ꝛ mundati ſunt leuite: ꝛ lauauerūt veſtimēta ſua: ꝛ eleuauit eos aaron eleuatione corā dn̄o. ꝛ expiauit eos aaron vt emundarētur. Et poſtea ingreſſi ſunt leuite ad miniſtrandum miniſteriū ſuum in tabernaculo federis coram aaron ꝛ coram filijs eius: ſicut preceperat dominus moyſi ſuper leuitas: ita fecerunt eis. Locutuſq̧ eſt dominus cum moyſe dicens.

Tranſla. Chal.

למפלח ית משכן זמנא ותדכי יתהון ותרים יתהון ארמא׃ ארי אפרשא מפרשין
אינון לי מגו בני ישראל חלף פתח כל ולדא בוכרא כולא מבני ישראל קריבית יתהון
לפולחני׃ ארי דילי כל בוכרא בבני ישראל באנשא ובבעירא ביומא דקטלית כל
בוכרא בארעא דמצרים אקדישית יתהון קדמי׃ וקריבית ית ליואי חלף כל בוכרא
בבני ישראל׃ ויהבית ית ליואי יהיבין לאהרן ולבנוהי מגו בני ישראל למפלח ית
פולחן בני ישראל במשכן זמנא ולכפרא על בני ישראל ולא יהא בבני ישראל
מותא במקרב בני ישראל לקודשא׃ ועבד משה ואהרן וכל כנשתא דבני ישראל
לליואי ככל דפקיד יי ית משה לליואי כן עבדו להון בני ישראל׃ ואדכיאו ליואי
וחורו לבושיהון וארים אהרן יתהון ארמא קדם יי וכפר עליהון אהרן לדכואיהון׃
ובתר כן עלו ליואי למפלח ית פולחנהון במשכן זמנא קדם אהרן וקדם בנוהי כמא
דפקיד יי ית משה על ליואי כן עבדו להון׃ ומליל יי עם משה למימר׃

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

hoc eſt qḋ pro leuitis: a quinq; ⁊ vi
τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν λευιτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰ
giti ānis ⁊ ſupra: introibūt ad miniſtrādū
κοσαέτους καὶ ἐπάνω, εἰσελεύσονται λειτουργεῖν
miniſteria in opib⁹ in tabnaculo teſtimonij. ⁊
λειτουργίας ἐν ἔργοις ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ
a quīquagīta ānis diſcedet a mini=
ἀπὸ πεντηκονταέτους ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουρ
ſterio ⁊ nō opabit̄ āpli⁹. ⁊ miniſtrabit cū
γίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι. καὶ λειτουργήσει μετὰ
frībus ſuis in tabnaculo teſtimōij ad cuſtodiēdū
ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν
cuſtodias: opa āt nō opabit̄. ſic facies
τὰς φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις
leuitis in cuſtodijs ſuis.
τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν. Ca. 9.

A
Et locut⁹ ē dn̄s ad moyſen in deſ=
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρή=
to ſinai in āno ſcdo egreſſoꝝ eo
μῳ σινὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐ=
rū de t̄ra egypti: in mēſe pmo: di=
τῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέ
cēs: dic: ⁊ faciāt filij iſrael paſ
γων, εἶπον, καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πά
cha iuxta tēp⁹ ſuū: quarta ⁊ decima die
σχα καθ᾽ ὥραν αὐτοῦ, τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέ=
mēſis pmi ad veſpaꝫ facie
ρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσε
tis illḋ: iuxta tēp⁹ ſuū. ſm legē ei⁹:
τε αὐτό, κατὰ καιρὸν αὐτοῦ. κατὰ τὸν νόμον αὐ
⁊ iuxta ꝯparationē ei⁹ facies illḋ.
τοῦ, καὶ κατὰ σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.
⁊ locut⁹ ē moyſes filijs iſrael face=
καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ποιῆ=
re paſcha: incipiēte quarta deci
σαι τὸ πάσχα, ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδε=
ma die mēſis in deſerto ſinai ſi=
κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινά, κα
cut pcepit dn̄s moyſi: ſic fecerūt
θὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν
filij iſrael. ⁊ venerūt viri q̄ erāt
οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν
immūdi ſup aīa hoīs: ⁊ nō potue
ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἠδύναν=
rūt facere paſcha in die illa ⁊ ac=
το ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ προ
ceſſeꝛūt corā moyſe ⁊ aarō in illa
σῆλθον ἐναντίον μωυσῆ καὶ ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ=
die. ⁊ dixerūt viri illi ad eos: nos
μέρᾳ. καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτούς, ἡμεῖς

B
immūdi ſup aīa hoīs nunqd igit̄ frau
ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, μὴ οὖν ὑστερή=
demur: ad offerēdū donū
σωμεν, ὥστε προσενέγκαι τὸ δῶρον

Trāſla.B.Hiero.

Hec eſt lex leuitarum. A viginti quinq; annis & ſupra ingrediētur: vt miniſtrent in tabernaculo federis. Cumq; quinquageſimum annū etatis impleuerint: ſeruire ceſſabunt. erūtq; miniſtri fratrū ſuorū in tabernaculo federis vt cuſtodiāt q̄ ſibi fuerīt comendata. opa āt ipſa nō faciāt. Sic diſpōes leuitis i cuſtodiis ſuis. Ca. 9.

Locutus eſt dn̄s ad moyſen in deſerto ſinai: āno ſecūdo poſtq̄ egreſſi ſunt de terra egypti: mense primo: dicens. Faciant filii iſrael phaſe in tpe ſuo quartadecima die menſis huius ad veſperā iuxta omnes cerimonias & iuſtificationes eius. Precepitq; moyſes filiis iſrael vt facerēt phaſe. Qui fecerunt tempore ſuo quartadecima die mēſis ad veſperā in mōte ſinai. Iuxta omnia que mandauerat dominus moyſi fecerunt filii iſrael. Ecce autem quidam immundi ſuper aīa hominis qui non poterāt facere phaſe i die illo: accedentes ad moyſen & aaron: dixerunt eis. Immūdi ſumus ſuper anima hominis. quare fraudamur vt nō valeamus oblationē offerre

Tex.Heb. Nu. Ca.ix. Priitiua heb.

זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא
צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן
חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא
הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃ וְשֵׁרֵת
אֶת אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר
מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה
תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃

Ca.ix.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְמִדְבַּר סִינַי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ וְיַעֲשׂוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין
הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל
חֻקֹּתָיו וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא יָכְלוּ
לַעֲשֹׂת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם
הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה
אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת

עָלָה בּוֹא
שׁוּב
עָבַד
שָׁמַר
עָשָׂה
שָׁנָה יָצָא
רָבַע
שָׁפַט
דָּבַר
הָיָה
עָשָׂה קָרַב
כָּנָה
אָמַר
גָּרַע

Transla.Chal.

דָּא דִּי לְלֵיוָאֵי מִבַּר עֶשְׂרִין וְחָמֵשׁ שְׁנִין וּלְעֵלָּא יֵיתֵי לְחַיָּלָא חֵילָא בְּפֻלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא׃
וּמִבַּר חַמְשִׁין שְׁנִין יְתוּב מֵחֵיל פּוּלְחָנָא וְלָא יִפְלַח עוֹד׃ וִישַׁמֵּשׁ עִם אֲחוֹהִי בְּמַשְׁכַּן
Ca.ix.
זִמְנָא לְמִטַּר מַטְּרָא וּפוּלְחַן לָא יִפְלַח כְּדֵין תַּעְבֵּיד לְלֵיוָאֵי בְּמַטְּרָתְהוֹן׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי בְּשַׁתָּא תִּנְיֵתָא לְמִפַּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא
קַדְמָאָה לְמֵימָר׃ וְיַעְבְּדוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת פִּסְחָא בִּזְמָנֵיהּ׃ בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בְּיַרְחָא
הָדֵין בֵּין שִׁמְשַׁיָּא תַּעְבְּדוּן יָתֵיהּ בִּזְמָנֵיהּ כְּכָל גְּזֵירָתֵיהּ וּכְכָל דְּחָזֵי לֵיהּ תַּעְבְּדוּן יָתֵיהּ׃
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּד פִּסְחָא׃ וַעֲבָדוּ יָת פִּסְחָא בְּנִיסָן בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא
יוֹמָא לְיַרְחָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי כְּכֹל דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַהֲווֹ גֻּבְרַיָּא דַּהֲווֹ מְסָאֲבִין לִטְמֵא נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא וְלָא יְכִילוּ לְמֶעְבַּד פִּסְחָא בְּיוֹמָא
הַהוּא וּקְרִיבוּ קֳדָם מֹשֶׁה וּקֳדָם אַהֲרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא׃ וַאֲמַרוּ גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן לֵיהּ אֲנַחְנָא
מְסָאֲבִין לִטְמֵא נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא לְמָה נִתְמְנַע בְּדִיל דְּלָא לְקָרָבָא יָת

Interp.chal.

Iſta eſt lex leuitarū. a viginti quinq; annis ⁊ ſupra ingrediētur vt per turmas ſuas ſeruiāt in tabernaculo federis: ⁊ a quinquaginta annis reuertent̄ ab exercitu miniſtrātiuꝫ: ⁊ nō ſeruiēt amplius. Miniſtrabūtq; cū frībus ſuis in tabernaculo federis vt cuſtodiāt cuſtodiam: ⁊ ſeruitute non ſeruient. Ita facies leuitis in cuſtodijs ſuis. Ca. 9.

Locutuſq; eſt dn̄s cum moyſe in deſerto ſinai in anno ſecūdo egreſſionis eoꝝ de terra egypti in menſe primo dicens. Faciant filij iſrael phaſe in tpe ſuo: in quartadecima die menſis huius ad verſperaꝫ facietis illud in tpe ſuo: iuxta omnē ritū ſuū ⁊ iuxta oia q̄ ei pertinēt facietis illud. Locutuſq; eſt moyſes cum filijs iſrael vt facerēt phaſe. Fecerūtq; phaſe in menſe niſan in quartadecima die mēſis adveſperā in deſerto ſinai: iuxta oia que preceperat dn̄s moyſi: ita fecerūt filij iſrael. Fuerūtq; quidā viri qui erant immundi pro immūditia aīe hominis: ⁊ non potuerunt facere phaſe in die illo. Acceſſerūtq; in ꝯſpectū moyſi ⁊ in conſpectū aaron in die illo: atq; dixerūt ei viri illi. Nos ſumus immūdi pollutione anime hominis: quare prohibemur vt non offeramus

Primitiua chal.

שְׁנָה עֲלָה אֲתָא
תּוּב פְּלַח שְׁמֵשׁ
נְטַר עֲבַד
דְּבַר תְּנָה נְפַק
אֲמַר רְבַע
חֲזָה
עֲבַד
הֲוָה סְאַב
מְנַע

Tex. Heb.

קרבן יהוה במעדו בתוך בני
ישראל: ויאמר אלהם משה
עמדו ואשמעה מה יצוה יהוה
לכם: וידבר יהוה אל משה
לאמר: דבר אל בני ישראל
לאמר איש איש כי יהיה טמא
לנפש או בדרך רחקה לכם או
לדרתיכם ועשה פסח ליהוה:
בחדש השני בארבעה עשר יום
בין הערבים יעשו אתו על מצות
ומררים יאכלהו: לא ישאירו
ממנו עד בקר ועצם לא ישברו
בו ככל חקת הפסח יעשו אתו:
והאיש אשר הוא טהור ובדרך
לא היה וחדל לעשות הפסח
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה כי
קרבן יהוה לא הקריב במעדו חטאו
ישא האיש ההוא: וכי יגור אתכם
גר ועשה פסח ליהוה כחקת הפסח
וכמשפטו כן יעשה חקה אחת יהיה
לכם ולגר ולאזרח הארץ: וביום
הקים את המשכן כסה הענן את
המשכן לאהל העדת ובערב
יהיה על המשכן כמראה אש עד
בקר: כן יהיה תמיד הענן יכסנו
ומראה אש לילה: ולפי העלות
הענן מעל האהל ואחרי כן

Pritiua heb.

יעד
שמע צוה
דבר
דור
שנה
עשה
אכל שאר
שבר
טהר
כרת
קרב
נשא גור
שפט היה
גור זרח
קום שכן
עדד
ראה
היה תמד כסה
פה עלה

Trāſla.B.Hiero.

domino in tēpore ſuo inter filios israel. Quibus reſpōdit moyſes. State vt cōſulā quid p̄cipiat dominus de vobis. Locutuſq; ē dominus ad moyſen dicēs. Loquere filiis iſrael. Homo qui fuerit immundus ſuper aīa: ſiue in via p̄cul in gente veſtra faciat phaſe domino in menſe ſecūdo quartadecima die menſis ad veſperā: cū azymis & lactucis agreſtibus comedent illud. Non relinquent ex eo quippiā vſq; mane: & os eius nō cōfringent. omnem ritū phaſe obſeruabūt. Si quis aūt & mundus eſt & in itinere non fuit & tamen nō fecit phaſe: extermiabitur aīa illa de populis ſuis. quia ſacrificiū dn̄o nō obtulit tp̄e ſuo. Peccatum ſuū ipſe portabit. Peregrinus quoq; & aduena ſi fuerit apud vos facient phaſe dn̄o iuxta cerimōias & iuſtificatiōes ſuas. Preceptū idē erit apud vos tā aduene q̄ indigene. Igitur die qua erectū eſt tabernaculū operuit illud nubes. A veſpere aūt ſuper tentorium erat quaſi ſpecies ignis vſq; mane. Sic fiebat iugiter. Per diem operiebat illud nubes: & per noctem quaſi ſpecies ignis. Cumq; ablata fuiſſet nubes que tabernaculū p̄tegebat: tunc

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina

dn̄o iuxta tēp⁹ ſuū: in medio filiox iſrael: τ
κυρίω κατὰ καιρὸν αὐτοῦ, ἐν μέσω υἱῶν ἰσραήλ; καὶ
dixit ad eos moyſes: ſtate ibi: τ au
εἶπε πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς, στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκού-
diem⁹ q̄d p̄cipiet de vobis dn̄s. τ locut⁹ eſt
σομεν τί ἐντελεῖται περὶ ὑμῶν κύριος. καὶ ἐλάλησε
dn̄s ad moyſen: dicēs loq̄re filiis iſra
κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσρα
el: dicēs: hō hō: q̄ fuerit imūdus ſup
ήλ, λέγων, ἄνος ἄνος, ὃς ἂν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ
aīa hoīs: aut in via lōge a vobis: aut in gn̄a
ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν, ἢ ἐν ταῖς γε
tiōib⁹ vr̄is: τ faciet paſcha dn̄o in mē
νεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα τῷ κυρίω ἐν τῷ μη
ſe ſc̄do: in q̄rta τ decima die ad
νὶ τῷ δευτέρω, ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρα πρὸς
veſp̄az faciēt illō: in azymis τ herbis a-
ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπὶ ἀζύμων καὶ πικρί-
maris comedēt illō. nō relinq̄nt ex eo
δων φάγονται αὐτό. οὐ καταλείψουσιν ἀπ᾽ αὐτοῦ
in mane: τ os nō ꝯfrigēt ex eo: iux
εἰς τὸ πρωῒ, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ᾽ αὐτοῦ, κα
ta legē paſche faciēt illō. τ ho
τὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. καὶ ἄνθρω
mo: q̄ mūd⁹ fuerit: τ in via lōge nō eſt: τ
πος, ὃς ἂν καθαρὸς ἦ, καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔστιν, καὶ
fraudabit facere paſcha exterminabit ani-
ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυ-
ma illa de pp̄lo ſuo: q2 donū dn̄o nō
χὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίω οὐ
obtulit iuxta tēp⁹ ſuū: pctm̄ acci-
προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λήψε-
piet hō ille. ſi aūt accesserit ad vos
ται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. ἐὰν δὲ προσέλθη πρὸς ὑμᾶς
aduena in t̄ra vr̄a: τ faciet paſcha do-
προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα κυ-
mino iuxta legē paſche: τ iuxta ordi
ρίω κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα, καὶ κατὰ τὴν σύντα
nē eius: ſic faciēt illō. lex vna erit
ξιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσουσιν αὐτό. νόμος εἷς ἔσται
vobis: τ aduene: τ indigene
ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτω, καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς
t̄re. τ die q̄ erectū ē tabnaculū op̄uit nu
γῆς. καὶ τῇ ἡμέρα ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νε-
bes tabnaculū domū teſtimonij. τ veſ
φέλη τὴν σκηνὴν τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου. καὶ τὸ ἑσπέ
pere erat ſup tabnaculū vt ſpēs ignis vſq; ad māe.
ρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωΐ.
ſic fuit ſemp̄ nubes coop̄iebat il-
οὕτως ἐγίνετο διαπαντὸς ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐ
lud die: τ ſpēs ignis nocte. τ qn̄
τὴν ἡμέρας, καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα. καὶ ἡνίκα
aſcēdit nubes a tabnaculo: τ poſt hec
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα

Job. 19.8.

C

Exo. 40.d.

Pritiua chal.

שמע
פקד אמר
הוה
דור עבד תנה
רבע אכל שאר
תבר דכה מנע
עבד שצא קבל
גור עבד חזה
קום אחד הוה
קום שכן הוה
חזה חפה
סלק עלה

Interp̄. chal.

oblationē dn̄i in tempore ſuo in medio filiox iſrael. Dixitq; eis moyſes. Expectate donec audiā quid precipiat dn̄s ſuper re veſtra. Locutuſq; eſt dn̄s cū moyſe dicens. Loquere cū filijs iſrael dicens. Vir vir ex vobis aut de generationibus veſtris qui fuerit immūdus pollutione aīe hominis: aut in via longinqua: faciet phaſe coram dn̄o: in menſe ſecūdo in quartadecima die menſis ad veſperā facient illud: cum azymis et herbis amaris comedēt illud. non relinquēt ex eo vſq; mane: τ os nō cōfringent in eo: iuxta omnē ritū phaſe facient illud. Vir autē qui fuerit mundus τ in itinere non fuerit: τ deſierit facere phaſe: exterminabitur homo ille de populo ſuo: quia oblationē dn̄i nō obtulit in tēpore ſuo. peccatū ſuū ſuſcipiet vir ille. Et quādo peregrinatus fuerit apud vos peregrinus: et fecerit phaſe coram dn̄o: iuxta ritum phaſe τ ſicut ei pertinet ita faciet. preceptū vnum erit vobis τ peregrinis atq; indigenis terre. In die autē qua erectum eſt tabernaculū cooperuit nubes tabernaculū teſtimonij: τ in veſpere erat ſuper tabernaculū quaſi viſio ignis vſq; mane. Sic erat iugiter: nubes operiebat illud τ viſio ignis per noctē. Et cum eleuata fuiſſet nubes deſuper tabernaculum: poſtea

Tranſla. Chal.

קורבנא דייי בזמניה בגו בני ישראל: ואמר להון משה אורכו עד דאשמע מה
דיתפקד מן קדם ייי על דילכון: ומליל ייי עם משה למימר: מליל עם בני ישראל
למימר גבר גבר ארי יהי מסאב לטמא נפשא דאינשא או בארח רחיקה לכון או
לדריכון ויעביד פיסחא קדם ייי: בירחא תנינא בארבעת עשרא יומין בין שמשיא
יעבדון יתיה על פטיר ומררין יכלוניה: לא ישארון מיניה עד צפרא וגרמא לא
יתברון ביה ככל גזירת פיסחא יעבדון יתיה: וגברא דהוא דכי ובארח לא הוה ויתמנע
מלמעבד פיסחא וישתיצי אינשא ההוא מעמיה ארי קורבנא דייי לא קריב בזמניה
חוביה יקבל גברא ההוא: וארי יתגייר עמכון גיורא ויעביד פיסחא קדם ייי כגזירת
פיסחא וכדחזי ליה כן יעביד קיימא חד יהי לכון ולגיורא ולציבא דארעא: וביומא
דאתקם ית משכנא חפא עננא ית משכנא למשכנא דסהדותא וברמשא הוי על
משכנא כחיזו אישתא עד צפרא: כן הוי תדירא עננא חפי ליה וחיזו אישתא
בליליא: ולפום אסתלקות עננא מעלוי משכנא ובתר כן

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.	Trāſla.B.Hiero.	Ter.Heb. Nu. Ca.x.	Primitiua heb.
profecti ſūt filij iſrael. τ in loco quo ſtetit ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη nubes: ibi caſtrametati ſūt filij iſrael. per ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενεβάλοσαν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. διὰ preceptū dn̄i caſtrametabūtur filij iſra προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραή D el: τ p̄ p̄ceptū dn̄i p̄ficiſcētur om λ, καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πά nib⁹ dieb⁹ in qb⁹ obūbrat nubes ſup σας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς tabnaculū: caſtrametabūtur filij iſrael. τ qn̄ at= σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ὅταν ἐ= tracta fuerit nubes ſup tabnaculū dieb⁹ pluribꝰ: φέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, τ cuſtodiēt filij iſrael cuſtodiā do= καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ ἰσραήλ τὴν φυλακὴν τοῦ κυ mini: τ nō p̄ficiſcētur. τ erit qn̄ fuerit ρίου, καὶ οὐ μὴ ἐξαροῦσι. καὶ ἔσαι ὅταν σκέπῃ nubes dies numero ſup tabnaculo: p̄ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ vocē dn̄i caſtrametabūtur: τ p̄ p̄ce φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσι, καὶ διὰ προστάγμα ptū dn̄i p̄ficiſcētur. τ erit qn̄ fuerit τος κυρίου ἀπαροῦσιν. καὶ ἔσαι ὅταν γένηται nubes a veſp̄e vſqȝ ad mane: τ aſcēderit ἡ νεφέλη ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωΐ, καὶ ἀνέβη ἡ nubes mane: τ p̄ficiſcētur die aut nocte: νεφέλη τὸ πρωΐ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός, aut mēſe diei multiplicātis: nube obū ἢ μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης, τῆς νεφέλης σκια brāte ſup illū: caſtrametabūtur filij iſra ζούσης ἐπ᾽ αὐτῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσρα= el: τ nō p̄ficiſcētur. qȝ per p̄ce ήλ, καὶ οὐ μὴ ἀπαροῦσιν. ὅτι διὰ προστάγμα= ptū dn̄i p̄ficiſcētur. cuſtodiā dn̄i cuſtodie τος κυρίου ἀπαροῦσι. τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφύλα bāt per p̄ceptū dn̄i in manu moyſi. ξαν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. Ca.10 A ET locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, fac tibi duas tubas ductiles: ar ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἐλατάς, ἀρ gēteas facies illas. τ erūt tibi ad vo γυρᾶς ποιήσεις αὐτάς. καὶ ἔσονταί σοι ἀνακα cādū ꝯgregationē: τ leuādū ca λεῖν τὴν συναγωγήν, καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμ= ſtra: τ clanges in illis: τ ꝯgrega βολάς, καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθή= bit oīs ꝯgregatio ad hoſtiū tabnacli σεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς teſtimonij. ſi āt in vna clāguerit: τοῦ μαρτυρίου. ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, accedent προσελεύσονται	proficiſcebātur filii iſrael. & in loco vbi ſtetiſſet nubes: ibi caſtrametabātur. Ad imperium dn̄i proficiſcebātur: & ad imperiū illius figebant tabernaculū. Cunctis diebus quibus ſtabat nubes ſuper tabernaculum: manebant in eodē loco. & ſi eueniſſet vt multo tēpore māeret ſuper illud: erāt filii iſrael in excubiis domini & non proficiſcebātur quotquot diebus fuiſſet nubes ſuper tabernaculū. Ad imperium domini erigebant tentoria: & ad imperiū illius deponebāt. Si fuiſſet nubes a veſpere vſqȝ mane: & ſtatim diluculo tabernaculū reliqſſet p̄ficiſcebantur. & ſi poſt diē & noctē receſſiſſet: diſſipabant tētoria. Si vero biduo aut vno mēſe vel longiori tēpore fuiſſet ſuper tabernaculū: māebāt filii iſrael in eodē loco & nō p̄ficiſcebātur. ſtatim āt vt receſſiſſet: mouebāt caſtra. Per verbum dn̄i figebāt tētoria. & per verbū illius p̄ficiſcebātur. erātqȝ i excubiis dn̄i iuxta iperiū eius per manū moyſi. Ca.10 LOcutuſqȝ eſt dn̄s ad moyſen dicēs: Fac tibi duas tubas argenteas ductiles. quibus cōuocare poſſis multitudinē qn̄ mouēda ſūt caſtra. Cūqȝ increpueris tubis: cōgregabitur ad te oīs turba ad oſtium tabernaculi federis. Si ſemel clangueris venient	יסעו בני ישראל ובמקום אשר ישכן שם הענן שם יחנו בני ישראל על פי יהוה יסעו בני ישראל ועל פי יהוה יחנו כל ימי אשר ישכן הענן על המשכן יחנו ובהאריך הענן על המשכן ימים רבים ושמרו בני ישראל את משמרת יהוה ולא יסעו ויש אשר יהיה הענן ימים מספר על המשכן על פי יהוה יחנו ועל פי יהוה יסעו ויש אשר יהיה הענן מערב עד בקר ונעלה הענן בבקר ונסעו או יומם ולילה ונעלה הענן ונסעו או ימים או חדש או ימים בהאריך הענן על המשכן לשכן עליו יחנו בני יי ישראל ולא יסעו ובהעלתו יסעו על פי יהוה יחנו ועל פי יהוה יסעו את משמרת יהוה שמרו על פי יהוה ביד משה׃ וידבר יהוה אל משה לאמר עשה לך שתי חצוצרת כסף מקשה תעשה אתם והיו לך למקרא העדה ולמסע את המחנות ותקעו בהן ונועדו אליך כל העדה אל פתח אהל מועד׃ ואם באחת יתקעו ונועדו יי	נסע קום שכן חנה יום ארך רבה שמר נסע ספר עלה פה שמר Cap.x. דבר שנה חצר קשה עשה קרא יעד נסע יעד תקע

Tranſla.Chal.

נטלין בני ישראל ובאתרא דשרי תמן עננא תמן שרן בני ישראל׃ על מימרא דיי
נטלין בני ישראל ועל מימרא דיי שרן כל יומין דשרי עננא על משכנא שרן
ובאורכות עננא על משכנא יומין סגיאין ונטרין בני ישראל ית מטרת מימרא דיי
ולא נטלין׃ ואית דהוי עננא יומין דמנין על משכנא על מימרא דיי שרן ועל מימרא
דיי נטלין׃ ואית דהוי עננא מרמשא עד צפרא ומסתלק עננא בצפרא ונטלין או
יומם ולילי ומסתלק עננא ונטלין׃ או תרין יומין או ירחא או עידן באורכות
עננא על משכנא למשרי עלוהי שרן בני ישראל ולא נטלין ובאסתלקותיה נטלין׃
על מימרא דיי שרן ועל מימרא דיי נטלין ית מטרת מימרא דיי נטרין על מימרא
דיי בידא דמשה׃ Ca.x. ומליל יי עם משה למימר׃ עיבד לך תרתין חצוצרן
דכסף נגיד תעבד יתהן ויהוין לך לערעא כנשתא ולאטלא ית משריתא׃ ויתקעון
בהון ויזדמנון לותך כל כנישתא לתרע משכן זמנא׃ ואם בחדא יתקעון ויזדמנון

Interp̄.chal.

p̄ficiſcebātur filij iſrael: τ i loco vbi manebat nubes: ibi manebāt filij iſrael. p̄ v̄bū dn̄i p̄ficiſcebant filij iſrael: τ p̄ verbū dn̄i caſtrametabātur. Cūctis dieb⁹ q̄bus māebat nubes ſup tabernaculū: manebāt illi. et qn̄ longo tp̄e manebat nubes ſup tabernaculū τ diebus multis: cuſtodiebāt filij iſrael cuſtodiā v̄bi dn̄i: τ nō p̄ficiſcebant. Et ſi erat nubes ſup tabnaculū diebus paucis: iuxta verbū dn̄i manebāt: τ iuxta verbū dn̄i p̄ficiſcebant. τ aliqn̄ erat nubes a veſp̄e vſqȝ māe et eleuabat nubes mane: τ p̄ficiſcebātur: aut poſt diē et noctē eleuabat nubes: τ p̄ficiſcebātur. Aut duobus diebus vel vno mēſe aut longiori tp̄e: tanto tp̄e q̄nto manebat nubes ſup tabernaculū: manebāt filij iſrael: τ nō p̄ficiſcebant. Et qn̄ eleuabat: p̄ficiſcebātur. iuxta verbū dn̄i manebāt: τ iuxta verbuȝ domini proficiſcebātur: cuſtodiā verbi dn̄i cuſtodiebāt iuxta verbum dn̄i per manum moyſi. Ca.10.

LOcutuſqȝ eſt dn̄s cū moyſe dicēs. Fac tibi duas tubas: de argēto ductili facies eas: τ erunt tibi ad ꝯuocandā ꝯgregationē τ ad mouēda caſtra. τ clangēt cū eis: τ cōuenient ad te oīs cōgregatio ad oſtiū tabernaculi federis. τ ſi cum vna clanguerint: cōuenient

Primitiua chal.

שרא אמר
הוה מנה
סלק
שכן שרא
חצר
עבד היה נטל
שרא תקע זמן

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. Tex. Heb. Nu. Ca. x. Trãſla. B. Hiero. Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

Tex. Heb.

אליך הנשיאים ראשי אלפי
ישראל: ותקעתם תרועה ונסעו
המחנות החנים קדמה: ותקעתם
תרועה שנית ונסעו המחנות
החנים תימנה תרועה יתקעו
למסעיהם: ובהקהיל את הקהל
תתקעו ולא תריעו: ובני אהרן
הכהנים יתקעו בחצצרות והיו
לכם לחקת עולם לדרתיכם: וכי
תבאו מלחמה בארצכם על הצר
הצרר אתכם והרעתם בחצצרת
ונזכרתם לפני יהוה אלהיכם
ונושעתם מאיביכם: וביום
שמחתכם ובמועדיכם ובראשי
חדשיכם ותקעתם בחצצרת
על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם
והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם
אני יהוה אלהיכם: ויהי בשנה
השנית בחדש השני בעשרים
בחדש נעלה הענן מעל
משכן העדת: ויסעו בני ישראל
למסעיהם ממדבר סיני וישכן
הענן במדבר פארן: ויסעו
בראשנה על פי יהוה ביד משה:
ויסע דגל מחנה בני יהודה
בראשנה לצבאתם ועל צבאו
נחשון בן עמינדב: ועל צבא

Primitiua heb.

נשא
רוע
חנה חנה
שנה
ימן
נסע קהל
עלם דור
בוא לחם צור
רוע
זכר פנה
ישע
עלה
היה
שנה
עלה
שכן עוד נסע
דבר שכן
כה
חנה

Trãſla. B. Hiero.

ad te principes & capita multitudinis iſrael. Si aũt prolixior atq; cõciſus clãgor increpuerit: mouebunt caſtra primi qui ſũt ad oriẽtalẽ plagã. In ſecundo aũt ſonitu & pari vlulatu tube leuabũt tẽtoria q hĩtant ad meridiem. & iuxta hunc modũ reliqui faciẽt vlulãtibus tubis i pfectionẽ. Qñ ãt cõgregãdus ẽ populus: ſimplex tubarũ clãgor erit: & nõ cõciſe vlulabũt. Filii aũt aaron ſacerdotis clãgẽt tubis eritq; hoc legitimũ ſepiternũ in gñatiõibus vrĩs. Si exieritis ad bellũ de terra vrã cõtra hoſtes qui dimicant aduerſum vos: clãgetis vlulãtibus tubis: & erit recordatio vrĩ corã dño deo veſtro: vt eruamini de manibus inimicorũ vrõrũ. Si qñ habebitis epulũ & dies feſtos & calẽdas: canetis tubis ſup holocauſtis & pacificis victimis: vt ſint vobis i recordationẽ dei veſtri. Ego dñs deus veſter. Anno ſecundo menſe ſecundo viceſima die menſis eleuata eſt nubes de tabernaculo federis. Profectiq; ſunt filii iſrael p turmas ſuas de deſerto ſinai: & recubuit nubes in ſolitudine pharan. Moueruntq; caſtra primi iuxta iperium domini per manũ moyſi filii iuda p turmas ſuas: quorũ priceps erat naaſon filius aminadab. In

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

ad te oẽs pncipes duces iſrael. & clan-
πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ ἰσραήλ. καὶ σαλπι-
getis ſignũ: & leuabũtur caſtra caſtrame
εἶτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβά-
tãtia ad oriẽtẽ. & clangetis ſignũ ſecũdũ:
λουσαι κατ᾽ ἀνατολάς. καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν,
& leuabũtur caſtra caſtrametãtia ad
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι κατὰ
auſtrũ. & clangetis ſignũ tertiũ: & leuabũtur
λίβα. καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ
caſtra caſtrametãtia iuxta mare. &
παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι παρὰ θάλασσαν. καὶ
clangetis ſignũ quartũ: & leuabũtur ca
σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμ-
ſtra caſtrametãtia ad aqlonẽ. ſignũ clan
βολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι πρὸς βορρᾶν. σημασίαν σαλπιοῦ-
gẽt in eleuatiõe eoꝝ. & qñ ꝯgregaueritis ꝯgre
σιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συνα-
gationẽ: clangetis: & nõ ſignũ. & filij aarõ
γωγήν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασίᾳ. καὶ οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ
ſacerdotes clangẽt tubis. & erit vobis legitimũ ſe
ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι. καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰ-
piternũ in gñatiões vrãs. ſi ãt exieritis ad bellũ infra
ώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ
vrã ad aduerſarios reſiſtẽtes vobis: & ſignũ
ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημα-
dabitis tubis: & recordatio erit corã dño
νεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ
deo vrõ: & ſaluabimini ab inimicis vrĩs. &
θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. καὶ
in dieb⁹ letitie vrẽ: & in feſtiui
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἑορ-
tatib⁹ vrĩs: & in neomenijs vrĩs: clangetis
ταῖς ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν, σαλπιεῖτε ταῖς
tubis in holocauſtis & in ſacrificijs
σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν
ſalutariũ vrãꝝ. & erit vobi in recordationẽ corã deo
σωτηρίων ὑμῶν. καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς ἀνάμνησιν ἔναντι τοῦ θεοῦ
vrõ: ego dñs de⁹ vr. & factũ ẽ in ãno ſecũ
ὑμῶν, ἐγὼ κς ὁ θς ὑμῶν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέ-
do in mẽſe ſcdo vigeſima mẽſis: aſcẽdit nubes de
ρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ
tabnaculo teſtimonij: & pfecti ſũt filij iſrael cũ tur-
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σὺν ἀπαρ-
mis ſuis de deſerto ſinai. & ſtetit nubes in
τίαις αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐρήμου τοῦ σινᾶ. καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν
deſto pharã. & pfecti ſũt pmi p vocẽ dñi in
τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαράν. καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν
manu moyſi: & pfecti ſũt ordo caſtroꝝ filioꝝ iuda
χειρὶ μωυσῆ, καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν ἰούδα
primi cũ exercitu ſuo. & ſup exercitu ſuo:
πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐ-
naaſſon fili⁹ aminadab. & ſup exercitu
τῶν, ναασσὼν υἱὸς ἀμιναδάβ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως

Primitiua chal.

רבב ראש
נטל נטל
כנש רבב
קום דור עול
נגח עיק טוב
פרק חדה יעד
עלה הוה
תנה סלק עלה
דבר
אמר שרא

Interp̃. chal.

ad te principes capita miliũ iſrael. Clangetiſq; vlulatione: & mouebũt caſtra illi q ſunt ad orientalẽ plagam. Clangetiſq; iterũ vlulatione: & mouebũt caſtra illi q habitãt ad auſtralẽ plagã: vlulatione clangẽt in pfectione ſua. Et qñ cõgregãda eſt eccleſia: clangetis et nõ vlulabitis. Filij aũt aaron ſacerdotes clangent tubis: & erit vobis in legitimũ ſempiternũ in gñatiõibus vrĩs. Et qñ ingreſſi fueritis ad pliandũ in terra vrã cõtra hoſtes q tribulant vos: clangetis tubis: vt veniat recordatio veſtri in bonũ corã dño deo vrõ: vt eruamini de inimicis vrĩs. et in die letitie vrẽ & in ſolemnitatibus vrĩs & in kalendis vrĩs clangetis tubis ſup holocauſtis vrĩs & ſup hoſtiis ſcificationũ vrãꝝ: et erunt vobis in recordationẽ corã deo vrõ: ego dñs deus vr. Et factũ eſt in anno ſecũdo in mẽſe ſcdo in viceſima die mẽſis eleuata ẽ nubes deſup tabernaculũ teſtimonij. Profectiq; ſunt filij iſrael per mãſiones ſuas a deſerto ſinai: & mãſit nubes in deſerto pharã. Profectiq; ſunt pmo iuxta verbũ dñi per manũ moyſi. Diſceſſitq; primo vexillũ caſtroꝝ filioꝝ iuda p turmas ſuas: & ſup exercitũ eius erat princeps naaſon filius aminadab. et ſuper exercitum

Tranſla. Chal.

לותך רברבי רישי אלפיא דישראל: ותתקעון יבבתא ויטלן משריתא דשרן קדומא:
ותתקעון יבבתא תנינות ויטלן משריתא דשרן דרומא יבבא יתקעון למטלניהון:
ובמכנש ית קהלא תתקעון ולא תיבבון: ובני אהרן כהניא יתקעון בחצצרתא ויהון לכון
לקים עלם לדריכון: וארי תיעלון לאגחא קרבא בארעכון על מעיקי דמעיקין לכון
ותיבבון בחצוצרתא ויעול דוכרנכון לטבא קדם יי אלהכון ותתפרקון משנאיכון:
וביום חדותכון ובמועדיכון ובראשי ירחיכון ותתקעון בחצוצרתא על עלותכון ועל
נכסת קודשיכון ויהון לכון לדוכרנא קדם אלהכון אנא יי אלהכון: והוה בשתא
תניתא בירחא תנינא בעשרין בירחא אסתלק עננא מעלוי משכנא דסהדותא:
ונטלו בני ישראל למטלניהון ממדברא דסיני ושרא עננא במדברא דפארן: ונטלו
בקדמיתא על מימרא דיי בידא דמשה: ונטל טקס משרית בני יהודה בקדמיתא
לחיליהון ועל חיליה נחשון בר עמינדב: ועל חילא

© Biblioteca Nacional de España

Traſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

trib⁹ filioꝝ iſſachar: nathanael: fili⁹ ſobar. ⁊ ſup
φυλῆς υἱῶν ἰσσάχαρ, ναθαναὴλ, υἱὸς σωγάρ. καὶ ἐπὶ
exercitu trib⁹ filioꝝ zabulõ: eliab: fili⁹ he-
τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ζαβουλών, ἐλιάβ, υἱὸς χε
lon. et deponẽt tabernaculũ:⁊ pficiſcent filij ger
λών. καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ γερ
ſon et filij merari: portantes tabernaculũ.⁊ pfecti
σὼν καὶ οἱ υἱοὶ μεραρί, αἴροντες τὴν σκηνήν. καὶ ἐξῆραν
ſũt ordo caſtroꝝ rubẽ cũ exercitu ſuo. ⁊
τάγμα παρεμβολῆς ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ
ſup exercitu eoꝝ eliſur: fili⁹ ſedeur. et
ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ἐλισούρ, υἱὸς σεδεούρ. καὶ
ſup exercitu trib⁹ filioꝝ ſymeon: ſalamiel:
ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν συμεών, σαλαμιήλ,
fili⁹ ſuriſadai. et ſup exercitu tribus filioꝝ
υἱὸς σουρισαδαΐ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν
C gad: eliſaph filius rhaguel. ⁊ pficiſcent filij
γάδ, ἐλισὰφ ὁ τοῦ ῥαγουήλ. καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ
caath portãtes ſcta. ⁊ ſtatuẽt tabernaculũ quſq;
καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια. καὶ στήσουσιν τὴν σκηνὴν ἕως
veniãt. ⁊ pficiſcent ordo caſtroꝝ
παραγένωνται. καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς
ephraim:cũ exercitu ſuo. ⁊ ſup exerci-
ἐφραΐμ, σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμε-
tu ſuo eliſama: fili⁹ emiud. ⁊ ſup exer
ως αὐτοῦ ἐλισαμά, υἱὸς ἐμιούδ. καὶ ἐπὶ τῆς δυ-
citu tribus filioꝝ manaſſe: gamaliel filius pha
νάμεως φυλῆς υἱῶν μανασσή, γαμαλιὴλ ὁ τοῦ φα
daſſur. et ſup exercitu tribus filioꝝ benia
δασούρ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν βενια
min: abidan fili⁹ gedeonis. ⁊ pficiſcent ordines
μίν, ἀβιδὰν ὁ τοῦ γαδεωνί. καὶ ἐξαροῦσι τάγματα
caſtroꝝ filioꝝ dan nouiſſimi oĩm ca-
παρεμβολῆς υἱῶν δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν πα-
ſtroꝝ cũ exercitu ſuo. ⁊ ſup exer-
ρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τῆς δυ-
citu ſuo: abiezer fili⁹ amiſadai. ⁊ ſup
νάμεως αὐτοῦ, ἀβιεζὲρ ὁ τοῦ ἀμισαδαΐ. καὶ ἐπὶ
exercitu tribus filioꝝ aſer: phegiel: filius
τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ἀσήρ, φαγαιήλ, υἱὸς
ochrã. ⁊ ſup exercitu tribus filioꝝ nep
ἐχράν. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν νεφ
taliꝫ: ahirã fili⁹ henã. he militie
θαλίμ, ἀχιράν, υἱὸς αἰνάν. αὗται αἱ στρατιαὶ
filioꝝ iſrael. ⁊ pfecti ſũt cũ exercitu ſuo. ⁊
υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ
dixit moyſes iobab filio rhaguel ma-
εἶπε μωυσῆς τῷ ἰωβὰβ υἱῷ ῥαγουὴλ τῷ μα-
dianite ſocero moyſis. pficiſcimur nos in
διανίτῃ γαμβρῷ μωυσῆ. ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς
locũ quẽ dixit dñs: hũc dabo vobis.
τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος, τοῦτον δώσω ὑμῖν.
veni nobiſcũ: ⁊ bene tibi faciemus:
δεῦρο μεθ' ὑμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν,

Traſla.B.Hiero.

tribu filiorũ iſachar fu
it princeps nathanael
fili⁹ ſuar. In tribu za-
bulon erat princeps ꝏꝏ
eliab filius helon. De-
poſitũq; eſt tabernacu-
lũ: qđ portantes egreſſi
ſunt filii gerſon & me-
rari. Profectiq; ſunt &
filii ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ruben p turmas & ordi
nẽ ſuũ: quorũ princeps
erat eliſur filius ſedeur.
In ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
tribu aũt filiorũ ſyme-
on priceps fuit ſalami-
hel filius ſuriſaddai. ꝏ
Porro in tribu gad e-
rat princeps heliaſaph
filius duel. Profectiq;
ſunt & caathite: portã
tes ſctũariũ. Tã diu ta
bernaculũ portabatur:
donec venirent ad ere-
ctiõis locũ. Mouerunt
caſtra & filii effraim p
turmas ſuas: in quorũ
exercitu priceps erat eli
ſama filius ãmiud. In
tribu ãt filiorũ manaſ
ſe priceps fuit gamaliel
fili⁹ phadaſſur: & i tri
bu beniamin erat dux
abidan filius gedeõis.
Nouiſſimi caſtrorum
oĩm profecti ſunt filii
dan p turmas ſuas: in
quorũ exercitu pricepſ
fuit abiezer filius ami
ſaddai. In tribu ãt filio
rum aſer erat princeps
phegiel filius ochran.
Et in tribu filiorũ ne-
ptalim princeps fuit ahi
ra filius henã. Hec ſũt
caſtra & pfectiões filio
rũ iſrael p turmas ſuas
qñ egrediebãtur. Dixit
q; moyſes obab filio
raguel madiãite cogna
to ſuo Proficiſcimur ad
locũ quẽ dñs datur⁹ ẽ
nobis: veni nobiſcũ:
vt bene faciamus tibi:

Tex.Heb. Nu. Ca.x. Pritiua.heb.

מטה בני יששכר נתנאל בן | נטה
צוער: ועל צבא מטה בני זבולן
אליאב בן חלן: והורד המשכן | ירד שכן
ונסעו בני גרשון ובני מררי
נשאי המשכן: ונסע דגל מחנה | חנה
ראובן לצבאתם ועל צבאו
אליצור בן שדיאור: ועל צבא
מטה בני שמעון שלמיאל בן
צורישדי: ועל צבא מטה בני גד
אליסף בן דעואל: ונסעו הקהתים
נשאי המקדש והקימו את | קדש קום
המשכן עד באם: ונסע דגל מחנה | שכן בוא
בני אפרים לצבאתם ועל צבאו
אלישמע בן עמיהוד: ועל צבא
מטה בני מנשה גמליאל בן
פדהצור: ועל צבא מטה בני
בנימן אבידן בן גדעוני: ונסע דגל
מחנה בני דן מאסף לכל המחנת | אסף
לצבאתם ועל צבאו אחיעזר בן
עמישדי: ועל צבא מטה בני אשר
פגעיאל בן עכרן: ועל צבא מטה
בני נפתלי אחירע בן עינן: אלה
מסעי בני ישראל לצבאתם ויסעו: | נסע
ויאמר משה לחבב בן רעואל | אמר
המדיני חתן משה נסעים אנחנו
אל המקום אשר אמר יהוה אתו | קום
אתן לכם לכה אתנו והטבנו לך | נתן ילך יטב

Transla.Chal.

שבטא דבני יששכר נתנאל בר צוער: ועל חילא שבטא דבני זבולן אליאב בר חלון:
ומתפרק משכנא ונטלין בני גרשון ובני מררי נטלי משכנא: ונטל טקס משרית
ראובן לחיליהון ועל חיליה אליצור בר שדיאור: ועל חילא שבטא דבני שמעון
שלמיאל בר צורישדי: ועל חילא שבטא דבני גד אליסף בר דעואל: ונטלין בני
קהת נטלי מקדשא ומקימין ית משכנא עד מיתיהון: ונטל טקס משרית בני אפרים
לחיליהון ועל חיליה אלישמע בר עמיהוד: ועל חילא שבטא דבני מנשה גמליאל
בר פדה צור: ועל חילא שבטא דבני בנימן אבידן בר גדעוני: ונטל טקס משרית
בני דן מכנש לכל משריתא לחיליהון ועל חיליה אחיעזר בר עמישדי: ועל חילא
שבטא דבני אשר פגעיאל בר עכרן: ועל חילא שבטא דבני נפתלי אחירע בר עינן:
אלין מטלני בני ישראל לחיליהון ונטלו: ואמר משה לחובב בר רעואל מדינאה חמוהי
דמשה נטלין אנחנא לאתרא דאמר יי יתיה אתן לכון איתא עמנא ונוטב לך

Interp.chal. Pritiua chal.

tribus filioꝝ iſachar fuit nathanael filius ſuar. ⁊ ſup
exercitũ trib⁹ filioꝝ zabulon fuit eliab fili⁹ helõ. De
poſitũq; eſt tabernaculũ: ⁊ profecti ſunt filij gerſon ⁊ | פרק שכן שרא
filij merari portãtes tabernaculũ. diſceſſit vexillũ ca-
ſtroꝝ rubẽ p turmas ſuas: ⁊ ſup exercitũ ei⁹ erat prin
ceps eliſur fili⁹ ſedeur. Et ſup exercitũ tribus filioꝝ
ſymeon fuit princeps ſelumiel fili⁹ ſuriſaddai. et ſup
exercitũ trib⁹ filioꝝ gad fuit eliaſaph fili⁹ duel. Pro
fectiq; ſunt filij caath portãtes ſanctuariũ: ⁊ erigebãt | קדש קום אתא
tabernaculũ donec venirẽt. Profectũq; eſt vexillũ ca
ſtroꝝ filioꝝ ephraĩ p turmas ſuas: ⁊ ſup exercitũ ei⁹
fuit pnceps eliſama fili⁹ amiud. ⁊ ſup exercitũ trib⁹
filioꝝ manaſſe gamaliel fili⁹ phadaſur. ⁊ ſup exercitũ
tribus filioꝝ beniamĩ fuit abidã fili⁹ gedeõis. Profe
ctũq; eſt vexillũ caſtroꝝ filioꝝ dan p turmas ſuas re- | כנש
colligẽs oĩa caſtra: ⁊ ſup exercitũ ei⁹ fuit pnceps ahie
zer fili⁹ amiſaddai. ⁊ ſup exercitũ trib⁹ filioꝝ aſer fuit
fegiel fili⁹ ochrã. ⁊ ſr exercitũ trib⁹ filioꝝ neptalĩ fuit
ahira fili⁹ enã. He ſunt pfectiões filioꝝ iſrl: pfectiq; | נטל
ſũt p turmas ſuaſ. dixitq; moyſeſ ad obab filiũ raguel
madianitã ſoceꝝ moyſi: pficiſciũ nos ad locũ de q̃ di | נתן יטב
xit dñs q͏ daret eũ nob. veni nobiſcũ ⁊ bñfaciem⁹ tibi:

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

כי יהוה דבר טוב על ישראל
ויאמר אליו לא אלך כי אם אל
ארצי ואל מולדתי אלך ויאמר
אל נא תעזב אתנו כי על כן ידעת
חנתנו במדבר והיית לנו לעינים
והיה כי תלך עמנו והיה הטוב
ההוא אשר ייטיב יהוה עמנו
והטבנו לך ויסעו מהר יהוה דרך
שלשת ימים וארון ברית יהוה
נסע לפניהם דרך שלשת ימים
לתור להם מנוחה וענן יהוה
עליהם יומם בנסעם מן המחנה
ויהי בנסע הארן ויאמר משה
קומה יהוה ויפצו איביך וינסו
משנאיך מפניך ובנחה יאמר
שובה יהוה רבבות אלפי ישראל

Cap. xi.

ויהי העם כמתאננים
רע באזני יהוה וישמע יהוה ויחר
אפו ותבער בם אש יהוה ותאכל
בקצה המחנה ויצעק העם אל
משה ויתפלל משה אל יהוה
ותשקע האש ויקרא שם המקום
ההוא תבערה כי בערה בם אש
יהוה והאספסף אשר בקרבו
התאוו תאוה וישבו ויבכו
גם בני ישראל ויאמרו מי
יאכלנו בשר זכרנו את הדגה

Privatiua heb.

הלך
ילד אמר
עזב
חנה דבר היה
נסע
יום ארן ברת
פנה
נוח
היה אמר
קום נוס שנא
פנה נוח
היה און רוע
שמע חרה בער
אכל
חנה צעק
פלל
שקע קרא קום
אוה שוב בכה

Trāſla. B. Hiero.

quia dominus bona promiſit iſraeli. Cui ille rñdit. Nō vadam tecū: ſed reuertar in terrā meā in qua natus ſum. Et ille. Noli inquit nos relinqre. Tu ei noſti in quibus locis p deſertū caſtra ponere debeamus: & eris ductor noſter. Cūq; nobiſcū veneris: quicqd optimū fuerit ex opibus qs nobis traditurus eſt dñs: dabim⁹ tibi. Profecti ſunt ergo de mōte dñi viā triū dierū: arcaq; federis dñi p̄cedebat eos per dies tres puidēs caſtrorū locū. Nubes quoq; dñi ſup eos erat per diē cū incederēt. Cūq; eleuaretur arca: dicebat moyſes. Surge dñe & diſſipentur inimici tui: & fugiant qui oderūt te a facie tua. Cū aūt deponeretur aiebat. Reuertere dñe ad mltitudinē exercitus iſrael. Ca. 11.

Nterea ortū ē murmur populi q̄ſi dolētiū p labore cōtra dominū. qd cū audiſſet iratus eſt: & accēſus ī eos ignis dñi: deuorauit extremā caſtrorū p̄tē. Cūq; clamaſſet populus ad moyſen: orauit moyſes ad dñm: & abſorptus eſt ignis. Vocauitq; nomē loci illius incenſio: eo q̄ ſucceſus fuiſſet contra eos ignis dñi. Vulgus quippe pmiſcuū qd aſcēderat cū eis: flagrauit deſiderio carniū ſedēs & flēs iūctis ſibi p̄iter filiis iſrl: & ait. Quis dabit nobis ad veſcēdum carnes. Recordamur piſci

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

qz dñs locut⁹ ē bona de iſrael. et dixit ad
ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ ἰσραήλ. καὶ εἶπε πρὸς
eū: nō ibo: ſed in t̄rā meā ꝛ in D
αὐτόν, οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς
gñatione meā ibo. ꝛ dixit: ne relinquas
τὴν γενεάν μου πορεύσομαι. καὶ εἶπε, μὴ ἐγκαταλεί
nos cui⁹ cā fuiſti nobiſcū in deſerto: et
πῃς ἡμᾶς οὗ ἕνεκεν ἦσθα μεθ᾽ ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
eris nobiſcū ſenex. ꝛ erit ſi iueris no
ἔσῃ μεθ᾽ ἡμῶν πρεσβύτης. καὶ ἔσαι ἐὰν πορευθῇς με
biſcū: ꝛ erūt bona illa q̄cūq; benefaci
θ᾽ ἡμῶν, καὶ ἔσαι τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιή
et dñs nobis: ꝛ bñ tibi faciem⁹. ꝛ pfecti ſūt de
σει κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν. καὶ ἐξῆραν ἐκ
mōte dñi viā triū dierū. ꝛ arca
τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν. καὶ ἡ κιβωτὸς
teſtamēti dñi preibat prior illis viā
διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν
triū dierū vt conſideraret illis requiē.
τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.
et nubes dñi fuit obumbrās ſup eos
καὶ ἡ νεφέλη κυρίου ἐγίνετο σκιάζουσα ἐπ᾽ αὐτοῖς
die cū pficiſcerent ipſi de caſtris.
ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβο-
ꝛ factū ē cū leuaret arca: ꝛ
λῆς. καὶ ἐγίνετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν, καὶ
dixit moyſes: exurge dñe: ꝛ diſpergantur p̄s. 67
εἶπε μωυσῆς, ἐγέρθητι κύριε, καὶ διασκορπισθήτω
inimici tui: ꝛ fugiant oēs odi-
σαν οἱ ἐχθροί σου, καὶ φυγέτωσαν πάντες οἱ μι-
entes te. ꝛ in requie dixit: cōuer
σοῦντές σε. καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν, ἐπί-
te dñe milia miliaria in iſrael.
στρεφε κε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ ἰσραήλ. Ca. 11.
Et erat popul⁹ murmurās mala corā domi A
Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρί-
no. ꝛ audiuit dñs: ꝛ irat⁹ ē ira: et incēſus ē
ου. καὶ ἤκουσε κύριος, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη
in illis ignis a dño: ꝛ deuorauit p̄tē q̄ndā
ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε μέρος τι
caſtrox. ꝛ clamauit popul⁹ ad moyſen: ꝛ
τῆς παρεμβολῆς. καὶ ἔκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν, καὶ
orauit moyſes ad dñm: ꝛ ceſſauit ignis. ꝛ
ηὔξατο μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. καὶ
vocatū ē nomen loci illius incenſio:
ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός,
qz incenſus ē ī illis ignis a dño. et vul-
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου. καὶ ὁ ἐπί-
gus qd in ipſis deſiderauerūt deſideriū. ꝛ ſe-
μικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν. καὶ κα-
dentes flebāt et filij iſrael. et dixerūt: qs
θίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ εἶπον, τίς
nos cibabit carnib⁹. recordati ſum⁹ piſcium: B
ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα. ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας,

Trāſla. Chal.

אַרֵי יְיָ מַלִּיל לְאַיְתָאָה טַבָא עַל יִשְׂרָאֵל: וַאֲמַר לֵיהּ לָא אֵיזֵיל אֱלָהֵן לְאַרְעִי
וּלְיַלְדוּתִי אֵיזֵיל: וַאֲמַר לָא כְעַן תִּשְׁבּוֹק יָתָנָא אֲרֵי עַל כֵּן יְדַעְתָּא כַּד הֲוֵינָא שָׁרַן
בְּמַדְבְּרָא וּגְבוּרָן דְּאִתְעֲבִידָא לָנָא חֲזֵיתָא בְּעֵינָךְ: וִיהֵי אֲרֵי תֵיזֵיל עִמָּנָא וִיהֵי טַבָא
הַהוּא דְּיוֹטֵב יְיָ עִמָּנָא וְנוֹטֵב לָךְ: וּנְטָלוּ מִטּוּרָא דְּאִתְגְּלֵי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ מַהֲלַךְ
תְּלָתָא יוֹמִין וַאֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ נָטֵיל קֳדָמֵיהוֹן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין לְאַתְקָנָא לְהוֹן
אֲתַר בֵּית מִשְׁרָא: וַעֲנַן יְקָרָא דַּיְיָ מַטֵּיל עֲלֵיהוֹן בִּימָמָא בְּמִיטַּלְהוֹן מִן מַשְׁרִיתָא:
וַהֲוָה בְּמִיטַּל אֲרוֹנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְגְּלֵי יְיָ וְיִתְבַּדְּרוּן סָנְאָךְ וְיַעְרְקוּן בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִן
קֳדָמָךְ: וּבְמִשְׁרוֹהִי אֲמַר תּוּב יְיָ שְׁרֵי בִּיקָרָךְ בְּגוֹ רִבְוַת אַלְפַיָּא דְּיִשְׂרָאֵל:

Ca. xi.

וַהֲווֹ עַמָּא כַּד מִסְתַּקְפִין בִּישׁ קֳדָם יְיָ וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ וּתְקֵיף רוּגְזֵיהּ וּדְלֵיקַת בְּהוֹן
אִישָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וְשֵׁיצִיאַת בִּסְיָפֵי מַשְׁרִיתָא: וּצְוַח עַמָּא לְמֹשֶׁה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם
יְיָ וְאִשְׁתְּקַעַת אִישָּׁתָא: וּקְרָא שְׁמֵיהּ דְּאַתְרָא הַהוּא דְּלֵיקְתָא אֲרֵי דְלֵיקַת בְּהוֹן
אִישָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ: וְעַרְבְּרַבִין דְּבֵינֵיהוֹן שְׁאִילוּ שְׁאֵלְתָא וְתָבוּ וּבְכוֹ אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲמַרוּ מַן יוֹכְלִנָּנָא בִּשְׂרָא: דְּכִירִין אֲנַחְנָא יַת נוּנַיָּא

Privatiua chal.

טוב
שבק הוה שרא
דבר עבד חזה
הוה אזל גלה
הלך וס תכן
טלל עלה יום
נטל גלה בדר
ערך שרא אמר
רבב הוה סקף
דלק סוף שרא
צלא שקע תוב
בכה אכל

Interp. chal.

quia dñs locutus eſt vt adduceret bona ſup iſrael. Dixitq; ei nō vadam: ſed ad terrā meā ꝛ ad cognationē meā ibo. et ait. Ne obſecro derelinquas nos: tu enim noſti quō caſtrametati ſumus in deſerto. ꝛ magnalia que facta ſunt nobis vidiſti oculis tuis. Eritq; ſi veneris nobiſcū: benefaciemus tibi de bono illo quo dñs benefaciet nobis. Profectiq; ſunt de monte in quo reuelata eſt gloria dñi itinere triū dierū: ꝛ arca federis dñi precedebat eos itinere triū dierū: vt prepararet eis locū māſionis: ꝛ nubes glorie dñi obūbrabat ſup eos per diē qñ pficiſcebātur de caſtris. Et factū eſt cū leuaretur arca: dicebat moyſes. Reuelare domine vt diſpergantur hoſtes tui: et fugiant inimici tui a facie tua. et cum reſideret: dicebat. Reuertere domine habita cum gloria tua in medio multitudinis miliū iſrael. Ca. 11.

Eratq; populus quaſi murmurātes mala coram dño. Et auditū eſt coram dño: ꝛ iratus eſt furor eius: ꝛ accenſus eſt in eis ignis a facie dñi: ꝛ deuorauit extremam partē caſtrorū. Clamauitq; populus ad moyſen: ꝛ orauit moyſes corā dño: ꝛ abſorptus ē ignis. Appellauitq; nomen loci illius incenſio: eo q̄ accenſus fuiſſet in eos ignis a facie dñi. Et pmiſcui q̄ erant inter eos petierūt petitionē: ꝛ reuerſi ſunt filij iſrael ꝛ plorauerūt atq; dixerunt. Quis dabit nobis carnes ad veſcendū. memores ſumus piſcium

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

q̄s comedebam⁹ in egypto gratis: ⁊ cucumerū:
ὃυς ἠσθίομεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους,
⁊ peponū: ⁊ porroꝝ: ⁊ cepaꝝ:
καὶ τοὺς πέπονας, καὶ τὰ πράσα, καὶ κρόμμυα,
⁊ allioꝝ. nūc āt aīa nr̄a arida
καὶ τὰ σκόροδα. νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος,
nihil: preterꝙ oculi nr̄i in māna. at
οὐδέν, πλὴν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ μάννα. τὸ δὲ
māna q̄ſi ſemē coriādri ē: ⁊ ſpēs illius
μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ
Exo. ſpēs cryſtalli. ⁊ tranſibat popul⁹ ⁊ colli
16.b. εἶδος κρυστάλλου. καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συ-
gebāt ⁊ molebāt illud in mola: aut cōminuebāt
νέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ, ἢ ἔτριβον
in mortario: ⁊ coq̄bāt illud in olla: ⁊ facie
ἐν τῇ θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποί-
bāt illud ſubcinericios. ⁊ erat ſapor illius q̄
ουν αὐτὸ ἐγκρυφίας. καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡ-
ſi guſtus laganū ex oleo. ⁊ q̄n deſcēdebat
σεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου. καὶ ὅταν κατέβη
ros ſup caſtra nocte: deſcēde-
ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαι-
bat māna ſup illuꝫ. ⁊ audiuit moyſes plo-
νεν τὸ μάννα ἐπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἤκουσε μωυσῆς κλαι-
rantes ipſos ꝑ populos ſuos: vnuſq̄ſq; in
όντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ
ianua ſua. ⁊ iratus ē ira dn̄s val-
τῆς θύρας αὐτοῦ. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφό-
de: ⁊ corā moyſe fuit malū. ⁊ dixit moy
δρα, καὶ ἔναντι μωυσῆ ἦν πονηρόν. καὶ εἶπε μωυ
ſes ad dn̄m. q̄re afflixiſti ſeruū
σῆς πρὸς κύριον. ἵνατί ἐκάκωσας τὸν θεράπον-
tuū: ⁊ cur nō inueni grāꝫ corā
τά σου, καὶ διατί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον
te: vt poneres iraꝫ populi huius ſup me:
C σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὀργὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ᾽ ἐμέ,
nūqd ego in ventre cōcepi oēm populū hūc:
μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον,
aut ego pepi eos: q: dicis mihi accipe eos
ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι λάβε αὐτοὺς
in ſinū tuū: q̄ſi tolleret nutrix lacten
εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλά-
tem in trā q̄ iuraſti patribus ſu-
ζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐ-
is: vnde mihi carnes ad dādū oī populo
τῶν. πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ
huic: q: flēt cōtra me: dicentes: da
τούτῳ, ὅτι κλαίουσιν ἐπ᾽ ἐμέ, λέγοντες, δὸς
nobis carnes vt māducemus: nō potero ego ſolus
ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν, οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος
ferre populū hūc: q: graue mihi ē ver
φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύ μοι ἐστὶν τὸ ῥῆ
bū hoc. ſi āt ſic tu facis mihi:
μα τοῦτο. εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι,

Trāſla.B.Hiero.

um quos comedebam⁹ in egypto gratis: in mē
tē nobis veīūt cucume
res & pepones
porriq; & cepe &
allia. Anima noſtra a
rida eſt:
nihil aliud reſpiciūt o
culi noſtri niſi mā. Erat
āt man quaſi ſemē co-
riandri coloris bdelii.
Circuibatq; populus:
& colligēs illud fran-
gebat mola ſiue tere-
bat in mortario: coq̄ns
in olla & faciens ex eo
tortulas ſaporis
q̄ſi pāis oleati. Cunq;
deſcēderet nocte ſuper
caſtra ros: deſcende
bat pariter & man.
Audiuit ergo moyſes
flentem populum
per familias ſingulos
per oſtia tentorii ſui.
Iratuſq; eſt furor dn̄i
valde: ſed & moyſi
intolerāda res viſa eſt:
& ait ad dn̄m. Cur
afflixiſti ſeruū tuū? q̄
re nō inuenio
grām corā te? Et cur i
poſuiſti pondus vniuer
ſi populi huius ſup me?
Nūquid ego concepi
omnem hanc multitu
dinē vel genui eam:
vt dicas mihi: porta e
os in ſinu tuo:
ſicut portare ſolet nu
trix īfantulū: & defer in
terrā pro qua iuraſti
patribus eorum.
Vn̄ mihi carnes vt dē
tante multitudini?
Flent cōtra me dicen
tes. Da nobis carnes
vt comedamus. Non
poſſum ſolus
ſuſtinere omnē hunc
populum: quia grauis
eſt mihi. Sin aliter ti
bi videtur:

Ter.Heb. Pritiua.heb.

אֲשֶׁר נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת
הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת — בטח
הֶחָצִיר וְאֶת הַבְּצָלִים וְאֶת — חצר
הַשּׁוּמִים׃ וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין
כֹּל בִּלְתִּי אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ׃ וְהַמָּן
כִּזְרַע גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃
שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם — שוט רח
אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר — דוך פרד
וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ — עשה עוג
כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ וּבְרֶדֶת הַטַּל — ירד
עַל הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת הָעָם בֹּכֶה — שמע
לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ — שפחה
וַיִּחַר אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה — חרה
רָע׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְהוָה לָמָה — רוע אמר
הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא מָצָתִי — רוע מצא
חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת מַשָּׂא כָּל — נשא
הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת — הרה
כָּל הָעָם הַזֶּה אִם אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ — אמר נשא
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת הַיֹּנֵק עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ — שבע
מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל הָעָם הַזֶּה — נתן
כִּי יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה לָּנוּ בָשָׂר — בכה נתן
וְנֹאכֵלָה׃ לֹא אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי — אכל יכל בדד
לָשֵׂאת אֶת כָּל הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד — נשא
מִמֶּנִּי׃ וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי

Tranſla.Chal.

דַּהֲוֵינָא אָכְלִין בְּמִצְרַיִם מַגָּן יָת בּוֹצִינַיָּא וְיָת אֲבַטִּיחַיָּא וְכַרְתֵּי וּבוֹצְלֵי וְתוּמֵי׃ וּכְעַן
נַפְשַׁנָא תָאִיבָא לֵית כָּל מִדַּעַם אֱלָהֵין לְמַנָּא עֵינָנָא׃ וּמַנָּא כְּבַר זְרַע גִּדָּא הוּא וְחֶזְוֵיהּ
כְּחֵיזוּ בְּדוּלְחָא׃ שָׁיְטִין עַמָּא וְלָקְטִין דְּצָבֵי טָחֵין בְּרֵחַיָּא וּדְצָבֵי דָּאֵיךְ בִּמְדוּכְתָּא
וּמְבַשְּׁלִין לֵיהּ בְּקִדְרָא וְעָבְדִין יָתֵיהּ גְּרִיצָן וַהֲוֵי טַעְמֵיהּ כִּטְעֵים דְּלִישׁ בִּמְשַׁח׃ וְכַד
נָחִית טַלָּא עַל מַשְׁרִיתָא בְּלֵילְיָא נָחֵית מַנָּא עֲלוֹהִי׃ וּשְׁמַע מֹשֶׁה יָת עַמָּא בָּכַן לְזַרְעִיָּתְהוֹן
גְּבַר בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהּ וּתְקֵיף רוּגְזָא דַּייָ לַחְדָא וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה בִּישׁ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ
לְמָא אַבְאֵישְׁתָּא לְעַבְדָּךְ וּלְמָה לָא אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ לְשַׁוָּאָה יָת מָטוֹל כָּל עַמָּא
הָדֵין עֲלָי׃ הַאַב אֲנָא לְכָל עַמָּא הָדֵין אִם בְּנַי אִנּוּן דְּתֵימַר לִי סוֹבַרְהִי בְּתוּקְפָךְ כְּמָא
דִּמְסוֹבַר תּוּרְבְּיָנָא יָת יַנְקָא עַל אַרְעָא דְּקַיֵּימְתָּא לַאֲבָהָתְהוֹן׃ מְנָן לִי בִּשְׂרָא לְמִתַּן
לְכָל עַמָּא הָדֵין אֲרֵי בָכַן עֲלַי לְמֵימַר הַב לָנָא בִּשְׂרָא וְנֵיכוּל׃ לֵית אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדַי
לְסוֹבָרָא לְכָל עַמָּא הָדֵין אֲרֵי יַקִּיר מִנִּי׃ וְאִם כְּדֵין אַתְּ עָבֵיד לִי

Interp̄.chal.

quos comedebamus in egypto gratis: ⁊ cucumerū ⁊ peponū ⁊ porroꝝ ⁊ ceparū ⁊ allioꝝ: nunc aūt aīa nr̄a eſt deſiderās nihil aliud reſpiciūt oculi nr̄i niſi man. Erat autem man quaſi ſemē coriandri: ⁊ color eius quaſi color bdelij. Diſpergebatur populus ⁊ colligebant illud: ⁊ q̄ volebat frangebat mola: ⁊ q̄ volebat terebat in mortario: ⁊ coq̄bant illō in olla: ⁊ faciebāt ex eo placentas: ⁊ erat ſapor eius quaſi ſapor panis oleati. Cūq; deſcenderet ros nocte ſup caſtra deſcēdebat man ſup eum. Audiuitq; moyſes populū flenteꝫ per familias ſuas ſingulos in oſtio tabernaculi ſui. Iratuſq; eſt furor dn̄i valde: ⁊ in oculis moyſi diſplicuit. Dixitq; moyſes coram dn̄o. Quare maleſeciſti ſeruo tuo: ⁊ cur nō inueni miām in ꝯſpectu tuo: vt poneres onus oīs populi huius ſup me. Nunq̄d pr̄ ego ſuꝫ vniuerſi populi hui⁹ aut filij mei ſunt illi: vt dicas mihi porta eum in fortitudine tua: ſicut portat nutrix lactentē ſup terrā de qua iuraſti patribus ſuis. vnde habeo carnē vt dem vniuerſo populo huic? q: flent cōtra me dicētes. Da nobis carnē vt manducemus. nō poſſum ego ſolus ſuſtinere omnē populū hunc: quia grauior me eſt. Et ſi ita tu facies mihi

Pritiua chal.

הוה
חזה
שוט צבה
בשל הוה
טלל שרא בכה
שכן
באש שכח שוה
נטל אמר
סבר קום נתן
יהב אכל יכל

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.	Tex. Heb. Nu. Ca. xi.
	הרגני נא הרג אם מצאתי חן
ראה רוע	בעיניך ואל אראה ברעתי ׃
	ויאמר יהוה אל משה אספה לי
	שבעים איש מזקני ישראל
	אשר ידעת כי הם זקני העם
	ושטריו ולקחת אתם אל אהל
יעד יצב	מועד והתיצבו שם עמך ׃ וירדתי
	ודברתי עמך שם ואצלתי מן
שום	הרוח אשר עליך ושמתי עליהם
	ונשאו אתך במשא העם ולא
	תשא אתה לבדך ׃ ואל העם
קדש	תאמר התקדשו למחר ואכלתם
בכה	בשר כי בכיתם באזני יהוה
אכל	לאמר מי יאכלנו בשר כי טוב
	לנו במצרים ונתן יהוה לכם
	בשר ואכלתם ׃ לא יום אחד
יום	תאכלון ולא יומים ולא חמשה
	ימים ולא עשרה ימים ולא
	עשרים יום ׃ עד חדש ימים עד
	אשר יצא מאפכם והיה לכם
זרה	לזרא יען כי מאסתם את יהוה
בכה פנה	אשר בקרבכם ותבכו לפניו
	לאמר למה זה יצאנו ממצרים ׃
אמר שש	ויאמר משה שש מאות אלף רגלי
מאה	העם אשר אנכי בקרבו ואתה
נתן	אמרת בשר אתן להם ואכלו
יום שחט	חדש ימים ׃ הצאן ובקר ישחט

Tráſla. B. Hiero.

obſecro vt interficias me: & inueniam gratiã in oculis tuis: ne tantis afficiar malis.
Et dixit dñs ad moyſẽ Congrega mihi ſeptuaginta viros de ſenioribus iſrael: quos tu noſti ꝙ ſenes populi ſint ac magiſtri. & duces eos ad oſtium taberna culi federis: facieſq; ibi ſtare tecum: vt deſcẽdã & loquar tibi: & auferam de ſpiritu tuo: tradamq; eis: vt ſuſtentent tecum onus populi: & non tu ſolus graueris. Populo quoq; dices. Sanctificamini. Cras comedetis carnes. Ego enim audiui vos dicere. Quis dabit nobis eſcas carniũ. Bene nobis erat in egypto. Vt det vobis dominus carnes & comedatis nõ vno die nec duobus vel quinq; aut decem nec viginti quidẽ: ſed vſq; ad menſem dierũ: donec exeat per nares veſtras: & vertatur in nauſeam: eoꝙ repuleritis dominum qui in medio veſtri eſt: & fleueritis coram eo dicẽtes. Quare egreſſi ſumus ex egypto.
Et ait moyſes ad dñm. Sexcenta milia peditũ huius populi ſunt: & tu dicis. Dabo eis eſum carniũ menſe integro. Nunquid ouium & boum multitudo cedetur

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

D

interfice me morte: ſi inueni grãm apd
ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα χάριν παρὰ
te: vt nõ videã afflictionẽ meã. et dixit dñs
σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου. καὶ εἶπε κύριος
ad moyſen: cõgrega mihi ſeptuaginta vi-
πρὸς μωυσῆν, συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄν-
ros de ſeniorib⁹ iſrael: quos tu ip
δρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσραὴλ, οὓς σὺ αὐ-
ſe noſti. ipi ſũt ſeniores populi:
τὸς οἶδας. οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ,
ꝛ ſcribe eoꝝ. ꝛ educes eos in
καὶ γραμματεῖς αὐτῶν. καὶ ἐξάξεις αὐτοὺς εἰς τὴν
tabnaculũ teſtimonij: ꝛ ſtabũt illic te
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ
cũ: ꝛ deſcẽdã: ꝛ loquar ibi te
σοῦ, καὶ καταβήσομαι, καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ
cũ: ꝛ auferã de ſpũ qui in te:
σοῦ, καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοί,
ꝛ ponã ſup eos. ꝛ ſuſtinebũt te
καὶ ἐπιθήσω ἐπ᾽ αὐτούς. καὶ συναντιλήψονται με-
cũ ipetũ ppl'i: ꝛ nõ feres il
τὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐ-
los tu ſol⁹. ꝛ pplo dices: ſctificamini Leui. 20.b.
τοὺς σὺ μόνος. καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς, ἁγνίσασθε ioſ.3.b.
in craſtinũ: ꝛ comedetis carnes: qꝛ fleuiſtis 1.Re.
εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα, ὅτι ἐκλαύσατε 16.b.
corã dño: dicẽtes: q̃s nos cibabit carnib⁹:
ἔναντι κυρίου, λέγοντες, τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα,
qꝛ bonũ nobis eſt in egypto. ꝛ dabit do
ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύ-
min⁹ vobis carnes ꝛ mãducabitis. nõ diẽ vnũ
ριος ὑμῖν κρέα καὶ φάγεσθε. οὐχ ἡμέραν μίαν
comedetis: neq; duos: neq; q̃nq; dies: neq; decẽ
φάγεσθε, οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα
dies: neq; viginti dies: vſq; ad mẽſem dieꝝ co-
ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας, ἕως μηνὸς ἡμερῶν φά-
medetis: vſq; quo exeat per nares vr̃as: ꝛ
γεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ διὰ τῶν μυκτήρων ὑμῶν. καὶ
erit vobis ad cholerã: qꝛ inobediẽtes fuiſtis dño:
ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ,
qui eſt in vobis: ꝛ fleuiſtis corã eo:
ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν. καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ,
dicẽtes: quare nobis egredi de ťra egypti. ꝛ
λέγοντες, ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ
dixit moyſes: ſexcẽta milia peditũ ppl's:
εἶπε μωυσῆς, ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός,
in q̃b⁹ ſũ in ipis. ꝛ tu dixiſti carnes da
ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς. καὶ σὺ εἶπας κρέα δώ-
bo eis: ꝛ comedẽt mẽſe dieꝝ. nũq̃d o
σω αὐτοῖς, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν. μὴ πρό-
ues ꝛ boues occidẽtur:
βατα καὶ βόες σφαγήσονται,

Tranſla. Chal.

קטולני כען קטול אם אשכחית רחמין קדמך ולא אחזי בבשתי ׃ ואמר יי למשה
כנוש קדמי שבעין גברא מסבי ישראל דידעתא ארי אנון סבי עמא וסרכוהי ותדבר
יתהון למשכן זמנא ויתעתדון תמן עמך ׃ ואתגלי ואמליל עמך תמן וארבי מן רוחא
דעלך ואשוי עליהון ויסוברון עמך במטול עמא ולא תסובר את בלחודך ׃ ולעמא
תימר אזדמנו למחר ותיכלון בשרא ארי בכיתון קדם יי למימר מן יוכלננא
בשרא ארי טב לנא במצרים ויתן יי לכון בשרא ותיכלון ׃ לא יומא חד תיכלון
ולא תרין יומין ולא חמשא יומין ולא עשרא יומין ולא עשרין יומין ׃ עד ירח יומין עד
דתקוצון ביה ויהי לכון לתקלא חלף דקצתון במימרא דיי דשכינתיה שריא ביניכון
ובכיתון קדמוהי למימר למה דנן נפקנא ממצרים ׃ ואמר משה שית מאה אלפין
גברא רגלאה עמא דאנא ביניהון ואת אמרת בשרא אתן להון ויכלון ירח יומין ׃
ענא ותורין יתנכסון

Primitiua chal.

שבח חזה ברש
שוב דבר שכן
עתד גלה מלל
רבב שוה סבר
נטל אמר זמן
אכל בכה נתן
קוץ הוה אמר
נתן אכל
נכס

Interp. chal.

interfice me obſecro: ſi inueni miam in oculis tuis: ꝛ non videbo malũ meũ. Dixitq; dñs moyſi. Congrega corã me ſeptuagita viros dꝫ ſeniorib⁹ filioꝝ iſrael q̃s tu noſti ꝙ ſint ſenes populi ꝛ prefecti eius. Et duces eos ad tabernaculũ federis: ꝛ ſtabũt ibi tecũ. ꝛ reuelabor ꝛ loquar tecũ ibi: ꝛ augebo de ſpũ qui eſt ſup te et ponã ſup eos: ꝛ ſuſtinebũt tecũ onus populi: ꝛ non ſuſtinebis tu ſolus. populo quoq; dices. Preparamini in craſtinũ ꝛ comedetis carnẽ: qꝛ plorastis coraꝫ dño dicẽtes. Quis dabit nobis carnẽ ad mãducandũ: bene eni erat nobis in egypto. dabitq; dñs vobis carnẽ et comedetis nõ vno die nec duobus dieb⁹ nec q̃nq; diebus nec decẽ diebus nec viginti diebus: ſed vſq; ad menſem dieꝝ: donec in faſtidiũ eaꝫ habeatis: ꝛ ſit vobis in ſcandalũ. eo ꝙ in faſtidiũ fuit vobis verbuꝫ dñi: cuius maieſtas habitat inter vos: et ploraſtis coram eo dicentes. vt quid egreſſi ſumus de egypto. Et ait moyſes. ſexcenta milia viroꝛuꝫ ſunt populi huius inter quos ego habito: ꝛ tu dixiſti. Dabo eis carnem vt comedant menſe dierum. Nunquid ſi oues et boues occidantur

© Biblioteca Nacional de España

Traſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

⁊ ſufficiet eis: aut oē opſoniū maris
E καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς, ἢ πᾶν τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης
cōgregabit ipſis: ⁊ ſufficiet eis. ⁊
συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς. καὶ
Eſa. dixit dñs ad moyſen: nūqd man⁹ dñi nō
56.a. εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, μὴ ἡ χεὶρ κυρίου οὐκ
ſufficiet. iā noſces: ſi cōprehēdet te ver
ἀρκέσει. ἤδη γνώσῃ, εἰ ἐπικαταλήψεταί σε ὁ λό
bū meū: aut nō. ⁊ exijt moyſes: ⁊ locut⁹ ē
γος μου, ἢ οὔ. καὶ ἐξῆλθε μωυσῆς, καὶ ἐλάλησε
ad ppl'm vba dñi. ⁊ ꝯgregauit ſeptua
πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου. καὶ συνήγαγεν ἑβδο
ginta viros de ſeniorib⁹ ppl'i.
μήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
⁊ ſtatuit eos in circuitu tabnaculi. ⁊ deſcēdit
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. καὶ κατέβη
dñs in nube: ⁊ locut⁹ ē ad eū: ⁊ ab
κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ πα
ſtulit de ſpū q̄ ſup eū: ⁊
ρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ
poſuit ſup ſeptuagita viros ſeni
ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυ
F ores. vt aūt quieuit ſpūs ſup eos:
τέρους. ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ᾽ αὐτούς,
⁊ ꝓphetauerūt: ⁊ nō ampli⁹ adiecerūt. ⁊
καὶ ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. καὶ
relicti fuerūt duo viri in caſtris: no
κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνο
mē vni heldad: ⁊ nomē ſcdo medad: ⁊
μα τῷ ἑνὶ ἐλδάδ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ μωδάδ, καὶ
requieuit ſup eos ſpūs: ⁊ hi fuerūt
ἐπανεπαύσατο ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ οὗτοι ἦσαν
ex deſcriptis: ⁊ nō venerūt ad tabna
τῶν καταγεγραμμένων, καὶ οὐκ ἤλθοσαν πρὸς τὴν σκη
culū. ⁊ ꝓphetauerūt in caſtris. ⁊ ac
νήν. καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ προσ-
currēs iuuenis narrauit moyſi. ⁊ dixit: hel
δραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε μωυσῇ. καὶ εἶπεν, ἐλ
dad ⁊ medad ꝓphetant in caſtris.
δὰδ καὶ μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.
G ⁊ rñdēs ieſus fili⁹ naue q̄ aſtabat moyſi
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ ὁ παρεστηκὼς μωυσῇ
electus eius: dixit: dñe mi moyſes ꝓhibe illos. ⁊ dixit
ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ, εἶπεν, κύριέ μου μωυσῆ κώλυσον αὐτούς. καὶ εἶπεν
ei moyſes: nūqd emularis tu mihi: ⁊ q̄s det oēm ppl'm
αὐτῷ μωυσῆς, μὴ ζηλοῖς σὺ ἐμοί, καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν
dñi ꝓphetas: qū dederit dñs ſpūm ſuū in eos. ⁊
κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κς τὸ πνεῦμα αὐτοῦ εἰς αὐτούς. καὶ
abijt moyſes in caſtra: ipſe ⁊ ſenio
ἀπῆλθε μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύ-
res iſrael. ⁊ ſpūs exijt a dño: ⁊ trāſire
τεροι ἰσραήλ. καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ ἐξεπέρα
fecit coturnicē a mari. ⁊ immiſit in
σεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τῆς

Traſla.B.Hiero.

[t]vt poſſit ſufficere ad ci-
bum?[x]vel[y]omnes[a]piſces
[b]maris in vnum [c]cōgre
gabuntur:[e]vt[f]eos ſatiēt.
[g]Cui[g]rñdit[h]dñs.[l]Nūqd
manus[m]domini
[n]iualida eſt? Iam[o]nunc
[p]videbis[q]vtrum[r]meus
ſermo[q]ope cōpleatur.
[u]Venit igitur[x]moyſes:
[y]& narrauit[a]populo[c]ver
ba[b]domini:[e]cōgregans
[f]ſeptuagīta[g]viros[h]de ſe-
nioribus iſrael:[l]quos[k]ſta
re fecit[m]circa[n]taberna-
culum.[o]Deſcēditq[p]do-
minus[q]p nubē:[r]& locu-
tus eſt[s]ad eū[t]auferēs[u]de
[x]ſpiritu[y]qui erat[z]in moy
ſe:[a]& dans
[c]ſeptuagīta[b]viris.[g]Cūq
requieuiſſet
[h]in eis[i]ſpūs:[k]ꝓphetaue-
runt:[l]nec vltra[m]ceſſaue
runt.[n]Remāſerāt aūt[q]in
caſtris[o]duo[p]viri: quorū
[s]vnus[r]vocabatur[t]hel-
dad:[u]&[x]alter[y]medad:
[a]ſup quos[z]requieuit[b]ſpi
ritus: nam[c]& ipſi[b]deſcri
pti fuerāt:[e]& nō[f]exierāt
[g]ad tabernaculū.[h]Cū ꝓ
phetarent[i]in caſtris:[k]cu
currit[l]puer[m]& nūciauit
[n]moyſi[o]dicens.[p]Heldad
[q]& medad[r]prophetant
[s]in caſtris. Statim[u]ioſue
[x]filius[y]nun[z]miniſter
[a]moyſi[b]& electus e pluri
bus[c]ait.[d]Dñe mi
[e]moyſes[f]prohibe eos.
At ille[k]quid[g]inquit
[k]emularis[m]pro me.
[n]Quis[o]tribuat vt[p]oīs
[q]populus[s]prophetet: &
[u]det[a]eis[x]dominus
[z]ſpūm ſuū.[b]Reuerſuſq
eſt[c]moyſes
[g]& maiores natu[h]iſrael
[b]in[c]caſtra.
[i]Ventus aūt[k]egrediens
[l]a[m]domino[n]arreptas
[p]trās[q]mare[o]coturnices
[n]detulit:[r]& dimiſit[s]i[t]ca-

Tex.Heb. Nu. Ca.xi.

להם ומצא להם אם את כל דגי
הים יאסף להם ומצא להם׃
ויאמר יהוה אל משה היד יהוה
תקצר עתה תראה היקרך דברי
אם לא׃ ויצא משה וידבר אל
העם את דברי יהוה ויאסף
שבעים איש מזקני העם ויעמד
אתם סביבת האהל׃ וירד יהוה
בענן וידבר אליו ויאצל מן
הרוח אשר עליו ויתן על
שבעים איש הזקנים ויהי כנוח
עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו׃
וישארו שני אנשים במחנה שם
האחד אלדד ושם השני מידד
ותנח עליהם הרוח והמה בכתבים
ולא יצאו האהלה ויתנבאו
במחנה׃ וירץ הנער ויגד למשה
ויאמר אלדד ומידד מתנבאים
במחנה׃ ויען יהושע בן נון משרת
משה מבחריו ויאמר אדני
משה כלאם׃ ויאמר לו משה
המקנא אתה לי ומי יתן כל
עם יהוה נביאים כי יתן יהוה
את רוחו עליהם׃ ויאסף משה
אל המחנה הוא וזקני ישראל׃
ורוח נסע מאת יהוה ויגז שלוים
מן הים ויטש על המחנה

Pritiua.heb.

דגה
אסף
קצר ראה קרה
דבר
אסף
עמד
סבב
אצל
היה
נבא
שאר שנה חנה
שנה
נוח
רוץ נגד
ענה שרת
קנא נתן
נבא
אסף
גוז

Tranſla.Chal.

להון היספקון להון אם ית כל נוני ימא יתכנשון להון היספקון להון׃ ואמר ייי
למשה המימרא דייי יתעכב כען תחזי היערעינך פתגמי אם לא׃ ונפק משה ומליל
עם עמא ית פתגמיא דייי וכנש שבעין גברא מסבי עמא ואקים יתהון סחור סחור
למשכנא׃ ואתגלי ייי בעננא ומליל עימיה ורבי מן רוחא דעלוהי ויהב על שבעין
גברא סביא והוה כד שרת עליהון רוח נבואה ומתנבן ולא פסקין׃ ואשתארו תרין
גברין במשריתא שום חד אלדד ושום תנינא מידד ושרת עליהון רוח נבואה ואנון
בכתיביא ולא נפקו למשכנא ומתנבן במשריתא׃ ורהט עולימא וחוי למשה ואמר
אלדד ומידד מתנבן במשריתא׃ ואתיב יהושע בר נון משמשניה דמשה מעולמותיה
ואמר רבוני משה אסרנון׃ ואמר ליה משה הקנאתי את מקני רעינא פון דיהון כל
עמא דייי נביאין ארי יתן ייי ית רוח נבואתיה עליהון׃ ואתכנש משה למשריתא
הוא וסבי ישראל׃ ורוחא נטל מן קדם ייי ואפרח שלוין מן ימא ורמא על משריתא

Interp.chal.

eis: ſufficiēt eis? aut ſi oēs piſces maris ꝯgregent eis nunqd ſufficiēt eis? Dixitq dñs ad moyſen. Nunqd verbū dñi ipedit. nūc videbis vtrū accidat tibi verbū meū an nō. Egreſſuſq eſt moyſes: ⁊ locutus eſt cū po pulo verba dñi. Et cōgregauit ſeptuagita viros de ſe niorib⁹ ppl'i. et ſtatuit eos p circuitū tabernaculi. Re uelatuſq eſt dñs in nube ⁊ locut⁹ eſt cū eo: ⁊ auxit de ſpū qui erat in eo: ⁊ dedit ſup ſeptuagita viros ſenio res. Factūq eſt cū reqeuiſſet in eis ſpūs ꝓphetie: pro phetauerūt ⁊ nequaq̄ ceſſauerūt: remāſerāt aūt duo viri in caſtris: nomē vnius eldad ⁊ nomē ſcdi medad: et reqeuit ſup eos ſpūs ꝓphetie: ⁊ ipſi erāt deſcripti: ⁊ nō exierāt ad tarbernaculū: ⁊ ꝓphetabāt in caſtris. Cucurrit autē puer ⁊ narrauit moyſi: et ait. Eldad ⁊ medad ꝓphetāt in caſtris. Rñditq ioſue fili⁹ nun mi niſter moyſi a pueritia ſua: ⁊ ait. Dñe mi moyſes mit te eos in carcerē. Dixitq ei moyſes. nunqd emularis tu emulationē meā? vellē q̄ oīs ppl's dñi ꝓphetarēt: ⁊ q̄ daret dñs ſpūm ꝓphie ſue ſup eos. Collectuſq ē moyſes in caſtra ipſe ⁊ ſeniores iſrael. Uentus autē egreſſus eſt a facie domini: ⁊ volare fecit coturnices de mari: ⁊ proiecit eas iuxta caſtra

Pritiua chal.

ספק כנש
עכב חזה ערע
שוב קום
שכן גלה רבב
שרא נבא שאר
שרא תנה
חוה
תוב שמש
קנא רעה הוה
נתן כנש שרא
שוב פרח רמה

© Biblioteca Nacional de España

Pꝛitiua heb. **Ter. Heb.** **Nu.** **Ca. xi.**

כדרך יום כה וכדרך יום כה
סבב אמה סביבות המחנה וכאמתים על
פנה קום פני הארץ׃ ויקם העם כל היום
ההוא וכל הלילה וכל יום המחרת
מעט ויאספו את השליו הממעיט אסף
עשרה חמרים וישטחו להם
שטח חנה שטוח סביבות המחנה׃ הבשר
כרת עודנו בין שניהם טרם יכרת
נכה ואף יהוה חרה בעם ויך יהוה בעם
רבב קרא מכה רבה מאד׃ ויקרא את שם
קום אוה המקום ההוא קברות התאוה כי
שם קברו את העם המתאוים׃
מקברות התאוה נסעו העם
היה חצרות ויהיו בחצרות׃

Cap. xii.

ותדבר מרים ואהרן
דבר אוד איש במשה על אדות האשה הכשית
אשר לקח כי אשה כשית
אמר לקח׃ ויאמרו הרק אך במשה
דבר יהוה הלא גם בנו דבר
שמע וישמע יהוה׃ והאיש משה
ענה ענו מאד מכל האדם אשר
פנה על פני האדמה׃ ויאמר יי
פתה יהוה פתאם אל משה ואל
יצא אהרן ואל מרים צאו שלשתכם
ירד אל אהל מועד ויצאו שלשתם׃
עמד עמד וירד יהוה בעמוד ענן ויעמד
קרא פתח האהל ויקרא אהרן

Trāſla. B. Hiero.

ſtra itiere q̄ſtū vno die
cōfici poteſt
ex omni parte caſtrorum
ꝑ circuitū: volabantq; i
aere duobus cubitis alti
tudine ſuꝑ terrā. Sur=
gens ergo populus to=
to die illo & nocte ac
die altero cōgregauit
coturnicū multitudinē
qui parū decē choros:
& ſiccauerūt eas
ꝑ gyrum caſtrorū. Ad
huc carnes erant
in dentibus eorū: nec
defecerat huiuſcemodi
cibus: & ecce furor dn̄i
concitatus in populū
ꝑcuſſit eum plaga ma
gna nimis. Vocatuſq;
eſt ille locus ſepulchra
cōcupiſcētie: ibi enim
ſepelierūt populū q
deſiderauerat carnes.
Egreſſi autē de ſepul=
chris concupiſcentie ve
nerunt in aſeroth: &
manſerunt ibi. Cap. 12.
LOcutaq; eſt maria
& aaron
cōtra moyſen ꝑꝑ vxo
rē eius ethiopiſſam:
& dixerunt. Num per
ſolum moyſen
locutus eſt dn̄s? Non=
ne & nobis ſil'r eſt locu
tus? Qd̄ cū audiſſet do
minus: iratus eſt. Erat ei
moyſes vir mitiſſimus
ſuꝑ oēs hoīes qui mo
rabantur in terra. Sta=
tim locutus eſt
dominus ad eum & ad
aarō & mariam. Egre
dimini vos tantū tres
ad tabernaculum fede
ris. Cūq; fuiſſent egreſ
ſi: deſcendit dn̄s in co=
lumna nubis: & ſtetit
in introitu tabernacu
li vocans aaron

Trāſla. Gre. lxx. cū interꝑ. latina

caſtra: viā diei hinc: ⁊ viā
παρεμβολῆς, ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, καὶ ὁδὸν ἡ=
diei hinc: in circuitu caſtrorū q̄ſi bi=
μέρας ἐντεῦθεν, κύκλω τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δί=
cubitū a t̄ra. ⁊ ſurgens pp̄ls totū
πηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν
diē illū: ⁊ totā noctē: ⁊ totū
ἡμέραν ἐκείνην, καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ὅλην τὴν ἡ
diem craſtinū: et cōgregauerūt coturni
μέραν τὴν ἐπαύριον, καὶ συνέλεγον τὴν ὀρτυγομή=
cē: q̄ parū cōgregauit decē coros. ⁊ refrigerauē=
τραν, ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους. καὶ ἔψυξαν
rūt ſibiipſis refrigeria i circuitu caſtrorum. carnes Ps. 77
ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλω τῆς παρεμβολῆς. τὰ κρέα
adhuc erāt in dentib⁹ eorum anteq̄ deficerēt.
ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλίπειν.
⁊ dn̄s irat⁹ ē ira in pp̄lm. ⁊ ꝑcuſſit
καὶ κύριος ἐθυμώθη ὀργῇ εἰς τὸν λαόν. καὶ ἐπάτα
dn̄s populū plaga magna valde. ⁊
ξε κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. καὶ
vocatū ē nomē loci illius: ſepulchra
ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, μνήματα
cōcupiſcētie. q2 ibi ſepelierūt populū deſi
τῆς ἐπιθυμίας. ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπι
deratorē. a ſepulchris cōcupiſcētie ꝑfect⁹ ē po
θυμητήν. ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λα
pul⁹ i aſeroth. ⁊ fuit popul⁹ in aſeroth.
ὸς εἰς ἀσηρώθ. καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν ἀσηρώθ. Ca. 12.
ET locuta ē maria ⁊ aarō cōtra moy A
καὶ ἐλάλησε μαριὰμ καὶ ἀαρὼν κατὰ μωυ
ſen: ꝑpter vxorē ethiopiſſā: quā acce
σῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλα Deut.
pit moyſes: q2 vxorē ethiopiſſā accepit. 24.
βε μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα αἰθιόπισσαν ἔλαβε.
⁊ dixerūt: nū moyſi ſoli locut⁹ ē deus
καὶ εἶπαν, μὴ μωυσῇ μόνω ἐλάλησεν ὁ θεός;
nōne ⁊ nobis locut⁹ ē? ⁊ audiuit dn̄s. ⁊ ho
οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; καὶ ἤκουσε κύριος. καὶ ὁ ἄν
mo moyſes mitis valde preter oēs
θρωπος μωυσῆς πραῢς σφόδρα παρὰ πάντας
hoīes exiſtētes ſuꝑ terrā. ⁊ dixit
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶπε
dn̄s ſtatim ad moyſem ⁊ aaron ⁊
κύριος παραχρῆμα πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρὼν καὶ
mariā: exite vos tres in taber
μαριάμ, ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκη
naculū teſtimonij. ⁊ egreſſi ſūt tres: ⁊ in
νὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς, καὶ εἰς τὴν
tabernaculū teſtimonij deſcendit dn̄s in colūna
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου κατέβη κύριος ἐν στύλω
nubis: ⁊ ſtetit in hoſtio tabernaculi
νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij. ⁊ vocati ſūt aaron B
μαρτυρίου. καὶ ἐκλήθησαν ἀαρὼν

Pꝛitiua chal. **Interꝑ. chal.**

הלך תרי אמה קום זער שטח שאל הוה אתתא ענה נפק שכן גלה קום

itinere vni⁹ diei hinc ⁊ itinere vni⁹ diei illic ꝑ circuitū
caſtrorum: ⁊ q̄ſi altitudine duorum cubitorum ſuꝑ faciē t̄re.
Surrexitq; pp̄ls toto die illo ⁊ tota nocte ac toto die
ſequēti ⁊ collegerūt coturnices: q̄ min⁹ collegit: cōgre
gauit decē aceruos: ⁊ extenderūt eas ꝑ gyrū caſtrorum.
adhuc erat caro in dentibus eorum: anteq̄ deficeret: et
furor dn̄i iratus eſt cōtra populū: ⁊ occidit dn̄s in po
pulo occiſione magna valde. Vocauitq; nomē loci il=
lius ſepulchra deſiderantiū: q2 ibi ſepelierūt populū
qui deſiderauit. de ſepulchris deſiderātiū ꝑfectus eſt
populus in aſeroth: ⁊ mā ſerūt in aſeroth. Ca. 12.
LOcutaq; eſt maria ⁊ aaron cōtra moyſen ꝑpter
vxorē pulchrā quā acceperat: q̄m vxorē pulchrā
quā accepit repulit. dixerūtq;. Nunq̄d cū ſolo moyſe
locutus eſt dn̄s: nōne etiā nobiſcū locutus eſt? et audi
tum eſt corā dn̄o. Vir aūt moyſes erat mitis valde p2e
oībus hoībus q̄ erant ſuꝑ faciē terre. Dixitq; dn̄s re
pente ad moyſen ⁊ aaron ⁊ mariā. Egredimini vos
tres ad tabernaculū federis: ⁊ egreſſi ſunt illi tres. ⁊
reuelatus eſt dn̄s in columna nubis: et ſtetit in oſtio
tabernaculi: ⁊ vocauit aaron

Tranſla. Chal.

כמהלך יומא לכא וכמהלך יומא לכא סחור סחור למשריתא וכרום תרתין אמין על
אפי ארעא׃ וקם עמא כל יומא ההוא וכל ליליא וכל יומא דבתרוהי וכנשו ית שליו
דאזער כנש עשר דגורין ושטחו להון משטיחין סחור סחור למשריתא׃ בשרא עד
הוא בין שניהון עד לא פסק ורוגזא דיי תקיף בעמא וקטל יי בעמא קטול סגי
לחדא׃ וקרא ית שמיה דאתרא ההוא קברי דמשאלי ארי תמן קברו ית עמא דשאילו׃
מקברי דמשאלי נטלו עמא לחצרות והוו בחצרות׃ ומלילת מרים **Ca. xii.**
ואהרן במשה על עיסק איתתא שפירתא דנסיב ארי איתתא שפירתא דנסיב רחיק׃
ואמרו הלחוד ברם במשה מליל יי הלא אף עמנא מליל ושמע קדם יהוה׃ וגברא
משה ענותן לחדא מכל אינשא דעל אפי ארעא׃ ואמר יי בתכיף למשה ולאהרן
ולמרים פוקו תלתיכון למשכן זמנא ונפקו תלתיהון׃ ואתגלי יי בעמודא דעננא
וקם בתרע משכנא וקרא אהרן

© Biblioteca Nacional de España

⁊ mariā: exierūt ambo. ⁊ dixit dn̄s ad
καὶ μαριάμ, ἐξῆλθον ἀμφότεροι. καὶ εἶπε κύριος πρὸς
eos: audite ꝟba mea. ſi fuerit pro=
αὐτούς, ἀκούσατε τῶν λόγων μου. ἐὰν γένηται προ=
pheta vobis dn̄o: in viſione illi cognoſcar:
φήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι,
⁊ in ſono loq̄r ei. nō ſic ſeruus
καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. οὐχ οὕτως ὁ θεράπων
me⁹ moyſes: in oī domo mea fidelis eſt. os
μου μωυσῆς, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν. στό=
Exo. 33.c. ad os loquar ei in ſpē ⁊ nō per
μα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἴδει καὶ οὐ δι᾽ αἰ=
enigmata: ⁊ gloriā dn̄i vidit: ⁊ cur nō
νιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν, καὶ διατί οὐκ
timuiſtis murmurare ꝯtra ſeruū
ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός
meū moyſen: ⁊ ira furoris dn̄i ſup eos: ⁊ a=
μου μωυσῆ; καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἀ=
C bierūt. ⁊ nubes receſſit a tabnaculo. ⁊ ec
πῆλθον. καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς. καὶ ἰ=
ce maria leproſa velut nix. ⁊ reſpexit aa=
δοὺ μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών. καὶ ἐπέβλεψεν ἀα
ron ſup mariā: ⁊ ecce leproſa. ⁊ dixit aa=
ρὼν ἐπὶ μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. καὶ εἶπεν ἀα
ron ad moyſen: rogo dn̄e mi ne īponas no
ρὼν πρὸς μωυσῆν, δέομαι κύριέ μου μὴ συνεπιθῇς ἡ=
bis pctm̄: qꝛ ignorauim⁹ ꝙ peccaui=
μῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτο=
mus. nō fiat vt equale morti: tāꝗ abortiuū egre
μεν. μὴ γένηται ὡς ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκ
diens de vulua matris ſue: ⁊ abſumit
πορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς αὐτῆς, καὶ κατεσθίει τὸ
D dimidiū carniū ei⁹. ⁊ clamauit moyſes ad dn̄ꝫ:
ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. καὶ ἐβόησε μωυσῆς πρὸς κν̄,
dicēs: de⁹ rogo te: medere illi. ⁊ dixit dn̄s
λέγων, ὁ θεὸς δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. καὶ εἶπε κς̄
ad moyſen: ſi pater eius ſpuēs ſpuiſſet in
πρὸς μωυσῆν, εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς
faciem ei⁹ nō verebitur. ſeptē di
τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται. ἑπτὰ ἡμέ
es ſegregetur extra caſtra: ⁊ poſt
ρας ἀφορισθήτω ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ
hec ingredietur. ⁊ ſeparata ē maria extra
ταῦτα εἰσελεύσεται. καὶ ἀφωρίσθη μαριὰμ ἔξω τῆς
caſtra ſeptē dies. ⁊ ppl̄s nō ꝓfect⁹ ē
παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν
quoad mūdata ē maria.
ἕως ἐκαθαρίσθη μαριάμ. Ca. 13.
A ET poſt hec ꝓfect⁹ ē ppl̄s de aſeroth:
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ἀσηρώθ,
⁊ caſtrametati ſūt in deſerto pharā. ⁊ lo=
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαράν. καὶ ἐ=
cut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: mitte
λάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἀπόστειλον

& mariā. Qui cū iſſent dixit ad eos. Audite ſermōes meos. Si quis fuerit inter vos ꝓpheta dn̄i: in viſione apparebo ei vel per ſomniū loquar ad illum. At non talis ſeru⁹ meus moyſes: qui ī oī domo mea fideliſſimus eſt. Ore eī ad os loquar ei. Palā & nō per enigmata & figuras dn̄m videt. Quare ergo nō timuiſtis detrahere ſeruo meo moyſi. Iratuſq; contra eos abiit. Nubes quoq; receſſit que erat ſuper tabernaculū. Et ecce maria apparuit cādēs lepra q̄ſi nix. Cūq; reſpexiſſet eā aarō: & vidiſſet pfuſam lepra: ait ad moyſē. Obſecro dn̄e mi: ne īponas nobis hoc peccatū qđ ſtulte cōmiſimus: ne fiat hec q̄ſi mortua: & vt abortiuū qđ proiicitur de vulua matris ſue. Ecce iam mediū carnis eius deuoratū ē a lepra. Clamauitq; moyſes ad dn̄m dicēs. De⁹ obſecro ſana eā. Cui rn̄dit dn̄s. Si pr̄ eius ſpuiſſet ī faciem illius: nōne debuerat ſaltē ſeptē dieb⁹ rubore ſuffundi? Sepetur ſeptē dieb⁹ extra caſtra: & poſtea reuocabitur. Excluſa ē itaq; maria extra caſtra ſeptem diebus: & ppl̄s nō eſt motus de loco illo: donec reuocata eſt maria.

PRofectuſq; Ca. 13.
ē ppl̄s de aſeroth fixis tētoriis in deſerto pharan. Ibiq; locutus eſt dn̄s ad moyſen dicens. Mitte

וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי אִם יִהְיֶה
נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו
אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר בּוֹ׃ לֹא
כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל בֵּיתִי נֶאֱמָן
הוּא׃ פֶּה אֶל פֶּה אֲדַבֶּר בּוֹ וּמַרְאֶה
וְלֹא בְחִידוֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי
בְמֹשֶׁה׃ וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם
וַיֵּלַךְ׃ וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל
וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן
אַהֲרֹן אֶל מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃
וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי
אַל נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר
נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ אַל נָא תְהִי
כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ
וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק
יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת
יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ וַתִּסָּגֵר מִרְיָם
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם
לֹא נָסַע עַד הֵאָסֵף מִרְיָם׃
וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שְׁלַח

שָׁנָה
הָיָה
נָבָא רָאָה
יָדַע חָלַם דָּבַר
אָמַן
חוּד מוּן נָבַט
מַדּוּעַ
חָרָה
סוּר
צָרַע פָּנָה
שׁוּת
יָאַל הָיָה
מוּת יָצָא
אָכַל חָצָה צָעַק
אָמַר
פָּנָה כָּלַם
יוֹם סָגַר
חָנָה אָסַף
אָסַף

Cap.xiii.

חָנָה דָּבַר

Tranſla.Chal.

וּמִרְיָם וּנְפַקוּ תַּרְוֵיהוֹן׃ וַאֲמַר שְׁמַעוּ כְעַן פִּתְגָמַי אִם יְהוֹן לְכוֹן נְבִיאִין אֲנָא יְיָ בְּחֶזְוִין
אֲנָא מִתְגְּלֵי לְהוֹן בְּחֶלְמִין אֲנָא מְמַלֵּיל עִמְּהוֹן׃ לָא כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל עַמִּי מְהֵימַן הוּא׃
מַמְלַל עִם מַמְלַל מַלֵּילְנָא עִמֵּיהּ בְּחֵיזוּ וְלָא בְּחֶדְוָן וּדְמוּת יְקָרָא דַייָ מִסְתַּכַּל וּמָה דֵּין
לָא דְחֵילְתּוּן לְמַלָּלָא בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃ וּתְקֵיף רוּגְזָא דַייָ בְּהוֹן וְאִסְתַּלַּק׃ וַעֲנָנָא אִסְתַּלַּק
מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא וְהָא מִרְיָם חִוְרָא כְּתַלְגָּא וְאִתְפְּנִי אַהֲרֹן לְמִרְיָם וְהָא סְגִירָא׃ וַאֲמַר
אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה בְּבָעוּ רִבּוֹנִי לָא כְעַן תְּשַׁוִּי עֲלָנָא חוֹבָא דְּאִיטְפַּשְׁנָא וְדִי סְרַחְנָא׃ לָא כְעַן
תִּתְרַחַק דָא מִבֵּינָנָא אֲרֵי אֲחָתַנָא הִיא צַלִּי כְעַן עַל בִּשְׂרָא מִיתָא הָדֵין דְּבַהּ וְיִתַּסֵּי׃
וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר אֱלָהָא בְּבָעוּ אַסֵּי כְעַן יָתַהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וְאִילּוּ אֲבוּהָא
מִנְזַף נְזַף בַּהּ הֲלָא תִתְכְּלֵים שִׁבְעָה יוֹמִין תִּסְתְּגַר שִׁבְעָא יוֹמִין מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּבָתַר
כֵּן תִּתְכְּנֵישׁ׃ וְאִסְתְּגַרַת מִרְיָם מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא שִׁבְעָא יוֹמִין וְעַמָּא לָא נְטַל עַד
דְּאִתְכְּנֵישַׁת מִרְיָם׃ Ca.xiij. וּבָתַר כֵּן נְטַלוּ עַמָּא מֵחֲצֵרוֹת וּשְׁרוֹ
בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ שְׁלַח

Interp̄.chal.

et mariā: ⁊ egreſſi ſunt ambo. et ait. Audite nunc ſermones meos. Si fuerint in vobis ꝓphete: ego dn̄s in viſionibus apparebo eis: per ſomnia loquar eis. nō eſt ita ſeruus meus moyſes: in om̄i populo meo fidelis eſt. verbo ad verbū loquor cuꝫ eo: ꝑ viſionē ⁊ nō ꝑ enigmata: ⁊ ſimilitudinē glorie dn̄i cōtemplat: ⁊ quare nō timuiſtis loq̄ cōtra ſeruū meū moyſen. Iratuſq; eſt furor dn̄i cōtra eos ⁊ abijt. Nubes aūt eleuata eſt deſup tabernaculū: ⁊ ecce maria erat alba quaſi nix. Reſpexitq; aaron mariā: ⁊ ecce erat leproſa. Dixitq; aaron ad moyſen. Obſecro dn̄e mi ne imponas nunc nobis peccatū: quia inſipiēter ⁊ inique egimus. Ne obſecro ſeparetur hec a nobis: quia ſoror noſtra eſt. Ora obſecro ſup carneꝫ mortuā hanc que eſt in ea vt ſanetur. Orauitq; moyſes corā dn̄o dicens. Deus obſecro ſana eam nunc. Dixitq; dn̄s ad moyſen. Et ſi pater eius increpans increpaſſet eaꝫ: nōne erubeſceret ſeptē diebus? Recludatur ſeptē diebus extra caſtra: et poſtea reuocabitur. Recluſaq; eſt maria extra caſtra ſepteꝫ diebus. Populus autē non eſt profectus donec reuocata eſt maria. Ca. 13.
ET poſt hec profectus eſt populus de aſeroth: et caſtrametati ſunt in deſerto pharan. Locutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Mitte

Priītiua chal.

תְּרֵי הֲוָה חֲזָה
מַלֵּל הֵמַן
חִידָה דְּמָה סְכַל
סְלַק
שְׁכַן פְּנָה
בְּעָה רְבַב שְׁוָה
טְפַשׁ סְרַח רְחַק
אַח צְלָא מוּת
אֲסָא אֲמַר בְּעָה
נְזַף כְּלַם סְגַר
שְׁרָא כְּנַשׁ
שְׁרָא דְּבַר

Pritiua heb.	Tex. Heb.	Nu. Ca. xiii.	Trāſla. B. Hiero.	Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

Tex. Heb.

לך אנשים ויתרו את ארץ כנען
אשר אני נתן לבני ישראל איש
אחד איש אחד למטה אבתיו
תשלחו כל נשיא בהם׃ וישלח
אתם משה ממדבר פארן על פי
יהוה כלם אנשים ראשי בני
ישראל המה׃ ואלה שמותם
למטה ראובן שמוע בן זכור׃
למטה שמעון שפט בן חורי׃
למטה יהודה כלב בן יפנה׃
למטה יששכר יגאל בן יוסף׃
למטה אפרים הושע בן נון׃ למטה
בנימן פלטי בן רפוא׃ למטה
זבולן גדיאל בן סודי׃ למטה
יוסף למטה מנשה גדי בן סוסי׃
למטה דן עמיאל בן גמלי׃ למטה
אשר סתור בן מיכאל׃
למטה נפתלי נחבי בן
ופסי׃ למטה גד גאואל בן מכי׃
אלה שמות האנשים אשר שלח
משה לתור את הארץ ויקרא
משה להושע בן נון יהושע׃
וישלח אתם משה לתור את
ארץ כנען ויאמר אלהם עלו זה
בנגב ועליתם את ההר׃ וראיתם
את הארץ מה הוא ואת
העם הישב עליה החזק הוא

Pritiua heb.: תור · נטה · שלח נשא · דבר פה · קרא · שלה · אמר עלה · ראה

Trāſla. B. Hiero.

viros qui cōſiderēt terram chanaan quam daturus ſum filiis iſrael: ſingulos de ſingulis tribubus ex principibus. Fecit moyſes qđ dñs imperarat de deſerto pharā mittens principes viros: quorum iſta ſunt nomina. De tribu ruben: ſemmua filium zechur. De tribu ſymeon ſaphat filiū vri. De tribu iuda caleb filiū iephone. De tribu iſachar igal filium ioſeph. De tribu effraim oſee filiū nun. De tribu beniamin phalti filiū raphu. De tribu zabulon geddihel filium ſodi. De tribu ioſeph ſceptri manaſſe gaddi filium ſuſi. De tribu dan amihel filium gemalli. De tribu aſer ſthur filium michael. De tribu neptalim: naabi filium vapſi. De tribu gad guhel filium machi. Hec ſunt noīa virorū quos miſit moyſes ad conſiderandam terram: vocauitq̃ oſee filium nun ioſue. Miſit ergo moyſes ad conſiderandam terram chanaan: & dixit ad eos. Aſcendite p̄ meridianā plagā. Cūq̃ veneritis ad montes conſiderate terrā qualis ſit & populū q inhabitator eſt eius: vtrū fortis ſit

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

tibi viros: τ cōſiderēt trā
σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν
chananeoꝝ: quā ego do filiis iſ
τῶν χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσ-
rael in poſſeſſionē. virū vnū per tribū:
ραὴλ εἰς κατάσχεσιν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν,
per p̄p̄los familiaꝝ ſuaꝝ: mittes e
κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν, ἀποστελεῖς αὐ-
os: oēm p̄ricipē ex ipis. τ mi
τούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. καὶ ἐξαπέστει-
ſit eos moyſes de deſerto pharā per vo
λεν αὐτοὺς μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου φαρὰν διὰ φω-
cē dñi. oēs viri p̄ricipes filioꝝ iſrael
νῆς κυρίου. πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν ἰσραὴλ
hi. τ hec noīa eoꝝ. de tribu
οὗτοι. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν. τῆς φυλῆς
ruben: ſamu: fili⁹ zachur. de tribu ſymeō:
ῥουβήν, σαμού, υἱὸς ζαχούρ. τῆς φυλῆς συμεών,
ſaphat: fili⁹ ſuri. de tribu iuda: chaleb:
σαφάτ, υἱὸς σουρεί. τῆς φυλῆς ἰούδα, χαλέβ,
filius iephone. de tribu iſachar: igal: filius io
υἱὸς ἰεφοννή. τῆς φυλῆς ἰσσάχαρ, ἰγάλ, υἱὸς ἰω-
ſeph. de tribu ephraim: oſee: filius naue.
σήφ. τῆς φυλῆς ἐφραΐμ, αὐσῆ, υἱὸς ναυή. τῆς
de tribu beniamī: phalti: filius raphan. de tribu
φυλῆς βενιαμίν, φαλτί, υἱὸς ῥαφάν. τῆς φυλῆς
zabulō: gediel: fili⁹ ſodi. de tribu ioſeph
ζαβουλών, γουδιήλ, υἱὸς σουδί. τῆς φυλῆς ἰωσὴφ
filioꝝ manaſſe: gaddi: filius ſuſi. de tribu
τῶν υἱῶν μανασσῆ, γαδδί, υἱὸς σουσί. τῆς φυλῆς
dan: amiel: filius gemali. de tribu aſer: ſa-
δάν, ἀμιήλ, υἱὸς γαμαλί. τῆς φυλῆς ἀσήρ, σα-
hur: fili⁹ michael. de tribu neptalim: naabi:
θούρ, υἱὸς μιχαήλ. τῆς φυλῆς νεφθαλίμ, ναβί,
filius abi. de tribu gad: guhel filius machi. hec
υἱὸς ἀβί. τῆς φυλῆς γάδ, γουδιήλ, υἱὸς μαχί. ταῦτα
noīa viroꝝ: q̄s miſit moy
τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε μωυ-
ſes ad cōſiderādū trā. τ cognomiauit
σῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασε
moyſes oſee filiū nū ioſue. τ mi
μωυσῆς τὸν αὐσῆ υἱὸν ναυὴ ἰησοῦν. καὶ ἀπέ-   B
ſit eos moyſes ad cōſiderādū trā
στειλεν αὐτοὺς μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν
chanaā. τ dixit ad eos: aſcēdite per
χαναάν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀνάβητε ταύ-
hoc deſertū: τ aſcēdetis in mōtē: τ vide
τῃ τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ὄψε-
bitis trā: q̄lis eſt: τ p̄p̄lz hītā
σθε τὴν γῆν, τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμε-
tē in ea: an fortis eſt:
νον ἐπ᾽ αὐτῆς, ἢ ἰσχυρός ἐστιν,

Transla. Chal.

לך גוברין ויאללון ית ארעא דכנען דאנא יהיב לבני ישראל גברא חד גברא חד
לשבטא דאבהתוהי תשלחון כל רבא דבהון׃ ושלח יתהון משה ממדברא דפארן
על מימרא דיי כולהון גברין רישי בני ישראל אנון׃ ואלין שמהתהון לשבטא
דראובן שמוע בר זכור׃ לשבטא דשמעון שפט בר חורי׃ לשבטא דיהודה כלב בר יפנה׃
לשבטא דיששכר יגאל בר יוסף׃ לשבטא דאפרים הושע בר נון׃ לשבטא דבנימין
פלטי בר רפוא׃ לשבטא דזבולן גדיאל בר סודי׃ לשבטא דיוסף לשבטא דמנשה גדי
בר סוסי׃ לשבטא דדן עמיאל בר גמלי׃ לשבטא דאשר סתור בר מיכאל׃ לשבטא
דנפתלי נחבי בר ופסי׃ לשבטא דגד גאואל בר מכי׃ אלין שמהת גבריא דשלח
משה לאללא ית ארעא וקרא משה להושע בר נון יהושע׃ ושלח יתהון משה לאללא
ית ארעא דכנען ואמר להון סקו דא בדרומא ותסקון לטורא׃ ותחזון ית ארעא מה
היא וית עמא דיתיב עלה התקיף הוא

Pritiua chal.: אלל אחד · אב שלח רבב · אמר שם · נסק חזה

In terp̄. chal.

tibi viros vt explorent terrā chanaan: quā ego dabo filiis iſrael: ſingulos viros de vno quoq̃ tribu patrū ſuoꝝ mittetis oēm principem qui in eis eſt. Miſitq̃ eos moyſes a deſerto pharan iuxta verbum dñi: oēs hi viri capita filioꝝ iſrael erant. Et hec ſunt nomina eorum. de tribu rūben: ſamua filius zachur. de tribu ſymeon ſaphat filius hori. de tribu iuda: caleb filius iephone. de tribu iſachar: igal filius ioſeph. de tribu ephraim: oſee filius nun. de tribu beniamin phalti filius raphu. de tribu zabulon: gaddiel filius ſodi. de tribu ioſeph: de tribu manaſſe gaddi: fili⁹ ſuſi: de tribu dan: amiel filius gemali. de tribu aſer: ſethur filius michael. de tribu neptali: naabi filius vapſi. de tribu gad: geuel filius machi. Hec ſunt nomina virorum quos miſit moyſes ad explorandam terram. Vocauitq̃ moyſes oſee filiuz nun ioſue. Et miſit eos moyſes ad explorandā terraz chanaan: τ dixit ad eos aſcendite hac per meridiem τ aſcendetis ad montez. τ videbitis terram qualis eſt τ populum qui habitat in ea: vtrum fortis ſit

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.	Trāſla.B.Hiero.	Tex.Heb. Nu. Ca.xiii.	Primitiua heb.

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

an infirm⁹:an pauci ſūt: an multi. τ q̄ t̄ra in
ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσίν, ἢ πολλοί. καὶ τίς ἡ γῆ εἰς
quā iſti morātur in ea: ſi pulchra eſt:an mala.
ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν, ἢ πονηρά
τ q̄ ciuitates in qb⁹ hi habitāt in e=
καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐ
is: an in muratis vel in nō muratis. τ q̄ t̄ra:
ταῖς, ἢ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις. καὶ τίς ἡ γῆ,
an pīguis vel ſterilis. ſi ſūt in ea arbores:vel nō.
ἢ πίων, ἢ παρειμένη. εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα, ἢ οὔ.
τ cōfortati ſumetis de fructib⁹
καὶ προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν
terre. τ dies dies veris: p̄curſores
τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι στα
vue. τ aſcēdētes cōſiderauerūt t̄rā a
φυλῆς. καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ
deſerto ſin vſq; ad roob: intrātibus emach.
τῆς ἐρήμου σὶν ἕως ῥοὼβ, εἰσπορευομένων ἐμάθ.
C τ aſcēderūt per deſertū. τ venerūt vſq; ad
καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον. καὶ ἦλθοσαν ἕως
hebrō: τ ibi achimā: τ ſiſai: τ tolmai.
χεβρὼν, καὶ ἐκεῖ ἀχιμὰν, καὶ σεσί, καὶ θελαμίν.
gn̄atiōes enach. τ hebrō ſeptē ānis edificata ē
γενεαὶ ἐνάχ. καὶ χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη
Deut. 1.d. ante tani egypti: τ venerūt vſq; ad vallē
πρὸ τοῦ τανὶ αἰγύπτου, καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος
botri. τ abſciderūt illinc palmitē τ racemū
βότρυος. καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν στα
vue vnū in eo: τ tulerūt eū in ve
φυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦρον αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦ
ctib⁹: τ de malis punicis: τ de ficis. τ
σιν, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοιῶν, καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν. καὶ τὸν
locū illū cognominauerūt vallis racemi p̄p̄
τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος διὰ τὸν
racemū: quē abſciderūt illinc filij iſrael: τ reuer
βότρυν, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ ἐπέ
ſi ſūt inde cū cōſiderauiſſēt t̄rā poſt qua
στρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσ
draginta dies. τ euntes venerūt ad moy
σαράκοντα ἡμέρας. καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς μωυ
ſem τ aarō: τ ad oēs cōgregatiōes filiorū
σῆν καὶ ἀαρών, καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν
Iudi. 8.b. iſrael: in deſertū pharā cades. τ reſ
ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον φαρὰν κάδης. καὶ ἀπε=
pōderūt eis v̄ba τ oī cōgrega
κρίθησαν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πάσῃ τῇ συναγω=
tiōi. τ demōſtrauerūt fructū t̄re: τ enar
γῇ. καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ ἐδιη=
rauerūt ei. τ dixerūt: venimus in t̄rā
γήσαντο αὐτῷ. καὶ εἶπαν, ἤλθομεν εἰς τὴν γῆν
ad quā miſiſti nos:
D εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς,

Trāſla.B.Hiero.

[q]an infirmus:[r]pauci nu
mero[t]an[u]plures:
[c]ipſa[r]terra[b]bona
[f]an[g]mala:[i]vrbes[b]quales
[q]murate[o]an abſq; muris
[s]humus[t]pinguis
[x]an[r]ſterilis:[s]nemoroſa
[c]an[b]abſq;[b]arboribus.
[e]Cōfortamini:[f]& affer=
te nobis[g]de fructibus
[b]terre.Erat aūt[i] tp̄s [l]qn̄
iam precoque
[m]vue veſci poſſunt.[n]Cū
q; aſcendiſſent:[o]explo=
rauerūt[q]terrā[r]a deſerto
[s]ſin[t]vſq;[u]roob[x]intranti
bus[r]emath.[s] Aſcēderūt
q;[a]ad meridiē:[b]& vene=
rūt[c]in[o]hebrō:[c]vbi erant
[f]achiman:&[g]ſiſai[b]& tol=
mai[i]filij[k]enach. [l]Nā he=
bron[m]ſeptē[n]annis[p]ante
[q] tapnī vrbē[r]egypti [o]cō
dita eſt.[s]Pergenteſq;[t]vſ
q; ad[u]torrētē[x]botri:[r]ab
ſciderunt[a]palmitē cum
[c]vua ſua:[c]quē portaue=
runt[f]in vecte
[g]duo viri. [b]De[i] malis
[b]quoq;[i]granatis[k]& d̄[l] fi
cis[m]loci[n]illius tulerunt:
q[o]appellatus eſt[p] nehele
ſcol.ideſt torrens botri
[r]eo q[r]botrum[x]portaſſet
[r]inde[s]filij[a]iſrael. [b]Reuer
ſiq;[c]exploratores
[o]terre[c]poſt[f]quadragīta
[g]dies oī regione circuita
[i]venerunt[k]ad[l] moyſen
[m]& ad[n]aaron [o]& ad
[p]oēm[q]cetum[r]filiorū [s]iſ=
rael[r]in[u]deſertum
[x]pharan: qđ eſt in[r]cades
[s]locutiq;[a]eis
[c]&[o]oī[c]multitudini [f] oſtē
derunt
[b]fructus[i]terre: [k]& narra
uerunt[m]dicentes.
[n] Venimus[o]ī[p]terrā ad[q]q̄
[r]miſiſtis nos:

Tex.Heb. Nu. Ca.xiii.

הרפה המעט הוא אם רב׃ ומה
הארץ אשר הוא ישב בה הטובה
הוא אם רעה ומה הערים אשר
הוא יושב בהנה הבמחנים אם
במבצרים׃ ומה הארץ השמנה
הוא אם רזה היש בה עץ אם
אין והתחזקתם ולקחתם מפרי
הארץ והימים ימי בכורי ענבים׃
ויעלו ויתרו את הארץ ממדבר
צן עד רחב לבא חמת׃ ויעלו
בנגב ויבא עד חברון ושם אחימן
ששי ותלמי ילידי הענק וחברון
שבע שנים נבנתה לפני צען
מצרים׃ ויבאו עד נחל אשכל
ויכרתו משם זמורה ואשכול
ענבים אחד וישאהו במוט
בשנים ומן הרמנים ומן התאנים׃
למקום ההוא קרא נחל אשכול
על אדות האשכול אשר כרתו
משם בני ישראל׃ וישבו מתור
הארץ מקץ ארבעים יום׃ וילכו
ויבאו אל משה ואל אהרן ואל
כל עדת בני ישראל אל מדבר
פארן קדשה וישיבו אתם דבר
ואת כל העדה ויראום את
פרי הארץ׃ ויספרו לו ויאמרו
באנו אל הארץ אשר שלחתנו

Primitiua heb.

רבב
רוע עיר
ישב חנה
בצר
פרה
יום בכר
תור דבר
בוא
ילד
שנה בנה פנה
בוא שכל
כרת זמר
נשא
שנה
קום
איד
שוב
קצץ רבע
יעד
שוב
ראה
פרה ספר
אמר בוא

Transla.Chal.

אם חלש הזעיר הוא אם סגיא׃ ומה ארעא דהוא יתיב בה הטבא היא אם בישא
ומה קרויא דהוא יתיב בהון הבפצחין אם בכרכין׃ ומה ארעא העתירא היא אם
מסכינא האית בה אילנין אם לא ותתקפון ותסבון מאיבא דארעא ויומיא יומי
בכורי ענבין׃ וסליקו ואלילו ית ארעא ממדברא דצן עד רחוב למטי חמת׃ וסליקו
בדרומא ואתו עד חברון ותמן אחימן ששי ותלמי בני גבריא וחברון שבע שנין
אתבניאת קדם טניס דמצרים׃ ואתו עד נחלא דאתכלא וקצו מתמן עוברתא ואתכל
ענבין חד ונטלוהי באריחא בתרין ומן רמוניא ומן תאיניא׃ לאתרא ההוא קרא נחלא
דאתכלא על עיסק אתכלא דקצו מתמן בני ישראל׃ ותבו מלאללא ית ארעא מסוף
ארבעין יומין׃ ואזלו ואתו לות משה ולות אהרן ולות כל כנשתא דבני ישראל
למדברא דפארן לרקם ואתיבו יתהון פתגמא וית כל כנשתא ואחזינון ית איבא
דארעא׃ ואשתעיו ליה ואמרו אתינא לארעא דשלחתנא

Interp.chal.

an infirmus:vtrū pauci ſint an multi. Et q̄lis ſit ter=
ra in qua habitat:vtrū bona ſit an mala: τ quales vr=
bes in q̄bus habitat:ſi ſunt abſq; muris an murate.
Et qualis eſt terra: ſi eſt abundans an ſterilis: τ ſi
ſunt ī ea arbores an nō. et ꝯfortabimini τ tolletis de
fructibus terre. Dies aūt erant qn̄ prime vue mature
ſcunt. Aſcenderuntq; τ explorauerūt terrā a deſerto
ſin vſq; roob ad introitū emath. Aſcenderūtq; ad me
ridiē τ venerūt vſq; ad hebron: τ ibi erāt haimā ſeſai
et tolmai filij gigantū: τ hebron ſeptē annis anteq̄
thanes egypti cōdita eſt. Et venerūt vſq; ad torrentē
botri: τ abſciderūt inde palmitē τ botrū vnū vuarū:
et portauerūt eū duo viri ī vecte: de malis quoq; gra
natis τ de ficis. Appellatuſq; eſt locus ille torrens
botri: p̄pter botrū quē abſciderunt inde filij iſrael.
Reuerſiq; ſunt ab exploratione terre poſt q̄draginta
dies. Et abierūt τ venerūt ad moyſen τ ad aarō τ ad
omnē cetum filiorum iſrael in deſertū pharan in ca=
des: τ retulerunt eis verba τ omni cetui: τ oſtende=
runt eis fructum terre. Et narrauerūt eis atq; dixe=
runt. Venimus in terram ad quam miſiſtis nos:

Primitiua chal.

קרה
סכן תקף נסב
אבב דבר מטא
אתא שנה
בנה תכל קוץ
תוב רבע
אתא
תוב חזה אבב
שעה אתא

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. **Tex. Heb.** **Nu. Ca. xiiii.** **Trāſla. B. Hiero.** **Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina**

וגם זבת חלב ודבש הוא וזה
פריה: אפס כי עז העם הישב
בארץ והערים בצרות גדלת
מאד וגם ילדי הענק ראינו
שם: עמלק יושב בארץ הנגב
והחתי והיבוסי והאמרי יושב
בהר והכנעני יושב על הים ועל
יד הירדן: ויהס כלב את העם אל
משה ויאמר עלה נעלה וירשנו
אתה כי יכול נוכל לה: והאנשים
אשר עלו עמו אמרו לא נוכל
לעלות אל העם כי חזק הוא
ממנו: ויציאו דבת הארץ אשר
תרו אתה אל בני ישראל לאמר
הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה ארץ אכלת יושביה הוא
וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי
מדות: ושם ראינו את הנפילים
בני ענק מן הנפלים ונהי בעינינו
כחגבים וכן היינו בעיניהם:
ותשא כל העדה ויתנו את קולם
ויבכו העם בלילה ההוא: וילנו
על משה ועל אהרן כל בני
ישראל ויאמרו אלהם כל
העדה לו מתנו בארץ מצרים או
במדבר הזה לו מתנו: ולמה
יהוה מביא אתנו אל הארץ

Primitiua heb.: זוב · עזז · עיר · ראה · ישב · הס · יכל · עלה · יצא דבב · תור · ישב · מדד נפל · היה
Cap. xiiii. נשא יעד נתן · בכה לון · מות · דבר · בוא

que re vera fluit lacte & melle: vt ex his fructibꝰ cognoſci pōt: ſed cultores fortiſſimos habet: & vrbes grādes atq̃ muratas. Stirpē enach vidimus ibi. Amalech habitat in meridie: etheus & iebuſeus & āmorreus in mōtanis. Chananeus vero moratur iuxta mare: & circa fluenta iordanis. Inter hec caleb cōpeſcens murmur populi q oriebatur cōtra moyſen. ait. Aſcendamus & poſſideamus terrā: quoniam poterimus obtinere eā. Alii vero q fuerāt cū eo: dicebāt. Nequaq̃ ad hūc populū valemus aſcendere: qa fortior nobis ē. Detraxeruntq̃ terre: quā inſpexerant apud filios iſrael dicētes. Terra quā luſtrauimꝰ: deuorat habitatores ſuos. Populus quē aſpeximus: procere ſtature eſt. Ibi vidimꝰ monſtra quedam filiorū enach de genere giganteo: quibus cōparati quaſi locuſte videbamur. **Cap. 14.**

IGitur vociferās oīs turba fleuit nocte illa: & murmurati ſunt cōtra moyſen & aarō cuncti filii iſrael dicentes. Vtinā mortui eſſemus in egypto: & non in hac vaſta ſolitudine. Vtinā pereamus: & nō inducat nos dominus in terram

terrā fluētē lacte ꝛ melle. ꝛ hic fructus
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ οὗτος ὁ καρπὸς
eius. ſʒ qꝛ fortis gēs hītans
αὐτῆς. ἀλλ᾽ ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν τὴν
terrā: ꝛ ciuitates munite murate ꝛ ma
γῆν, καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγά
gne valde. ꝛ gn̄atiōeʒ enach vidimꝰ ibi.
λαι σφόδρα. καὶ τὴν γενεὰν ἐνὰχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ.
ꝛ amalec habitat in t̄ra q̄ ad auſtrū. ꝛ
καὶ ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον. καὶ ὁ
etheus: ꝛ eueus: ꝛ iebuſeus: ꝛ amorreus habitat in mōtana. ꝛ chananeus habi
χετταῖος, καὶ ὁ εὐαῖος, καὶ ὁ ἰεβουσαῖος, καὶ ὁ ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ. καὶ ὁ χαναναῖος κατοι
tat iuxta mare: ꝛ iuxta iordanē flu
κεῖ παρὰ θάλασσαν, καὶ παρὰ τὸν ἰορδάνην ποτα
uiū. ꝛ ꝯpeſcuit chaleb ppl̄m ad moy
μόν. καὶ κατεσιώπησε χαλὲβ τὸν λαὸν πρὸς μωυ
ſen. ꝛ dixit ei: nō ſʒ aſcēdētes
σῆν. καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες
aſcēdamus: ꝛ poſſideamus eā: qꝛ
ἀναβησώμεθα, καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι
potētes poterimꝰ aduerſus eos. ꝛ hoīes q̄ aſcē
δυνάμενοι δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς. καὶ οἱ ἄνοι οἱ συ
derūt poſt eū: dixerūt: nō aſcēdamꝰ qꝛ
ναναβάντες μετ᾽ αὐτόν, εἶπαν, οὐκ ἀναβαίνωμεν ὅτι
nō poterimus aſcēdere aduerſus gētē: qꝛ fortior eſt nobis magis. ꝛ tulerūt pauorē t̄re q̄
μὴ δυνησόμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον. καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς ἣς
cōſiderauerūt ipam ad filios iſrl̄: dicētes:
κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσλ̄, λέγοντες, τὴν
terrā quā trāſiuimꝰ eā ad cōſiderādū: t̄ra deuo
γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατε
rās hitātes in ea eſt. ꝛ oīs popu
σθίουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ᾽ αὐτῆς ἐστίν. καὶ πᾶς ὁ λα
lus quē vidimꝰ in ea viri ꝓcere ſtature. ꝛ ibi
ὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐπ᾽ αὐτῆς ἄνδρες ὑπερμήκεις. καὶ ἐκεῖ
vidimus gigātes: ꝛ eramꝰ corā nobiſ velut
ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον ἡμῶν ὡσεὶ
locuſte: ſʒ ꝛ ſic eramꝰ corā illis.
ἀκρίδες, ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν. C.14 A

ET accipiēs oīs cōgregatio: dedit vo
καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγή, ἔδωκε φω
cē: ꝛ fleuit populus totā noctē illā: ꝛ mur
νήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διε
murabāt ꝯtra moyſen ꝛ aarō oēs filij iſra
γόγγυζον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσρα
el. ꝛ dixerūt ad eos oīs cōgregatio: vtinā
ήλ. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή, ὄφελον
mortui eſſemꝰ in t̄ra egypti aut in deſ͠to hoc mor
ἀπεθάνωμεν ἐν γῇ αἰγύπτου ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἀπε
tui eſſemꝰ. ꝛ quare dn̄s inducit nos in terrā.
θάνωμεν. καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν.

Primitiua chal. **Interp̄. chal.**

et fluit lacte ꝛ melle: ꝛ hic eſt fructus eius. ſed populꝰ qui habitat in ea fortis ē: ꝛ ciuitates murate ꝛ grandes valde: filios quoq̃ gigantū vidimꝰ ibi. Amalech habitat in terra auſtrali ꝛ etheus ꝛ iebuſeus ꝛ amorreus habitāt in mōte: ꝛ chananeus habitat iuxta mare ꝛ iuxta ripam iordanis. Et ſilere fecit caleb populum ꝓpter moyſen: ꝛ ait. Aſcendētes aſcendemus ꝛ poſſidebimus eā: qm̄ poterimꝰ obtinere eā. Uiri aūt qui aſcenderūt cū eo dixerūt. nō poterimus aſcēdere ad populū: qꝛ fortior nobis eſt. ꝛ detraxerūt terre q̄ explorauerāt apud filios iſrael dicentes. Terra per quā tranſiuimꝰ vt explorarēmꝰ eā: terra occidēs habitatores ſuos ē: ꝛ in oī populo quē vidimus in ea erāt viri magne ſtature. Ibiq̃ vidimꝰ gigātes filios enac de gigantibus: ꝛ videbamur apud noſmetipſos quaſi locuſte: ꝛ ſic fuimus in oculis eorum. **Ca. 14.**

ELeuauitq̃ oīs cetus vocē ſuā: ꝛ fleuit oīs populus in nocte illa. Et murmurati ſūt ꝯtra moyſen et ꝯtra aaron oēs filij iſrael: ꝛ dixerūt eis oīs congregatio. Utinam mortui eſſemus in terra egypti: aut in deſerto hoc vtinam mortui eſſemus. Quare ergo inducit nos dominus in terram

Primitiua chal.: קרה · רבב חזה · צות · נסק יכל · נפק · אמר · קטל חזה · הוה · רום קול בכה · רעם מות · דבר על

Tranſla. Chal.

ואף עבדא חלב ודבש היא ודין איבה: לחוד ארי תקיף עמא דיתיב בארעא וקרויא
כריכן רברבן לחדא ואף בני גיבריא חזינא תמן: עמלקאה יתיב בארע דרומא וחתאה
ויבוסאה ואמוראה יתיב בטורא וכנענאה יתיב על ימא ועל כיף ירדנא: ואצית כלב
ית עמא לות משה ואמר מסק נסק ונירת יתה ארי מכל ניכול לה: וגבריא דסליקו
עמיה אמרו לא ניכול למיסק לות עמא ארי תקיף הוא מננא: ואפיקו שום ביש על
ארעא דאלילו יתה לבני ישראל למימר ארעא דעברנא בה לאללא יתה ארעא
מקטלא יתבהא היא וכל עמא דחזינא בגוה אינשין דמשחא: ותמן חזינא ית גיבריא
בני ענק מן גבריא והוינא בעיני נפשנא כקמצין וכן הוינא בעיניהון:
Ca. xiiii. וארימת כל כנשתא ויהבו ית קלהון ובכו עמא בליליא ההוא:
ואתרעמו על משה ועל אהרן כל בני ישראל ואמרו להון כל כנשתא לוי דמיתנא
בארעא דמצרים או במדברא הדין לוי דמיתנא: ולמה יי מעיל יתנא לארעא

© Biblioteca Nacional de España

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

hanc cadere in bello. vxores vrē τ
ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ. αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ
filij erūt in rapinā: nūc ergo meli-
τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν, νῦν οὖν βέλτι
us nobis est reuerti in egyptū. τ dixit
ον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς αἴγυπτον. καὶ εἶπεν
alter alteri: dem⁹ ducē: τ reuer
ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, δῶμεν ἀρχηγόν, καὶ ἀποστρέ-
tamur in egyptū. τ cecidit moyses τ aa
ψωμεν εἰς αἴγυπτον. καὶ ἔπεσεν μωυσῆς καὶ ἀα
ron sup faciē corā oī ꝯgregatiōe fili
ρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱ-
Ecc. 49.b. Mach 2.f. orū israel. iesus aūt fili⁹ naue: τ chaleb fili⁹
ῶν ἰσραήλ. ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ ναυή, καὶ χαλὲβ ὁ
iephone: ex his q̄ ꝯsiderauerūt trā: sci
τοῦ ἰεφονή, τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέῤ-
derūt vestimēta sua: τ dixerūt aduersus oēm
ῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν
cōgregationē filioꝝ israel: dicētes: tra: quā cōsi-
συναγωγὴν υἱῶν ἰσραήλ, λέγοντες, ἡ γῆ, ἣν κατα
B deraui⁹ eā: bona est valde valde:
σκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα,
si eligit nos dñs: inducet nos in trā
εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν
hanc. τ dabit eā nobis. tra q̄ est flu
ταύτην. καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν. γῆ ἥτις ἐστὶ ῥέου-
ens lacte τ melle. sed a dño ne re
σα γάλα καὶ μέλι. ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀ-
belles sitis: vos aūt ne timeatis pplm
ποστάται γίνεσθε, ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν
tre: q2 cibus vobis est. recessit eīm
τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ὑμῖν ἐστίν. ἀφέστηκεν γὰρ
tēpus ab illis: at dñs in nobis: ne timea
ὁ καιρὸς ἀπ᾽ αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν, μὴ φοβη
tis eos. τ dixit ōis cōgregatio: vt
θῆτε αὐτούς. καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγή, κα-
lapidarēt eos in lapidib⁹. τ gloria dñi
ταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις. καὶ ἡ δόξα κυρίου
appuit in nube sup tabnaculū testimonij in
ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν
oīb⁹ filijs israel. τ dixit dñs ad
πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς
moysen: vsq3 quo irritat me populus hic
μωυσῆν, ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος,
τ vsq3 quo nō credēt mihi in oīb⁹
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐν πᾶσι τοῖς
signis: que feci in eis: ꝑcutiā e-
σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, πατάξω αὐ-
os morte τ ꝑdā eos: τ faciā
τοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω
te in gētē magnā: τ multā magis q̄ hec.
σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
τ dixit moyses
καὶ εἶπε μωυσῆς

Trāsla. B. Hiero.

istā: ne cadam⁹ gladio & vxores ac liberi nr̄i ducantur captiui. Nōne melius est reuerti in egyptū? Dixerūtq3 alter ad alterum. Cōstituamus nobis ducē: & reuertamur ī egyptū. Quo audito moyses & aarō ceciderunt proni in terrā corā oī multitudine filiorū israel. At vero iosue filius nun & caleb filius iephone qui & ipsi lustrauerunt terram: sciderūt vestimēta sua: & ad oēm multitudinē filiorū israel locuti sūt. Terra quā circuiuimus valde bona est. Si propitius fuerit dñs inducet nos in eam: & tradet humum lacte & melle manantem. Nolite rebelles esse contra dominū: neq3 timeatis populū terre huius: qa sicut panē: ita eos possumus deuorare. Recessit ab eis oē ꝑsidiū. dñs nobiscū ē. nolite metuere. Cūq3 clamaret ōis multitudo: & lapidibus eos vellet opprimerē: apꝑuit glīa dñi sup tectū federis cūctis vidētibus filiis israel. Et dixit dñs ad moysen. Vsq3 quo detrahet mihi populus iste? Quousq3 non credent mihi in omnibus signis que feci corā eis? Feriā igitur eos pestilentia: atq3 cōsumā. te aūt faciam principē sup gentē magnā & fortiorē q̄ hec est. Et ait moyses

Tex. Heb. Nu. Ca. xiiii.

הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ
יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו
נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃
וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פְּנֵיהֶם
לִפְנֵי כָּל קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה מִן
הַתָּרִים אֶת הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃
וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
מְאֹד׃ אִם חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ
לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר הִוא זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ אַךְ בַּיהוָה אַל תִּמְרֹדוּ
וְאַתֶּם אַל תִּירְאוּ אֶת עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם
מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל תִּירָאֻם׃
וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם
בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עַד
אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד אָנָה
לֹא יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר
וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי
גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

Pritiua heb.

נָשָׁה
הָיָה בָּזַז
אָמַר
שׁוּב
נָפַל פָּנָה
יָעַד
תּוּר
בּוֹא
זוּב
מָרַד
יָרֵא
סוּר צָלַל
יָעַד רָגַם
כָּבַד רָאָה
יָעַד
נָאַץ
אָמַן אוֹת
עָשָׂה נָכָה
יָרַשׁ
גָּדַל עָצַם

Transla. Chal.

הָדָא לְמִפַּל בְּחַרְבָּא נְשָׁנָא וְטַפְלָנָא יְהוֹן לְבִזָּא הֲלָא טָב לָנָא דְנְתוּב לְמִצְרָיִם׃
וַאֲמַרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי נְמַנֵּי רֵישָׁא וּנְתוּב לְמִצְרָיִם׃ וּנְפַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל אַפֵּיהוֹן קֳדָם
כָּל קְהַל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה מִן אַלָּלֵי אַרְעָא בְּזַעוּ
לְבוּשֵׁיהוֹן׃ וַאֲמַרוּ לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דַעֲבַרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא יָתַהּ
טָבָא אַרְעָא לַחֲדָא לַחֲדָא׃ אִם רַעֲוָא בָנָא יְיָ וְיָעֵיל יָתָנָא לְאַרְעָא הָדָא וְיִתְּנִנַּהּ לָנָא
אַרְעָא דְהִיא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ׃ בְּרַם בְּמֵימְרָא דַיְיָ לָא תִמְרְדוּן וְאַתּוּן לָא תִדְחֲלוּן מִן
עַמָּא דְאַרְעָא אֲרֵי בִּידָנָא מְסִירִין אִנּוּן עֲדָא תּוּקְפְּהוֹן מִנְּהוֹן וּמֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדָּנָא
לָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן׃ וַאֲמַרוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִרְגַּם יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא וִיקָרָא דַיְיָ אִתְגְּלִי
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי יְהוֹן מַרְגְּזִין קֳדָמַי עַמָּא
הָדֵין וְעַד אֵימָתַי לָא יְהֵימְנוּן בְּמֵימְרִי בְּכֹל אָתַיָּא דַעֲבַדִית בֵּינֵיהוֹן׃ אֶמְחִנּוּן בְּמוֹתָא
וַאֲשֵׁיצִנּוּן וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם סַגִּיא וְתַקִּיף מִנְּהוֹן׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה

Interp. chal.

hanc vt cadamus gladio: τ vxores nr̄e τ paruuli nr̄i erūt in predā: nōne melius ē nobis vt reuertamur in egyptū? Dixitq3 vnusq̄sq3 ad fratrē suū. Cōstituamus principē: τ reuertamur in egyptū. Et cecidit moyses et aaron sup faciē suā corā oī cetu cōgregatiōis filioꝝ israel. Josue aūt filius nun τ caleb filius iephone de exploratorib⁹ terre sciderūt vestimēta sua: τ dixerūt ad oēm cōgregationē filioꝝ israel dicētes. Terra per quā trāsiuimus vt exploraremus eā: bona terra ē valde nimis. Si volūtas dñi fuerit nobiscū: introducet nos in terrā hanc: τ tradet nobis terrā q̄ fluit lacte τ melle. verūtamē nolite esse rebelles ꝯtra verbū dñi: neq3 vos timeatis populū terre: q2 in manu nr̄a traditi sūt recessit ab eis fortitudo eoꝝ: τ verbū dñi est in adiutorio nr̄m: nolite metuere eos. Dixerūt ōis cōgregatio vt lapidarēt eos lapidibus. Et gloria dñi reuelata est in tabernaculo federis oībus filijs isrl̄. Dixitq3 dñs ad moysen. Vsquequo ꝓuocabūt me ad iracundiā populus iste? τ vsquequo nō credēt verbo meo in oībus signis que feci inter eos. feriam eos pestilētia τ consumā eos: τ faciam te in populum magnum et fortiorem eis. Dixitq3 moyses

Pritiua chal.

נְפַל נְשָׁה הֲוָה
בְּזַז טוּב תּוּב
מְנָה
אֲמַר
רְעָה עוּל נְתַן
דְּחַל
עֲדָה אֲמַר
רְגַם גְּלָה
שְׁכַן מְתַי הֲוָה
רְגַז הֵמַן מְחָא
שְׁצָא עֲבַד

Primitiua heb. | Tex. Heb. | Nu. Ca. xiiii. | Trãſla. B. Hiero. | Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

Tex. Heb.

אל יהוה ושמעו מצרים כי
העלית בכחך את העם הזה
מקרבו: ואמרו אל יושב הארץ
הזאת שמעו כי אתה יהוה בקרב
העם הזה אשר עין בעין נראה
אתה יהוה ועננך עמד עלהם
ובעמד ענן אתה הלך לפניהם
יומם ובעמוד אש לילה: והמתה
את העם הזה כאיש אחד ואמרו
הגוים אשר שמעו את שמעך
לאמר: מבלתי יכלת יהוה להביא
את העם הזה אל הארץ אשר
נשבע להם וישחטם במדבר:
ועתה יגדל נא כח אדני כאשר
דברת לאמר: יהוה ארך אפים
ורב חסד נשא עון ופשע ונקה
לא ינקה פקד עון אבות על
בנים על שלשים ועל רבעים:
סלח נא לעון העם הזה כגדל
חסדך וכאשר נשאתה לעם
הזה ממצרים ועד הנה: ויאמר
יהוה סלחתי כדברך: ואולם חי
אני וימלא כבוד יהוה את כל
הארץ: כי כל האנשים הראים את
כבדי ואת אתתי אשר עשיתי
במצרים ובמדבר וינסו אתי זה
עשר פעמים ולא שמעו בקולי:

Primitiua heb.

עלה כוח
ישב
ראה
פנה
עמד מות
בוא
שבע שחט דבר
גדל כוח
רבב
אלם חיה
מלא כבד
ראה
אות עשה
נסה

Trãſla. B. Hiero.

ad dominum. Vt audiant egyptii de quorum medio eduxiſti populum iſtum: & habitatores terre huius qui audierũt ꝙ tu domine in populo iſto ſis: & facie videaris ad faciem: & nubes tua protegat illos: & in colũna nubis precedas eos ꝑ diẽ & ĩ colũna ignis ꝑ noctẽ: ꝙ occideris tantã multitudinẽ quaſi vnum hominem: & dicant. Non poterat introducere populum in terrã pro qua iurauerat: idcirco occidit eos in ſolitudine: Magnificetur ergo fortitudo dñi: ſicut iuraſti dicens. Dñs patiens & multe miẽ: auferens iniquitatẽ & ſcelera: nullũqꝫ innoxiũ derelinquẽs: qui viſitas peccata patrũ in filios: in tertiam & q̃rtã gñationem. Dimitte obſecro pctũm populi huius ſecũdũ magnitudinem miſericordie tue: ſicut ꝓpitius fuiſti egredientibus de egypto vſqꝫ ad locũ iſtũ. Dixitqꝫ dñs. Dimiſi iuxta verbũ tuum. Viuo ego: & ĩplebitur gloria dñi vniuerſa terra. Attamen oẽs homines qui viderunt maieſtatem meam: & ſigna que feci in egypto & in ſolitudine: & tentauerunt me iã per decẽ vices: nec obedierunt voci mee:

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ad dñm: ꝛ audiet egypt⁹: ꝙ
πρὸς κύριον, καὶ ἀκούσεται αἰγύπτιος, ὅτι
eduxiſti fortitudie tua pplm hũc ex ipſis:
ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,
ſed ꝛ oẽs hitãtes in tra — C
ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
hac audierũt: ꝙ tu dñs in pplo hoc
ταύτης ἀκηκόασιν, ὅτι σὺ κύριος ἐν τῷ λαῷ τού
qui oculis ad oculos videris tu do
τῳ, ὅςις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ σὺ κύ
mine: ꝛ nubes tua p̃ſidet ſuꝑ eos: ꝛ in
ριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέςηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν
colũna nubis tu ambulas prior eis
ςύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡ — Exo. 13. d.
die: ꝛ in colũna ignis nocte. con
μέραν, καὶ ἐν ςύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα. καὶ ἐκτρί
friges pplm hũc q̃ſi hoiem vnũ. ꝛ
ψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα. καὶ
dicẽt gẽtes q̃cũqꝫ audierũt nomẽ tuũ: di
ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέ
cẽtes: eo qꝺ nõ poſſet dñs introducere — Exo.
γοντες, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν — 32. c.
pplm hũc in trã: quã iurauit eis:
τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς,
ſtrauit eos in deſto. ꝛ nũc exalte
κατέςρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ νῦν ὑψωθή
tur man⁹ tua dñe queãdmodũ dixiſti: dicẽs:
τω ἡ χείρ σου κύριε ὃν τρόπον εἶπας, λέγων,
dñs lõganimis: ꝛ multũ miſicors: ꝛ verax:
κύριος μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ ἀληθινός,
auferẽs iniq̃tates: ꝛ ſcelera: ꝛ pcta: ꝛ
ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἀδικίας, καὶ ἁμαρτίας, καὶ
expiatiõe nõ emũdabit noxiũ: reddẽs pec
καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἀποδιδοὺς ἁ
cata patrũ in filios vſqꝫ ad tertiã ꝛ quar
μαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τε
tam gñatiões. dimitte peccata populo huic
τάρτης γενεᾶς. ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ
ſcꝺꝫ magnã miam tuã. queãdmodũ ꝓpiti⁹ eis fui — D
κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐ
ſti ab egypto vſqꝫ nũc. ꝛ dixit dñs ꝓpi
γένου ἀπὸ αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. καὶ εἶπε κύριος ἵλε
ti⁹ eis ſum ſcꝺm ꝟbũ tuũ: ſꝫ viuo ego:
ως αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἀλλὰ ζῶ ἐγώ,
ꝛ implebit gloria dñi oẽm trã: q̃
καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν, ὅτι
oẽs viri vidẽtes gloriã meã: ꝛ
πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου, καὶ τὰ
ſigna q̃ feci in egypto: ꝛ in deſto
σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
hoc: ꝛ tẽtauerũt me hac decima vice: ꝛ
ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ
nõ audierũt meã vocẽ:
οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

Primitiua chal.

שמע נסק אמר
חזה
טלל דבר
קטל אחד
יכל עלל קום
דבר סגא רחק
סגא עבד טוב
ערה תוב זכה
סער דור
קום מלא
חזה אות נסה
אמר

Interp. chal.

corã dño. Audiẽt egyptij de quoꝝ medio aſcendere feciſti populũ iſtũ in virtute tua: ꝛ dicẽt habitãtibus in terra hac q̃ audierũt ꝙ tu dñe cũ maieſtate tua habitas in medio populi hui⁹: q̃ oculis ſuis vidit maieſtatẽ glorie tue dñe: ꝛ nubes tua obũbrat ſuꝑ eos: ꝛ in colũna nubis tu precedis eos ꝑ diẽ ꝛ in colũna ignis ꝑ noctẽ: ꝛ ſi occideris populũ hunc q̃ſi virũ vnũ: dicent populi q̃ audierũt famã fortitudinis tue dicẽtes. Eo ꝙ nõ erat poteſtas corã dño ad introducendũ populũ hunc in terrã pro qua iurauit eis: ideo occidit eos in deſerto. Nunc aũt magnificet obſecro fortitudo corã te dñe: ſicut locutus es dicens. Dñs patiens ꝛ multũ benefaciẽs: dimittẽs iniq̃tates ꝛ ſcelus: parcẽs eis q̃ cõuertũtur ad legẽ eius: ꝛ eos q̃ nõ cõuertũtur nõ iuſtificat: viſitãs peccata patrũ in filios rebelles in gñatione tertiã ꝛ in quartã. Dimitte obſecro pcta populi hui⁹ ſcꝺm multitudinẽ bonitatis tue: ꝛ ſicut dimiſiſti pplo huic ab egypto ꝛ vſqꝫ nunc. Dixitqꝫ dñs dimiſi iuxta verbum tuũ. Verũtamen viuo ego: ꝛ implebitur gloria dñi omnis terra: quia oẽs viri qui viderunt gloriam meã ꝛ ſigna mea que feci in egypto ꝛ in deſerto et tentauerunt coram me iam decem vicibus et non obedierunt verbo meo:

Tranſla. Chal.

קדם יי: וישמעון מצראי ארי אסקתא בחילך ית עמא הדין מביניהון: ויימרון לדיתב
בארעא הדא דשמעו ארי את יי דשכנתך שריא בגו עמא הדין דבעיניהון חזו שכינת
יקרך יי ועננך מטיל עליהון ובעמודא דעננא את מדבר קדמיהון ביממא ובעמודא
דאשתא בליליא: ותקטול ית עמא הדין כגברא חד ויימרון עממיא דשמעו ית שמע
גבורתך למימר: מדלית יוכלא קדם יי לאעלא ית עמא הדין לארעא דקיים להון
וקטלינון במדברא: וכען סגי כען חילא קדמך יי כמא דמלילתא למימר: יי מרחיק רגז
ומסגי למעבד טבוון שביק לעוין ולמרוד ולחובין סלח לדתיבין לאוריתיה ולדלא
תיבין לא מזכי מסער חובי אבהן על בנין מרדין על דר תליתאי ועל דר רביעי: שבוק
כען לחובי עמא הדין כסגיאות טיבותך וכמא דשבקת לעמא הדין ממצרים ועד כען:
ואמר יי שבקית כפתגמך: וברם קיים אנא ומליא יקרא דיי ית כל ארעא: ארי
כל גובריא דחזו ית יקרי וית אתותי דעבדית במצרים ובמדברא ונסיאו קדמי דנן
עשר זמנין ולא קבילו במימרי:

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

profecto nõ videbũt trã: quã iuraui pꝛibus
Deut. 1. f. ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
ſuis: ſ; filij eoꝝ q̃ ſũt mecũ hic ho
αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ τέκνα αὐτῶν ἅ ἐστι μετ᾽ ἐμοῦ ὧδε σή
die: quotquot nõ ſciũt bonũ aut malũ: oĩs iuni=
μερον, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν, πᾶς νεώτε
oꝛ expers: his dabo trã. oẽs ãt
ρος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν. πάντες δὲ οἱ
irritãtes me nõ videbũt hãc. at ſeruꝰ meꝰ
παροξύνοντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν. ὁ δὲ παῖς μου
chaleb: q: fuit ſpũs altꝰ in eo: ꝛ ſe
Joſue. 14. b. χαλέβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπη
cutꝰ eſt me: ꝛ inducã eũ in trã in qnã in=
κολούθησέ μοι, καὶ εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰ=
trauit illuc: ꝛ ſemẽ eiꝰ poſſidebit eã.
σῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.
E at amalec ꝛ chananeꝰ habitant in val
ὁ δὲ ἀμαλὴκ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοι=
le. cras reuertimini vos ꝛ diſcedite in
λάδι. αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν
deſertũ viã maris rubri. ꝛ ait dñs ad
ἔρημον ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς. καὶ εἶπε κύριος πρὸς
moyſen ꝛ aaron: dicẽs: vſq̃quo cõgregatiõe;
μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν
prauã hãc: q̃ ipſi murmurãt cõtra
τὴν πονηρὰν ταύτην, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον
Infra. 36. g. ꝛ 35. b. me: murmuratiõnẽ filioꝝ iſrael: q̃ ipſi mur=
μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἣν αὐτοὶ γογγύ
murãt de vobis: audiui. dic eis: viuo ego: di=
ζουσι περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. εἶπον αὐτοῖς, ζῶ ἐγώ, λέ=
cit dñs: pfecto queẽadmodũ locuti eſtis in aures
γει κύριος, ἦ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά
meas: ſic faciã vobis. in deſerto hoc cadẽt
μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖ
cadauera vr̃a. ꝛ oĩs viſitatio vr̃a ꝛ nu=
ται τὰ κῶλα ὑμῶν, καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κα
merati vr̃i a viginti ãnis ꝛ ſupꝛa: q̃tq̃t
τηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, ὅσοι
murmurauerũt cõtra me. ſi vos introibitis in
ἐγόγγυσαν ἐπ᾽ ἐμοί. εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν
trã in quã extẽdi manũ meã vt habitare facerẽ vos
γῆν ἐφ᾽ ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς
in ea. ſed chaleb filiꝰ iephone. ꝛ ieſus filiꝰ
ἐπ᾽ αὐτῆς. ἀλλ᾽ ἢ χαλὲβ υἱὸς ἰεφοννή, καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ
naue: ꝛ pueri: q̃s dixiſtis in rapinã futu
ναυή, καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε εἰς διαρπαγὴν ἔσε=
ros: inducã eos in trã: qua vos receſſiſtis
σθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε
ab ea. ꝛ cadauera vr̃a cadẽt in deſerto
ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ
hoc. at filij vr̃i erũt vagi in deſerto
ταύτῃ. οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
F q̃draginta ãnis. ꝛ poꝛtabũt foꝛnicatiõe;
τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν

Tráſla. B. Hiero.

non videbunt terram pro qua iuraui patribus eorũ: nec quiſq̃ ex illis qui detraxit mihi intuebitur eã. Seruũ meũ caleb qui plenus alio ſpiritu ſecutus eſt me: inducam in terrã hanc quam circuiuit: & ſemen eius poſſidebit eã: qm̃ amalechites & chananeus habitant in vallibus. Cras amouete caſtra: & reuertimini in ſolitudinẽ p viã maris rubri. Locutuſq; eſt dñs ad moyſen & aaron dicẽs. Vſq̃quo multitudo hec peſſima murmurat cõtra me. Querelas filiorũ iſrael audiui. Dic ergo eis. Viuo ego ait dominꝰ: ſicuti locuti eſtis audiẽte me: ſic faciam vobis. In ſolitudine hac iacebunt cadauera veſtra. Omnes qui numerati eſtis a viginti annis & ſupra: & murmuraſtis cõtra me non intrabitis terram ſuper quam leuaui manum meam: vt habitare vos facerẽ: preter caleb filium iephone & ioſue filiũ nun. Paruulos ãt vr̃os de quibus dixiſtis q̃ p̄de hoſtibus forẽt: introducam: vt videant terram que vobis diſplicuit. Veſtra cadauera iacebunt in ſolitudine. Filii vr̃i erũt vagi in deſerto annis quadraginta: & portabũt fornicationẽ vr̃am

Tex. Heb. Nu. Ca. xiiij.

אם יראו את הארץ אשר
נשבעתי לאבתם וכל מנאצי לא
יראוה: ועבדי כלב עקב היתה
רוח אחרת עמו וימלא אחרי
והביאתיו אל הארץ אשר בא
שמה וזרעו יורשנה: והעמלקי
והכנעני יושב בעמק מחר פנו
וסעו לכם המדבר דרך ים סוף:
וידבר יהוה אל משה ואל אהרן
לאמר: עד מתי לעדה הרעה
הזאת אשר המה מלינים עלי
את תלנות בני ישראל אשר המה
מלינים עלי שמעתי: אמר אלהם
חי אני נאם יהוה אם לא כאשר
דברתם באזני כן אעשה לכם:
במדבר הזה יפלו פגריכם וכל
פקדיכם לכל מספרכם מבן
עשרים שנה ומעלה אשר
הלינתם עלי: אם אתם תבאו אל
הארץ אשר נשאתי את ידי
לשכן אתכם בה כי אם כלב בן
יפנה ויהושע בן נון: וטפכם אשר
אמרתם לבז יהיה והביאתי אתם
וידעו את הארץ אשר מאסתם
בה: ופגריכם אתם יפלו במדבר
הזה: ובניכם יהיו רעים במדבר
ארבעים שנה ונשאו את זנותיכם

Priitiua. heb.

שבע נאץ
היה
בוא
ירש
ישב פנה
נסע
דבר
יעד רוע
לון עלה
חיה
עשה
דבר נפל
ספר
עלה
לון בוא
טפף
בזז היה בוא
נפל דבר
היה רעה
רבע זנה

Tranſla. Chal.

אם יחזון ית ארעא דקיימית לאבהתהון וכל דארגיזו קדמי לא יחזונה: ועבדי כלב
חלף דהוה רוח אוחרי עמיה ואשלים בתר דחלתי ואעיליניה לארעא דעל לתמן
ובנוהי ירתונה: ועמלקאה וכנענאה יתיב במישרא מחר אתפנו וטולו לכון למדברא
אורח ימא דסוף: ומליל יי עם משה ועם אהרן למימר: עד אימתי לכנשתא בישתא
הדא דאינון מתרעמין עלי ית תורעמות בני ישראל דאינון מתרעמין עלי שמיע קדמי
אימר להון קים אנא אמר יי אם לא כמא דמלילתון קדמי כן אעביד לכון: במדברא
הדין יפלון פגריכון וכל מנייניכון לכל חושבנכון מבר עשרין שנין ולעילא
דאיתרעמתון עלי: אם אתון תעלון לארעא דקיימית במימרי לאשראה יתכון בה
אילהין כלב בר יפנה ויהושע בר נון: וטפלכון דאמרתון לבזא יהי ואעיל יתהון
וידעון ית ארעא דקצתון בה: ופגריכון דילכון יפלון במדברא הדין: ובניכון יהון
מאחרין במדברא ארבעין שנין ויקבלון ית חוביכון

Interp. chal.

ſi videbũt terrã pꝛo qua iuraui pr̃ibus ſuis: ꝛ oẽs q̃ irritauerũt corã me nõ videbũt eam. Seruũ aũt meũ caleb eo q̃ fuit cũ eo alius ſpũs: ꝛ pfecte ſecutus eſt timoꝛẽ meũ introducã in terrã ad quã ingreſſus eſt: ꝛ filij ſui poſſidebũt eã. Amalechites ãt ꝛ chananeꝰ habitãt in valle: cras reuertimini ꝛ mouete caſtra in ſolitudinẽ p viã maris rubꝛi. Locutuſq; ẽ dñs cũ moyſe ꝛ cũ aaron dicẽs. Vſqueq̃ ꝯgregatio hec peſſima murmurabũt ꝯtra me: murmuratio filioꝝ iſrl' q̃ ipſi murmurãt cõtra me audita eſt corã me. dic eis. Viuo ego dicit dñs q̃ ſic locuti eſtis corã me: ſic faciã vobis. in ſolitudine hac cadent cadauera vr̃a ꝛ oẽs q̃ numerati ſunt ex vobis iuxta oẽm numerationẽ vr̃am a viginti annis ꝛ ſupꝛa: q: murmuraſtis cõtra me. Si vos intrabitis in terrã pꝛo qua iuraui in verbo meo vt habitare facerẽ vos in ea: pꝛeter caleb filiũ iephone et ioſue filiũ nun. Paruulos aũt vr̃os de q̃bus dixiſtis q̃ eſſent in pꝛedã: introducã ꝛ cognoſcent terrã que diſplicuit vobis. Cadauera aũt veſtra cadent in deſerto hoc: ꝛ filij veſtri moꝛabuntur in ſolitudine quadraginta annis: ꝛ ſuſcipient iniquitates veſtras:

Priitiua chal.

חזה קום רגז
שלם עול
נטל
אמר מתי
רעם
קום עבד דבר
נפל מנה שנה
עול שרא
טפף בזז הוה
קוץ נפל אחר
רבע קבל

תמם ספר — עד תם פגריכם במדבר׃ במספר
יום תור — הימים אשר תרתם את הארץ
ארבעים יום יום לשנה יום
נשא — לשנה תשאו את עונתיכם
ארבעים שנה וידעתם את
נוא — תנואתי׃ אני יהוה דברתי אם
עשה יעד רוע — לא זאת אעשה לכל העדה הרעה
יעד — הזאת הנועדים עלי במדבר
תמם מות — הזה יתמו ושם ימתו׃ והאנשים
אשר שלח משה לתור את
שוב לון — הארץ וישבו וילונו עליו את כל
יצא דבב — העדה להוציא דבה על הארץ׃
וימתו האנשים מוצאי דבת
נגף פנה — הארץ רעה במגפה לפני יהוה׃
ויהושע בן נון וכלב בן יפנה חיו
חיה — מן האנשים ההם ההלכים לתור
דבר — את הארץ׃ וידבר משה את
הדברים האלה אל כל בני
אבל — ישראל ויתאבלו העם מאד׃
וישכמו בבקר ויעלו אל ראש
שכם עלה — ההר לאמר הננו ועלינו אל
קום — המקום אשר אמר יהוה כי
אמר — חטאנו׃ ויאמר משה למה זה
פה — אתם עברים את פי יהוה והוא
צלח — לא תצלח׃ אל תעלו כי אין
יהוה בקרבכם ולא תנגפו לפני
נגף — איביכם׃ כי העמלקי והכנעני

Trāſla. B. Hiero.

donec cōſumantur cadauera patrū in deſerto iuxta numerū quadraginta dierū quibus cōſideraſtis terrā. Annus pro die imputabitur. Et quadraginta annis recipietis iniqtates vr̃as: & ſcietis vltionē meā. Qm̄ ſicut locutus ſum: ita faciam omni multitudini huic peſſime: q̄ cōſurrexit aduerſum me. In ſolitudine hac deficiet & morietur. Igitur omnes viri quos miſerat moyſes ad contemplandam terrā: & q reuerſi murmurare fecerāt cōtra eū oēm multitudinē de trahentes terre q̄ eſſet mala: mortui ſunt atq̧ percuſſi in conſpectu domini. Ioſue aūt filius nun & caleph filius iephōe vixerūt ex oībus qui perrexerant ad cōſiderādā terram. Locutuſq̧ eſt moyſes vniuerſa verba hec ad oēs filios iſrael: & luxit populuſ nimis. Et ecce mane primo ſurgentes aſcēderunt verticē montis: atq̧ dixerūt. Parati ſumus aſcēdere ad locū de quo dñs locutus eſt: quia peccauimus. Quibus moyſes. Cur inquit traſgredimini verbum domini: quod vobis nō cedet in proſperū. Nolite aſcēdere. non enim eſt dñs vobiſcū: ne corruatis coram inimicis veſtris. Amalechites & chananeus

Trāſla. Grē. lxx. cū interp. latina

vr̃am vſq̄quo cōſumētur cadauera vr̃a in deſer
ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρή-
to iuxta numerū dierū: qb⁹ cōſide-
μῳ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατε-
raſtis terrā quadraginta dieb⁹: di- Eze. 4. b.
σκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέ-
em p̄ āno accipietis pctā vr̃a
ραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
q̄draginta ānis. ⁊ cognoſcetis furorē
τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς
ire mee: ego dn̄s locut⁹ ſum. p̄fecto ſic fa-
ὀργῆς μου, ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. ἦ μὴν οὕτως ποι-
ciā cōgregatiōi praue huic: q̄ inſurre
ήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ, τῇ ἐπισυνεστα-
xit cōtra me. in deſerto hoc cōſumē
μένῃ ἐπ' ἐμέ. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσον-
tur: ⁊ ibi morientur. ⁊ hoies: q̄s
ται, καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς
miſit moyſes ad cōſiderandū trā: ⁊
ἀπέστειλε μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ
poſtq̄ venerūt murmurauerūt cōtra eā apd
παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν
cōgregationē: vt p̄ferrēt verba peſſima de
συναγωγήν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς
trā: ⁊ mortui ſūt hoies q̄ dixerūt ad I. Cor. 10. a.
γῆς, καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατειπόντες κα-
uerſus terrā mala in plaga corā dn̄o.
τὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου.
⁊ ieſus fili⁹ naue: ⁊ chaleb fili⁹ iephone G
καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυή, καὶ χαλὲβ υἱὸς ἰεφοννὴ
vixerūt de hoibus illis q̄ iue-
ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπο-
rūt ad cōſiderādū traz. ⁊ locutus ē
ρευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐλάλησε
moyſes v̄ba hec ad oēs fili-
μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱ-
os iſrael: ⁊ luxit populus valde. ⁊
οὺς ἰσραήλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. καὶ
ſurgentes mane aſcenderūt in v̄ticē
ὀρθρίσαντες τοπρωῒ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν
mōtis: dicētes: ecce nos aſcendemus in
τοῦ ὄρους, λέγοντες, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν
locū: quē dixit dn̄s: q̄ꝛ peccauim⁹. ⁊ dixit
τόπον, ὃν εἶπε κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. καὶ εἶπε
moyſes: q̄re vos tranſgredimini v̄bū do-
μωυσῆς, ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυ-
mini: nō p̄ſpera erit vobis. ne aſcendatis: nō .n.
ρίου, οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν. μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ
eſt dn̄s vobiſcū. ⁊ cadetis ante faciem
ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν. καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου
inimicoꝝ vr̃oꝝ: q̄ꝛ amalech ⁊ chananeus
ἐχθρῶν ὑμῶν, ὅτι ἀμαλὴκ καὶ ὁ χαναναῖος

Pritiua. chal.

סוף
ידע רעם
עבד זמן
סוף מות
תוב נפק
קום
אבל קדם ראש
אמר חוב אמר
צלח נסק תבר

Interp̄. chal.

donec cōſumant̄ cadauera vr̃a in deſerto. iuxta numerū dierū q̄bus exploraſtis terraz q̄draginta diebus: dies pro anno: dies pro anno ſupputabit̄: ⁊ recipietis iniq̄tates vr̃as q̄draginta annis: ⁊ ſcietis q̄ murmuraſtis cōtra me. Ego dn̄s decreui in verbo meo ſi non hoc faciā omī ↄgregationi peſſime q̄ꝛ cōuenerūt cōtra me: in ſolitudine hac cōſument̄: ⁊ ibi morientur. Uiri aūt quos miſit moyſes ad explorandā terrā reuerſi ſunt ⁊ fecerūt murmurare cōtra eum oēm congregationē vt detraherent terre. Et mortui ſunt viri qui detraxerūt terre peſte corā dn̄o. Joſue autē filius nun ⁊ caleb filius iephone vixerūt ex viris qui abierūt ad explorandā terrā. Locutuſq̧ eſt moyſes verba hec cum omibus filijs iſrael: ⁊ luxit populus valde. Surrexerūtq̧ mane ⁊ aſcenderūt ad verticē montis dicentes. Ecce nos aſcendimus ad locū: de quo dixit dominus: quia peccauimus. Dixitq̧ moyſes. Quare vos tranſgredimini decretuz verbi domini: ⁊ hoc nō proderit. Non aſcendatis: quia non eſt maieſtas domini inter vos: ne conteramini coram inimicis veſtris. Amalechites autem ⁊ chananeus

Tranſla. Chal.

עד דיסופן פגריכון במדברא׃ במנין יומיא דאללתון ית ארעא ארבעין יומין יומא
לשתא יומא לשתא תקבלון ית חוביכון ארבעין שנין ותדעון ית דאתרעמתון עלי׃ אנא
יי גזרית במימרי אם לא דא אעביד לכל כנשתא בישתא הדא דאזדמנו עלי
במדברא הדין יסופון ותמן ימותון׃ וגבריא די שלח משה לאללא ית ארעא ותבו
וארעימו עלוהי ית כל כנשתא לאפקא שום ביש על ארעא׃ ומיתו גבריא דאפיקו
שום ביש על ארעא במותנא קדם יי׃ ויהושע בר נון וכלב בר יפנה אתקימו מן
גבריא האינון דאזלו לאללא ית ארעא׃ ומליל משה ית פתגמיא האילין עם כל
בני ישראל ואתאבלו עמא לחדא׃ ואקדימו בצפרא וסליקו לריש טורא למימר
הא אנחנא וסלקין לאתרא דאמר יי ארי חבנא׃ ואמר משה למה דנן אתון עברין
על גזרת מימרא דיי והוא לא תצלח׃ לא תסקון ארי לית שכינתא דיי ביניכון
ולא תתברון קדם בעלי דבביכון׃ ארי עמלקאה וכנענאה

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

ibi ante vos: ⁊ cadetis gladio: cui⁹ cā
Deut. 1. g. ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, οὗ εἵνε
auerſi eſtis nō obediētes dño: ⁊ nō erit dñs in
κεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κῷ, καὶ οὐκ ἔσται κς ἐν
vobis. ⁊ vi facientes aſcēderūt ſup v̄ticē
ὑμῖν. καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τ̄
mōtis. at arca teſtamēti dñi: ⁊ moyſes nō
ὄρους. ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κῡ, καὶ μωυσῆς οὐκ
moti ſūt de caſtris. ⁊ deſcēdit amalech
ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς. καὶ κατέβη ἀμαλὴκ
⁊ chananeus habitās in mōte illo: ⁊
καὶ ὁ χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ
fugauerūt eos ⁊ pcuſſerūt eos vſq; ad herma.
ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως ἑρμά.
C. 15. A Et dixit dñs ad moyſen: dicēs: loquere
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
filijs iſrael: ⁊ dices ad eos: qñ intra
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὅταν εἰσέλ
ueritis in terrā habitationis vr̄e: quā ego do
θητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δί
vobis ⁊ facietis oblationes dño: aut ho
δωμι ὑμῖν, καὶ ποιήσετε καρπώματα κυρίῳ, ἢ ὁ
locauſtū: aut ſacrificiū ad magnificādū votū: aut vo
λοκαύτωμα, ἢ θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν, ἢ καθεκού
lūtariū: aut in feſtiuitatib⁹ vr̄is vt faciatis odorē ſuaui
σιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐω
tatis dño: ſi quidē de bob⁹ aut de oui
δίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προ
bus: ⁊ offeret offerens donū ſuū
βάτων, καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτ̄
dño: ſacrificiū ſimile decimā p̄tē ephi cōſe
κυρίῳ, θυσίαν σεμιδάλεως τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ ἀνα
cte in oleo in quarta hin: ⁊ vi
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν, καὶ οἶ
nū in libationē quartā p̄tē hin facietis in
νον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τ̄ ἴν ποιήσετε ἐπὶ τῆς
holocauſtū aut in ſacrificiū agno vni:
ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
et arieti: qñ feceritis eū in oblationē
καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωμα
aut in ſacrificiū: facies ſacrificiū ſimile duas
ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο
B decimas cōfecte in oleo tertiā
δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ
hin: ⁊ vinū in libamē tertiā hin offe
ἴν, καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἴν προσοί
retis in odorē ſuauitatis dño. ſi āt de
σετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν
bob⁹ feceritis in holocauſtū: aut in ſacrificiū ad ma
βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα, ἢ εἰς θυσίαν μεγα
gnificādū votū in ſalutare dño: ⁊ offeret
λῦναι εὐχὴν εἰς σωτήριον κυρίῳ, καὶ προσοίσει
ſup vitulū in ſacrificiū ſimile tres
ἐπὶ τοῦ μόσχου εἰς θυσίαν σεμιδάλεως τρία

Trāſla. B. Hiero.

ante vos ſunt: quorum gladio corruetis: eo q̄ nolueritis acquieſcere domino: nec erit dñs vobiſcū. At illi cōtenebrati aſcenderūt in verticē montis. Arca aūt teſtamēti dñi & moyſes non receſſerunt de caſtris. Deſcenditq; amalechites & chananeus qui habitabat ī mōte: & pcutiēs eos atq; cōcidēs pſecutus ē eos vſq; horma. Ca. 15.

Locutus eſt dñs ad moyſen dicēs. Loquere ad filios iſrael: & dices ad eos. Cū ingreſſi fueritis terram hītatiōis vr̄e: quā ego dabo vobis: & feceritis oblationem dño in holocauſtū aut victimā pacificā vota ſoluentes vel ſpōte offerētes munera: aut in ſolēnitatibus vr̄is adolētes odorē ſuauitatis dño: de bob⁹ ſiue de ouibus offeret quicunq; imolauerit victimam ſacrificium ſimile decimā partē ephi cōſpſam oleo: qd̄ mēſurā habebit q̄rtā p̄tē hin: & vinū ad liba fundēda eiuſdē mēſure dabit in holocauſtū ſiue ī victimā: Per agnos ſingulos & arietes erit ſacrificiū ſil̄e duarū decimarū q̄ cōſpſa ſit oleo tertie p̄tis hin. & vinū ad libamentū tertie p̄tis eiuſdē mēſure offeret in odorē ſuauitatis domīo. Qñ vero de bobus feceris holocauſtum: aut hoſtiā vt impleas votū vel pacificas victimas: dabis per ſingulos boues ſimile tres

Tex. Heb. Nu. Ca. xv.

שם לפניכם ונפלתם בחרב כי
על כן שבתם מאחרי יהוה ולא
יהיה יהוה עמכם׃ ויעפלו לעלות
אל ראש ההר וארון ברית יהוה
ומשה לא משו מקרב המחנה׃
וירד העמלקי והכנעני הישב בהר
ההוא ויכום ויכתום עד החרמה׃
וידבר יהוה אל משה
לאמר׃ דבר אל בני ישראל
ואמרת אלהם כי תבאו אל ארץ
מושבתיכם אשר אני נתן לכם׃
ועשיתם אשה ליהוה עלה או
זבח לפלא נדר או בנדבה או
במעדיכם לעשות ריח ניחח
ליהוה מן הבקר או מן הצאן׃
והקריב המקריב קרבנו ליהוה
מנחה סלת עשרון בלול ברבעית
ההין שמן׃ ויין לנסך רביעית ההין
תעשה על העלה או לזבח לכבש
האחד׃ או לאיל תעשה מנחה
סלת שני עשרנים בלולה
בשמן שלשית ההין׃ ויין לנסך
שלשית ההין תקריב ריח ניחח
ליהוה׃ וכי תעשה בן בקר עלה
או זבח לפלא נדר או
שלמים ליהוה׃ והקריב על בן
הבקר מנחה סלת שלשה

Primitiua. heb.

שוב
היה עפל עלה
ארן ברת
מוש חנה
נכה כתת
Ca. xv.
דבר
בוא
ישב
עשה
יעד
נוח
קרב
בלל
רבע
שנה
קרב

Tranſla. Chal.

תמן קדמיכון ותפלון בחרבא ארי על כן תבתון מבתר פולחנא דיי ולא יהי מימרא
דיי בסעדכון׃ וארשעו למיסק לריש טורא וארון קימא דיי ומשה לא עדו מגו
משריתא׃ ונחת עמלקאה וכנענאה דיתיב בטורא ההוא ומחונון וטרדונון עד חרמה׃
ומליל יי עם משה למימר׃ מליל עם בני ישראל ותימר להון ארי Ca. xv.
תעלון לארע מותבניכון דאנא יהיב לכון׃ ותעבדון קורבנא קדם יי עלתא או נכסת
קודשיא לפרשא נדרא או בנדבתא או במועדיכון למעבד לאתקבלא ברעוא קדם
יי מן תורי או מן ענא׃ ויקרב דמקרב קרבניה קדם יהוה מנחתא סולתא עשרונא
דפיל ברבעות הינא משחא׃ וחמרא לנסכא רבעות הינא תעבד על עלתא או לנכסת
קודשיא לאמרא חד׃ או לדכרא תעבד מנחתא סולתא תרין עשרונין דפילא במשח
תלתות הינא׃ וחמרא לנסכא תלתות הינא תקרב לאתקבלא ברעוא קדם יי׃ וארי
תעבד בר תורי עלתא או נכסת קודשיא לפרשא נדרא או נכסת קודשיא קדם
יי׃ ויקרב על בר תורי מנחתא סולתא תלתא

Interp̄. chal.

ibi ſunt āte vos: ⁊ corruetis gladio: eo q̄ reuerſi eſtis a cultu dñi: ⁊ nō erit verbū dñi in adiutoriū vr̄m. ⁊ impie egerūt vt aſcenderēt in verticē mōtis. arca aūt pacti dñi ⁊ moyſes nō receſſerūt de medio caſtroꝝ. Deſcēditq; amalechites ⁊ chanane⁹ q̄ hītabat in mōte illo ⁊ percuſſerūt eos ⁊ pſecuti ſunt eos vſq; horma.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Ca. 15. Loq̄re cum filijs iſrael ⁊ dices ad eos. Cum ingreſſi fueritis in terrā habitationis vr̄e: quā ego dabo vobis ⁊ feceritis oblationē corā dño holocauſtū aut hoſtiā ſanctificatā pro ſolutione voti aut ſponte aut q̄ſ fit in ſolēnitatibus vr̄is: vt ſuſcipiat cum beneplacito corā dño de bobus aut de ouibus: offeret qui obtulerit oblationē ſuā corā dño pro munere decimā ſimile cōſperſe quarta parte hin olei: ⁊ vinū pro libamento quartā partē hin offerēs in holocauſtū aut victimā ſanctificationū: per agnos ſingulos aut p ſingulos arietes facies munus: duas decimas ſimile cōſperſe tertia parte hin olei: ⁊ vinū pro libamento tertiam partē hin offeres: vt ſuſcipiatur cum beneplacito corā dño. Et quādo feceris vitulum in holocauſtum aut in hoſtiā ſanctificatā pro ſolutione voti aut victimā ſanctificationū coram dño: offeret ſuper vitulum munus: tres

Primitiua chal.

נפל תוב הוה
רשע נסק ראש
קום עדה מחא
אמר עול תוב
עבד עלה
יעד קבל רעה
עאן קרב
פיל עבד
אחד

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

עשרנים בלול בשמן חצי ההין׃ צה
ויין תקריב לנסך חצי ההין
אשה ריח ניחח ליהוה׃ ככה יעשה
לשור האחד או לאיל האחד
או לשה בכבשים או בעזים׃
כמספר אשר תעשו ככה תעשו ספר
לאחד כמספרם׃ כל האזרח יעשה זבח עשה
ככה את אלה להקריב אשה
ריח ניחח ליהוה׃ וכי יגור אתכם
גר או אשר בתוככם לדרתיכם גור דור
ועשה אשה ריח ניחח ליהוה
כאשר תעשו כן יעשה׃ הקהל
חקה אחת לכם ולגר הגר חקת גור
עולם לדרתיכם ככם כגר יהיה עלם היה
לפני יהוה׃ תורה אחת ומשפט פנה ירה שפט
אחד יהיה לכם ולגר הגר אתכם׃
וידבר יהוה אל משה לאמר׃ דבר
דבר אל בני ישראל ואמרת
אלהם בבאכם אל הארץ בוא
אשר אני מביא אתכם שמה׃ בוא
והיה באכלכם מלחם הארץ
תרימו תרומה ליהוה׃ ראשית רום
ערסתכם חלה תרימו תרומה
כתרומת גרן כן תרימו אתה׃
מראשית ערסתיכם תתנו נתן
ליהוה תרומה לדרתיכם׃
וכי תשגו ולא תעשו את כל שגה עשה

Trāſla. B. Hiero.

decimas cōſperſe oleo qđ habeat mediū mēſure hin: & vinū ad libafundēda eiuſdē mēſure in oblationē ſuauiſſimi odoris dño. Sic facies p ſingulos boues & arietes & agnos & hedos. tā indigene q̄ȝ peregrini eodē ritu offerēt ſacrificia. Vnū p̄ceptū erit atq; iudiciū tā vobis q̄ȝ aduenis terre. Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicēs. Loq̄re filiis iſrael & dices ad eos. Cū veneritis i terram quam dabo vobis: & comederitis de panibus regionis illius: ſeparabitis primitias domino de cibis veſtris. Sicut đ areis primitias ſeparabitis: ita & de pulmentis dabitis primitiua dño. Quod ſi per ignorantiā preterieritis quicquam

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

decimas cōfecte in oleo dimidiū hin: & vinū in libamen dimidiū hin. oblatio odorē ſuauitatis dño: ſic facies vitulo vni: aut arieti vni: aut agno vni: ex ouib⁹ aut ex capris. iuxta numeꝝ eoꝝ q̄ feceritis: ſic facietis vni: iuxta numeꝝ eoꝝ. oīs indigena faciet ſic: tales offerat oblationes in odorē ſuauitatis dño. ſi aūt aduena in vobis fuerit in fra vra: aut q̄cūq; fuerit iter vos in gñationib⁹ vrīs: & faciet oblationē odorē ſuauitatis dño: quēadmodū facitis vos: ſic faciet congregatio dño. lex vna erit vobis & aduenis appoſitis iter vos: lex ſēpiterna i gñatiōes vrās. vt vos & aduena erit corā dño. lex vna erit et iuſtificatio vna erit vobis et aduene appoſito iter vos. et locut⁹ ē dñs ad moyſē: dicēs: loquere filiis iſrael: & dices ad eos: cū intraueritis vos in terrā: in quā ego induca vos illuc. & erit qñ cōmederitis vos de panib⁹ terre: ſepabitis ſepationē ſegregationēȝ dño: p̄mitias maſſe vrē paſtē: ſepationē ſepabitis ei. vt ſeparationē ab area: ſic ſegregabitis illō p̄mitias maſſaꝝ vraꝝ. & dabitis dño ſegregatiōeȝ in gñatiōes vras. qñ āt peccaueritis & nō feceritis oīa

δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἴν, καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν. κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν. κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἂν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνί, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως, τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν. ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίῳ. νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ. καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφαιρεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα τῷ κυρίῳ, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον, ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε αὐτῷ. ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸ ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν. καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας

C

Pritiua chal.

כיל
קבל רעה גור
דור עבד קום
הוה
אחד דון אמר
עול
אכל פרש ראש
אצוא נתן
דור שלה עבד

Interp. chal.

decimas ſimile ɔſperſe oleo dimidie ptis hin. et vinū offeres p libamēto dimidiā ptez hin: oblatio eſt q̄ ſuſcipit volūtarie corā dño. ſic facies p ſingulos boues et p ſingulos arietes & p ſingulos agnos: i agnis aut in capris. Juxta numerū quē facietis: ſic facietis vnicuiq; iuxta numerū eoꝝ: ſic faciet oīs indigena qñ obtulerit ex his oblationē q̄ ſuſcipit volūtarie corā dño. et qñ pegrinatus fuerit apđ vos pegrin⁹ aut q̄l fuerit inter vos p gñatiōes vrās: & fecerit oblationē q̄ ſuſcipit volūtarie corā dño: ſic̄ feceritiſ ita faciet. vna ɔgregatio & vn⁹ ritus erit vob & pegrinis q̄ pegrināt: ſtatuto ſempiterno in gñationibus vrīs: ſic̄ vos ita erit pegrin⁹ corā dño. lex vna & iudiciū vnū erit vobis & aduenis qui peregrināt̄ur apud vos. Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicēs. Loq̄re cum filiis iſrael & dices ad eos. Cum ingreſſi fueritis in terrā in quā ego induco vos: & et comederitis de pane terre: ſeparabitis ſeparationē corā dño. Jn primitias ciboꝝ veſtroꝝ ſeparabitis placentā: ſicut ſeparant ſeparationē de area ſic ſeparabitis eam. De primitiis ciborum veſtrorū dabitis ſeparationē coram dño in generationibus veſtris: & quando ignoraueritis & non feceritis omnia

Tranſla. Chal.

עשרונין דפיל במשח פלגות הינא׃ וחמרא תקריב לנסכא פלגות הינא קורבן
דמתקבל ברעוא קדם יי׃ כדין יתעבד לתורא חד או לדכרא חד או לאמר באמריא
או בעזיא׃ כמניינא דתעבדון כדין תעבדון לחד כמניניהון׃ כל יציבא יעביד כדין ית
אלין לקרבא קורבן דמתקבל ברעוא קדם יי׃ וארי יתגייר עמכון גיורא או דביניכון
לדריכון ויעביד קרבן דמתקבל ברעוא קדם יי כמא דתעבדון כן יעבד׃ קהלא קיימא
חד לכון ולגיורא דיתגיירון קיים עלם לדריכון כותכון כגיורא יהי קדם יי׃ אוריתא
חדא ודינא חד יהי לכון ולגיוריא דיתגיירון עמכון׃ ומליל יי עם משה למימר׃
מליל עם בני ישראל ותימר להון במיעלכון לארעא דאנא מעיל יתכון לתמן׃ ויהי
במיכלכון מלחמא דארעא תפרשון אפרשותא קדם יי׃ ריש אצותכון חלתא
תפרשון אפרשותא כמא דמפרשין מן אדרא כן תפרשון יתה׃ מריש אצותכון תתנון
קדם יי אפרשותא לדריכון׃ וארי תשתלון ולא תעבדון ית כל

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

precepta hec: q̃ locut⁹ ẽ dñs ad moy
τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ
ſen: ſicut p̃cepit dñs ad vos in manu moy
σῆν, καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μωυ
ſi: a die qua p̃cepit dñs ad vos
σῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς
τ vltra in gñatiões vr̃as. τ erit ſi ex o=
καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. καὶ ἔσαι ἐὰν ἐξ ὀφ
culis cõgregatiõis fuerit inuite: τ fa
θαλμῶν τῆς συναγωγῆς γένηται ἀκουσίως, καὶ ποι
ciet oĩs ɔgregatio vitulũ vnũ de bob⁹ im=
ήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμω
maculatũ in holocauſtũ in odorẽ ſuauitatis dño: τ
μον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ
ſacrificiũ huius τ libamẽ eius iuxta pre
θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύν=
ceptũ eius: τ hircũ ex capris vnũ pro pec
ταξιν αὐτοῦ, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ
cato. τ ꝓpitiabit ſacerdos pro omĩ cõgre
τίας. καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συνα
gatione filioꝝ iſrael: τ dimittet eis: qm̃
γωγῆς υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι
inuolũtariũ ẽ. τ ipi obtulerũt donũ ſuũ
ἀκούσιόν ἐστι. καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν
oblationẽ dño pro pctõ ſuo corã do
κάρπωμα κυρίῳ περὶ ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυ
mino pro inuolũtarijs ſuis: τ dimittet
ρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν, καὶ ἀφεθήσεται
omĩ ɔgregatiõi filioꝝ iſrael: τ adue
πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραήλ, καὶ τῷ προσηλύ=
ne appoſito ad vos: qm̃ oĩ
τῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ
pp̃lo inuolũtariũ. ſi ãt aĩa vna peccauerit iuolũtarie:
λαῷ ἀκούσιον. ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως,
adducet vnã caprã ãniculã p̃ pctõ: et
προσάξει μίαν αἶγα ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ
ꝓpiciabit ſacerdos p̃ aĩa iuolunta
ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσια=
ria τ peccante inuolũtarie corã dño: ꝓ=
σθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξι
piciabit p̃ eo: τ dimittet ei.
λάσεται περὶ αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τῷ
D indigene in filijs iſrael: τ aduene
ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ
appoſito in ipſis lex vna erit eis: q̃
προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσαι αὐτοῖς, ὃς
fecerit involũtarie. τ aĩa q̃ faciet in
ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἐν
manu ſup̃bie ab indigenis aut ab
χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν
aduenis: deũ hic irritat: τ diſp̃
προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει, καὶ ἐξολοθρευ
detur aĩa illa de pp̃lo ſuo: qr̃ v̇bũ
θήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ ῥῆμα

Tráſla.B.Hiero.

horum que locutus ẽ dominus ad moyſen: & mandauit per eum ad vos: a die qua cepit iubere & vltra. oblitaq; fuerit facere multitudo: offeret vitulum de armẽto holocauſtũ in odorem ſuauiſſimũ dño. & ſacrificiũ eius ac liba: vt cerimõie poſtulant: hircũq; ꝓ peccato. & rogabit ſacerdos pro oĩ multitudine filiorum iſrael: & dimittetur eis. qm̃ nõ ſponte peccauerũt. nihilominus offerẽtes incenſum dño pro ſe & pro peccato atq; errore ſuo: & dimittetur vniuerſe plebi filiorũ iſrael & aduenis qui p̃egrinãtur iter eos quoniam culpa eſt oĩs populi ꝑ ignorantiã. Q̃ ſi anima vna neſciẽs peccauerit: offeret capram annicu lam pro peccato ſuo: & deprecabitur pro ea ſacerdos q̃ inſcia peccauerit corã domino. ĩpetrabitq; ei veniam: & dimittetur illi. Tã indigenis q̃ aduenis vna lex erit oĩm qui peccauerint ignorantes. Anima vero q̃ ꝑ ſuperbiã aliquid cõmiſerit ſiue ciuis ſit ille ſiue p̃egrin⁹: quoniã aduerſus dominum rebellis fuit: peribit de populo ſuo. Verbũ enim

Ter.Heb.

הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה: אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד מֹשֶׁה מִן הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה
לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל הָעֵדָה פַּר
בֶּן בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט
וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת: וְכִפֶּר
הַכֹּהֵן עַל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנִסְלַח לָהֶם כִּי שְׁגָגָה הִוא וְהֵם
הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל
שִׁגְגָתָם: וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
כִּי לְכָל הָעָם בִּשְׁגָגָה: וְאִם
נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת:
וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: הָאֶזְרָח בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה:
וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה
מִן הָאֶזְרָח וּמִן הַגֵּר אֶת
יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ: כִּי דְבַר

Pritiua.heb.

צָוָה
עֵד עָשָׂה
נוּחַ
שָׂעַר
סָלַח
בּוֹא
פָּנָה
גּוּר
חָטָא
קָרַב נָגָה שָׁנָה
זָרַח
יָרָה
אָחַד הָיָה
עָשָׂה רוּם
גּוּר
גָּדַף כָּרַת

Transla.Chal.

פִּיקוֹדַיָּא הָאִלֵּין דְּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה: יַת כָּל דְּפַקֵּיד יְהוָה יַתְכוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה מִן
יוֹמָא דְּפַקֵּיד יְיָ וּלְהַלָּא לְדָרֵיכוֹן: וִיהֵי אִם מֵעֵינֵי כְּנִשְׁתָּא אִתְעֲבִידַת לְשָׁלוּ וְיַעְבְּדוּן כָּל
כְּנִשְׁתָּא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד לַעֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתֵיהּ וְנִסְכֵּיהּ
כִּדְחָזֵי וּצְפִיר בַּר עִזֵּי חַד לְחַטָּאתָא: וִיכַפַּר כַּהֲנָא עַל כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁתְּבֵיק לְהוֹן אֲרֵי שָׁלוּתָא הוּא וְאִינוּן אַיְתִיוּ יַת קוּרְבַּנְהוֹן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ
וְחוֹבַתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל שָׁלוּתְהוֹן: וְיִשְׁתְּבֵיק לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרַיָּא
דְּיִתְגַּיְּירוּן בֵּינֵיהוֹן אֲרֵי לְכָל עַמָּא בְּשָׁלוּתָא: וְאִם אֱינַשׁ חַד יְחוֹב בְּשָׁלוּ וִיקָרֵב עִזָּא
בַּת שַׁתָּא לְחַטָּאתָא: וִיכַפַּר כַּהֲנָא עַל אֱינָשָׁא דְּאִשְׁתְּלִי בְּמֶחְטֵיהּ בְּשָׁלוּ קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא
עֲלוֹהִי וְיִשְׁתְּבֵיק לֵיהּ: יַצִּיבָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּירוּן בֵּינֵיהוֹן אוֹרַיְתָא חֲדָא
תְּהֵי לְכוֹן לִדְיַעְבֵּד בְּשָׁלוּ: וֶאֱנָשׁ דְּיַעְבֵּיד בְּרֵישׁ גְּלֵי מִן יַצִּיבַיָּא וּמִן גִּיּוֹרַיָּא קֳדָם יְיָ
הוּא מַרְגִּיז וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ: אֲרֵי עַל בִּתְגָּמָא

Interp̃.chal.

precepta hec q̃ locutus eſt dñs cũ moyſe: oĩa q̃ mandauit dñs ad vos per manũ moyſi a die qua precepit dñs τ deinceps per gñationes vr̃as. eritq; ſi ab oculis cõgregationis aliq̃d latuerit τ per ignorantiã factum fuerit: offeret oĩs cõgregatio vitulũ de bobus vnũ in holocauſtũ: vt ſuſcipiatur volũtarie corã dño. et munus eius τ libamentũ eius ſic̃ decet: τ hircũ de capris vnũ pro peccato. Et ꝓpiciabit ſacerdos pro omni cõgregatione filiorum iſrael τ dimittetur eis: quia ignorantia eſt: τ ipſi obtulerũt oblationẽ ſuam corã dño τ ſacrificiũ pro pcto ſuo corã dño pro ignorãtia ſua. Dimitteturq; oĩ ɔgregationi filioꝝ iſrael: et aduenis qui p̃egrinãtur inter eos: qr̃ ignorãtia eſt oĩs populi. Et ſi vir vnus peccauerit per ignorantiã: offeret caprã anniculã pro peccato: τ propiciabit ſacerdos pro homĩe qui ignorauerit quãdo peccauerit per ignorantiam coram domino: τ dimittetur ei. Lex vna erit indigene in filijs iſrael τ aduenis qui peregrinantur inter eos omni qui fecerit per ignorantiã. Vir autem qui fecerit aliquid per ſuperbiã de indigenis τ peregrinis: dñm ipſe irritat: τ peribit homo ille de medio populi ſui: quia verbum

Pritiua chal.

עֲבַד
אֲחַד עֲלָה קְבַל
רְעָה חֲזָה עֵז
כְּפַר שְׁבַק שְׁלָה
אֲתָא גּוּר
חוּב קְרַב
שְׁלָה חוּב
הָוָה
עֲבַד רֵאשׁ גְּלָה
רְגַז שְׁצָא

© Biblioteca Nacional de España

יְהוָה בָּזָה וְאֶת מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת
תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָה בָהּ׃
וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ
הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל
מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן וְאֶל כָּל הָעֵדָה׃
וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא
פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם
אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל הָעֵדָה מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל הָעֵדָה
אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתֻרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

צוה כור
דבר
מצא קשש
קרב
יעד
נוח שמר
עשה אמר
רגם
חנה יצא
מות
אמר
עשה
דור
פתל
ראה
צוה
עשה תור
זנה זכר
עשה היה
יצא

Trãſla. B. Hiero.

domini contempſit: & ꝑceptum illius fecit irritũ: idcirco delebitur: & portabit iniquitatẽ ſuam. Factũ eſt aũt cum eſſent filii iſrael in ſolitudine & inueniſſet hominẽ colligentẽ ligna in die ſabbati: obtulerunt eum moyſi & aaron & vniuerſe multitudini. Qui recluſerunt eum ĩ carcerem: neſcientes quid ſuper eo facere deberent. Dixitq; dominus ad moyſe. Morte moriatur homo iſte: obruat eũ lapidibus oĩs turba extra caſtra. Cunq; eduxiſſent eum foras: obruerunt eum lapidibus & mortuus eſt: ſicut preceperat dominus. Dixit quoq; dominus ad moyſen. Loquere filiis iſrael & dices ad eos: vt faciant ſibi fimbrias per angulos palliorũ. ponentes in eis vittas hyacinthinas. Quas cum viderint recordentur omnium mandatorum domini. nec ſequantur cogitationes ſuas & oculos per res varias fornicantes. ſed magis memores preceptorum domini faciant ea: ſintq; ſancti deo ſuo. Ego dominus deus veſter: qui eduxi vos

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

dñi cõtempſit: ꝛ mandata eius irrita
κυρίου ἐφαύλισεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέ-
fecit: deletiõe delebitur aĩa illa:
δασεν, ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ
pctm̃ ei⁹ in ipa. ꝛ erant filij iſrael in
ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ. καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν
deſerto: ꝛ inuenerũt virũ colligẽtẽ ligna die
τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέ-
ſabbati: ꝛ adduxerũt eũ qui inuene
ρᾳ τοῦ σαββάτου, καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόν-
rãt eũ colligẽtẽ ligna ad moyſez ꝛ aa-
τες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα πρὸς μωυσῆν καὶ ἀα-
ron: ꝛ ad oẽm ꝯgregationẽ filiorum iſrael: ꝛ
ρών, καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ
repoſuerũt eũ in carcerẽ: nõ eñi decreuerũt qd
ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί
facerẽt ei. ꝛ locut⁹ ẽ dñs ad moy-
ποιήσουσιν αὐτόν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ-
ſen: dicẽs: morte moriatur hõ: la-
σῆν, λέγων, θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λι-
pidabitis eũ lapidib⁹ oĩs ꝯgregatio extra
θοβολήσετε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω
caſtra. ꝛ eduxerũt eũ oĩs
τῆς παρεμβολῆς. καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ
cõgregatio extra caſtra: ꝛ lapidaue-
συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλη-
rũt eũ: ſicut ꝑcepit dñs moyſi. ꝛ ait dñs
σαν αὐτόν, καθὰ συνέταξε κς τῷ μωυσῇ. καὶ εἶπε κς
ad moyſen dicẽs: loq̃re filijs iſrael: ꝛ
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ
dices ad eos: ꝛ faciãt ſibi fim- Deut. 22.b
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσ-
brias ſup alas veſtiũ ſuarum in
πεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς
gñatiões ſuas. ꝛ imponetis ſup fimbrias
γενεὰς αὐτῶν. καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν
alarum vittã hyacĩthinã: ꝛ erit vobis in
πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον, καὶ ἔσαι ὑμῖν ἐν
fimbrijs: ꝛ videbitis eas: ꝛ recorda-
τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτά, καὶ μνησθή-
bimini oium mãdatorum dñi. ꝛ facie-
σεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου. καὶ ποιήσε-
tis ea: ꝛ nõ cõuertemini poſt cogi-
τε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν δια-
tatiões vr̃as: ꝛ poſt oculos vr̃os: in
νοιῶν ὑμῶν, καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν
quib⁹ vos fornicamini poſt illos: vt
οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, ὅπως ἂν
recordemini ꝛ facietis oĩa mãdata
μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς
mea: ꝛ eritis ſcti deo vr̃o. ego do-
μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. ἐγὼ κύ-
minus deus vr̃: q̃ eduxi vos
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς

Pritiua. chal.

שנה הוה
דבר שכח נבב
אע
נטר פרש עבד
קטל שרא
נפק מות
אמר עבד
כסה דור נתן
הוה חזה דכר
טעה חזה

Interp. chal.

dñi cõtẽpſit: ꝛ precepta eius fecit irrita. cõſumatione cõſumabit hõ ille: iniq̃tas ei⁹ in eo erit. Erantq; filij iſrael in ſolitudine: ꝛ inuenerũt virũ colligentẽ ligna in die ſabbati. Et adduxerũt eum q̃ inuenerãt eũ colligentẽ ligna ad moyſen ꝛ aaron ꝛ ad omnẽ ꝯgregationẽ. Et ligauerũt eum in carcere: qꝛ nõ erat decretum quid fieret de eo. Dixitq; dñs ad moyſen. Occiſione occidatur vir ille: omnis congregatio lapident eum lapidibus extra caſtra. Et eduxerũt eum omnis congregatio extra caſtra: ꝛ lapidauerunt eum lapidibus: ꝛ mortuus eſt: ſicut ꝑceperat dñs moyſi. Dixitq; dñs ad moyſen dicens. Loquere cum filijs iſrael ꝛ dices ad eos: vt faciãt ſibi fimbrias in angulis veſtimẽtorum ſuorum per generationes ſuas. et ponent in fimbrijs q̃ ſunt in angulis filũ hyacinthinũ. Eruntq; vobis fimbrie vt videatis eas ꝛ recordemini oim mandatorum domini: ꝛ faciatis ea. et non fornicemini poſt cogitationẽ cordis veſtri ꝛ poſt viſionẽ oculorum veſtrorum: poſt que vos erratis ſequẽtes ea. Ut recordemini ꝛ faciatis omnia precepta mea: ꝛ ſitis ſancti coram deo veſtro. Ego dñs deus veſter: qui eduxi vos

Tranſla. Chal.

דַּיהוָה בְּסַר וְיַת פִּקּוֹדוֹהִי אַשְׁנִי אִשְׁתֵּיצָאָה יִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא חוֹבֵיהּ בֵּיהּ׃ וַהֲווֹ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא וְאַשְׁכַּחוּ גְּבַר כַּד מְנַבֵּב אָעִין בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא׃ וְקָרִיבוּ יָתֵיהּ
דְּאַשְׁכַּחוּ יָתֵיהּ כַּד מְנַבֵּב אָעִין לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ וְאַסָּרוּ יָתֵיהּ
בְּבֵית מַטְּרָא אֲרֵי לָא אִתְפָּרַשׁ מָה יִתְעֲבֵד לֵיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל
גַּבְרָא רְגוּמוּ יָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִבַּרָא לְמַשְׁרִיתָא׃ וְאַפִּיקוּ יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא
לְמִבַּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּרְגַמוּ יָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא וּמִית כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וַאֲמַר יְיָ
לְמֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן וְיַעְבְּדוּן לְהוֹן כְּרוּסְפְּדִין עַל כַּנְפֵי
כְסוּתְהוֹן לְדָרֵיהוֹן וְיִתְּנוּן עַל כְּרוּסְפְּדָא דְכַנְפָא חוּטָא דִתְכֶלְתָּא׃ וִיהֵי לְכוֹן
לִכְרוּסְפְּדִין וְתִחְזוּן יָתֵיהּ וְתִדְכְּרוּן יָת כָּל פִּקּוֹדַיָּא דַיְיָ וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תִטְעוֹן
בָּתַר הִרְהוּר לִבְּכוֹן וּבָתַר חֵיזוּ עֵינֵיכוֹן דְּאַתּוּן טָעַן בָּתְרֵיהוֹן׃ בְּדִיל דְּתִדְכְּרוּן וְתַעְבְּדוּן
יָת כָּל פִּקּוֹדַי וּתְהוֹן קַדִּישִׁין קֳדָם אֱלָהֲכוֹן׃ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּיקִית יָתְכוֹן

© Biblioteca Nacional de España

de tra egypti vt eſſem vr̃ deus: ego dñs
ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος
deus vr̃.
ὁ θεὸς ὑμῶν. Ca.16.

A ET locut⁹ ẽ core fili⁹ iſaar filij caath filij
καὶ ἐλάλησε κορὲ υἱὸς ἰσαὰρ υἱοῦ καὰθ υἱοῦ
leui: ꝛ dathã ꝛ abirõ filij eliab: ꝛ
λευί, καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρὼν υἱοὶ ἐλιάβ, καὶ αὐ
hõ fili⁹ phalech filij rubẽ: ꝛ inſurrexert ꝯtra
νὰν υἱὸς φαλὲκ υἱοῦ ῥουβὴν, καὶ ἀνέστησαν ἔναντι
moyſen: ꝛ viri filioꝝ iſrael q̃nq̃gin
μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν ἰσραὴλ πεντήκον-
ta ꝛ ducẽti: duces ꝯgregatiõis ſenatores
τα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι
cõſilij: ꝛ viri noiati: inſurrexerũt cõtra
βουλῆς, καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί, συνεπέστησαν ἐπὶ
moyſen ꝛ aarõ. ꝛ dixerũt ad eos:
μωυσῆν καὶ ἀαρών. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς,
ſufficiat vobis: q2 oĩs ꝯgregatio oẽs ſan
ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅ-
cti: ꝛ in eis dñs: ꝛ quare inſurgi
γιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διατί κατανίστα-
tis cõtra ꝯgregationẽ dñi. ꝛ audiẽs moy
σθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου. καὶ ἀκούσας μωυ
ſes cecidit ſup faciẽ: ꝛ locut⁹ ẽ ad
σῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐλάλησε πρὸς
chore ꝛ ad oẽm cõgregationẽ: dicẽs: cõ
κορὲ καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγήν, λέγων, ἐπέ-
ſiderauit ꝛ cognouit deus exiſtẽtes ſuos: ꝛ
σκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ
ſctõs adduxit ad ſe. ꝛ quos
τοὺς ἁγίους προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν. καὶ οὓς
nõ elegit ſibi: nõ adduxit ad ſe.
οὐκ ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προσηγάγετο πρὸς ἑαυ
hoc facietis: accipite vobis ipſis
τόν. τοῦτο ποιήσετε, λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς
thuribula chore: ꝛ oĩs cõgregatio ei⁹: ꝛ po-
πυρεῖα κορέ, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπί
nite ſup illa ignẽ: ꝛ ponite ſup illa incen
θετε ἐπ᾽ αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ᾽ αὐτὰ θυμία-
ſum corã dño cras: ꝛ erit vir quẽcũq; ele
μα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἂν ἐκλέ
gerit dñs hic ſctũs. ſufficiat vobis filij leui.
ξηται κύριος, οὗτος ἅγιος. ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ λευί.
ꝛ dixit moyſes ad core: audite me filij
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς κορέ, εἰσακούσατέ μου υἱοὶ
leui. nũqd parũ eſt hoc vobis: ꝙ ſegregauit de⁹
λευί. μὴ μικρόν ἐστι τοῦτο ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς
iſrael vos ex multitudine iſrael: ꝛ ad
B ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς ἰσραήλ, καὶ προση-
duxit vos ad ſe vt miniſtraret̃ mini
γάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουρ
ſteria tabernaculi dñi: ꝛ aſſiſteretis
γίας τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ παρίστασθαι

[x]de terra[y]egypti:[z]vt eſſe[b]deus[a]veſter.

ECce[a]ãt Ca.16.
[b]chore[c]filius[d]iſuar
[e]filii[f]caath[g]filii[h]leui[i]& dathan[k]atq; abirõ[l]filii
[m]eliab:[n]hon quoq;[o]fili⁹
[p]pheleth de[q]filiis[r]rubẽ:
[s]ſurrexerũt[t]cõtra[u]moyſen:[x]aliiq;[y]filiorum
[z]iſrael[b]ducenti[a]quinquaginta[x]viri[c]proceres
[d]ſynagoge.&[e]qui[f]tẽpore cõcilii p[h]noia[c]vocabantur.[i]Cũq; ſtetiſſent
[k]aduerſum[l]moyſen[m]&
[n]aaron[o]dixerunt.[q]Sufficiat[r]vobis[s]quia[t]omnis
[u]multitudo[y]ſanctorũ ẽ
[z]& in ipſis eſt,[a]dominus.
[b]Cur[c]eleuamini[d]ſuper
[e]populum[f]domini?Q.đ
[g]cũ audiſſet[h]moyſes:[i]cecidit pronus[k]in[l]faciem:
[m]locutuſq;[n]ad[o]chore &
[p]ad[q]oẽm[r]multitudinẽ.
[t]mane[s]inquit[u]notũ faciet[x]dñs[y]qui[a]ad ſe ptineant:[b]&[c]ſanctos[d]applicabit[e]ſibi:[f]&
[g]quos[h]elegerit[k]appropiquabunt[l]ei.
[m]Hoc igitur[n]facite.[o]Tollat vnuſquiſq;[q]thuribula ſua: tu[r]chore[s]& oẽ[t]cõcilium tuũ.[u]& hauſto[c]cras
[y]igne[z]ponite[a]deſup[b]thymiama[c]corã[d]domino:
[f]&[h]quẽcũq;[i]elegerit:
[l]ipſe erit[m]ſanctus.[n]Multũ erigimini[p]filii
[q]leui.[r]Dixitq; rurſũ[t]ad
[u]chore.[x]Audite
[z]filii[a]leui.[b]Num parũ[c]vobis eſt[d]ꝙ[e]ſeparauit
[h]vos[f]deus[g]iſrael[i]ab omni populo:
[l]& iunxit[n]ſibi[o]vt ſeruiretis ei
[p]in[q]cultu[r]tabernaculi:
[t]& ſtaretis

מארץ מצרים להיות לכם יי
לאלהים אני יהוה אלהיכם׃
ויקח קרח בן יצהר בן
קהת בן לוי ודתן ואבירם בני
אליאב ואון בן פלת בני ראובן׃
ויקמו לפני משה ואנשים מבני
ישראל חמשים ומאתים נשיאי
עדה קראי מועד אנשי שם׃
ויקהלו על משה ועל אהרן
ויאמרו אלהם רב לכם כי כל
העדה כלם קדשים ובתוכם יהוה
ומדוע תתנשאו על קהל יהוה׃
וישמע משה ויפל על פניו׃ וידבר
אל קרח ואל כל עדתו לאמר
בקר וידע יהוה את אשר לו ואת
הקדוש והקריב אליו ואת
אשר יבחר בו יקריב אליו׃
זאת עשו קחו לכם מחתות
קרח וכל עדתו׃ ותנו בהן אש
ושימו עליהן קטרת לפני יהוה
מחר והיה האיש אשר יבחר
יהוה הוא הקדוש רב לכם בני
לוי׃ ויאמר משה אל קרח שמעו
נא בני לוי׃ המעט מכם כי הבדיל
אלהי ישראל אתכם מעדת י
ישראל להקריב אתכם אליו לעבד
את עבדת משכן יהוה ולעמד

Cap.xvi.
לקח
קום פנה
מאה נשא
יעד יעד
קהל
רבב
מדע נשא
שמע נפל פנה
דבר
קדש קרב
בחר
עשה לקח חתה
נתן
שום פנה
בדל
קרב
שכן

Tranſla.Chal.

Ca.xvi.

מארעא דמצרים למהוי לכון לאלה אנא יי אלהכון׃ ואתפליג
קורח בר יצהר בר קהת בר לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן פלת בני ראובן׃
וקמו לאפי משה וגבריא מבני ישראל מאתן וחמשין רברבי כנשתא מערעי זמן
אנשין דשמא׃ ואתכנשו על משה ועל אהרן ואמרו להון סגיא לכון ארי כל כנשתא
כולהון קדישין וביניהון שריא שכינתא דיי ומה דין אתון מתרברבין על קהלא דיי׃
ושמע משה ונפל על אפוהי׃ ומליל עם קרח ועם כל כנשתיה למימר בצפרא ויהודע
יי ית דכשר ליה וית דקדיש ויקרב לקדמוהי וית דיתרעי ביה יקרב לשמושיה׃ דא
עבידו סבו לכון מחתין קרח וכל כנשתיה׃ והבו בהן אישתא ושוו עליהון קטרת
בוסמין קדם יי מחר ויהי גברא דיתרעי יי הוא קדיש סגי לכון בני לוי׃ ואמר
משה לקרח שמעו כען בני לוי׃ הזער לכון ארי אפריש אלהא דישראל יתכון מכנשתא
דישראל לקרבא יתכון לקדמוהי למפלח ית פולחן משכנא דיי ולמקם

Interp̃.chal.

de terra egypti: vt eſſem vobis in deum: ego dominus deus veſter. Ca.16.

ET diuiſus eſt chore filius iſaar filij chaath filij leui ꝛ dathan ꝛ abirã filij eliab ꝛ on filius pheleth filij ruben. Et ſurrexerũt in ꝯſpectu moyſi: ꝛ viri ex filijs iſrael ducẽti ꝛ q̃nq̃ginta p̃ncipes cõgregationis: q̃ in tẽpore cõcilij per noia vocabãtur. Et congregati ſunt aduerſus moyſen ꝛ aduerſus aaron: et dixerũt eis. Sufficiat vobis ꝙ vniuerſi viri cõgregationis oẽs ſunt ſancti: ꝛ inter eos habitat maieſtas dñi: et cur vos eleuamini ſup eccleſiaꝫ dñi. et audiuit moyſes ꝛ cecidit in faciẽ ſuã. Locutuſq; eſt cũ chore ꝛ cũ oĩ cõgregatiõe ei⁹ dicẽs. Mane notũ faciet dñs q̃s eſt q̃ ad ſe ptineat: ꝛ q̃ ſctũs ſit vt accedat in cõſpectu eius: ꝛ quẽcũq; elegerit applicabit ad miniſteriũ ſuũ. hoc facite: tollite vob̃ thuribula chore ꝛ oĩs ꝯgregatõ ei⁹. ꝛ ponite in eis ignẽ ꝛ mittite ĩ eis incẽſuꝫ aromatũ corã dño cras. et vir quẽ eliget dñs: ipſe erit ſcẽs: ſufficit vob̃ filij leui. Dixitq; moyſes ad chore. Audite nũc filij leui. Nunq̃d parũ vob̃ ẽ ꝙ ſepauit vos de⁹ iſrl̃ ab oĩ ꝯgregatiõe iſrael: vt applicaret vos in cõſpectu ſuo: vt fuiret̃ in miſterio tabnaculi dñi: ꝛ vt ſtaretis

Priitiua chal

הוה
פלג בן
קום רבב
ערע כנש
רבב
אמר ידע
קרב רעה נסב
חתה יהב שוה
הוה סגא
פרש
פלח שכן קום

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

לפני העדה לשרתם: ויקרב אתך
ואת כל אחיך בני לוי אתך
ובקשתם גם כהנה: לכן אתה וכל
עדתך הנעדים על יהוה ואהרן
מה הוא כי תלונו עליו: וישלח
משה לקרא לדתן ולאבירם בני
אליאב ויאמרו לא נעלה: המעט
כי העליתנו מארץ זבת חלב
ודבש להמיתנו במדבר כי
תשתרר עלינו גם השתרר: אף לא
אל ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו
ותתן לנו נחלת שדה וכרם העיני
האנשים ההם תנקר לא נעלה:
ויחר למשה מאד ויאמר אל
יהוה אל תפן אל מנחתם לא
חמור אחד מהם נשאתי ולא
הרעתי את אחד מהם: ויאמר
משה אל קרח אתה וכל עדתך
היו לפני יהוה אתה והם ואהרן
מחר: וקחו איש מחתתו
ונתתם עליהם קטרת והקרבתם
לפני יהוה איש מחתתו
חמשים ומאתים מחתת ואתה
ואהרן איש מחתתו: ויקחו איש
מחתתו ויתנו עליהם אש
וישימו עליהם קטרת ויעמדו
פתח אהל מועד ומשה ואהרן:

Pritiua heb.

עוד קרב
לון שלח
אמר עלה
זוב
מות דבר
שרר
בוא
נתן
נקר
חרה
פנה
חמר
רוע אמר
היה פנה
לקח חתה
נתן קרב
לקח
נתן
שום עמד
יעד

Trāſla. B. Hiero.

corā frequentia populi & miniſtraretis ei. Idcirco ad ſe fecit accedere te & oēs frēs tuos filios leuí: vt vobis etiam ſacerdotiū vēdicetis: & omnis globus tuus ſtet contra dominum? Quid eſt enī aaron vt murmuretis cōtra eum. Miſit ergo moyſes vt vocaret dathan & abiron filios eliab. Qui rñderūt. Non venimus. Nūqd parū ē tibi q eduxiſti nos de terra egypti q̄ lacte & melle manabat vt occideres ī deſerto: niſi & domiatus fueris noſtri? Re uera ∞ induxiſti nos in terrā que fluit riuis lactis & mellis? & dediſti nobis poſſeſſiōes agrorū & vinearū? An & oculos nr̄os vis eruere? Nō venimus. Iratuſq moyſes valde: ait ad ∞∞∞∞ dominum. Ne reſpicias ſacrificia eorum. Tu ſcis q nec aſellū quidē vnq̄ acceperim ab eis: nec afflixerim quempiam eorum. Dixitq ad chore. Tu & omnis congregatio tua ∞∞∞ ſtate ſeorſum corā domino: & aaron die ∞∞ craſtino ſeparatim. Tollite ſinguli thuribula veſtra & ponite ſup ea incenſum: offerentes domino ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ducenta quinquaginta thuribula. ∞∞∞∞ aarō quoq teneat thuribulum ſuum. Qđ cū feciſſent ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ſtantibus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ moyſe & aaron ∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

corā cōgregatione ad ſeruiēdū eis. τ ad
ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς. καὶ προ-
duxit te τ oēs frēs tuos filios
σηγάγετο σὲ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς
leui tecum: τ q̄ritis ſacerdotio fūgi ſic tu
λευῒ μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν οὕτως σὺ
τ oīs cōgregatio tua cōgregata ad
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς
deū. τ aarō q̄d eſt q murmuratis aduerſus eū.
τὸν θεόν. καὶ ἀαρὼν τί ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ᾽
ſus eū. τ miſit moyſes vocare dathā τ
αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλε μωυσῆς καλέσαι δαθὰν καὶ
abirō filios eliab. τ dixerūt nō aſcēdim⁹: nūqd
ἀβειρὼν υἱοὺς ἐλιάβ. καὶ εἶπον οὐκ ἀναβαίνομεν, μὴ
parū hoc: q eduxiſti nos de t̄ra fluēte
μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης
lacte τ melle vt occideres nos in deſerto: q2
γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι
domiaris nr̄i τ pr̄iceps es: τ in t̄rā fluētē
κατάρχης ἡμῶν καὶ ἄρχων εἶ, καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν
lacte τ melle induxiſti nos: τ dediſti nobis
γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς, καὶ ἔδωκας ἡμῖν
ſortē agri τ vineas. oculos
κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας. τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν
hoium illoꝝ eruiſti: nō aſcēdim⁹. τ iratus eſt moyſes valde: τ dixit ad dnm: C
ἀνθρώπων ἐκείνων ἐξέκοψας, οὐκ ἀναβαίνομεν. καὶ ἐβαρυθύμησε μωυσῆς σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς κύριον,
ne attēdas in ſacrificiū eoꝝ: nō deſideriū alicui⁹ eoꝝ accepi: neq malefeci alicui eoꝝ.
μὴ πρόσχῃς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν, οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα, οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.
τ dixit moyſes ad core: ſctifica cōgregationē tuā: τ ſitis parati corā dn̄o tu τ
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς κορὲ, ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου, καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ
ipſi: τ aarō cras: τ accipite vnuſq̄ſq
αὐτοὶ, καὶ ἀαρὼν αὔριον, καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ
thuribulū ſuū: τ imponetis ſup ea incēſū:
πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ᾽ αὐτὰ θυμίαμα,
τ adducetis corā dn̄o vnuſq̄ſq thuribulū ſuū: q̄nq̄ginta τ ducēta thuribula:
καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα,
τ tu τ aarō vnuſq̄ſq thuribulū ſuū:
καὶ σὺ καὶ ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.
τ accepit vnuſq̄ſq thuribulū ſuū: τ
καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον ἑαυτοῦ, καὶ
impoſuit ſup ea ignē: τ iniecit in ea
ἐπέθηκεν ἐπ᾽ αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὰ
incēſum. τ ſteterūt iuxta hoſtia tabnaculi teſtimonij moyſes τ aarō:
θυμίαμα. καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μωυσῆς καὶ ἀαρὼν, ∞∞

Interp. chal.

corā ꝯgregatōe ad miniſtrādū p eis. Et applicauit te et oēs frēs tuos filios leui tecū: τ q̄ritis vos ſacerdotiū magnū? ppterea tu τ oīs ꝯgregatio tua ꝯueniſtis cōtra dn̄m: q̄d eſt eni aarō q2 murmuraſtis ꝯ eu3? Miſitq moyſes vt vocarēt dathan τ abirā filios eliab: τ dixerūt nō aſcēdem⁹. Nunq̄d parū eſt q aſcēdere nos feciſti de t̄ra fluēte lacte τ melle vt occideres nos ī ſolitudīe: niſi q ēt eleueris ꝯtra nos? Utiq neq in terrā fluētē lacte τ melle iduxiſti nos: nec dediſti nob poſſeſſionē agroꝝ τ vineaꝝ: ſi oculos viroꝝ illoꝝ excecaueris nō aſcēdem⁹. Iratuſq eſt moyſes valde τ ait corā dn̄o. nō recipias volūtarie oblationē coꝝ: nulli⁹ eni3 ex eis aſinū tuli: neq cuiquā ex eis malefeci. Dixitq moyſes ad chore tu τ oīs cōgregatio tua eſtote parati corā dn̄o: tu τ illi τ aaron cras. et tollat vnuſq̄ſq thuribulū ſuū: τ ponite ſup ea incēſum aromatū: τ offerte corā dn̄o ſinguli thuribulū ſuū ducēta τ q̄nquaginta thuribula: tu quoq τ aaron vnuſq̄ſq teneat thuribulū ſuum. Tulerūtq ſinguli thuribulū ſuū: τ poſuerunt ſup ea ignem: τ poſuerunt in eis incenſum aromatum: τ ſteterunt in oſtio tabernaculi federis: moyſes quoq τ aaron: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Pritiua chal.

בעה
רבב זמן רעם
קרא
נסך דבר רבב
עול חסן
שלח
קבל אחד מן
באש הוה
נסב חתה נתן
קרב מאה
שנה קום שכן

Tranſla. Chal.

קדם כנשתא לשמשותהון: וקרב יתך וית כל אחך בני לוי עמך ובען אתון אף כהונתא
רבתא: בכן את וכל כנשתך דאזדמנתון על יי ואהרן מה הוא ארי אתרעמתון
עלוהי: ושלח משה למקרי לדתן ולאבירם בני אליאב ואמרו לא ניסק: הזעיר ארי
אסקתנא מארע עבדא חלב ודבש לקטלותנא במדברא ארי אתרברבת עלנא אף
אתרברבא: ברם לא לארע עבדא חלב ודבש אעלתנא ויהבת לנא אחסנת חקלין
וכרמין העיני גבריא האנון תשלח לעורא לא ניסק: ותקיף למשה לחדא ואמר קדם
יי לא תקבל ברעוא קורבנהון לא חמרא דחד מנהון שחרית ולא אבאשית לחד
מנהון: ואמר משה לקרח את וכל כנשתך הוו זמינין קדם יי את ואנון ואהרן מחר:
ולסבו גבר מחתיתה ותתנון עליהן קטורת בוסמין ותקרבון קדם יי גבר מחתיתה
מאתן וחמשין מחתין ואת ואהרן גבר מחתיתה: ונסיבו גבר מחתיתה ויהבו עליהן
אישתא ושויאו עליהן קטורת בוסמין וקמו בתרע משכן זמנא ומשה ואהרן:

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp.latina. | Tráſla.B.Hiero. | Tex.Heb. Nu. Ca.xvi. | Pritiua heb.

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

ꝛ coaceruauit ſup illos core oẽm ſuã
καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ
cõgregatione̅ iuxta hoſtia tabnaculi teſtimo
συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί
nij. ꝛ apuit gloria dñi oĩ cõgregatiõi. ꝛ
ου. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ. καὶ
locut⁹ ẽ dñs ad moyſen ꝛ aarõ: dicẽs: ſepara
ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρὼν, λέγων, ἀπο-
mini de medio cõgregatiõis hui⁹: ꝛ cõſu
σχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξανα
mã eos ſemel. ꝛ ceciderũt ſup faciẽ
λώσω αὐτοὺς εἰσάπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον
ſuã. ꝛ dixerũt: deus deus ſpirituũ ꝛ
αὐτῶν. καὶ εἶπαν, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ
D oĩs carnis: ſi hõ vn⁹ peccauit ſup om-
πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶ-
nẽ cõgregationẽ ira dñi: ꝛ locut⁹ ẽ do
σαν τὴν συναγωγὴν ἡ ὀργὴ κυρίου; καὶ ἐλάλησε κύ
min⁹ ad moyſen: dicẽs: loq̃re cõgregatiõi:
ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τῇ συναγωγῇ,
dicẽs: ſecedite incircuitu a cõgregatiõe co
λέγων, ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κο
re ꝛ dathã ꝛ abirõ. ꝛ ſurrexit moyſes ꝛ abi-
ρὲ καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρών. καὶ ἀνέστη μωυσῆς καὶ ἐπο
it ad dathã ꝛ abirõ: ꝛ abierũt ſimul
ρεύθη πρὸς δαθὰν καὶ ἀβειρών. καὶ συνεπορεύθησαν
cũ eo oẽs ſeniores iſrael. ꝛ
μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραήλ. καὶ
locut⁹ ẽ ad cõgregationẽ: dicẽs: ſepamini
ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγήν, λέγων, ἀποσχίσθητε
a tabnaculis hoĩum duroꝝ iſto
ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τού-
rũ: ꝛ ne tãgatis de oĩb⁹ q̃ ſũt illis:
των, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς.
ne ſimul peatis in oĩ pctõ eoꝝ. ꝛ
Deut. 11.a. μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. καὶ
abſtiterũt a tabnaculo core ꝛ dathã ꝛ abi-
ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορὲ καὶ δαθὰν καὶ ἀβει
rõ incircuitu: ꝛ dathã ꝛ abirõ exierũt ꝛ ſtete
ρὼν κύκλῳ, καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ εἱστήκει
rũt iuxta hoſtia tabnaculoꝝ ſuoꝝ: ꝛ vxo
σαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖ
res eoꝝ: ꝛ filij eoꝝ: ꝛ ſupellex eoꝝ.
κες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν
ꝛ dixit moyſes: in hoc cognoſcetĩ: q̄ dñs mi
καὶ εἶπε μωυσῆς, ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κς ἀπέσταλ
ſit me ad faciẽdũ oĩa opa hec: q: nõ a
κέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀφ'
me ipõ. ꝛ ſi iuxta mortẽ oĩum hoĩum mortui
ἐμαυτοῦ. καὶ εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθά
fuerĩt iſti: ꝛ ſi iuxta viſitatiões oĩum hoĩum
νοῦνται οὗτοι, καὶ εἰ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων
viſitatio fuerit eoꝝ: nõ dñs miſit me. ſꝫ
ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κς ἀπέσταλκέ με. ἀλλ' ἢ

Tráſla.B.Hiero.

& coaceruaſſent aduer ſum eos omnem multitudinẽ ad oſtiũ tabernaculi apparuit cunctis gloria dñi. Locutuſq; dominus ad moyſen & aaron ait. Sepamini de medio cõ gregatiõis huius: vt eos repente diſperdã. Qui ceciderũt proni in faciem atq; dixerunt. Fortiſſime deus ſpiritu um vniuerſe carnis: num vno peccãte cõ tra oẽs ira tua deſeuiet? Et ait dñs ad moyſen. Precipe vni uerſo populo vt ſeparetur a tabernacu lis chore & dathan & abi rõ. Surrexitq; moyſes & abiit ad dathan & a biron. & ſequẽtibus eum ſenioribus iſrael: dixit ad turbam. Recedite a tabernaculis impiorũ: & nolite tãgere q̃ ad eos pertinent ne innoluamini in pecca tis eorũ. Cũq; receſſiſ ſent a tentoriis eorum per circuitum: dathan & abirõ egreſ ſi ſtabant in introitu papilionum ſuorũ cũ vxoribus & li beris oĩq; frequẽtia. Et ait moyſes. In hoc ſcietis q̄ dominus mi ſerit me vt facerem vniuerſa q̃ cernitis. & nõ ex proprio ea cor de ꝓtulerim. Si cõſueta hominum morte inte rierint & viſitauerit e os plaga qua & ceteri viſitari ſolent: nõ mi ſit me dñs. Sinautem

Tex.Heb. Nu. Ca.xvi.

וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת כָּל
הָעֵדָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא
כְבוֹד יְהוָה אֶל כָּל הָעֵדָה׃ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
אֹתָם כְּרָגַע׃ וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל
בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל
כָּל הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל הָעֵדָה
לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן
קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיֵּלֶךְ אֶל דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ
אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אֶל
הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל
אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
וְאַל תִּגְּעוּ בְּכָל אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן
תִּסָּפוּ בְּכָל חַטֹּאתָם׃ וַיֵּעָלוּ מֵעַל
מִשְׁכַּן קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים
פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וְטַפָּם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת
תֵּדְעוּן כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת
אֵת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי לֹא
מִלִּבִּי׃ אִם כְּמוֹת כָּל הָאָדָם יְמֻתוּן
אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל הָאָדָם יִפָּקֵד
עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃ וְאִם

Pritiua heb.

קהל
ראה
כבד דבר
בדל כלה
נפל פנה
אמר
חטא
יעד קצף
עלה סבב שכן
קום
הלך
יעד
נגע
ספה
יצב
נשה
טפף אמר
ידע עשה
מות
פקד

Tranſla.Chal.

וכנש עליהון קרח ית כל כנשתא לתרע משכן זמנא ואתגלי יקרא דיי לכל כנשתא׃
ומליל יי עם משה ועם אהרן למימר׃ אתפרשו מגו כנשתא הדא ואשיצי יתהון
כשעתא׃ ונפלו על אפיהון ואמרו אל אלהא רוחיא לכל בשרא הגברא חד יחוב
ועל כל כנישתא יהי רוגזא׃ ומליל יי עם משה למימר׃ מליל עם כנישתא למימר
אסתלקו מסחור סחור למשכנא דקרח דתן ואבירם׃ וקם משה ואזל לות דתן
ואבירם ואזלו בתרוהי סבי ישראל׃ ומליל עם כנישתא למימר זורו כען מעילוי
משכני גבריא חיביא האילין ולא תקרבון בכל דילהון דלמא תלקון בכל חוביהון׃
ואסתלקו מעילוי משכנא דקרח דתן ואבירם מסחור סחור ודתן ואבירם נפקו קימין
בתרע משכניהון ונשיהון ובניהון וטפלהון׃ ואמר משה בדא תדעון ארי יי שלחני
למעבד ית כל עובדיא האילין ארי לא מרעותי׃ אם כמותא דכל אנשא ימותון
אלין וסערא דכל אנשא יסתער עליהון לא יי שלחני׃ ואם

Interp.chal.

et cõgregauit cõtra eos chore omnẽ cõgregationẽ ad oſtium tabernaculi federis: ꝛ reuelata eſt gloria dñi omni cetui. Locutuſq; eſt dñs cuꝫ moyſe ꝛ cum aaron dicens. Separamini de medio ꝯgregationis huius: vt diſperdã eos ſubito. Et ceciderũt in faciẽ ſuã: ꝛ dixerũt. deus de⁹ ſpirituũ vniuerſe carnis: nuqd ſi vn⁹ vir peccauerit: ſup oẽm ꝯgregationẽ erit indignatio? Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Recedite a circuitu tabernaculi chore: dathan: ꝛ abiram. Surrexitq; moyſes ꝛ abijt ad dathan ꝛ abiram: ꝛ abierũt poſt eum ſeniores iſrael. Locutuſq; eſt cum cõgregatione dicens. Recedite nunc a tabernaculis viroꝝ peccatorum iſtorũ: ꝛ nõ tangatis oĩa que eoꝝ ſunt: ne percutiamini in oĩbus peccatis eoꝝ. Et aſcenderũt a tabernaculo chore ꝛ dathan ꝛ abiram per circuitũ. Dathã autẽ ꝛ abiram egreſſi ſtabant in oſtio tabernaculorũ ſuoꝝ: vxores quoq; eorum ꝛ filij eoꝝ ꝛ familie eorũ. Dixitq; moyſes. In hoc ſcietis quia dñs miſit me vt facerem oĩa opera hec: ꝛ non ex voluntate mea. Si morte omniũ hominũ iſti mortui fuerint: ꝛ viſitatione omnium hominũ viſitabitur ſuper eos: non miſit me dominus. Et ſi

Pritiua chal.

גלה אמר
פרש שצא
שעה אף אחד
חוב הוה
סלק שכן קום
שוב עלה
חוב קרב לקה
קום
ידע
עבד רעה מות
סער

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb. / **Pritiua heb.**

בריאה יברא יהוה ופצתה — ברא פצה
האדמה את פיה ובלעה אתם ואת — פה
כל אשר להם וירדו חיים
שאלה וידעתם כי נאצו האנשים
האלה את יהוה: ויהי ככלתו לדבר — היה כלה
את כל הדברים האלה ותבקע — בקע
האדמה אשר תחתיהם: ותפתח — פתח
הארץ את פיה ותבלע אתם ואת
בתיהם ואת כל האדם אשר — בית
לקרח ואת כל הרכוש: וירדו הם — רכש
וכל אשר להם חיים שאלה
ותכס עליהם הארץ ויאבדו — כסה אבד
מתוך הקהל: וכל ישראל אשר
סביבתיהם נסו לקלם כי אמרו — סבב נוס קול
פן תבלענו הארץ: ואש יצאה
מאת יהוה ותאכל את החמשים — אכל
ומאתים איש מקריבי ״
הקטרת: וידבר יהוה אל משה — מאה קרב
לאמר: אמר אל אלעזר בן — דבר
אהרן הכהן וירם את המחתת — רום חתה
מבין השרפה ואת האש ״
זרה הלאה כי קדשו: את
מחתות החטאים האלה בנפשתם
ועשו אתם רקעי פחים צפוי — עשה פוח צפה
למזבח כי הקריבם לפני יהוה — זבח קרב פנה
ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל: — קדש היה
ויקח אלעזר הכהן את מחתות — לקח

Trāſla. B. Hiero.

[a]nouam rem[t]fecerit[u]dominus[x]& aperiens ○○○○○
[y]terra[a]os ſuum[b]deglutiat[c]eos[d]& ○○○○○○○○○ ○○○○
[e]oīa[f]q̄[g]ad illos pertinēt:
[h]deſcenderitq́[i]viuentes
[k]in infernum:[l]ſcietis[m] q̄
[n]blaſphemauerint ○○○○
[r]dn̄m. Confeſtim[s]igitur
[t]vt[:]ceſſauit[u]loqui ○○○○○○
[b]dirupta eſt ○○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○
[c]terra[e]ſub pedibus eo-
rum:[f]& apiens ○○○○○○○○○
[i]os ſuū[k]deuorauit[l] illos
[m]cum ○○○○○○○○○○○○○○○
[n]tabernaculis ſuis ○○○○○○
○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○○○○
[r]&[u]vniuerſa[x] ſubſtantia
eorum. [y]Deſcēderuntq́
[d]viui[e]in infernum ○○○○○
○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○
[f]operti[h]humo:[i]& perie
runt ○○○○○○○○○○○○○○○○○
[k]de medio[l]multitudinis.
[m]At vero omnis[n]iſrael
[o]qui ſtabat[p]per gyrū[q]fugit[r] a clamore pereūtiū
[t]dicēs.[u]Ne forte &[x]nos
[y]terra[x]deglutiat. Sed[s]&
ignis[a]egreſſus[b]a[c]dn̄o[d]interfecit[g]ducentos[f] quinquaginta[h]viros[i]qui offerebant ○○○○○○○○○○○○○○○
[k]incenſum.[l]Locutuſq́ ē
[m]dominus[n]ad[o] moyſen
[p]dicens.[q]Precipe[s]eleazaro[t]filio ○○○○○○○○○○○○○○
[u]aarō[x]ſacerdoti[y]vt tollat
[a]thuribula que iacent in
[c]incendio.[d]&[e]ignē huc
○○○○○○○○○○○○○○ ○○○ ○○○○
[g]illucq́[f]diſpergat:[h]quoniam[i]ſanctificata ſunt
[o]in mortibus[m]peccatorum. ○○○○○○○○○○○○○○○○
[p]producatq́ ea in[s] laminas &[t]affigat[u]altari:[x]eo
q̄[y]oblatū ſit in eis incēſum[a]domino:[b]& ſctificata ſint:[c]vt cernant ea[d] p̄
ſigno & monimēto[e]filii
[f]iſrael.[g]Tulit ergo[h]eleazar[i]ſacerdos[l] thuribula

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

in viſione demōſtrabit dn̄s: ⁊ apiēs terra os
ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στό- E
ſuū deglutiet eos: ⁊ domos eoꝝ:
μα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν,
⁊ tabernacula eoꝝ: ⁊ oīa q̄ ſunt illis:
καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
⁊ deſcendēt viuentes in infernū: ⁊ cognoſcetis
καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε
q̄ irritauerūt hoīes iſti dn̄z. vt
ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον. ὡς
āt ceſſauit loquēs ꝟba hec: dirupta ē
δὲ ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ps. 104.
tra ſubtus pedes eoꝝ: ⁊ apta ē tra:
ἡ γῆ ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν, καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ,
⁊ deuorauit eos: ⁊ domos eoꝝ: ⁊ om
καὶ κατέπιεν αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ πάν-
nes hoīes exiſtētes cū core: ⁊ om-
τας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ κορέ, καὶ πάν-
nia iumēta eoꝝ. ⁊ deſcēderūt ipi ⁊ oīa
τα τὰ κτήνη αὐτῶν. καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα
que ſūt eis viuētia in infernū: ⁊ cooperuit e-
ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐ-
os tra: ⁊ perierūt de medio cōgregatiōis.
τοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.
⁊ oīs iſrael q̄ in circuitu eoꝝ fugerūt a
καὶ πᾶς ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς
voce eoꝝ: dicētes: ne forte deglutiat nos
φωνῆς αὐτῶν, λέγοντες, μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς Infra. 26.a.
terra. ⁊ ignis exiuit a dn̄o: ⁊ deuora-
ἡ γῆ. καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφα-
uit q̄ngēta ⁊ ducētos viros
γεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς
offerētes incēſū. ⁊ locut⁹ ē dn̄s ad
προσφέροντας τὸ θυμίαμα. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
moyſen: dicēs: loq̄re ad eleazar filiū
μωυσῆν, λέγων, λάλησον πρὸς ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν
aarō ſacerdotē: auferte thuribula de medio
ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα ἐκ μέσου
cōbuſtoꝝ: ⁊ ignē alienū
τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον
hunc diſſemina illic: qm̄ ſctificauerūt thuribula
τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν
pctōꝝ hoꝝ in aīab⁹ ſuis: ⁊
ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ
fac ea laminas ductiles circūpoſitionē
ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ
altari: qm̄ oblata fuerūt corā dn̄o:
θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου,
⁊ ſctificata ſūt. ⁊ facta ſūt in ſignū F
καὶ ἡγιάσθησαν. καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς
filiis iſrael. ⁊ accepit eleazar fili⁹ aarō
υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἔλαβεν ἐλεάζαρ υἱὸς ἀαρὼν τοῦ
ſacerdotis thuribula
ἱερέως τὰ πυρεῖα

Pritiua chal.

ברא פתח בלע
נחת חיה ידע
רגז שצא בזע
בית קנה
חפה
קול בלע
מאה קרב
אמר פרש חתה
רחק חוב עבד
חפה קדש הוה
אות

Interp̄. chal.

rem nouā fecerit dn̄s ⁊ apuerit terra os ſuū ⁊ deglutierit eos ⁊ oīa ſua ⁊ deſcenderint viui in infernum: ſcietis q̄ ad iracūdiā prouocauerūt viri iſti dn̄m. Et factū eſt cum ceſſaſſet loqui oīa verba hec: dirupta eſt terra que erat ſub eis: ⁊ aperuit terra os ſuum ⁊ deuorauit eos ⁊ viros domus ſue ⁊ oēs viros chore et vniuerſam ſubſtantiā. et deſcenderūt illi viui in infernum ⁊ oīa ſua: ⁊ operuit ſup eos terra. Et perierunt de medio eccleſie: oīs autē iſrael qui ſtabat in circuitu eoꝝ fugerūt a clamore eoꝝ: quia dixerūt: ne forte deglutiat nos terra. Ignis aūt egreſſus eſt a facie domini ⁊ cōbuſſit ducētos ⁊ quinquagīta viros qui offerebant inſenſum aromatum. Locutuſq́ eſt dominus cum moyſe dicens. Dic eleazaro filio aaron ſacerdoti vt ſeparet thuribula de medio combuſtoꝝ: ⁊ ignem diſpergat huc ⁊ illuc: quia ſanctificata ſunt thuribula peccatoruz horum: qui peccauerunt in animabus ſuis: ⁊ faciant ea laminas ductiles quibus cooperiatur altare: quia obtulerūt ea coram domino ⁊ ſanctificata ſunt: ⁊ ſint in ſignū filiis iſrael. Tulitq́ eleazar ſacerdos thuribula ○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○

Tranſla. Chal.

בריאה יברא ייי ותפתח ארעא ית פומהא ותבלע יתהון וית כל די להון ויחתון כד
חיין לשאול ותדעון ארי ארגיזו גבריא האלין קדם ייי: והוה כד שיצי למללא ית
כל פתגמיא האלין ואתבזעת ארעא די תחותהון: ופתחת ארעא ית פומהא ובלעת
יתהון וית אנש בתיהון וית כל אנשא די לקורח וית כל קנינא: ונחתו אנון וכל די
להון כד חיין לשאול וחפת עליהון ארעא ואבדו מגו קהלא: וכל ישראל די ״
בסחרניהון ערקו לקלהון ארי אמרו דלמא תבלעיננא ארעא: ואשתא נפקת מקדם
ייי ואכלת ית מאתן וחמשין גברא מקרבי קטרת בוסמיא: ומליל ייי עם משה ״
למימר: אמר לאלעזר בר אהרן כהנא ויפרש ית מחתיתא מבין יקידיא וית אשתא
ירחק להלא ארי אתקדש וית מחתית חיביא האילין דאתחיבו בנפשתהון ויעבדון
יתהון טסין רדידין חפאה למדבחא ארי קריבנון קדם ייי ואתקדשו ויהוין לאת
לבני ישראל: ונסיב אלעזר כהנא ית מחתית ״״״״״״״״״״״״״״״״״״״״״״״״

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

enea: que obtulerūt ꝯbuſti:
τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι,
ꝛ appoſuerūt ea circūpoſitionē altari me=
καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ μνη
moriale filijs iſrael. vt nō accedat qſ
μόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μη
quā alienigena: q̄ nō eſt de ſemine aa
δεὶς ἀλλογενής, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος ἀα
ron: ad iponēdū icēſum corā dño: ꝛ nō erit
ρών, ἐπιθῆναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται
ſicut core: ꝛ ꝯgregatio eius: ſicut locu
ὥσπερ κορέ, καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλά
tus ē dñs in manu moyſi ei. ꝛ murmurauerūt
λησε κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ αὐτῷ. καὶ ἐγόγγυσαν
filij iſrael poſtridie ꝯtra moyſez ꝛ aaron:
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρών,
dicētes: vos occidiſtis pp̄lm dñi. ꝛ
G λέγοντες, ὑμεῖς ἀπεκτείνατε τὸν λαὸν κυρίου. καὶ
factū ē cū cōuerteret cōgregatio ꝯtra
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
moyſez ꝛ aarō: ꝛ fugerūt ad tabnaculū
μωυσῆν καὶ ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ
teſtimonij: ꝛ hoc ipm cooꝑuit nubes:
μαρτυρίου, καὶ τήνδε αὐτὴν ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη,
ꝛ appuit glīa dñi. ꝛ intrauit moyſes ꝛ aa=
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου. καὶ εἰσῆλθε μωυσῆς καὶ ἀα
rō ꝯſus faciē tabnaculi teſtimōij. ꝛ
ρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ
locutꝰ ē dñs ad moyſen: dicēs: recedite
ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐκχωρήσατε
de medio ꝯgregatiōis huius ꝛ delebo
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω
&.co. eos ſemel. ꝛ ceciderūt in faciē ſuā:
αὐτοὺς εἰσάπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
ꝛ dixit moyſes ad aarō: accipe thuribulū: ꝛ
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρών, λάβε τὸ πυρεῖον, καὶ
impone ſuꝑ illō ignē de altari: ꝛ in
ἐπίθες ἐπ᾽ αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπί
ijce ſuꝑ illō incēſuz: ꝛ defer cito in
βαλε ἐπ᾽ αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς
cōgregationē: ꝛ ꝓpitiare pro eis. egreſſa ē
τὴν συναγωγήν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν. ἐξῆλθε
enī ira a facie dñi: incepit ꝑcutere
γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν
pp̄lz. ꝛ accepit aarō ſic̄ locutꝰ fuit ei
τὸν λαόν. καὶ ἔλαβεν ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ
moyſes: ꝛ cucurrit in ꝯgregatiōez: ꝛ
μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ
iā incepat plaga in pp̄lo. ꝛ iniecit
ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἐπέβαλε
incēſū: ꝛ ꝓpitiatꝰ ē pro populo.
τὸ θυμίαμα, καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ.

Trāſla.B.Hiero.

enea in quibus obtulerant hi quos incendiū deuorauit. & produxit ea in laminas affigēs altari: vt haberēt poſtea filii iſrael qbus commonerētur: ne qs accedat alienigena: & qui non eſt de ſemine aarō ad offerendum incenſum dño: ne patiatur ſicut paſſus ē chore: & oīs cōgregatio eiꝰ loquente domino ad moyſen. Murmurauit āt oīs multitudo filiorū iſrael ſequēti die cōtra moyſen & aaron dicens. Vos interfeciſtis populū dñi. Cūq̃ oriretur ſeditio: & tumultꝰ increſceret: moyſes & aaron fugerunt ad tabernaculū federiſ. Qđ poſtq̃ ingreſſi ſunt operuit nubes & apparuit gloria domini.

Dixitq̃ dominus ad moyſen. Recedite de medio huius multitudinis: etiam nunc delebo eos. Cūq̃ iacerent in terra: dixit moyſes ad aarō. Tolle thuribulum: & hauſto igne de altari mitte incēſū deſuper pergens cito ad populū: vt roges pro eis. Iam enim egreſſa eſt ira a domino: & plaga deſeuit. Quod cum feciſſet aaron & cucurriſſet ad mediā multitudinē quā iā vaſtabat incendium: obtulit thymiama:

Tex.Heb.

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה כְקֹרַח
וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
מֹשֶׁה לוֹ׃ וַיִּלֹּנוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל מֹשֶׁה וְעַל
אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם
אֶת עַם יְהוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ
הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל
פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן
קַח אֶת הַמַּחְתָּה וְתֶן עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ
מְהֵרָה אֶל הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
כִּי יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
הֵחֵל הַנָּגֶף׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם
וַיִּתֵּן אֶת הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל הָעָם׃

Priitiua heb.

קרב
רקע
יעד
לון
מות
היה קהל
יעד פנה
ראה כבד בוא
פנה יעד
דבר
רום יעד
כלה נפל
לקח חתה נתן
עלה
שום הלך
יעד
חלל לקח
רוץ
כפר

Tranſla.Chal.

נחשא דקריבו יקידיא ורדידו ונון חופאה למדבחא: דוכרנא לבני ישראל בדיל דלא
יקרב גבר חילוני דלא מזרעא דאהרן הוא לאסקא קטרת בוסמין קדם יי׳ ולא יהי
כקרח וככנשתיה כמא דמליל יי׳ בידא דמשה ליה: ואתרעמו כל כנשתא דבני
ישראל מיומא דבתרוהי על משה ועל אהרן למימר אתון גרמתון דמית עמא דיי׳
והוה באתכנשות כנשתא על משה ועל אהרן ואיתפניאו למשכן זמנא והא חפיהי
עננא ואתגלי יקרא דיי׳: ועל משה ואהרן לקדם משכן זמנא: ומליל יי׳ עם משה
למימר: אתפרשו מגו כנשתא הדא ואשיצי יתהון כשעה ונפלו על אפיהון: ואמר
משה לאהרן סב ית מחתיתא והב עלה אישתא מעלוי מדבחא ושוי קטרת בוסמין
ואובל בפריע לכנשתא וכפר עליהון ארי נפק רוגזא מן קדם יי׳ שרי מותנא:
ונסיב אהרן כמא דמליל משה ורהט לגו קהלא והא שרי מותנא בעמא ויהב ית
קטרת בוסמיא וכפר על עמא:

Interp̄.chal.

enea q̄ obtulerūt qui cōbuſti fuerāt: ꝛ ꝓduxerūt ea in cooꝑtoriū altaris: in memoriā filijs iſrael: vt nō accedat vir extraneus qui nō eſt de ſemine aaron ad adolendū incēſum aromatū corā dño: vt nō ſit ſicut chore et ſicut cōgregatio eius: ſicut locutus eſt dñs per manum moyſi. Murmurauerūt autē oīs congregatio filiorum iſrael ſequenti die contra aaron dicētes. Vos effeciſtis vt moreretur populus dñi. Et factū eſt cum congregaretur cetus contra moyſen ꝛ contra aaron: reſpexerūt ad tabernaculum federis: ꝛ ecce operuit illud nubeſ: ꝛ reuelata eſt gloria dñi. Et venit moyſes et aaron ante tabernaculū federis. Locutuſq̃ eſt dñs cum moyſe dicens. Separamini de medio congregationis huius: ꝛ conſumabo eos nunc: ꝛ ceciderūt ſuper facies ſuas. Dixitq̃ moyſes ad aaron: tolle thuribulū ꝛ pone in eo ignem ab altari: ꝛ pone incenſuz aromatum: ꝛ fer cito ad cōgregationē ꝛ ora pro eis: quia egreſſa eſt ira a facie dñi: incepit peſtis. Tulitq̃ aaron ſicut locutus fuerat moyſes: ꝛ cucurrit ad mediū congregationis: ꝛ ecce ceperat peſtis in populo. et poſuit incenſum aromatum: ꝛ orauit pro populo.

Priitiua chal.

רדד דבח
חלל נסק הוה
רעם
אמר מות
כנש פנה שכן
גלה עול
פרש שצא
נסב חתה יהב
עלה דבח שוה
יבל שרא

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

ויעמד בין המתים ובין החיים
ותעצר המגפה: ויהיו המתים
במגפה ארבעה עשר אלף ושבע
מאות מלבד המתים על דבר
קרח: וישב אהרן אל משה אל
פתח אהל מועד והמגפה נעצרה:
וידבר יהוה אל
משה לאמר: דבר אל בני ישראל
וקח מאתם מטה מטה לבית אב
מאת כל נשיאהם לבית אבתם
שנים עשר מטות איש את
שמו תכתב על מטהו: ואת שם
אהרן תכתב על מטה לוי כי
מטה אחד לראש בית אבותם:
והנחתם באהל מועד לפני
העדות אשר אועד לכם שמה:
והיה האיש אשר אבחר בו
מטהו יפרח והשכתי מעלי את
תלנות בני ישראל אשר הם מלינם
עליכם: וידבר משה אל בני
ישראל ויתנו אליו כל נשיאיהם
מטה לנשיא אחד מטה לנשיא
אחד לבית אבתם שנים עשר
מטות ומטה אהרן בתוך מטותם:
וינח משה את המטת לפני
יהוה באהל העדת: ויהי ממחרת
ויבא משה אל אהל העדות

Privitiua heb.

עמד מות
עצר נגף היה
רבע
מאה בדד
שוב
יעד עצר
Ca.xvii.
דבר
לקח נטה
נשא
שנה
כתב
נטה
ינח יעד פנה
עוד יעד
בחר
פרח שכך
עלה לין
דבר
נתן נשא
שנה
היה
בוא

Trāſla. B. Hiero.

& ſtans inter mortuos ac viuentes: pro populo deprecatus eſt: & plaga ceſſauit. Fuerūt aūt qui pcuſſi ſūt quattuordecim milia hoīm & ſeptingēti abſq; his qui pierant in ſeditiōe chore. Reuerſuſq; ē aaron ad moyſen ad oſtiū tabernaculi federis poſtq̄ qeuit iteritus

Et locutus ē Ca.17.
dñs ad moyſen dicēs. Loq̄re ad filios iſrael: & accipe ab eis virgas ſingulas p cognationes ſuas a cūctis principibus tribuum virgas duodecim. & vniuſcuiuſq; nomen ſuperſcribes virge ſue. Nomen autē aaron erit in tribu leui: & vna virga cūctas eorū familias continebit. poneſq; eas in tabernaculo federis coram teſtimonio vbi loquar ad te. Quem ex his elegero germinabit virga eius & cohibebo a me querimonias filiorum iſrael: quibus cōtra vos murmurant. Locutuſq; ē moyſes ad filios iſrael. & dederūt ei omnes principes virgas per ſingulas tribus. Fueruntq; virge duodecim abſq; virga aaron. Quas cum poſuiſſet moyſes coram domino in tabernaculo teſtimonii ſequenti die regreſſus

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

τ ſtetit in medio mortuoꝝ τ viuētiū:
καὶ ἔστη ἀναμέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων,
τ ceſſauit plaga. τ fuerūt mortui
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες
in plaga q̄ttuor τ decē milia τ ſepti
ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτα
gēti: abſq; mortuis pp core. τ reuer
κόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκε κορέ. καὶ ἀπέ
ſus ē aarō ad moyſē ad hoſtiū tabnacli
στρεψεν ἀαρὼν πρὸς μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
teſtimonij: τ ceſſauit plaga.
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. Ca.17.

Et locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: lo A
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά
quere filijs iſrael: τ accipe ab illis vir
λησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ λάβε παρ᾽ αὐτῶν ῥάβ
gā: virgā p domos familiaꝝ ipoꝝ ab om
δον, ῥάβδον κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρὰ πάν
nib⁹ pncipib⁹ eoꝝ p domos familiaꝝ ip
των τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐ
ſoꝝ: duodeci vgas. τ cuiuſlibz nomē in
τῶν, δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα ἐπι
ſcribe in vga eius. τ nomē aa
γράψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. καὶ τὸ ὄνομα ἀα
rō inſcribes in vga leui. eſt eīn vir
ρὼν ἐπιγράψεις ἐπὶ τῆς ῥάβδου λευί. ἔστι γὰρ ῥάβ
ga vna per tribū dom⁹ familiaꝝ ipoꝝ. τ po
δος μία κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν. καὶ θή
nes eas in tabnaculo teſtimonij: in q̄b⁹ cognoſ B
σεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθή
car tibi ibi. τ erit hō quēcūq; eligā
σομαί σοι ἐκεῖ. καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξομαι
eū: vga eius germinabit. τ auferā
αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει. καὶ περιελῶ
a te murmur filioꝝ iſrael: q̄cūq; ipi
ἀπὸ σοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν ἰσραήλ, ὅσα αὐτοὶ
murmurāt cōtra vos. τ locut⁹ ē moyſes
γογγύζουσιν ἐφ᾽ ὑμῖν. καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς
filijs iſrael: τ dederūt ei oēs pnci
υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχον
pes eoꝝ vgā: pncipi vni vgā
τες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον
vnā: per pncipē: per domos familiaꝝ ipoꝝ:
μίαν, κατὰ ἄρχοντα, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
duodeci vgas. τ vga aaron in
δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἡ ῥάβδος ἀαρὼν ἀναμέ
ter vgas ipoꝝ. τ impoſuit moyſes:
σον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. καὶ ἀπέθηκε μωυσῆς
vgas corā dñō in tabnaculo C
τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
teſtimonij. τ factū ē poſtridie: τ intra
μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰσῆλ
uit moyſes in tabnaculo teſtimonij.
θε μωυσῆς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

Privitiua chal.

קום מות חיה
כלה הוה תוב
אמר
נסב רבב
כתב
אחד ראש צנע
שכן זמן אמר
הוה רעה נעה
נוח רעם
צנע עול

Interp̄. chal.

et ſtetit inter mortuos τ inter viuos: τ ceſſauit peſtis. Fuerūt autē qui mortui ſunt in peſte quattuordecim milia τ ſeptingēti: abſq; his q̄ mortui ſunt in ſchiſmate chore. Reuerſuſq; eſt aaron ad moyſen ad oſtium tabernaculi federis: τ peſtis ceſſauerat. Ca. 17.

Locutuſq; eſt dñs cū moyſe dicens. Loq̄re cum filijs iſrael: τ accipe ab eis virgas ſingulas: p domos patrū ab oībus principib⁹ eoꝝ duodecim virgas per domos patrū ſuoꝝ: τ nomē vniuſcuiuſq; ſcribes ſuper virga eius. Nomen aūt aaron ſcribes ſup virgā leui: quia virga vna erit principi domus patrū ſuorū. Reponeſq; eas in tabernaculo federis coram teſtimonio: vbi conſtituam verbum meū vobis. et virum quem elegero: virga eius germinabit: τ ceſſare faciam a me querimonias filiorū iſrael: quibus ipſi murmurant cōtra vos. Locutuſq; eſt moyſes cum filijs iſrael: τ dederunt ei oēs principes eorū ſingulas virgas per ſingulos principes per domos patrū ſuorū: duodecim virgas: τ virga aaron erat in medio virgarum eoꝝ. Et repoſuit moyſes virgas coram domino in tabernaculo teſtimonij. Et factū eſt in ſequenti die ingreſſus eſt moyſes in tabernaculū teſtimonij:

Tranſla. Chal.

וקם בין מיתיא ובין חייא ואתכלי מותנא: והוו דמיתו במותנא ארבעת עשרא אלפין
ושבע מאה בר מדמיתו על פלוגתא דקרח: ותב אהרן למשה לתרע משכן זמנא
ומותנא אתכלי: Ca.xvii. ומליל יי עם משה למימר: מליל עם בני
ישראל וסב מנהון חוטרא חוטרא לבית אבא מן כל רברבניהון לבית אבהתהון תרי
עשר חוטרין גבר ית שמיה תכתוב על חוטריה: וית שמא דאהרן תכתוב על חוטרא
דלוי ארי חוטרא חד לריש בית אבהתהון: ותצנעינון במשכן זמנא קדם סהדותא
דאזמן מימרי לכון תמן: ויהי גברא דאתרעי ביה חוטריה ינעץ ואניח מן קדמי
ית תורעמות בני ישראל דאנון מתרעמין עליכון: ומליל משה עם בני ישראל ויהבו
ליה כל רברבניהון חוטרא לרבא חד חוטרא לרבא חד לבית אבהתהון תרי עשר
חוטרין וחוטרא דאהרן בגו חוטריהון: ואצנע משה ית חוטריא קדם יי במשכנא
דסהדותא: והוה מיומא דבתרוהי ועל משה למשכנא דסהדותא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

⁊ ecce germinauit vga aaron in domũ leui:
κὰι ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος ἀαρὼν εἰς οἶκον λευί,
⁊ ꝓtulit germẽ: ⁊ floruerũt flores: et ger=
κὰι ἐξήνεγκε βλαστόν, κὰι ἐξήνθησεν ἄνθη, κὰι ἐβλά
minauit nuces. ⁊ detulit moyſes oẽs vir
στησε κάρυα. κὰι ἐξήνεγκε μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβ
gas a facie dñi ad oẽs filios iſ=
δους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσ=
D rael. ⁊ viderũt: ⁊ accepit vnuſqſq; vgã ſuã.
ραήλ. κὰι εἶδον, κὰι ἔλαβεν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτ.
⁊ dixit dñs ad moyſẽ: appone vgã aaron
κὰι εἶπε κς πρὸς μωυσῆν, ἀπόθες τὴν ῥάβδον ἀαρὼν
corã teſtimonio in cuſtodiã in ſignũ
ἐνώπιον τ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν εἰς σημεῖον τοῖς
filijs inobedientiũ. ⁊ ceſſet murmur eo
υἱοῖς τῶν ἀνηκόων. κὰι παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐ
rũ a me: ⁊ nõ moriantur. ⁊ fecit moy
τῶν ἀπ' ἐμοῦ, κὰι οὐ μὴ ἀποθάνωσι. κὰι ἐποίησε μωυ
ſes ⁊ aaron ſicut p̃cepit dñs moyſi: ſic
σῆς κὰι ἀαρὼν καθὰ συνέταξε κς τῷ μωυσῆ, οὕτως
fecerũt. ⁊ dixerũt filij iſrael ad moyſen: di=
ἐποίησαν. κὰι εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς μωυσῆν, λέ=
centes: ecce cõſũpti ſum⁹: ꝑiimus: oẽs
γοντες, ἰδοὺ ἐξαναλώμεθα, ἀπολώλαμεν, πάντες ἡ
nos cõſũpti ſum⁹: oĩs tangẽs tabernaculũ do
1.Re. μεῖς παρανηλώμεθα, πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυ
mini moritur: vſq; in finẽ moriamur.
ρίου ἀποθνήσκει, ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν. Ca.18

A Et dixit dñs ad aaron: tu ⁊ filij tui: ⁊
κὰι εἶπε κς πρὸς ἀαρών, σὺ κὰι οἱ υἱοί σου, κὰι ὁ
dom⁹ pr̃is tui tecũ accipietis pecca
οἶκος τ πατρός σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρ
ta ſctõꝝ: ⁊ tu ⁊ filij tui tecũ acci
τίας τῶν ἁγίων, κὰι σὺ κὰι οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ λή
pietis peccata ſacerdotij vr̃i. ⁊ fra
ψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. κὰι τοὺς ἀ
tres tuos tribũ leui populũ patris tui
δελφούς σου φυλὴν λευὶ δῆμον τοῦ πατρός σου
adduc ad teipſm: ⁊ addanẗ tibi:
προσαγάγου πρὸς ἑαυτόν, κὰι προστεθήτωσάν σοι,
⁊ miniſtrent tibi ⁊ tu et filij tui te
κὰι λειτουργήτωσάν σοι κὰι σὺ κὰι υἱοί σου μετὰ
cũ corã tabernaculo teſtimonij. ⁊ cu=
σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. κὰι φυλά
ſtodiẽt cuſtodias tuas: ⁊ cuſtodias tabnacli
ξονται τὰς φυλακάς σου, κὰι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς
verũ ad vaſa ſcta ⁊ ad altare
πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια κὰι πρὸς τὸ θυσιαστήριον
nõ accedẽt: ⁊ nõ morientur ⁊ hi ⁊
οὐ προσελεύσονται, κὰι οὐκ ἀποθανοῦνται κὰι οὗτοι κὰι
vos. ⁊ addentur ad te: ⁊ cuſtodient
ὑμεῖς. κὰι προστεθήσονται πρὸς σέ, κὰι φυλάξονται τὰς
cuſtodias tabernaculi teſtimonij: iuxta oĩa
φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, κατὰ πάσας

Tráſla.B.Hiero.

inuenit germinaſſe virgam aarõ in domo leui & turgentibus gẽmis eruperãt flores q foliis dilatatis in amygdalas deformati ſunt. Protulit ergo moyſes oẽs virgas de cõſpectu dñi ad cũctos filios iſrael. Viderũtq; & receperũt ſinguli virgas ſuas. Dixitq; dñs ad moyſen. Refer virgã aarõ in tabernaculũ teſtimõii. vt ſeruetur ibi in ſignũ rebelliũ filiorũ iſrael. & quieſcant q̃rele eorũ a me ne moriantur. Fecitq; moyſes ſicut p̃ceperat dominus.

Dixerũt aũt filii iſrael ad moyſen. Ecce cõſumpti ſumus: oẽs peribim⁹. Quicũq; accedit ad tabernaculũ dñi moritur. Nũ vſq; ad iternitionẽ cũcti delẽdi ſumus. Cap.18.

Dixitq; dominus ad aaron. Tu & filii tui & domus patris tui tecũ portabitis iniqtatem ſanctuarii. & tu & filii tui ſimul ſuſtinebitis pctã ſacerdotii veſtri. Sed & frẽs tuos de tribu leui & ſceptrũ patris tui ſume tecum. preſtoq; ſint & miniſtrent tibi. Tu aũt & filii tui miniſtrabitis in tabernaculo teſtimõii. Excubabũtq; leuite ad p̃cepta tua & ad cũcta opa tabernaculi: ita dũtaxat vt ad vaſa ſctũarii & altare non accedant: ne & illi moriantur: & vos peatis ſimul. Sint aũt tecũ & excubẽt in cuſtodiis tabernaculi & in omnibus

Tex.Heb.

וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל
שְׁקֵדִים׃ וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת כָּל הַמַּטֹּת
מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת מַטֵּה
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת
לְאוֹת לִבְנֵי מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם
מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ
אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל מִשְׁכַּן
יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת
עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת
אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ
הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי
אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ
וּמִשְׁמֶרֶת כָּל הָאֹהֶל אַךְ
אֶל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ
לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא יָמֻתוּ גַּם הֵם גַּם
אַתֶּם׃ וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת
מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל

Priitiua.heb.

צִיץ נָמַל
רָאָה לָקַח
אָמַר שׁוּב
עוּד שָׁמַר
מָרָה כָּלָה לוּן
מוּת עָשָׂה
שָׁכַן
תָּמַם

Cap.xviii.

נָשָׂא
קָדַשׁ
נָטָה
קָרַב לָוָה שָׁרַת
פָּנָה
שָׁמַר
כָּלָה זָבַח
קָרַב
שָׁמַר יָעַד

Tranſla.Chal.

וְהָא נְצָא חוּטְרָא דְאַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וְאַפֵּיק לַבְלְבִין וְאָנֵיץ נֵיץ וְכַפֵּית שְׁקֵדִין וְאַפֵּיק
מֹשֶׁה יַת כָּל חוּטְרַיָּא מִן קֳדָם יְיָ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִשְׁתְּמוֹדַעוּ וּנְסִיבוּ גְּבַר חוּטְרֵיהּ
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲתֵיב יַת חוּטְרָא דְאַהֲרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְמַטְּרָא לְאָת לְעַמָּא סָרְבָנָא
וִיסוּפָן תּוּרְעֲמָתְהוֹן מִן קֳדָמַי וְלָא יְמוּתוּן׃ וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָתֵיהּ כֵּן עֲבַד׃
וַאֲמָרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמֵימַר הָא מִנַּנָא קְטַלַת חַרְבָּא וְהָא מִנַּנָא בְּלַעַת אַרְעָא
וְהָא מִנַּנָא דְמִיתוּ בְּמוֹתָנָא׃ כָּל דְיִקְרַב מִקְרַב לְמַשְׁכְּנָא דַיְיָ מָאִית הָא אֲנַחְנָא סָפִין
לִמְמָת׃ Ca.xiiij. וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אַתְּ וּבְנָךְ וּבֵית אֲבוּךְ עִמָּךְ תְּסַלְּחוּן עַל חוֹבֵי
מַקְדְּשָׁא וְאַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ תְּסַלְּחוּן עַל חוֹבֵי כְהֻנַּתְכוֹן׃ וְאַף יַת אֲחָךְ שִׁבְטָא דְלֵוִי שִׁבְטָא
דַאֲבוּךְ קָרֵיב לְוָתָךְ וְיִתּוֹסְפוּן עֲלָךְ וִישַׁמְּשׁוּנָךְ וְאַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא׃
וְיִטְּרוּן מַטַּרְתָּךְ וּמַטְּרַת כָּל מַשְׁכְּנָא בְּרַם לְמָאנֵי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לָא יִקְרְבוּן וְלָא
יְמוּתוּן אַף אִנּוּן אַף אַתּוּן׃ וְיִתּוֹסְפוּן עֲלָךְ וְיִטְּרוּן יַת מַטְּרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל

Interp.chal.

et ecce germinauit virga aaron in domo leui: ⁊ ꝓduxit ramos ⁊ eruperãt flores: ⁊ formate ſunt amygdale. Et protulit moyſes oẽs virgas de cõſpectu dñi ad cũctos filios iſrael: ⁊ cognouerũt ⁊ acceperũt ſinguli virgas ſuas. Dixitq; dñs ad moyſen. Refer virgam aaron corã teſtimonio in cuſtodiã ⁊ in ſignũ populo rebelli: vt ceſſet murmuratio eoꝝ a facie mea: ⁊ non moriant̃. Fecitq; moyſes ſicͤ preceperat ei dñs ita fecit. Dixerũt aũt filij iſrl̃ ad moyſen dicẽtes. Ecce ex nob̃ iterfecti ſũt gladio: ⁊ ecce aliq̃s ex nob̃ deglutiuit terra ⁊ ecce aliq̃ ex nobis mortui ſũt peſte: oĩs q̃ accedit ad tabnaculũ dñi morit̃: nũ morte ꝯſumẽdi ſum⁹. Ca.18.

Dixitq; dñs ad aaron. tu ⁊ filij tui ⁊ domus pr̃is tui tecũ ꝑpiciabitis ſup delicta ſanctuarij: ⁊ tu ⁊ filij tui tecũ expiabitis ſup pctã ſacerdotij veſtri. frẽs quoq; tuos de tribu leui pr̃is tui applica ad te: vt adhereãt tibi. ⁊ miniſtrẽt tibi: ⁊ tu ⁊ filij tui tecũ eritis corã tabnaculo teſtimonij. et cuſtodiẽt cuſtodiã tuã ⁊ cuſtodiã totius tabnaculi. ſed ad vaſa ſanctuarij ⁊ ad altare nõ accedãt vt nõ moriãtur tam illi q̃ vos. Et adherebunt tibi: ⁊ cuſtodient cuſtodiã tabernaculi federis iuxta omne

Priitiua chal.

נְפַק נוּץ
שְׁדַע
תּוּב נְטַר אוּת
סוּף רְעַם מוּת
אֲמַר
קְרַב שְׁכַן מוּת
סוּף סְלַח קְדַשׁ
יְסַף שְׁמֵשׁ נְטַר
דְּבַח קְרַב מוּת
שְׁכַן

© Biblioteca Nacional de España

עבדת האהל וזר לא יקרב
אליכם: ושמרתם את משמרת
הקדש ואת משמרת המזבח ולא
יהיה עוד קצף על בני ישראל:
ואני הנה לקחתי את אחיכם
הלוים מתוך בני ישראל לכם
מתנה נתנים ליהוה לעבד את
עבדת אהל מועד: ואתה ובניך
אתך תשמרו את כהנתכם לכל
דבר המזבח ולמבית לפרכת
ועבדתם עבדת מתנה אתן את
כהנתכם והזר הקרב יומת:
וידבר יהוה אל אהרן ואני
הנה נתתי לך את משמרת
תרומתי לכל קדשי בני ישראל
לך נתתים למשחה ולבניך לחק
עולם: זה יהיה לך מקדש הקדשים
מן האש כל קרבנם לכל מנחתם
ולכל חטאתם ולכל אשמם אשר
ישיבו לי קדש קדשים לך הוא
ולבניך: בקדש הקדשים תאכלנו
כל זכר יאכל אתו קדש יהיה
לך: וזה לך תרומת מתנם לכל
תנופת בני ישראל לך נתתים
ולבניך ולבנתיך אתך לחק
עולם כל טהור בביתך יאכל
אתו: כל חלב יצהר וכל חלב

Pꝛitiua heb.: היה · נתן · מות · דבר · נתן · רום · עלם היה · שוב · אכל · נתן · נוף · טהר אכל · צהר

cerimoniis eius. Alienigena non miſcebitur vobis. Excubate in cuſtodia ſanctuarii: & in miniſterio altaris: ne oriatur indignatio ſuper filios iſrael. Ego dedi vobis frẽs veſtros leuitas de medio filiorũ iſrael: & tradidi donũ dño: vt ſeruiant in miniſteriis tabernaculi eius. Tu aũt & filii tui cuſtodite ſacerdotium veſtrum: & omnia que ad cultũ altaris ꝑtinent & intra velum ſunt. per ſacerdotes amminiſtrabuntur. Si quis externus acceſſerit occidetur. Locutuſqꝫ eſt dominus ad aaron. Ecce dedi tibi cuſtodiam primitiarum mearum. Oĩa q̃ ſctĩficãtur a filiis iſrael tibi tradidi & filiis tuis pro officio ſacerdotali legitima ſempiterna. Hec ergo accipies de his que ſctĩficantur & oblata ſunt dño. Oĩs oblatio & ſacrificiũ quicqđ ꝓ pctõ atqꝫ delicto redditur mihi: & cedet in ſctã ſctõrum tuũ erit & filiorũ tuorũ. In ſctũario comedes illud. Mares tantũ edẽt ex eo. qa cõſecratũ eſt dño. Primitias ãt quas vouerint & obtulerint filii iſrael: tibi dedi & filiis tuis ac filiabus tuis iure ꝑpetuo. Qui mũdus ẽ in domo tua veſcetur eis. Omnem medullam olei &

miniſteria tabernaculi. ⁊ alienigena nõ acce-
τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς. καὶ ἀλλογενὴς οὐ προσε-
det ad te. ⁊ cuſtodietis cuſtodias
λεύσεται πρὸς σέ. καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν
ſcoꝝ: ⁊ cuſtodias altaris: ⁊ nõ erit
ἁγίων, καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ οὐκ ἔσαι
ãpli⁹ furoꝛ in filijs iſrael. ⁊ ecce ego accepi
ἔτι θυμὸς ἐν υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς
fratres vr̃os leuitas de medio filioꝝ iſrael do
ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰηλ δό-
nũ datũ dño: vt miniſtrẽt miniſteria
μα δεδομένον κῷ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς
tabernaculi teſtimonij: ⁊ tu ⁊ filij tui tecũ
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ
ſeruabitis ſacerdotiũ vr̃m: ꝑ oẽm modũ
διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον
altaris: ⁊ qđ intra velũ.
τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος.
et miniſtrabitis miniſteria doni ſacer
καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερα-
dotij vr̃i. ⁊ alienigena accedens: mo-
τείας ὑμῶν. καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος, ἀπο-
rietur. ⁊ locut⁹ ẽ dñs ad aaron: ⁊ ecce ego de-
θανεῖται. καὶ ἐλάλησε κς πρὸς ἀαρών, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέ-
di vobis cuſtodiã pꝛimitiaꝝ meaꝝ ab
δωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν μου ἀπὸ
oĩb⁹ ſctificatis a filijs iſrael:
πάντων τῶν ἡγιασμένων παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ,
tibi dedi ea in donũ: ⁊ filijs tuis legitimũ
σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας, καὶ τοῖς υἱοῖς σου νόμιμον
ſẽpiternũ. ⁊ hoc ſit vobis a ſctificatis ſctis
αἰώνιον. καὶ τοῦτο ἔσω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων
oblationib⁹ ab oĩb⁹ donis eoꝝ:
τῶν καρπωμάτων ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν,
⁊ ab oĩb⁹ ſacrificijs eoꝝ: ⁊ ab
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ
oĩ delicto eoꝝ: ⁊ ab oĩb⁹
πάσης τῆς πλημμελίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ πασῶν
pctis eoꝝ q̃cũqꝫ reddũt mihi ab oĩ-
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάν-
b⁹ ſctis tibi erunt ⁊ filijs tuis. in
των τῶν ἁγίων σοὶ ἔσονται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. ἐν τῷ
ſcto ſctoꝝ comedetis ea. oẽ maſculinũ come
ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά. πᾶν ἀρσενικὸν φάγε-
detis ea. ſcta erũt tibi. ⁊ hoc erit vobis p̃mitiaꝝ
σθε αὐτά. ἅγια ἔσαι σοι. καὶ τοῦτο ἔσαι ὑμῖν ἀπαρχῶν
donoꝝ eoꝝ: ab oĩb⁹ oblationib⁹ filioꝝ
δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν
iſrael. tibi dedi ea ⁊ filijs tuis: ⁊ filiab⁹
ἰηλ. σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατρά-
tuis tecũ legitimũ ſẽpiternũ. oĩs mũd⁹ in domo tua
σι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον. πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου
comedet ea. oĩs p̃mitia olei: ⁊ oĩs p̃mitia
ἔδεται αὐτά. πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου, καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ

B

Tranſla. Chal.

פולחן משכנא וחילוני לא יקרב לותכון: ותטרון ית מטרת קודשא וית מטרת מדבחא
ולא יהי עוד רוגזא על בני ישראל: ואנא הא קריבית ית אחיכון ליואי מגו בני
ישראל לכון מתנין יהיבין קדם יי למפלח ית פולחן משכן זמנא: ואת ובנך עמך
תטרון ית כהונתכון לכל פתגם מדבחא ולמגו לפרוכתא ותפלחון פולחן מתנן אתן
ית כהונתכון וחילוני דיקרב יתקטל: ומליל יי עם אהרן ואנא הא יהבית לך ית
מטרת אפרשותי לכל קודשיא דבני ישראל לך יהבתינון לרבו ולבנך לקים עלם:
דין יהי לך מקדש קודשיא מותר מן אשתא כל קורבנהון לכל מנחתהון ולכל חטותהון
ולכל אשמהון דיתיבון קדמי קדש קודשין דלך הוא ולבנך: בקדש קודשיא
תיכלינה כל דכורא ייכול יתיה קודשא יהי לך: ודין לך אפרשות מתנתהון לכל
ארמות בני ישראל לך יהבתינון ולבנך ולבנתך עמך לקים עלם כל דידכי בביתך
ייכול יתיה: כל טוב משח וכל טוב

Pꝛitiua chal.: חלל · היה · נתן פלח שכן · נטר נתן · קרב קטל · פרש רבב · יתר חטא · תוב · אכל נתן · רום בן קום · דכה

Interp. chal.

miniſteriũ tabernaculi. et alienus nõ accedat ad vos. Cuſtodietiſqꝫ cuſtodiã ſanctuarij ⁊ cuſtodiã altaris: vt nõ ſit vltra indignatio ſuꝑ filios iſrael. Et ecce ego applicaui fratres veſtros leuitas de medio filiorum iſrael: ⁊ dedi eos dono vobis corã dño: vt miniſtrent miniſteriũ tabernaculi federis. tu aũt ⁊ filij tui tecuꝫ cuſtodietis ſacerdotiũ veſtrũ iuxta omnẽ ritum altaris: ⁊ intra veluꝫ miniſtrabitis miniſteriũ doni dabo ſacerdotiũ veſtrũ: ⁊ extraneus qui acceſſerit occidetur. Locutuſqꝫ eſt dñs cum aaron. Ecce ego dedi tibi cuſtodiã pꝛimitiarũ meaꝝ: oĩa que ſanctificata ſunt a filijs iſrael tibi tradidi ea pꝛo vnctiõe ⁊ filijs tuis in pactũ ſempiternũ. Hoc erit tibi de ſancto ſanctoꝝ qđ remanet de oĩbus q̃ oblata ſunt in igne iuxta oĩa munera eoꝝ ⁊ iuxta oĩa que pꝛo peccato offerũtur ⁊ pꝛo delicto eoꝝ reddent coꝛaꝫ me: ſanctũ ſanctoꝝ erit tibi et filijs tuis. in ſancto ſanctoꝛuꝫ comedetis illud: oĩs maſculus comedet illud: ſanctũ erit tibi. Et hẽ pꝛimitie munerũ eoꝝ iuxta oĩa que obtulerint filij iſrael tibi tradidi ea ⁊ filijs tuis ⁊ filiabus tuis tecuꝫ federe ſempiterno. Omnis qui mundus fuerit in domo tua comedet ea. Omne optimum olei ⁊ omne optimum

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

vini: ⁊ frumēti p̄mitia coꝝ q̄ dederint do
οἴνου, καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυ
mino: tibi dedi ea. p̄mogenita om=
ρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. τὰ πρωτογεννήματα πάν
nia q̄cūq; in t̄ra eoꝝ: q̄cūq; obtulerint dño:
τα ὅσα ἂν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ,
tibi erūt: oīs mūdus in domo tua comedet ea.
σοὶ ἔσαι, πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐ=
oē cōſecratū in filijs iſrael: tibi
τά. πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς ἰσραήλ, σοὶ
erit. ⁊ oē aperiēs vuluā ab oī car
ἔσαι. καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρ
C ne: q̄cūq; offerūt dño ab hoīe vſq; ad
κός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
iumētū: tibi erūt. ſ; redēptiōib⁹ redimētur
κτήνους, σοὶ ἔσαι. ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται
priogenita hoium: ⁊ primo
τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτό=
genita iumētoꝝ immūdoꝝ redimes. ⁊
τοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. καὶ
redēptio ipi⁹ ab vno mēſe preciū
ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις
quiq; ſicloꝝ: iuxta ſiclū ſctūʒ viginti
πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον εἴκοσι
oboli ſūt: verū̄ priogenita vituloꝝ ⁊ pri
ὀβολοί εἰσιν, πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρω=
mogenita ouiū: ⁊ p̄mogenita capraꝝ nō re
τότοκα προβάτων, καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυ
dimes: ſctā ſūt. ⁊ ſāguinē eoꝝ effundes
E.3.G. τρώσῃ, ἅγιά ἐσι. καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς
Exo. ſup altare: ⁊ adipē offeres obla
30.b. ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ σέαρ ἀνοίσεις κάρ=
Leui. tionē in odorē ſuauitatis dño: ⁊ carnes erūt
17.c. πωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ τὰ κρέα ἔσαι
Eze. tibi ſicut ⁊ pectuſculū impoſitiōis. ⁊ ſecū
45.d. σοὶ καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος. καὶ κα=
dū brachiū dextrū: tibi erit oīs ſepa=
τὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν, σοὶ ἔσαι πᾶν ἀφαί
tio ſctōꝝ: q̄cūq; ſepauerit filij iſra=
ρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφαιρῶσιν οἱ υἱοὶ ἰσρα
el dño: tibi dedi: ⁊ filijs tuis ⁊
ὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα, καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
filiab⁹ tuis tecū: legitimū ſēpiternū. pactū ſalis
θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον. διαθήκη ἁλὸς
ſēpiterni corā dño: tibi ⁊ ſemini tuo poſt
αἰωνίου ἔναντι κυρίου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου με
te. ⁊ locut⁹ ē dñs ad aarō: in t̄ra eoꝝ nō
τὰ σέ. καὶ ἐλάλησεν κς πρὸς ἀαρών, ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ
hereditabis: ⁊ ps nō erit tibi in eis:
κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ ἔσαι σοι ἐν αὐτοῖς,
Deut. q: ego ps tua ⁊ hereditas tua in medio
18.a. ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν
filioꝝ iſrael. ⁊ filijs leui ecce
υἱῶν ἰσραήλ. καὶ τοῖς υἱοῖς λευὶ ἰδοὺ

Trāſla.B.Hiero.

vini ac frumenti quic=
quid offerunt primitia
rum domino tibi dedi.
Vniuerſa frugū initia
q̄ gignit humus & do=
mino deportantur:
cedent in vſus tuos.
Qui mūdus eſt in do=
mo tua: veſcetur eis.
Oē qđ ex voto reddi=
derint filii iſrael tuū e=
rit. Quicqđ primū erū
pet e vulua cuncte car
nis quā offerunt dño:
ſiue ex hoibus ſiue de
pecoribus fuerit: tui iu
ris erit. ita dūtaxat vt p
hois primogenito p̄=
ciū accipias. & oē anial
qđ īmūdū eſt redimi fa
cias. cuius redēptio erit
poſt vnū mēſe: ſiclis ar
gēti quinq; pōdere ſan
ctuarii. Siclus
viginti obolos habet.
Primogēitū āt bouis
& ouis & capre non
facies redimi. quia ſcti
ficata ſūt dño: ſāguinē
tm̄ eorū fundes ſup al
tare: & adipes adolebis
in ſuauiſſimū odorem
domino. Carnes vero
in vſum tuū cedent. ſi
cut pectuſculū cōſecra=
tū & armus dexter tua
erunt. Oēs primitias
ſctuarii quas offerūt
filii iſrael
dño tibi dedi & filiis
ac filiabus tuis
iure perpetuo. Pactū
ſalis
eſt ſempiternū coram
dño tibi ac filiis tuis.
Dixitq; dominus ad a
aron.
In terra eorū nihil poſ
ſidebitis: nec habebitis
partē inter eos. Ego
pars & hereditas tua
in medio filiorū iſrael.
Filiis autem leui

Tex.Heb. Nu. Ca.xviij.

תירוש ודגן ראשיתם אשר
יתנו ליהוה לך נתתים׃ בכורי
כל אשר בארצם אשר יביאו
ליהוה לך יהיה כל טהור בביתך
יאכלנו׃ כל חרם בישראל לך
יהיה׃ כל פטר רחם לכל בשר
אשר יקריבו ליהוה באדם
ובבהמה יהיה לך אך פדה תפדה
את בכור האדם ואת בכור
הבהמה הטמאה תפדה׃ ופדויו
מבן חדש תפדה בערכך כסף
חמשת שקלים בשקל הקדש
עשרים גרה הוא׃ אך בכור שור
או בכור כשב או בכור עז לא
תפדה קדש הם את דמם תזרק
על המזבח ואת חלבם תקטיר
אשה לריח ניחח ליהוה׃ ובשרם
יהיה לך כחזה התנופה וכשוק
הימין לך יהיה׃ כל תרומת
הקדשים אשר ירימו בני ישראל
ליהוה נתתי לך ולבניך ולבנתיך
אתך לחק עולם ברית מלח
עולם הוא לפני יהוה לך ולזרעך
אתך׃ ויאמר יהוה אל אהרן
בארצם לא תנחל וחלק לא יהיה
לך בתוכם אני חלקך ונחלתך
בתוך בני ישראל׃ ולבני לוי הנה

Primitiua.heb.

ירש
נתן בכר
בוא
היה טהר
קרב
בכר
פדה
פדה זרק
זבח קטר
נוח
היה נוף
ימן רום
נתן
עלם ברת
פנה
אמר
נחל

Transla.Chal.

חמר ועיבור ראשיהון דיתנון קדם יי לך יהבתינון׃ בכורי כל די בארעהון דיתנון
קדם יי דילך יהי כל דדכי בביתך יכל יניה׃ כל חרמא בישראל דילך יהי׃ כל פתח
ולדא לכל בשרא דיקרבון קדם יי באנשא ובבעירא יהי דילך ברם מפרק תפרוק
ית בוכרא דאנשא וית בוכרא דבעירא מסאבא תפרוק׃ ופורקניה מבר ירחא תפרוק
בפורסניה כסף חמש סלעין בסלעי קודשא עשרין מעין הוא׃ ברם בוכרא דתורא או
בוכרא דאמרא או בוכרא דעזא לא תפרק קודשא אנון ית דמהון תזרוק על
מדבחא וית תרבהון תסיק דמתקבל ברעוא קדם יי׃ ובשרהון יהי לך כחדיא
דארמותא וכשקא דימינא דילך יהי׃ כל אפרשות קודשיא דיפרשון בני ישראל
קדם יי יהבית לך ולבנך ולבנתך עמך לקים עלם קים מלח עלם הוא קדם יי לך
ולבנך עמך׃ ואמר יי לאהרן בארעהון לא תחסין וחולק לא יהי לך ביניהון מתנן
דיהבית לך אינון חולקך ואחסנתך בגו בני ישראל׃ ולבני לוי הא

Interp̄.chal.

vini ⁊ frumēti ⁊ p̄mitias eoꝝ q̄s dabūt filij iſrl corā dño tibi dedi eas. Primitie oīm q̄ in terra ſua naſcū=tur q̄s offerūt corā dño: tue erūt. Oīs q̄ mūdus fuerit in domo tua veſcetur eis. oīe anathema in iſrael tuū erit. oīe qđ aperit vuluā oīs carnis quā offerūt corā dño de homine ⁊ iumento ⁊ de pecoribus: tuum erit. ſed redimens redimes primogenitū hoīs: primoge=nituʒ quoq; animalis immūdi redimes. Et redēptio eius erit ab etate vnius mēſis: redimeſq; precio q̄nq; ſicloꝝ argēti in ſiclis ſctuarii: viginti obolos hñs ſicl⁹. ſed p̄mogenitū bouis ⁊ agni aut p̄mogenitū capre nō redimes: ſancta ſunt. ſanguinē eoꝝ aſperges ſup al=tare: ⁊ adipes eoꝝ adolebis: vt oblatio ſuſcipiat volū=tarie corā dño. Carnes āt eoꝝ erūt tibi ſic̄ pectuſculū eleuationis ⁊ ſicut armus dexter: tua erūt. Oēs p̄mi=tias ſanctificatas quas offerūt filij iſrael corā dño ti=bi dedi ⁊ filijs tuis ⁊ filiabus tuis tecū pacto ſempi=terno. Pactuʒ eternū ſalis eſt coram dño tibi ⁊ filijs tuis tecum. Dixitq; dñs ad aaron. In terra eorū non poſſidebis: neq; pars erit tibi inter eos: dona que de=di tibi illa ſunt pars tua ⁊ hereditas tua in medio fi=liorum iſrael. Filijs autem leui ecce

Primitiua chal.

נתן
היה
ילד קרב פרק
סאב
מעה עז
דם זרק דבח
נסך קבל רעה
חדה רום שוק
פרש קום
חסן הוה

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.

נתן עשר
קרב
יעד נשא
נשא
דור
נחל עשר
רום
נתן
דבר
לקח
רום
חשב רום
עשר לקח
נתן
רום
נתן רום
קדש

Tex. Heb.

נתתי כל מעשר בישראל לנחלה
חלף עבדתם אשר הם עבדים
את עבדת אהל מועד: ולא
יקרבו עוד בני ישראל אל אהל
מועד לשאת חטא למות: ועבד
הלוי הוא את עבדת אהל מועד
והם ישאו עונם חקת עולם
לדרתיכם ובתוך בני ישראל
לא ינחלו נחלה: כי את מעשר בני
ישראל אשר ירימו ליהוה
תרומה נתתי ללוים לנחלה על
כן אמרתי להם בתוך בני ישראל
לא ינחלו נחלה: וידבר יהוה אל
משה לאמר: ואל הלוים תדבר
ואמרת אלהם כי תקחו מאת בני
ישראל את המעשר אשר נתתי
לכם מאתם בנחלתכם והרמתם
ממנו תרומת יהוה מעשר מן
המעשר: ונחשב לכם תרומתכם
כדגן מן הגרן וכמלאה מן היקב:
כן תרימו גם אתם תרומת יהוה
מכל מעשרתיכם אשר תקחו
מאת בני ישראל ונתתם ממנו
את תרומת יהוה לאהרן הכהן:
מכל מתנתיכם תרימו את כל
תרומת יהוה מכל חלבו את
מקדשו ממנו: ואמרת אלהם

Trāſla. B. Hiero.

dedi oēs decimas iſraelis in poſſeſſionem p miniſterio quo ſeruiunt mihi in tabernaculo federis vt non accedāt vltra filii iſrael ad tabernaculum. nec cōmittāt peccatū mortiferū: ſolis filiis leui mihi in tabernaculo ſeruientibus & portātibus pctā populi. Legitimū ſempiternū erit in generationibus veſtris. Nihil aliud poſſidebūt decimarū oblatiōe contenti quas in vſus eorum & neceſſaria ſeparaui. Locutuſq; eſt domius ad moyſen dicens. Precipe leuitis atq; denuncia. Cū acceperitis a filiis iſrael decimas quas dedi vobis: primitias eorū offerte dño. ideſt decimā partem decime: vt reputetur vobis in oblationē primitiuorum: tam de areis q̄ de torcularibus & vniuerſis quorum accipitis primitias offerte domino: & date ea aarō ſacerdoti. Oīa que offeretis ex decimis & in donaria domini ſeparabitis optima & electa erunt cuncta. Diceſq; ad eos.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

dedi oēm decimā in iſrael in hereditate p
δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ
miniſteriis eoꝝ: q̄ ipſi miniſtrāt
τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι
miniſteriū in tabernaculo teſtimonij. ꝛ nō
λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ οὐ
accedēt āpli⁹ filij iſrael in tabernaculū
προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν
teſtimonij accipe peccatū mortiferū. ꝛ
τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον. καὶ
miniſtrabit leuita ipſe miniſteriū
λειτουργήσει ὁ λευΐτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν
tabernaculi teſtimonij: ꝛ ipſi accipiēt
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται
pctā eoꝝ: legitimū ſēpiternū in gña
τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γε
tiones ſuas. ꝛ in medio filioꝝ iſrael nō hereditabunt hereditatē: q2 decimas
νεὰς αὐτῶν. καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν, ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν
filioꝝ iſrael q̄cūq; ſegregauerint dño: ſegregationē dedi leuitis in ſorte. pp hoc
υἱῶν ἰσραὴλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσι τῷ κυρίῳ, ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς λευΐταις ἐν κλήρῳ. διὰ τοῦ-
dixi eis in medio filioꝝ iſrael nō hereditabūt ſortem. ꝛ locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: etiā leuitis loqueris: ꝛ
το εἴρηκα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ τοῖς λευΐταις λαλήσεις, καὶ
dices ad eos: ſi acceperitis a filijs iſrael decimā: quā dedi vobis ab ipſis in ſorte: ꝛ ſepabitis vos ab ea ſepationē
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ᾽ αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀφαίρεμα
dño decimā de decima: ꝛ cōputabitur vobis ſepatiōes vre vt triticū ab area:
κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου, καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλωνος,
ꝛ vt ſeparatio a torculari ſic auferetis ꝛ vos ab oib⁹ ſepationib⁹ dñi ab oib⁹ decimis vřis: q̄ſcūq; acceperitis a
καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ, οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε παρὰ
filijs iſrael: ꝛ dabitis ab ipſis ſeparatiōes dño aarō ſacerdoti: de oib⁹ donis vřis
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ, ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν
ſepabitis ſepationē dño: de oib⁹ ipimitijs ſcificatis ab ipo. ꝛ dices ad eos:
ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἡγιασμένων ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,

Deut. 18.a. D

Primitiua chal.

עשר שכן
קרב מות פלח
קבל דור חסן
פרש
אמר מלל נסב
עשר חסן פרש
חשב מלא עצר
נסב
נתן נתן
קדש אמר

Interp. chal.

dedi omnē decimam in iſrael in poſſeſſionē pro miniſterio ſuo quo ipſi miniſtrāt miniſteriū tabernaculi federis. Et nō accedant vltra filij iſrael ad tabernaculū federis: ne ſuſcipiant peccatū ad mortē. Miniſtrabūtq; ipſi leuite miniſteriū tabernaculi federis: et ipſi ſuſcipient peccata eoꝝ pacto ſempiterno in generationibus vřis: ꝛ in medio filioꝝ iſrael non poſſidebūt hereditatē: quia decimas filioꝝ iſrael quas ſeparant corā dño dedi leuitis in poſſeſſionē. Ideo dixi eis in medio filioꝝ iſrael non poſſidebūt poſſeſſionē. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Loquere quoq; cum leuitis ꝛ dices eis. Cum accepitis a filijs iſrael decimas quas ex eis dedi vobis in poſſeſſionē vřam: ſeparabitis ex eis ſeparationē corā dño decimā partem decime. Et reputabitur vobis ſeparatio veſtra quaſi frumentū de area ꝛ quaſi vinū de torculari: ſic ſeparabitis ꝛ vos ſeparationē corā dño ex oibus decimis vřis quas accipitis a filijs iſrael: et dabitis ex eis primitias corā dño aaron ſacerdoti. ex oībus que vobis dantur ſeparabitis omnē ſeparationē coram domino ex omni quod optimum fuerit ꝛ ſanctificatū ex eo. Diceſq; eis.

Tranſla. Chal.

יהבית כל מעשרא בישראל לאחסנא חלף פולחנהון דאינון פלחין ית פולחן משכן
זמנא: ולא יקרבון עוד בני ישראל למשכן זמנא לקבלא חובא לממת: ויפלחון
ליואי אינון ית פולחן משכן זמנא ואנון יקבלון חוביהון קים עלם לדריכון ובגו בני
ישראל לא יחסנון אחסנא: ארי ית מעשרא דבני ישראל דיפרשון קדם יי אפרשותא
יהבית לליואי לאחסנא על כן אמרית להון בגו בני ישראל לא יחסנון אחסנא: ומליל
יי עם משה למימר: ועם ליואי תמליל ותימר להון ארי תסבון מבני ישראל ית
מעשרא דיהבית לכון מנהון באחסנתכון ותפרשון מניה אפרשותא קדם יי מעשרא
מן מעשרא: ותתחשב לכון אפרשותכון כעיבורא מן אדרא וכמליתא מן מעצרתא: כן
תפרשון אף אתון אפרשותא קדם יי מכל מעשרתכון דתסבון מן בני ישראל
ותתנון מניה ית אפרשותא קדם יי לאהרן כהנא: מכל מתנתכון תפרשון ית כל
אפרשותא קדם יי מכל שופריה ית מקדשיה מניה: ותימר להון

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

cū ſegregaueritis p̄mitias ab ipo: τ cōpu
ὅταν ἀφαιρεῖτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ λογι-
tabitur leuitis vt fruct⁹ ex area: τ
σθήσεται τοῖς λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλωνος, καὶ
vt fruct⁹ a torculari: τ comedetis ea in oi
ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ, καὶ ἔδεσθε αὐτὰ ἐν παντὶ
loco vos τ filij vr̄i: qm̄ merces hec vobis
τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν
eſt p miniſterijs vr̄is q̄ in tabernaculo teſti
ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-
monij. τ nō accipietis ꝓpt hoc pctm̄: qm̄ ſe
τυρίου. καὶ οὐ λήψεσθε δι᾽ αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀ-
gregaueritis p̄mitias ei⁹ ab eo. τ ſcta
φαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ τὰ ἅγια
filioꝝ iſrael nō cōtaminabitis: vt nō moriamini.
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.
C.19 ET locut⁹ ē dn̄s ad moyſez τ aaron.
A καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών,
dicēs: hec diſtictio legis: q̄cūq; cōſtituit
λέγων, αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε
dn̄s: dicens: loquere filijs iſrael: τ acci-
κύριος, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ λαβέ-
piant ad te vacam ruffam īmaculatā: q̄ nō
τωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ
h̄z in ſe maculā: τ nō impoſitū ē ſup ipaz iugū:
ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον, καὶ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ᾽ αὐτὴν ζυγός,
τ dabis eā ad eleazar ſacerdotē: τ educēt
καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξου-
illā extra caſtra: τ iugulabūt eā
σιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ σφάξουσιν αὐ-
corā eo. τ accipiet eleazar de ſā-
τὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ λήψεται ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵ-
guine ei⁹: τ ſparget ante cōſpectū
ματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς
tabernaculi teſtimonij de ſanguine ei⁹ ſepties.
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.
τ cōburēt eā corā eo. τ pellis
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ. καὶ τὸ δέρμα
ei⁹: τ carnes ei⁹: τ ſanguis ei⁹ cū fimo
αὐτῆς, καὶ τὰ κρέα αὐτῆς, καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ
ei⁹ cōburetur. τ accipiet ſacerdos lignū ce-
αὐτῆς κατακαυθήσεται. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέ-
drinū τ hyſſopū: τ coccinū: τ immittent in
δρινον καὶ ὕσσωπον, καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς
mediū incendij vacce. τ laua-
μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. καὶ πλυ-
bit veſtes ſuas ſacerdos: τ lauabit cor-
νεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ λούσεται τὸ σῶ-
B p⁹ ſuū aqua: τ poſt hec ingredietur
μα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
in caſtra: τ imūd⁹ erit
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ
ſacerdos vſq; ad veſpaz. τ cōburēs eā
ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν

Trāſla.B.Hiero.

Si p̄clara & meliora q̄-
q; obtuleritis ex deci-
mis: reputabitur vobis
quaſi de area & torcu
lari dederitis primitias
& comedetis eas in oī-
bus locis veſtris tā vos
q̄ familie veſtre. quia
preciū eſt pro miniſte
rio quo ſeruitis in taber
naculo teſtimōii: & nō
peccabitis ſuper hoc e
gregia vobis & pīguia
reſeruantes: ne pollu
atis oblatiōes filiorū iſ
rael: & moriamī. Ca.19
LOcutuſq; eſt domi
nus ad moyſen
& aaron dicens. Iſta ē
religio
victime quā conſtituit
dominus.
Precipe filiis iſrael vt
adducant ad te
vaccā ruffam etatis ite
gre: in qua nulla ſit
macula: nec portaue-
rit iugum:
tradeſq; eam eleazaro
ſacerdoti. Qui
eductam extra caſtra
immolabit in conſpe-
ctu omnium: & tingēs
digitum in ſanguine e
ius aſperget
contra fores taberna-
culi ſeptem
vicibus. cōburetq; eā
cunctis videntibus
tam pelle & carnibus
eius q; ſanguine &
fimo flāme traditis. Li
gnum quoq;
cedrinū & hyſopum
coccumq;
bis tinctū ſacerdos mit
tet in flāmā: q̄ vaccam
vorat. Et tūc demū lo-
tis veſtibus & corpore
ſuo ingredietur in ca-
ſtra: commaculatuſq; e
rit vſq; ad veſperū. Sed
& ille q̄ cōbuſſerit eam

Tex.Heb.

בהרימכם את חלבו ממנו ונחשב
ללוים כתבואת גרן וכתבואת
יקב: ואכלתם אתו בכל מקום
אתם וביתכם כי שכר הוא
לכם חלף עבדתכם באהל מועד:
ולא תשאו עליו חטא בהרימכם
את חלבו ממנו ואת קדשי בני
ישראל לא תחללו ולא תמותו:
וידבר יהוה אל משה
ואל אהרן לאמר: זאת חקת
התורה אשר צוה יהוה לאמר
דבר אל בני ישראל ויקחו אליך
פרה אדמה תמימה אשר אין בה
מום אשר לא עלה עליה על:
ונתתם אתה אל אלעזר הכהן
והוציא אתה אל מחוץ למחנה
ושחט אתה לפניו: ולקח אלעזר
הכהן מדמה באצבעו והזה אל
נכח פני אהל מועד מדמה שבע
פעמים: ושרף את הפרה לעיניו
את ערה ואת בשרה ואת דמה על
פרשה ישרף: ולקח הכהן עץ
ארז ואזוב ושני תולעת
והשליך אל תוך שרפת הפרה:
וכבס בגדיו הכהן ורחץ בשרו במים
ואחר יבא אל המחנה וטמא
הכהן עד הערב: והשרף אתה

Pr̄itiua.heb.

רום חשב
בוא
קום
עד
נשא
חלל מות
Ca.xix.
דבר
חקק
ירה
לקח
תמם
נתן
יצא חנה
פנה
צבע נזה
יעד
עור
שרף
אזב שנה תלע
שלך
בוא

Tranſla.Chal.

באפרשותכון ית שופריה מניה ותתחשב לליואי כעללת אדרא וכעללת מעצרתא
ותיכלון יתיה בכל אתר אתון ואנש בתיכון ארי אגרא הוא לכון חלף פולחנכון
במשכן זמנא: ולא תקבלון עלוהי חובא באפרשותכון ית שופריה מניה וית
קודשיא דבני ישראל לא תחלון ולא תמותון: Ca.xix. ומליל ייי עם
משה ועם אהרן למימר: דא גזירת אוריתא דפקיד ייי למימר מליל עם בני ישראל
ויסבון לך תורתא סומקתא שלמתא דלית בה מומא דלא סליק עלה נירא: ותתנון
יתה לאלעזר כהנא ויפק יתה למברא למשריתא ויכוס יתה קדמוהי: ויסב אלעזר
כהנא מדמה באצבעיה וידי לקבל אפי משכן זמנא מדמה שבע זמנין: ויוקיד ית
תורתא לעינוהי ית משכה וית בשרה וית דמה על אוכלה יוקיד: ויסב כהנא אעא
דארזא ואזובא וצבע זהורי וירמי לגו יקידת תורתא: ויצבע לבושוהי כהנא ויסחי
בשריה במיא ובתר כן יעול למשריתא ויהי מסאב כהנא עד רמשא: ודמוקיד יתה

Interp̄.chal.

quādo ſeparaueritis optimū eius ex eo: reputabitur leuitis q̄ſi fructus aree τ q̄ſi fruct⁹ torcularis. Comedetiſq; illud in oī loco vos τ viri dom⁹ vr̄e: q2 preciū eſt vobis pro miniſterio vr̄o in tabernaculo federis. et nō recipietis ſup illud pcm̄ cū ſeparaueritis optimum eius ex eo: τ ea q̄ ſanctificata ſunt a filijs iſrael non profanabitis: τ nō moriemini. Ca.19.

LOcutuſq; eſt dn̄s cum moyſe τ cū aaron dicēs. Hoc eſt decretū legis: q̄d precepit dn̄s dicens. Loq̄re cum filijs iſrael vt adducāt ad te vaccā ruffam integrā: in qua nulla ſit macula: ſup quā nō poſitū eſt iugū. et dabitis eam eleazar ſacerdoti: τ adducet eaz extra caſtra: τ imolabit eam in cōſpectu ſuo. Et tollet eleazar ſacerdos de ſanguine eius digito ſuo: τ aſperget cōtra faciē tabernaculi federis de ſanguie ei⁹ ſepties. τ cōburet vaccā ante oculos ſuos tam pellē q̄ carnē eius: ſanguinē quoq; eius cū fimo ei⁹ cōburet. Et tollet ſacerdos lignū cedri τ hyſopum τ coccinū τ mittet in medio cōbuſtionis vacce. Lauabitq; ſacerdos veſtimēta ſua: τ lauabit carnē ſuā aq̄s: τ poſtea ingredietur in caſtra: τ erit ſacerdos pollutus vſq; ad veſperam. Et qui combuſſerit eam

Pr̄itiua chal.

חשב עצר
אכל בית
שכן קבל פרש
חלל מות
אמר
נסב נתן
נפק שרא נכס
דם צבע ידד
שכן יקד רמה
סחא עול
הוה סאב יקד

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. **Tex. Heb.** **Nu.** **Ca. xix.**

כָּבַס יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעָרֶב׃ וְאָסַף
טָהַר יָנַח אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ
קוּם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
הָיָה יָעַד וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שָׁמַר לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃
וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת אֵפֶר הַפָּרָה אֶת
הָיָה בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי
גּוּר יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת
עָלַם מוּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל נֶפֶשׁ אָדָם
יוֹם חָטָא וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא יִתְחַטָּא
שָׁלֹשׁ שָׁבַע בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
טָהַר חָטָא יִטְהָר וְאִם לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
יִטְהָר׃ כָּל הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ
הָאָדָם אֲשֶׁר יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא
שָׁכַן כָּרַת אֶת מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה
הָיָה לֹא זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד
יָרָה טֻמְאָתוֹ בוֹ׃ זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי
בּוֹא יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל
טָמֵא וְכָל אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת
יוֹם פָּתַח יָמִים׃ וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין
צָמַד פָּתַל צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃ וְכֹל
נָגַע פָּנָה אֲשֶׁר יִגַּע עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל
חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ בְעֶצֶם אָדָם
אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

Trãſla. B. Hiero.

lauabit veſtimenta ſua & corpus: & immũdus erit vſq̧ ad veſperum. Colliget aũt vir mũdus cineres vacce: & effundet eos extra caſtra ī loco puriſſimo: vt ſint multitudini filiorum iſrael in cuſtodiã & in aquam aſperſionis: qa ꝑ pctõ vacca cõbuſta eſt. Cũq̧ lauerit q vacce portauerat cineres veſtimẽta ſua: immundus erit vſq̧ ad veſperũ. Habebũt hoc filii iſrael & aduene q hĩtant inter eos ſanctũ iure ꝑpetuo. Qui tetigerit cadauer hoīs: & pp hoc ſeptẽ diebus fuerit īmundus aſpgetur ex hac aq̃ die tertio & ſeptimo: & ſic mundabitur. Si die tertio aſpſus non fuerit: ſeptimo nõ poterit emũdari. Oīs qui tetigerit humane aīe morticinũ: & aſpſus hac cõmixtione nõ fuerit: polluet tabernaculum dñi: & peribit ex iſrael: quia aqua expiatiõis nõ eſt aſperſus. immũdus erit: & manebit ſpurcitia eius ſup eũ. Iſta eſt lex hoīs qui moritur in tabernaculo. Oẽs qui ingrediuntur tentoriũ illius: & vniuerſa vaſa q̃ ibi ſunt polluta erũt ſeptẽ diebus. Vas qđ non habuerit opculũ nec ligaturã deſup: imũdũ erit. Si quis in agro tetigerit cadauer occiſi hoīs aut per ſe mortui ſiue os illius vel ſepulchrũ: immũdus erit ſeptem diebus

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

lauabit veſtes ſuas aqua: ⁊ lauabit
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὕδατι, καὶ λούσεται τὸ
corpus ſuũ aqua: ⁊ imũd⁹ erit vſq̧ ad
σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσ-
veſpaꝫ. ⁊ cõgregabit homo mũdus cine-
πέρας. καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σπο-
rẽ vacce: et eijciet extra ca
δὸν τῆς δαμάλεως, καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμ-
ſtra in locũ mundũ. ⁊ erit cõgregatiõi
βολῆς εἰς τόπον καθαρόν. καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ
filioꝝ iſrael in obſeruationẽ. aqua aſperſionis pu-
υἱῶν ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν. ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἁγ-
rificatio ẽ. ⁊ lauabit veſtes q̃ cõgregat
νισμά ἐστι. καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν
cinerẽ vitule: ⁊ imũdus erit vſq̧
σποδὸν τῆς δαμάλεως, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ad veſpaꝫ. ⁊ erit filijs iſrael ⁊ ap
ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσ-
poſitis aduenis in medio vr̃i legitimũ ſempi
κειμένοις προσηλύτοις ἐν μέσῳ ὑμῶν νόμιμον αἰώνι-
ternũ. tangẽs mortui oẽm aiaꝫ hoīs
ον. ὁ ἁπτόμενος τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου
imũdus erit ſeptẽ dies. hic purificabitur i
ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡ-
die tertio: ⁊ die ſeptimo ⁊ mũdus
μέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς
erit. ſi ãt nõ purificat⁹ fuerit die tertio vel die
ἔσται. ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἢ τῇ ἡμέ-
ſeptimo: nõ mũdus erit. oīs tangẽs mor
ρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τε-
tuum ab aīa hoīs ſi mortu⁹ fuerit: ⁊ nõ
θνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ
erit purificatus: tabernaculũ dñi inq̃nauit: ⁊ ꝑibit
ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου ἐμίανεν, καὶ ἐκτριβή-
aīa illa de iſrael: q: aqua aſpſiõis
σεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ
nõ eſt aſpſa ſup eũ: imundus eſt. adhuc
οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν. ἔτι ἡ
imũditia eius in ipo eſt. ⁊ hec lex. hõ
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. καὶ οὗτος ὁ νόμος. ἄνθρωπος
ſi mortu⁹ fuerit ī domo: oīs ingrediẽs in do-
ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, ἅπας ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκί-
mũ: q̃cũq̧ ſũt in domo: imũda erũt ſeptẽ di
αν, ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέ-
es. ⁊ oẽ vas apertũ q̃cũq̧ nõ ligatura
ρας. καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν
ligata ſũt in ipo: imũda ſũt. ⁊ oīs q̃cũq̧
καταδέδεται ἐπ' αὐτοῦ, ἀκάθαρτά ἐστι. καὶ πᾶς ὃς
tetigerit in ſupficie campi vulnera
ἂν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυ-
tum aut mortuũ: aut os humanũ: aut ſepul
ματίου ἢ νεκροῦ, ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου, ἢ μνήμα-
turã: ſeptẽ dies imũdus erit.
τος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

C

Primitiua chal.

כְּנַשׁ דְּכָה
צְנַע
נְטַר יְדַד צְבַע
גּוּר קוּם
קְרַב מוּת סְאֵב
יְדַד דְּכָה
שְׁכַן
שְׁצָא יְדַד זְרַק
סְאֵב מוּת עוּל
הֲוָה
קְרַב

Interp̃. chal.

lauabit veſtimẽta ſua aquis: ⁊ lauabit carnem ſuam aquis: ⁊ erit immũdus vſq̧ ad veſperã. Colliget aũt vir mundus cinerem vacce: ⁊ reponet extra caſtra in loco mundo. ⁊ erit cetui filioꝝ iſrael in cuſtodiã ⁊ in aquã aſperſionis: pro peccato enim eſt. Et qui collegerit cinerem vacce lauabit veſtimẽta ſua: ⁊ erit immũdus vſq̧ ad veſperã. et erit filijs iſrael ⁊ peregrinis qui peregrinãtur inter eos in ritũ perpetuũ. Qui tetigerit morticiniũ vniuerſe anie hoīs: erit immũdus ſeptẽ diebus. et in die tertio aſpergetur ex hac aqua: et in die ſeptimo mũdabitur. Et ſi nõ fuerit aſperſus in die tertio: in ſeptimo non mũdabitur. Omnis qui tetigerit morticiniũ anime hominis qui mortu⁹ fuerit: ⁊ non fuerit aſperſus: tabernaculũ dñi polluit: et exterminabitur homo ille de iſrael: quia aqua aſperſionis non fuit aſperſus immũdus eſt: adhuc immũditia eius in eo eſt. Iſta eſt lex hominis qui mortuus fuerit in tabernaculo: omnis qui ingreditur in tabernaculũ ⁊ omne qđ eſt in tabernaculo erit immundũ ſeptem diebus. et omne vas fictile apertũ quod non habet operculum luteum per circuitũ eius deſuper: immundũ erit. Et omnis qui tetigerit ſup faciẽ agri occiſum hominẽ gladio: aut mortuũ ſiue os hominis aut ſepulchrum: immũdus erit ſeptem diebus.

Tranſla. Chal.

יִצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי בְּמַיָּא וְיַסְחֵי בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וְיִכְנוֹשׁ גְּבַר דְּכֵי יַת
קִטְמָא דְתוֹרְתָא וְיַצְנַע לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא בַּאֲתַר דְּכֵי וּתְהֵי לִכְנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַטְּרָא לְמֵי אַדָּיוּתָא חַטָּאתָא הִיא׃ וְיִצְבַּע דִּמְכַנֵּישׁ יַת קִטְמָא דְתוֹרְתָא יַת לְבוּשׁוֹהִי
וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּתְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן לִקְיָם עָלָם׃
דְּיִקְרַב בְּמִיתָא לְכָל נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא וִיהֵי מְסָאַב שִׁבְעָה יוֹמִין׃ הוּא יַדֵּי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא
תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יִדְכֵּי וְאִם לָא יַדֵּי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
לָא יִדְכֵּי׃ כָּל דְּיִקְרַב בְּמִיתָא בְּנַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא דִּימוּת וְלָא יַדֵּי עֲלוֹהִי יַת מַשְׁכְּנָא דַיְיָ
סָאֵיב וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל אֲרֵי מֵי אַדָּיוּתָא לָא אִזְדְּרִיקוּ עֲלוֹהִי מְסָאַב
יְהֵי עוֹד סוֹבְתֵיהּ בֵּיהּ׃ דָּא אוֹרָיְתָא אֱנָשׁ אֲרֵי יְמוּת בְּמַשְׁכְּנָא כָּל דְּעָלֵיל לְמַשְׁכְּנָא וְכָל
דִּי בְמַשְׁכְּנָא יְהֵי מְסָאַב שִׁבְעָה יוֹמִין׃ וְכֹל מָאן דַּחֲסַף פְּתִיחַ דְּלֵית מְגוּפַת שְׁיָע מַקַּף
עֲלוֹהִי מְסָאַב הוּא׃ וְכֹל דְּיִקְרַב עַל אַפֵּי חַקְלָא בִּקְטִיל חַרְבָּא אוֹ בְמִיתָא אוֹ בְגַרְמָא
דֶאֱנָשָׁא אוֹ בְקִבְרָא יְהֵי מְסָאַב שִׁבְעָה יוֹמִין׃

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

⁊ accipiēt immūdo de cinere cō
καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κα-
buſto purificatiōis: ⁊ effundēt ſup eū
τακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν
aquā viuā in vas: ⁊ accipiet hyſſopū: ⁊ tin-
ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος, καὶ λήψεται ὕσσωπον, καὶ βά-
get in aquā vir mūdus: ⁊ aſpget ſup
ψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρός, καὶ περιρραντιεῖ ἐπὶ τὸν
D domū: ⁊ ſup vaſa: ⁊ ſup aīas: q̄cūq;
οἶκον, καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν
fuerit ibi: ⁊ ſup eū q̄ tetigit os ho-
ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀν-
minis: aut vulneratū: aut mortuū: aut
θρώπου, ἢ τοῦ τραυματίου, ἢ τοῦ τεθνηκότος, ἢ τοῦ
ſepulturā. ⁊ aſpget mūdus ſup imū
μνήματος· καὶ περιρραντιεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρ-
dū in die tertio: ⁊ in die ſeptimo:
τον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
⁊ purgabitur die ſeptimo: ⁊ lauabit
καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ πλυνεῖ
veſtimēta ſua: ⁊ lauabit aqua: ⁊ immū-
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρ-
dus erit vſq; ad veſpaꝫ. ⁊ hō q̄ polluꝰ fuerit: ⁊
τος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ, καὶ
nō purificatꝰ fuerit: peribit aīa illa de me
μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέ-
dio cōgregatiōis: q̄ꝛ ſcta dñi polluit: qm̄
σου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι
aqua aſpſiōis nō fuit aſpſa ſup eū: im-
ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκά-
mūdus eſt. ⁊ erit vobis legitimū ſēpiťnū. ⁊ aſp
θαρτός ἐστι. καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. καὶ ὁ περιρ-
gens aquā aſpſiōis: lauabit veſtes ſuas: ⁊
ραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
Leui. 17.c. tāgēs aquā aſpſiōis: immūdus erit
ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται
vſq; ad veſpaꝫ: ⁊ oē q̄dcūq; tetigerit illō immū-
ἕως ἑσπέρας, καὶ παντὸς οὗ ἂν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρ-
dus: imūdū erit vſq; ad veſpaꝫ.
τος, ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

Ca. 20.

A Et venerūt filij iſrael oīs cōgregatio in
καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς
deſertū ſin: in mēſe primo: ⁊ māſit
τὴν ἔρημον σίν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν
ppl's in cades. ⁊ mortua eſt ibi maria: ⁊
ὁ λαὸς ἐν Κάδης. καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ, καὶ
ſepulta ē ibi. ⁊ nō erat aqua cōgregatiōi: ⁊ cōgre
ἐτάφη ἐκεῖ. καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροί-
gati ſūt ꝯ moyſen ⁊ aarō. ⁊ obiurgauit popu
σθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών. καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λα-
lus aduerſus moyſē: dicētes: vtinā mortui eſſemꝰ in
ὸς πρὸς Μωυσῆν, λέγοντες, ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ
interitu fratrū nroꝝ corā dño. ⁊ quare adduxiſtis
ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου. καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε

Tráſla. B. Hiero.

Tollentq; de cineribus combuſtionis atq; peccati: & mittent aq̄s viuas ſuper eos in vas: in quibus cū hō mūdus tinxerit hyſſopū: aſperget ex eo oē tētoriū & cunctam ſupellectilē & hoīes huiuſcemodi contagione pollutos. Atq; hoc mō mundus luſtrabit immundū tertio & ſeptimo die: expiatuſq; die ſeptīo lauabit & ſe & veſtimēta ſua: & immūdus erit vſq; ad veſperū. Si qs hoc ritu non fuerit expiatus: pibit anima illius de medio eccleſie: quia ſanctuariū domini polluit: & non eſt aqua luſtrationis aſperſus. Erit hoc p̄ceptū legitimū ſēpiternū. Ipe quoq; q aſpgit aq̄s: lauabit veſtimenta ſua. Oīs q tetigerit aq̄s expiatiōis īmūdus erit vſq; ad veſperū. quicquid tetigerit īmūdus: īmūdū faciet: & aīa q̄ horū quippiam tetigerit: īmūda erit vſq; ad veſperū. Ca. 20

Venerūtq; filij iſrael & oīs multitudo ī deſertū ſin mēſe prīo: & māſit populus ī cades. Mortuaq; eſt ibi maria: & ſepulta ī eodē loco. Cūq; indigeret aq̄ populus: conuenerūt aduerſum moyſen & aaron: & verſi in ſeditionem dixerunt. Vtinam periſſemus inter fratres noſtros coram domino. Cur eduxiſtis

Tex. Heb. Nu. Ca. xx.

ולקחו לטמא מעפר שרפת
החטאת ונתן עליו מים חיים אל
כלי: ולקח אזוב וטבל במים איש
טהור והזה על האהל ועל כל
הכלים ועל הנפשות אשר היו
שם ועל הנגע בעצם או בחלל
או במת או בקבר: והזה הטהר על
הטמא ביום השלישי וביום
השביעי וחטאו ביום השביעי
וכבס בגדיו ורחץ במים וטהר
בערב: ואיש אשר יטמא ולא
יתחטא ונכרתה הנפש ההוא מתוך
הקהל כי את מקדש יהוה טמא
מי נדה לא זרק עליו טמא הוא:
והיתה להם לחקת עולם ומזה מי
הנדה יכבס בגדיו והנגע במי
הנדה יטמא עד הערב: וכל אשר
יגע בו הטמא יטמא והנפש
הנגעת תטמא עד הערב:
ויבאו בני ישראל כל העדה מדבר
צן בחדש הראשון וישב העם
בקדש ותמת שם מרים
ותקבר שם: ולא היה מים לעדה
ויקהלו על משה ועל אהרן:
וירב העם עם משה ויאמרו
לאמר ולו גוענו בגוע אחינו
לפני יהוה: ולמה הבאתם את

Primitiua heb.

חיה
כלה אזב
טהר נזה
היה
מות
שלש
שבע
קדש
היה חקק עלם
נזה
טמא
נגע

Ca. xx.

בוא עדה דבר
מות
קבר
קהל
רוב
גוע בוא

Transla. Chal.

ויסבון לדמסאב מעפר יקידת חטאתא ויתן עלוהי מי מבוע למן: ויסב איזובא
ויטבול במיא גבר דכי ויזי על משכנא ועל כל מאניא ועל נפשתא דהואה תמן ועל
דיקרב בגרמא או בקטילא או במיתא או בקברא: וידי דכיא על מסאבא ביומא
תליתאה וביומא שביעאה וידכינה ביומא שביעאה ויצבע לבושוהי ויסחי במיא
וידכי ברמשא: וגבר דיסתאב ולא ידי עלוהי וישתיצי אנשא ההוא מגו קהלא ארי
ית מקדשא דיי סאיב מי אדיותא לא איזדריקו עלוהי מסאב הוא: ותהי להון לקים
עלם ודידי מי אדיותא יצבע לבושוהי ודיקרב במי אדיותא יהי מסאב עד רמשא
וכל דיקרב ביה מסאבא יהי מסאב ואנש דיקרב ביה יהי מסאב עד רמשא:

Ca. xx.

ואתו בני ישראל כל כנישתא למדברא דצן בירחא קדמאה ויתיב
עמא ברקם ומיתת תמן מרים ואתקברת תמן: ולא הוו מיא לכנישתא ואתכנשו
על משה ועל אהרן: ונצא עמא עם משה ואמרו למימר ולוי דמיתנא במותא
דאחנא קדם יי: ולמה איתיתון ית

Interp̄. chal.

Tollentq; pro imūdo de cinere cōbuſtionis hoſtie p̄ pctō: ⁊ mittet ſup eum aquas fontis in vaſe: ⁊ tollet hyſſopū ⁊ tinget eū in aq̄s hō mūdus: ⁊ aſperget ſup tabernaculū ⁊ ſup oīa vaſa ⁊ ſup aīas que erunt ibi ⁊ ſup omnē q̄ tetigerit os aut occiſum ſiue mortuū aut ſepulchrū. Aſpergetq; hō mūdus ſup imundū in die tertio ⁊ in die ſeptimo: ⁊ mūdabit eum in die ſeptio: et lauabit veſtimēta ſua: ⁊ ipſe lauabit aqua: ⁊ mūdabitur in veſpe. Et vir qui fuerit imundus ⁊ nō fuerit aſperſus: exterminabit hō ille de medio eccleſie: q̄ꝛ ſanctuariū dñi polluit: aqua aſperſiōis nō fuit aſperſa ſup eū: imundus erit. Et erit eis in legitimū ſempiternū. et qui aſperſerit aquā aſperſionis lauabit veſtimēta ſua: ⁊ q̄ tetigerit aquā aſperſionis erit immūdus vſq; ad veſperā. ⁊ omne q̄d tetigerit immūdus: erit immundū. et homo qui tetigerit illud erit immūdus vſq; ad veſperam. Ca. 20.

Venerūtq; filij iſrael oīſq; cōgregatio in deſertū ſin menſe primo: ⁊ habitauit populus in cades et mortua eſt ibi maria ⁊ ſepulta eſt ibi. Et nō erant aque cōgregatiōi: ⁊ ꝯgregati ſunt cōtra moyſen ⁊ cōtra aaron. ⁊ obiurgatus eſt populus cōtra moyſen: ⁊ dixerunt. Vtinā mortui eſſemus q̄n mortui ſunt fratres noſtri coram domino. Cur adduxiſtis

Primitiua chal.

נסב נתן נבע
מאן טבל דכה
ידד שכן
צבע סחא
סאב שצא
קדש ידד זרק
ידד הוה
אתא דבר
מות קבר הוה
כנש נצה אמר
מות אח אתא

© Biblioteca Nacional de España

קְהַל יְהוָה אֶל הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת
שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָה
הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן
לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ קַח אֶת הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת
הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן הַסֶּלַע
וְהִשְׁקִיתָ אֶת הָעֵדָה וְאֶת בְּעִירָם׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶת הַקָּהָל אֶל פְּנֵי הַסָּלַע
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים
הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם
מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת
הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
וּבְעִירָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן יַעַן לֹא
הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי

Pritiua heb.:
בער
עלה בוא
קום רוע
רמן
שתה בוא
יעד נפל
ראה כבד
דבר
לקח נטה קהל
יצא
שקה יעד בער
נטה פנה
קהל
מרה
יצא
רמם נכה
נטה
רבה שתה יעד
אמן קדש
בוא
נתן

Trāſla. B. Hiero.

eccleſiam domini i ſolitudinem: vt & nos & noſtra iumenta moriamur. Quare nos feciſtis aſcēdere de egypto: & eduxiſtis in locum iſtum peſſimum qui ſeri nō pōt: q̄ nec ficū gignit: nec vineas nec malogranata: inſup & aquā nō habet ad bibēdū. Ingreſſuſq; moyſes & aarō dimiſſa multitudine i tabernaculū federis corruerūt proni in terram. Et apparuit gloria domini ſup eos. Locutuſq; ē dn̄s ad moyſen: dicēs. Tolle virgā: & congrega populū tu & aaron frater tuus: & loquimini ad petrā corā eis: & illa dabit aquas. Cunq; eduxeris aquā de petra. bibet oīs multitudo & iumenta eius. Tulit igitur moyſes virgā que erat in cōſpectu dn̄i: ſicut preceperat ei: congregata multitudine ante petram: dixitq; eis. Audite rebelles & increduli. Num de petra hac vobis aquam poterimus eiicere? Cunq; eleuaſſet moyſes manū pcutiēs virga bis ſilicē: egreſſe ſunt aque largiſſime: ita vt populus biberet & iumenta. Dixitq; dominus ad moyſen & aarō. Quia non crediſtis mihi vt ſanctificaretis me corā filiis iſrael: nō introducetis hos populos in terram quam dabo

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

cōgregationē dn̄i in deſertū hoc vt oc
τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀπο
cideretis nos: ⁊ iumēta nr̄a. ⁊ quare hoc:
κτεῖναι ἡμᾶς, καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν. καὶ ἱνατί τοῦ-
eduxiſtis nos ex egypto vt veniremꝰ
το, ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου παραγενέσθαι Exo. 17.b.
in locū prauum hūc. locꝰ vbi nō
εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον. τόπος οὗ οὐ
ſeminatur: neq; ficus: neq; vinee: neq; malogranata:
σπείρεται, οὐδὲ συκαῖ, οὐδὲ ἄμπελοι, οὐδὲ ῥόαι,
neq; aqua eſt ad bibēdū. ⁊ venit moyſes ⁊ aaron
οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν. καὶ ἦλθε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν
a facie cōgregatiōis ad hoſtiū
ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν
tabernaculi teſtimonij: et ceciderūt in faci
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρό-
em ſuam: ⁊ apparuit gl̄ia dn̄i ad il-
σωπον αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐ-
los. ⁊ locutꝰ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: accipe
τούς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε
virgā: ⁊ cōgrega cōgregatiōē
τὴν ῥάβδον, καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν B
tu ⁊ aaron frater tuꝰ: ⁊ loquimini ad
σὺ καὶ ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς Exo. 17.b.
petrā coram eis: ⁊ dabit aquas
τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδα-
ſuas: ⁊ educetis eis aquā ex pe-
τα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέ-
tra: ⁊ potabitis cōgregationē ⁊ iumē
τρας, καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτή-
ta eoꝝ. ⁊ accepit moyſes virgā corā
νη αὐτῶν. καὶ ἔλαβε μωυσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι
dn̄o: ſicut cōſtituit ei dn̄s. ⁊ cōgre
κυρίου, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. καὶ ἐξεκ-
gauit moyſes ⁊ aaron cōgregationē co
κλησίασε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέ-
ram petra. ⁊ dixit ad eos: au-
ναντι τῆς πέτρας. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀ-
dite me increduli: nūqd ex petra hac
κούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς, μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύ-
educemus vobis aquā: ⁊ tollens moyſes
της ἐξάξωμεν ὑμῖν ὕδωρ, καὶ ἐπάρας μωυσῆς
manū ſuā pcuſſit petrā vir-
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβ-
ga bis: et exijt aqua multa: ⁊ bibit
δῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ, καὶ ἔπιεν ἡ
congregatio: ⁊ iumēta ſua. ⁊ dixit dn̄s
συναγωγή, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. καὶ εἶπε κύριος
ad moyſen ⁊ aarō: qm̄ nō credidiſtis mihi
πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατέ μοι
vt ſcīficaretis me corā filijs iſrael: pp̄ hoc nō indu
ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξε-
cetis vos cōgregationē hanc in t̄rā quā dedi
τε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα

Pritiua chal.

נסק
שתה עול שכן
גלה נסב
מלל נתן מי
נפק שקה
רום
שתה
אמר עול

Interp. chal.

eccleſiam dn̄i in ſolitudinē hāc: vt moriamur hic nos et iumenta noſtra. et quare nos feciſtis aſcendere de egypto: vt duceretis in locum hunc peſſimū vbi non eſt locus aptus ad ſeminandū: vbi non ſunt ficus et vites ⁊ malogranata: ⁊ aqua non eſt ad bibendum. Ingreſſiq; ſunt moyſes ⁊ aaron oſtiū tabernaculi federis a facie eccleſie: ⁊ corruerunt ſuper facies ſuas. Et reuelata eſt eis gloria dn̄i. Locutuſq; eſt dn̄s cum moyſe dicens. Tolle virgam ⁊ congrega cetum tu et aaron frater tuus: ⁊ loquimini ad petrā ante oculos eoꝝ: ⁊ dabit aquas ſuas: ⁊ educes eis aquā de petra: et potabis eos aqua: ⁊ adaquabis iumenta eoꝝ. Tulitq; moyſes virgam a facie dn̄i ſicut preceperat ei. Congregauerūtq; moyſes ⁊ aaron eccleſiam ante petram: dixitq; eis. Audite nunc rebelles. nunquid de petra hac educemꝰ vobis aquā? Eleuauitq; moyſes manū ſuam ⁊ percuſſit bis petram virga ſua: ⁊ egreſſe ſunt aque multe: et bibit cetus ⁊ iumenta eorum. Dixitq; dn̄s ad moyſen ⁊ aaron. quia nō credidiſtis verbo meo vt ſanctificaretis me ante oculos filiorū iſrael: ideo non introducetis congregationem hanc in terram quā dedi

Transla. Chal.

קְהָלָא דַּייָ לְמַדְבְּרָא הָדֵין לִמְמַת תַּמָּן אֲנַחְנָא וּבְעִירָנָא׃ וּלְמָה אַסֵּקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם
לְאַיְתָאָה יָתַנָא לְאַתְרָא בִּישָׁא הָדֵין לָא אֲתַר כְּשַׁר לְבֵית זְרַע וְאַף לָא תְאֵנִין וְגוּפְנִין
וְרִמּוֹנִין וּמַיָּא לָא אִית לְמִשְׁתֵּי׃ וַעֲלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן קֳדָם קְהָלָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא
וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַּייָ לְהוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ סַב יָת
חוּטְרָא וּכְנוֹשׁ יָת כְּנִשְׁתָּא אַתְּ וְאַהֲרֹן אֲחוּךְ וּתְמַלְּלוּן עִם כֵּיפָא לְעֵינֵיהוֹן וְיִתֵּן
מֵימוֹהִי וְתַפֵּיק לְהוֹן מַיָּא מִן כֵּיפָא וְתַשְׁקֵי יָת כְּנִשְׁתָּא וְיָת בְּעִירְהוֹן׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת
חוּטְרָא מִן קֳדָם יְיָ כְּמָא דְּפַקְּדֵיהּ׃ וּכְנַשׁוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת קְהָלָא לָקֳדָם כֵּיפָא וַאֲמַר
לְהוֹן שְׁמַעוּ כְעַן סָרְבָנַיָּא הֲמִן כֵּיפָא הָדֵין נַפֵּיק לְכוֹן מַיָּא׃ וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ וּמְחָא
יָת כֵּיפָא בְּחוּטְרֵיהּ תַּרְתֵּין זִמְנִין וּנְפַקוּ מַיָּא סַגִּיאִין וּשְׁתִיאַת כְּנִשְׁתָּא וּבְעִירְהוֹן׃
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן חֲלָף דְּלָא הֵימֶנְתּוּן בְּמֵימְרִי לְקַדָּשׁוּתִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכֵין לָא תַעֲלוּן יָת קְהָלָא הָדֵין לְאַרְעָא דִּיהָבִית

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

eis: hec aqua cōtradictiōis: qm̄ conuitia-
αὐτοῖς, τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορή-
ti ſūt filij iſrael corā dn̄o: ⁊ ſctificat᷑ ē in e
θησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐ
is: ⁊ miſit moyſes nūcios ex cades ad
τοῖς, καὶ ἀπέστειλε μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ κάδης πρὸς
C regē edon: dicēs: hec dicit frater tuus
βασιλέα ἐδώμ, λέγων, τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου
iſrael: tu ſcis oēm laborē qui inuenit
ἰσραήλ, σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα
nos: ⁊ deſcēderūt pr̄es nr̄i in egyptū:
ἡμᾶς, καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς αἴγυπτον,
⁊ hitauim᷑ in egypto dies plures: ⁊
καὶ παρῳκήσαμεν ἐν αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ
afflixerūt nos egyptij ⁊ pr̄es
ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡ-
nr̄os. ⁊ clamauim᷑ ad dn̄m: ⁊ exaudiuit
μῶν. καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν
dn̄s vocē nr̄aȝ: ⁊ mittēs angelū: edu
κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ ἀποστείλας ἄγγελον, ἐξή-
xit nos de egypto. ⁊ nūc ſum᷑ in cades ci
γαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου. καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν κάδης πό-
uitate: ex pte finiū tuoꝝ. pteribimus per
λει, ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου. παρελευσόμεθα διὰ
terrā tuā: nō trāſibim᷑ p agros neqȝ per vi-
τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπε-
neas: neqȝ bibem᷑ aquā e lacu: via regia
λώνων, οὐδὲ πίομεν ὕδωρ ἐκ λάκκου, ὁδῷ βασιλι-
ibimus: nō declinabim᷑ ad dexterā neqȝ ad
κῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυ-
ſiniſtrā: q̄ad trāſierimus fines tuos. ⁊ dixit
μα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. καὶ εἶπε
ad eū edom: nō ptrāſibis p me: alioquin in bel
πρὸς αὐτὸν ἐδώμ, οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ, εἰ δὲ μὴ ἐν πο-
lo exibo in occurſū tibi. ⁊ dicūt
λέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι. καὶ λέγουσιν
ei filij iſrael: iuxta mōtē trāſibimus. ſi aūt
αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰηλ, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα. ἐὰν δὲ τοῦ
aquā tuā biberim᷑ ego qȝ ⁊ iumēta mea: dabo p̄
ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω τι-
tiū tibi: ſȝ res nulla eſt. iuxta mōtē trā-
μήν σοι, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐθέν ἐστι. παρὰ τὸ ὄρος παρε-
ſibimus. ille aūt dixit. nō trāſibis per me. ⁊ exi
D λευσόμεθα. ὁ δὲ εἶπεν. οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ. καὶ ἐξῆλ-
it edom in occurſū eoꝝ in turba graui: ⁊ in
θεν ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἐν ὄχλῳ βαρεῖ, καὶ ἐν
manu forti. ⁊ nō voluit edō ɔcedere iſrael
χειρὶ ἰσχυρᾷ. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐδὼμ δοῦναι τῷ ἰσραὴλ
vt trāſiret p fines ſuos. ⁊ declinauit iſrael ab
διελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ. καὶ ἐξέκλινεν ἰσραὴλ ἀπ'
eo. ⁊ diſceſſerūt ex cades. ⁊ venerūt filij iſ-
αὐτοῦ, καὶ ἀπῆραν ἐκ κάδης. καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ ἰσ-
rael oīs cōgregatio in or mōtē. ⁊ dixit dn̄s ad
ραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς ὧρ τὸ ὄρος. καὶ εἶπε κς πρὸς

Trāſla. B. Hiero.

eis. Hec eſt aqua cōtradictiōis: vbi iurgati ſūt filii iſrael contra dn̄m: & ſanctificatus ē in eis. Miſit interea nuncios moyſes de cades ad regē edō: qui dicerent. Hec mādat frater tuus iſrael. Noſti oēm laborē qui apphendit nos: quō deſcēderint pr̄es nr̄i in egyptū: & hitauerimus ibi multo tpe: ⁊ afflixeritqȝ nos egyptii & pr̄es noſtros: & quō clamauerimus ad dn̄m & exaudierit nos: miſeritqȝ angelū qui eduxerit nos de egypto. Ecce in vrbe cades q̄ ē in extremis finibus tuis poſiti obſecramus vt nobis trāſire liceat per terrā tuā. Nō ibimus ꝑ agros nec ꝑ vineas. nō bibemus aq̄s d̄ puteis tuis: ſed gradiemur via publica nec ad dextrā nec ad ſiniſtrā declinātes: donec trāſeamus terminos tuos. Cui rn̄dit edō. Non pertrāſibis ꝑ me: alioquin armatus occurrā tibi. Dixerūtqȝ filii iſrael. Per tritā gradiemur viā: & ſi biberimus aq̄s tuas nos & pecora nr̄a: dabimus qđ iuſtū ē. Nulla erit in ꝓcio difficultas: tm̄ velociter trāſeamus. At ille rn̄dit. Nō trāſibitis. Statimqȝ egreſſus eſt obuius cum infinita multitudīe & manu forti: nec voluit acqeſcere depcāti: vt concederet tranſitū ꝑ fines ſuos. Quāobrē diuertit ab eo iſrael. Cumqȝ caſtra mouiſſet de cades venerūt in mōtē hor qui eſt in finibus terre edom vbi locutus eſt dn̄s ad

Ter. Heb.

להם: המה מי מריבה אשר רבו
בני ישראל את יהוה ויקדש בם:
וישלח משה מלאכים מקדש אל
מלך אדום כה אמר אחיך
ישראל אתה ידעת את כל
התלאה אשר מצאתנו: וירדו
אבתינו מצרימה ונשב במצרים
ימים רבים וירעו לנו מצרים
ולאבתינו: ונצעק אל יהוה
וישמע קלנו וישלח מלאך
ויצאנו ממצרים והנה אנחנו
בקדש עיר קצה גבולך: נעברה
נא בארצך לא נעבר בשדה
ובכרם ולא נשתה מי באר
דרך המלך נלך לא נטה ימין
ושמאול עד אשר נעבר גבלך:
ויאמר אליו אדום לא תעבר בי
פן בחרב אצא לקראתך: ויאמרו
אליו בני ישראל במסלה נעלה
ואם מימיך נשתה אני ומקני ונתתי
מכרם רק אין דבר ברגלי אעברה:
ויאמר לא תעבר ויצא אדום
לקראתו בעם כבד וביד חזקה:
וימאן אדום נתן את ישראל עבר
בגבלו ויט ישראל מעליו: ויסעו
מקדש ויבאו בני ישראל כל
העדה הר ההר: ויאמר יהוה אל

Pͥmitiua heb.

רוב
שלח לאך
לאה
ישב
יום רוע
צעק
שמע קול
גבל עבר
שתה
ילך ימן
שמל עבר
יצא אמר
סלל עלה
קנה נתן
עבר
מאן
נטה נסע
בוא
יעד

Tranſla. Chal.

להון: אינון מי מצותא דנצו בני ישראל קדם יי ואתקדש בהון: ושלח משה אזגדין
מרקם לות מלכא דאדום כדנן אמר אחוך ישראל את ידעת ית כל עקתא דאשכחתנא:
ונחתו אבהתנא למצרים ויתבנא במצרים יומין סגיאין ואבאישו לנא מצראי
ולאבהתנא: וצלינא קדם יי וקביל צלותנא ושלח מלאכא ואפקנא ממצרים והא
אנחנא ברקם קרתא דבסטר תחומך: נעיבר כען בארעך לא נעיבר בחקל ובכרם
ולא נשתי מי גוב אורח מלכא ניזיל לא נסטי לימינא ולשמאלא עד דנעיבר תחומך:
ואמר ליה אדומאה לא תעיבר בתחומי דילמא בקטלין בחרבא אפוק לקדמותך:
ואמרו ליה בני ישראל באורח כבישא ניסק ואם מימך נשתי אנא ובעירי ואתן
דמיהון לחוד לית פתגם דביש ברגלי אעיבר: ואמר לא תעיבר ונפק אדומאה
לקדמותיה בחיל רב ובידא תקיפא: וסריב אדומאה למשבק ית ישראל למעבר
בתחומיה וסטא ישראל מלותיה: ונטלו מרקם ואתו בני ישראל כל כנשתא לחור
טורא: ואמר יי למשה

Interp. chal.

eis. He ſunt aque iurgij quia iurgati ſunt filij iſrael coram dn̄o: ⁊ ſanctificatus eſt in eis. Miſitqȝ moyſes nūcios de cades ad regē idumee: hec dicit frater tu᷑ iſrael. Tu cognouiſti oēȝ tribulationē q̄ inuenit nos: deſcenderūtqȝ pr̄es nr̄i in egyptū: ⁊ habitauimus in egypto diebus multis: ⁊ afflixerūt nos egyptij ⁊ patres noſtros. et orauimus coram dn̄o: ⁊ ſuſcepit orationē noſtrā: ⁊ miſit angeluȝ ⁊ eduxit nos de egypto: et ecce nos ſumus in vrbe cades que eſt in latere termini tui. Tranſeamus nunc per terraȝ tuā: non tranſibimus per agrum ⁊ vineam: neqȝ bibemus aquam ciſterne: per viā regiā ambulabimus: non declinabimus ad dexterā neqȝ ad ſiniſtrā, donec tranſeam᷑ terminū tuū. Dixitqȝ eis edom, nō ptranſibis terminū meū: ne forte cum occidentibus gladio egrediar in occurſum tuū. Dixerūtqȝ ei filij iſrael per viā tritam aſcendemus: ⁊ ſi aquas tuas biberimus ego ⁊ iumēta mea dabo preciū earū. nihilqȝ mali erit: tantū tranſibo pedibus meis. et ait. Non ptrāſibis. Egreſſuſqȝ eſt edom in occurſum eius cū exercitu multo ⁊ manu forti. Et noluit edom dimittere iſrael tranſire per terminū ſuū: ⁊ diuertit ab eo iſrael. Profectiqȝ ſunt de cades ⁊ venit oīs congregatio filiorum iſrael in montem hor. Dixitqȝ dn̄s ad

Pͥmitiua chal.

נצה קדש
עיק שבח
באש
צלא לאך נפק
קרה עבר
שתה אזל סטה
נפק
מי נתן
דם עבד
שבק
אתא

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

Tex. Heb.	Priuatiua heb.
מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל	
גְּבוּל אֶרֶץ אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף	גבל אסף
אַהֲרֹן אֶל עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל	
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	נָתַן
עַל אֲשֶׁר מְרִיתֶם אֶת פִּי לְמֵי	מָרָה פֶּה
מְרִיבָה׃ קַח אֶת אַהֲרֹן וְאֶת אֶלְעָזָר	רוב לָקַח
בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט	עָלָה פָּשַׁט
אֶת אַהֲרֹן אֶת בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם	לָבַשׁ
אֶת אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת	אָסַף מוּת
שָׁם׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה	עָשָׂה
יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל הֹר הָהָר לְעֵינֵי	
כָּל הָעֵדָה׃ וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת אַהֲרֹן	יָעַד
אֶת בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת אֶלְעָזָר	לָבַשׁ
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר	
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן הָהָר׃	
וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ	רָאָה בָּכָה
אֶת אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית	
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ	Cap. xxi.
עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל	שָׁמַע בוא
דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל	לָחַם
וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃ וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל	שָׁבָה נָדַר
נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם נָתֹן תִּתֵּן	
אֶת הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי	חָרַם
אֶת עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה	עִיר שָׁמַע
בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת הַכְּנַעֲנִי	נָתַן
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת עָרֵיהֶם	
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם חָרְמָה׃	קָרָא קום

Trāſla. B. Hiero.

moyſen dicens. Pergat inquit aaron ad populos ſuos. Nō enī intrabit terram quam dedi filiis iſrael: eo ꝙ incredulus fuerit ori meo ad aquas cōtradictionis. Tolle aaron & filiū eius cū eo: & duces eos in mōtē hor. Cūq; nudaueris patrē veſte ſua: indues ea eleazarū filiū eius: & aaron colligetur: & morietur ibi. Fecit moyſeſ vt preceperat dñs & aſcēderūt ī mōtem hor coram oī multitudine. Cūq; aaron ſpoliaſſet veſtibus ſuis: induit eiſ eleazarum filiū eius. Illo mortuo in montis ſupercilio: deſcendit cū eleazaro. Oīs aūt multitudo videns occubuiſſe aaron: fleuit ſuper eo trigita diebus per cunctas familias ſuas. Ca. 21.

Quod cum audiſſet chananeꝰ rex arad q hitabat ad meridiē vēiſſe.ſ. iſrael p exploratorum viā: pugnauit cōtra illū: & victor exiſtēs duxit ex eo pdā. At iſrael voto ſe dño obligās ait. Si tradideris populum iſtū in māu mea: delebo vrbes eius. Exaudiuitq; dominus pces iſrael: & tradidit chananeum: quem ille interfecit ſubuerſis vrbibus eius: & vocauit nomē loci illius horma: ideſt anathema.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

moyſen ⁊ aarō in or mōte in finibꝰ
μωυσῆν καὶ ἀαρὼν ἐν ὢρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων τῆς
terre edō: dicēs: apponat aarō ad populū
γῆς ἐδώμ, λέγων, προστεθήτω ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν
ſuū: qr nō introibit in trā quā dedi
αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς
filijs iſrael: qr irritauiſtis me ſup aquā
υἱοῖς ἰσραήλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδα
cōtradictiōis. accipe aarō: ⁊ elea
τος τῆς ἀντιλογίας. λάβε τὸν ἀαρὼν, καὶ ἐλεά
zar filiū eius: ⁊ fac aſcēdere illos in
ζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς
or mōtē. ⁊ exue aarō ſtolā eius: — Infra. 33.c.
ὢρ τὸ ὄρος. καὶ ἔκδυσον ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ,
⁊ indue eleazar filiū eius: ⁊ aarō ap
καὶ ἔνδυσον ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀαρὼν προσ
poſitus: moriatur ibi. ⁊ fecit moyſes
τεθεὶς, ἀποθανέτω ἐκεῖ. καὶ ἐποίησε μωυσῆς
ſicut ꝯſtituit ei dñs: ⁊ aſcēdere fecit e
καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐ
os in or mōtē corā oī cōgregatiōe: — Deut. 10.b.⁊ 23.g.
τοὺς εἰς ὢρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς,
⁊ exuit moyſes aarō veſtimēta eius:
καὶ ἐξέδυσε μωυσῆς τὸν ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
⁊ induit ea eleazar filiū eius: ⁊ mor
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀ
tuus eſt aarō in vertice mōtis. ⁊ de
πέθανεν ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ κα
ſcēdit moyſes ⁊ eleazar de mōte. ⁊ vidit
τέβη μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. καὶ ἴδε
ois cōgregatio: ꝙ mortuꝰ eſt aarō: ⁊ plan
πᾶσα ἡ συναγωγὴ, ὅτι ἀπελύθη ἀαρὼν, καὶ ἔκλαυ
xerūt aarō triginta diebus ois domus iſrael.
σαν τὸν ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ἰσραήλ.

Et audiuit chananeꝰ rex arad ha — C.21 A
Καὶ ἤκουσε χαναναῖος βασιλεὺς ἀράδ ὁ κα
bitās per deſertū: ꝙ venit iſrael viā
τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἦλθεν ἰσραὴλ ὁδὸν
atharē: ⁊ pugnauit cōtra iſrael: ⁊ cepe
ἀθαρείμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς ἰσραὴλ, καὶ κατε
runt ex eis predā. ⁊ vouit iſ
προνόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. καὶ ηὔξατο ἰσ
rael votū dño: ⁊ dixit: ſi mihi tradideris
ραὴλ εὐχὴν κυρίῳ, καὶ εἶπεν, ἐάν μοι παραδῷς
populū iſtū ſubditū: anathematizabo eū
τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν
⁊ ciuitates eius. ⁊ exaudiuit dñs vo
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φω
cē iſrael: ⁊ tradidit chananeū ſubditū
νῆς ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκε τὸν χαναναῖον ὑποχείριον
eiꝰ. ⁊ anathematizauit illū: ⁊ ciuitates eius. ⁊
αὐτοῦ. καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτόν, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. καὶ
cognominauerūt nomē loci illius anathema.
ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

Transla. Chal.

לְאַהֲרֹן בְּהוֹר טוּרָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דֶאֱדוֹם לְמֵימַר׃ יִתְכְּנֵישׁ אַהֲרֹן לְעַמֵּיהּ אֲרֵי לָא
יֵעוֹל לְאַרְעָא דִּיהַבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּסָרֵבְתּוּן עַל מֵימְרִי לְמֵי מַצּוּתָא׃ דְּבַר יָת
אַהֲרֹן וְיָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַסֵּיק יָתְהוֹן לְהוֹר טוּרָא׃ וְאַשְׁלַח יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי
וְתַלְבֵּישִׁנּוּן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַהֲרֹן יִתְכְּנֵישׁ וִימוּת תַּמָּן׃ וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ
וּסְלִיקוּ לְהוֹר טוּרָא לְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ וְאַשְׁלַח מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְאַלְבֵּישׁ
יָתְהוֹן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וּמִית אַהֲרֹן תַּמָּן בְּרֵישׁ טוּרָא וּנְחַת מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן טוּרָא׃
וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא דְּמִית אַהֲרֹן וּבְכוֹ יָת אַהֲרֹן תְּלָתִין יוֹמִין כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

Ca. xxi.

וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַעֲרָד יָתֵיב דָּרוֹמָא אֲרֵי אֲתָא יִשְׂרָאֵל אוֹרַח
מְאַלְּלַיָּא וַאֲגַח קְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל וּשְׁבָא מִנְּהוֹן שִׁבְיָא׃ וְקַיֵּים יִשְׂרָאֵל קְיָים קֳדָם יְיָ
וַאֲמַר אִם מִמְסַר תִּמְסַר יָת עַמָּא הָדֵין בִּידִי וַאֲגַמַּר יָת קִרְוֵיהוֹן׃ וְקַבֵּיל יְיָ צְלוֹתֵיהּ
דְּיִשְׂרָאֵל וּמְסַר יָת כְּנַעֲנָאָה וְגַמַּר יָתְהוֹן וְיָת קִרְוֵיהוֹן וּקְרָא שְׁמָא דְּאַתְרָא חָרְמָה׃

Priuatiua chal.

אֲמַר
עוֹל נְצָה
נְסַק שְׁלַח
לְבַשׁ כְּנַשׁ מוּת
מוּת רֵאשׁ
חֲזָה בְּכָה
אֲלַל נְגַח שְׁבָה
קוּם מְסַר גְּמַר
קְרָה צְלָא

Interp. chal.

moyſen ⁊ aaron in monte hor iuxta terminum terre edom dicēs. Colligat aaron ad populū ſuū: qr nō ingredietr terrā quā dedi filijs iſrl: eo ꝙ rebellaſtis in verbū meū ad aquas iurgij. Tolle aaron ⁊ eleazarū filiū eius: ⁊ aſcendere fac eos in montē hor: ⁊ exues aaron veſtimēta eius: ⁊ indues ea eleazarū filiū eiꝰ. Aaron autē colligatur ⁊ moriatr ibi. Fecitq; moyſes ſicut preceperat dñs: ⁊ aſcenderūt in montē hor ante oculos oīs cōgregationis. Et exuit moyſes aaron veſtimēta eius ⁊ induit ea eleazar filiū eius: ⁊ mortuꝰ eſt ibi aaron in vertice mōtis. ⁊ deſcendit moyſes et eleazarus de monte. Viditq; oñis cetus ꝙ mortuus eſſet aaron: ⁊ fleuerunt ſuper aaron triginta diebus omnis domus iſrael. Ca. 21.

Et audiuit chananeus rex arad q̄ habitabat ad meridiē ꝙ veniebat iſrael per viaz exploratorū: et intuit bellū cōtra iſrael: ⁊ captiuauit ex eis captiuitatē. Vouitq; iſrael corā dño votū: ⁊ ait. Si tradēs tradideris populū iſtuz in manu mea: deſtruā vrbes eius. Et ſuſcepit dñs oratione iſraelis: ⁊ tradidit chananeū in manu eorum: ⁊ deſtruxit eos ⁊ vrbes eorū: et appellauit nomen loci horma.

© Biblioteca Nacional de España

τ diſcedētes ex or mōte ꝑ viā ad mare
καὶ ἀπάραντες ἐξ ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν
rubrū: circuierūt terrā edō τ defe
B ἐρυθράν, περιεκύκλωσαν τὴν γῆν ἐδὼν καὶ ὠλιγοψύχη
cit ppl's in via: τ locut⁹ ē ppl's cōtra de
σεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θε
um: τ cōtra moyſen: dicētes: quare eduxiſti nos
όν, καὶ κατὰ μωυσῆν, λέγοντες, ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς
ex egypto vt occideres nos in deſerto: qm̄ nō eſt
ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι οὐκ ἔστι
panis neq̃ aqua. at aīa nr̄a grauata ē in
ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ. ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ
pane vacuo hoc. τ miſit dñs in
ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν
1.Cor. 10.b. ppl'm ſerpētes mortiferos: τ mordebāt
λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν
ppl'm: τ mortu⁹ ē populus multus filioꝝ iſrael. τ
λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ
accedēs populus ad moyſen: dixit: q2 pecca
παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν, ἔλεγεν, ὅτι ἡμάρ
uimus: q2 locuti ſumus cōtra dñm: τ
τομεν, ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ
cōtra te: ora ergo ad dñm: τ auferat a
κατὰ σοῦ, εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ'
C nobis ſerpētē. τ orauit moyſes pro populo.
ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ ηὔξατο μωυσῆς περὶ τοῦ λαοῦ.
τ dixit dñs ad moyſen: fac tibi ſer
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν, ποίησον σεαυτῷ ὄ
pētē eneū: τ pone illū pro ſigno. τ oīs
φιν χαλκοῦν, καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου. καὶ πᾶς
morſus vidēs illū viuet. τ fecit moy
ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. καὶ ἐποίησε μωυ
ſes ſerpētē eneū: τ ſtatuit illū pro ſigno:
Ioh. 3.b. σῆς ὄφιν χαλκοῦν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου.
τ factū ē qn̄ ſerpēs mordebat hominē: τ aſpi
καὶ ἐγένετο ὅταν ὄφις ἔδακεν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέ
ciebat in ſerpētē eneū: τ viuebat. τ
βλεπεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη. καὶ
profecti ſūt filij iſrael: τ caſtrametati ſūt in oboth.
ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ παρενέβαλον ἐν ὠβώθ.
τ diſcedētes ex oboth: caſtrametati ſūt in iebarim in
καὶ ἐξάραντες ἐξ ὠβώθ, παρενέβαλον ἐν αἰεβαρὶμ ἐν
deſerto qd̄ eſt in cōſpectu moab ad orien
τῇ ἐρήμῳ ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον μωὰβ κατὰ ἀνα
tem ſolis. inde diſceſſerūt τ caſtrametati ſūt
τολὰς ἡλίου. ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον
in valle zared. inde diſcedētes caſtrame
εἰς φάραγγα ζαρέδ. ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρε
tati ſūt in trans arnō in deſerto qd̄ eminet
νέβαλον εἰς τὸ πέραν ἀρνὼν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον
a finib⁹ amorreoꝝ. eſt eñi arnō
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν ἀμοῤῥαίων. ἔστι γὰρ ἀρνὼν
fines moab inter
ὅρια μωὰβ ἀναμέσον

Profecti ſunt aūt de monte hor p viā q̃ du cit ad mare rubrū: vt circuirent terrā edō. Et tedere cepit populū itineris ac laboris. locutuſq; cōtra deū & moyſen ait. Cur eduxiſti nos de egypto: vt moreremur in ſolitudie. Deeſt panis: nō ſūt aque. anima noſtra iam nauſeat ſuper cibo iſto leuiſſimo. Quāobrē miſit dominus in populū igni tos ſerpentes: ad quorū plagas & mortes plurimorum venerunt ad moyſen atq; dixerūt. Peccauimus: quía locuti ſumus contra dñm & te. Ora vt tollat a nobis ſerpētes. Orauit moyſes p populo. Et locutus eſt dominus ad eum. Fac ſerpentem & pōe eum pro ſigno. Qui percuſſus aſpexerit eum: viuet. Fecit ergo moyſes ſerpentem eneum: & poſuit eū pro ſigno. Quem cum percuſſi aſpicerent: ſanabantur. Profectiq; filii iſrael caſtrametati ſunt in oboth. Vñ egreſſi fixere tētoria in ieabarim in ſolitudine q̃ reſpicit moab cōtra orientalē plagam: & inde mouentes venerūt ad torrētē zareth. Quē relinquētes caſtrametati ſūt cōtra arnō: que eſt in deſerto & pminet in finibus ammorrei: ſiquidē arnon terminus ē moab: diuidens moabitas

וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם סוּף
לִסְבֹּב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר
נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְדַבֵּר הָעָם
בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ
מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין
לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה
בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ וַיְשַׁלַּח יְהוָה
בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם וַיָּמָת עַם רָב
מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי דִבַּרְנוּ בַיהוָה
וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וְיָסֵר
מֵעָלֵינוּ אֶת הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל
נֵס וְהָיָה כָּל הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ
וָחָי׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת
וַיְשִׂמֵהוּ עַל הַנֵּס וְהָיָה אִם נָשַׁךְ
הַנָּחָשׁ אֶת אִישׁ וְהִבִּיט אֶל
נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל
פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ מִשָּׁם
נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃ מִשָּׁם
נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר
בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי
כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב

נָסַע
קָצַר
דָּבַר
עָלָה
דָּבַר
קָלַל שָׁלַח
נָשַׁךְ מוּת
בּוֹא
אָמַר
פָּלַל סוּר
שׂוּם
נָסַס נָשַׁךְ
חָיָה עָשָׂה
שׂוּם
נָבַט
נָסַע
חָנָה
פָּנָה זָרַח

Tranſla.Chal.

וּנְטַלוּ מֵהוֹר טוּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף לְאַקָּפָא יַת אַרְעָא דֶאֱדוֹם וְעָקַת נַפְשָׁא דְעַמָּא
בְּאוֹרְחָא׃ וְאִיתְרַעַם עַמָּא קֳדָם יְיָ וְעִם מֹשֶׁה נְצוֹ לְמָה אַסֵּיקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם לְמְמַת
בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי לֵית לַחְמָא וְלֵית מַיָּא וְנַפְשָׁנָא עָקַת בְּמַנָּא הָדֵין בְּמֵיכְלֵיהּ קְלִיל׃ וְגָרֵי
יְיָ בְּעַמָּא יַת חִוְיָן קָלָן וּנְכִיתוּ יַת עַמָּא וּמִית עַם סַגִּיא מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲתָא עַמָּא לְוָת
מֹשֶׁה וַאֲמַרוּ חַבְנָא אֲרֵי אִיתְרַעַמְנָא קֳדָם יְיָ וְעִמָּךְ נְצֵינָא צַלִּי קֳדָם יְיָ וְיַעְדֵּי מִנַּנָא
יַת חִוְיָא וְצַלִּי מֹשֶׁה עַל עַמָּא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבֵיד לָךְ קַלְיָא וְשַׁוִּי יָתֵיהּ עַל אָת
וִיהֵי כָּל דְּיִתְנְכֵית וְיֶחֱזֵי יָתֵיהּ וְיִתְקַיַּם׃ וַעֲבַד מֹשֶׁה חִוְיָא דִנְחָשָׁא וְשַׁוְיֵיהּ עַל אָת וַהֲוֵי
כַּד נָכֵית חִוְיָא יַת גַּבְרָא וּמִסְתַּכֵּל בְּחִוְיָא דִנְחָשָׁא וּמִתְקַיַּם׃ וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ
בְּאוֹבוֹת׃ וּנְטַלוּ מֵאוֹבוֹת וּשְׁרוֹ בִּמְגָזַת עֲבָרָאֵי בְּמַדְבְּרָא דְּעַל אַפֵּי מוֹאָב מִמַּדִּנַח
שִׁמְשָׁא׃ מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ בְּנַחְלָא דְזָרֶד׃ מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ מֵעִבְרָא דְאַרְנוֹן דִּי
בְּמַדְבְּרָא דְּנָפֵיק מִתְּחוּם אֱמֹרָאָה אֲרֵי אַרְנוֹן תְּחוּם מוֹאָב בֵּין מוֹאָב

Interp.chal.

Profectiq; ſunt de monte hor per viā maris rubri: vt circuirent terrā edom: τ fatigata eſt aīa populi in via. Et murmurauit ppl's corā dño: τ obiurgati ſunt cū moyſe dicētes. Quare aſcēdere nos feciſti de egypto vt moreremur in ſolitudine: nō eni eſt panis neq; aqua: τ aīa nr̄a fatigata eſt cum māna iſto cibo leuiſſimo. Et miſit dñs in populū ſerpētes ignitos τ momorderūt populū: τ mortuus eſt ppl'us plurimus de iſrael. venitq; populus ad moyſen τ dixerūt. peccauimus: q2 murmurauimus corā dño τ obiurgati ſumus tecū. Ora corā dño: vt auferat a nobis ſerpētes. Et orauit moyſes ꝑ populo. Dixitq; dñs ad moyſen. Fac tibi ignitū ſpentē: τ pone eū ꝑ ſigno: τ oīs q̃ morſus fuerit τ aſpexerit eū viuet. Et fecit moyſes ſerpentē eneū: τ poſuit eū ꝑ ſigno: τ qn̄ mordebat ſpēs virū: aſpiciebat ſerpētē eneū τ viuebat. ꝑfectiq; ſunt filij iſrl' τ caſtrametati ſūt in oboth. τ ꝑfecti ſūt de oboth et caſtrametati ſunt iux̄ vadū trāſeuntiū in deſertū qd̄ eſt ꝯtra moab ad orientē ſolis. Inde mouerūt caſtra: et caſtrametati ſunt in torrēte zared. īde ꝑfecti ſūt: τ caſtrametati ſūt trās torrētē arnō q̃ ē in deſ'to: q̃ egredit' a termīo amorrei: q2 arnō t'min⁹ ē moab int' moab

Pͥmitiua chal.

זְקַף עִיק
רְעַם נְצָה מוּת
דְּבַר אֲכַל גְּרָה
חִוָּה קְלָה חוֹב
צְלָא עֲדָה קְלָה
שַׁוָּה אוֹת נְכַת
חֲזָה קוּם חָוָה
הֲוָה סְכַל קוּם
שְׁרָא גוּז דְּבַר
דְּנַח

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

ובין האמרי: על כן יאמר בספר — אמר
מלחמת יהוה את והב בסופה — לחם
ואת הנחלים ארנון: ואשד
הנחלים אשר נטה לשבת ער — ישב
ונשען לגבול מואב: ומשם בארה — שען גבל
הוא הבאר אשר אמר יהוה
למשה אסף את העם ואתנה — נתן
להם מים: אז ישיר ישראל — שור
את השירה הזאת עלי באר ענו — עלה ענה
לה: באר חפרוה שרים כרוה — שור כרה
נדיבי העם במחקק במשענתם — נדב חקק שען
וממדבר מתנה: וממתנה נחליאל — דבר
ומנחליאל במות: ומבמות הגיא
אשר בשדה מואב ראש
הפסגה ונשקפה על פני — שקף פנה
הישימן: וישלח ישראל — שלח
מלאכים אל סיחן מלך האמרי — לאך
לאמר: אעברה בארצך לא — עבר
נטה בשדה ובכרם לא נשתה — שתה
מי באר בדרך המלך נלך עד אשר — ילך
נעבר גבלך: ולא נתן סיחן את
ישראל עבר בגבלו ויאסף סיחן — אסף
את כל עמו ויצא לקראת ישראל
המדברה ויבא יהצה וילחם — בוא לחם
בישראל: ויכהו ישראל לפי — נכה כה
חרב ויירש את ארצו מארנן — ירש
עד יבק עד בני עמון כי עז

Traſla. B. Hiero.

&ammorreos. Vnde dicitur in libro bellorum domini. Sicut fecit in mari rubro ſic faciet in torrentib[9] arnon. Scopuli torrētiũ inclinati ſunt vt reqeſcerēt in arnon & recũberēt in finibus moabitarũ. Ex eo loco apparuit puteus: ſup quo locutus eſt dñs ad moyſen. Cõgrega populũ: & dabo ei aquam. Tunc cecinit iſrael carmen iſtud. Aſcēdat puteus: concinebant. puteus quē foderunt principes & parauerũt duces multitudinis in datore legis & in baculis ſuis. Profectiq; ſũt de ſolitudine mathana. De mathana in nahaliel. De nahaliel in bamoth. Bamoth vallis ē in regiõe moab in vertice phaſga qđ reſpicit contra deſertum. Miſit aũt iſrael nuncios ad ſeon regē ammorreorum dicēs. Obſecro vt trāſire mihi liceat per terrā tuā. Nõ declinabim[9] in agros & vineas: nõ bibemus aq̃s ex puteis. via regia gradiemur dõec trãſeamus terminos tuos. Qui cõcedere noluit vt trāſirēt iſrael p fines ſuos: quin potius exercitu cõgregato egreſſus eſt obuiam in deſertũ: & venit in iaſa: pugnauitq; contra eum. A quo pcuſſus eſt in ore gladii: & poſſeſſa ē terra eius ab arnon vſq; ieboc & filios ãmõ. qa forti pſidio tenebãtur

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

amorreũ. pp hoc dicit in libro: bel
τοῦ ἀμοῤῥαίου. διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βίβλω, πό
lũ dñi zoob cõbuſſit: & tor D
λεμος τοῦ κυρίου τὴν ζοὸβ ἐφλόγισε, καὶ τοὺς χει
rētes arnõ & torrētes ſtatuit vt
μάῤῥους ἀρνῶν καὶ τοὺς χειμάῤῥους κατέστησεν κα
habitarēt hir: & adiacet finib[9] moab:
τοικῆσαι ἤρ, καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις μωάβ.
& inde pute[9]. hic pute[9]: quē dixit dñs
καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ. τοῦτο φρέαρ, ὃ εἶπε κύριος
ad moyſen: cõgrega pplm: & dabo e-
πρὸς μωυσῆν, συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐ-
is aquã. tũc cecinit iſrael cãticũ hoc
τοῖς ὕδωρ. τότε ἦσεν ἰσραὴλ τὸ ἆσμα τοῦτο
ſup puteũ. precinite ei: puteũ effode
ἐπὶ τοῦ φρέατος. ἐξάρχετε αὐτῷ, φρέαρ ὤρυ-
rũt illũ pncipes: exciderũt illũ reges
ξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς
gẽtiũ in regno ſuo: cũ dominarētur eo
ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐ-
rũ. & a puteo: in mãthana. & a mã
τῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος, εἰς μανθαναείν. καὶ ἀπὸ μαν
thana: in nathanael. & a nathanael: in ba
θαναείν, εἰς ναθαναήλ. καὶ ἀπὸ ναθαναήλ, εἰς βα
moth. & a bamoth: in ſiluã: q̃ eſt in
μώθ. καὶ ἀπὸ βαμώθ, εἰς νάπην, ἥ ἐστιν ἐν τῷ
cãpo moab a vertice excisi E
πεδίῳ μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ
qđ reſpicit ɔtra faciē deſerti. & mi
βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. καὶ ἀπέστει- ſ.20.b
ſit iſrael legatos ad ſeon regē amor Deut.
λεν ἰσραὴλ πρέσβεις πρὸς σηὼν βασιλέα ἀμοῤ- 2.c.
reoꝝ: dicēs: trãſibimus p trã tuã:
ῥαίων, λέγων, παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου,
nõ declinabim[9] neq; ad agrũ: neq; ad vi
οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρόν, οὔτε εἰς ἀμπε-
neã: neq; bibem[9] aquã de puteo: via
λῶνα, οὔτε πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατος, ὁδῷ
regia trãſibim[9]: q̃ad trãſierim[9]
βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ
fines tuos. & nõ cõceſſit ſeon iſrael trã-
ὅριά σου. καὶ οὐκ ἔδωκεν σηὼν τῷ ἰσραὴλ πα-
ſire per fines ſuos. & cõgregauit ſeon
ρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ. καὶ συνήγαγεν σηὼν
oēm ppl'z ſuũ: & exiuit pugna
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε παρατάξα-
re ɔtra iſrael in deſertũ. & venit in iaſſa:
σθαι τῷ ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον. καὶ ἦλθεν εἰς ἰάσσα,
& pugnauit cõtra iſrael. & pcuſſit eũ
καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραήλ. καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
iſrael in occiſiõe gladij: & domiati ſũt
ἰσραὴλ ἐν φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν τῆς
terre ei[9] ab arnõ vſq; ieboc: vſq; ad filios ammã. q̃
γῆς αὐτοῦ ἀπὸ ἀρνῶν ἕως ἰαβόκ, ἕως υἱῶν ἀμμάν. ὅτι

Pritiua chal.

אמר
רבד סמך יהב
בור נתן
שבח נסק רבב
ראש דבר
ראש סכה
אמר עבר סטה
שתה אזל עבר
נגח

Interp. chal.

et inter amorreũ. Propterea dicitur in libro belloꝝ que fecit dominus in mari rubro: & magnalia in torrentibus arnon. Effuſioq; torrentiũ qui ducitur contra har: cõiungitur termino moab. Et inde datus eſt eis pute[9]: ipſe eſt pute[9] de quo dixit dñs moyſi: cõgrega populũ & dabo eis aquã. Tũc cecinit iſrael carmē iſtud. aſcende pute[9] canite ei: pute[9] quē foderũt pncipes quē exciderũt pncipes populi: & ſcribe in baculis ſuis: qui datus eſt eis ex deſerto. ex eo tpe quo datus eſt eis: deſcendit cum eis ad torrentes: & de torrentibus aſcendit cum eis ad collem. et de colle ad vallem que eſt in agris moab in verticem collis: & proſpicit contra bethieſimoth. Miſit autem iſrael nuncios ad ſeon regem amorrei dicens. tranſibo per terraz tuã: non declinabimus per agrum neq; per vineã: nec bibemus aquã ciſterne: via regia gradiemur donec trãſeamus terminũ tuum. Et non dimiſit ſeon tranſire iſrael per terminũ ſuũ. Et cõgregauit ſeon omnē populum ſuũ: & egreſſus eſt in occurſum iſrael in deſertum: & venit in iaſſa: & iniit bellum cum iſrael. & percuſſit eum iſrael in ore gladij: & poſſederũt terrã eius ab arnon vſq; ieboc vſq; ad filios amõ: q̃ fortis erat

Tranſla. Chal.

ובין אמוראה: על כן יתאמר בספרא קרבין דעבד יי על ימא דסוף וגבורן על נחלי
ארנון: ושפוך נחליא דמדברין לקבל לחית ומסתמך לתחום מואב: ומתמן איתיהיבת
להון בירא היא בירא דאמר יי למשה כנוש ית עמא ואתן להון מיא: בכין שבח
ישראל ית תושבחתא הדא סקי בירא שבחו לה: בירא חפרוהא רברביא כרוהא
רישי עמא ספריא בחוטריהון ממדברא איתיהיבת להון: וממדאתיהיבת להון נחתא
עמהון לנחליא ומנחליא סלקא עמהון לרמתא: ומרמתא לחילתא די בחקלי מואב
ריש רמתא ומסתכיא על אפי בית ישימות: ושלח ישראל אזגדין לות סיחון מלכא
דאמוראה למימר: איעבר בארעך לא נסטה בחקל ובכרם לא נשתי מי גוב באורח
מלכא נזיל עד דנעיבר תחומך: ולא שבק סיחון ית ישראל למעיבר בתחומיה וכנש
סיחון ית כל עמיה ונפק לקדמות ישראל למדברא ואתא ליהץ ואגח קרבא בישראל:
ומחהי ישראל לפתגם דחרב ויריתו ית ארעיה מארנונא עד יובקא עד בני עמון ארי תקיף

© Biblioteca Nacional de España

iazer ⁊mini filioꝝ āmā eſt. ⁊ accepit iſrael oēs
ἰαζὴρ ὅρια ὑιῶν ἀμμὰν ἐςιν. καὶ ἔλαβεν ἰσραὴλ πάσας
ciuitates has: ⁊ habitauit iſrael in oībus
τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατώκησεν ἰηλ ἐν πάσαις
F ciuitatibus amorreoꝝ in eſebon: ⁊ in om-
ταῖς πόλεσι τῶν ἀμοῤῥαίων ἐν ἐσεβών, καὶ ἐν πά-
nib⁹ cōuicinis ei. eſt .n. eſebon ciuitas
σαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ. ἔςι γὰρ ἐσεβὼν πόλις
ſeon regis amorreoꝝ. ⁊ ſic debel
σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν ἀμοῤῥαίων. καὶ οὕτως ἐπολέ
lauit regē moab prius. ⁊ accepit om-
μησε βασιλέα μωὰβ τὸ πρότερον. καὶ ἔλαβε πᾶ-
nē terrā eius de manu eius vſqȝ arnō. ob hoc
σαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ἕως ἀρνών. διὰ τοῦτο
dicēt enigmatiſte: venite in eſebon: vt edifi
ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματιςαί, ἔλθετε εἰς ἐσεβών, ἵνα οἰκοδο
cet ⁊ cōſtruatur ciuitas ſeon: q₂ ignis exijt
μηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις σηών, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν
ex eſebon: flāma de ciuitate ſeon: ⁊ deuorauit vſqȝ
ἐξ ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως σηών, καὶ κατέφαγεν ἕως
moab: ⁊ deuorauit colſinas arnō. ve tibi moab. perij
μωὰβ, καὶ κατέπιε ςήλας ἀρνών. οὐαί σοι μωάβ. ἀπώ
ſti popule chamos. venditi ſūt filij eoꝝ vt ſaluē
λου λαὸς χαμώς. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζε
tur: ⁊ filie eoꝝ captiue re-
σθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασι-
gi amorreoꝝ ſeon: ⁊ ſemē eoꝝ pij-
λεῖ τῶν ἀμοῤῥαίων σηών, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπο-
bit eſebon vſqȝ dibon. ⁊ vxores eoꝝ adhuc
λεῖται ἐσεβὼν ἕως δαιβών. καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἔτι
accenderūt ignē in moab. ⁊ habitauit iſrl
προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ μωάβ. καὶ κατώκησεν ἰηλ
G in oībus ciuitatibus amorreoꝝ. ⁊ miſit
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν ἀμοῤῥαίων. καὶ ἀπέςειλε
moyſes ad cōſiderandū iazer: ⁊ ceperūt
μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν ἰασήρ, καὶ κατελάβον
eā: ⁊ vicos eius: ⁊ expulerūt amor
το αὐτήν, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐξέβαλον τὸν ἀμοῤ
Deut. 3.a. reū habitantē illic. ⁊ reuerſi aſcen
ῥαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. καὶ ἐπιςρέψαντες ἀνέβη
derūt viā q̄ in baſā: ⁊ exijt og rex
σαν ὁδὸν τὴν εἰς βασάν, καὶ ἐξῆλθεν ὢγ βασιλεὺς τῆς
baſan in occurſū eis: ⁊ oīs popul⁹ eius ad bel
βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλε-
lū in edrain. ⁊ dixit dn̄s ad moyſen: ne timeas eū:
μον εἰς ἐδραείν. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, μὴ φοβηθῇς αὐτόν,
q₂ in manus tuas tradidi eum: ⁊ oēȝ
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν, καὶ πάντα τὸν
populū eius: ⁊ oēm terrā eius: ⁊ facies ei
λαὸν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ
ſicut feciſti ſeon regi amorreoꝝ: q̄ habi-
καθὼς ἐποίησας τῷ σηὼν βασιλεῖ τῶν ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴ
tabat in eſebon. ⁊ ꝑcuſſit eū: ⁊ filios eius:
κει ἐν ἐσεβών. καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,

Trāſla.B.Hiero.

termini ammonitarū. Tulit ergo iſrael ooooo omnes ciuitates eius oooooooooooooooooooo & hītauit in vrbibus āmorrei in eſebon.ſ. & viculis eius. Vrbs eſebon fuit ſeon regis ooo ammorrei: qui pugnauit contra regem oooooo moab & tulit omnem oooooooooooooooooooooo terrā: q̄ ditiōis illius fuerat vſqȝ arnon. Idcirco dicitur in prouerbio. Venite in eſebō: edificetur & cōſtruatur ciuitas ſeon. Ignis egreſſus eſt de eſebon: flamma de oppido ſeon. & deuorauit ar moabitarū & hītatores excelſorū arnon. Ve tibi moab: periſti popule chamos. Dedi filios eius in fugam: & filias in captiuitatē regi āmorreorū ſeon. Iugum ipſorum diſperiit ab eſebō vſqȝ dibon: laſſi peruenerunt in iophe & vſqȝ madaba. Habitauitqȝ iſrael in terra āmorrei. Miſit itaqȝ moyſes ooooooo qui explorarent iazer: cuius ceperūt viculos & poſſederūt hītatores oooooooooooooo oooooo Verterūtqȝ ſe & aſcenderūt p viā baſan: & occurrit eis og rex baſan ooooooooooooooooooooo cum omni populo ſuo pugnaturus in edrai. Dixitqȝ dn̄s ad moyſen. Ne timeas eū: qa in manu tua tradidi illum & oēm populū ac terram eius. facieſqȝ illi ſicut feciſti ooooooooo ſeon regi ammorreorum habitatori ooooooo eſebō. Percuſſerūt igitur & hunc cū filiis ſuis

Tex.Heb. Nu. Ca.xxi.

גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּכָל עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל
בְּנֹתֶיהָ׃ כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת כָּל
אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד אַרְנֹן׃ עַל כֵּן יֹאמְרוּ
הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה
וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃ כִּי אֵשׁ יָצְאָה
מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן
אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃
אוֹי לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם כְּמוֹשׁ
נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית
לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃ וַנִּירָם אָבַד
חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד נֹפַח
אֲשֶׁר עַד מֵידְבָא׃ וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
לְרַגֵּל אֶת יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
וַיִּירֶשׁ אֶת הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר שָׁם׃
וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אַל תִּירָא אֹתוֹ כִּי
בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת כָּל עַמּוֹ וְאֶת
אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו

Pritiua.heb.

גָּבַל לָקַח
עִיר
בָּנָה
לָחַם
לָקַח
אָמַר
בּוֹא בָּנָה
כּוּן
קָרָה
בָּמָה
פָּלַט שָׁבָה
נוּר
יָשַׁם
שָׁלַח
לָכַד
יָרַשׁ
פָּנָה עָלָה
לָחַם אָמַר
יָרֵא
עָשָׂה
יָשַׁב
נָכָה

Tranſla.Chal.

תְּחוּם דִּבְנֵי עַמּוֹן׃ וּכְבַשׁ יִשְׂרָאֵל יַת כָּל קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בְּכָל קִרְוֵי אֱמוֹרָאָה
בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל כַּפְרָנָהָא׃ אֲרֵי חֶשְׁבּוֹן קַרְתָּא דְּסִיחוֹן מַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה הִיא וְהוּא אַגַּח
קְרָבָא בְּמַלְכָּא דְּמוֹאָב קַדְמָאָה וּנְסֵיב יַת כָּל אַרְעֵיהּ מִידֵיהּ עַד אַרְנוֹנָא׃ עַל כֵּן יֵאמְרוּן
מְתַלַיָּא עוּלוּ לְחֶשְׁבּוֹן תִּתְבְּנֵי וְתִשְׁתַּכְלַל קַרְתָּא דְּסִיחוֹן׃ אֲרֵי קִידוּם תַּקִּיף כְּאֶשָּׁא
נְפַק מֵחֶשְׁבּוֹן וְעָבְדֵי קְרָבָא כְּשַׁלְהוֹבִיתָא מִקַּרְתָּא דְּסִיחוֹן קְטִילוּ עַמָּא דְּשָׁרוֹ בִּלְחַיַּת
מוֹאָב כּוּמְרַיָּא דְּפָלְחִין בֵּית דַּחֲלַת רָמָתָא דְּאַרְנוֹן׃ וַי לְכוֹן מוֹאָבָאֵי אֲבַדְתּוּן עַמָּא
דְּפָלְחִין לִכְמוֹשׁ מְסַר בְּנוֹהִי צִירִין וּבְנָתֵיהּ בְּשִׁבְיָא לְמַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה סִיחוֹן׃ וּמַלְכוּ
פְּסַקַת מֵחֶשְׁבּוֹן עֲדָא שׁוּלְטָן מִדִּיבוֹן וְצַדִּיאוּ עַד נֹפַח דִּסְמִיךְ עַד מֵידְבָא׃ וִיתֵב יִשְׂרָאֵל
בְּאַרַע אֱמוֹרָאָה׃ וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יַת יַעְזֵר וּכְבַשׁוּ כַּפְרָנָהָא וְתָרֵיךְ יַת אֱמוֹרָאָה
דְּתַמָּן׃ וְאִתְפְּנִיאוּ וּסְלִיקוּ לְאוֹרַח מַתְנַן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנַן לְקַדָּמוּתְהוֹן הוּא וְכָל
עַמֵּיהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא לְאֶדְרֶעִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא תִדְחַל מִינֵּיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית
יָתֵיהּ וְיַת כָּל עַמֵּיהּ וְיַת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּד לֵיהּ כְּמָא דַעֲבַדְתְּ לְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה
דְּיָתֵיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְחוֹ יָתֵיהּ וְיַת בְּנוֹהִי

Interp̄.chal.

terminus filiorum amon. ⁊ cepit iſrael omnes ciuitates iſtas: ⁊ habitauit iſrael in omnibus ciuitatibus amorrei in eſebon ⁊ in oībus viculis eius. quia eſebō ciuitas erat ſeon regis amorrei: ⁊ ipſe inijt prelīū cū rege moab primū: ⁊ tulit oēm terrā eius de manu ei⁹ vſqȝ arnō. Idcirco dicebāt in ꝓuerbijs. venite in eſebon: edificeē ⁊ ꝯſtruaē ciuitas ſeō. q₂ vētus vrēs fortis ſic̄ ignis egreſſus eſt de eſebon: ⁊ faciētes prelīū ſic̄ flāma de ciuitate ſeon. occiderūt populū q̄ habitabat in har moab: ⁊ ſacerdotes q̄ miſtrabāt in domo deoꝝ altariū arnon. Ve vobis moabite: periſti popule q̄ ſeruiebatis chamoſ. tradidit filios ſuos obſides: et filias ſuas in captiuitatē regi amorreoꝝ ſeon. ⁊ regnū ceſſauit ab eſebon: ablata eſt poteſtas a dibon: ⁊ vaſtauerunt vſqȝ nophe: qđ eſt cōiunctū ad medaba. Habitauitqȝ iſrael in ꝉra amorrei. ⁊ miſit moyſes ad explorandum iazar: ⁊ ceperūt viculos eius: ⁊ eiecit amorreū qui erat ibi. ⁊ declinauerunt ⁊ aſcenderunt per viam baſan: ⁊ egreſſus eſt og rex baſan ⁊ omnis populus eius in occurſum eorū vt inire prelium in edrai. Dixitqȝ dominus ad moyſen. Ne timeas eum: quia in manu tua tradidi eum ⁊ omnē populū eius et terram eius: ⁊ facies ei ſicut feciſti ſeon regi amorreorū qui habitabat in eſebon. Percuſſeruntqȝ eum et filios eius ooooooooooooooooooooooooooo

Pritiua chal.

קְרָה
אֲמַר
בְּנָה שַׁכְלֵל קְדַם
קְרַב
שְׁבָה
עֲדָה צְדָה
פְּנָה
נְגַח דְּחַל
עֲבַד מְחָא

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. Tex. Heb. Nu. Ca.xxij.

ואת כל עמו עד בלתי השאיר — שאר
לו שריד ויירשו את ארצו׃ — שרד
ויסעו בני ישראל ויחנו
Ca.xxii.
בערבות מואב מעבר לירדן ירחו׃ — נסע חנה
וירא בלק בן צפור את כל אשר — ראה
עשה ישראל לאמרי׃ ויגר מואב
מפני העם מאד כי רב הוא ויקץ — גור רבב קוץ
מואב מפני בני ישראל׃ ויאמר — אמר
מואב אל זקני מדין עתה ילחכו — לחך
הקהל את כל סביבתינו כלחך — סבב
השור את ירק השדה ובלק בן
צפור מלך למואב בעת ההוא׃
וישלח מלאכים אל בלעם בן — שלח לאך
בעור פתורה אשר על הנהר ארץ
בני עמו לקרא לו לאמר הנה
עם יצא ממצרים הנה כסה את
עין הארץ והוא ישב ממלי׃ — מול
ועתה לכה נא ארה לי את העם — הלך ארר
הזה כי עצום הוא ממני אולי — עצם אלי
אוכל נכה בו ואגרשנו מן הארץ — יכל נכה גרש
כי ידעתי את אשר תברך מברך — ברך
ואשר תאר יואר׃ וילכו זקני — ארר
מואב וזקני מדין וקסמים בידם
ויבאו אל בלעם וידברו אליו — בוא דבר
דברי בלק׃ ויאמר אליהם לינו — לון
פה הלילה והשבתי אתכם דבר — שוב
כאשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי — שור

Trāſla. B. Hiero.

&vniuerſum popu-lum eius vſqz ad interni tionem: & poſſederunt terrā illius. Ca.22.

Profectiqz caſtramerati ſunt in cāpeſtribus moab: vbi trans iordanē hiericho ſita eſt. Vidēs āt balac filius ſephor oīa q̄ fecerat iſrael āmorreo: & q̄ ptimuiſſent eum moabite: & impetum eius ferre non poſſent: dixit ad maiores natu madian. Ita delebit hic populus oēs qui in noſtris finib⁹ cōmorātur: quō ſolet bos herbas vſqz ad radices carpere. Ipe autem erat eo tempore rex in moab. Miſit ergo nuncios ad balaam filium beor hariolū qui habitabat ſuper flumē terre filiorū ammon: vt vocarent eū & diceret. Ecce egreſſus eſt populus ex egypto: qui operuit ſuperficiem terre ſedēſ contra me. Veni igitur & maledic populo huic: q̄a fortior me ē ſi quomodo poſſim pcutere & eiicere eum de terra. Noui enim q̄ benedictus ſit cui benedixeris: & maledict⁹ in quem maledicta cōgeſſeris. Perrexerūtqz ſeniores moab & maiores natu madiā hn̄tes diuinationis pciū i maib⁹. Cūqz veniſſent ad balaam: & narraſſent ei oīa verba balac: ille rn̄dit. Māete hic nocte: & rn̄debo quicquid mihi dixerit dn̄s. Manētibus āt illis

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

τ oēm populū eius donec nō relinque-
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλει-
ret ibi viuum: τ poſſederūt trā
πεῖν αὐτοῦ ζωγρίαν, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν
eoꝝ.
αὐτῶν. Ca.22.

Et diſcedētes filij iſrael: caſtrametati ſūt
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ, παρενέβαλον — A
ad occidētē moab apd iordanē iuxta hiericho.
ἐπὶ δυσμῶν μωὰβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχώ.
τ vidēs balaac fili⁹ ſephor oīa q̄ fecit
καὶ ἰδὼν βαλαὰκ υἱὸς σεπφὼρ πάντα ὅσα ἐποίη- — Joſ.14.
iſrael amorreo: τ timuit moab popu — b.
σεν ἰσραὴλ τῷ ἀμοῤῥαίῳ, καὶ ἐφοβήθη μωὰβ τὸν λα
lū valde: q2 multi erāt. τ aggrauat⁹ ē mo
ὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν. καὶ προσώχθισεν μω
ab a facie filioꝝ iſrael. τ dixit moab
ὰβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν μωὰβ τῇ
ſenatui madian: nūc linget congregatio hec om
γερουσίᾳ μαδιάν, νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάν
nes q̄ in circuitu nr̄o: ſicut linget vitulus virē-
τας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλω
tia ex campo. et balaac fili⁹ ſephor: rex
ρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ βαλαὰκ υἱὸς σεπφώρ, βασι-
moab erat in tēpore illo: τ miſit
λεὺς μωὰβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, καὶ ἀπέστειλε
legatos ad balaam filiū beor ad pethorā q̄ ē in
πρέσβεις πρὸς βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ φαθουρά, ὅς ἐστιν ἐπὶ
flumine tre filioꝝ ppl̄i ei⁹: vt vocarēt eū:
τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐ-
dicēs: ecce popul⁹ exiuit ex egypto. τ ecce co
τόν, λέγων, ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ αἰγύπτου. καὶ ἰδοὺ κα
operuit faciē tre. τ hic ſedet cōti — B
τεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς. καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχό
guus mihi. τ nūc veni maledic mihi populū iſtū: q2
μενός μου. καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι
fortior me eſt. ſi poſſim⁹ percutere ex ipis:
ἰσχυρότερός μου ἐστίν. ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν,
τ eijciā eos e tra. q2 noui q2 q̄buſcūqz tu bn̄
καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς. ὅτι οἶδα ὅτι οὓς ἂν σὺ εὐ
dixeris: bn̄dicti ſūt. τ q̄buſcūqz maledixeris tu: τ ma
λογήσῃς, εὐλόγηνται. καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σύ, καὶ κε
ledicti ſūt. τ abijt ſenat⁹ moab τ ſe-
κατήρανται. καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία μωάβ, καὶ ἡ γε
nat⁹ madian: τ diuinatiōes in manib⁹ eoꝝ
ρουσία μαδιάν, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
et venerūt ad balaam. τ dixerūt ei v̄ba
καὶ ἦλθον πρὸς βαλαάμ. καὶ εἶπον αὐτῷ τὰ ῥήματα
balaac: τ dixit ad eos. diuertite huc — Infra.
βαλαάκ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, καταλύσατε αὐτοῦ — eo.
noctē: τ reſpondebo vobis verba q̄
τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν τὰ ῥήματα ἃ ἂν
locut⁹ fuerit dn̄s ad me. τ manſerūt pncipes
λαλήσῃ κύριος πρός με. καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες

Primitiua chal. Interp. chal.

שאר שזב / שרא חנה / סנא / עיק שוב / לחך / קרא אמר / שרא / יכל נכה תבר / ברך לוט / תוב / רבב

et vniuerſu3 populū eius donec nullus remaneret ei qui euadere poſſit: τ poſſederūt terrā eius. Ca.22.

Profectiqz ſunt filij iſrael: τ caſtrametati ſunt in cāpeſtribus moab citra iordanē iericho. Et vidit balac fili⁹ ſephor oīa que fecerat iſrael amorreo. Et timuit moab valde a cōſpectu populi quia multus erat: τ anguſtiatus eſt moab a facie filioꝝ iſrael. Dixitqz moab ſenioribus madiā. nunc cōſumabūt cetus hic oīa que in circuitu noſtro ſunt: ſicut lambit bos herbam agri. Balac aūt filius ſephor erat rex moabitarū in illo tēpore. et miſit nuncios ad balaā filiu3 beor in petor ſyrie que eſt iuxta euphratē in terra filioꝝ populi ſui: vt vocarent eum dicentes. ecce populus egreſſus eſt de egypto: ecce operuit terrā ita vt radij ſolis non poſſint eam pertingere. Et ipſe habitat cōtra me. et nunc veni obſecro maledic pro me populo huic quia fortior me eſt: ſi forte poſſim pugnare cōtra eum τ eijcere eum de terra. noui eni3 q̄ benedictus ſit cui benedixeris: τ maledict⁹ cui maledixeris. Abierūtqz ſenes moab τ ſenes madian τ preciū diuinatiōis in manibus eoꝝ: τ venerūt ad balaā τ locuti ſunt cum eo verba balac. Dixitqz eis. Manete hic nocte hac: τ reſpondebo vobis verbu3 ſicut locutus fuerit dominus mecu3. Expectaueruntqz principes

Trāſla. Chal.

ויתכל עמיה עד דלא אשתאר ליה משיזיב וירית ית ארעיה׃
Ca.xxii.
ונטלו בני ישראל ושרו במישריא דמואב מעברא לירדנא דיריחו׃ וחזא בלק בר צפור ית כל דעבד ישראל לאמוראה׃ ודחיל מואבאה מן קדם עמא לחדא ארי סגי הוא ועקת למואבאה מן קדם בני ישראל׃ ואמר מואב לסבי מדין כען ישיצון קהלא ית כל סחרננא כמא דמלחך תורא ית ירוקא דחקלא ובלק בר צפור מלכא למואבאה בעידנא ההוא׃ ושלח אזגדין לות בלעם בר בעור לפתור ארם דעל פרת ארע בני עמיה למקרי ליה למימר הא עמא נפק ממצרים הא חפא ית עין שמשא דארעא והוא שרי מלקבליו׃ וכען איתא כען לוט לי ית עמא הדין ארי תקיף הוא מני מאים איכול לאגחא ביה קרב ואתרכיניה מן ארעא ארי ידענא ית דתברך מתברך ודתלוט ליט׃ ואזלו סבי מואב וסבי מדין וקוסמיא בידהון ואתו לות בלעם ומלילו עמיה פתגמי בלק׃ ואמר להון ביתו הכא בליליא ואתיב יתכון פתגמא כמא דימליל יהוה עמי ואוריבו רברבי

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

moab apd̄ balaam. ⁊ venit de⁹ ad balaam:
μωὰβ παρὰ βαλαάμ. καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαάμ,
⁊ dixit ei: quid hoīes iſti apd̄ te.
καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί.
et dixit balaam ad deū: balaac fili⁹ ſe
καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν, βαλαὰκ υἱὸς σεπ-
phor rex moab miſit eos ad me:
φὼρ βασιλεὺς μωὰβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με,
dicens: ecce popul⁹ exijt ex egypto: ⁊ coope
λέγων, ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου, καὶ ἐκάλυ
ruit faciē tre: ⁊ nūc veni maledic mihi ei.
ψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν.
G ſi forte potero ꝑcutere eū: ⁊ eijciā eū.
εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν.
⁊ dixit de⁹ ad balaam: nō ibis cum eis:
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαάμ, οὐ πορεύσῃ μετ' αὐ
neqꝫ maledices populo: ē .n. bn̄dict⁹.
τῶν, οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν, ἔστι γὰρ εὐλογημένος.
et ſurgēs balaam mane dixit principib⁹ ba
καὶ ἀναστὰς βαλαὰμ τοπρωῒ εἶπε τοῖς ἄρχουσι βα
laac: reuertimini ad trā vr̄az: nō di-
λαάκ, ἀποτρέχετε πρὸς τὴν γῆν ὑμῶν, οὐκ ἀφί-
mittit me dn̄s ire vobiſcū: ⁊ ſurgen-
ησί με κύριος πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν. καὶ ἀναστάν-
tes principes moab venerūt ad balaac. ⁊
τες οἱ ἄρχοντες μωὰβ ἦλθον πρὸς βαλαάκ. καὶ
dixerūt: nō vult balaā venire nobiſcū.
εἶπαν, οὐ θέλει βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.
⁊ appoſuit adhuc balaac mittere principes
καὶ προσέθετο ἔτι βαλαὰκ ἀποστεῖλαι ἄρχοντας
plures: ⁊ honorabiliores iſtis. ⁊ venerūt ad
πλείους, καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. καὶ ἦλθον πρὸς
balaam: ⁊ dicūt ei: hec dicit balaac
βαλαάμ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, τάδε λέγει βαλαὰκ
fili⁹ ſephor: rogo te ne cūcteris venire ad
ὁ τοῦ σεπφώρ, ἀξιῶ σε μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός
D me: honorabilit .n. honorabo te valde: ⁊ q̄cūqꝫ
με, ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε σφόδρα, καὶ ὅσα ἂν
dixeris mihi faciam. ⁊ veni maledic
εἴπῃς μοι, ποιήσω. καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί τὸν
populo iſti. ⁊ reſpondit balaam: ⁊ dixit
λαὸν τοῦτον. καὶ ἀπεκρίθη βαλαάμ, καὶ εἶπε
Infra. 14.c. p̄ncipib⁹ balaac: ſi det mihi balaac ple-
τοῖς ἄρχουσι βαλαάκ, ἐὰν δῷ μοι βαλαὰκ πλή-
nā domū ſuā argento ⁊ auro: nō po-
ρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνή
tero tranſgredi x̄bū dn̄i dei:
σομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ,
vt faciā illud paruū aut magnū. ⁊ nūc manete
ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα. καὶ νῦν ὑπομείνατε
hic ⁊ vos noctē hanc:
αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,

Trāſla.B.Hiero.

apud balaan: venit deus: & ait ad eum. Quid ſibi volunt homines iſti apud te? Rn̄dit. Balac filius ſephor Rex moabitarum miſit ad me dicēs. Ecce populus q egreſſus eſt de egypto operuit ſuperficiem terre: veni & maledic ei. ſi quomodo poſſim pugnans abigere eum. Dixitqꝫ deus ad balaam. Noli ire cū eis: neqꝫ maledicas populo: quia benedictus eſt. Qui mane cōſurgēs dixit ad principes. Ite in terrā veſtram: quia prohibuit me dominus venire vobiſcum. Reuerſi principes dixerunt ad balac. Noluit balaā venire nobiſcum. Rurſum ille multo plures & nobiliores q̄ an̄ miſerat: miſit. Qui cum veniſſent ad balaā dixerunt. Sic dicit balac filius ſephor. Ne cunteris venire ad me: paratum habeo honorare te: & quicquid volueris dabo tibi. Veni & maledic populo iſti. Reſpondit balaam: Si dederit mihi balac plenā domū ſuā argenti & auri: non potero immutare verbum domini dei mei: vt vel plus vel minus loquar. Obſecro vt hic maneatis etiam hac nocte:

Tex. Heb.

מואב עם בלעם׃ ויבא אלהים
אל בלעם ויאמר מי האנשים
האלה עמך׃ ויאמר בלעם אל
האלהים בלק בן צפר מלך מואב
שלח אלי׃ הנה העם היצא
ממצרים ויכס את עין הארץ
עתה לכה קבה לי אתו אולי
אוכל להלחם בו וגרשתיו׃ ויאמר
אלהים אל בלעם לא תלך עמהם
לא תאר את העם כי ברוך הוא׃
ויקם בלעם בבקר ויאמר אל
שרי בלק לכו אל ארצכם כי
מאן יהוה לתתי להלך עמכם׃
ויקומו שרי מואב ויבאו אל בלק
ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו׃
ויסף עוד בלק שלח שרים רבים
ונכבדים מאלה׃ ויבאו אל בלעם
ויאמרו לו כה אמר בלק בן צפור
אל נא תמנע מהלך אלי׃ כי
כבד אכבדך מאד וכל אשר
תאמר אלי אעשה ולכה נא
קבה לי את העם הזה׃ ויען בלעם
ויאמר אל עבדי בלק אם יתן לי
בלק מלא ביתו כסף וזהב לא
אוכל לעבר את פי יהוה אלהי
לעשות קטנה או גדולה׃ ועתה
שבו נא בזה גם אתם הלילה

Priitiua.heb.

בא
כסה
קבב
לחם
הלך
ארר ברך
קום
נתן
קום בוא
רבב
כבד בוא
מנע
כבד
אמר עשה הלך
ענה
נתן
יכל כה
עשה גדל
ישב

Tranſla.Chal.

מואב עם בלעם׃ ואתא מימר מן קדם יי לות בלעם ואמר מן גבריא האלין דעמך׃
ואמר בלעם קדם יי בלק בר צפור מלכא דמואב שלח לותי׃ הא עמא נפק ממצרים
וחפא ית עין שמשא דארעא כען איתא לוט לי יתיה מאים איכול לאגחא ביה
קרב ואתרכניה׃ ואמר יי לבלעם לא תיזל עמהון לא תלוט ית עמא ארי בריך
הוא׃ וקם בלעם בצפרא ואמר לרברבי בלק איזילו לארעכון ארי לית רעוא קדם
יי למשבקי למיזל עמכון׃ וקמו רברבי מואב ואתו לות בלק ואמרו סריב בלעם
למיתי עמנא׃ ואוסף עוד בלק למשלח רברבין סגיאין ויקירין מאלין׃ ואתו לות
בלעם ואמרו ליה כדנן אמר בלק בר צפור לא כען תתמנע מלמיתי לותי׃ ארי יקרא
איקרינך לחדא וכל דתימר לי אעבד ואיתא כען לוט לי ית עמא הדין׃ ואתיב בלעם
ואמר לעבדי בלק אם יתן לי בלק מלי ביתיה כסף ודהב לית לי רשו למעבר על גזירת
מימרא דיי אלהי למעבד זעירתא או רבתא׃ וכען אורכו כען הכא אף אתון בליליא

Interp̄.chal.

moab apud balaam: et venit verbū a facie dn̄i ad balaam: ⁊ ait. Qui ſunt viri iſti qui ſunt tecuꝫ. Et dixit balaā corā dn̄o. Balac filius ſephor rex moab miſit ad me dicēs. Ecce populus egreſſus eſt de egypto: et cooperuit terrā: ita vt ſol nō poſſit eam ꝯtingere: nūc veni maledic ei pro me: ſi forte potero pugnare contra eum ⁊ eijcere eum. Dixitqꝫ deus ad balaā. nō vadas cū eis: nec maledicas populo qꝛ benedictus eſt. Et ſurrexit balaā mane ⁊ dixit principib⁹ balac. Ite in terrā veſtrā: quoniā nō eſt voluntas corā deo vt dimittat me ire vobiſcū. Et ſurrexerūt p̄ncipes moab et venerūt ad balac: ⁊ dixerunt. Noluit balaā venire nobiſcū. et addidit rurſus balac mittere p̄ncipes plures ⁊ nobiliores iſtiſ. et venerūt ad balaā ⁊ dixerūt ei: hec dicit balac filius ſephor. Ne deſinas obſecro venire ad me: quia honore honorabo te valde: ⁊ omnia que dixeris mihi faciā: et veni nunc maledic pro me populo huic. Reſponditqꝫ balaā: ⁊ ait ſeruis balac. Si dederit mihi balac plenā domū ſuā argenti ⁊ auri non habeo facultatē tranſgrediēdi decretū verbi dn̄i dei mei: vt faciā rem minimā aut magnā. Nunc autē expectate obſecro etiam vos hic nocte hac:

Priitiua chal.

אמר
חפה יכל נגח
אזל לוט
קום רעה
שבק אזל
אתא יסף שלח
אתא מנע
אמר עבד תוב
נתן מלא רשה
עבר אמר עבד
רבב

© Biblioteca Nacional de España

ואדעה מה יסף יהוה דבר עמי׃ — ידע
ויבא אלהים אל בלעם לילה
ויאמר לו אם לקרא לך באו — בוא
האנשים קום לך אתם ואך — הלך
את הדבר אשר אדבר אליך — דבר
אתו תעשה׃ ויקם בלעם בבקר — עשה קום
ויחבש את אתנו וילך עם שרי — חבש שור
מואב׃ ויחר אף אלהים כי הולך — חרה הלך
הוא ויתיצב מלאך יהוה בדרך — יצב לאך
לשטן לו והוא רכב על אתנו
ושני נעריו עמו׃ ותרא האתון — שנה ראה
את מלאך יהוה נצב בדרך וחרבו — יצב
שלופה בידו ותט האתון מן — שלף נטה אתן
הדרך ותלך בשדה ויך בלעם את — ילך נכה
האתון להטתה הדרך׃ ויעמד — נטה עמד
מלאך יהוה במשעול הכרמים — שעל
גדר מזה וגדר מזה׃ ותרא
האתון את מלאך יהוה ותלחץ אל — לחץ
הקיר ותלחץ את רגל בלעם אל
הקיר ויסף להכתה׃ ויוסף — נכה יסף
מלאך יהוה עבור ויעמד — עבר
במקום צר אשר אין דרך — קום צור
לנטות ימין ושמאול׃ ותרא — נטה ימן שמל
האתון את מלאך יהוה ותרבץ — ראה רבץ
תחת בלעם ויחר אף בלעם — חרה
ויך את האתון במקל׃ ויפתח — נכה פתח
יהוה את פי האתון ותאמר — פה אמר

Trãſla. B. Hiero.

vt ſcire queã quid mihi rurſum rñdeat dñs. Venit ergo deus ad balaã nocte: ꝛ ait ei. Si vocare te venerunt hoíes iſti: ſurge & vade cum eis: ita tñ dũtaxat vt quod tibi pcepero facias. Surrexit balaã mane: & ſtrata aſina ſua pfectus eſt cum eis. Et iratus eſt deus. Stetitq; angelus domini in via contra balaam qui ſedebat aſine: & duos pueros hẽbat ſecum. Cernens aſina angelũ ſtantẽ in via euagiato gladio auertit ſe de itinere: & ibat p agrũ. Quã cũ verberaret balaam & vellet ad ſemitã reducere: ſtetit angelus in ãguſtiis duarum maceriarũ: quibus vinee cigebãtur. Quę videns aſina iunxit ſe parieti: & attriuit ſedẽtis pedem. At ille iterũ verberabat eam. & nihilominus angelus ad locum anguſtũ trãſiens vbi nec ad dexterã nec ad ſiniſtrã poterat deuiari: obuius ſtetit. Cũq; vidiſſet aſina ſtãtẽ angelũ cõcidit ſub pedibus ſedentis. Qui iratus vehemẽtius cedebat fuſte latera eius. Aperuitq; dominus os aſine: & locuta eſt.

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ꝛ cognoſcã qd apponet dñs loqui ad me.
καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με.
ꝛ venit deus ad balaam nocte: ꝛ dixit ei:
καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαὰμ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐ-
ſi ad vocãdũ te aduenerũt hoies iſti: ſur-
τῷ, εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀνα-
gens ſequere eos. ſed vbũ qd lo-
στὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς. ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλή-
qr ad te: hoc facies. ꝛ ſurgens ba-
σω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις. καὶ ἀναστὰς βα-
laam mane ſtrauit aſinã ſuã: ꝛ a-
λαὰμ τοπρωῒ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐ-
bijt cũ principib9 moab. ꝛ irat9 fuit
πορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων μωάβ. καὶ ὠργίσθη
furore de9: qꝛ abijt ipe. ꝛ ſurrexit an-
θυμῷ ὁ θεός, ὅτι ἐπορεύθη αὐτός. καὶ ἀνέστη ὁ ἄγ-
gelus dei in via vt calũniaret eũ
γελος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐ-
ꝛ ipe inſederat in aſinã ſuã.
τόν. καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ.
ꝛ duo pueri eius cũ eo. ꝛ videns aſi-
καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄ-
na angelũ dei reſiſtentẽ in via:
νος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ,
ꝛ gladiũ euaginatũ in manu eius:
καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
declinauit aſina a via: ꝛ ibat ad
ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ
campũ: ꝛ percuſſit aſinã vt dirigeret eã E
πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν
in via. ꝛ ſtetit angelus dei in
ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
ſulcis vineaꝝ. ſepes hinc: ꝛ
αὔλαξι τῶν ἀμπέλων. φραγμὸς ἐντεῦθεν, καὶ
ſepes inde. ꝛ vidẽs aſina ange-
φραγμὸς ἐντεῦθεν. καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγε-
lũ dei: conſtrinxit ſeipã ad parietẽ:
λον τοῦ θεοῦ, προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον,
ꝛ cõpreſſit pedẽ balaam. ꝛ appoſu-
καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα βαλαάμ. καὶ προσέθε-
it adhuc vberare eã: ꝛ appoſuit ange-
το ἔτι μαστίξαι αὐτήν, καὶ προσέθετο ὁ ἄγγε-
lus dei abiens. ꝛ ſubſtitit in loco anguſto
λος τοῦ θεοῦ ἀπελθών. καὶ ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
in quo nõ erat declinare ad dexterã neq; ad ſiniſtrã. ꝛ vi-
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν, καὶ ἰ-
dens aſina angelũ dei ſubſedit
δοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν
ſubtus balaam. ꝛ iratus ẽ balaam: ꝛ
ὑποκάτω βαλαάμ. καὶ ἐθυμώθη βαλαάμ, καὶ
vberabat aſinã in vga. ꝛ aperuit de-
ἔτυπτεν τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ. καὶ ἤνοιξεν ὁ θε-
us os aſine. ꝛ dicit
ὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου. καὶ λέγει τῇ

Primitiua chal. — Interp. chal.

ידע — vt ſciam quid rurſus dñs loquaꝛ mecũ. Venitq; verbum a facie dñi ad balaã nocte: ꝛ ait ei. ſi vt vocarẽt
קרא אתא מלל — te venerũt viri iſti: ſurge vade cũ eis. verũtamẽ quod cunq; verbũ loquar tecũ: illud facies. Surrexitq; ba-
קום רבב — laam mane: ꝛ ſtrauit aſinã ſuã: ꝛ abijt cum principibus moab. Et iratus eſt furoꝛ dñi eo q̄ ille abijſſet: ꝛ
עתד לאך — ſtetit angelus dñi in via: vt aduerſaretur ei: ꝛ ipſe ſedebat ſup aſinã ſuã: ꝛ duo pueri eius ibant cum eo.
חזה — viditq; aſina angelũ dñi ſtantẽ in via: ꝛ gladius eius euaginat9 erat in manu ſua: ꝛ declinauit aſina a via
סטה — et ibat per agrum. Et percuſſit balaã aſinã vt inclinaret eam ad viam. et ſtetit angelus dñi in ſemita vinea-
קום — rum vbi ſepes erat ex vtraq; parte. et vidit aſina angelum domini: ꝛ ſtrinxit ſe cum pariete: ꝛ conſtrin-
דחק — xit pedem balaam ad parietẽ: ꝛ addidit percutere eam. Et addidit angelus dñi tranſire: ꝛ ſtetit in loco
יסף מחא עבר — anguſto vbi non erat via vt declinaret ad dexteram neq; ad ſiniſtram. Viditq; aſina angelum domini: ꝛ
עיק שׂטה — concidit ſub balaam. Et iratus eſt furoꝛ balaam: et percuſſit aſinam baculo. et aperuit dominus os aſine: et dixit

Tranſla. Chal.

ואידע מה יוסף יי למללא עמי׃ ואתא מימר מן קדם יי לות בלעם בליליא ואמר ליה אם למקרי לך אתו גבריא קום איזיל עמהון וברם ית פתגמא דאימליל עמך יתיה תעבד׃ וקם בלעם בצפרא וזריז ית אתניה ואזל עם רברבי מואב׃ ותקיף רוגזא דיי ארי אזיל הוא ואתעתד מלאכא דיי באורחא לשטן ליה והוא רכיב על אתניה ותרין עולימוהי עמיה׃ וחזת אתנא ית מלאכא דיי מעתד באורחא וחרביה שליפא בידיה וסטת אתנא מן אורחא ואזלת בחקלא ומחא בלעם ית אתנא לאסטיותה לאורחא׃ וקם מלאכא דיי בשביל כרמיא אתרא דגדירא מכא ואתרא דגדירא מכא׃ וחזת אתנא ית מלאכא דיי ואדחקת עם כותלא ודחיקת ית רגלא דבלעם לכותלא ואוסיף למחהא׃ ואוסיף מלאכא דיי למיעבר וקם באתר עק דלית אורח למסטי לימינא ולשמאלא׃ וחזת אתנא ית מלאכא דיי ורבעת תחות בלעם ותקיף רוגזא דבלעם ומחא ית אתנא בחוטרא׃ ופתח יי ית פומא דאתנא ואמרת

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

balaam: q̃d feci tibi: qꝛ ꝑcuſſiſti me
βαλαάμ, τί πεποίηκά σοι, ὅτι πέπαικάς με
hac tertia vice. ⁊ dixit balaam aſine: qꝛ
τοῦτο τρίτον. καὶ εἶπε βαλαὰμ τῇ ὄνῳ, ὅτι
illuſiſti me: ⁊ ſi habuiſſẽ gladiũ ĩ manu mea:
ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν χειρί μου,
iã pupugiſſẽ te. ⁊ dicit aſina balaam:
F ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλαάμ,
nõ ego aſina tua: in q̃ aſcendiſti a iuuẽtute
Pe. οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ᾽ ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός
tua vſq; hodiernũ diẽ? nũ cõtẽptu
σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει
cõtẽnẽs feci tibi ſic. ille ãt dixit nõ.
ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως. ὁ δὲ εἶπεν οὐ
reuelauit aũt de⁹ oculos ba-
χί. ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βα
laam: ⁊ videt angelũ dñi reſiſtentẽ
λαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα
in via: ⁊ gladiũ euaginatũ in
ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ
manu eius. ⁊ inclinans adorauit fa-
χειρὶ αὐτοῦ. καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προ-
cie. ⁊ dixit ei angel⁹ dei q̃-
σώπῳ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ δια-
re ꝑcuſſiſti aſinã tuã hac tertia vice. ⁊
τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον. καὶ
ecce ego exiui in detractiõẽ tuã: qꝛ nõ regalis
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία
via tua corã me. ⁊ videns me aſina de
ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου. καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέ-
clinauit a me hac tertia vice. ⁊ niſi declinaſſet a
κλινεν ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο τρίτον. καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν ἀπ᾽ ἐ-
me: nũc igr̃ te q̃dẽ occidiſſem: illã ãt re
μοῦ, νῦν οὖν σὲ μὲν ἂν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ᾽ ἂν πε-
ſeruaſſem. ⁊ dixit balaam angelo do
ριεποιησάμην. καὶ εἶπε βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυ-
mini: peccaui: nõ .n. ſciebã ꝙ tu mihi reſti
ρίου, ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέ-
tiſti in via in occurſũ meũ. ⁊ nũc ſi nõ
στηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησίν μου. καὶ νῦν εἰ μὴ
tibi placet reuertar. ⁊ dixit ange-
σοὶ ἀρέσκει ἀποστραφήσομαι. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγε-
lus dei ad balaam: vade cum
λος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλαάμ, συμπορεύθητι μετὰ
hominib⁹: verũtamẽ v̾bũ q̃d loquar ad
τῶν ἀνθρώπων, πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς
te: hoc cuſtodies ad loquẽdũ. ⁊ abijt bala-
σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι. καὶ ἐπορεύθη βαλα-
am cũ pͥcipib⁹ balaac. ⁊ audiẽs ba
G ὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλαάκ. καὶ ἀκούσας βα-
laac: ꝙ venit balaam: exiuit in occurſũ
λαάκ, ὅτι ἧκε βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντη-
ei: in
σιν αὐτῷ, εἰς

Trãſla.B.Hiero.

Quid feci tibi? Cur ꝑcutis me ecce iam tertio? Reſpondit balaam. Quia cõmeruiſti: & illuſiſti mihi. Vtinã habe rem gladium: vt te percuterem. Dixit aſina. Nonne animal tuum ſum: cui ſemꝑ ſedere conſueuiſti vſq; in preſentẽ diem? Dic quid ſimile vnq̃ fecerim tibi? At ille ait. Nũq̃. Protinus aperuit dñs oculos balaam: & vidit angelum ſtãtẽ in via euagiato gladio: adorauitq; eũ pronus ĩ terram. Cui angelus. cur inquit tertio verberas aſinã tuam? Ego veni vt aduerſarer tibi: quia peruerſa eſt via tua: mihiq; contraria. Et niſi aſina declinaſſet d̃ via dãs locũ reſiſtenti: te occidiſſem: & illa viueret. Dixit balaam. Peccaui: neſciẽs ꝙ tu ſtares contra me. Et nunc ſi diſplicet tibi vt vadã: reuertar. Ait angelus. Vade cum iſtis: & caue ne aliud quam precepero tibi loq̃ris. Iuit igitur cũ principibus. Quod cum audiſſet balac: egreſſus eſt in occurſũ eius in

Ter.Heb.

לבלעם מה עשיתי לך כי הכיתני
זה שלש רגלים ויאמר בלעם
לאתון כי התעללת בי לו יש
חרב בידי כי עתה הרגתיך
ותאמר האתון אל בלעם הלוא
אנכי אתנך אשר רכבת עלי
מעודך עד היום הזה ההסכן
הסכנתי לעשות לך כה ויאמר
לא ויגל יהוה את עיני בלעם
וירא את מלאך יהוה נצב בדרך
וחרבו שלפה בידו ויקד וישתחו
לאפיו ויאמר אליו מלאך יהוה
על מה הכית את אתנך זה שלוש
רגלים הנה אנכי יצאתי לשטן
כי ירט הדרך לנגדי ותראני
האתון ותט לפני זה שלש רגלים
אולי נטתה מפני כי עתה גם
אתכה הרגתי ואותה החייתי
ויאמר בלעם אל מלאך יהוה
חטאתי כי לא ידעתי כי אתה
נצב לקראתי בדרך ועתה אם
רע בעיניך אשובה לי ויאמר
מלאך יהוה אל בלעם לך עם
האנשים ואפס את הדבר אשר
אדבר אליך אתו תדבר וילך
בלעם עם שרי בלק וישמע בלק
כי בא בלעם ויצא לקראתו אל

Pͥmitiua.heb.

עשה נכה
עלל
סכן
עשה
גלה
ראה לאך נצב
קדד שחה
שלש
ראה
אתן נטה פנה
אלי
חיה
רעע שוב
ילך
דבר
שור שמע
בוא

Tranſla.Chal.

לבלעם מה עבדית לך ארי מחיתני דנן תלת זמנין: ואמר בלעם לאתנא ארי חייכת בי
אילו פון אית חרבא בידי ארי כען קטלתיך: ואמרת אתנא לבלעם הלא אנא אתנך
דרכבת עלי מדאיתך עד יומא הדין המילף אליפנא למעבד לך כדין ואמר לא:
וגלא יי ית עיני בלעם וחזא ית מלאכא דיי מעתד באורחא וחרביה שליפא בידיה
וכרע וסגיד לאפוהי: ואמר ליה מלאכא דיי על מה מחיתא ית אתנך דנן תלת
זמנין הא אנא נפקית למסטן ארי גלי קדמי דאת רעי למיזל באורחא לקבלי:
וחזתני אתנא וסטת מן קדמי דנן תלת זמנין ואילופון לא סטת מן קדמי ארי כען אף
יתך קטילית ויתה קיימית: ואמר בלעם למלאכא דיי חבית ארי לא ידעית ארי את
מעתד לקדמותי באורחא וכען אם ביש קדמך אתוב לי: ואמר מלאכא דיי לבלעם
איזיל עם גבריא ולחוד ית פתגמא דאמליל עמך יתיה תמליל ואזל בלעם עם
רברבי בלק: ושמע בלק ארי אתא בלעם ונפק לקדמותיה

Interp̃.chal.

ad balaã. Quid feci tibi qꝛ percuſſiſti me iam tribus vicibus. et ait balaã ad aſinã. Quia illuſiſti mihi. vtinam eſſet gladius in manu mea: qꝛ nunc occidiſſem te. Dixitq; aſina ad balaam. Nonne ego ſum aſina tua ſuꝑ quã ſediſti ex quo eſſe cepiſti vſq; in diẽ hanc? Nunq̃d conſuetudine conſueui ſic facere tibi? et ait. Non. Aperuitq; dñs oculos balaã: ⁊ vidit angelum dñi ſtantem in via: et gladius eius euaginatus erat in manu ſua: ⁊ ĩcuruatus eſt: ⁊ adorauit in faciẽ ſuã. Dixitq; ei angelus dñi. Cur percuſſiſti aſinam tuam iam tertia vice: ecce ego egreſſus ſum vt aduerſarer tibi: quia notũ eſt corã me ꝙ tu volebas ire per viã cõtra me. Viditq; me aſina: ⁊ declinauit a facie mea iam tertia vice: ⁊ niſi declinaſſes a facie mea: nunc enim te quoq; occidiſſem ⁊ eam reſeruaſſem. Dixitq; balaam ad angelũ dñi. Peccaui: quia neſciebã ꝙ tu ſtares in occurſum meũ in via. nunc autẽ ſi diſplicet corã te: reuertar. ⁊ ait angelus dñi ad balaã. Vade cum viris: ſed verbũ quod locutus fuero tecũ illud loquaris. Et abijt balaam cum principibus balac. et audiuit balac ꝙ veniebat balaam: ⁊ egreſſus eſt in occurſum eius

Pͥmitiua chal.

מחא
אלף
גלה לאך עתד
מחא
סטה רעה אזל
חזה
קום חוב
תוב
מלל רבב

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb.	Tex. Heb. Nu. Ca. xxiii.
גבל	עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל גְּבוּל אַרְנֹן
אמר	אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק
	אֶל בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
	אֵלֶיךָ לִקְרֹא לָךְ לָמָּה לֹא הָלַכְתָּ
	אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃
יכל	וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל בָּלָק הִנֵּה בָאתִי
בוא	אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
	מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים
מאם שום	אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ
פה	בִּלְעָם עִם בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃
בוא קרה חוץ	וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח
זבח שלח	לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיְהִי
שור היה	בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בִּלְעָם
לקח	וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
עלה ראה	קְצֵה הָעָם׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל
Cap. xxiii.	בָּלָק בְּנֵה לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
אמר	וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה
זבח	אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
כון	בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל
עשה	בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק
עלה	הִתְיַצֵּב עַל עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי
אמר	יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה
יצב עלה ילך	יַרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ וַיִּקָּר
אלי	אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת
ראה נגד שפה	שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל
קרה	בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם
שום פה	וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
דבר	

Traſla. B. Hiero.

oppido moabitarum: qđ ſitū ē i extremis finibus arnon. Dixitqꝫ ad balaam. Miſi nuncios vt vocarēt te. Cur nō ſtatim veniſti ad me? An qa mercedē aduētui tuo reddere nequeo? Cui ille rñdit. Ecce adſum. Nunquid loqui potero aliud: niſi quod deus poſuerit in ore meo? Perrexerunt ergo ſimul & venerūt i vrbē q̄ i extremis regni ei⁹ finibus erat. Cūqꝫ occidiſſet balac boues & oues: miſit ad balaā & pricipes q cum eo erāt munera. Mane aūt facto duxit eum ad excelſa baal: & intuitus eſt extremā ptē populi. Cap. 23.

Dixitqꝫ balaā ad balac. Edifica mihi hic ſeptem aras: & para totidē vitulos eiuſdēqꝫ numeri arietes. Cumqꝫ feciſſet iuxta ſermonem balaam: impoſuerūt ſimul vitulum & arietem ſuper aram. Dixitqꝫ balaam ad balac. Sta pauliſp iuxta holocauſtū tuū donec vadā: ſi forte occurrat mihi dominus: & quodcūqꝫ impauerit loqr tibi. Cūqꝫ abiiſſet velociter: occurit illi deus. Locutuſqꝫ ad eum balaam ſeptē īquit aras erexi: & impoſui vitulum & arietē deſup. Dñs āt poſuit verbū ī ore ei⁹: & ait. Reuertere ad balac: & hec loqueris.

Traſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

ciuitatē moab: q̄ eſt in finib⁹ arnō: q̄ eſt ex
πόλιν μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων ἀρνών, ἥ ἐστιν ἐκ
parte terminoꝝ: ꝛ dixit balaac ad balaam:
μέρους τῶν ὁρίων, καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ,
nōne mittens miſi ad te: vocare te: qua
οὐχὶ ἀποστείλας ἀπέστειλα πρὸς σέ, καλέσαι σε, διὰ
re nō veniſti ad me: vere nō potero honorare
τί οὐκ ἤρχου πρός με, ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί
te? ꝛ dixit balaam ad balaac: ecce venio ad te
σε; καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς βαλαάκ, ἰδοὺ ἥκω πρὸς σὲ
nūc: potens ſū loqui qđ vbū qđcūqꝫ imiſerit
νῦν, δυνατός εἰμι λαλῆσαι τί; τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἐμβάλῃ
de⁹ in os meū: hoc cuſtodiā ad loquēdū: ꝛ abi
ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι. καὶ ἐπορεύθη — Infra. 23. b.
it balaam cū balaac. ꝛ venerūt i ciuitates
βαλαὰμ μετὰ βαλαάκ. καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων,
diuerſorioꝝ: ꝛ ſacrificauit balaac oues ꝛ vitulos.
καὶ ἔθυσεν βαλαὰκ πρόβατα καὶ μόσχους.
ꝛ miſit balaam ꝛ pricipib⁹ q̄ cū
καὶ ἀπέστειλε τῷ βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ᾽
eo: ꝛ factū ē mane. ꝛ accipiens balaac
αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη πρωΐ. καὶ παραλαβὼν βαλαὰκ τὸν
balaam adduxit eū ad ſtatuā baal:
βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ βαάλ,
ꝛ oſtendit ei inde ptē quādā populi.
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ. Ca. 23

Et dixit balaam balaac: edifica
καὶ εἶπε βαλαὰμ τῷ βαλαάκ, οἰκοδόμησόν — A
mihi hic ſeptē altaria ꝛ para mihi
μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐν
hic ſeptē vitulos: ꝛ ſeptē arietes. ꝛ fecit
ταῦθα ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἑπτὰ κριούς. καὶ ἐποίησε
balaac queadmodū dixit ei balaam: ꝛ obtu
βαλαὰκ ὃν τρόπον εἶπε αὐτῷ βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγ
lit vitulū ꝛ arietē ſup altare. ꝛ dixit bala
κε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ εἶπε βαλα
am ad balaac: ſta ſup ſacrificiū tuū:
ὰμ πρὸς βαλαάκ, παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
ꝛ ibo ſi apparuerit mihi de⁹ in occur
καὶ πορεύσομαι εἴ μοι φανεῖταί μοι ὁ θεὸς ἐν συναντή
ſu: ꝛ vbū qđcūqꝫ mihi oſtēdet: annūciabo tibi: ꝛ
σει, καὶ ῥῆμα ὃ ἄν μοι δείξει, ἀπαγγελῶ σοι. καὶ
abijt rectā: ꝛ apparuit de⁹ balaam.
ἐπορεύθη εὐθεῖαν, καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλαάμ.
ꝛ dixit ad eū balaam: ſeptē altaria
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν βαλαάμ, τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς
paraui: ꝛ impoſui vitulū ꝛ arietē ſup
ἡτοίμασα, καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ
altare. ꝛ imiſit de⁹ vbū in os
τὸν βωμόν. καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στό
balaam: ꝛ dixit: cōuerſus ad ba
μα βαλαάμ, καὶ εἶπεν, ἐπιστραφεὶς πρὸς βα
laac ſic loqueris:
λαὰκ οὕτως λαλήσεις,

Tranſla. Chal.

לְקַרְתָּא דְּמוֹאָב דְּעַל תְּחוּם אַרְנוֹן דְּבִסְטַר תְּחוּמָא ׃ וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם הֲלָא מִשְׁלַח
שְׁלָחִית לְוָתָךְ לְמִקְרֵי לָךְ לְמָה לָא אֲתֵיתָא לְוָתִי הֲבְקוּשְׁטָא הֲוֵיתָא אֲמַר לֵית אֲנָא
יָכִיל לְיַקָּרוּתָךְ ׃ וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק הָא אֲתֵיתִי לְוָתָךְ כְּעַן הֲמִיכַל יְכִילְנָא לְמַלָּלָא
מִדָּעַם פִּתְגָּמָא דִּישַׁוֵּי יְיָ בְּפוּמִי יָתֵיהּ אֲמַלֵּיל ׃ וַאֲזַל בִּלְעָם עִם בָּלָק וַאֲתוֹ לְקִרְיַת
מָחוֹזְוָהִי ׃ וּנְכֵיס בָּלָק תּוֹרִין וְעָאן וְשַׁדַּר לְבִלְעָם וּלְרַבְרְבַיָּא דְּעִמֵּיהּ ׃ וַהֲוָה בְּצַפְרָא וּדְבַר
בָּלָק יָת בִּלְעָם וְאַסְּקֵיהּ לְרָמַת דַּחַלְתֵּיהּ וַחֲזָא מִתַּמָּן קְצַת מִן עַמָּא ׃ Ca. xxiii.
וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנֵה לִי הָכָא שַׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַתְקֵין לִי הָכָא שַׁבְעָא תּוֹרִין וְשַׁבְעָה
דִּכְרִין ׃ וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דְּמַלֵּיל בִּלְעָם וְאַסֵּק בָּלָק וּבִלְעָם תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבַּח ׃
וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק אִתְעַתַּד עַל עֲלָתָךְ וְאֵיהַךְ מָאִים יְעָרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְקַדְּמוּתִי
וּפִתְגָּמָא דְּיַחֲזִינַנִי וְאֵיחַוֵּי לָךְ וַאֲזַל יְחִידַי ׃ וְעָרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַר
לֵיהּ יָת שַׁבְעָא מַדְבְּחִין סַדָּרִית וְאַסֵּיקִית תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא ׃ וְשַׁוִּי יְיָ פִּתְגָּמָא
בְּפוּם בִּלְעָם וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וּכְדֵין תְּמַלֵּיל ׃

Pritiua. chal.

קרה שלח
קרא הוה
אתא יכל
שוה אתא
נסק חזה קצה
דבח תקן
עתד עלה ירך
ערע אמר חזה
חוה

Interp̄. chal.

in vrbe moab que eſt iuxta terminū arnon q̄ eſt in latere termini. Dixitqꝫ balac ad balaam. nōne mittens miſi ad te vt vocarem te: cur non veniſti ad me? nunquid vere dicebas q̄ non poterā honorare te? Dixitqꝫ balaam ad balac. Ecce nunc venio ad te: nunquid poſſum loqui aliquid? verbū enim quod dñs poſuerit in ore meo illud loquar. Abijtqꝫ balaam cum balac: et venerunt in vrbem prouintie eius. ꝛ occidit balac oues ꝛ boues ꝛ miſit ad balaam ꝛ ad principes qui erant cum eo. Et facto mane tulit balac balaam ꝛ duxit eum in excelſa dei ſui: et vidit inde extremam partem populi. Ca. 23.

Dixitqꝫ balaā ad balac. Edifica mihi hic ſeptem aras et para mihi hic ſeptē boues ꝛ ſeptē arietes. Et fecit balac ſicut locut⁹ fuerat balaā: ꝛ obtulerūt balac ꝛ balaam bouem ꝛ arietē ſup vnāquāqꝫ aram. Dixitqꝫ balaam ad balac. Sta iuxta holocauſtū tuū. et ibo: ſi forte occurrat ſermo a facie dñi in occurſum meum: ꝛ verbum quod indicauerit mihi nunciabo tibi. Abijtqꝫ ſolus: ꝛ occurrit verbum a facie dñi ad balaam: ꝛ dixit ei. Septem aras diſpoſui: ꝛ obtuli bouem ꝛ arietem ſuper aram. Poſuitqꝫ dñs verbuꝫ in ore balaam: ꝛ ait. Reuertere ad balac: ꝛ ſic loqueris.

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

τ reuerſus ē ad eū: τ ille ſteterat ſup
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφεστήκει ἐπὶ τῶν
holocauſtis ſuis: τ oēs p̄ncipes moab
ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μωὰβ
cū illo. τ aſſumēs parabolā ſuā: dixit:
μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν,
ex meſopotamia accerſiuit me balaac
B ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλαὰκ βα-
rex moab. de mōtib⁹ oriētis: dicēs: veni male
Mali. σιλεὺς μωάβ. ἐξ ὀρέων ἀνατολῶν, λέγων, δεῦρο ἄρα
5.b. dic mihi iacob: τ veni maledic mihi
σαί μοι τὸν ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν
iſrael. q̄d maledicā cui nō maledicit dn̄s: q̄d maledi
ἰσραήλ. τί ἀράσομαι ὃν μὴ ἀρᾶται κύριος, καὶ τί καταράσο-
cā cui nō maledicit deus: qr̄ de vertice mōtiū vi
μαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός, ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄ-
debo eū: τ de collib⁹ cōſiderabo eū: ecce
ψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν, ἰδοὺ
populus ſolus habitabit: τ in gētib⁹ nō reputabitur: quis dinu
λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ λογισθήσεται, τίς ἐξηκρι-
merauit ſemē iacob. τ q̄s numerabit populos iſ
βώσατο τὸ σπέρμα ἰακώβ. καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους ἰσ-
rael. moriatur aīa mea inter aīas iuſtoꝝ: τ fiat
ραήλ. ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ
ſemē meū vt ſemē hoc. τ dixit balaac ad ba
σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τοῦτο. καὶ εἶπε Βαλαὰκ πρὸς Βα-
laam: q̄d feciſti mihi: ad maledictionē inimicoꝝ meoꝝ vocaui
λαάμ, τί πεποίηκάς μοι, εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά
te: τ ecce bn̄dixiſti bn̄dictionē. τ dixit balaā ad ba
σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν. καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βα-
laac: nōne quęcūq; immiſerit deus in os meū: hoc cuſto
λαάκ, οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλά-
diā ad loq̄ndū. τ dixit ad eū balaac: veni adhuc mecū
ξω λαλῆσαι. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαάκ, δεῦρο ἔτι μετ᾽ ἐμοῦ
in locū aliū ex quo nō videbis eū inde: ſed p̄tē aliq̄; e
εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ᾽ ἢ μέρος τι αὐ-
ius videbis: oēs āt nō videbis: τ maledices mihi et
τοῦ ὄψῃ, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ καταράσῃ μοι αὐτὸν
inde: τ aſſumpſit eū in agri ſpeculā ſup verticē
ἐκεῖθεν, καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν
exciſi: τ edificauit ibi ſeptē altaria: τ im-
λελαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνε-
poſuit vitulū τ arietē ſup altare. τ dixit bala-
βίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ εἶπε Βαλα-
am ad balaac. ſta ſup ſacrificiū tuū: ego āt
ὰμ πρὸς Βαλαάκ. παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ
ibo interrogare deū. τ occurrit deus
πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς
balaā: τ immiſit vbū in os eius. τ
τῷ Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ
dixit reuertere ad balaac: τ hec loq̄ris: τ
εἶπε ἀποστράφητι πρὸς Βαλαάκ, καὶ τάδε λαλήσεις, καὶ
reuerſus ē ad eū: τ ille ſteterat ſup
ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφεστήκει ἐπὶ τῆς ∞∞

Trāſla.B.Hiero.

[b]Reuerſus [c]inuenit [e]ſtantem balac [f]iuxta [g]holocauſtū ſuū: [i]& oēs [k]principes [l]moabitarū. [m]aſſūptaq; [n]parabola ſua [o]dixit. [p]De [q]arā [r]adduxit me [s]balac [t]rex [u]moabitarū [x]de montibus [y]orientis. [z]Veni inquit: & [a]maledic [c]iacob: [d]propera & [e]deteſtare [f]iſrael. [g]Quō [h]maledicā: cui [i]non [k]maledixit [l]deus? [m]Qua rōne [n]deteſter: quē [q]dn̄s [o]non [p]deteſtatur? [s]De ſummis [t]ſilicibus [u]videbo eum: [x]& de collibus [y]cōſiderabo illū [a]Populus [b]ſolus [c]habitabit: [d]& inter gētes [e]non [f]reputabitur. [g]Quis [h]dinumerare poſſit [i]puluerem [k]iacob: [l]& noſſe nūerum [n]ſtirpis [o]iſrael? [p]Moriatur [q]anima mea [r]morte [s]iuſtorū: [t]& fiāt [u]nouiſſima mea [x]horū ſimilia. [y]Dixitq; [z]balac [a]ad [b]balaam. [c]Quid ē hoc q̄d [e]agis? [f]Vt malediceres [g]inimicis meis [h]vocaui te: [i]& tu ecōtrario [k]bn̄dicis eis Cui ille [m]rn̄dit. [o]Nū aliđ poſſum [r]loq [o]niſi [q]quod [r]iuſſerit [s]dn̄s? [z]Dixit ergo [b]balac. [c]Veni [e]mecū [f]in [h]alterum [g]locum: ∞∞ [l]vnde [n]partem iſrael [o]videas: [p]& totū ∞∞∞∞∞ [r]videre [q]nō poſſis: [u]inde [s]maledicito ei. [x]Cūq; duxiſſet eū in [y]locum [z]ſublimē [a]ſup [b]verticē montis [c]phaſga: [d]edificauit balaā [e]ſeptē [f]aras: [g]& īpoſitis ſupra [h]vitulis [i]atq; arietibus [l]dixit [m]ad [n]balac [o]Sta [p]hic [q]iuxta [r]holocauſtum tuum: donec [s]ego [t]obuius p̄gā. [z]Cui cum [y]dn̄s [x]occurriſſet: [b]poſuiſſetq; [c]verbū [d]i ore ei⁹: [e]ait. [f]Reuerter̄ [g]ad [h]balac [i]& hec [k]loq̄ris ei. [l]Reuerſus [n]iuenit eū [o]ſtantē [p]iuxta

Tex.Heb. Nu. Ca.xxiij.

וישב אליו והנה נצב על עלתו
הוא וכל שרי מואב: וישא משלו
ויאמר מן ארם ינחני בלק מלך מואב
מהררי קדם לכה ארה לי יעקב
ולכה זעמה ישראל: מה אקב לא
קבה אל ומה אזעם לא זעם
יהוה: כי מראש צרים אראנו
ומגבעות אשורנו הן עם לבדד
ישכן ובגוים לא יתחשב: מי מנה
עפר יעקב ומספר את רבע
ישראל תמת נפשי מות ישרים
ותהי אחריתי כמהו: ויאמר בלק
אל בלעם מה עשית לי לקב
איבי לקחתיך והנה ברכת ברך:
ויען ויאמר הלא את אשר
ישים יהוה בפי אתו אשמר
לדבר: ויאמר אליו בלק לך נא
אתי אל מקום אחר אשר תראנו
משם אפס קצהו תראה וכלו
לא תראה וקבנו לי משם: ויקחהו
שדה צפים אל ראש הפסגה ויבן
שבעה מזבחת ויעל פר ואיל
במזבח: ויאמר אל בלק התיצב
כה על עלתך ואנכי אקרה כה:
ויקר יהוה אל בלעם וישם דבר
בפיו ויאמר שוב אל בלק וכה
תדבר: ויבא אליו והנו נצב על

Pͥmitiua heb.

שוב
נשא
נחה
ארר
קבב
זעם
צור ראה
שור
שכן חשב
ספר
מות
היה כמו
עשה קבב
ענה
שום
שמר
קום
קבב לקח
צפה בנה
זבח עלה
אמר יצב
עלה קרה
קרה שום
כה
דבר בוא

Tranſla.Chal.

ותב לותיה והא הוא מעתד על עלתיה הוא וכל רברבי מואב: ונטל מתליה ואמר מן
ארם דברני בלק מלכא דמואב מטורי מדינחא איתא לוט לי יעקב ואיתא תריך לי
ית ישראל: מה אילוטיה לא לטיה אל ומה איתריך דלא תרכיה יי: ארי מריש
טוריא חזיתיה ומרמתא סכיתיה הא עמא בלחודיהון עתידין דיחסנון עלמא ובעממיא
לא יתדנון גמירא: מאן יכול למנני דעדקיא דבית יעקב דאמיר עליהון יסגון
כעפרא דארעא או חדא מארבע משריתא דישראל תמות נפשי מותא דקשיטיא
ויהי סופי כותהון: ואמר בלק לבלעם מה עבדת לי למילט סנאי דברתך והא ברכא
ברכת להון: ואתיב ואמר הלא ית דישוי יי בפומי יתיה איטר למללא: ואמר ליה
בלק איתא כען עמי לאתר אוחרן דתחזניה מתמן לחוד קצתיה תחזי וכוליה לא
תחזי ותלוטיה לי מתמן: ודבריה לחקל סכותא לריש רמתא ובנא שבעה מדבחין
ואסיק תור ודכר על כל מדבח: ואמר לבלק אתעתד הכא על עלתך ואנא אתמטי
עד כא: וערע מימר מן קדם יהוה לבלעם ושוי פתגמא בפומיה ואמר תוב לות בלק
וכדין תמלל: ואתא לותיה והא מעתד על

Interp̄.chal.

Reuerſuſq; eſt ad eum: τ ecce ille ſtabat iuxta holocauſtū ſuū τ oēs principes moab. et aſſumpſit parabolā ſuam. et ait. De aram duxit me balac rex moab de montibus orientis: veni inquit maledic pro me iacob τ veni p̄ijce a me iſraelē. Quid maledicā cui non maledixit deus? τ quid proijciā quē non proiecit dn̄s? A vertice enim montiū intueor eum: τ de collibus cōſidero eum: ecce populus ſolus poſſidebit ſeculū τ in gētibus nō exiſtimabūt ꝯſumptionē. Quis poterit numerare paruulos domus iacob: de q̄bus dictum eſt ꝙ multiplicabūtur ſicut puluis terre: aut vnū ex quattuor caſtris iſrael. moriatur anima mea morte rectoꝝ eius: τ ſit finis meus ſicut illoꝝ. Dixitq; balac ad balaā. Quid hoc feciſti mihi? vt maledicere inimicis meis duxi te: τ ecce benedictione bn̄dixiſti eis. et reſpondit τ ait. Atiq; q̄d poſuerit dn̄s in ore meo illud obſeruabo vt loquar. Dixitq; ei balac. Veni obſecro nūc mecū in alterū locū: vnde eū videre poteris: tantūmō extremā partē ei⁹ videbiſ: τ totū nō videbis: τ maledic ide ei pro me. et adduxit eū in agrū ſpecule in verticē collis: τ edificauit ſeptē araſ: et obtulit bouē τ arietē ſup vnāquāq; aram. Dixitq; ad balac. Sta hic iuxta holocauſtū tuū: ego āt accedā illuc vſq;: τ occurrit verbū a facie dn̄i ipſi balaā: τ poſuit ſermonē in ore eius: τ ait. Reuertere ad balac: τ ſic loqueris. Et venit ad eum: τ ecce ipſe ſtabat iuxta

Pͥmitiua chal.

תוב רבב
דנח
לוט תרך ראש
חזה רום סכה
חסן יכל מנה
סנא רבע שרא
מות הוה לוט
תוב שוה נמר
חזא קצה ראש
בנה דבח נסק
עתד עלה מטא
אמר שוה
מלל

BIBLIOTECA NACIONAL

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Tex. Heb. | Nu. Ca. xxiij.

עלה שור — עלתו ושרי מואב אתו ויאמר לו
נשא — בלק מה דבר יהוה וישא משלו
אזן — ויאמר קום בלק ושמע האזינה עדי
כזב — בנו צפר לא איש אל ויכזב ובן
נחם עשה — אדם ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה
קום — ודבר ולא יקימנה הנה ברך
שוב — לקחתי וברך ולא אשיבנה לא
נבט — הביט און ביעקב ולא ראה עמל
רוע — בישראל יהוה אלהיו עמו ותרועת
יצא — מלך בו אל מוציאם ממצרים
יעף — כתועפת ראם לו כי לא נחש ביעקב
ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב
לבא — ולישראל מה פעל אל הן עם כלביא
קום ארה נשא — יקום וכארי יתנשא לא ישכב
שכב אכל שתה — עד יאכל טרף ודם חללים ישתה׃
קבב — ויאמר בלק אל בלעם גם קב לא
ענה — תקבנו גם ברך לא תברכנו ויען
בלעם ויאמר אל בלק הלא דברתי
דבר — אליך לאמר כל אשר ידבר יהוה
עשה — אתו אעשה ויאמר בלק אל בלעם
ילך לקח קום — לכה נא אקחך אל מקום אחר
ישר קבב — אולי יישר בעיני האלהים וקבתו
לי משם ויקח בלק את בלעם
שקף פנה — ראש הפעור הנשקף על פני
הישימון ויאמר בלעם אל בלק
זבח — בנה לי בזה שבעה מזבחת

Traſla. B. Hiero.

holocauſtũ ſuũ: & principes moabitarũ cũ eo. Ad quẽ balac. Quid inquit locutus ẽ dñs. At ille aſſũpta parabola ſua ait. Sta balac & auſculta: audi fili ſephor. Nõ eſt deus quaſi hõ: vt mẽtiatur: nec vt filius hoĩs vt mutetur. Dixit ergo & nõ faciet locutus eſt & nõ implebit: Ad bñdicẽdum adductus ſum: bñdictionẽ phibere nõ valeo. Nõ eſt idolum ĩ iacob: nec videtur ſimulachrum ĩn iſrl. Dñs deus eius cum eo ẽ: & clãgor victorie regis ĩ illo. Deus eduxit illum ð egypto cuius fortitudo ſimilis ẽ rhinocerotis. Nõ eſt augurium ĩ iacob: nec diuinatio ĩ iſrael. Tpibus ſuis dicetur iacob & iſrael: qd opatus ſit deus. Ecce populus vt leena cõſurget: & quaſi leo erigetur. Nõ accubabit donec deuoret predã: & ocioſorũ ſanguinẽ bibat. Dixitq; balac ad balaam. Nec maledicas ei: nec bñdicas. Atille. Nõne ait dixi tibi: ꝙ quicquid mihi dñs imperaret: hoc facerem? Et ait balac ad eum. Veni & ducam te ad alium locum: ſi forte placeat deo: vt inde maledicas eis. Cumq; duxiſſet eum ſuper verticem montis phogor qui reſpicit ſolitudinem: dixit ei balaam. Edifica mihi hic ſeptẽ aras:

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

holocauſtũ ſuũ: ꝛ pncipes moab cũ eo.
ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες μωὰβ μετ᾽ αὐτοῦ.
ꝛ dixit ei balaac: qd locut⁹ ẽ dñs. ꝛ
καὶ εἶπεν αὐτῷ βαλαάκ, τί ἐλάλησε κύριος. καὶ
aſſumẽs parabolã ſuã: dixit: ſurge
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ἀνάστηθι
balaac: ꝛ audi aurib⁹ pcipe teſtis filius ſe
βαλαάκ, καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεπ-
phor: nõ vt hõ de⁹ ad mẽtiẽdũ neq;
φώρ, οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαψεύσασθαι, οὐδὲ
vt filius hoĩs vt minetur. ipſe dixiſti: nõ
ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι. αὐτὸς εἴπας, οὐχὶ
faciet. loquetur: ꝛ nõ manebit. ecce ad bñ
ποιήσει. λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ. ἰδοὺ εὐλο-
dicẽdũ aſſũpt⁹ ſũ. bñdicã ꝛ nõ cõuertar:
γεῖν παρείλημμαι. εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῶ.
nõ erit labor in iacob: neq; apparebit dolor in
οὐκ ἔσται μόχθος ἐν ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν
iſrael: dñs deus ei⁹ cũ eo: glioſa pncipũ in
ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν
eo: deus q̃ eduxit eũ ex egypto. ſicut glia vni-
αὐτῷ, ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ αἰγύπτου. ὡς δόξα μο-
cornis eius. nõ eñi eſt auguriũ in iacob: neq;
νοκέρωτος αὐτοῦ. οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν ἰακώβ, οὐδὲ
diuinatio in iſrael: ſm tẽpus dicet iacob. ꝛ
μαντεία ἐν ἰσραήλ, κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ἰακώβ. καὶ
iſrael qd pficiet de⁹. ecce popul⁹ ſicut catul⁹ leõis
τῷ ἰσραὴλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος
cõſurget: ꝛ ſicut leo ſupbiet. nõ dormi
ἀναστήσεται. καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται. οὐ κοιμηθήσε-
et q̃ad deuoret pdã: ꝛ ſãguinẽ vulneratoꝝ bibat. ꝛ
ται ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται. καὶ
dixit balaac ad balaã: neq; maledictiõib⁹ male
εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, οὔτε κατάραις κατα-
dices eo: neq; bñdicẽs bñdices ei. ꝛ reſ-
ράσῃ αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν εὐλογήσεις αὐτόν. καὶ ἀπο-
põdẽs balaã: dixit balaac: nõ locut⁹ ſũ tibi
κριθεὶς βαλαάμ, εἶπε τῷ βαλαάκ, οὐκ ἐλάλησά σοι
dicẽs: ṽbũ qðcũq; locut⁹ fuerit de⁹ hoc faciã.
λέγων, τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεὸς τοῦτο ποιήσω.
ꝛ dixit balaac ad balaam: veni aſſu-
καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, δεῦρο παραλά-
mã te in locũ aliũ: ſi placuerit deo: ꝛ male
βω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσῃ τῷ θεῷ, καὶ κα-
dic mihi illi inde. ꝛ aſſumpſit ba
τάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. καὶ παρέλαβε βα-
laac: balaã ſup ṽticẽ phogor: q̃
λαὰκ τὸν βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ φογώρ, τὸ
ſpectat in deſertũ. ꝛ dixit balaã
παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. καὶ εἶπε βαλαὰμ
ad balaac edifica mihi hic ſeptẽ altaria:
πρὸς βαλαὰκ οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς,

Primitiua chal. | Interp. chal.

רבב | צית אמר | כדב עבד תוב | מלך קום ברך | תוב סכל לאה | אמר נפק | צבה | רעה רבב שרא | ארה נטל קטל | לוט | ברך תוב אמר | עבד דבר הוה | רעה ראש | סכה דבח

holocauſtũ ſuũ ꝛ principes moab cũ eo. et dixit ei balac: quid locutus eſt dñs? et aſſumpſit parabolã ſuam et ait. Surge balac ꝛ audi: auſculta verbũ meum fili ſephor. Non ſicut verba filioꝝ hominũ eſt ſermo dei: filij hominũ dicunt ꝛ mentiũtur: nec iuxta opera filiorum carnis qui decernũt facere: ꝛ inito cõſilio mutantur ab eo: ꝙ ipſe dixit nõne faciet? omne enĩ verbum eius cõfirmabitur. Ecce benedictiones accepi ad benedicendũ iſrael: ꝛ non prohibebo benedictionem meã ab eis. Intueor quoniã non ſunt ſeruiẽtes idolis in domo iacob: neq; operantes falſitatẽ in iſrael. verbum dñi dei ſui eſt in adiutoriũ eoꝝ: ꝛ maieſtas regis ſui eſt inter eos. Deus qui eduxit eos de egypto: ipſe fortitudo ꝛ celſitudo ſua eſt. Non enim placent auguria in domo iacob: neq; diuinatiões volunt multitudo domus iſrael. in tẽpore dicetur iacob et iſraeli qd operatus ſit deus. Ecce popul⁹ vt leena habitabit: ꝛ ſicut leo exaltabitur: non habitabit in terra ſua donec occidat occiſionẽ: ꝛ ſubſtantias populorũ hereditabit. Dixitq; balac ad balaam. Neq; maledicas ei: neq; benedicas. Reſponditq; balaam et dixit ad balac. Nonne locutus fui tecum dicens. Quodcũq; loquetur dñs illud faciam. Dixitq; balac ad balaam. veni nunc ducam te in alterũ locũ: ſi forte erit voluntas coram domino vt maledicas ei inde pro me. ꝛ duxit balac balaam in verticem collis phogor qui reſpicit contra faciem bethieſſimon. Dixitq; balaam ad balac. Edifica mihi hic ſeptem aras:

Transla. Chal.

עלתיה ורברבי מואב עמיה ואמר ליה בלק מה מליל יי׃ ונטל מתליה ואמר קום
בלק ושמע אצית למימרי בר צפור׃ לא כמלי בני אנשא מימר אלהא בני אנשא
אמרין ומכדבין ואף לא כעובדי בני בשרא דאינון גזרין למעבד ותיבין ומתמלכין
הוא אמר ולא יעבד וכל מימריה מתקיים׃ הא ברכן קבילית ואיברכינון לישראל
ולא אתיב ברכתי מנהון׃ איסתכלית לית פלחי גלולין בדבית יעקב ואף לא עבדי
לאות שקר בישראל מימרא דיי אלההון בסעדיהון ושכינת מלכיהון ביניהון׃
אלהא דאפקינון ממצרים תוקפא ורומא דיליה׃ ארי לא נחשיא צבן דיימטב בדבית
יעקב ואף לא קסמיא רען ברבות בית ישראל בעידן יתאמר ליעקב ולישראל מה עבד
אלהא׃ הא עמא כליתא שרי וכאריא יתנטל לא ישרי בארעיה עד דיקטול קטול
ונכסי עממיא ירת׃ ואמר בלק לבלעם אף מילט לא תלוטינה אף ברכא לא
תברכינה׃ ואתיב בלעם ואמר לבלק הלא מלילית עימך למימר כל די ימליל יי
יתיה אעבד׃ ואמר בלק לבלעם איתא כען אידברינך לאתרא אוחרי מאים יהי
רעוא מן קדם יי ותלוטיה לי מתמן׃ ודבר בלק ית בלעם ריש רמתא דפעור
דאיסתכיא על אפי בית ישימון׃ ואמר בלעם לבלק בנה לי הכא שבעה מדבחין

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ꝛ para mihi hic ſeptē vitulos: ꝛ ſeptē arie
καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἑπτὰ κρι-
tes. ꝛ fecit balaac ſicͣ dixit ei
ούς. καὶ ἐποίησεν Βαλαὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ
balaam: ꝛ impoſuit vitulū ꝛ arietē ſup altare
Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
C.24 A Et videns balaam: ꝙ bonū eſt corā
καὶ ἰδὼν Βαλαάμ, ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι
dn̄o bn̄dicere iſrael: nō abijt ſm̄
κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ
cōſuetū in occurſum auib⁹: ꝛ cōuer
τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἐπέ-
tit faciē ſuā in deſertū. ꝛ
στρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. καὶ
eleuās balaā oculos ſuos videt
ἐπάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ
iſrael exercitū habētē per tribus. ꝛ
Infra. co. τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. καὶ
fact⁹ ē ſpūs dei ſup eū: ꝛ aſſumēs
ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναλαβὼν τὴν
parabolā ſuā: dixit: dicit balaam filius be
παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπε, φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βε-
or. dicit hō verax vidēs. dicit audi
ώρ. φησὶν ὁ ἄνθρωπος ἀληθινὸς ὁρῶν. φησὶν ἀκού-
ens eloquia dei: qui viſionē dei vidit in ſomnis:
ων λόγια θεοῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
aperti oculi eius: quā pulchre tue
ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, ὡς καλοί σου
dom⁹ iacob. tabnacula tua iſrael: tāꝙ valles obū
οἱ οἶκοι Ἰακώβ. αἱ σκηναί σου Ἰσραήλ, ὡσεὶ νάπαι σκιά-
brātes: tāꝙ ꝛ horti ſup fluuiū: ꝛ velut
ζουσαι, ὡσεὶ καὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμόν, καὶ ὡσεὶ
B tabnacula: q̄ fixit dn̄s: ſicut cedri iuxta aq̄s. exi-
σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. ἐξε-
bit hō ex ſemine eius: ꝛ dominabit̄ gē
λεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθ-
tib⁹ multis. ꝛ exaltabitur pſoch regnū eius: ꝛ au-
νῶν πολλῶν. καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γὼγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξη-
gebitur regnū eius: de⁹ duxit eū ex egypto: vt
θήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὁ θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς
gloria vnicornis ei. deuorabit gētes iimicoꝝ ſuoꝝ: ꝛ pinguia
δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πάχη
coꝝ emedullabit: ꝛ ſagittis ſuis ſagittabit inimicū:
αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν,
recubans quieuit vt leo: ꝛ ſicͣ catul⁹ leonis q̄s exci
κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων, καὶ ὡσεὶ σκύμνος τίς ἀνα-
tabit eū. bn̄dicētes te: bn̄dicti ſūt. ꝛ maledicen-
στήσει αὐτόν. οἱ εὐλογοῦντές σε, εὐλόγηνται. καὶ οἱ καταρώμε-
tes te: maledicti ſūt. ꝛ irat⁹ eſt balaac cōtra balaam: ꝛ cō
νοί σε, κεκατήρανται. καὶ ἐθυμώθη Βαλαὰκ ἐπὶ Βαλαάμ, καὶ συ-
ploſit manus ſuas. ꝛ dixit balaac ad ba
νεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. καὶ εἶπε Βαλαὰκ πρὸς Βα-
laam: ad maledicēdū inimicū meū vocaui te: ꝛ ecce
λαάμ, καταράσασθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ

Trāſla.B.Hiero.

& para totidē vitulos: eiuſdēq̄ nūeri arietes. Fecit balac vt balaam dixerat: īpoſuitq̄ vitulos & arietes p ſingulas aras.

Ca.24.

Cumq̄ vidiſſet balaam ꝙ placeret dn̄o: vt bn̄diceret iſraeli: neq̄ꝙ abiit vt an̄ prexerat: vt auguriū q̄reret: ſ3 dirigēs cōtra deſertum vultū ſuū: & eleuās oculos vidit iſrael in tētoriis cōmoratē per tribus ſuas: & irruēte in ſe ſpū dei: aſſumpta parabola ait. Dixit balaam filius beor: dixit hō cuius obturatus eſt oculus. dixit auditor ſermonū dei: qui viſionē oīpotētis ītuitus ē: qui cadit: & ſic apiuntur oculi eius. Quam pulchra tabernacula tua iacob: & tentoria tua iſrael: vt valles nemoroſe: vt horti iuxta fluuios irrigui vt tabernacula q̄ fixit dn̄s: q̄ſi cedri ppe aq̄s. Fluet aq̄ de ſitula eius: & ſemē illius erit in aq̄s multas. Tolletur pp agag rex ei⁹: & auferetur regnū illius. Deus eduxit illū d̄ egypto: cui⁹ fortitudo ſīlis ē rhinocerotis. Deuorabūt gētes hoſtes illius: oſſaq̄ eorum cōfrigēt: & pforabūt ſagittis. Accubās dormiuit vt leo: & q̄ſi leena quā ſuſcitare nullus audebit. Qui bn̄dixerit tibi: erit & ipe bn̄dictus: Qui maledixerit tibi: ī maledictiōe reputabitur. Iratuſq̄ balac cōtra balaā coploſis mānibus ait. Ad maledicendum inimicis meis vocaui te: quibus ecōtrario

Tex.Heb. Nu. Ca.xxiiii.

וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה
אֵילִם׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר
בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָלַךְ
כְּפַעַם בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים
וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא
בִלְעָם אֶת עֵינָיו וַיַּרְא אֶת
יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם
הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי
יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ מַה טֹּבוּ
אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר
כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי
מָיִם׃ יִזַּל מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם
רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא
מַלְכֻתוֹ׃ אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃
כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי
יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ
אָרוּר׃ וַיִּחַר אַף בָּלָק אֶל בִּלְעָם
וַיִּסְפֹּק אֶת כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל
בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה

Primitiua heb.

כון
עשה
עלה
Ca.xxiiii.
ראה
שות דבר פנה
נשא ראה
היה
אמר
חזה
גלה טוב
שכן
נטה גנן
נזל דלה
רבב רום נשא
יצא
יעף אכל צור
גרם חצץ מחץ
ארה לבא
קום ברך
חרה
ספק כפף
קבב

Transla.Chal.

וְאַתְקֵין לִי הָכָא שַׁבְעָה תוֹרִין וְשַׁבְעָא דִכְרִין׃ וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דַאֲמַר בִּלְעָם וְאַסֵּיק תּוֹר
וּדְכַר עַל כָּל מַדְבַּח׃ Ca.xxiiii. וַחֲזָא בִּלְעָם אֲרֵי טָב קֳדָם יְיָ לְבָרָכָא יָת יִשְׂרָאֵל
וְלָא הֲלִיךְ כִּזְמַן בִּזְמַן אִילָהֵין לְקַדָּמוּת נַחֲשַׁיָּא וְשַׁוִּי לְעֶגְלָא דַעֲבַדוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא
אַפּוֹהִי׃ וּזְקַף בִּלְעָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת יִשְׂרָאֵל שָׁרַן לְשִׁבְטוֹהִי וּשְׁרַת עֲלוֹהִי רוּחַ נְבוּאָה
מִן קֳדָם יְיָ׃ וּנְטַל מַתְלֵיהּ וַאֲמַר אֵימַר בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר וְאֵימַר גַּבְרָא דְשַׁפִּיר חָזֵי׃ אֵימַר
דִשְׁמַע מֵימַר מִן קֳדָם אֵל דְחֵזוּ קֳדָם שַׁדַּי חָזֵי שָׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵיהּ׃ מַה טָבָא אַרְעָךְ יַעֲקֹב
בֵּית מוֹתְבָךְ יִשְׂרָאֵל׃ כְּנַחְלִין דְמִתַּגְּבְרִין כְּגִינַּת שַׁקְיָא דְעַל פְּרָת כְּבוּסְמַיָּא דִנְצִיב יְיָ
כְּאַרְזִין דִנְצִיבִין עַל מַיָּא׃ יִסְגֵּי מַלְכָּא דְיִתְרַבָּא מִבְּנוֹהִי וְיִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִין וְיִתְקוֹף
מֵאֲגַג מַלְכֵּיהּ וְתִתְנְטַל מַלְכוּתֵיהּ׃ אֱלָהָא דְאַפֵּיקִינוּן מִמִּצְרַיִם תּוּקְפָא וְרוּמָא דִילֵיהּ׃ יֵיכְלוּן
בֵּית יִשְׂרָאֵל נִכְסֵי עַמְמַיָּא סַנְאֵיהוֹן וּבְבִזַּת מַלְכֵיהוֹן יִתְפַּנְּקוּן וְאַרְעֲהוֹן יַחְסְנוּן׃ יְנוּחַ יִשְׁרֵי
בִּתְקוֹף כְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא וְלֵית מַלְכוּ דִּתְזַעְזְעִנֵּיהּ מְבָרְכָךְ יְהוֹן בְּרִיכִין וְלָטְטָךְ יְהוֹן לִטִּין׃ וּתְקֵיף
רוּגְזָא דְבָלָק בְּבִלְעָם וּסְפַק יָת יְדוֹהִי וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם לְמֵילַט סָנְאַי דְּבַרְתָּךְ וְהָא

Interp̄.chal.

et para mihi hic ſeptem boues ꝛ ſeptem arietes. Et fecit balac ſicut dixerat balaam: ꝛ obtulit bouem et arietem ſuper vna quaq̄ ara.

Ca.24.

Viditq̄ balaā ꝙ placeret corā dn̄o vt bn̄diceret iſraeli: ꝛ nō abijt ſicͣ antea vt auguria q̄reret: ſ3 poſuit faciē ſuā ad vitulū quē fecerāt filij iſrl̄ ī deſto. Et leuauit balaā oculos ꝛ vidit iſrael cōmorātē p tribus ſuas: ꝛ q̄euit ſup eū ſpūs pphetie a facie dn̄i. et aſſūpſit pabolā ſuā: ꝛ ait. Dicit balaā fili⁹ beor: ꝛ dicͣ vir q̄ pulchre videt. dicit q̄ audit verbū a facie dei: q̄ viſionē a facie oīpotētis videt: cadenſ: ꝛ reuelat̄ ei. ꝙ bona ē terra tua iacob ꝛ dom⁹ hitatiōis tue iſrael: ſicͣ torrētes defluētes: ſicͣ hortus irrigu⁹ q̄ ē iuxta euphratē: ſicͣ aromata q̄ plātauit dn̄s: ſicͣ cedri q̄ plātati ſunt iux aq̄s. creſcet rex q̄ vnget̄ de filijs ſuis: ꝛ dn̄abit̄ populoꝝ mltoꝝ: ꝛ roborabit̄ magi ꝙ agag rex ei⁹: ꝛ eleuabit̄ regnū illi⁹. d̄s q̄ eduxit eos d̄ egypto: fortitudo ꝛ altitudo ei⁹ ſūt: d̄uorabit dom⁹ iſrl̄ ſubſtas pploꝝ iimicoꝝ ſuoꝝ: ꝛ ſpolia regū eoꝝ delectabūt̄: ꝛ t̄rā eoꝝ poſſidebūt. req̄eſcet hitabitq̄ i fortitudie q̄ſi leo ꝛ q̄ſi leena ꝛ nō erit regnū q̄d ꝯmoueat eū. bn̄dicētes tibi erūt bn̄dicti: ꝛ maledicētes tibi erūt maledicti. Iratuſq̄ ē furor balac ꝯ balaā: ꝛ ꝯploſis manib⁹ ſuis: dixit balac ad balaā. vt malediceres iimicis meis duxi te: ꝛ ecce

Primitiua chal.

תקן נסק דבח
טוב שוה דבר
שרא חזה אמר
חזה שדד גלה
טוב יתב דבר
גן שקה סגא
רבב שלט תקף
נטל נפק אכל
בזז פנק חסן
נום שרא ארה
זוע ברך לוט
הוה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

ברכת ברך זה שלש פעמים: ועתה
ברח לך אל מקומך אמרתי — קום
כבד אכבדך והנה מנעך יהוה
מכבוד: ויאמר בלעם אל בלק — כבד
הלא גם אל מלאכיך אשר — לאך
שלחת אלי דברתי לאמר: אם
יתן לי בלק מלא ביתו כסף וזהב — נתן
לא אוכל לעבר את פי יהוה — יכל פה
לעשות טובה או רעה מלבי אשר — עשה רוע
ידבר יהוה אתו אדבר: ועתה — דבר
הנני הולך לעמי לכה איעצך — הלך ילך יעץ
אשר יעשה העם הזה לעמך — עשה
באחרית הימים: וישא משלו ויאמר — יום נשא אמר
נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר
שתם העין: נאם שמע אמרי אל
וידע דעת עליון מחזה שדי יחזה — ידע עלה חזה
נפל וגלוי עינים: אראנו ולא עתה — גלה ראה
אשורנו ולא קרוב דרך כוכב — שור קרב כבב
מיעקב וקם שבט מישראל ומחץ — קום
פאתי מואב וקרקר כל בני — פאה
שת: והיה אדום ירשה והיה
ירשה שעיר איביו וישראל
עשה חיל: וירד מיעקב והאביד — רדה אבד
שריד מעיר: וירא את עמלק — שרד ראה
וישא משלו ויאמר ראשית — נשא אמר
גוים עמלק ואחריתו עדי אבד:
וירא את הקיני וישא משלו

Trāſla. B. Hiero.

tertio benedixiſti. Reuertere ad locū tuum. Decreuerā quidem magnifice honorare te: ſed dominus priuauit te honore diſpoſito. Rn̄dit balaā ad balac. Nonne nunciis tuis quos miſiſti ad me dixi: ſi dederit mihi balach plenā domū ſuā argēti & auri nō potero p̄terire ſermonē dn̄i dei mei: vt vel boni vel mali qd̄ pferā ex corde meo: ſed qcquid dn̄s dixerit hoc loq̄r. Verūtamē pgēs ad populū meū dabo tibi cōſilium: qd̄ populus tuus populo huic faciat extremo tp̄e. Sūpta igitur parabola: rurſū ait. Dixit balaā filius beor: dixit homo cuius obturat ē oculus: dixit auditor ſermonum dei: q nouit doctrinā altiſſimi: & viſiōes oīpotētis videt: q cadens aptos habet oculos. Videbo eū: ſed nō mō: intuebor illū: ſed nō ꝓpe. Orietur ſtella ex iacob: & cōſurget virga de iſrael: & pcutiet duces moab: vaſtabitq; oēs filios ſeth. & erit idumea poſſeſſio eius. Hereditas ſeir cedet inimicis ſuis: iſrael vero fortiter aget. De iacob erit qui dn̄etur: & perdat reliquias ciuitatis. Cunq; vidiſſet amalech: aſſumens parabolam ait. Principiū gentiū amalech: cuius extrema perdentur. Vidit quoq; cineum: & aſſumpta para bola

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

bn̄dicēs bn̄dixiſti tertio hūc. nūc igit fuge — C
εὐλογῶν εὐλόγηκας τρίτον τοῦτο. νῦν οὖν φεῦγε
in locū tuū. dixi honorabo te: ⁊ nūc pri
εἰς τὸν τόπον σου. εἶπα τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέ
uauit te dn̄s glīa. ⁊ dixit balaā ad
ρησέ σε κύριος τῆς δόξης. καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς
balaac: none ⁊ nunciis tuis q̄s miſi
βαλαάκ, οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὓς ἀπέστει
ſti ad me: locut⁹ ſū: dicēs: ſi mihi det ba — s.22.d
λας πρός με, ἐλάλησα, λέγων, ἐάν μοι δῷ βα
laac plenā domū ſuā argēto ⁊ auro:
λαὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
nō potero trāſgredi vbū dn̄i vt faciā
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι
ei malū aut bonū a meipo. q̄cūq; dixerit
αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ᾽ ἐμαυτοῦ. ὅσα ἐὰν εἴπῃ
mihi deus: hec dicā. ⁊ nūc ecce ego reuer
μοι ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποτρέ
tor in locū meū. veni cōſulā tibi:
χω εἰς τὸν τόπον μου. δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
q̄d faciet pp̄ls iſte pp̄lo tuo ī nouiſſimis
τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ᾽ ἐσχάτων
diebus. ⁊ aſſumēs parabolā ſuā
τῶν ἡμερῶν. καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
dixit: dicit balaā filius beor: dicit ho
εἶπε, φησὶ βαλαὰμ υἱὸς βεώρ, φησὶ ὁ ἄνθρω-
mo verax vidēs audiēs eloq̄a dei ſci
πος ὁ ἀληθινὸς ὁρῶν ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμε-
ens ſciētiā ab altiſſimo: ⁊ viſionē dei vidēs — s.eo.
νος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου, καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν
in ſōnio: aperti oculi eius: oſten
ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, δεί-
dā ei ⁊ nō nūc. beatificabo ⁊ nō appiq̄t.
ξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν. μακαρίσω καὶ οὐκ ἐγγίζει.
orietur ſtella ex iacob: ⁊ exurget ho
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρω-
mo de iſrael: ⁊ cōfriget duces moab:
πος ἐξ ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς μωάβ,
⁊ captiuabit oēs filios ſeth. ⁊ erit
καὶ προνομεύσει πάντας τοὺς υἱοὺς σήθ. καὶ ἔσται
edom hereditas: ⁊ erit hereditas eſau ini
ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία ἠσαῦ ὁ ἐχ-
micus eius. ⁊ iſrael fecit fortitudinē: ⁊ exur
θρὸς αὐτοῦ. καὶ ἰσραὴλ ἐποίησεν ἰσχύν, καὶ ἐξεγερ-
get ex iacob: ⁊ pdet ſaluatū ex ciuitate.
θήσεται ἐξ ἰακώβ, καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.
⁊ vidēs amalec: ⁊ aſſumēs parabo
καὶ ἰδὼν τὸν ἀμαλήκ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβο- — D
lā ſuā: dixit: pncipiū gētiū amalec: ⁊
λὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ἀρχὴ ἐθνῶν ἀμαλήκ, καὶ τὸ
ſemen eius pibit. ⁊ vidēs cineū:
σπέρμα αὐτοῦ ἀπολεῖται. καὶ ἰδὼν τὸν κεναῖον,
⁊ aſſumēs parabolā ſuā:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ,

Primitiua chal.

יקר
אמר נתן מלא
רשה עבר עבד
רעה מלל מלך
חוה חזה ידע
עלה שדד גלה
סכה קום רבב
קטל רבב שלט
הוה צלח נחת
אבד שזב קרה
ראש

Interp. chal.

benedictione bn̄dixiſti eis iā tertio. nunc aūt vade in locū tuū: decreuerā enī honorare te: ⁊ ecce puauit te dn̄s honore. Dixitq; balaā ad balac. Nonne etiā nūciis quos miſiſti ad me locutus ſum dicēs. Si dederit mihi balac domū ſuā plenā argento ⁊ auro: nō eſt mihi facultas tranſgrediēdi decretū verbi dn̄i: vt faciā bonū aut malū ex volūtate mea. q̄cunq; locutus fuerit dn̄s: illud loquar. Et nūc ecce ego vado ad populū meū. veni cōſulā tibi q̄d facies: ⁊ indicabo tibi q̄d faciet populus hic pp̄lo tuo in fine dierū. Et aſſumpſit parabolā ſuā: ⁊ ait. Dicit balaā fili⁹ beor: ⁊ dicit vir qui pulchre videt. Dicit ille q̄ audit verbū a facie dei et ſciens ſcientiā a cōſpectu excelſi: q̄ videt viſionē a facie oīpotētis: qui cadit: ⁊ reuelatur ei. Video eum: et nō modo: intueor eum: ſed nō eſt prope: cum conſurget rex de domo iacob: et vngetur xp̄s de domo iſrael: ⁊ occidet principes moab: ⁊ dn̄abitur omniū filiorꝫ hominū. et erit idumea hereditas: ⁊ erit ſeir hereditas inimicis ſuis. Iſrael autē proſperabit in ſubſtātia. ⁊ deſcendet vnus de domo iacob: ⁊ perdet eum qui euaſerit de ciuitate populorꝫ. Et vidit amalech ⁊ aſſumpſit parabolā ſuā ⁊ ait. Principiū bellorū iſrael fuit amalech: ⁊ extrema eius in eternū perdentur. Et vidit ſalameū ⁊ aſſumpſit parabolā ſuam:

Tranſla. Chal.

ברכא מברכת להון דנן תלת זמנין: וכען איזל לך לאתרך אמרית יקרא איקרינך והא
מנעך יי מן יקר: ואמר בלעם לבלק הלא אף לאזגדך דשלחת לותי מללית למימר:
אם יתן לי בלק מלי ביתיה כסף ודהב לית לי רשו למעבר על גזירת מימרא דיי
למעבד טבא או בישא מרעותי דימליל יי יתיה אימליל: וכען הא אנא אזיל לעמי
איתא אמלכינך מה דתעבד ואחוי לך דיעבד עמא הדין לעמך בסוף יומיא: ונטל מתליה
ואמר אמר בלעם בר בעור ואמר גברא דשפיר חזי: אמר דשמע מימר מן קדם אל וידע
מדע מן קדם עילאה דחיזו מן קדם שדי חזי שכיב ומתגלי ליה: חזיתיה ולא כען
סכיתיה ולא איתוהי קריב כד יקום מלכא מדבית יעקב ויתרבא משיחא מדבית
ישראל ויקטול רברבי מואב וישלוט בכל בני אנשא: ויהא אדומאה ירותא ויהא
ירותא שעיר לבעלי דבבוהי וישראל יצלח בנכסין: ויחות חד מדבית יעקב ויאבד
משזיב מקרית עממיא: וחזא ית עמלקאה ונטל מתליה ואמר ריש קרביא דישראל
הוה עמלק וסופיה לעלמא יאבד: וחזא ית שלמאה ונטל מתליה

Traſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

dixit: fortis habitatio tua: ꝛ ſi poſueris in petra
εἶπεν, ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρα τὴν
nidū tuū: ꝛ ſi fact⁹ fuerit beor nidus iniq̄ta
νοσσιάν σου, καὶ ἐὰν γένηται τῷ βεὼρ νοσσιὰ πανουρ
tis: aſſyrij te captiuabūt. ꝛ aſſumēs
γίας, ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσι. καὶ ἀναλαβὼν
parabolā ſuā: dixit: heu heu: q̄s viuet: q̄n
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν
poſuerit iſta de⁹: ꝛ exibit de manu italoꝝ. ꝛ
θῇ ταῦτα ὁ θεός, καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κιτιαίων. καὶ
affligēt aſur: ꝛ affligēt hebreos. ꝛ hi
κακώσουσιν ἀσσοὺρ, καὶ κακώσουσιν ἑβραίους. καὶ αὐ
vnanimiter ꝑibūt. ꝛ ſurgēs balaam a=
τοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται. καὶ ἀναστὰς βαλαὰμ ἀ=
bijt: reuerſus in locū ſuū. reuerſus āt
πῆλθεν, ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ἀποστραφεὶς δὲ
ꝛ balaac abijt ad ſua.
καὶ βαλαὰκ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτοῦ. Ca. 25.

A ET mā̄ſit iſrael in ſethin: ꝛ ꝯtaminat⁹ ē
καὶ κατέλυσεν ἰσραὴλ ἐν σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη
populus vt fornicareť in filias moab. ꝛ voca
Joſue. 22.d. ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μωάβ. καὶ ἐκά
uerūt ipos ad ſacrificia idoloꝝ ſuoꝝ:
λεσαν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν θυσιῶν τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
ꝛ comedit populus de ſacrificijs eoꝝ: ꝛ adora
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνη=
uit idola eoꝝ: ꝛ ſacrificauit iſrael beel
σε τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ ἐτελέσθη ἰσραὴλ τῷ βεελ
phegor: ꝛ iratus ē furore dn̄s iſrael: ꝛ dixit dn̄s
φεγώρ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ κς τῷ ἰσραήλ, καὶ εἶπε κς τῷ
moyſi: accipe oēs duces populi ꝛ
μωυσῆ, λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ
traduc eos dn̄o cōtra ſolē.
παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου.
B ꝛ auertetur ira furoris dn̄i ab iſrael.
καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ ἰσραήλ.
ꝛ dixit moyſes tribub⁹ iſrael: occidite
Exo. 32.f. καὶ εἶπε μωυσῆς ταῖς φυλαῖς ἰσραήλ, ἀποκτείνατε
vnuſq̄ſq; domeſticū ſuū q̄ ſacrificauit beel=
ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ βεελφε
phegor. ꝛ ecce hō ex filijs iſrael veniēs ad
γώρ. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐλθὼν προ=
duxit frēz ſuū ad madianitē co
σήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανῖτιν ἐναν
rā moyſe: ꝛ corā omni cōgregatiōe filioꝝ iſrael. ipſi
τίον μωυσῆ, καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραήλ. αὐ=
vo flebāt apud hoſtiū tabernaculi teſtimonij. ꝛ vidēs
τοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἰδὼν
finees filius eleazar filij aaron ſacerdotis: ſurrexit de medio
φινεὲς υἱὸς ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς
cōgregatiōis. ꝛ accipiēs pugionē in manu intrauit poſt
συναγωγῆς. καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω
hoiem iſraelitē: in caminū. ꝛ ꝑfodit
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου, εἰς τὴν κάμινον. καὶ ἀπεκέντησεν

Traſla.B.Hiero.

ait. Robuſtū quidē eſt habitaculū tuū: ſed ſi in petra poſueris nidū tuū: & fueris electus de ſtirpe cin: q̄diu poteris ꝑmanere? Aſſur.n. capiet te. Aſſumptaq; parabola iterū locutus eſt. Heu q̄s victur⁹ eſt: q̄n iſta faciet deus. Veniēt ī trierib⁹ de italia: ſuperabūt aſſyrios: vaſtabūtq; hebreos: & ad extremū ēt ipi ꝑibūt. Surrexitq; balaā: & reuerſus ē ī locū ſuū. balac quoq; via q̄ venerat rediit.

Ca.25. MOrabatur āt eo tp̄e iſrael ī ſethim: & fornicatus eſt ppl's cū filiabus moab q̄ vocauerūt eos ad ſacrificia ſua. At illi comederūt & adorauerūt deos earū. Initiatuſq; eſt iſrael beelphegor. Et iratus dn̄s ait ad moyſen. Tolle cunctos principes populi: & ſuſpende eos contra ſolē in patibulis: vt auertatur furor meus ab iſrl'. Dixitq; moyſes ad iudices iſrael. Occidat vnuſquiſq; ꝓximos ſuos: qui initiati ſūt beelphegor. Et ecce vnus de filiis iſrael intrauit corā frībus ſuis ad ſcortū madianitē vidēte moyſe & oī turba filiorū iſrael: qui flebant ante fores tabernaculi. Q̄d cū vidiſſet phinees filius eleazari filii aarō ſacerdotis: ſurrexit de medio multitudinis. & arrepto pugiōe ingreſſus eſt poſt virum iſraelitem ī lupanar: & perfodit

Tex.Heb. Nu. Ca.xxv.

ויאמר איתן מושבך ושים בסלע
קנך: כי אם יהיה לבער קין עד
מה אשור תשבך: וישא משלו
ויאמר אוי מי יחיה משמו אל:
וצים מיד כתים וענו אשור וענו
עבר וגם הוא עדי אבד: ויקם
בלעם וילך וישב למקמו וגם בלק
הלך לדרכו: וישב ישראל
בשטים ויחל העם לזנות אל
בנות מואב: ותקראן לעם לזבחי
אלהיהן ויאכל העם וישתחוו
לאלהיהן: ויצמד ישראל לבעל
פעור ויחר אף יהוה בישראל:
ויאמר יהוה אל משה קח את כל
ראשי העם והוקע אותם ליהוה
נגד השמש וישב חרון אף יהוה
מישראל: ויאמר משה אל
שפטי ישראל הרגו איש אנשיו
הנצמדים לבעל פעור: והנה
איש מבני ישראל בא ויקרב
אל אחיו את המדינית לעיני
משה ולעיני כל עדת בני
ישראל והמה בכים פתח אהל
מועד: וירא פינחס בן אלעזר בן
אהרן הכהן ויקם מתוך העדה
ויקח רמח בידו: ויבא אחר
איש ישראל אל הקבה וידקר

Primitiua heb.

ישב שום
קנן היה
שבה
חיה שום
ציה ענה
קום
שוב קום
Ca.xxv.
חלל זנה
בנה קרא
אכל שחה
צמד
חרה
לקח
יקע
שוב חרה
צמד
בוא קרב
יעד
בכה
יעד ראה
קום
לקח בוא
דקר

Tranſla.Chal.

ואמר תקיף בית מותבך ושוי בכרך תקיף מדורך: ארי אם יהא לשצאה שלמאה
אתוראה ישבינך: ונטל מתליה ואמר וי לחיביא דיחון כד יעבד אלהא ית אלין:
וציען יצטרחן מן רומאי ויענון לאתור וישעבדון לעבר פרת ואף אנון לעלמא יאבדון:
וקם בלעם ואזל ותב לאתריה ואף בלק אזל לארחיה: Ca.xxv ויתב ישראל
בשטים ושרי עמא למטעי בתר בנת מואב: וקראה לעמא לדבחי טעותהן ואכל עמא
וסגידו לטעותהן: ואתחבר ישראל לפלחי בעלא פעור ותקיף רוגזא דיי בישראל:
ואמר יי למשה דבר ית כל רישי עמא ודון וקטול דחייב קטול קדם יי לקבל
שמשא ויתוב תקוף רוגזא דיי מישראל: ואמר משה לדייני ישראל קטולו גבר
גברוהי דאתחברו לפלחי בעלא פעור: והא גברא מבני ישראל אתא וקריב לות אחוהי
ית מדיניתא לעיני משה ולעיני כל כנשתא דבני ישראל ואנון בכן בתרע משכן
זמנא: וחזא פינחס בר אלעזר בר אהרן כהנא וקם מגו כנשתא ונסיב רומחא
בידיה: ועל בתר גברא בר ישראל לקבתא ובזע

Interp.chal.

et ait: robuſta eſt dom⁹ habitatiōis tue: poneq; in ciuitate fortiſſima hītaculū tuū. Si eni fuerit ſalame⁹ in cōſumationez: aſſyrius captiuabit te. ꝛ aſſūpſit parabolā ſuā ꝛ ait. Ve pctōribus q̄ vixerit q̄n faciet de⁹ hec. Et naues veniēt a romanis: ꝛ affligēt aſſyriam ꝛ ſubijciēt trans flumē euphratē: ꝛ illi quoq; in eternū peribūt. Surrexitq; balaam ꝛ abijt ꝛ reuerſus eſt in locū ſuū: balac quoq; abijt in viam ſuam. Ca.25.

MOrabatur aūt iſrael in ſetim: ꝛ cepit ppl's fornicari cū filiab⁹ moab: ꝛ vocauerūt populū ad ſacrificia idoloꝝ ſuoꝝ: ꝛ comedit popul⁹: ꝛ adorauerūt idola eoꝝ. Cōiunctuſq; ē iſrael cultorib⁹ beelphegor: et iratus eſt furor dn̄i ꝯtra iſrael. et dixit dn̄s. Tolle oēs ꝑncipes populi: ꝛ iudica ꝛ occide illū q̄ reus fuerit morte corā dn̄o ꝯtra ſolē: vt auertatur ira furoris dn̄i ab iſrael. Dixitq; moyſes iudicibus iſrael. Occidat vnuſquiſq; viros ſuos q̄ cōiuncti ſunt cultoribus beelphegor. Et ecce vir de filijs iſrael venit: ꝛ attulit ad fratres ſuos madianitē ante oculos moyſi ꝛ ante oculos oīs cōgregationis filioꝝ iſrael: ꝛ illi flebāt in oſtio tabernaculi federis. Et vidit phinees fili⁹ eleazar filij aaron ſacerdotis: ꝛ ſurrexit de medio cōgregationis: ꝛ tulit lanceā in manu ſua: et venit poſt virum iſraelitam in lupanar: ꝛ perfodit

Primitiua chal.

יתב שוה דור
שבה חוב חיה
צרח ענה שעבד
קום תוב
שרא טעה
חבר
ראש תוב
תוב דון
חבר
בכה שכן
קום נזה עול

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | **Tex. Heb.** | **Nu. Ca. xxvj.**

אֶת שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וְאֶת הָאִשָּׁה אֶל קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים
אָלֶף: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת חֲמָתִי
מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת
קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא כִלִּיתִי אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: לָכֵן אֱמֹר
הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת בְּרִיתִי שָׁלוֹם:
וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית
כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר
הֻכָּה אֶת הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן סָלוּא
נְשִׂיא בֵית אָב לַשִּׁמְעֹנִי: וְשֵׁם
הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי
בַת צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית אָב
בְּמִדְיָן הוּא: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צָרוֹר אֶת הַמִּדְיָנִים
וְהִכִּיתֶם אוֹתָם: כִּי צֹרְרִים הֵם
לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר נִכְּלוּ לָכֶם
עַל דְּבַר פְּעוֹר וְעַל דְּבַר כָּזְבִּי
בַּת נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם הַמַּגֵּפָה עַל דְּבַר פְּעוֹר:

Ca. xxvi.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה

Primitiua (margin): שָׁנָה · קָבַה עָצַר · נָגַף הָיָה · מוּת רָבַע · דָּבַר · שׁוּב · כָּלָה · בְּרִית שָׁלַם · הָיָה · עָלַם · קָנָא · כָּפַר · נָכָה · נָשָׂא · אָם · צוּר · נָכָה צוּר · בָּנָה אָח נָכָה · נָגַף · הָיָה

Traſla. B. Hiero.

ambos ſimul virum ſcilicet & mulierem in locis genitalibus. Ceſſauitq; plaga a filiis iſrael. & occiſi ſunt viginti quattuor milia hominū. Dixitq; dñs ad moyſen. Phinees filius eleazari filii aarō ſacerdotis auertit iram meam a filiis iſrael: quia zelo meo cōmotus ē contra eos: vt non ipſe delerē filios iſrael ī zelo meo. Idcirco loq̄re ad eum. Ecce do ei pacē federis mei: & erit tam ipſi q̃ ſemini eius pactum ſacerdotii ſempiternū quia zelatus eſt pro deo ſuo: & expiauit ſcelus filiorū iſrael. Erat aūt nomē viri iſraelite qui occiſus eſt cum madianitide: zābri filius ſalumi dux de cognatione & tribu ſymeonis. Porro mulier madianitis: q̄ pariter interfecta ē: vocabatur cozbi filia ſur principis nobiliſſimi madianitarum. Locutuſq; eſt dñs ad moyſē dicens. Hoſtes vos ſentiant madianite: & percutite eos: quia & ipſi hoſtiliter egerūt contra vos: & decepere inſidiis per idolum phogor & cozbi filiam ducis madiā ſororē ſuam: que pcuſſa eſt in die plage pro ſacrilegio phogor. Ca. 26

POſtq; noxiorū ſanguis effuſus eſt:

Traſla. Gre. lxx. cū interp. latina

ambos hominē iſraelitē: & mulierē p vuluā ei⁹: & ceſſauit plaga a filijs iſrael: & fuerūt mortui in plaga quattuor & viginti milia. & locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: finees fili⁹ eleazar filij aaron ſacerdotis ſedauit furorē meū a filijs iſrael cū zelaret meū zelū īter eos: & nō pdidi filios iſrael in zelo meo. ſic dic: ecce ego do ei teſtamētū meū teſtamētū pacis: & erit ei & ſemini eius poſt eū teſtamētū ſacerdotij ſempiterni: qr zelauit deo ſuo: & placauit p filijs iſrael. at nomē hominis iſraelite pcuſſi: q̄ pcuſſus ē cū madianitide: zambri: fili⁹ ſalo: pnceps domus familie ſymeō. & nomē mulieri madianitidi pcuſſe: cozbi: filia ſur: pncipis gētis omoth: dom⁹ familie eſt madianitax. & locut⁹ ē dñs ad moyſē: dicens: loquere filijs iſrael: dicens: ſuccēſete madianitis: & pcutite eos: qr inimici ſūt ipſi vobis in dolo: q̄cūq; decipiūt vos p phogor & p cozbi filiam pncipis madian ſororē eox pcuſſam in die plage pp phogor.

ἀμφοτέρους τόν τε ἄνθρωπον τὸν ἰσραηλίτην, καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς, καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, φινεὲς ὁ υἱὸς ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου. οὕτως εἶπον, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ τὴν διαθήκην μου διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνίας, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπεπλήγει μετὰ τῆς μαδιανίτιδος, ζαμβρί, υἱὸς σαλώ, ἄρχων οἴκου πατριᾶς συμεών. καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ, χασβί, θυγάτηρ σούρ, ἄρχοντος ἔθνους ὀμόθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν μαδιάν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, ἐχθραίνετε τοῖς μαδιηναίοις, καὶ πατάξατε αὐτούς, ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ φογὼρ καὶ διὰ χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος μαδιὰν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ φογώρ. Ca. 26.

ET factū ē poſt plagā:
Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγήν,

(Margin: C · 1. Cor. 10. d. · Eccl. 45. d. · 1. Macha. 2. f · D · Infra 31. b. · A)

Primitiua chal. (margin): אנת כלה · הוה מות רבע · אמר תוב חמה · קנא שצא קום · הוה · קטל רבב · ראש · עיק · נכל עסק · אח

Interp. chal.

ambos virum. ſ. iſraelitā & mulierē per ventrem ſuū: et ceſſauit peſtis a filijs iſrael. Fueruntq; qui mortui ſunt in peſte viginti & quattuor milia. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Phinees filius eleazari filij aaron ſacerdotis auertit iram meam a filijs iſrael: cum zelauerit zelum meum in medio eorum: vt non conſumerē filios iſrael zelo meo. Idcirco dic ei. ecce ego ſtatuo illi pacē federis mei. eritq; ei & filijs eius poſt eum pactum ſacerdotij ſempiternum: eo q zelatus eſt coram deo ſuo: & placauit pro filijs iſrael. Nomen autem viri iſraelite occiſi qui occiſus eſt cum madianitide erat zamri fili⁹ ſalu principis domus paterne de tribu ſymeonis. Et nomen mulieris madianitidis que occiſa eſt erat cozbi filia ſur qui erat princeps nationis domus paterne in madian. Locutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Affligite madianitas: & occidite eos. quia ipſi afflixerunt vos inſidijs ſuis quibus inſidiati ſunt cōtra vos per idolum phogor & per cozbi filiam principis madian ſororē ſuā: que occiſa eſt in die peſtis propter phogor. Ca. 26.

ET factum eſt poſt peſtem:

Tranſla. Chal.

יָת תַּרְוֵיהוֹן יָת גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל וְיָת אִתְּתָא לִמְעָהָא וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַהֲווֹ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא עַשְׂרִין וְאַרְבְּעָה אַלְפִין: וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: פִּינְחָס בַּר
אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא אֲתֵיב יָת חֵימְתִי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִקַנֵּי יָת קִנְאָתִי בֵּינֵיהוֹן
וְלָא שֵׁיצִיתִי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: בְּכֵן אֱמַר הָאֲנָא גְּזַר לֵיהּ יָת קְיָמִי שְׁלָם:
וּתְהֵי לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי בָּתְרוֹהִי קְיָם כְּהֻנַּת עָלַם חֲלָף דְּקַנִּי קֳדָם אֱלָהֵיהּ וְכַפַּר עַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וְשׁוּם גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל קְטִילָא דְּאִתְקְטֵל עִם מִדְיָנֵיתָא זִמְרִי בַּר סָלוּא רַב
בֵּית אַבָּא לְשִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן: וְשׁוּם אִתְּתָא דְּאִתְקְטִילַת מִדְיָנֵיתָא כָּזְבִּי בַּת צוּר רֵישׁ
אוּמֵּי בֵּית אַבָּא בְּמִדְיָן הוּא: וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: אָעִיק יָת מִדְיָנָאֵי וְתִקְטְלוּן
יָתְהוֹן: אֲרֵי מְעִיקִין אִנּוּן לְכוֹן בְּנִכְלֵיהוֹן דְּנַכִּילוּ לְכוֹן עַל עֵיסַק פְּעוֹר וְעַל עֵיסַק כָּזְבִּי
בַּת רַבָּא דְמִדְיָן אֲחָתְהוֹן דְּאִתְקְטִילַת בְּיוֹמָא דְמוֹתָנָא עַל עֵיסַק פְּעוֹר:
וַהֲוָה בָּתַר מוֹתָנָא **Ca. xxvi.**

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ꝛ locutꝰ ē dñs ad moyſen: ꝛ ad eleazar
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, καὶ πρὸς ἐλεάζαρ τὸν
ſacerdotē: dicēs: accipe ſūmā vniuerſe cōgregatio
ἱερέα, λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγω=
nis filioꝝ iſrael: a viginti ānis ꝛ ſupra:
S.1.a. γῆς υἱῶν ἰσραὴλ, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
ꝑ domos familiaꝝ ipoꝝ: oīs egrediēs
κατ᾽οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε=
ad preliandū in iſrael. ꝛ locutꝰ ē moy
νος παρατάξασθαι ἐν ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησε μωυ
ſes ꝛ eleazar ſacerdos cū eis in araboth mo
σῆς καὶ ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς μετ᾽αὐτῶν ἐν ἀραβὼθ μω
ab ſuꝑ iordanē cōtra hiericho: dicēs:
ἀβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ, λέγων,
a viginti ānis ꝛ ſupra: queādmodū cōſti=
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέ
tuit dñs moyſi. ꝛ filij iſrael q̄ exi
ταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ ἐ=
erūt ex egypto: ruben: primogenitꝰ iſ=
ξελθόντες ἐξ αἰγύπτου, ῥουβὴν, πρωτότοκος ἰσ
Gen. 46.b. rael. filij āt ruben: enoch populꝰ enoch
Exo. 6.b. ραήλ: υἱοὶ δὲ ῥουβὴν, ἐνὼχ δῆμος τοῦ ἐνὼχ τοῦ
1.Par. 5.b. phallu. populꝰ phallu: eſron. populꝰ
φαλλοῦ. δῆμος τοῦ φαλλουΐ, τῷ ἐσρών. δῆμος τοῦ
eſron: charmi: populꝰ charmi. hi ru
ἐσρωνεί, τῷ χαρμεί, δῆμος ὁ τοῦ χαρμεί. οὗτοι ῥου
bē populi ꝛ fuit numeratio eoꝝ tria ꝛ
βὴν οἱ δῆμοι καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ
quadraginta milia ꝛ ſeptingenti ꝛ tri=
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριά
ginta. ꝛ filij phallu: eliab. ꝛ filij eli=
κοντα. καὶ οἱ υἱοὶ φαλλοῦ, ἐλιάβ. καὶ οἱ υἱοὶ ἐλι=
ab: namuel ꝛ dathan ꝛ abirō. hi ſena
B ἀβ, ναμουὴλ καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρών. οὗτοι ἐπί
tores cōgregatiōis. hi ſunt qui inſurrexerūt
κλητοι τῆς συναγωγῆς. οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισάντες
cōtra moyſen ꝛ aaron in cōgregatiōe core: in
ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ κορέ, ἐν τῇ
rebelliōe dñi. ꝛ aperiens t̃ra os ſu=
ἐπισυστάσει κυρίου. καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐ=
um deuorauit eos: ꝛ core in morte
τῆς κατέπιεν αὐτούς, καὶ κορὲ ἐν τῷ θανάτῳ
cōgregatiōis eiꝰ: q̄n deuorauit ignis
τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ
quīquaginta ꝛ ducentos: ꝛ facti
τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθη=
S.16.g ſūt in ſigno. at filij core nō mortui ſūt.
σαν ἐν σημείῳ. οἱ δὲ υἱοὶ κορὲ οὐκ ἀπέθανον.
ꝛ filij ſymeō ppl̃s filioꝝ ſymeō na
καὶ οἱ υἱοὶ συμεὼν ὁ δῆμος τῶν υἱῶν συμεὼν τῷ να
muel. ppl̃s namueli:
μουήλ. δῆμος ὁ ναμουηλεί,

Trāſla.B.Hiero.

dixit dominus ad moyſen & eleazarum filium aarō ſacerdotem. Numerate omnem ſūmam filiorum iſrael a viginti ānis & ſupra ꝑ domos & cognatiōes ſuas: cunctos qui poſſunt ad bella procedere. Locuti ſūt itaq; moyſes & eleazar ſacerdos ī cāpeſtribus moab ſuper iordanē cōtra hiericho ad eos q̄ erāt a vigīti annis & ſupra: ſicut dñs īperarat. quorum iſte eſt numerus. Ruben primogenitus iſrael. Huius filius enoch: a quo familia enochitarū: & phallu a quo familia phalluitarum: & eſrom a quo familia eſromitarum: & charmi a quo familia charmitarū. He ſūt familie de ſtirpe rubē: q̄rū nūerus inuentus eſt quadragīta tria milia & ſeptingēti triginta. Filius phallu: eliab. huius filii namuhel & dathan & abiron. Iſti ſunt dathan & abiron principes populi: qui ſurrexerūt cōtra moyſen & aaron in ſeditiōe chore q̄n aduerſus dñm rebellauerūt: & apiens terra os ſuū deuorauit chore moriētibus plurimis: q̄n cōbuſſit ignis ducētos quinq̄ginta viros. Et factū eſt grande miraculū: vt chore peunte filii illius non perirent. Filii ſymeon per cognationes ſuas namuhel. ab hoc familia namuhelitarum.

Tex.Heb.

ויאמר יהוה אל משה ואל
אלעזר בן אהרן הכהן לאמר׃
שאו את ראש כל עדת בני ישראל
מבן עשרים שנה ומעלה לבית
אבתם כל יצא צבא בישראל׃
וידבר משה ואלעזר הכהן אתם
בערבת מואב על ירדן ירחו
לאמר׃ מבן עשרים שנה ומעלה
כאשר צוה יהוה את משה ובני
ישראל היצאים מארץ מצרים׃
ראובן בכור ישראל בני ראובן
חנוך משפחת החנכי לפלוא משפחת
הפלאי׃ לחצרן משפחת החצרוני
לכרמי משפחת הכרמי׃ אלה
משפחת הראובני ויהיו פקדיהם
שלשה וארבעים אלף ושבע
מאות ושלשים׃ ובני פלוא
אליאב׃ ובני אליאב נמואל ודתן
ואבירם הוא דתן ואבירם
קרואי העדה אשר הצו על משה
ועל אהרן בעדת קרח בהצתם
על יהוה׃ ותפתח הארץ את פיה
ותבלע אתם ואת קרח במות
העדה באכל האש את חמשים
ומאתים איש ויהיו לנס׃ ובני קרח
לא מתו׃ בני שמעון למשפחתם
לנמואל משפחת הנמואלי

Primitiua.heb.

אמר
נשא יעד
עלה
דבר
בכר
שפחה
היה
רבע
מאה
קרא יעד נצה
פתח פה
בלע
מאה היה נסס
מות

Tranſla.Chal.

ואמר יוי למשה ולאלעזר בר אהרן כהנא למימר׃ קבילו ית חושבן כל כנישתא
דבני ישראל מבר עשרין שנין ולעילא לבית אבהתהון כל נפיק חילא בישראל׃
ומליל משה ואלעזר כהנא ואמרו למימני יתהון במישריא דמואב על ירדנא דיריחו
למימר׃ מבר עשרין שנין ולעילא כמא דפקיד יוי ית משה ובני ישראל דנפקו
מארעא דמצרים׃ ראובן בוכרא דישראל בני ראובן חנוך זרעית חנוך לפלוא זרעית
פלוא׃ לחצרן זרעית חצרן לכרמי זרעית כרמי׃ אילין זרעית ראובן והוו מניניהון
ארבעין ותלתא אלפין ושבע מאה ותלתין׃ ובני פלוא אליאב׃ ובני אליאב נמואל
ודתן ואבירם הוא דתן ואבירם מערעי כנישתא דאיתכנשו על משה ועל אהרן
בכנישתא דקרח באתכנושיהון על יוי׃ ופתחת ארעא ית פומה ובלעת יתהון וית
קרח במותא דכנישתא כד אכלת אישתא ית מאתן וחמשין גברא והוו לאת׃ ובני
קרח לא מיתו׃ בני שמעון לזרעיתהון לנמואל זרעית נמואל

Interp̄.chal.

dixit dñs ad moyſen ꝛ ad eleazarū filium aaron ſacerdotis dicens. Accipe ſummā oīs cetus filioꝝ iſrael: a viginti annis ꝛ ſupra per domos patrū ſuoꝝ omniū egredientiū in exercitū in iſrael. Locutuſq; ē moyſes et eleazarus ſacerdos: decreuerūtq; nūerare eos in cāpeſtribus moab iuxta iordanē hiericho a vigīti annis ꝛ ſupra ſicut dñs preceperat moyſi ꝛ filijs iſrael qui egreſſi ſunt de terra egypti. Ruben primogenitꝰ iſrael: filij ruben: de enoc fuit familia enochitarum: de phalu familia phaluitarū: de eſron familia eſronitarum: de charmi familia charmitarū. He ſunt familie ruben. Et fuit numerus earum quadraginta tria milia ꝛ ſeptingenti ꝛ triginta. Filij autē phalu: eliab et filij eliab nemuel ꝛ datan ꝛ abiram: ipſi ſunt datan et abiram qui vocabātur ad conciliū: qui congregati ſunt contra moyſen ꝛ cōtra aaron in congregatione chore: quando congregati ſunt contra dominū: ꝛ aperuit terra os ſuū ꝛ deglutiuit eos ꝛ chore in morte cōgregationis: quādo combuſſit ignis ducentos ꝛ quinquaginta viros: ꝛ facti ſunt in ſignū. Filij autem chore non ſunt mortui. Filij ſymeon per familias ſuas: de namuel fuit familia namuelitarum:

Primitiua chal.

שנה עלה
מנה שרא
אמר
הוה מנה
רבע
ערע כנש
מאה הוה
מות

© Biblioteca Nacional de España

לימין משפחת הימיני ליכין
משפחת היכיני: לזרח משפחת
הזרחי לשאול משפחת השאולי:
אלה משפחת השמעני שנים
ועשרים אלף ומאתים: בני גד
למשפחתם לצפון משפחת הצפוני
לחגי משפחת החגי לשוני
משפחת השוני: לאזני משפחת
האזני לערי משפחת הערי:
לארוד משפחת הארודי לאראלי
משפחת האראלי: אלה משפחת
רבע בני גד לפקדיהם ארבעים אלף
מאה וחמש מאות: בני יהודה ער ואונן
מות היה וימת ער ואונן בארץ כנען: ויהיו
שפחה בני יהודה למשפחתם לשלה
משפחת השלני לפרץ משפחת
הפרצי לזרח משפחת הזרחי:
ויהיו בני פרץ לחצרן משפחת
החצרני לחמול משפחת החמולי:
אלה משפחת יהודה לפקדיהם
ששה ושבעים אלף וחמש מאות:
בני יששכר למשפחתם תולע
משפחת התולעי לפוה משפחת
הפוני: לישוב משפחת
הישבי לשמרן משפחת
השמרני: אלה משפחת יששכר
לפקדיהם ארבעה וששים

& iamin: ab hoc familia iaminitarū. iachin: ab hoc familia iachinitarū. zare ab hoc familia zareitarū. ſaul ab hoc familia ſaulitarum. He ſūt familie de ſtirpe ſymeō: quarū ōis nūerus fuit viginti duo milia ducēti. Filii gad p cognatiōes ſuas. ſephon: ab hoc familia ſephonitarū. aggi ab hoc familia aggitarū. ſuni ab hoc familia ſunitarū. ozni ab hoc familia oznitarū. her ab hoc familia heritarum. arod ab hoc familia aroditarū. arihel ab hoc familia arihelitarum. Iſte ſunt familie gad: quarū ōis nūerus fuit quadraginta milia quīgēti. Filii iuda her & onan: qui ambo mortui ſunt in terra chanaan. Fueruntq́ filii iuda per cognationes ſuas ſela: a quo familia ſelaitarū. phares a quo familia pharesitarū. zare a quo familia zareitarū. Porro filii phares eſron: a quo familia eſronitarū. & amul: a quo familia amulitarū. Iſte ſunt familie iuda quarū ōis nūerus fuit ſeptuaginta ſex milia quingenti. Filii iſachar p cognatiōes ſuas. Thola: a quo familia tholaitarum. phua: a quo familia phuaitarum. iaſub: a quo familia iaſubitarum. ſemram: a quo familia ſemramitarū. He ſūt cognationes iſachar: quarum numerus fuit ſexaginta quattuor

iamin pplꝭ iaminicꝰ. iachin populꝰ
τῶ ἰαμὶν δῆμος ὁ ἰαμεινί. τῶ ἰαχὶν δῆμος
iachinitaꝝ. zara populꝰ zaranitaꝝ. ſa=
ὁ ἰαχεινεί. τῶ ζαρὰ δῆμος ὁ ζαραί, τῶ σα
ul populꝰ ſauliticꝰ. hi populi ſyme=
οὺλ δῆμος ὁ σαουλί. οὗτοι οἱ δῆμοι συμε=
on ex numeratiōe ipſoꝝ: duo ⁊ vi=
ὼν ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴ=
ginti milia ⁊ ducenti. filij gad: p
κοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. οἱ υἱοὶ γάδ, κα=
populos ſuos. ſaphon: pplꝭ ſaphoniticꝰ.
τὰ δήμους αὐτῶν. τῶ σαφών, δῆμος ὁ σαφωνί.
aggi: populus aggiticꝰ. ſuni: populꝰ
τῶ ἀγγί, δῆμος ὁ ἀγγί. τῶ σουνί, δῆμος ὁ
ſuniticꝰ. aze: pplꝭ azeniticꝰ. addi: po=
σουνεί. τῶ ἀζέ, δῆμος ὁ ἀζενί. τῶ ἀδδί. δῆ=
pulus additaꝝ. arodi: populꝰ aroditaꝝ. ari=
μος ὁ ἀδδί. τῶ ἀοράδ, δῆμος ὁ ἀοραδί. τῶ ἀρι=
el: populꝰ arielitaꝝ. hi populi filioꝝ gad:
ήλ, δῆμος ὁ ἀριήλ. οὗτοι οἱ δῆμοι υἱῶν γάδ,
ex numeratione ipſoꝝ quadraginta mi=
ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χι=
lia ⁊ quingenti. filij iuda: her
λιάδες καὶ πεντακόσιοι. υἱοὶ ἰούδα, ἤρ
⁊ abnā: ſelō: ⁊ phares ⁊ zarā. ⁊ C
καὶ ἀβνάν, σηλών, καὶ φαρὲς καὶ ζαρά. καὶ
mortuꝰ ē her ⁊ abnā in tra chanaā: ⁊
ἀπέθανεν ἤρ καὶ ἀβνὰν ἐν γῇ χαναάν, καὶ
facti ſūt filij iuda p populos ſuos:
ἐγένοντο υἱοὶ ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν,
ſelō: populꝰ ſeloniticꝰ. phares:
τῶ σηλών, δῆμος ὁ σηλωνί. τῶ φαρές,
populꝰ phareſiticꝰ. zarā populus zaraiticꝰ.
δῆμος ὁ φαρεσί. τῶ ζαρὰ δῆμος ὁ ζαραΐ.
⁊ facti ſūt filij phares. aſron: popu
καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ φαρές. τῶ ἀσρών, δῆ=
lus aſroniticꝰ. amul: populus amuli
μος ὁ ἀσρωνί. τῶ ἀμούλ, δῆμος ὁ ἀμου=
taꝝ. hi populi iude ſcdm nu= Gen. 38.a.
λί. οὗτοι δῆμοι τῶ ἰούδα κατὰ τὴν ἐπι=
merationēꝫ eoꝝ ſex ⁊ ſeptuaginta milia
σκοπὴν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιά=
⁊ quingenti. ⁊ filij iſachar
δες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσσάχαρ
p populos ſuos. thola: populus
κατὰ δήμους αὐτῶν. τῶ θωλά, δῆμος ὁ
tholaitaꝝ. phua: populus phuaitaꝝ.
θωλαεί. τῶ φουά, δῆμος ὁ φουαΐ. τῶ
iaſub: populus iaſubitaꝝ. ſemran: popu
ἰασούβ, δῆμος ὁ ἰασουβί. τῶ σαμβράν, δῆ=
lus ſemraitaꝝ. hi populi iſachar ex
μος ὁ σαμβραΐ. οὗτοι δῆμοι ἰσσάχαρ ἐξ
numeratione ipſoꝝ quattuoꝛ ⁊ ſexaginta
ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα

Pritiua. chal. Interp̄. chal.

de iamin familia iaminitarū: de iachin familia iachinitarū: de zare familia zareitarū: de ſaul familia ſaulitarū. He ſunt familie ſymeon: quarū numerus fuit viginti duo milia ⁊ ducēti. Filij gad per cognationes ſuas: de ſephon familia ſephonitaꝝ: de aggi familia aggitarum: de ſuni familia ſunitarū: de ozni familia oznitaꝝ: ď heri familia heritaꝝ. de arod familia aroditarū: de areli familia arelitaꝝ. He ſunt familie filioꝝ gad: quaꝝ nūerus fuit q̄draginta milia ⁊ q̄ngenti. Filij iuda her ⁊ onan: ⁊ mortui ſunt her ⁊ onan in terra chanaā. Fuerūtq́ filij iuda p cognatiōes ſuas. de ſela familia ſelaitarū: de phares familia phareſitarū: de zare familia zareitaꝝ. fuerūtq́ filij phares: de eſron familia eſronitaꝝ: de amul familia amulitarum. He ſunt familie iuda quarū nūerus fuit ſeptuaginta ⁊ ſex milia ⁊ q̄ngenti. Filij iſachar p familias ſuas: de thola familia tholaitarū: de phua familia phuaitarum. de iaſub familia iaſubitarū: de ſemron familia ſemronitarū. He ſunt familie iſachar: quarū numerus fuit ſexaginta quattuoꝛ

מנה
מות הוה
שית

Transla. Chal.

לימין זרעית ימין ליכין זרעית יכין: לזרח זרעית זרח לשאול זרעית שאול: אלין
זרעית שמעון עשרין ותרין אלפין ומאתן: בני גד לזרעיתהון לצפון זרעית צפון
לחגי זרעית חגי לשוני זרעית שוני: לאזני זרעית אזני לערי זרעית ערי: לארוד
זרעית ארוד לאראלי זרעית אראלי: אלין זרעית בני גד למניניהון ארבעין אלפין
וחמש מאה: בני יהודה ער ואונן ומית ער ואונן בארעא דכנען: והוו בני יהודה
לזרעיתהון לשלה זרעית שלה לפרץ זרעית פרץ לזרח זרעית זרח: והוו בני פרץ
לחצרון זרעית חצרון לחמול זרעית חמול: אלין זרעית יהודה למניניהון שבעין
ושיתא אלפין וחמש מאה: בני יששכר לזרעיתהון לתולע זרעית תולע לפוה זרעית
פוה: לישוב זרעית ישוב לשמרון זרעית שמרון: אלין זרעית יששכר למניניהון
שתין וארבעה

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

milia τ trecenti. filij zabulō ꝑ
χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. υἱοὶ ζαβουλὼν κατὰ
populos ſuos. ſared: populus ſareditaꝝ.
δήμους αὐτῶν. τῷ σαρέδ, δῆμος ὁ σαρεδεί. τῷ
hellon: popul⁹ hellonitaꝝ. allel: populus
ἀλλών, δῆμος ὁ ἀλλωνεί. τῷ ἀλλήλ, δῆμος ὁ
allelitaꝝ. hi populi zabulō ex numera
D ἀλληλί. οὗτοι οἱ δῆμοι ζαβουλὼν ἐξ ἐπισκέ-
tiōe ipſoꝝ ſexaginta milia τ quigen
ψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
ti. filij ioſeph ꝑ populos ſuos: manaſ-
σιοι. υἱοὶ ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν, μανασ-
ſes τ ephraim. τ filii manaſſe. machir:
σῆ καὶ ἐφραΐμ. καὶ υἱοὶ μανασσῆ. τῷ μαχείρ,
populus machiritaꝝ. τ machir genuit ga-
δῆμος ὁ μαχειρί. καὶ μαχεὶρ ἐγέννησε τὸν γα-
laad. galaad populus galaaditicus. τ hi
λαάδ. τῷ γαλαὰδ δῆμος ὁ γαλααδί. καὶ οὗ-
filij galaad. iezer: populus iezeritaꝝ.
τοι υἱοὶ γαλαάδ. τῷ ἀχιεζέρ, δῆμος ἀχιεζερί.
elech: populus elechitaꝝ. eſrihel: populus
τῷ χελέγ, δῆμος ὁ χελεγί. τῷ ἐσριήλ, δῆμος ὁ
eſriheliticus. ſechē: popul⁹ ſechemitaꝝ. ſe
ἐσριηλί. τῷ συχέμ, δῆμος ὁ συχεμί. τῷ σα-
midā: populus ſemiditaꝝ. opher: populus ophe
μαέρ, δῆμος ὁ σαμαερί. τῷ ὀφέρ, δῆμος ὁ ὀφε-
ritaꝝ. τ ſalpaad filio epher nō fuerūt
ρί. καὶ τῷ σαλπαὰδ υἱῷ ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο
ipſi filij: ſed filie. τ hec
Infra. 17.a. αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. καὶ ταῦτα τὰ
nomina filiaꝝ: ſalpaad: maala:
ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπαάδ, μααλά,
τ noa: τ egla: τ melcha: τ therſa.
καὶ νουά, καὶ ἔγλα, καὶ μελχά, καὶ θερσά.
hi populi manaſſe ex numeratiōe ipoꝝ:
οὗτοι οἱ δῆμοι μανασσῆ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
duo τ quiquaginta milia τ ſeptingē-
δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσι-
ti. hi filij ephraim per populos ſuos.
οι. οὗτοι οἱ υἱοὶ ἐφραΐμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
ſuthala: populus ſuthalaiticus. becher:
τῷ σουταλά, δῆμος ὁ σουταλα. τῷ βεχέρ,
populus bechiritaꝝ. theen: pp̄ls theenitaꝝ.
δῆμος ὁ βεχερί. τῷ ταναί, δῆμος ὁ ταναί.
hi filij ſuthala. edem: populus edeiti⁹.
οὗτοι οἱ υἱοὶ σουταλά. τῷ ἐδέν, δῆμος ὁ ἐδενί.
hi populi ephraim: ex numeratiōe ipoꝝ duo
οὗτοι οἱ δῆμοι ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο

Trāſla.B.Hiero.

milia trecenti. Filii zabulon ꝑ cognatiōes ſuas. Sared: a quo familia ſareditarū. helō: a quo familia helonitarum. ialel a quo familia ialelitarum. He ſunt cognatiōes zabulon: quarum numerus fuit ſexaginta milia quigē ti. Filii ioſeph ꝑ cognationes ſuas manaſſe & ephraī. De manaſſe ortus ē machir: a quo familia machiritarū. Machir genuit galaad a quo familia galaaditarū. Galaad habuit filios iezer: a quo familia iezeritarum. & elech a quo familia elechitarum. & aſrihel a quo familia aſrihelitarum. & ſechē a quo familia ſechemitarum. & ſemida a quo familia ſemidaitarū. & epher a quo familia epheritarū. Fuit āt epher pr̄ ſalphaad: q filios nō habebat ſed tm̄ filias: quarū iſta ſūt nomina maala & noa & egla & melcha & therſa. He ſunt familie manaſſe & numerus earū quinquaginta duo milia ſeptingenti. Filii āt ephraim ꝑ cognatiōes ſuas fuerunt hi. Suthala a quo familia ſuthalaitarum. becher a quo familia becheritarū. theen a quo familia theenitarū. Porro filius ſuthala fuit heran: a quo familia herenitarū. He ſunt cognationes filiorū effraim: quarū nūerus fuit trigīta duo

Tex.Heb.

אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ בְּנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת
הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי
לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ בְּנֵי
יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת
הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת גִּלְעָד
לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃
וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי
וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃ וּשְׁמִידָע
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֶפְרִי׃ וּצְלָפְחָד בֶּן חֵפֶר לֹא הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת
צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה וּמִלְכָּה
וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ אֵלֶּה בְנֵי אֶפְרַיִם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן
מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם

Pͥmitiua.heb.

יָלַד
הָיָה
בָּנָה
שָׁנָה

Tranſla.Chal.

אַלְפִין וּתְלַת מְאָה׃ בְּנֵי זְבוּלֻן לְזַרְעִיַתְהוֹן לְסֶרֶד זַרְעִית סֶרֶד לְאֵלוֹן זַרְעִית אֵלוֹן
לְיַחְלְאֵל זַרְעִית יַחְלְאֵל׃ אִלֵּין זַרְעִית זְבוּלֻן לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה׃ בְּנֵי
יוֹסֵף לְזַרְעִיַתְהוֹן מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר זַרְעִית מָכִיר וּמָכִיר אוֹלִיד יָת
גִּלְעָד לְגִלְעָד זַרְעִית גִּלְעָד׃ אִלֵּין בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר זַרְעִית אִיעֶזֶר לְחֵלֶק זַרְעִית חֵלֶק׃
וְאַשְׂרִיאֵל זַרְעִית אַשְׂרִיאֵל וְשֶׁכֶם זַרְעִית שֶׁכֶם׃ וּשְׁמִידָע זַרְעִית שְׁמִידָע וְחֵפֶר זַרְעִית
חֵפֶר׃ וּצְלָפְחָד בַּר חֵפֶר לָא הֲווֹ לֵיהּ בְּנִין אֱלָהֵין בְּנָן וְשׁוּם בְּנַת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה
חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אִלֵּין זַרְעִית מְנַשֶּׁה וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה׃
אִלֵּין בְּנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעִיַתְהוֹן לְשׁוּתֶלַח זַרְעִית שׁוּתֶלַח לְבֶכֶר זַרְעִית בֶּכֶר לְתַחַן
זַרְעִית תַּחַן׃ וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן זַרְעִית עֵרָן׃ אִלֵּין זַרְעִית בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִנְיָנֵיהוֹן
תְּלָתִין וּתְרֵין

Interp̄.chal.

milia τ trecenti. Filij zabulon per cognatiōes ſuas: de ſared familia ſareditarū: de elon familia elonitaꝝ de ialeel familia ialeelitaꝝ. He ſunt cognationes zabulon: quarū nūerus fuit ſexaginta milia τ q̄ngenti. Filij ioſeph ꝑ cognationes ſuas manaſſe τ ephraim. Filij manaſſe de machir familia machiritarū: τ machir gēuit galaad: de galaad familia galaaditaꝝ. iſti ſunt filij galaad: de iezer familia iezeritaꝝ: de elech familia elechitarū: de aſriel familia aſrielitaruꝫ: de ſechem familia ſechemitarū: de ſemida familia ſemidaitarū: de epher familia epheritaꝝ. Salphaad aūt fili⁹ epher nō habuit filios ſed filias. et nomē filiaꝝ ſalphaad: maala τ noa: egla: melcha τ therſa. He ſūt familie manaſſe. τ fuit numerus earū quinquaginta duo milia τ ſeptingenti. Iſti ſunt filij ephraim per familias ſuas: de ſutala familia ſutalaitarū: de becher familia becheritarū: de theen familia theenitarum. Iſti ſunt autē filij ſutala: de heran familia heranitarum. He ſunt cognationes filiorum ephraim: quarū numerus fuit triginta duo

Pͥmitiua chal.

הֲוָה בֵּן
מְנָה

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

מאה ושלשים אלף וחמש מאות אלה
בני יוסף למשפחתם: בני בנימן
שפחה למשפחתם לבלע משפחת הבלעי
לאשבל משפחת האשבלי לאחירם
משפחת האחירמי: לשפופם
משפחת השופמי לחופם משפחת
היה החופמי: ויהיו בני בלע ארד ונעמן
משפחת הארדי לנעמן משפחת
הנעמי: אלה בני בנימן למשפחתם
ופקדיהם חמשה וארבעים אלף
ושש מאות: אלה בני דן למשפחתם
לשוחם משפחת השוחמי אלה
משפחת דן למשפחתם: כל
משפחת השוחמי לפקדיהם
רבע ארבעה וששים אלף וארבע
מאה מאות: בני אשר למשפחתם
לימנה משפחת הימנה לישוי
משפחת הישוי לבריעה משפחת
הבריעי: לבני בריעה לחבר
משפחת החברי למלכיאל
משפחת המלכיאלי: ושם בת
אשר שרח: אלה משפחת בני
אשר לפקדיהם שלשה וחמשים
אלף וארבע מאות: בני נפתלי
למשפחתם ליחצאל משפחת
היחצאלי לגוני משפחת הגוני:
ליצר משפחת היצרי לשלם

Trāſla. B. Hiero.

milia quingenti. Iſti
ſunt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
filii ioſeph ꝑ familias
ſuas. Filii beniamin ∞
in cognationibus ſuis:
bale a quo familia ba-
leitarum. aſbel a quo
familia aſbelitarum. a
chirā: a quo familia a
chirāitarū. ſuphā a quo
familia ſuphamitarū.
vpham a quo familia
vphamitarū. Filii bale
hered & noemā. de he-
red familia hereditarū.
De noeman familia
noemanitarū. Hi ſunt
filii beniamī ꝑ cogna-
tiões ſuas: quorū nūe-
rus fuit q̄draginta quī
q̧ milia ſexcenti. Filii
dan per cognatiões ſu
as. ſuhan a quo familia
ſuhanitarum. He ſunt
cognatiões dan per fa
milias ſuas. Oēs fuere
ſuhanite: quorum nu-
merus erat ∞∞∞∞∞
ſexaginta q̄ttuor milia
quadringenti. ∞∞∞
Filii aſer per cognatio
nes ſuas ∞∞∞∞∞∞
iēna. a quo familia iem
naitarū. ieſſui a quo ∞
familia ieſſuitarū. brie
a quo familia ∞∞∞∞
brieitarū. Filii brie ha
ber: a quo ∞∞∞∞∞
familia haberitarū. &
melchiel a quo ∞∞∞
familia melchielitarū.
Nomen autem filie
aſer: fuit ſara. He co
gnationes filiorum ∞
aſer & numerus eorū
quinquaginta tria ∞
milia quadringenti.
Filii neptalim ∞∞∞
ꝑ cognatiões ſuas ieſſi
hel. a quo familia ∞∞
ieſſihelitarum. guni a
quo familia gunitarum
iaſer a quo familia ia
ſeritarū. ſellem: a quo

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ꝛ triginta milia ꝛ quigenti. hi
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. οὗ-
populi filioꝝ ioſeph ꝑ populos ſuos. filij
τοι οἱ δῆμοι υἱῶν ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν. υἱοὶ
beniamin ꝑ populos ſuos. bale: popu
βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν. τῷ βαλὲ, δῆ-
lus baleitaꝝ. aſybel: populus aſybelitaꝝ.
μος ὁ βαλεΐ. τῷ ἀσυβὴλ, δῆμος ὁ ἀσυβηλί.
achirā: populus achiramitaꝝ. ſupha:
τῷ ἀχειρὰμ, δῆμος ὁ ἀχειρωμί. τῷ σωφὰν,
populus ſuphanitaꝝ. vphā: popul⁹ vphamitaꝝ.
δῆμος ὁ σωφανί. τῷ ὀφὰμ, δῆμος ὁ ἰφαμί.
ꝛ fuerūt filij bale: hered: ꝛ noemā.
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ βαλὲ, ἄδαρ, καὶ νοεμᾶν.
hered: popul⁹ hereditaꝝ. noemā: populus
τῷ ἄδαρ, δῆμος ὁ ἀδαρί. τῷ νοεμᾶν, δῆμος
noemanitaꝝ. hi populi beniamin ꝑ populos
ὁ νοεμανί. οὗτοι οἱ δῆμοι βενιαμὶν κατὰ δήμους
ſuos: ex numeratiōe ipoꝝ quinq̧ ꝛ qua
αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσ-
draginta milia ꝛ ſexcenti. ꝛ filij
σαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. καὶ υἱοὶ
dan ꝑ populos ſuos. ſuhā: populus
δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν. τῷ σαμεῖ, δῆμος
ſuhanitaꝝ. hi populi dan ꝑ populus
ὁ σαμεΐ. οὗτοι οἱ δῆμοι δὰν κατὰ δήμους
ſuos. oēs populi ſuhā ꝑ cenſū
αὐτῶν. πάντες οἱ δῆμοι σαμεῖ κατ' ἐπισκοπὴν
eoꝝ quattuor ꝛ ſexaginta milia ꝛ q̄
αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τε-
dringenti. filij aſer ꝑ populos ſuos. ia-
τρακόσιοι. υἱοὶ ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν. τῷ ἰα-
min: populus iamınitaꝝ. ieſſui: populus ieſ-
μὶν, δῆμος ὁ ἰαμινί. τῷ ἰεσσουί, δῆμος ὁ ἰεσ-
ſuitaꝝ. baric: popul⁹ barietaꝝ. hober:
σουΐ. τῷ βαριούα, δῆμος ὁ βαριαΐ. τῷ χοβὲρ,
populus hoberitaꝝ. melchiel: populus mel-
δῆμος ὁ χοβερί. τῷ μελχιὴλ, δῆμος ὁ μελ-
chielitaꝝ. ꝛ nomen filie aſer:
χιηλί. καὶ τὸ ὄνομα τῆς θυγατρὸς ἀσὴρ,
ſara. hi populi aſer ex numeratione
σάρα. οὗτοι οἱ δῆμοι ἀσὴρ ἐξ ἐπισκέψεως
ipoꝝ tria ꝛ quiquaginta milia ꝛ
αὐτῶν τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ
quadringenti. filij nephthalim ꝑ popu
τετρακόσιοι. οἱ υἱοὶ νεφθαλὶμ κατὰ δή-
los ſuos. ieſſihel. popul⁹ ieſſihelitaꝝ.
μους αὐτῶν. τῷ ἀσιὴλ, δῆμος ὁ ἀσιηλί.
guni: popul⁹ gunitaꝝ. iaſſer:
τῷ γαυνεῖ, δῆμος ὁ γαυνί. τῷ ἰεσσὲρ,
populus iaſſeritaꝝ. ſellem:
δῆμος ὁ ἰεσσερί. τῷ σελλὴμ, ∞∞∞∞∞∞

E

F

Primitiua. chal. Interp. chal.

מנה רבע
שית

milia q̄ngēti. Iſti ſunt filij ioſeph ꝑ familias ſuas. fi
lij beniamin ꝑ cognatiões ſuas: de bale familia balei
tarū: de aſbel familia aſbelitaꝝ: de achiram familia
achiramitaꝝ: de ſephuſam familia ſephuſamitaꝝ: de
huphā familia huphamitaꝝ. fuerūtq̧ filij bale: arde
et naamā: de arde familia ardeitaꝝ: de naaman fami
lia naamanitaꝝ. Hi ſunt filij beniamin ꝑ cognatiões
ſuas: quarū nūerus fuit q̄draginta q̄nq̧ milia ꝛ ſexcē
ti. Iſti ſunt filij dan ꝑ cognatiões ſuas: de ſuhā fami
lia ſuhamitaꝝ. He ſunt familie dan per cognationes
ſuas. Oēs q̄ nūerati ſunt de familia ſuhā fuerūt ſexa
ginta q̄ttuor milia ꝛ q̄dringēti. Filij aſer ꝑ cognatio-
nes ſuaſ: de iēna familia iemnaitaꝝ: de ieſui familia
ieſuitarū: de beria familia bereitaꝝ. filioꝝ berie: de
heber familia heberitaꝝ: ꝺ malchiel familia malchi
elitaꝝ. Nomē aūt filie aſer fuit ſara. He ſunt familie
filioꝝ aſer: quarū nūerus fuit q̄nquaginta tria milia
ꝛ q̄dringēti. Filij neptali per cognatiões ſuas: de ia-
ſiel familia iaſielitarū: de guni familia gunitarum.
de iaſer familia iaſeritarum: de ſillem ∞∞∞∞

Tranſla. Chal.

אלפין וחמש מאה אלין בני יוסף לזרעיתהון: בני בנימן לזרעיתהון לבלע זרעית
בלע לאשבל זרעית אשבל לאחירם זרעית אחירם: לשפופם זרעית שפופם לחופם
זרעית חופם: והוו בני בלע ארד ונעמן זרעית ארד לנעמן זרעית נעמן: אלין בני בנימין
לזרעיתהון ומנייניהון ארבעין וחמשא אלפין ושית מאה: אלין בני דן לזרעיתהון
לשוחם זרעית שוחם אלין זרעית דן לזרעיתהון: כל זרעית שוחם למניניהון שתין
וארבעה אלפין וארבע מאה: בני אשר לזרעיתהון לימנה זרעית ימנה לישוי זרעית
ישוי לבריעה זרעית בריעה: לבני בריעה לחבר זרעית חבר למלכיאל זרעית
מלכיאל: ושום בת אשר שרח: אלין זרעית בני אשר למניניהון חמשין ותלתא
אלפין וארבע מאה: בני נפתלי לזרעיתהון ליחצאל זרעית יחצאל לגוני זרעית גוני:
ליצר זרעית יצר לשלם

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

popul⁹ ſellemitaꝝ. hi populi nephthalim:ex
δῆμος ὁ σελημί. οὗτοι οἱ δῆμοι νεφθαλίμ, ἐξ
numeratione ipſoꝝ q̄dragīta quinq; milia
ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαρακονταπέντε χιλιά
τ quadrigenti. hec numeratio filioꝝ iſ
δες καὶ τετρακόσιοι. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ἰσ
rael ſexcenta milia τ mille τ ſeptin=
ραὴλ ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτα=
genti τ triginta. τ locut⁹ ē dn̄s
κόσιοι καὶ τριάκοντα. καὶ ἐλάλησεν κύριος
ad moyſen: dicens: iſtis diuidet̄ trā
πρὸς μωυσῆν, λέγων, τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ
vt poſſideāt ex numero nominū ipſoꝝ:
κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων αὐτῶν, τοῖς
plurib⁹ maiorē dabis hereditatem: τ
πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ
paucioꝛib⁹ minorē dabis hereditatē eo=
τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐ=
rū. vnicuiq; ſicut nūerati ſūt dabitur
τῶν. ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ
hereditas eoꝝ. p̄ ſortes diuidetur
κληρονομία αὐτῶν. διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ
trā nominib⁹: p̄ trib⁹ familiaꝝ ſuaꝝ
γῆ τοῖς ὀνόμασι, κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν
hereditabūt. diuides ex ſorte he=
κληρονομήσουσι. μεριεῖς ἐκ τοῦ κλήρου τὴν κλη
reditatē eis inter multos τ paucos.
ρονομίαν αὐτοῖς ἀναμέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.
τ filij leui p̄ populos ſuos. ger=
καὶ οἱ υἱοὶ λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν. τῷ γερ=
ſon: pp̄ls gerſonitaꝝ. caath: pp̄ls caa=
σών, δῆμος ὁ γερσωνί. τῷ καάθ, δῆμος ὁ κα=
thitaꝝ.merari: popul⁹ meraritaꝝ. hi populi filioꝝ le
αθί. τῷ μεραρί, δῆμος ὁ μεραρί. οὗτοι οἱ δῆμοι υἱῶν λε
ui. pp̄ls lobni:popul⁹ hebroni: popul⁹ mooli.
υΐ. δῆμος ὁ λαβενί, δῆμος ὁ χεβρωνί, δῆμος ὁ μολί,
G τ populus muſi: τ populus chori. τ caath
καὶ δῆμος ὁ μουσί, καὶ δῆμος ὁ κορέ. καὶ καὰθ
genuit amrā. at nomen vxoris
ἐγέννησε τὸν ἀμβραμ. τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς
eius: iochabet: filia leui: q̄ pepit
αὐτοῦ, ἰωχαβέδ, θυγάτηρ λευί, ἣ ἔτεκε
hos leui in egypto: τ pepit
τούτους τῷ λευὶ ἐν αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκεν τῷ
amrā aaron τ moyſen: τ mariam
Exo. 6.c. ἀμβραμ τὸν ἀαρὼν καὶ μωυσῆν, καὶ μαριὰμ
ſororē eoꝝ. τ nati ſūt aa=
τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. καὶ ἐγεννήθησαν τῷ ἀα=
ron: et nadab: τ abiu: τ eleazar: τ
ρών, ὅ τε ναδάβ, καὶ ἀβιούδ, καὶ ἐλεάζαρ, καὶ
ithamar. τ mortuus ē nadab:
ἰθάμαρ. καὶ ἀπέθανεν ναδάβ,

Trāſla.B.Hiero.

familia ſellemitarum. He ſunt cognatiōes filiorū neptalim per familias ſuas. quorū nūerus quadraginta quinq; milia quadringenti. Iſta eſt ſumma filiorū iſrael qui recenſiti ſunt ſexcenta milia & mille ſeptingenti triginta. Locutuſq; ē dominus ad moyſen dicēs. Iſtis diuidetur terra iuxta numerū vocabulorū i poſſeſſiones ſuas. Pluribus maiorē p̄tē dabis: & paucioribus minorē. ſingulis ſicut nūc recenſiti ſūt: tradetur poſſeſſio: ita dūtaxat vt ſors terram tribubus diuidat & familiis. Quicquid ſorte cōtigerit: hoc vel plures accipiāt vel pauciores. Hic quoq; ē numerus filiorū leui p̄ familias ſuas. Gerſon: a quo familia gerſonitarum. Caath: a quo familia caathitarum. Merari a quo familia meraritarum. He ſunt familie leui. Familia lobni. familia hebroni. familia mooli. familia muſi. familia chori. At vero caath genuit amram: qui habuit vxorem iochabet filiam leui: que nata eſt ei in egypto. Hec genuit amram viro ſuo filios aaron & moyſen & mariā ſororē eorum. De aaron orti ſunt nadab & abiu & eleazar & ithamar. Quorum nadab

Tex.Heb.

מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף שְׁבַע
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה
נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ
בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת
מַטּוֹת אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃ עַל פִּי הַגּוֹרָל
תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃
וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת
הוֹלִד אֶת עַמְרָם׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת
עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי אֲשֶׁר
יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד
לְעַמְרָם אֶת אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה
וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת נָדָב וְאֶת אֲבִיהוּא אֶת
אֶלְעָזָר וְאֶת אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב

Privatiua.heb.

דָּבַר
חָלַק
סָפַר רָבָה
כָּהּ נָתַן
גָּרַל
נָטָה נָחַל
פָּקַד שָׁפַח
יָלַד אִישׁ
יָלַד

Transla.Chal.

זַרְעִית שְׁלֵם׃ אִלֵּין זַרְעֲיָת נַפְתָּלִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּמִנְיָנֵהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁה אַלְפִין וְאַרְבַּע
מְאָה׃ אִלֵּין מִנְיָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁית מְאָה וְחַד אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין׃ וּמַלֵּיל יְיָ
עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ לְאִלֵּין תִּתְפְּלֵיג אַרְעָא בְּאַחְסָנָא בְּמִנְיַן שְׁמָהָן׃ לְסַגִּיאֵי תַּסְגּוֹן
אַחְסַנְתְּהוֹן וְלִזְעִירֵי תַּזְעֲרוּן אַחְסַנְתְּהוֹן גְּבַר לְפוּם מִנְיָנוֹהִי תִּתְיְהֵב אַחְסַנְתֵּיהּ׃ בְּרַם
בְּעַדְבָא תִּתְפְּלֵיג אַרְעָא לְשְׁמָהַת שִׁבְטֵי אֲבָהַתְהוֹן יַחְסְנוּן׃ עַל פּוּם עַדְבָא תִּתְפְּלֵיג
אַחְסַנְתְּהוֹן בֵּין סַגִּיאֵי לִזְעִירֵי׃ וְאִלֵּין מִנְיָנֵי לֵיוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן
לִקְהָת זַרְעִית קְהָת לִמְרָרִי זַרְעִית מְרָרִי׃ אִלֵּין זַרְעִית לֵיוָאֵי זַרְעִית לִבְנִי זַרְעִית חֶבְרוֹן
זַרְעִית מַחְלִי זַרְעִית מוּשִׁי זַרְעִית קֹרַח וּקְהָת אוֹלִיד יַת עַמְרָם׃ וְשׁוּם אִתַּת עַמְרָם
יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי דִּילִידַת יָתַהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וִילֵידַת לְעַמְרָם יַת אַהֲרֹן וְיַת מֹשֶׁה וְיַת מִרְיָם
אֲחָתְהוֹן׃ וְאִתְיְלִיד לְאַהֲרֹן יַת נָדָב וְיַת אֲבִיהוּא יַת אֶלְעָזָר וְיַת אִיתָמָר׃ וּמִית נָדָב

Interp.chal.

familia ſſlemitarum. Iſte ſunt cognationes neptali per familias ſuas: τ numerus earum fuit quadraginta quiq; milia τ quadringenti. Hi ſunt filij iſrael qui numerati ſunt ſexcenta milia τ mille τ ſeptingenti τ triginta. Locutuſq; eſt dn̄s cum moyſe dicens. Iſtis diuides terrā in poſſeſſionē iuxta nūerū noīm eoꝝ. Plurib⁹ maiorē poſſeſſionē dabis: τ paucioꝛib⁹ minorē poſſeſſionē dabis: vnicuiq; iuxta numeratos ſuos dabit̄ poſſeſſio eius. Verūtamē p̄ ſortē diuidet̄ terra p̄ noīa tribuū patrū ſuoꝝ poſſidebit̄. p̄ ſortē diuidetur poſſeſſio eoꝝ ſiue plures ſiue pauci ſint. Et iſti ſunt filij leui per familias ſuas: de gerſon familia gerſonitarū: de caath familia caathitarū: de merari familia meraritarum. Iſte ſunt familie leui. familia lobni: familia ebrō: familia mooli: familia muſi: familia chore. Caath aūt genuit amram: τ nomen vxoris amrā iocabed filia leui: que nata eſt ei in egypto: τ peperit ex amram aaron τ moyſen τ mariam ſororem eorum. De aaron autem nati ſunt nadab τ abiu: eleazar τ ithamar. Moꝛtuuſq; eſt nadab

Privatiua chal.

מְנָה רְבַע
שִׁית
אֲמַר פְּלַג חֲסַן
סְגָא זְעַר יְהַב
יְלַד אִתְּתָא
אָת יְלַד מוּת

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

ואביהוא בהקריבם אש זרה | קרב
לפני יהוה׃ ויהיו פקדיהם שלשה | בנה היה
ועשרים אלף כל זכר מבן חדש
ומעלה כי לא התפקדו בתוך בני | עלה פקד
ישראל כי לא נתן להם נחלה
בתוך בני ישראל׃ אלה פקודי
משה ואלעזר הכהן אשר
פקדו את בני ישראל בערבת
מואב על ירדן ירחו׃ ובאלה לא
היה איש מפקודי משה ואהרן
הכהן אשר פקדו את בני ישראל
במדבר סיני׃ כי אמר יהוה להם | דבר
מות ימתו במדבר ולא נותר מהם | יתר
איש כי אם כלב בן יפנה ויהושע
Ca. xxvii.
בן נון׃ ותקרבנה
בנות צלפחד בן חפר בן גלעד | קרב בנה
בן מכיר בן מנשה למשפחת | שפחה
מנשה בן יוסף ואלה שמות
בנתיו מחלה נעה וחגלה ומלכה
ותרצה׃ ותעמדנה לפני משה | עמד בנה
ולפני אלעזר הכהן ולפני
הנשיאם וכל העדה פתח | נשא יעד
אהל מועד לאמר׃ אבינו מת | יעד מות
במדבר והוא לא היה בתוך
העדה הנועדים על יהוה בעדת | יעד
קרח כי בחטאו מת ובנים לא | בנה
היו לו׃ למה יגרע שם אבינו | היה גרע

Trāſla. B. Hiero.

& abiu mortui ſūt cū obtuliſſent ignē alienū corā dño. Fueruntq̧ oēs q nūerati ſūt viginti tria milia generis maſculini ab vno menſe & ſupra: qui nō ſunt recenſiti inter filios iſrael: nec eis cū ceteris data poſſeſſio eſt. Hic eſt numerus filiorū iſrael: q deſcripti ſunt a moyſe & eleazaro ſacerdote in campeſtribus moab ſupra iordanē cōtra hiericho. inter quos nullus fuit eorū q āte nūerati ſūt a moyſe & aaron in deſerto ſinai. Predixerat enī dominus ꝙ omnes morerentur in ſolitudine: Nulluſq̧ remanſit ex eis niſi caleb filius iephone & ioſue filius nū.

Cap. 27.

Acceſſerunt autem filie ſalphaad: filii epher: filii galaad: filii machir: filii manaſſe: qui fuit filius ioſeph. quarū ſunt noīa: maala & noa & egla & melcha & terſa. ſteterūtq̧ coram moyſe & eleazaro ſacerdote & cunctis principibus populi ad oſtium tabernaculi federis: atq̧ dixerūt. Pr̄ nr̄ mortuus eſt in deſerto. nec fuit in ſeditione que concitata eſt cōtra dñm ſub chore: ſed in pctō ſuo mortuus eſt. Hic non habuit mares filios. Cur tollitur nomē il-

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

τ abiu cū offerrēt ipi ignē alienū
καὶ ἀβιοὺδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον
corā dño in deſto ſinai. τ fuerūt
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ. καὶ ἐγενήθησαν | ſ.3.a
ex cōnumeratiōe eoꝝ tria τ vigīti milia.
ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες.
oē maſculinū ab vno mēſe τ ſupra. nō eīm cō
πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω. οὐ γὰρ συ
numerati ſūt in medio filioꝝ iſrael: qꝛ nō
νεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ὅτι οὐ
datur eis ſors in medio filioꝝ iſrael. τ
δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραήλ. καὶ
hec numeratio moyſi τ eleazar ſacerdotiſ:
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις μωυσῆ καὶ ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως,
qui numerauerūt filios iſrael in araboth mo
οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν ἀραβὼθ μω
ab: in iordane cōtra hiericho. τ in his
άβ, ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχῶ. καὶ ἐν τού-
nō erat hō eoꝝ q̄ numerati ſūt a
τοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ
moyſe τ aarō: q̄s numerauerūt filios
μωυσῆ καὶ ἀαρών, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς
iſrael in deſto ſina: qꝛ dixit dñs ipis
ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ, ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς
morte morietur in deſerto τ nō fuit
θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατε-
relictus ex eis neq̧ vn⁹. p̄terq̄ chaleb filius
λείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. πλὴν χαλὲβ υἱὸς
iephone τ ioſue filius nū.
ἰεφοννὴ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναβή.

Ca. 27.

Et accedētes filie ſalphaad fi | A
καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες σαλπαὰδ υἱ
lij epher: filij galaad: filij machir: populi
οῦ ὀφέρου, υἱοῦ γαλαάδ, υἱοῦ μαχείρ, τοῦ δήμου
manaſſe: filioꝝ ioſeph. τ hec noīa
μανασσῆ, τῶν υἱῶν ἰωσήφ. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
eaꝝ: mala: τ noa: τ egla: τ melcha: τ | ſ.20.d
αὐτῶν, μααλά, καὶ νουά, καὶ ἀγλά, καὶ μελχά, καὶ | Infra.
therſa. τ ſtātes corā moyſe: τ corā eleazar | 36.a.
θερσά. καὶ στᾶσαι ἔναντι μωυσῆ, καὶ ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ | ioſ. 17.
ſacerdote: τ corā p̄ncipibus: τ corā oīni | a.
ἱερέως, καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔναντι πάσης
cōgregatiōe in hoſtio tabnaculi teſtimonij:
τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
dicunt: pater nr̄ mortuus ē ī deſerto: τ
λέγουσιν, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ipe nō erat in medio cōgregatiōis q̄ ſurre
οὗτος οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυ-
xit corā dño in cōgregatiōe core: qꝛ pp̄
στάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορέ, ὅτι δι' | ſ.16.c
peccatū ſuū mortu⁹ ē. τ filij nō fuerūt ei
ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν. καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐ
ne deleatur nomē pr̄is nr̄i
τῷ, μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν

Pritiua chal. | **Interp̄. chal.**

הוה מנה | עלה מנה גנה | יהב חסן | שרא | דבר מות | שאר | קום | רבב | שכן אמר | זמן | הוה מנע

et abiu: cum obtuliſſent ignē alienū corā dño. Et fuit numerus eoꝝ viginti tria milia omniū maſculoꝝ ab vno menſe τ ſupra: qꝛ non fuerūt numerati in medio filioꝝ iſrael: neq̧ eī data eſt eis poſſeſſio in medio filioꝝ iſrael. Hi ſunt quos numerauerūt moyſes τ eleazar ſacerdos qū numerauerūt filios iſrael in cāpeſtribus moab iuxta iordanē hiericho. Et in his non fuit vir eoꝝ qui numerati ſunt a moyſe τ aaron ſacerdote: qui numerauerūt filios iſrael in deſerto ſinai. Dixerat enī dñs ꝙ morte morerentur in ſolitudine: et nullus vir remaneret ex eis: niſi caleb filius iephone τ ioſue filius nun. Ca. 27.

Acceſſerunt autē filie ſalphaad filij epher filij galaad filij machir filij manaſſe de cognationibus manaſſe filij ioſeph: et hec ſunt noīa filiaꝝ eius. Maala: noa: τ egla τ melcha τ therſa. Et ſteterūt coram moyſe τ eleazaro ſacerdote τ coraꝫ principibus et omni cetu in oſtio tabernaculi federis: dicentes. Pater nr̄ mortu⁹ eſt in deſerto: et ipſe nō fuit in medio cōgregationis eoꝝ qui cōuenerūt ꝯtra dñm in cōgregatione chore: quia in pctō ſuo mortuus eſt: τ nō fuerunt ei filij. Cur tollitur nomen patris noſtri

Tranſla. Chal.

ואביהוא בקרוביהון אישתא נוכריתא קדם יוי׃ והוו מניניהון עשרין ותלתא אלפין
כל דכורא מבר ירחא ולעילא ארי לא אתמניאו בגו בני ישראל ארי לא אתיהב
להון אחסנא בגו בני ישראל׃ אלין מניני משה ואלעזר כהנא דמנו ית בני ישראל
במישריא דמואב על ירדנא דירחו׃ ובאלין לא הוה גבר ממנייני משה ואהרן כהנא
דמנו ית בני ישראל במדברא דסיני׃ ארי אמר יוי להון מימת ימותון במדברא ולא
אשתאר מנהון גברא אלהין כלב בר יפנה ויהושע בר נון׃

Ca. xxvij.

וקריבא בנת צלפחד בר חפר בר גלעד בר מכיר בר מנשה לזרעית מנשה בר יוסף
ואלין שמהת בנתיה מחלה נעה וחגלה ומלכה ותרצה׃ וקמא קדם משה וקדם
אלעזר כהנא וקדם רברביא וכל כנשתא בתרע משכן זמנא למימר׃ אבונא מית
במדברא והוא לא הוה בגו כנשתא דאזדמנו על יוי בכנשתא דקרח ארי בחוביה
מית ובנין לא הוו ליה׃ למה יתמנע שמא דאבונא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

de medio populi ſui: q2 nõ eſt ei fili⁹.
ἐκ μέσου τοῦ δήμου ἀυτοῦ, ὅτι ὀυκ ἔςιν ἀυτῷ ὑιός.
B date nobis poſſeſſionẽ in medio fratrũ pr̃is
δότε ἡμῖν κατάχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡ
nr̃i. ꝛ retulit moyſes iudiciũ ea-
μῶν. καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὴν κρίσιν ἀυτῶν
corã dño. ꝛ locut⁹ ẽ dñs ad moyſen:
ἔναντι κυρίου. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν,
dicẽs recte filie ſalphaad locute ſunt.
λέγων, ὀρθῶς θυγατέρες σαλπαὰδ λελαλήκασι.
donũ dabis eis: poſſeſſionẽ hereditatis in
δόμα δώσεις ἀυταῖς, κατάχεσιν κληρονομίας ἐν
medio fratrũ pr̃is ſui: ꝛ adiudicabis
μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἀυτῶν, καὶ περιθήσεις
ſortẽ pr̃is ſui eis. ꝛ
τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς ἀυτῶν ἀυταῖς. καὶ τοῖς
filijs iſrael loq̃ris: dicẽs: hõ ſi mortu⁹ fuerit:ꝛ
ὑιοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων, ἄνος ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ
filius nõ fuerit ei:apponetis hereditatẽ eius
ὑιὸς μὴ ᾖ ἀυτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν ἀυτ͂ τῇ
filie ſue. ſi ãt nõ fuerit ei filia: dabitis
θυγατρὶ ἀυτ͂. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀυτῷ θυγάτηρ, δώσετε τὴν
hereditatẽ ſuã fratri ſuo. ſi ãt nõ fuerit
κληρονομίαν ἀυτ͂, τῷ ἀδελφῷ ἀυτοῦ. ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν
ei fratres: dabitis hereditatẽ eius
ἀυτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν ἀυτοῦ τῷ
fratri pr̃is ſui. ſi ãt nõ fuerit fr̃es pr̃is
ἀδελφῷ τ͂ πρ͂ς ἀυτ͂. ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τ͂ πρ͂ς
eius: dabitis hereditatẽ eius cognato ꝓxi
C ἀυτ͂, δώσετε τὴν κληρονομίαν ἀυτ͂ τῷ ὀικείῳ τῷ ἔγγι
mo ſuo de tribu ſua: vt poſſideat q̃ illius. ꝛ
ςα ἀυτ͂ ἐκ τῆς φυλῆς ἀυτ͂, κληρονομήσειν τὰ ἀυτ͂. καὶ
erit hoc filijs iſrl̃ iuſtificatio iudicij: ſicut pre-
ἔςαι τ͂το τοῖς ὑιοῖς ἰηλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συ-
cepit dñs moyſi. ꝛ dixit dñs ad moyſen: aſ-
νέταξε κς τῷ μωυσῇ. καὶ ἐιπε κς πρὸς μωυσῆν, ἀνά-
cẽde in mõtẽ qui in vltra iordanẽ: hic mõs
βηθι ἐις τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τ͂ ἰορδάνου, τοῦτο ὄρος
nabo: ꝛ vide trã chanaã: q̃ ego do
ναβαύ, καὶ ἴδε τὴν γῆν χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς
filijs iſrael in poſſeſſione: ꝛ videbis eã: ꝛ ad-
ὑιοῖς ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει, καὶ ὄψῃ ἀυτήν, καὶ προ-
deris ad populũ tuũ ꝛ tu: quemadmodũ poſit⁹ ẽ aa
ςεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθάπερ ἐτέθη ἀα
rõ frater tu⁹ in hor mõte: q2 trãgreſſi eſtis
ρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὢρ τῷ ὄρει, διότι παρέβητε τὸ
verbũ meũ in deſerto ſin: cũ reſiſteretis con-
ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συ-
gregatiõi ne ſctificaret me. nõ ſctificaſtis me in a-
ναγωγὴ τοῦ ἁγιάσαι με. ὀυκ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὑ-
qua corã eis. hec eſt aqua ꝯtradictiõis cades
δατι ἔναντι ἀυτῶν. τ͂τό ἐςιν ὕδωρ ἀντιλογίας κάδης
in deſerto ſin. ꝛ dixit moyſes ad dñm:
ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν. καὶ ἐιπε μωυσῆς πρὸς κύριον,

Tráſla.B.Hiero.

lius de familia ſua: qa non habet filiũ. Date nobis poſſeſſionẽ iter cognatos pr̃is nr̃i. Retulitq3 moyſes cãm earũ ad iudiciũ dñi. Qui dixit ad eum. ∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Iuſtã rẽ poſtulãt filie ſalphaad. Da ∞∞∞∞ eis poſſeſſionem inter cognatos ∞∞∞∞∞ patris ſui: & ei in hereditatem ſuccedant.
ad filios autem iſrael loqueris hec. ∞∞∞∞∞ Homo cum mortuus fuerit abſq3 filio: ∞∞ ad filiam eius tranſibit hereditas. ſi ∞∞∞∞ filiam non habuerit: habebit ſucceſſores ∞∞ fratres ſuos. q ſi & fratres nõ fuerint: dabitis hereditatẽ fr̃ibus pr̃is eius. Sin autem nec ∞∞ patruos habuerit: dabitur hereditas ∞∞∞∞ his qui ei ꝓximi ſunt.
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Erit q3 hoc filiis ∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
iſrael ſanctum lege ꝑpetua: ſicut ∞∞∞∞∞ ꝓcepit dñs moyſi. Dixit quoq3 dominus ∞∞ ad moyſen. Aſcẽde in montem iſtum abarĩ: & cõtemplare inde terram quam ∞∞∞∞∞∞ daturus ſũ filiis iſrael.
Cunq3 videris ∞∞∞∞ eam: ibis & tu ad populum tuum ∞∞∞∞∞ ſicut iuit frater tu⁹ aaron. quia ∞∞∞∞∞∞ offendiſtis me in deſerto ſin in contradictiõe multitudinis: nec ſctificare me voluiſtis coram ea ſuper aquas. He ſũt aq̃ cõtradictiõis in cades deſerti ſin. Cui rñdit moyſes. ∞∞∞∞∞∞

Tex.Heb.

מתוך משפחתו כי אין לו בן תנה
לנו אחזה בתוך אחי אבינו׃ ויקרב
משה את משפטן לפני יהוה׃
ויאמר יהוה אל משה לאמר׃
כן בנות צלפחד דברת נתן תתן
להם אחזת נחלה בתוך אחי
אביהם והעברת את נחלת אביהן
להן׃ ואל בני ישראל תדבר
לאמר איש כי ימות ובן אין לו
והעברתם את נחלתו לבתו׃ ואם
אין לו בת ונתתם את נחלתו
לאחיו׃ ואם אין לו אחים ונתתם
את נחלתו לאחי אביו׃ ואם אין
אחים לאביו ונתתם את נחלתו
לשארו הקרב אליו ממשפחתו
וירש אתה והיתה לבני
ישראל לחקת משפט כאשר
צוה יהוה את משה׃ ויאמר יהוה
אל משה עלה אל הר העברים
הזה וראה את הארץ אשר
נתתי לבני ישראל׃ וראיתה
אתה ונאספת אל עמיך גם אתה
כאשר נאסף אהרן אחיך׃ כאשר
מריתם פי במדבר צן במריבת
העדה להקדישני במים לעיניהם
הם מי מריבת קדש מדבר צן׃
וידבר משה אל יהוה לאמר׃

Privitiua heb.

נתן
אח קרב
שפט
אמר
עבר
דבר
בנה
נתן
שפחה
היה
חקק שפט
נתן ראה
אסף
מרה פה דבר
רוב צעד קדש
דבר

Tranſla.Chal.

מגו זרעיתיה ארי לית ליה בר הב לנא אחסנא בגו אחי אבונא׃ וקריב משה ית דינהן
קדם יוי׃ ואמר יוי למשה למימר׃ יאות בנת צלפחד ממללן מיתן תתן להון אחודת
אחסנא בגו אחי אבוהן ותעבר ית אחסנת אבוהן להן׃ ועם בני ישראל תמליל למימר
גבר ארי ימות ובר לית ליה ותעברון ית אחסנתיה לברתיה׃ ואם לית ליה ברתא
ותתנון ית אחסנתיה לאחוהי׃ ואם לית ליה אחין ותתנון ית אחסנתיה לאחי אבוהי
ואם לית אחין לאבוהי ותתנון ית אחסנתיה לקריביה דקריב ליה מזרעיתיה ויירת
יתה ותהי לבני ישראל לגזירת דין כמא דפקיד יוי ית משה׃ ואמר יוי למשה סק
לטורא דעבראי הדין וחזי ית ארעא די יהבית לבני ישראל׃ ותחזי יתה ותתכניש
לעמך אף את כמא דאתכניש אהרן אחוך׃ כמא דסרבתון במימרי במדברא דצין
במצות כנשתא לקדשותי במיא לעיניהון אינון מי מצות רקם מדברא דצין׃
ומליל משה קדם יהוה למימר׃

Interp̃.chal.

de medio conationis ſue quia non habet filium: da nobis poſſeſſionẽ inter fratres patris nr̃i. Retulitq3 moyſes cauſam earũ corã dño. Et ait dñs ad moyſen dicẽs. recte loquunt̃ filie ſalphaad: da eis poſſeſſiões hereditatis inter fratres pr̃is earũ: ꝛ transferes ad eas hereditatẽ patris earũ. et cum filijs iſrael loqueris dicens. Si mortuus fuerit vir ꝛ filius ei nõ fuerit: transferetis poſſeſſionẽ eius ad filiã ſuã. et ſi nõ fuerit ei filia: dabitis poſſeſſionẽ eius fratrib⁹ ſuis. et ſi non habuerit fratres: dabitis poſſeſſionẽ eius fratribus patris ſui. Si aũt pater eius nõ habuerit fratres: dabitis poſſeſſionẽ eius conſanguineo qui propinquior eſt ei de cognatione ſua: ꝛ hereditabit eam. et erit filijs iſrael in decretũ iudicij: ſicut precepit dñs moyſi. Dixitq3 dñs ad moyſen. Aſcende in montẽ iſtũ abarim: ꝛ vide terrã quã dedi filijs iſrael: videbiſq3 eã: et colligeris quoq3 tu ad populũ tuũ: ſicut collectus eſt aaron frater tuus: quia preuaricati eſtis in verbũ meum in deſerto ſin in cõtradictione cõgregationis: nec ſanctificaſtis me in aquis ante oculos eorum. He ſunt aque cõtradictionis in cades deſerti ſin. Locutuſq3 eſt moyſes coram domino dicens. ∞∞

Privitiua chal.

יהב חסן דון
אמר יאה מלל
נתן עבר בן
נתן אח
ירת
הוה דון נסק
חזה כנש
אמר דבר
נצה

Primitiua heb. | Tex. Heb.

פקד — יפקד יהוה אלהי הרוחת לכל
יצא — בשר איש על העדה אשר יצא
בוא — לפניהם ואשר יבא לפניהם
יצא בוא — ואשר יוציאם ואשר יביאם
היה — ולא תהיה עדת יהוה כצאן אשר
אמר — אין להם רעה: ויאמר יהוה אל
לקח — משה קח לך את יהושע בן נון
איש אשר רוח בו וסמכת את
עמד פנה — ידך עליו: והעמדת אתו לפני
צוה — אלעזר הכהן ולפני כל העדה
צוה נתן — וצויתה אתו לעיניהם: ונתתה
שמע — מהודך עליו למען ישמעו כל
עדת בני ישראל: ולפני אלעזר
שפט — הכהן יעמד ושאל לו במשפט
פה — האורים לפני יהוה על פיו יצאו
בוא — ועל פיו יבאו הוא וכל בני
עשה — ישראל אתו וכל העדה: ויעש
לקח — משה כאשר צוה יהוה אתו ויקח
את יהושע ויעמדהו לפני אלעזר
עמד סמך — הכהן ולפני כל העדה: ויסמך את
ידיו עליו ויצוהו כאשר דבר
יהוה ביד משה:

Cap. xxviij.

דבר צוה — וידבר יהוה אל משה לאמר:
צו את בני ישראל ואמרת
איש — אלהם את קרבני לחמי לאשי
נוח שמר קרב — ריח ניחחי תשמרו להקריב
יעד — לי במועדו: ואמרת להם זה

Primitiua chal.

מנה נפק עול
הוה ען רעה
סמך קום
פקד נתן
קבל שאל
דון אמר הוה
עול
אמר
קבל רעה נחח

Interp. chal.

cōſtituat dñs deus ſpirituū oīs carnis virū ſup cetuȝ qui egrediatur ante eos ⁊ qui ingrediat ante eos: et qui educat eos: ⁊ qui inducat eos: vt nō ſit cetus dñi ſicͣ oues q̄bus nō eſt paſtor. Dixitq; dñs ad moyſen. Tolle ioſue filiū nun virū in quo ē ſpūs ꝓphetie: et impones manū tuā ſup eum: ⁊ ſtatues eū corā eleazaro ſacerdote ⁊ corā oī cetu: ⁊ precipies ei ante oculos eoꝝ. Dabiſq; de ſplēdore tuo ſup eo: vt obediāt ei oīs cōgregatio filioꝝ iſrael. Et corā eleazaro ſacerdote ſtabit: vt cōſulat pro eo in iudicio illuminatiōis corā dño. ad verbū eius egredientur: ⁊ ad verbū eiꝰ ingredientur ipſe ⁊ oēs filij iſrael cum eo ⁊ omnis cetus. Feciťq; moyſes ſicͣ ei preceperat dñs: ⁊ tulit ioſue: et ſtatuit eum coram eleazaro ſacerdote ⁊ coram omni cetu: ⁊ impoſuit manus ſuas ſup eum: ⁊ precepit ei: ſicut locutus fuerat dñs per manū moyſi. Ca. 28.

Locutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Precipe filijs iſrael et dices ad eos. Oblationem meam panemq; ſtatutum in oblationes meas vt ſuſcipiatur voluntarie obſeruabitis vt offeratis coraȝ me in tempore ſuo. diceſq; ad eos. Hec eſt

Trāſla. B. Hiero.

Prouideat dñs deus ſpirituū oīs carnis hominē qui ſit ſup multitudinē hāc: & poſſit exire & intrare ante eos: & educere eos vel introducere: ne ſit populus dñi ſicut oues abſq; paſtore. Dixitq; dominus ad eum. Tolle ioſue filiū nun virum ī quo eſt ſpūs: & pone manū tuā ſup eū. Qui ſtabit coram eleazaro ſacerdote & omni multitudine: & dabis ei precepta cūctis videntibus & partē glorie tue: vt audiat eū omnis ſynagoga filiorū iſrael. Pro hoc ſi qd agēdū erit eleazar ſacerdos cōſulet dominum. Ad verbū eius egredietur & ingredietur ipſe & omnes filii iſrael cū eo & cetera multitudo. Fecit moyſes vt ꝑcepat dominus. Cumq; tuliſſet ioſue: ſtatuit eū corā eleazaro ſacerdote & oī frequētia populi: & īpoſitis capiti eius manibus cuncta replicauit que mandauerat dñs. Cap. 28.

Dixit quoq; dñs ad moyſen. Precipe filiis iſrael & dices ad eos. Oblationē meam & panes & incēſum odoris ſuauiſſimi offerte per tempora ſua. Hec ſunt

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

conſideret dñs deus ſpūum ⁊
ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ
oīs carnis: hoīem ſup cōgregationē
πάσης σαρκός, ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς
hanc: qui exibit ante faciē eoꝝ:
ταύτης, ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν,
⁊ qui introibit ante faciē eoꝝ: ⁊ qui
καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις
educet eos: ⁊ qui inducet eos: ⁊ nō
ἐξάξει αὐτούς, καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ
erit cōgregatio dñi ſicut oues: qbꝰ nō
ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ
eſt paſtor. ⁊ locutus ē dñs ad moyſen: di-
ἔστι ποιμήν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ- D
cēs: accipe ad teipm ioſue filiū num: homi-
γων, λάβε πρὸς ἑαυτὸν ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ, ἄνθρω-
nē qui hȝ ſpūm in ſeipo: ⁊ impones
πον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς
manꝰ tuas ſup eū: ⁊ ſtatues eū corā e-
χεῖράς σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι ἐ-
leazar ſacerdote: ⁊ corā oīni cōgrega
λεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔναντι πάσης τῆς συναγω
tiōe: ⁊ precipies ei corā eis: ⁊ da
γῆς, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώ-
bis ex glīa tua ſup eū: vt audi
σεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακού
ant eū filij iſrael. ⁊ corā eleazar
σωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ
ſacerdote ſtabit. ⁊ interrogabūt eū iudi
ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρί
tiū manifeſtoꝝ corā dño. in ore e-
σιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου. ἐπὶ τῷ στόματι αὐ
tus exibūt: ⁊ in ore eius in-
τοῦ ἐξελεύσονται, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσ-
trabunt ipe ⁊ oēs filij iſrael vna
ελεύσονται αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὁμο
nimiter: ⁊ oīs cōgregatio: ⁊ fecit moy
θυμαδόν, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή, καὶ ἐποίησε μωυ
ſes: ſicut precepit ei dñs. ⁊ aſſumēs ioſue
σῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κς. καὶ λαβὼν τὸν ἰησοῦν
ſtatuit eū corā eleazar ſacerdote ⁊ corā om
ἔστησεν αὐτὸν ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πά
ni cōgregatiōe: ⁊ impoſuit manus ſuas ſup eū: ⁊ cō
σης συναγωγῆς, καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συ
ſtituit eū ſicut precepit dñs moyſi.
νέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ. Ca. 28.
Et locutꝰ ē dñs ad moyſen: dicēs: precipe fi
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τοῖς υἱ
lijs iſrl: ⁊ loq̄ris ad eos: dicēs: dona mea oblatōes meas
οῖς ἰηλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, λέγων, τὰ δῶρά μου δόματά μου
libatiōes meas in odorē ſuauitatis ſeruabitis offer
καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέ
re mihi in feſtiuitatibꝰ meis. ⁊ dices ad eos: hec
ρειν μοι ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ταῦτα

Tranſla. Chal.

וימני יי אלהא רוחיא לכל בשרא גברא על כנשתא: דיפוק קדמיהון ודיעול קדמיהון
ודיפקינון ודיעלינון ולא תהי כנשתא דיי כענא דלית להון רעי: ואמר יי למשה
דבר לך ית יהושע בר נון גבר דרוח נבואה ביה ותסמוך ית ידך עלוהי: ותקים יתיה
קדם אלעזר כהנא וקדם כל כנשתא ותפקיד יתיה לעיניהון: ותתן מזיוך עלוהי
בדיל דיקבלון מניה כל כנשתא דבני ישראל: וקדם אלעזר כהנא יקום ויתשאל
ליה בדין אוריא קדם יי על מימריה יהון נפקין ועל מימריה יהון עלין הוא וכל
בני ישראל עימיה וכל כנשתא: ועבד משה כמא דפקיד יי יתיה ודבר ית יהושע
ואקימיה קדם אלעזר כהנא וקדם כל כנשתא: וסמך ית ידוהי עלוהי ופקדיה כמא
דמליל יי בידא דמשה: Ca. xxviij. ומליל יי עם משה למימר:
פקיד ית בני ישראל ותימר להון ית קורבני לחים סדור לקורבני לאתקבלא ברעוא
תטרון לקרבא קדמי בזמניה: ותימר להון דין

© Biblioteca Nacional de España

oblatiões quas adducetis dño: agnos āni
τὰ καρπώματα ἃ προσάξετε κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνι=
culos imaculatos duos p die in holocau
αυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτω
ſtū aſſidue. agnū vnū facies ma=
μα ἐνδελεχῶς. τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις το=
ne. ⁊ agnū ſm facies
πρωΐ. καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ
ad veſpaƺ. ⁊ facies decimā pte
πρὸς ἑσπέραν. καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ
ephi ſimilā in ſacrificiū cōfectā in o=
οἰφεὶ σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐ=
leo quarta pte hin. holocauſtū aſſiduita
λαίῳ τετάρτῳ τοῦ ἵν. ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχι
tis: factū in mōte ſinai: in odorē ſua
σμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει σινᾶ, εἰς ὀσμὴν εὐ
uitatis dño. ⁊ libamē eius quartā pte
ωδίας κυρίῳ. καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον
hin agno vni. in ſcto libabis
τοῦ ἵν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις
libationē ſicera dño. ⁊ agnū ſecū
σπονδὴν σικέρα κυρίῳ. καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτε=
dū facies ad veſpaƺ ſm ſacrifi
ρον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσί
ciū eius ⁊ ſm libatiōeƺ ei⁹ facie
αν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιή
tis in odorē ſuauitatis dño. ⁊ die
τε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. καὶ τῇ ἡμέρᾳ
ſabbatoꝝ adducetis duos agnos anni
B τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυ
culos imaculatos. ⁊ duas decimas ſimi
σίους ἀμώμους. καὶ δύο δέκατα σεμιδά=
le cōfecte oleo in ſacrificiū: ⁊
λεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, καὶ
libationē eius holocauſtū ſabbatoꝝ in
σπονδὴν αὐτοῦ ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς
ſabbatis: in holocauſto ſem
σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς δια=
piterno ⁊ libationē eius. ⁊ in neo
παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. καὶ ἐν ταῖς νεο
menijs adducetis holocauſtū dño vitulos
μηνίαις προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ μόσχους
ex bob⁹ duos: ⁊ arietē vnū: agnos āniculos
ἐκ βοῶν δύο, καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
ſeptē imaculatos. tres decimas ſimile cō=
ἑπτὰ ἀμώμους. τρία δέκατα σεμιδάλεως ανα
fecte ī oleo vitulo vni. ⁊
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί. καὶ
duas decimas ſimile cōfecte
δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
oleo arieti vni. ⁊ decimā ſimi
ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί. καὶ δέκατον σεμιδάλε
le ad ſacrificiū cōfecte in oleo
ως εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ∞∞

ſacrificia que offerre debetis. ∞∞∞∞∞∞∞∞ Agnos anniculos īmaculatos duos ∞∞∞∞∞ quotidie ī holocauſtū ſempiternū: vnum ∞ offeretis mane & alterum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ad veſperum: decimā partem ∞∞∞∞∞∞∞∞ ephi ſimile: que cōſperſa ſit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ oleo puriſſimo: & habeat quartā ptē hin. Holocauſtum iuge eſt qđ obtuliſtis in mōte ſinai in odorē ſuauiſſimū ī cēſi dñi. Et libabitis vini q̄rtā ptem hin per agnos ſingulos in ſctūario dñi. Alterūq; agnū ſimiliter ∞∞∞∞∞∞∞∞ offeretis ad veſperam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ iuxta oēm ritū ſacrificii matutini & libamentorū ei⁹ oblationē ſuauiſſimi odoris domīo. Die āt ſabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos: & duas decimas ∞∞∞∞∞∞∞∞ ſimile oleo cōſperſe in ſacrificio: & liba q̄ rite fundūtur p ſingula ſabbata in holocauſtum ſēpiternū. In calendis āt. i. in menſium ∞∞∞ exordiis offeretis holocauſtū dño: vitulos de armento duos: arietem vnum: agnos āniculos ſeptē īmaculatos: & tres decimas ſimile oleo conſperſe in ſacrificio ∞∞∞∞∞∞∞ per ſingulos vitulos. & duas decimas ∞∞∞∞ ſimile oleo conſperſe ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ per ſingulos arietes. & decimam decime ∞∞ ſimile ex oleo in ſacrificio ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

האשה אשר תקריבו ליהוה
כבשים בני שנה תמימם שנים
ליום עלה תמיד: את הכבש אחד
תעשה בבקר ואת הכבש השני
תעשה בין הערבים: ועשירית
האיפה סלת למנחה בלולה
בשמן כתית רביעת ההין: עלת
תמיד העשיה בהר סיני לריח
ניחח אשה ליהוה: ונסכו רביעת
ההין לכבש האחד בקדש הסך
נסך שכר ליהוה: ואת הכבש
השני תעשה בין הערבים
כמנחת הבקר וכנסכו תעשה
אשה ריח ניחח ליהוה:
וביום השבת שני כבשים בני
שנה תמימם ושני עשרנים
סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:
עלת שבת בשבתו על עלת
התמיד ונסכה: ובראשי חדשיכם
תקריבו עלה ליהוה פרים בני
בקר שנים ואיל אחד כבשים
בני שנה שבעה תמימם: ושלשה
עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן
לפר האחד ושני עשרנים
סלת מנחה בלולה בשמן
לאיל האחד: ועשרן עשרון
סלת מנחה בלולה בשמן

תמם שנה
תמד
עשה שנה
עשר
בלל
כתת רבע עלה
עשה
נסך
קרב
שנה
בלל

Transla.Chal.

קורבנא דתקרבון קדם יי אמרין בני שנה שלמין תרין ליומא עלתא תדירא: ית
אמרא חד תעביד בצפרא וית אמרא תנינא תעביד בין שמשיא: וחד מן עשרה
בתלת סאין סולתא למנחתא דפילא במשח כתישא רבעות הינא: עלתא תדירא
דאיתעבידת בטורא דסיני לאתקבלא ברעוא קורבנא קדם יי: ונסכיה רבעות הינא
לאימרא חד בקודשא יתנסך ניסוך דחמר עתיק קדם יי: וית אימרא תנינא תעביד
בין שמשיא כמנחת צפרא וכנסכיה תעביד קורבן דמתקבל ברעוא קדם יי:
וביומא דשבתא תרין אמרין בני שנה שלמין ותרין עשרונין סולתא מנחתא דפילא
במשח ונסכיה: עלת שבת דתתעביד בשבת על עלת תדירא ונסכה: ובריש ירחיכון
תקרבון עלתא קדם יי תורין בני תורי תרין ודכר חד אמרין בני שנה שבעה שלמין:
ותלתה עשרונין סולתא מנחתא דפילא במשח לתורא חד ותרין עשרונין סולתא
מנחתא דפילא במשח לדכרא חד: ועשרונא עשרונא סולתא מנחתא דפילא במשח

Interp̄.chal.

oblatio quā offeretis corā dño. agnos anniculos immaculatos duos quottidie ī holocauſtū ſempiternū. Agnū vnū offeres mane: ⁊ agnū alterū offeres ad veſperā: ⁊ decimā partē triuƺ ſatoꝝ ſimile pro munere que cōſperſa ſit oleo contuſſo: habēs quartā partem hin. holocauſtū iuge ē qđ factū eſt in monte ſinai: vt oblatio ſuſcipiatur volūtarie coram dño. et libamen eius erit quarta pars hin per agnos ſingulos: in ſanctuario libabitur libamine vini veteris corā dño. et alterū agnū offeres ad veſperā iuxta munus matutinū ⁊ iuxta libamen eius facies oblationē que ſuſcipitur volūtarie coram dño. In die autē ſabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos: ⁊ duas decimas ſimile ꝯſperſe oleo pro munere ⁊ libamē eius: holocauſtum eſt quod fit per ſingula ſabbata preter iuge holocauſtū ⁊ libamen eius. ⁊ in principijs menſium veſtroꝝ offeretis holocauſtū coram dño vitulos de bobus duos: arietem vnū: agnos anniculos immaculatos ſeptem: et tres decimas ſimile cōſperſe oleo pro munere per ſingulos vitulos: ⁊ duas decimas ſimile conſperſe oleo pro munere per arietem: ⁊ ſingulas decimas ſimile conſperſe oleo ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Pritiua chal.

קרב עלה
עבד תנה אחד
פיל
נסך
קבל רעה
ראש
קרב בן

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין
יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת
חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
לַיהוָה עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
וְנִסְכּוֹ׃ וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת
אֵלֶּה׃ כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם
שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה עַל עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה

Primitiua heb.

נוח
חצה
היה שלש
רבע עלה
שער
תמד
רבע
יום מן אכל
קרא
לאך עשה
קרב
שנה
תמם היה
בדד
תמד
אשש נוח
עשה

Trāſla. B. Hiero.

p agnos ſingulos. Holocauſtū ſuauiſſimi odoris atq incenſi eſt dño. Libamēta āt vini q per ſingulas fundēda ſunt victimas: iſta erūt. Media pars hin p ſingulos vitulos. tertia per arietē. q̄rta p agnū. Hoc erit holocauſtū p oēs mēſes q ſibi anno vertēte ſuccedūt. Hirc⁹ quoq offertur dño p pctis in holocauſtū ſēpiternū cum libamētis ſuis. Mēſe āt prio q̄rtadecima die menſis phaſe domini erit: & quintadecima die ſolemnitas. Septē diebus veſcentur azymis: q̄rū dies pria venerabilis & ſctā erit. Omne opus ſeruile non facietis in ea. Offeretiſq incenſum holocauſtum domino vitulos de armento duos: arietem vnum: agnos anniculos immaculatos ſeptem: & ſacrificia ſingulorum ex ſimila que conſpſa ſit oleo. tres decimas p ſingulos vitulos & duas decimas per arietem & decimā decime per agnos ſingulos .i. ſeptem agnos: & hircum pro peccato vnum: vt expietur p vobis preter holocauſtum matutinum quod ſemp offeretis. Ita facietis per ſingulos dies ſeptē dierū in fomitē ignis & in odorē ſuauiſſimū domino: q ſurget de holocauſto

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

agno vni. ſacrificiū odorē ſuauitatis dño
τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ἡ
libatione eoꝝ medietas hin erit vitulo
σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἲν ἔσαι τῷ μόσχῳ τῷ
vni. ⁊ tertia ps hin erit arieti vni.
ἑνί. καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἲν ἔσαι τῷ κριῷ τῷ ἑνί.
⁊ quarta ps hin erit agno vni vini.
καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἲν ἔσαι τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου.
hoc holocauſtū mēſem de mēſe in
τοῦτο τὸ ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς
mēſes āni. ⁊ hircū e capris vnū
μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
pro peccato dño: ſup holocauſto
περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως
ſēpiterno fiet: ⁊ libatio eius.
τῆς διαπαντὸς ποιηθήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.
⁊ in mēſe primo quarta ⁊ decima
καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ
mēſis paſcha dño. ⁊ quinta ⁊ decima
τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ. καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
die mēſis huius celebrate feſtū: ſeptē — Exo. 10. c.
ἡμέρα τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτάσατε ἑορτῆ, ἑπτὰ ἡ — Luce. 23. a.
dies azyma comedetis. ⁊ die prima ce
μέρας ἄζυμα ἔδεσθε. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἐ-
lebris ſcta erit vobis. oē opus ſeruile
πίκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν
nō facietis. ⁊ adducetis holocauſta obla-
οὐ ποιήσετε. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρ-
tionē dño vitulos e bob⁹ duos: arietē vnū:
πωμα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα,
ſeptē agnos āniculos: imaculati erūt vobis. ⁊
ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. καὶ
ſacrificiū eoꝝ ſimila cōfecta in oleo:
θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαί-
tres decime vitulo vni: ⁊ due
ῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο
decime arieti vni fiet: decimā
δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ποιηθήσεται, δέκατον
decimā facies agno vni: ſeptē
δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ
agnis. ⁊ hircū ex capris vnū pro pec
ἀμνοῖς. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ-
cato ad ppitiādū pro vobis: pter holocau
τίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώ-
ſtū ſēpiternū matutinū: qd̄ eſt holo
σεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωϊνῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύ-
cauſtū cōtinuitatis. hec ſm hec facie-
τωμα ἐνδελεχισμοῦ. ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιή-
tis in ſeptē dies: donū oblationē
σετε εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα
odorē ſuauitatis dño: in holocau
ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώμα-
ſto ſēpiterno facies
τος τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις

C

Primitiua chal.

עלה קבל רעה
הוה ראש
חדה עז אחד
עבד רבע
חגג אכל
ערע קרב עלה
הוה
פיל
עבד
קבל רעה

Interp. chal.

per ſingulos agnos. holocauſtuꝫ eſt: vt oblatio ſuſcipiatur volūtarie corā dño. ⁊ libamē eoꝝ erit dimidia pars hin vini per ſingulos vitulos: ⁊ tertia pars hin per arietem: ⁊ quarta pars hin per ſingulos agnos: hoc eſt holocauſtū exordij menſis in neomenia eius: ſic erit per oēs kalendas menſiū anni. Et hircus de capris vnus pro peccato offeretur coram dño: preter iuge holocauſtū ⁊ libamen eius. Et in menſe primo quartadecima die menſis: phaſe erit coram dño. Et in quintadecima die mēſis huius ſolēnitas eſt: ſeptē diebus azymū comedet. In die prima erit inuocatio ſancta: omē opus ſeruile nō facietis. Offeretiſq oblationē holocauſti corā dño vitulos de bobus duos ⁊ arietem vnū: et ſeptē agnos anniculos: immaculati erūt vobis: ⁊ in munus eoꝝ tres decias ſimile cōſperſe oleo p ſingulos vitulos ⁊ duas decias p arietē offeretis. ſingulas decimas offeretis p ſingulos agnos: ſimiliter erit p ſeptē agnos: ⁊ hircū pro pctō vnū ad ppiciandū p vobis: preter holocauſtū matutinū qd̄ eſt holocauſtū iuge facietis hec: ſicut hec facietis per ſingulos dies ſeptē dieb⁹. panis oblationis eſt q ſuſcipitur volūtarie coram dño. preter holocauſtū iuge

Tranſla. Chal.

לְאִמְּרָא חַד עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וְנִסְכֵּיהוֹן פַּלְגוּת הִינָא יְהֵי
לְתוֹרָא וְתַלְתּוּת הִינָא לְדִיכְרָא וְרַבְעוּת הִינָא לְאִמְּרָא חַמְרָא דָא עֲלַת רֵישׁ יְרַח
בְּאִתְחַדָּתוּתֵיהּ כֵּן לְכָל רֵישֵׁי יַרְחֵי שַׁתָּא׃ וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא קֳדָם יְיָ עַל
עֲלָתָא תְדִירָא יִתְעֲבֵד וְנִסְכֵּיהּ׃ וּבְיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא פִּסְחָא
קֳדָם יְיָ׃ וּבַחֲמֵשׁ עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא שִׁבְעָא יוֹמִין פַּטִּיר יִתְאֲכֵל׃ בְּיוֹמָא
קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ וּתְקָרְבוּן קוּרְבָּנָא עֲלָתָא קֳדָם
יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וְדִכַר חַד וְשִׁבְעָה אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן׃ וּמִנְחַתְהוֹן
סוּלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא וּתְרֵי עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא תַּעְבְּדוּן׃ עִשְׂרוֹנָא
עִשְׂרוֹנָא תַּעְבֵּיד לְאִמְּרָא חַד כֵּן לְשִׁבְעָה אִמְּרִין׃ וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃
בַּר מֵעֲלַת צַפְרָא דִּי לַעֲלָתָא תְדִירָא תַּעְבְּדוּן יָת אִלֵּין׃ כְּאִלֵּין תַּעְבְּדוּן לְיוֹמָא שִׁבְעָא
יוֹמִין לְחֵם קוּרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלָתָא תְדִירָא יִתְעֲבֵד

© Biblioteca Nacional de España

libationē eius. ⁊ dies ſeptima celebri
τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ
ſcta erit vobis. oē opus ſeruile nō facie
D ἁγία ἔσαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιή
tis in ea. ⁊ die nouorū: qn̄ ob
σετε ἐν αὐτῇ. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προ
tuleritis ſacrificiū nouū dn̄o hebdomadarū:
σφέρητε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
celebris ſcta erit vobis. oē op⁹ ſeruile
ἐπίκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν
nō facietis. ⁊ adducetis holocauſta in
οὐ ποιήσετε. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς
odorē ſuauitatis dn̄o: vitulos e bob⁹ duos: ⁊
ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, καὶ
arietē vnū: ſeptē agnos āniculos imaculatos. ſa
κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους. ἡ θυ
crificiū eorū ſimila cōfecta in oleo.
σία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ.
tres decime vitulo vni: ⁊ due deci
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκα-
me arieti vni: decima decima a-
τα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀμ
gno vni: ſeptē agnis. ⁊ hircū
νῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. καὶ χίμαρον
e capris vnū pro peccato: ad expiādū pro
ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι πε-
vobis: p̄ter holocauſtū ſēpiter
ρὶ ὑμῶν, πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαν
nū. ⁊ ſacrificiū eorū facietis mihi. im
τός. καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι. ἄμω
maculati erūt vobis ⁊ libatiōes eorū.
μοι ἔσονται ὑμῖν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. Ca.29.

A Et mēſe ſeptimo: pⁱma mē
καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ τοῦ μη-
ſis: celebris ſcta erit vobis: oē opus ſer
νός, ἐπίκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν, πᾶν ἔργον λα
uile nō facietis: dies ſignificatiōis erit vo
τρευτὸν οὐ ποιήσετε, ἡμέρα σημασίας ἔσαι ὑ-
bis. ⁊ facietis holocauſta in odorē
μῖν. καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν
ſuauitatis dn̄o: vitulū vnū e bob⁹: arietē vnū:
εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα,
agnos āniculos ſeptē imaculatos. ſacrificiū eo
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. ἡ θυσία αὐ-
rū ſimila cōfecta in oleo. tres
τῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ. τρία
decime vitulo vni: ⁊ due decime
δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα
arieti vni: decima agno vni:
τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
ſeptē agnis.
τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.

& de libatiōibus ſingulorū. Dies quoq; ſeptimus celeberrimus & ſāctus erit vobis. Oē opus ſeruile nō facietis ī eo. Dies ēt primitiuorū qn̄ offeretis nouas fruges dn̄o expletis hebdomadibus: venerabilis & ſancta erit. Omne opus ſeruile non facietis in ea. Offeretiſq; holocauſtum in odorē ſuauiſſimū dn̄o vitulos de armento duos: arietem vnū: agnos anniculos īmaculatos ſeptē. atq; in ſacrificiis eorū ſimile oleo cōſpſe tres decimas p ſingulos vitulos per arietes duos: per agnos decimam decime qui ſimul ſunt agni ſeptem. hircum quoq; qui mactatur p expiatiōe p̄ter holocauſtū ſēpiternū & liba eius. Immaculata offeretis omnia cum libationibus ſuis. Ca.29.

Menſis etiam ſeptimi prima dies venerabilis & ſancta erit vobis. Omne opus ſeruile non facietis in ea: quia dies clangoris ē & tubarū. Offeretiſq; holocauſtum in odorē ſuauiſſimum dn̄o vitulū de armento vnum: & arietē vnū: & agnos anniculos immaculatos ſeptē. & in ſacrificiis eorū ſimile oleo conſperſe tres decimas per ſingulos vitulos: duas decimas per arietem: vnam decimam per agnum. qui ſimul ſunt agni ſeptem,

וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא — שָׁבַע קָרָא
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת — הָיָה לָאַךְ
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים — בָּכַר
בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה — קָרַב
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה — קָרָא
לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ — לָאַךְ עָשָׂה
וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ — קָרַב
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם — שָׁנָה
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן — בָּלַל
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן — שָׁנָה
עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד — שָׂעַר עָזַז
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד — בָּדַד עָלָה תָּמַד
וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ — עָשָׂה תָּמַם הָיָה
לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ וּבַחֹדֶשׁ — Ca.xxix.
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃ — רוּעַ
וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ — נוּחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

Transla.Chal.

וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵא לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃
וּבְיוֹמָא דְבִכּוּרַיָּא בְּקָרוֹבֵיכוֹן מִנְחָתָא חֲדַתָּא קֳדָם יְיָ בַּעֲצַרְתְּכוֹן מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵא לְכוֹן
כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין
בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד וְשִׁבְעָא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה׃ וּמִנְחָתְהוֹן סוּלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח
תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִיכְרָא חַד׃ עֶשְׂרוֹנָא עֶשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא
חַד כֵּן לְשִׁבְעָה אִמְּרִין׃ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ בָּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתֵיהּ
תַּעְבְּדוּן שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן׃ Ca.xxix. וּבְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּחַד
לְיַרְחָא מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן יוֹם יַבָּבָא יְהֵי לְכוֹן׃
וְתַעְבְּדוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה
שִׁבְעָא שַׁלְמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן סוּלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין
עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא׃ וְעֶשְׂרוֹנָא חַד לְאִמְּרָא חַד לְשִׁבְעָה אִמְּרִין׃

Interp̄.chal.

et libamen eius fiet. Et in die ſeptimo inuocatio ſancta erit vobis: omne opus ſeruile nō facietis. In die autē primitiuorū quando offeretis munus nouū coram domino in expletione hebdomadarū veſtrarū inuocatio ſancta erit vobis: omne opus ſeruile non facietis: ⁊ offeretis holocauſtū vt ſuſcipiatur voluntarie coram dn̄o vitulos de bobus duos ⁊ arietē vnū et ſeptem agnos anniculos: ⁊ pro munere eorū tres decimas ſimile per ſingulos vitulos ⁊ duas decimas per ſingulos arietes ⁊ ſingulas decimas p ſingulos agnos: ſic fiet per ſeptē agnos: hircū de capris vnū: ad ꝓpiciandū ꝓ vobis: p̄ter holocauſtū iuge ⁊ mun⁹ eius offeretis: īmaculati erūt vobiſ: ⁊ libamina eorū.

ET in menſe ſeptimo in pⁱma die mēſis Ca.29. inuocatio ſcta erit vobis: oē opus ſeruile nō facietis: dies clāgoris erit vobis. Facietiſq; holocauſtū vt ſuſcipiat voluntarie corā dn̄o vitulū de bobus vnū arietem vnū: agnos anniculos īmaculatos ſeptem et in munere eorum ſimile conſperſe oleo tres decimas per vitulum vnum: duas decimas per arietem: et ſingulas decimas per ſingulos agnos: ſic facietis per ſeptem agnos.

Pritiua chal.
עֲרַע הֲוָה
חֲדַת
קְרַב
אֶחָד כְּיַל
עֲז עֲלָה
עֲבַד הֲוָה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן בָּקָר
אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה

Pͥ̈mitiua heb.

שפט
עשר
שבע קרא היה
ענה
לאך עשה
קרב
תמם היה
בלל
שנה
שער
בדד
עלה תמד
חגג
יום
אש נוח
שנה רבע

Trāſla. B. Hiero.

& hircū ꝓ pctō q̄ offer
tur in expiationē popu
li: preter holocauſtum
calendarum ꝏꝏꝏ
cū ſacrificiis ſuis: & ho
locauſtū ſempiternum
cū libatiõibus ſolitis
eiſdē cerimõiis offere=
tis ĩ odorē ſuauiſſimū
incēſū dño. Decima
quoq; dies mēſis huius
ſeptimi erit ꝏꝏꝏ
vobis ſctā atq; venera
bilis: & affligetis aĩas
vr̃as. Oē opus ſeruile
nō facietis in ea. Offe
retiſq; holocauſtū dño
in odorē ſuauiſſimū vi
tulū de armēto vnū. a
rietē vnū. agnos ānicu
los immaculatos ſeptē.
ꝏꝏꝏ
& in ſacrificiis eorū ſi=
mile oleo conſperſe
tres decimas per ſin=
gulos vitulos. duas ꝏꝏ
decimas per arietem.
decimam ꝏꝏꝏ
decime per agnos ſin=
gulos qui ſunt ſimul ſe
ptem agni: & hircum
ꝏꝏꝏ
ꝓ pctō abſq; his q̄ of=
ferri pro delicto ſolet in
expiationē & holocau
ſtū ſēpiternū in ſacrifi
cio & libaminibus eoꝝ.
Quītadecima vero die
mēſis ſeptimi q̄ vobis
ſctā erit atq; venerabi
lis: oē opꝰ ſeruile nō
facietis in ea: ſed cele=
brabitis ſolēnitatē dño
ſeptē diebus. Offeretiſ
q; holocauſtū in odo=
rem ſuauiſſimum dño
vitulos de armēto tre
decim: arietes ꝏꝏ
duos: agnos āniculos
ꝏꝏꝏ
immaculatos quattu=
ordecim: & in libamen
tis eorum ſimile oleo
conſperſe tres ꝏꝏ

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

τ hircū e capris vnū pro peccato: ad pro
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλά
pitiādū pro vobis: p̄ter holocauſta
σασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων
nouilunij. τ ſacrificia eoꝝ: τ libatiões
τῆς νουμηνίας. καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ
eoꝝ ſm̄ cōſuetudinē eoꝝ in odorē ſua=
αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐω
uitatis dño. τ decima mēſis huius:
δίας κυρίῳ. καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου,
celebris ſcta erit vobis. τ affligetis
ἐπίκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν. καὶ κακώσετε τὰς
aias vr̃as: τ oē opus nō facietis: τ
ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, καὶ
offeretis holocauſta in odorē ſuauitatis
προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
oblationē dño: vitulū vnū e bobus: arietē vnū:
κάρπωμα κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα,
agnos āniculos ſeptē: imaculati erūt vobis.
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.
ſacrificiū eoꝝ ſimila cōfecta in oleo.
ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαί
tres decime vitulo vni: τ due
ῳ. τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο
decime arieti vni: decima decima
δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ
agno vni: in ſeptē agnos. τ hir
ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς. καὶ χίμα=
cū e capris vnū pro peccato ad ꝓpitiādū pro
ρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ
vobis: p̄ter id qđ pro peccato expia
ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλά
tionis: τ holocauſtū ſēpiternū. ſacri=
σεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. ἡ θυ=
ficiū eius: τ libatio eius iuxta ꝯſue
σία αὐτῆς, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγ
tudinē oblatio dño. τ quīta decima
κρισιν κάρπωμα κυρίῳ. καὶ τῇ πεντεκαιδεκά
die mēſis ſeptimi huius ce=
τῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐ=
lebris ſcta erit vobis. oē opus ſerui
πίκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευ
le nō facietis: τ feſtiuate eā feſtiuitatē
τὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε αὐτὴν ἑορτὴν
dño ſeptē dies. τ adducetis holocauſta
κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα
oblationē in odorē ſuauitatis dño die pri=
κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώ
ma vitulos e bobꝰ tredecim: arietes duos: agnos
τῃ μόσχους ἐκ βοῶν δεκατρεῖς, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς
anniculos quattuor decim: imaculati erūt. ſacrifi=
ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται. αἱ θυσί
cia eoꝝ ſimila cōfecta in oleo tres
αι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία

B

Interp̄. chal.

Et hircū de capris vnū pro peccato ad propiciandū pro vobis: preter holocauſtū kalendarū τ munus eiꝰ et holocauſtū iuge τ munus eius: τ libamina eoꝝ ſicut eis conuenit: vt oblatio ſuſcipiatur volūtarie corā dño. Et in decima die mēſis huiꝰ ſeptimi inuocatio ſancta erit vobis: affligetiſq; aĩas vr̃as: oē opus ſeruile nō facietis. et offeretis holocauſtū corā dño: vt ſuſcipiatur volūtarie: vitulū de bobus vnū: arietem vnū: agnos anniculos ſeptē: imaculati erunt vobis: τ in munere eoꝝ tres decimas ſimile conſperſe oleo per vitulum vnū: duas decimas ꝑ arietē vnū: τ ſingulas decimas per ſingulos agnos. ſic fiet per ſeptē agnos: hircum de capris vnum pro peccato abſq; ſacrificio qđ offertur pro peccato in expiationibꝰ: τ holocauſtū ſempiternū τ munus eius τ libamina eoꝝ. Et in quintadecima die mēſis ſeptimi inuocatio ſancta erit vobis: omne opus ſeruile nō facietis: τ celebrabitis ſolēnitatem corā dño ſeptē diebus. Et offeretis holocauſtū oblationis quod ſuſcipitur volūtarie corā dño: vitulos de bobus tredecim: arietes duos: agnos anniculos quattuordecim: immaculati erunt. Et in munere eorum tres decimas ſimile conſperſe oleo ꝏꝏ

Pͥ̈mitiua chal.

עז עלה
חזה
ערע הוה ענה
עבד קרב
אחד
עבד חגג קבל
רעה רבע הוה
פל

Transla. Chal.

וצפיר בר עזי חד חטאתא לכפרא עליכון׃ בר מעלת ירחא ומנחתה ועלתא תדירא
ומנחתה ונסכיהון כד חזי להון לאתקבלא ברעוא קורבנא קדם ייי׃ ובעשר יומא
לירחא שביעאה הדין מערע קדיש יהי לכון ותענון ית נפשתיכון כל עבידת ״
פולחנא לא תעבדון׃ ותקרבון עלתא קדם ייי לאתקבלא ברעוא תור בר תורי חד
דכר חד אמרין בני שנה שבעא שלמין יהון לכון׃ ומנחתהון סלתא דפילא במשח
תלתא עשרונין לתורא תרין עשרונין לדכרא חד׃ עשרונא עשרונא לאמרא חד כן
לשבעה אמרין׃ וצפיר בר עזין חד לחטאתא בר מחטאתא דכפוריא ועלתא תדירא
ומנחתה ונסכיהון׃ ובחמשה עשרא יומא לירחא שביעאה מערע קדיש יהי לכון כל
עבידת פולחנא לא תעבדון ותחגון חגא קדם ייי שבעה יומין׃ ותקרבון עלתא קורבן
דמתקבל ברעוא קדם ייי תורין בני תורי תלתא עשר דכרין תרין אמרין בני שנה
עשר שלמין יהון׃ ה ארבע ומנחתהון סולתא דפילא במשח תלתא ״״״

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

decime vitulo vni: trib⁹ ⁊ decẽ
δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, τοῖς τρεισκαίδεκα
vitulis: ⁊ due decime arieti vni: ſup
μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἐπὶ τοὺς
duos arietes: ⁊ decima decima agno vni:
δύο κριούς, καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
ſup quattuordeci agnos. ⁊ hircũ e ca
ἐπὶ τοὺς δεκατέσσαρας ἀμνούς. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ
pris vnũ ꝑ peccato: p̃ter holocauſtũ
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως
ſempiternũ. ſacrificia eoꝝ: ⁊ libatiões eo
τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐ
rũ. ⁊ die ſecũda vitulos e bob⁹ duo
τῶν. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους ἐκ βοῶν δώ
C deci: arietes duos: agnos ãniculos q̃ttuordeci
δεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας
imaculatos. ſacrificiũ eoꝝ ⁊ libatio eoꝝ
ἀμώμους. ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς
vitulis ⁊ arietib⁹ ⁊ agnis: iuxta
μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ
numerũ eoꝝ ſcđm cõſuetudinẽ eoꝝ. ⁊
ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ
hircũ e capris vnũ ꝑ pctõ: p̃ter
χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν
holocauſtũ ſempiternũ. ſacrificia eo
τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐ
rũ ⁊ libamina eoꝝ. die tercia
τῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
vitulos quattuordeci: arietes duos: agnos ãni=
μόσχους δεκατέσσαρας, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυ
culos quattuordeci imaculatos. ſacrificiũ eoꝝ
σίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. ἡ θυσία αὐτῶν
⁊ libatio eoꝝ vitulis ⁊ arietibus
καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
⁊ agnis: iuxta numeꝝ eoꝝ ſm cõſue
καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγ
tudinẽ eoꝝ. ⁊ hircũ e capris vnũ pro pecca
κρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτί
tu p̃ter holocauſtũ ſẽpiternũ. ſacrifi
ας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσί
cia eoꝝ ⁊ libatiões eoꝝ. die quarta
αι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
vitulos decẽ: arietes duos: agnos ãniculos quattuor
μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσ
decim imaculatos. ſacrificia eoꝝ ⁊ libatiões eoꝝ
σαρας ἀμώμους. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
vitulis ⁊ arietib⁹ ⁊ agnis: iuxta nu
τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθ=
meꝝ eoꝝ ſm cõſuetudinẽ eoꝝ. ⁊ hircũ e ca
μὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ
pri vnũ pro peccato: p̃ter holocauſtũ
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
ſẽpiternũ. ſacrificia eoꝝ ⁊
διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ

Tráſla.B.Hiero.

[n]decimas[o]per vitulos[p]ſi
gulos qui ſunt ſimul[q]vi
tuli[q]tredecim: & [t]duas
[u]decimas[x]arieti
[r]vni ideſt ſimul [a]arieti=
bus[z]duobus: [b]& decimã
[c]decime[d]agnis [e]ſingulis
qui ſunt ſimul[h]agni[f] q̃t=
tuordecim: [l]& hircum
[m]pro peccato[n]abſq; [o]ho
locauſto[p]ſempiterno &
[q]ſacrificio[r]& libamine e
ius.[s] In die[t]altero offere
tis[u]vitulos[x]de[r] armento
[z]duodecim: [b]arietes[c]du=
os: [d]agnos[e]anniculos[f]i=
maculatos[g] q̃ttuordeci:
[h]ſacrificiaq; [l]& libamina
ſingulorum
[m]per vitulos[n]& arietes
[o]& agnos
[q]rite celebrabitis: [r]& hir
cum
[u]pro peccato[x]abſq; [r]ho
locauſto[z]ſempiterno
[a]ſacrificioq; [b] & libamĩe
eius.[c]Die
[d]tertio offeretis[e]vitulos
[f]vndecim:
[h]arietes[l]duos: [k] agnos
[l]anniculos
[p]immaculatos[n]quattu=
ordecim: [q]ſacrificiaq;
[r]& libamina ſingulorũ
[s]per vitulos &[t]arietes
[u]& agnos[r]rite celebrabi
tis:
[z]& hircum[a]pro peccato
[c]abſq; [d]holocauſto
[e]ſẽpiterno[f]ſacrificioq;
[g]& libamine eius. [h]Die
[i]quarto offeretis[k] vitu=
los[l]decem: [m]arietes
[n]duos: [o]agnos[p]ãniculos
[r]imaculatos[r]q̃ttuordeci
[u]ſacrificiaq; [x]& libamina
ſigulorũ[r]p vitulos &[z]a=
rietes[a]& agnos[c]rite cele
brabitis: [d]& hircũ[g] pro
pctõ[h]abſq; [i]holocauſto
[k]ſempiterno[l]ſacrificio=
q; eius

Tex.Heb. Nu.Ca.xxix.

עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים — שָׁנָה
בְּנֵי בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר עִזִּים — סָפַר שָׁפַט
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד — בָּדַד עָלָה תָּמַד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי עָשָׂר — שָׁלַשׁ
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם — תָּמַם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת — שָׂעַר
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם — רָבַע
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ

Tranſla.Chal.

עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד לִתְלַתָּא עֲשַׂר תּוֹרִין תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִיכְרָא חַד לִתְרֵין דִּכְרִין׃
וְעִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִימְּרָא חַד לְאַרְבְּעָה עֲשַׂר אִימְּרִין׃ וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא
בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ וּבְיוֹמָא תִנְיָנָא תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵי עֲשַׂר דִּכְרִין
תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שַׁלְמִין׃ וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי
בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּד חֲזֵי׃ וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכֵּיהוֹן׃
וּבְיוֹמָא תְלִיתָאָה תּוֹרִין חַד עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שַׁלְמִין׃
וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּד חֲזֵי׃ וּצְפִיר חַטָּאתָא חַד
בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ וּבְיוֹמָא רְבִיעָאָה תּוֹרִין עַשְׂרָא דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שַׁלְמִין׃ מִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כִּד חֲזֵי׃ וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ

Interp̃.chal.

per vnũquemq; vitulum tredecim vitulorum: duas decimas per vnũquẽq; arietem duorum arietum: et ſingulas decias ꝑ vnũquẽq; agnũ q̃ttuordeci agnoꝝ: et hircũ de capris vnũ pro pctõ: p̃ter holocauſtũ iuge ⁊ mun⁹ eius ⁊ libamẽ eius. Et i die ſcđo offeretis vitulos de bobus duodeci: arietes duos: agnos anniculos imaculatos q̃ttuordeci. Et munera eoꝝ ⁊ libamina eoꝝ ꝑ vitulos ⁊ ꝑ arietes ⁊ ꝑ agnos ſic̃ decet iuxta nũeꝝ eoꝝ: ⁊ hircũ de capris vnũ ꝑ pctõ: preter holocauſtũ ſempiternũ ⁊ mun⁹ ei⁹ ⁊ libamina eoꝝ. Et in die tertio offeretis vitulos de bobus vndeci: arietes duos: agnos ãniculos imaculatos q̃ttuordeci: ⁊ mun⁹ eoꝝ ⁊ libamĩa eoꝝ ꝑ vitulos ⁊ ꝑ arietes ⁊ ꝑ agnos ſic̃ decet iux̃ numeꝝ eoꝝ: ⁊ hircũ ꝑ pctõ vnũ: abſq; iugi holocauſto ⁊ munere ei⁹ ⁊ libamĩe eius. In die autẽ quarto offeretis vitulos decez: arietes duos: agnos anniculos imaculatos quattuordecim: ⁊ munus eoꝝ et libamina eorũ per vitulos ⁊ per arietes ⁊ ꝑ agnos ſicut decet iuxta numerũ eoꝝ: ⁊ hircũ de capris vnũ pro peccato: abſq; iugi holocauſto ⁊ munere eius

Pritiua chal.

עַז
תְּנָה
מְנָה חֲזָה עֲלָה
רְבַע

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים
תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כְּמִשְׁפָּטָם׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה
לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר
לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

Pritiua heb.: חָמֵשׁ · שָׁנָה · רָבַע · עָלָה תָּמַד · שָׁבַע · שָׁמַן הָיָה · לָאַךְ עָשָׂה · קָרַב נוּחַ · סָפַר שָׁפַט

Trāſla. B. Hiero.

& libamine. Die quinto offeretis vitulos nouē: arietes duos: agnos anniculos immaculatos q̄ttuordecim: ſacrificiaq; & libamina ſingulorum p vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis: & hircū pro pctō abſq; holocauſto ſēpiterno ſacrificioq; eius & libamīe. Die ſexto offeretis vitulos octo: arietes duos: agnos āniculos immaculatos quattuordecim ſacrificiaq; & libamina ſingulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis: & hircum pro pctō abſq; holocauſto ſempiterno ſacrificioq; eius & libamine. Die ſeptimo offeretis vitulos ſeptem: & arietes duos: agnos āniculos immaculatos quattuordecim: ſactificiaq; & libamina ſingulorū p vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis: & hircū pro peccato abſq; holocauſto ſempiterno ſacrificioq; eius & libamine. Die octauo qui eſt celeberrimus omne opus ſeruile non facietis offerētes holocauſtū in odorem ſuauiſſimū domino: vitulum vnū arietem vnum: agnos āniculos immaculatos ſeptem: ſacrificiaq; & libamina ſingulorū per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

libatiōes eoꝝ. die quinta vitulos nouē:
σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα,
arietes duos: agnos āniculos quattuordecī imaculatos
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους
ſacrificia eoꝝ ⁊ libatiōes eoꝝ vitulis
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις
⁊ arietib⁹ ⁊ agnis: iuxta nūerū eo-
καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐ-
rū ſcd̄m cōſuetudinē eoꝝ. ⁊ hircū e ca-
τῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ-
pris p pctō: p̄ter holocauſtū
γῶν περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
ſempiternū. ſacrificia eoꝝ ⁊ libatiōes eoꝝ.
διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
die ſexta vitulos octo: arietes duos: ag-
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμ-
nos āniculos quattuordecī imaculatos. ſacrificia
νοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. αἱ θυσίαι
eoꝝ ⁊ libatiōes eoꝝ vitulis: ⁊
αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις, καὶ τοῖς
arietib⁹: ⁊ agnis: iuxta numeꝝ eoꝝ ſcd̄m
κριοῖς, καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ
cōſuetudinē eoꝝ. ⁊ hircū e capris vnū
τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
p pctō: p̄ter holocauſtū ſempi-
περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαν-
ternū. ſacrificia eoꝝ ⁊ libatiōes eoꝝ. die
τός. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ
ſeptima vitulos ſeptē: arietes duos: agnos ānicu-
τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσί-
los q̄ttuordecī imaculatos: ſacrificia eoꝝ ⁊
ους δεκατέσσαρας ἀμώμους. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
libatiōes eoꝝ vitulis ⁊ arietib⁹ ⁊ ag-
σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμ-
nis: iuxta numerū eoꝝ ſcd̄m cōſuetudinē eo
νοῖς, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐ-
rū. ⁊ hircū e capris vnū p pctō: p̄ter
τῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν
holocauſtū ſempiternū. ſacrificia eoꝝ
τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν
⁊ libatiōes eoꝝ. die octauo cant⁹ erit
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται
vobis. oē op⁹ ſeruile nō facietis in eo. ⁊
ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. καὶ
offeretis holocauſta in odorē ſuauitatis obla
προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρ-
tiones dn̄o: vitulū vnū: arietē vnū: agnos āni-
πώματα κυρίῳ, μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυ-
culos ſeptē imaculatos. ſacrificia eoꝝ ⁊ libatio
σίους ἑπτὰ ἀμώμους. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-
nes eoꝝ vitulo ⁊ arieti ⁊ agnis:
δαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς,
iuxta numerū eorū ſcd̄m cōſuetudinē eoꝝ:
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν,

Interp̄. chal.

et libamine ei⁹. Et in die q̄nto offeretis vitulos nouē arietes duos: agnos āniculos imaclatos q̄ttuordecī: et mun⁹ eoꝝ ⁊ libamina eoꝝ p vitulos ⁊ p arietes ⁊ p agnos ſicͨ decet iuxta nūerū eoꝝ: ⁊ hircū vnū p pctō: abſq; iugi holocauſto ⁊ munere ei⁹ ⁊ libamine eius. Et in die ſexto vitulos octo: arietes duoſ: agnos āniculos imaculatos q̄ttuordecī: ⁊ mun⁹ eoꝝ ⁊ libamina eoꝝ p vitulos ⁊ per arietes ⁊ p agnos ſicͨ decet iuxta numerū eoꝝ: ⁊ hircū vnū pro peccato: abſq; iugi holocauſto ⁊ munere eius ⁊ libamine eius. Et in die ſeptimo vitulos ſeptē: arietes duos: agnos āniculos imaculatos q̄ttuordecī: ⁊ mun⁹ eoꝝ ⁊ libamina eoꝝ p vitulos ⁊ p arieteſ ⁊ p agnos ſicͨ decet iux̄ nūeꝝ eoꝝ: ⁊ hircuz vnū p pctō: abſq; iugi holocauſto ⁊ munere ei⁹ ⁊ libamine eius. In die octauo collecte erūt vobis: oē opus ſeruile nō facietis: ⁊ offeretis holocauſtū in oblationē que ſuſcipit volūtarie coram dn̄o: vitulū vnū: arietez vnū: agnos anniculos immaculatos ſeptem. et munus eoꝝ ⁊ libamina eoꝝ per vitulū ⁊ per arietē et per agnum ſicut decet iuxta numerum eorum:

Tranſla. Chal.

וְנִסְכָּהּ׃ וּבְיוֹמָא חֲמִשָׁאָה תּוֹרִין תִּשְׁעָה דִכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שַׁלְמִין׃
וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חָזֵי׃ וּצְפִיר חַטָּאתָא חַד
בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁתִיתָאָה תּוֹרִין תְּמַנְיָא דִכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שַׁלְמִין׃ וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כַּד חָזֵי׃ וּצְפִיר חַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תּוֹרִין
שִׁבְעָא דִכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שַׁלְמִין׃ וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי
לְדִכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חָזֵי לְהוֹן׃ וּצְפִירָא דְּחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא
מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה כְּנִישִׁין תְּהוֹן לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פּוּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן׃
וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קוּרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹר חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה
שִׁבְעָה שַׁלְמִין׃ מִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרָא לְדִיכְרָא וּלְאִימְּרָא בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חָזֵי׃

Pritiua chal.: שִׁית תְּמַנְיָא · רְבַע · מְנָה חֲזָה עֲלָה · הֲוָה עֲבַד כְּרַב · קְבַל רְעָה אֲחַד

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

⁊ hircū e capris vnū p pctō: p̄ter
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς
holocauſtū ſempiternū. ſacrificia eoꝝ ⁊
ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
libatiões eoꝝ. hec facietis dño in feſtiui
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. ταῦτα ποιήσετε κῷ ἐν ταῖς ἑορ-
tatib⁹ vr̄is: p̄ter vota vr̄a. ⁊ volūtaria ve
ταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν. καὶ τὰ ἑκούσια ὑ-
ſtra ⁊ holocauſta vr̄a ⁊ ſacrificia vr̄a
μῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν
⁊ libatiões vr̄as ⁊ ſalutaria vr̄a.
καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν. Ca.30.
A Et locut⁹ ē moyſes filijs iſrl̄ iuxta oīa
καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰηλ κατὰ πάν-
q̄cūq; mādauit dn̄s moyſi. ⁊ locut⁹ ē moy-
τα ὅσα ἐνετείλατο κς̄ τῷ μωυσῆ. καὶ ἐλάλησε μωυ-
ſes ad p̄ncipes tribuū filioꝝ iſrael: di-
σῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραήλ, λέ-
cens: hoc v̄bū qḋ p̄cepit dn̄s. hō hō ſi voue
γων, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κς̄. ἄνος ἄνος ἐὰν εὔξη-
rit votū dño: aut iurauerit iuramētū: aut determinaue
ται εὐχὴν κῷ, ἢ ὀμόσῃ ὅρκον, ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ
rit deteriatiõe p aīa ſua: nō faciet irritū v̄bū ſuū: oīa
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, πάντα
q̄cūq; exierint de ore eius: faciet. ſi āt mulier
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. ἐὰν δὲ γυνὴ
vouerit votū dño: aut deteriauerit deteriatõez ī domo pa
εὔξηται εὐχὴν κῷ, ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πα-
tris ſui in iuuētute ſua: ⁊ audierit pr̄ ei⁹
τρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐ-
vota eius: ⁊ deteriatiões eius: q̄s de-
B τῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρί-
teriauit de aīa ſua: ⁊ tacuerit
σατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ ὁ
pr̄ eius: ⁊ cōſtabūt oīa vota ei⁹: ⁊
πατὴρ αὐτῆς, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ
oēs deteriatiões ei⁹ q̄s deteriauit de aīa
πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυ-
ma ſua: manebūt ei. ſi āt renuēs renuerit
χῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ
pr̄ ei⁹: q̄ die audierit vota ei⁹: ⁊
πατὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς
deteriatiōs ei⁹: q̄s deteriauit de aīa ſua.
ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς.
nō cōſtabūt. ⁊ dn̄s mūdabit eā: q: renuit pr̄ eius.
οὐ στήσονται. καὶ κς̄ καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς.
ſi v̄o nupta fuerit viro: ⁊ vota eius ſup eā iux
ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρί, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν κα-
ta diſtinctiões labioꝝ eius: q̄cūq; deteriauit de
τὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὡρίσατο κατὰ τῆς
aīa ſua: ⁊ audierit vir eius: ⁊ tacuerit
ψυχῆς αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ
ei: q̄ die audierit: ⁊ ſic cōſtabūt oīa
αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ

Trāſla.B.Hiero.

[l]& hircum [m]pro peccato [o]abſq; [p]holocauſto ꝏꝏ [q]ſẽpiterno [r]ſacrificioq; e ius[s] & libamine. [t]Hec ꝏ [u]offeretis [x]dño [y]in ſolẽni tatibus veſtris [z]preter ꝏ [a]vota [b]& oblatiões ſpõta neas [c]in holocauſto: ꝏꝏ [d]ĩ ſacrificio: [e]in libamine [f]& in hoſtiis pacificis.

NArrauitq; Ca.30. [b]moyſes [c]filiis [e]iſra el [f]omnia [g]que ei [i]domi nus [h]imperarat: ꝏꝏꝏ [m]& locutus eſt [o]ad [p]prin cipes ꝏꝏꝏꝏ [q]tribuum [r]filiorum [s]iſra el. [u]Iſte eſt ꝏꝏꝏ [x]ſermo [y]quem [z]precepit [a]dñs. [c]Si [b]quis virorum [e]votū [f]dño [o]vouerit: [g]aut ſe [h]cõſtrinxerit [i]iuramẽ to: [o]non [p]faciet irritum ꝏꝏꝏ [q]verbū ſuū: ſed [r]oẽ [s] qđ promiſit [u]implebit. ꝏ [x]Mulier [r]ſi quippiā [z] vo uerit: [c]& ſe cõſtrĩxerit iu ramẽto q̃ eſt [e]in domo [f]patris ſui & [g]in etate ad huc puellari: [h]ſi cogno uerit [i]pr̄ [l]votū qđ pollici ta ẽ [m]& iuramẽtū [n]quo [o]o bligauit [q]aĩam ſuā [r]& ta cuerit: [r]voti rea erit. [z]Quicqd pollicita ẽ & iu rauit: ope [r]cõplebit. ꝏꝏ [s]Sin aūt ſtatĩ vt [m]audierit [b]contradixerit [t]pater: & [o]vota [p]& iuramẽta eius irrita erunt: ꝏꝏꝏ [u]nec obnoxia tenebitur ſpõſioni: ꝏꝏꝏ [b]eo q [c]contradixerit [o]pa ter. ꝏꝏꝏ [f]Si [i]maritū [h]habuerit [k]& vouerit aliquid: ꝏ [m]& ſemel de [o]ore eius [n]verbum egrediens ꝏ [s]aĩam eius [q]obligauerit iuramẽto: [x]quo die [r]au dierit [u]vir [z]& non contra dixerit: ꝏꝏꝏ

Tex.Heb. Nu.Ca.xxx.

ושעיר חטאת אחד מלבד עלת
התמיד ומנחתה ונסכה: אלה
תעשו ליהוה במועדיכם לבד
מנדריכם ונדבתיכם לעלתיכם
ולמנחתיכם ולנסכיכם ולשלמיכם:
ויאמר משה אל בני
ישראל ככל אשר צוה יהוה את
משה: וידבר משה אל ראשי
המטות לבני ישראל לאמר זה
הדבר אשר צוה יהוה: איש כי
ידר נדר ליהוה או השבע שבעה
לאסר אסר על נפשו לא יחל
דברו ככל היצא מפיו יעשה:
ואשה כי תדר נדר ליהוה ואסרה
אסר בבית אביה בנעריה: ושמע
אביה את נדרה ואסרה אשר
אסרה על נפשה והחריש לה
אביה וקמו כל נדריה וכל אסר
אשר אסרה על נפשה יקום:
ואם הניא אביה אתה ביום
שמעו כל נדריה ואסריה אשר
אסרה על נפשה לא יקום ויהוה
יסלח לה כי הניא אביה אתה:
ואם היו תהיה לאיש ונדריה
עליה או מבטא שפתיה אשר
אסרה על נפשה: ושמע אישה
ביום שמעו והחריש לה וקמו

Prītiua.heb.

שער בדד עלה
תמד
יעד

Ca.xxx.

אמר
דבר
נטה
נדר שבע
חלל
פה עשה
איש נדר
חרש
קום
נוא
סלח
היה
בטא שפה

Tranſl.Chal.

וצפירא דחטאתא חד בר מעלת תדירא ומנחתה ונסכה: אילין תעבדון קדם ייי
במועדיכון בר מנדריכון ונדבתיכון לעלתכון ולמנחתיכון ולנסכיכון ולנכסת
קודשיכון: Ca.xxx. ואמר משה לבני ישראל ככל דפקיד ייי ית משה
ומליל משה עם רישי שבטיא לבני ישראל למימר דין פתגמא דפקיד ייי: גבר
ארי ידר נדר קדם ייי או יקיים קים למיסר איסר על נפשיה לא יבטל פתגמיה
ככל דיפוק מפומיה יעבד: ואתתא ארי תדר נדר קדם ייי ותיסר איסר בבית אבוהא
ברביותהא: וישמע אבוהא ית נדרה ואסרה דאסרת על נפשה וישתוק לה אבוהא
ויקומון כל נדרהא וכל אסרי דאסרת על נפשה יקומון: ואם אעדי אבוהא יתה
ביומא דשמע כל נדרהא ואסרהא דאסרת על נפשה לא יקומון ומן קדם ייי ישתבק
לה ארי אעדי אבוהא יתה: ואם מהוה תהוי לגבר ונדרהא עלהא או פירוש
שפותהא דאסרת על נפשה: וישמע בעלה ביומא דישמע וישתוק לה ויקומון

Interp̄.chal.

et hircū p pctō vnū: abſq; iugi holocauſto ⁊ munere eius ⁊ libamīe ei⁹. Hec offeretis corā dño in ſolēnitatib⁹ vr̄is: p̄ter vota vr̄a ⁊ oblatiões ſpõtaneas vr̄as in holocauſtis vr̄is ⁊ in munerib⁹ vr̄is ⁊ in libaminibus veſtris ⁊ in hoſtijs ſanctificatis veſtris. Ca.30. Et dixit moyſes filijs iſrael iux̄ oīa q̄ p̄cepit dn̄s moyſi. Locutuſq; ē moyſes cū p̄ncipib⁹ tribuū filioꝝ iſrl̄: dicēs. Iſte ē ſmo quē p̄cepit dn̄s. Si vir vouerit votū corā dño aut iurauerit iuramētū vt ꝯſtringat vinculo aīaȝ ſuā: nō faciet irritū verbū ſuū: ſȝ iux̄ oīa q̄ egreſſa ſūt ab ore eius faciet. Mulier aūt ſi vouerit votū corā dño: ⁊ ꝯſtrinxerit ſe vinculo in domo pr̄is ſui in pueritia ſua: ⁊ pr̄ ei⁹ audierit votū eius ⁊ vinculū ei⁹ q̄ obligauit aīaȝ ſuā: ⁊ tacuerit pr̄ ei⁹: ꝯfirmata erūt oīa vota ei⁹ ⁊ oīa vīcula q̄b⁹ obligauit aīaȝ ſuā firma erūt. Si aūt ꝯtradixerit ei pr̄ eius in die q̄ audierit: oīa vota ei⁹ ⁊ vincula eius q̄bus obligauit aīam ſuā nō erūt cōfirmata: ⁊ a facie dñi dimittet̄ ei: eo q pater eius cōtradixerit ei. Et ſi fuerit nupta viro ⁊ votū vouerit aut protulerit labijs ſuis quo obligauit animam ſuam: ⁊ audierit maritus eius: ⁊ in die quo audierit tacuerit: confirmata erunt ꝏꝏ

Prītiua chal.

יעד עלה
ראש אמר
נדר קום אסר
בטל נפק עבד
אסר רבב שמע
שתק קום עדה
שבק
הוה
שפה

© Biblioteca Nacional de España

נדריה ואסרה אשר אסרה על
נפשה יקמו: ואם ביום שמע
אישה יניא אותה והפר את — פור
נדרה אשר עליה ואת מבטא
שפתיה אשר אסרה על נפשה
ויהוה יסלח לה: ונדר אלמנה — סלח
וגרושה כל אשר אסרה על — גרש
נפשה יקום עליה: ואם בית — קום
אישה נדרה או אסרה אסר על
נפשה בשבעה: ושמע אישה
והחרש לה לא הניא אתה וקמו
כל נדריה וכל אסר אשר אסרה
על נפשה יקום: ואם הפר יפר
אתם אישה ביום שמעו כל
מוצא שפתיה לנדריה ולאסר — יצא
נפשה לא יקום אישה הפרם
ויהוה יסלח לה: כל נדר וכל
שבעת אסר לענת נפש אישה — ענה
יקימנו ואישה יפרנו: ואם — קום פור
החרש יחריש לה אישה מיום — חרש
אל יום והקים את כל נדריה או — קום
את כל אסריה אשר עליה הקים
אתם כי החרש לה ביום שמעו:
ואם הפר יפר אתם אחרי
שמעו ונשא את עונה: אלה
החקים אשר צוה יהוה את משה — חקק
בין איש לאשתו בין אב לבתו — איש בנה

voti rea erit: reddetq́ʒ quodcũq́ʒ promiſerat. Sin autem audiens ſtatim contradixerit: & irritas fecerit pollicitationes eius: verbaq́ʒ quibus obſtrinxerat animam ſuam: propitius erit ei dñs. Vidua & repudiata quicquid vouerint reddent. Vxor in domo viri cum ſe voto conſtrinxerit & iuramẽto: ſi audierit vir & tacuerit: nec contradixerit ſpõſiõi: reddet quodcunq́ʒ promiſerat. Sin autem extemplo contradixerit: nõ tenebitur pmiſſionis rea: qa maritus cõtradixit. & dñs ei ppitius erit. Si vouerit & iuramẽto ſe cõſtrinxerit: vt p ieiuniũ vel ceterarũ rerũ abſtinẽtiam affligat aĩam ſuã: in arbitrio viri erit ſiue faciat ſiue nõ faciat. Q đ ſi audiẽs vir tacuerit: & ĩ alterã diẽ diſtulerit ſententiã: quicqd vouerat atq́ʒ pmiſerat: reddet: quia ſtatim vt audiuit tacuit. Sin autem contradixerit poſtq́ʒ reſciuit: portabit ipſe iniquitatem eius. Iſte ſunt leges quas conſtituit dñs moyſi inter virum & vxorẽ: inter patrẽ & filiam: q

vota eius τ determiatiões ei⁹: q̃s determiauit de
εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ
aĩa ſua cõſtabũt. ſi ᵭo renuẽs renuerit
τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται. ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ — C
vir eius: qua die audierit: oĩa vota e=
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐ=
ius: τ determiatiões q̃s determiauit de aĩa ſua:
τῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
nõ manebũt: qꝛ vir eius renuit ſup eã.
οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἀνένευσεν ἐπ' αὐτῆς.
τ dñs mũdabit eã. τ votũ vidue τ repu
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβε
diate q̃cũq́ʒ vouerit de aĩa ſua: ma
βλημένης ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, με
nebũt ipi. ſi ãt in domo viri ſui votũ e=
νοῦσιν αὐτῇ. ἐὰν δὲ ἐν οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐ
ius aut determiatio de aĩa ſua cũ iuramẽto: τ
τῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, καὶ
audierit vir eius: τ tacuerit ei: τ nõ
ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, καὶ μὴ
renuerit ei: τ cõſtabũt oĩa vota ei⁹
ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐ=
τ oẽs determiatiões ei⁹: q̃s determiauit de
τῆς καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ
aĩa ſua: cõſtabũt de ea. ſi ãt ampu=
τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατὰ αὐτῆς. ἐὰν δὲ περιαιρε=
tãs amputauerit vir ei⁹: q̃ die audierit: oĩa
λῶν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πάντα
q̃cũq́ʒ exierit de labijs ei⁹: iuxta vo
ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῶν χειλέων αὐτῆς, κατὰ τὰς εὐ
ta ei⁹: τ iuxta determiatiões q̃ de aĩa
χὰς αὐτῆς, καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς
ſua: nõ manebũt ei: vir ei⁹ amputauit: τ do
αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύ
min⁹ purgabit eã. oẽ votũ τ oẽ iuramẽtũ
ριος καθαριεῖ αὐτήν. πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος
vinculi ad affligendũ aĩaʒ: vir ei⁹ ſtatuet ei:
δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐ=
τ vir ei⁹ amputabit ei. ſi ãt tacens — D
τῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ αὐτῇ. ἐὰν δὲ σιωπῶν
tacuerit ei diem de die: τ ſtatuet ei
παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐ
oĩa vota ei⁹: τ determiatiões eas q̃ ſup
τῇ πάσας εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐ
ea ſtatuet ei: qꝛ tacuit ei die q̃ audi
τῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκου
uit. ſi amputãs amputauerit ei poſt diem in q̃
σεν. ἐὰν περιαιρῶν περιέλῃ αὐτῇ μετὰ τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ
audiuit: τ ſumet pctũʒ ei⁹. he iu
ἤκουσεν, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. ταῦτα τὰ δι
ſtificatiões q̃s pcepit dñs moyſi: inter virũ τ
καιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ, ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ
inter vxorẽ ei⁹: τ inter patrẽ τ filiã
ἀναμέσον γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἀναμέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς

Pritiua. chal. | Interp. chal.

תרך קום
קום עדה
בטל
נפק שפה
שבק
קום שתק
קבל קום

vota eius τ vincula eius q̃bus obligauit aĩam ſuam. Et ſi in die quo audierit maritus ei⁹ cõtradixerit ei: irrita faciet vota eius q̃ habet τ verbũ labioꝝ ei⁹ quo obligauit aĩam ſuã: τ a facie dñi dimittet̃ ei. Oẽ autẽ votũ vidue τ repudiate quo obligauit aĩam ſuã: firmũ erit. Et ſi in domo mariti ſui pmiſit aut obligauit aĩam ſuã vinculo iuramẽti: τ audiuit vir eius τ tacuit neq́ʒ cõtradixit ei: cõfirmata erũt oĩa vota eius: τ oĩa vincula q̃bus obligauit aĩam ſuã firma erũt. Si aũt maritus eius irrita fecerit ea in die q̃ audierit: oĩa q̃ ptulit labijs ſuis in votis ſuis τ in obligatiõe aĩe ſue nõ erũt firma: maritus enĩ eius irrita fecit ea: τ a facie dñi dimittet̃ ei. Omne votũ τ oẽ iuramentũ vinculi ad affligendã animã maritus eius confirmabit ea τ maritus eius irrita faciet ea. Si autẽ tacens tacuerit maritus eius de die in diẽ: cõfirmabit oĩa vota eius: aut omnia vincula quibus ſe obligauit confirmabit ea: quia tacuit in die qua audiuit. Si auteʒ irrita fecit ea poſtquã audierat: recipiet ille iniquitatem eius. Iſta ſunt precepta que mandauit dñs moyſi inter virum τ vxorem eius τ inter patrem et filiam ſuam

Tranſla. Chal.

נדרהא ואסרהא דאסרת על נפשה יקומון: ואם ביומא דישמע בעלה יעדי יתה
ויבטל ית נדרה דעלה וית פירוש שפותהא דאסרת על נפשה ומן קדם יי ישתביק
לה: ונדר ארמלא ומתרכא כל דאסרת על נפשה יקום עלה: ואם בית בעלה נדרת
או אסרת איסר על נפשה בקיום: וישמע בעלה וישתוק לה לא אעדי יתה ויקומון
כל נדרהא וכל אסרי דאסרת על נפשה יקומון: ואם בטלא יבטיל יתהון בעלה
ביומא דשמע כל אפקות שפותהא לנדרהא ולאיסר נפשה לא יקומון בעלה
בטלינון ומן קדם יי ישתביק לה: כל נדר וכל קיומת אסר לסגפא נפש בעלה
יקימנון ובעלה יבטלינון: ואם משתק ישתוק לה בעלה מיום ליום ויקיים ית כל
נדרהא או ית כל איסרהא דעלהא קים יתהון ארי שתיק לה ביומא דשמע: ואם
בטלא יבטל יתהון בתר דשמע ויקבל ית חובה: אילין קימיא דפקיד יי ית משה
בין גברא לאתתיה בין אבא לברתיה

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

in iuuētute in domo pr̄is ſui.
ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς αὐτῆς. Ca. 31.
Et locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: vlciſcere
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐκδίκει
vltionē filioꝝ iſrael de madianitis: τ
τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ τῶν μαδιανιτῶν, καὶ
vltimo adderis ad ppl̄m tuū. τ locutus ē
ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. καὶ ἐλάλησε
moyſes ad ppl̄m: dicēs: armate ex vobis
μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων, ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν
viros: τ pugnate corā dn̄o cōtra madi
ἄνδρας, καὶ παρατάξασθε ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδι-
am: vt det vindictā a dn̄o madiā:
άμ, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου τῇ μαδιάμ,
mille ex tribu: τ mille ex tribu: ex oīb⁹
χιλίους ἐκ φυλῆς, καὶ χιλίους ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν
tribub⁹ iſrael mittite ad pugnādū τ nu-
φυλῶν ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι καὶ ἐξη-
merauit ex milibus iſrael mille ex tri
ρίθμησεν ἐκ τῶν χιλιάδων ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυ-
bu. duodecī milia armatoꝝ in pugnā.
λῆς. δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.
τ miſit eos moyſes mille de tribu
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς
τ mille de tribu cū exercitu eoꝝ. τ phinees
καὶ χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ φινεὲς
filius eleazar filij aarō ſacerdotis. τ vaſa ſc̄ta
υἱὸς ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια
τ tube in manib⁹ eoꝝ ſigno
καὶ αἱ σάλπιγγες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τῶν σημα-
rum: τ pugnauerūt cōtra madiā: ſicut pcce-
σιῶν, καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιάμ, καθὰ ἐνετεί-
pit dn̄s moyſi. τ occiderūt oīe maſ
λατο κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσε-
culū: τ reges madiā occiderūt
νικόν, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς μαδιὰμ ἀπέκτειναν
ſimul cū vulneratis eoꝝ: eui: τ ſur:
ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, τὸν εὐίν, καὶ τὸν σούρ,
τ recē: τ vr: τ rebe: q̄nq̧ re
καὶ τὸν ῥοκόμ, καὶ τὸν οὔρ, καὶ τὸν ῥοβέκ, πέντε βα-
ges madiā. τ balaā filiū beor occiderūt in gla-
σιλεῖς μαδιάμ. καὶ τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομ-
dio ſimul cū vulneratis eoꝝ. τ captiuauerūt vxo
φαίᾳ ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν. καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυ
res madiā: τ ſupellectilē ipſoꝝ: τ iumēta eoꝝ:
ναῖκας μαδιάμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν,
τ oīa q̄ poſſeſſa ſūt ipſoꝝ. τ exercitū eoꝝ captiuaue
καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν. καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευ
rūt: τ oēs ciuitates eoꝝ: q̄ in h̄itatiōib⁹ eo
σαν, καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐ
rū: τ vicos eoꝝ cōbuſerūt in igne: τ acceperūt
τῶν, καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. καὶ ἔλαβον
oēs p̄dā: τ oīa ſpolia eoꝝ: ab hoīe
πᾶσαν τὴν προνομήν, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν, ἀπὸ ἀνθρώπου

Trāſla.B.Hiero.

in puellari adhuc etate ē: vel q̄ manet ī paretis domo. Cap. 31.
Locutuſq̧ ē dn̄s ad moyſen dicēs. Vlciſcere prius filios iſrael de madiāitis & ſic colligeris ad populū tuū. Statīq̧ moyſes armate inq̄t ex vobis viros ad pugnam qui poſſit vltionē dn̄i expetere de madiāitis. Mille viri de ſingulis tribubus eligantur ex iſrael: qui mittantur ad bellum. Dederuntq̧ millenos de ſingulis tribubus .i. duodecim milia expeditorū ad pugnā: quos miſit moyſes cum phinees filio eleazari ſacerdotis: vaſaq̧ ſc̄tā & tubas ad clāgendū tradidit ei. Cūq̧ pugnaſſent contra madianitas atq̧ viciſſent: omnes mares occiderunt & reges eorum eui & recem & ſur & vr & rebe quinq̧ principes gentis. balaā quoq̧ filiū beor interfecerunt gladio. ceperūtq̧ mulieres eorū & paruulos omniaq̧ pecora & cunctam ſupellectilē. Quicq̄d h̄re potuerāt: depopulati ſunt tam vrbes q̄z viculos & caſtella flāma conſumpſit. Et tulerunt p̄dam & vniuerſa q̄ ceperant tā ex homibus

Tex.Heb. Nu.Ca.xxxi.

בְּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת
הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל עַמֶּיךָ׃
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל הָעָם לֵּאמֹר
הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת יְהוָה
בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה
לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃
וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף
לַמַּטֶּה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי
צָבָא׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף
לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס
בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי
הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃
וַיִּצְבְּאוּ עַל מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר׃ וְאֶת
מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל חַלְלֵיהֶם אֶת
אֱוִי וְאֶת רֶקֶם וְאֶת צוּר וְאֶת חוּר
וְאֶת רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת
בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת
טַפָּם וְאֵת כָּל בְּהֶמְתָּם וְאֶת כָּל
מִקְנֵהֶם וְאֶת כָּל חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֵת
כָּל עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל
טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת
כָּל הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם

Primitiua.heb.

Ca.xxxi.
דבר
אסף
חלץ
היה נתן
נטה
שלח
מסר
כלה
חצר רוע
צבא
הרג
שבה
נשה
קנה
עיר ישב
לקח
לקח

Transl.Chal. Ca.xxxi.

בְּרַבְיוּתְהָא בֵּית אֲבוּהָא׃ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ אִתְפְּרַע
פּוּרְעָנוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן מִדְיָנָאֵי בָּתַר כֵּן תִּתְכְּנֵישׁ לְעַמָּךְ׃ וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם עַמָּא לְמֵימַר
זָרִיזוּ מִנְּכוֹן גּוּבְרִין לְחֵילָא וִיהוֹן עַל מִדְיָן לְמִיתַּן פּוּרְעָנוּת עַמָּא דַיְיָ בְּמִדְיָן׃ אַלְפָּא
לְשִׁבְטָא אַלְפָּא לְשִׁבְטָא לְכֹל שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל תְּשַׁלְחוּן לְחֵילָא׃ וְאִתְבְּחַרוּ מֵאַלְפַיָּא
דְיִשְׂרָאֵל אַלְפָּא לְשִׁבְטָא תְּרֵי עֲשַׂר אַלְפִּין מְזָרְזֵי חֵילָא׃ וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה אַלְפָּא
לְשִׁבְטָא לְחֵילָא יָתְהוֹן וְיָת פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְחֵילָא וּמָנֵי קוּדְשָׁא וַחֲצוֹצְרָת
יַבָּבָא בִּידֵיהּ׃ וְאִתְחַיָּילוּ עַל מִדְיָן כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְקַטִּלוּ כָּל דְּכוּרָא׃ וְיָת
מַלְכֵי מִדְיָן קַטִּלוּ עַל קְטִילֵיהוֹן יָת אֱוִי וְיָת רֶקֶם וְיָת צוּר וְיָת חוּר וְיָת רֶבַע חַמְשָׁה
מַלְכֵי מִדְיָן וְיָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר קַטִּלוּ בְּחַרְבָּא׃ וּשְׁבוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת נְשֵׁי מִדְיָן וְיָת טַפְלְהוֹן
וְיָת כָּל בְּעִירְהוֹן וְיָת כָּל גֵּיתֵיהוֹן וְיָת כָּל נִכְסֵיהוֹן בָּזוּ׃ וְיָת כָּל קִרְוֵיהוֹן בְּמוֹתְבָנֵיהוֹן
וְיָת כָּל בֵּית סִגְדַּתְהוֹן אוֹקִידוּ בְּנוּרָא׃ וּשְׁבוֹ יָת כָּל עֲדָאָה וְיָת כָּל דְּבַרְתָּא בֶּאֱנָשָׁא

Interp̄.chal.

in pueritia eius in domo patris ſui. Ca. 31.
Locutuſq̧ eſt dn̄s cum moyſe dicens. Vlciſcere filios iſrael de madianitis: τ poſtea colligeris ad populū tuū. Locutuſq̧ ē moyſes cū populo dicēs. Armate ex vobis viros in exercitū vt ſint contra madian: vt vlciſcant̄ populū dn̄i de madianitis. mille de ſingulis tribubus per oēs tribus iſrael mittetis in exercitū. Et electi ſunt de milibus iſrael mille de vnoquoq̧ tribu duodecim milia armatoꝝ ad exercitū. et miſit eos moyſes in exercitū mille de vnoquoq̧ tribu et phinees filiū eleazari ſacerdotis τ vaſa ſancta et tubas clangoris in manu eius. Duxerūtq̧ exercitū cōtra madian ſicut preceperat dn̄s moyſi τ occiderūt oēm maſculū. Reges quoq̧ madian occiderūt ſup interfectos eoꝝ: eui τ recē τ ſur τ hur τ rebee q̄nq̧ reges madian. Balaā quoq̧ filiuꝫ beor occiderūt gladio. et captiuauerūt filij iſrael mulieres madianitaꝝ et paruulos eoꝝ τ oīa iumēta eoꝝ τ oīa pecora eoꝝ: cunctāq̧ ſupellectilē eoꝝ depredati ſunt: τ oēs vrbes eorum in habitationibus ſuis τ omne templuꝫ adorationis eorum ſuccenderūt igni. Ceperuntq̧ omne ſpolium τ omnem predam ex hominibus

Primitiua chal.

רבב אמר
כנש
היה נתן
שלח בתר
זרז
מאן
חיל
שבה נשה טף
נתא בזז קרה
יתב יקד עדה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

ובבהמה: ויבאו אל משה ואל	בוא
אלעזר הכהן ואל עדת בני	יעד
ישראל את השבי ואת המלקוח	שבה
ואת השלל אל המחנה אל	חנה
ערבת מואב אשר על ירדן ירחו:	
ויצאו משה ואלעזר הכהן וכל	
נשיאי העדה לקראתם אל	
מחוץ למחנה: ויקצף משה על	נשא
פקודי החיל שרי האלפים	קצף
ושרי המאות הבאים מצבא	פקד שור
המלחמה: ויאמר אליהם משה	מאה בוא
החייתם כל נקבה: הן הנה היו	לחם אמר
לבני ישראל בדבר בלעם למסר	חיה היה
מעל ביהוה על דבר פעור ותהי	
המגפה בעדת יהוה: ועתה הרגו	היה
כל זכר בטף וכל אשה ידעת	נגף יעד
איש למשכב זכר הרגו: וכל	
הטף בנשים אשר לא ידעו	שכב
משכב זכר החיו לכם: ואתם	נשה
חנו מחוץ למחנה שבעת ימים כל	
הרג נפש וכל נגע בחלל תתחטאו	חנה חנה יום
ביום השלישי וביום השביעי	חטא
אתם ושביכם: וכל בגד וכל	שלש שבע
כלי עור וכל מעשה עזים וכל כלי	שבה
עץ תתחטאו: ויאמר אלעזר הכהן	כלה עשה עז
אל אנשי הצבא הבאים	חטא
למלחמה זאת חקת התורה	בוא
	לחם חקק ירה

Trāſla. B. Hiero.

quã ex iumētis: & adduxerūt ad moyſen & eleazarū ſacerdotē: & ad oēm multitudinē filiorū iſrael. Reliqua āt vtēſilia portauerunt ad caſtra in cāpeſtribus moab iuxta iordanē cōtra hiericho. Egreſſi ſūt āt moyſes & eleazar ſacerdos & oēs principes ſynagoge in occurſū eorū extra caſtra. Iratuſq̃ moyſes principibus exercitus tribunis & centurionibus q venerant de bello ait. Cur feminas reſeruaſtis? Nonne iſte ſunt q̃ deceperūt filios iſrael ad ſuggeſtionē balaā: & p̄uaricari vos fecerīt in dn̄o ſup pctō phogor: vnde & percuſſus eſt populus? Ergo cūctos īterficite: quicquid eſt gn̄is maſculini etiā i puulis: & mulieres q̄ nouerūt viros ī coitu iugulate. puellas āt & oēs feminas virgīes reſeruate vobis: & manete extra caſtra ſeptē diebus. Qui occiderit hoīem vel occiſum tetigerit: luſtrabitur die tertio & ſeptimo. Et de oī p̄da ſiue veſtimentum fuerit ſiue vas & aliqd in vtenſilia pparatū de caprarum pellib⁹ & pilis & ligno expiabitur. Eleazar quoq̃ ſacerdos ad viros exercitus qui pugnauerāt ſic locut⁹ eſt. Hoc ē preceptū legis

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

vſq̃ ad iumētū: ⁊ duxerūt ad moyſen ⁊ eleazar
ἕως κτήνους, καὶ ἤγαγον πρὸς μωυσῆν καὶ ἐλεάζαρ τὸν
ſacerdotē. ⁊ ad oēs filios iſrael: capti
ἱερέα. καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, τὴν αἰχ-
uitatē ⁊ ſpolia: ⁊ ſupellectilē: in
μαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα, καὶ τὴν προνομήν, εἰς
caſtra in arabothmoab: q̄ eſt in
τὴν παρεμβολὴν εἰς ἀραβὼθ μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ
iordane cōtra hiericho. ⁊ exijt moyſes ⁊ elea
ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ. καὶ ἐξῆλθε μωυσῆς καὶ ἐλεά-
zar ſacerdos ⁊ oēs p̄ncipes cōgregatio
ζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγω-
nis in occurſuȝ eius extra caſtra.
γῆς εἰς συνάντησιν αὐτῆς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
⁊ iratus ē furore moyſes ɔtra epiſcopos
καὶ ὠργίσθη θυμῷ μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις
exercitus: millenarios ⁊ cēturiones
τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς
veniētes ex pugna belli. ⁊
ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου. καὶ
dixit eis moyſes: vt qd viuū cepiſtis oē femininū:
εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς, ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ.
he enī fuerūt filijs iſrael iuxta v̄bū ba
αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα βα-
laā vt rebellaretis ⁊ ɔtēneretis v̄bū dn̄i pro — 3.25.d
λαὰμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνε-
pter phogor. ⁊ facta ē plaga in ſynagoga domi — Iudi. 21.d.
κεν φογώρ. καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρί-
ni. ⁊ nūc occidite omē maſculinū in omī
ου. καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ
ſūma: ⁊ oēȝ mulierē: que nouit lectū
ἀπαρτίᾳ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνω κοίτην
maſculi occidite. ⁊ oēȝ āt ſummā
ἄρσενος ἀποκτείνατε. καὶ πᾶσαν δὲ τὴν ἀπαρτίαν
mulierū que nō nouit lectū maſculi viuas capi
τῶν γυναικῶν ἥτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἄρσενος ζωγρήσα-
te eas. ⁊ vos caſtrametamini extra ca
τε αὐτάς. καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμ-
ſtra ſeptē dies. oīs q̄ interfecerit aīaȝ: ⁊ oīs q̄
βολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. πᾶς ὁ ἀνελὼν ψυχήν, καὶ πᾶς ὁ
tetigerit vulneratū luſtrabimini tercia
ἁψάμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεσθε τῇ τρίτῃ
die. ⁊ die ſeptimo vos ⁊ pre
ἡμέρα. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλω-
da vr̄a ⁊ oē indumētū ⁊ oē vas pel
σία ὑμῶν καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δέρ-
liceū: ⁊ oēȝ opationē ex capra pelle: ⁊ oē
ματινον, καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγίας, καὶ πᾶν
vas ligneū expiabitis. ⁊ dixit eleazar ſacerdos
σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε. καὶ εἶπεν ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
ad viros exercitus veniētes ex
πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ
pugna belli: hec iuſtificatio legis: — D
τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου, τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου,

Pritiua chal.

אתא · שבה שבא · רבב · מנה רבה מאה · אתא קום היה · יעץ הוה · ידע שכב טף · נשה קום שרא · קטל ידד שבה · עז אתא

Interp. chal.

⁊ iumētis: ⁊ adduxerūt ad moyſen ⁊ ad eleazar̄ ſacerdotem ⁊ ad cetū filioꝝ iſrael captiuitatē ⁊ predam ⁊ ſpoliū i caſtra in cāpeſtrib⁹ moab iuxta iordanē hiericho. Egreſſiq̃ ſunt moyſes ⁊ eleazar ſacerdos ⁊ oēs principes cōgregationis in occurſum eoꝝ extra caſtra. Et iratus eſt moyſes contra duces exercitus tribunos ⁊ centuriones qui venerant de militia belli. dixitq̃ eis moyſes. Nunqd reſeruaſtis oēm feminā? Ecce ipſe fuerūt filijs iſrael in cōſilio balaā vt preuaricarētur preuaricationē corā dn̄o ſup phogor: ⁊ fuit peſtis in cōgregatione dn̄i. Nunc aūt occidite omnē maſculū in paruulis: ⁊ oēm mulierē q̄ cognouit virū coitu maſculi occidite. Et oēs paruulas mulieres q̄ non cognouerūt coitū maſculi reſeruate vobis. Vos autē manete extra caſtra ſeptē dieb⁹. Oīs qui occidit aīam: et qui tetigit occiſum: aſpergat̄ die tertio: ⁊ in die ſeptimo vos ⁊ ea que cepiſtis aſperſi eritis, et oē veſtimentuȝ ⁊ omne vas pelliceum ⁊ omne quod fit ex pilis caprarum ⁊ omne vas ligneū aſperſa erunt. Dixitq̃ eleazar ſacerdos ad viros exercitus qui venerant de bello. Hoc eſt decretum legis

Tranſla. Chal.

ובעירא: ואיתיאו לות משה ולות אלעזר כהנא ולות כנישתא דבני ישראל ית
שביא וית דברתא וית עדאה למשריתא למישריא דמואב דעל ירדנא דיריחו:
ונפקו משה ואלעזר כהנא וכל רברבי כנישתא לקדמותהון למברא למשריתא:
ורגיז משה על דממנן על חילא רבני אלפין ורבני מאותא דאתו מחיל קרבא: ואמר
להון משה הקיימתון כל נוקבא: הא אינין הואן לבני ישראל בעצת בלעם לשקרא
שקר קדם יי על עיסק פעור והות מותנא בכנישתא דיי: וכען קטולו כל דכורא
בטפלא וכל איתתא דידעת גבר למשכבי דכורא קטולו: וכל טפלא בנשיא דלא
ידעו משכבי דכורא קיימו לכון: ואתון שרו מברא למשריתא שבעה יומין כל דקטול
נפשא וכל דיקרב בקטילא תדון עלוהי ביומא תליתאה וביומא שביעאה אתון
ושביכון: וכל לבוש וכל מאן דמשך וכל עובד מעזי וכל מאן דאע תדון עלוהי: ואמר
אלעזר כהנא לגברי חילא דאתו לקרבא דא גזירת אוריתא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

quā pcepit dñs moyſi: preter aurū
ὃ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ, πλὴν τοῦ χρυσίου
⁊ argētū ⁊ es ⁊ ferrū ⁊ plū
καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβ
bū ⁊ ſtānum: oīs res q̄ trāſibit in
δου καὶ κασσιτέρου, πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν
igne perducet in igne: ⁊ purificabit: ſed
πυρὶ διάξεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ
aqua expiatiōis expiabitur. ⁊ oia q̄cūq
τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται. καὶ πάντα ὅσα
nō trāſeunt per ignē: trāſibūt per aquā
μὴ διαπορεύεται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος
⁊ lauabitis veſtimēta vr̄a die ſepti
καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό
ma: ⁊ mūdabimini. ⁊ poſt hec itroibi
μῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ
tis in caſtra. ⁊ locutus ē dñs
σεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moyſen: dicēs: accipe ſūmā ſpo
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύ
lioꝝ captiuitatis ab hoie vſq ad iumētū tu ⁊
λων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ
eleazar ſacerdos ⁊ pncipes familiaꝝ
ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς
cōgregatōis. ⁊ diuidetis ſpolia inter
συναγωγῆς. καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀναμέσον τῶν
bellatores egreſſos in bel
πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράτα
lū: ⁊ inter oēm ꝯgregatiōeꝫ: ⁊ ſepa
ξιν, καὶ ἀναμέσον πάσης τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀφαι
bitis tributū dño ab hoib⁹ bel
ρεῖτε τὸ τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολε
latorib⁹ egredietib⁹ ad bellū: vnā
μιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν
aiam a quingētis: ab hoib⁹: ⁊ a
ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀπὸ
iumētis: ⁊ a bobus: ⁊ ab ouibus:
τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν, καὶ ἀπὸ τῶν προβά
⁊ a capris: ⁊ ab aſinis: a
των, καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων, ἀπὸ τοῦ
medietate eoꝝ accipietis. ⁊ dabis eleazar ſacer
ἡμίσους αὐτῶν λήψεσθε. καὶ δώσεις ἐλεάζαρ τῷ ἱε
doti pmitias dñi. ⁊ a medietate que filioꝝ
E ρεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου. καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν
iſrael accipies vnū de quiq̄gita ab hoib⁹:
ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ ἀνθρώπων,
⁊ a bobus: ⁊ ab ouibus: ⁊ ab aſinis:
καὶ ἀπὸ βοῶν, καὶ ἀπὸ προβάτων, καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων,
⁊ ab oibus iumētis: ⁊ dabis ea
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς
leuitis cuſtodiētib⁹ cuſtodias in tabna
λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκη
culo dñi. ⁊ fecit moyſes ⁊ eleazar
νῇ κυρίου. καὶ ἐποίησε μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ

Trāſla. B. Hiero.

quod mandauit dominus moyſi. Aurum & argētum & es & ferrū & plumbum & ſtannum: & omne quod pōt tranſire per flammas: igne purgabitur. Quicquid āt ignē non poteſt ſuſtinere: aqua expiatiōis ſctificabitur. & lauabitis veſtimēta vr̄a die ſeptimo: & purificati poſtea caſtra intrabitis. Dixit quoqꝫ dominus ad moyſen. Tollite ſummam eorū q̄ capta ſūt ab homine vſqꝫ ad pecus: tu & eleazar ſacerdos & omnes principes vulgi: diuideſqꝫ ex equo predam inter eos qui pugnauerunt egreſſiqꝫ ſunt ad bellū: & inter oēm reliquam multitudinē. & ſeparabis ptē dño ab his qui pugnauerūt & fuerunt in bello vnā animā de quingētis tam ex hominibus quam ex bobus & aſinis & ouibus: & dabis eam eleazaro ſacerdoti: quia primitie dñi ſunt. Ex media quoqꝫ pte filiorū iſrael accipies quinquageſimum caput hominū & boum & aſinorum & ouium cunctorumqꝫ animantium: & dabis ea leuitis qui excubant in cuſtodiis tabernaculi domini. Feceruntqꝫ moyſes & eleazar

Ter. Heb. Nu. Ca. xxxi.

אשר צוה יהוה את משה: אך את
הזהב ואת הכסף את הנחשת את
הברזל את הבדיל ואת העפרת:
כל דבר אשר יבא באש תעבירו
באש וטהר אך במי נדה יתחטא
וכל אשר לא יבא באש תעבירו
במים: וכבסתם בגדיכם ביום
השביעי וטהרתם ואחר תבאו
אל המחנה: ויאמר יהוה אל
משה לאמר: שא את ראש
מלקוח השבי באדם ובבהמה
אתה ואלעזר הכהן וראשי
אבות העדה: וחצית את
המלקוח בין תפשי המלחמה
היצאים לצבא ובין כל העדה:
והרמת מכס ליהוה מאת אנשי
המלחמה היצאים לצבא
אחד נפש מחמש המאות מן
האדם ומן הבקר ומן החמרים
ומן הצאן: ממחציתם תקחו
ונתתה לאלעזר הכהן תרומת
יהוה: וממחצת בני ישראל תקח
אחד אחז מן החמשים מן
האדם מן הבקר מן החמרים ומן
הצאן מכל הבהמה ונתתה אתם
ללוים שמרי משמרת משכן
יהוה: ויעש משה ואלעזר

Primitiua heb.

כלל
בוא עבר
חנה אמר
נשא
לקח
עדד חצה
לחם
רום כסס
מאה
חצה לקח
נתן רום
שכן
עשה

Tranſla. Chal.

דפקיד יי ית משה: ברם ית דהבא וית כספא ית נחשא ית פרזלא ית אבצא וית אברא:
כל מדעם דמתעל בנורא תעברון בנורא וידכי ברם במי אדיותא יתדי וכל דלא
מתעל בנורא תעברונה במיא: ותחורון לבושיכון ביומא שביעאה ותדכון ובתר כן
תעלון למשריתא: ואמר יי למשה למימר: קבל ית חושבן דברתא דשביא באנשא
ובבעירא את ואלעזר כהנא ורישי אבהת כנישתא: ותפליג ית דברתא בין גברי
מגיחי קרבא דנפקו לחילא ובין כל כנשתא: ותפריש נסיבא קדם יי מן גברי מגיחי
קרבא דנפקו לחילא חד נפשא מחמש מאה מן אנשא ומן תורי ומן חמרי ומן ענא:
מפלגותהון תסבון ותתן לאלעזר כהנא אפרשותא קדם יי: ומפלגות בני ישראל
תסב חד דאתחד מן חמשין מן אנשא מן תורי מן חמרי ומן ענא מכל בעירא ותתן
יתהון לליואי נטרי מטרת משכנא דיי: ועבד משה ואלעזר

Interp. chal.

quod precepit dñs moyſi. Aurum aūt ⁊ argentū ⁊ es et ferrum ⁊ ſtannuꝫ ⁊ plumbū ⁊ quicquid poteſt tranſire per ignem: transferetis per ignē ⁊ mundabitur: verūtamen aqua aſperſionis aſpergetur. et omne qđ non poteſt intrare in ignem transferetis per aquam. Et lauabitis veſtimenta veſtra in die ſeptimo ⁊ mundabimini: ⁊ poſtea intrabitis in caſtra. Dixitqꝫ dñs ad moyſen dicens. Tolle ſummā prede captiuitatis ab homine vſqꝫ ad pecus tu ⁊ eleazar ſacerdos ⁊ principes patrū cōgregationis: ⁊ diuides predam inter viros bellatores qui egreſſi ſunt in exercitum ⁊ inter omnē cōgregationē. ⁊ ſeparabis parteꝫ coram dño a viris bellatoribus qui egreſſi ſunt ad exercitū vnam animā de quingentis de hoibus ⁊ de bobus ⁊ de aſinis ⁊ de ouibus. de medietate eorum tolletis ⁊ dabis eleazaro ſacerdoti primitias coram dño. et de media parte filiorū iſrael tolles vnum de quinquaginta ex hoibus ⁊ ex bobus ⁊ aſinis et ex ouibus ⁊ ex omni iumento ⁊ dabis ea leuitis cuſtodientibus cuſtodiaꝫ tabernaculi dñi. Feciťqꝫ moyſes ⁊ eleazar

Primitiua chal.

עול עבר דכה
ידד ידד חור
שרא אמר
שבה ראש פלג
נגח פרש
עאן נסב
אחד אחד
נתן נטר שכן

© Biblioteca Nacional de España

הכהן כאשר צוה יהוה את משה׃
ויהי המלקוח יתר הבז אשר
בזזו עם הצבא צאן שש מאות
אלף ושבעים אלף וחמשת
אלפים׃ ובקר שנים ושבעים
אלף׃ וחמרים אחד וששים
אלף׃ ונפש אדם מן הנשים אשר
לא ידעו משכב זכר כל נפש
שנים ושלשים אלף׃ ותהי
המחצה חלק היצאים בצבא מספר
הצאן שלש מאות אלף ושלשים
אלף ושבעת אלפים וחמש מאות׃
ויהי המכס ליהוה מן הצאן שש
מאות חמש ושבעים׃ והבקר
ששה ושלשים אלף ומכסם ליהוה
שנים ושבעים׃ וחמרים שלשים
אלף וחמש מאות ומכסם ליהוה
אחד וששים׃ ונפש אדם ששה
עשר אלף ומכסם ליהוה שנים
ושלשים נפש׃ ויתן משה את
מכס תרומת יהוה לאלעזר
הכהן כאשר צוה יהוה את
משה׃ וממחצית בני ישראל אשר
חצה משה מן האנשים הצבאים׃
ותהי מחצת העדה מן הצאן
שלש מאות אלף ושלשים אלף
שבעת אלפים וחמש מאות׃

היה בזז · שנה · נשה · שכב · היה · חצה ספר · מאה · כסס · שנה · נתן · רום · חצה · יעד

ſicut preceperat dominus. Fuit autem preda quā exercitus ceperat ouium ſexcenta ſeptuaginta quinq milia: boum ſeptuaginta duo milia: aſinorū ſexaginta milia & mille. aīe hominum ſexus feminei q non cognouerāt viros triginta duo milia. Dataq eſt media pars his qui in prelio fuerant: ouium trecēta trigīta ſeptem milia quingente: e qbus in ptē dn̄i ſupputate ſunt oues ſexcēte ſeptuaginta quinq. & de bobus triginta ſex milibus: boues ſeptuaginta & duo. de aſinis triginta milibus quingētis: aſini ſexaginta vnus. De animabus hoīm ſedecim milibus ceſſerūt in partē dn̄i triginta due aīe. Tradiditq moyſes numerum primitiarū domini eleazaro ſacerdoti ſicuti fuerat ei imperatum ex media parte filiorū iſrael: quam ſeparauerat his qui in prelio fuerant. De media vero parte q̄ cō tigerat reliq̄ multitudī. ideſt de ouibus trecentis triginta ſeptem milibus quingentis:

ſacerdos ſicut p̄cepit dn̄s moyſi. τ fue-
ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ ἐγε-
rūt ſpolia abūdātia prede q̄ preda-
νήθη τὰ σκῦλα τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὃ ἐπρονό-
tiſūt viri bellatores ab oui
μευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισαὶ ἀπὸ τῶν προβά-
bus ſexcēta milia τ ſeptuagita mi
των ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιά-
lia τ quinq milia. τ boues duo τ ſeptua-
δες καὶ πεντακιχίλια. καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομή-
ginta milia. τ aſinoꝝ vnū τ ſexaginta mi
κοντα χιλιάδες. καὶ ὄνων μία καὶ ἑξήκοντα χι-
lia. τ aīe hoim a mulierib⁹ q̄
λιάδες. καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ γυναικῶν αἳ
nō cognouerūt lectū maſculi oēs aīe duo
οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἄρσενος πᾶσαι ψυχαὶ δύο
τ triginta milia. τ fuit dimi
καὶ τριάκοντα χιλιάδες. καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευ-
diū ps eoꝝ q̄ exierunt in bellū de
μα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ
numero ouium trecēta mi
τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιά-
lia τ trigita milia τ ſeptē milia
δες καὶ τριάκοντα χιλιάδες. καὶ ἑπτακισχίλιοι
τ quingēti. τ fuit tributū dn̄o
καὶ πεντακόσιοι. καὶ ἐγενήθη τὸ τέλος τῷ κυρίῳ
ab ouibus ſexcēte τ ſeptuagin
ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι καὶ ἑβδομήκον-
ta quiq. τ boues ſex τ triginta milia.
τα πέντε. καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες.
τ tributū eoꝝ dn̄o duo τ ſeptuagi
καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκον-
ta. τ aſini triginta milia τ quingē
τα. καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
ti. τ tributū eoꝝ dn̄o vn⁹ τ ſexagita. τ
σιοι. καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα. καὶ
aīe hoim ſex τ decē milia. τ
ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες. καὶ τὸ
tributū eoꝝ dn̄o duo τ triginta aīe.
τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.
τ dedit moyſes tributū dn̄o ſegregatiōes
καὶ ἔδωκε μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα
dei eleazar ſacerdoti: ſic̄ p̄cepit dn̄s
τοῦ θεοῦ ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
moyſi a medietate filioꝝ irſael:
μωυσῆ ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραήλ,
quos diuiſit moyſes a viris bellato
οὓς διεῖλε μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμι-
rib⁹. τ fuit dimidiū de cōgregatiōe
σῶν. καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς συναγωγῆς
ab ouibus trecēta milia τ tri
ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες καὶ τριά-
gita milia τ ſeptē milia τ quingenta.
κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια.

Primitiua chal.

הוה בזז · מנה שית · נשה שכב · פרש · הוה ען

Interp. chal.

ſacerdos ſicut preceperat dn̄s moyſi: fuitq preda et reliqua ſpolia que populus qui egreſſi ſunt in prelium expoliauerant ouiū ſexcenta ſeptuagita quinq milia: τ boū ſeptuagita q̄nq milia: τ aſinoꝝ ſexaginta quinq milia: τ aīe hominū ex mulieribus que nō cognouerāt concubitū maſculi: oēs anime triginta duo milia. Fuit autē numerus dimidie partis viroꝝ qui egreſſi ſunt in exercitū: ouiuꝫ trecenta τ triginta ſeptē milia τ quingente. Et fuit pars que aſſumpta eſt corā dn̄o ex ouibus ſexcenta τ ſeptuaginta τ q̄nq. et boues fuerūt triginta ſex milia: τ pars que aſſumpta eſt coram dn̄o ſeptuaginta duo. et aſini triginta milia τ quingenti: τ pars q̄ ex eis aſſumpta eſt corā dn̄o fuit ſexaginta vnus. Et aīe hominū ſedecim milia: τ pars q̄ aſſumpta eſt corā dn̄o fuit triginta duo anie. Deditq moyſes parteꝫ q̄ ſeparata eſt corā dn̄o eleazaro ſacerdoti: ſicut preceperat dn̄s moyſi. Et de media parte filioꝝ iſrael diuiſit moyſes a viris qui egreſſi ſunt in exercituꝫ: fuitq dimidia pars congregationis de ouibus trecente τ triginta τ quingente.

Transla. Chal.

כהנא כמא דפקיד יי ית משה׃ והות דברתא שאר בזא דבזו עמא דנפקו לחילא
מן ענא שית מאה ושבעין וחמשה אלפין׃ ותורי שבעין ותרין אלפין׃ וחמרי שתין
וחד אלפין׃ ונפשא דאנשא מן נשיא דלא ידעא משכבי דכורא כל נפשתא תלתין
ותרין אלפין׃ והות פלגותא חולק גובריא דנפקו לחילא מנין ענא תלת מאה ותלתין
ושבעה אלפין וחמש מאה׃ והוה דנסיב קדם יי מן ענא שית מאה ושבעין וחמש׃
ותורי תלתין ושתא אלפין ונסיבהון קדם יי שבעין ותרין׃ וחמרי תלתין אלפין
וחמש מאה ונסיבהון קדם יי שתין וחד׃ ונפשא דאנשא שתא עשר אלפין ונסבהון
קדם יי תלתין ותרין נפשן׃ ויהב משה ית נסיב אפרשותא קדם יי לאלעזר כהנא
כמא דפקיד יי ית משה׃ ומפלגות בני ישראל דפלג משה מן גובריא דנפקו
לחילא׃ והות פלגות כנשתא מן ענא תלת מאה ותלתין אלפין ושבעה אלפין וחמש מאה׃

© Biblioteca Nacional de España

Traſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

τ boues ſex τ triginta milia. aſini triginta
καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες. ὄνοι τριάκοντα
milia τ quingenti. τ aīe hoīum
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων
milia ſedecī. τ accepit moyſes de
χιλιάδες ἑκκαίδεκα. καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ
medietate filioꝝ iſrael. vnū de qnq̄
ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεν
ginta: ab hoīb⁹ τ a iumētis:
τήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν,
τ dedit ea leuitis cuſtodiētib⁹
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσι
cuſtodias tabnaculi dn̄i: queādmodū pre
τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέ-
cepit dn̄s moyſi. τ acceſſerūt ad moy-
ταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ προσῆλθον πρὸς μωυ-
ſen oēs cōſtituti in tribunatus
σῆν πάντες οἱ καθεςάμενοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς
exercitus millenarij τ cēturiones. τ dixeſt
δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι. καὶ εἶπαν
ad moyſen: famuli tui accepeſt ſum
G πρὸς μωυσῆν, οἱ παῖδές σου εἰλήφασι τὸ κεφά-
mā viroꝝ bellatoꝝ eoꝝ q̄ apud nos:
λαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιςῶν τῶν παρ᾽ ἡμῶν,
τ nō defuit ab illis vllus. τ ob
καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ᾽ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ προ-
tulimus donū dn̄o vir q̄ tulit vas
σενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃς ἦρεν σκεῦος
aureū murenulā τ armillā: τ anulum:
χρυσοῦν χλιδῶνα, καὶ ψέλλιον, καὶ δακτύλιον,
τ dextrale: τ torquē: vt ꝓpitiaretis pro
καὶ περιδέξιον, καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ
nobis corā dn̄o. τ accepit moyſes τ elea
ἡμῶν ἔναντι κυρίου. καὶ ἔλαβε μωυσῆς καὶ ἐλεά-
ʒar ſacerdos aurū ab illis oē vas ela
ζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ᾽ αὐτῶν πᾶν σκεῦος εἰρ
boratū. τ fuit oē aurū ſegrega
γασμένον. καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρε
tio quā ſegregauerūt dn̄o ſex τ decē milia τ ſeptin-
μα ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτα
genti τ quīquagīta ſicli a tribu
κόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρ
nis τ a cēturiōibus. τ viri
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
bellatores ꝑdati ſūt q̄libꝫ ſibi ipi. τ acce
πολεμιςαὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαςος ἑαυτῷ. καὶ ἔλα
pit moyſes τ eleaʒar ſacerdos aurū a
βε μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ
tribunis τ a cēturiōib⁹: τ
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ
intulerūt ea in tabnaculū teſtimonij: me-
εἰσήνεγκαν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνη
moriale filioꝝ iſrael corā dn̄o.
μόσυνον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου. Ca. 32.

Traſla.B.Hiero.

& de bobus trigīta ſex milibus: & de aſinis triginta milibus quingentis: & de hominibus ſedecim milibus. tulit moyſes quinquageſimū caput: & dedit leuitis q excubabāt in tabernaculo dn̄i: ſicut ꝓceperat dominus. Cunq; acceſſiſſent prīcipes exercitus ad moyſē & tribuni cēturioneſq; dixerūt. Nos ſerui tui recenſuimus numerum pugnatorū quos habuimus ſub manu noſtra: & ne vnus qdem defuit. Ob hanc cauſam offerimus in donariis dn̄i ſinguli qđ in p̄da auri potuimus īuenire piſcelides & armillas: anulos & dextralia ac murēulas: vt dep̄ceris pro nobis dn̄m. Suſceperuntq; moyſes & eleazar ſacerdos omne aurum in diuerſis ſpeciebus ſedecim milia ſeptingentos qnquaginta ſiclos a tribunis & centurionibus. Vnuſquiſq; enim qđ ī preda rapuerat ſuū erat. Et ſuſceptū ītulerūt in tabernaculū teſtimonii in monimentum filiorum iſrael coram domino.

Tex.Heb. Nu. Ca.xxxi.

ובקר ששה ושלשים אלף׃
וחמרים שלשים אלף וחמש
מאות׃ ונפש אדם ששה עשר
אלף׃ ויקח משה ממחצת בני | לקח
ישראל את האחז אחד מן
החמשים מן האדם ומן הבהמה
ויתן אתם ללוים שמרי משמרת
משכן יהוה כאשר צוה יהוה את | שכן
משה׃ ויקרבו אל משה הפקדים | קרב
אשר לאלפי הצבא שרי האלפים | שור
ושרי המאות׃ ויאמרו אל משה | מאה אמר
עבדיך נשאו את ראש אנשי
המלחמה אשר בידנו ולא נפקד | לחם פקד
ממנו איש׃ ונקרב את קרבן יהוה | קרב
איש אשר מצא כלי זהב אצעדה | צעד
וצמיד טבעת עגיל וכומז לכפר על | צמד עגל כמז
נפשתינו לפני יהוה׃ ויקח משה | פנה לקח
ואלעזר הכהן את הזהב מאתם
כל כלי מעשה׃ ויהי כל זהב | כלה עשה היה
התרומה אשר הרימו ליהוה ששה | רום
עשר אלף שבע מאות וחמשים
שקל מאת שרי האלפים ומאת שרי
המאות׃ אנשי הצבא בזזו איש
לו׃ ויקח משה ואלעזר הכהן את
הזהב מאת שרי האלפים והמאות | מאה
ויבאו אתו אל אהל מועד זכרון | בוא יעד
לבני ישראל לפני יהוה׃ | פנה

Transla.Chal.

ותורי תלתין ושתא אלפין׃ וחמרי תלתין אלפין וחמש מאה׃ ונפשא דאנשא שיתא
עשר אלפין׃ ונסיב משה מפלגות בני ישראל ית דאתחד חד מן חמשין מן אנשא
ומן בעירא ויהב יתהון לליואי נטרי מטרת משכנא דיי כמא דפקיד יי ית משה׃
וקריבו לות משה דממנן די לאלפי חילא רבני אלפין ורבני מאותא׃ ואמרו
למשה עבדך קבילו ית חושבן גברי מגיחי קרבא דעימנא ולא שגא מננא אנש׃ וקריבנא
ית קורבנא דיי גבר דאשכח מאן דדהב שירין ושבבין עזקן קדשין ומחוך לכפרא
על נפשתנא קדם יי׃ ונסיב משה ואלעזר כהנא ית דהבא מנהון כל מאן דעובד׃
והוה כל דהב אפרשותא דאפרשו קדם יי שיתא עשר אלפין שבע מאה וחמשין
סלעין מן רבני אלפין ומן רבני מאותא׃ גברי חילא בזו גבר לנפשיה׃ ונסיב משה
ואלעזר כהנא ית דהבא מן רבני אלפין ומאותא ואיתיאו יתיה למשכן זמנא
דוכרנא לבני ישראל קדם יי׃

Ca.xxxij.

Interp.chal.

et boues triginta ſex milia: τ aſini triginta milia et quingenti: τ anime hominuꝫ ſedecim milia. Et tulit moyſes de media parte filioꝝ iſrael vnū de q̄nquagīta quod aſſumptum eſt de hominibus τ pecoribus: τ dedit ea leuitis cuſtodientibus cuſtodiam tabernaculi domini ſicut preceperat dn̄s moyſi. Acceſſeruntq; ad moyſen illi qui cōſtituti erant ſuper milia exercitus: tribuni et centuriones τ dixerunt ad moyſen. Serui tui ſuſceperunt numerū virorum pugnatoruꝫ qui ierunt nobiſcum: τ nō defuit vir ex nobis. Offerimuſq; oblationem dn̄i quicunq; inuenit vas aureum: periſcelides et armillas anulos dextralia ac murenulas ad propiciandum coram dn̄o pro animabus noſtris. Tulitq; moyſes τ eleaʒar ſacerdos aurum ex eis omne vas fabrefactum. Fuitq; omne aurum ſeparationis quod ſeparauerunt coram dn̄o ſedecim milia ſeptingenti τ quinquaginta ſicli ex tribunis τ centurionibus. Uiri autem exercitus depredati ſunt ſinguli ſibimet. Tulitq; moyſes τ eleaʒar ſacerdos aurum de tribunis τ centurionibus τ intulerunt illud in tabernaculum federis in monimentū filiorum iſrael coram domino. Ca.32.

Priṁitiua chal.

אחד
שכן
מנה רבב מאה
נגח עם מן
שכח שור
פרש
בזז
אתא שכן

© Biblioteca Nacional de España

Ca. xxxii.

Tex. Heb.

ומקנה רב היה לבני
ראובן ולבני גד עצום מאד
ויראו את ארץ יעזר ואת ארץ
גלעד והנה המקום מקום מקנה:
ויבאו בני גד ובני ראובן
ויאמרו אל משה ואל אלעזר
הכהן ואל נשיאי העדה לאמר:
עטרות ודיבן ויעזר ונמרה וחשבון
ואלעלה ושבם ונבו ובען: הארץ
אשר הכה יהוה לפני עדת
ישראל ארץ מקנה הוא ולעבדיך
מקנה: ויאמרו אם מצאנו חן
בעיניך יתן את הארץ הזאת
לעבדיך לאחזה אל תעברנו את
הירדן: ויאמר משה לבני גד ולבני
ראובן האחיכם יבאו למלחמה
ואתם תשבו פה: ולמה תניאון את
לב בני ישראל מעבר אל הארץ
אשר נתן להם יהוה: כה עשו
אבתיכם בשלחי אתם מקדש
ברנע לראות את הארץ: ויעלו עד
נחל אשכול ויראו את הארץ
ויניאו את לב בני ישראל לבלתי
בא אל הארץ אשר נתן להם
יהוה: ויחר אף יהוה ביום ההוא
וישבע לאמר: אם יראו האנשים
העלים ממצרים מבן עשרים

Primitiua heb.: מקנה · עצם · ראה · קום · בוא · נשא יעד · נכה פנה · חנן · נתן · עבר · בוא · ישב נוא · עשה · ראה עלה · שכל ראה · בוא · חרה · שבע ראה · עלה

Trāſla. B. Hiero.

Filii autē. Cap. 32.
rubē & gad hēbāt pecora multa: & erat illis ī iumētis infinita ſubſtātia. Cūq; vidiſſet iazer & galaad aptas aīalib⁹ alendis terras: venerunt ad moyſen & ad eleazarum ſacerdotē & principes multitudinis: atq; dixerūt. Ataroth & dibon & iazer & nemra eſebon & eleale & ſabā & nebo & beon: terra quam percuſſit dñs in conſpectu filiorum iſrael: regionis vberrime eſt ad paſtū aīaliū: & nos ſerui tui hēmus iumēta plurima: precamurq; ſi inuenimus gratiā corā te vt des nobis famulis tuis eā ī poſſeſſionē: nec facias nos trāſire iordanē. Quibus rñdit moyſes. Nūquid fratres veſtri ibunt ad pugnam: & vos hic ſedebitis? Cur ſubuertitis mētes filiorū iſrael ne trāſire audeāt in locum quē eis daturus ē dñs Nonne ita egerunt patres veſtri: qn̄ miſi de cadeſbarne ad explorādā terram. Cunq; veniſſent vſq; ad vallē botri: luſtrata omni regione ſubuerterunt cor filiorum iſrael vt non intrarent fines quos eis dominus dedit: quibus iratus iurauit dicens. Si videbunt homines iſti qui aſcenderunt ex egypto a viginti

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

A

Et pecora multitudo fuit filijs rubē: & filijs gad: multitudo magna valde. & viderūt regionē iazer: & regionē galaad:: & erat locus locus iumētis. & accedētes filij rubē: & filij gad: dixerūt ad moyſen & ad eleazar ſacerdotē & ad pncipes cōgregatiōis: dicētes: ataroth & dibō: & iazer & nemra & eſebon & eleale & ſabam & namā & baiam: terrā quā tradidit dominus corā filijs iſrael: terra pecorifera eſt. & famulis tuis iumēta ſunt. & dixerūt: ſi inuenim⁹ grām corā te: detur terra hec ſeruis tuis in poſſeſſione. & ne trāſire facias nos iordanē. & dixit moyſes filijs gad: & filijs rubē: frēs vr̄i ibūt in bellū: & vos ſedebitis hic. & cur puertitis mētes filiorū iſrael ne trāſeāt in terrā: quā dn̄s dat eis. nō ſic fecerūt pr̄es vr̄i: qn̄ miſi eos de cades barne: cōſiderare terrā.. & aſcēderūt in vallem botri. & explorauerūt terrā: & ſubuerterūt cor filiorū iſrael: vt nō intrarēt in terrā: q̄ dedit eis dominus. & iratus ē furore dn̄s in die illa: & iurauit: dicēs: ſi videbūt hoīes hi qui aſcēderūt de egypto a vigīti ānis

Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς ῥουβὴμ, καὶ τοῖς υἱοῖς γὰδ, πλῆθος πολὺ σφόδρα. καὶ εἶδον τὴν χώραν ἰαζὴρ, καὶ τὴν χώραν γαλαὰδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσι. καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ, καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ, εἶπαν πρὸς μωυσῆν καὶ πρὸς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς, λέγοντες, ἀταρὼθ καὶ δεβὼν, καὶ ἰαζὴρ καὶ ναμβρὼν καὶ ἐσεβὼν καὶ ἐλεαλὴ καὶ σεβαμὰ καὶ ναμὰν καὶ βαιὰν, τὴν γῆν ἣν παρέδωκε κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν. καὶ τοῖς παισί σου κτήνη ὑπάρχει. καὶ ἔλεγον, εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει. καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν ἰορδάνην. καὶ εἶπε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γὰδ, καὶ τοῖς υἱοῖς ῥουβὴμ, οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύσονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθίσεσθε αὐτοῦ. καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς. οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ κάδης βαρνὴ, κατανοῆσαι τὴν γῆν. καὶ ἀνέβησαν εἰς φάραγγα βότρυος, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε, λέγων, εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαέτους

B

ē. 148

Primitiua chal.: סגא חזא · אתא · רבב אמר · שכח · יהב חסן עבר · עול יתב נוא · חזה נוא · עול · קום אמר חזה

Interp. chal.

Pecora autē multa erant filijs ruben & filijs gad plurima nimis: viderūtq; terrā iazer & terram galaad: & ecce locus erat aptus pecorib⁹. Venerūtq; filij gad & filij ruben & dixerunt ad moyſen & ad eleazar ſacerdotē & ad pncipes cetus dicētes. Ataroth & dibon et iazer & nemra & eſebon & eleale & ſeban et nabo et beon: terra cuius habitatores pcuſſit dn̄s in conſpectu cōgregationis iſrael: terra apta eſt pecoribus: et ſeruis tuis ſunt pecora. dixerūtq;. Si inuenimus gratiā in oculis tuis detur terra hec ſeruis tuis: nec facias nos tranſire iordanē. Dixitq; moyſes filijs gad et filijs ruben. Nunqd fratres veſtri ibunt ad pugnam et vos ſedebitis hic? quare ergo ſubuertitis cor filiorū iſrael: vt non tranſeant in terrā quam dedit eis dn̄s? ſic fecerunt patres veſtri quando miſi eos de cades barne ad contēplandā terram: et aſcenderunt vſq; ad torrentem botri & viderunt terram: & ſubuerterunt cor filiorum iſrael vt non ingrederentur in terram quā dedit eis dn̄s. Et iratus eſt furor domini in die illa & iurauit dicens. Si viderint viri qui aſcenderunt de egypto a viginti

Tranſla. Chal.

ובעיר סגי הוה לבני ראובן ולבני גד תקיף לחדא וחזו ית ארעא דיעזר וית ארעא
דגלעד והא אתרא אתר כשר לבית בעיר: ואתו בני גד ובני ראובן ואמרו למשה
ולאלעזר כהנא ולרברבי כנשתא למימר: שכללתא ומלבשתא ושובן ובית נמרה
ובית חושבנא ואלעלה ושבם ונבו ובען: ארעא דמחא יי ית יתבהא קדם כנשתא
דישראל ארע כשר לבית בעיר היא ולעבדך אית בעיר: ואמרו אם אשכחנא רחמין
בעינך תתיהב ית ארעא הדא לעבדך לאחסנא לא תעברננא ית ירדנא: ואמר משה
לבני גד ולבני ראובן האחיכון ייתון לקרבא ואתון תתבון הכא: ולמה תונון ית ליבא
דבני ישראל מלעבר לארעא דיהב להון יי: כדין עבדו אבהתכון כד שלחית יתהון
מרקם גיאה למחזי ית ארעא: וסליקו עד נחלא דאתכלא וחזו ית ארעא ואוניאו ית
ליבא דבני ישראל בדיל דלא למיעל לארעא דיהב להון יי: ותקיף רוגזא דיי
ביומא ההוא וקיים למימר: אם יחזון גבריא דסליקו ממצרים מבר עשרין

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

ꝛ ſupra: ſciētes bonū ꝛ malū:
καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν
terrā quā iuraui abraā ꝛ iſaac ꝛ iacob. nō em̄
γῆν ἣν ὤμοσα τῷ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ. οὐ γὰρ
ſecuti ſunt poſt me niſi chaleb fili⁹ iephōi
ἐπηκολούθησαν ὀπίσω μου πλὴν χαλὲβ υἱὸς ἰεφονὴ
ſegregatus: ꝛ ioſue fili⁹ nū: quia ſecu
ὁ διακεχωρισμένος, καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυή, ὅτι συνεπη
ti ſunt poſt dn̄m. ꝛ irat⁹ eſt furoꝛe dn̄s
κολούθησαν ὀπίσω κυρίου. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος
C cōtra iſrael: ꝛ circūduxit eos in deſ
ἐπὶ τὸν ἰσραήλ, καὶ κατερέμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρή
to quadragita ānis: donec ↄſūpta ē oīs gn̄atio:
μῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά,
faciētes mala corā dn̄o. ecce iſurrexiſtı
οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου. ἰδοὺ ἀνέστητε
pꝛo patribus vr̄is: alumni hoīum pec=
ἀντὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρ
catoꝝ: vt adderetis adhuc ad furoꝛē ire dn̄i ↄtra
τωλῶν, προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κῦ ἐπὶ
iſrael: q꞉ auertemini ab eo vt adda
τὸν ἰσραήλ, ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ προσθεῖ
tis adhuc derelinq̄re eū in deſerto: ꝛ ipſe faciet
ναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε
in totā ↄgregationē hāc. ꝛ acceſſerūt ei:
εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην. καὶ προσῆλθον αὐτῷ,
ꝛ dicebāt caulas ouiū edificabimus hic
καὶ ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε
iumētis nr̄is: ꝛ ciuitates ſupellectilib⁹
τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡ=
nr̄is. ꝛ nos armati in ante cuſtodia pꝛoꝛes
μῶν. καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακῇ πρότεροι
Infra. 10. filioꝝ iſrael: donec adducamus eos in ſu=
τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἕως οὗ ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυ
um locū. ꝛ hītabit ſupellex nr̄a in ciuita
τῶν τόπον. καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλε
tib⁹ munitis ꝑꝑ hītātes trā:
σι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
D nō reuertemur in domos nr̄as q̄ad di
οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν κατα
uidātur filij iſrl̄: vnuſq̄ſq꞉ in hereditatē ſuā.
μερισθῶσιν οἱ υἱοὶ ἰῆλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
ꝛ nō āpli⁹ poſſidebimus inter eos ab trans
καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ
iordanē ꝛ vlterius: q꞉ habemus poſſeſſiōes
ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡ=
nr̄as in eoď trans iordanē in oꝛiēte. ꝛ dixit
μῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. καὶ εἶπεν
ad illos moyſes: ſi feceritis iuxta vbū hoc: ſi ar
πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς, ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξο
mati fueritis corā dn̄o in bellū: ꝛ trāſierit ex
πλισθῆτε ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον, καὶ παρελεύσεται ὑ
vobis oīs armatus iordanē corā dn̄o: q̄ꝫ ad ſubuertat
μῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἐκτριβῇ

Trāſla.B.Hiero.

annis & ſupra: terram
quam
ſub iuramēto pollicitus
ſum abraam iſaac
& iacob: & noluerūt ſe
qui me preter
caleb filiū iephone ce
nezeū & ioſue filiū nū.
Iſti ipleuerūt volūtatē
meā. Iratuſq꞉
dn̄s aduerſū iſrael cir=
cūduxit eū per deſertū
quadragīta ānis: dōec
cōſumeretur vniuerſa
gn̄atio q̄ fecerat malū
in cōſpectu eius. Et ec
ce inquit vos ſurrexi
ſtis ꝓ patribus vr̄is in=
cremēta & alūni hoīum
pctōrū: vt augeretis
furorem domini cōtra
iſrael. q꞉ ſi
nolueritis ſequi eum:
ī ſolitudīe populū de=
relinquet: & vos cauſa
eritis necis omniū. At
illi ꝓpe accedētes dixe=
rūt. Caulas ouiū fabri=
cabimus & ſtabula iumē
torū: puulis quoq꞉ nr̄is
vrbes mūitas: nos aūt
ipſi armati & accicti ꝓ=
gemus ad ꝓliū añ filios
iſrael: donec ītroduca
mus eos ad loca ſua.
Paruuli nr̄i & q̄cq̄d hr̄e
poſſumus: erūt ī vrbib⁹
mūitis ꝓꝑ hitatorū in
ſidias. Nō reuertemur
in domos nr̄as: vſq꞉dū
poſſideāt filij iſrl̄ here
ditatē ſuā: nec q̄cq̄ q̄re
mus trās iordanē: q̄a iā
hēmus poſſeſſionē no
ſtrā ī oriētali eius plaga.
Quibus moyſes ait.
Si facitis qđ ꝓmittitis:
expediti ꝑgite coram
domino
ad pugnam: & oīs vir
bellator armatus
iordanē tranſeat: dōec
ſubuertat dominus

Tex.Heb. Nu. Ca.xxxii.

שָׁנָה וָמָעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא מִלְאוּ אַחֲרָי: בִּלְתִּי
כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה: וַיִּחַר אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד תֹּם כָּל הַדּוֹר
הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וְהִנֵּה
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת
אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל
חֲרוֹן אַף יְהוָה אֶל יִשְׂרָאֵל: כִּי
תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ
בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל הָעָם הַזֶּה:
וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ:
וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם הֲבִיאֹנֻם אֶל
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב אֶל
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם תַּעֲשׂוּן אֶת
הַדָּבָר הַזֶּה אִם תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה: וְעָבַר לָכֶם כָּל חָלוּץ אֶת
הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת

Primitiua heb.

עָלָה
שָׁבַע
טעַ דָּבַר
רָבַע תָּמַם
רֹעַ
קוּם רָבָה
סָפָה
חָרָה
שׁוּב נוּחַ
נָגַשׁ אָמַר
בָּנָה קָנָה עִיר
חָלַץ חוּשׁ פָּנָה
בּוֹא
קוּם
שׁוּב
בַּיִת נָחַל
בּוֹא
זָרַח
עָשָׂה
חָלַץ פָּנָה
לָחַם
יָרַשׁ

Transla.Chal.

שְׁנִין וּלְעֵילָא יָת אַרְעָא דְּקַיֵּימִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֲרֵי לָא אַשְׁלִימוּ בָּתַר
דַּחַלְתִּי: אֵילָהֵין כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה קְנִיזָאָה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן אֲרֵי אַשְׁלִימוּ בָּתַר דַּחַלְתָּא
דַּייָ: וּתְקֵיף רוּגְזָא דַּייָ בְּיִשְׂרָאֵל וְאוֹחֲרִינוּן בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד דְּסָף כָּל דָּרָא
דַּעֲבַדוּ דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ: וְהָא קַמְתּוּן חֲלָף אֲבָהַתְכוֹן תַּלְמִידֵי גֻבְרַיָּא חַיָּבַיָּא לְאוֹסָפָא
עוֹד עַל תְּקוֹף רוּגְזָא דַּייָ לְיִשְׂרָאֵל: אֲרֵי תְתוּבוּן מִבָּתַר דַּחַלְתֵּיהּ וְיוֹסֵף עוֹד לְאוֹחָרוּתְהוֹן
בְּמַדְבְּרָא וּתְחַבְּלוּן לְכָל עַמָּא הָדֵין: וּקְרִיבוּ לְוָתֵיהּ וַאֲמַרִין חוּטְרִין דְּעָאן נִבְנֵי לִבְעִירָנָא
הָכָא וְקִרְוִין לְטַפְלָנָא: וַאֲנַחְנָא נִזְדָּרֵיז מַבְעִין קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד דְּנָעֵילִנּוּן לְאַתְרֵהוֹן
וְיִתְּבוּן טַפְלָנָא בְּקִרְוִין כְּרִיכָן מִן קֳדָם יָתְבֵי אַרְעָא: לָא נְתוּב לְבָתָּנָא עַד דְּיַחְסְנוּן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחְסַנְתֵּיהּ: אֲרֵי לָא נַחְסִין עִמְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וּלְהַלָּא אֲרֵי קַבֵּילְנָא
אַחְסַנְתָּנָא לָנָא מֵעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא מַדִּינְחָא: וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אִם תַּעְבְּדוּן יָת פִּתְגָּמָא
הָדֵין אִם תִּזְדָּרְזוּן קֳדָם עַמָּא דַּייָ לִקְרָבָא: וְיִעְבַּר לְכוֹן כָּל דִּמְזָרֵיז יָת יַרְדְּנָא קֳדָם
עַמָּא דַּייָ עַד דִּיתָרֵיךְ יָת

Interp.chal.

annis ꝛ ſupꝛa terrā pꝛo qua iuraui vt darē eam abra=
ham iſaac ꝛ iacob: q꞉ non fuerunt perfecti in timoꝛe
meo: pꝛeter caleb filiū iephone cenezeum ꝛ ioſue fi=
liū nun: quia perfecti fuerūt in timoꝛe dn̄i. Et iratus
eſt furoꝛ dn̄i cōtra iſrael: ꝛ moꝛari fecit eos in deſerto
quadraginta annis: donec cōſumeretur vniuerſa ge=
neratio que fecerat malū corā dn̄o. et ecce ſurrexiſtis
pꝛo patribus veſtris diſcipuli viroꝝ peccatoꝝ: vt au=
geatis rurſus furoꝛē dn̄i contra iſrael. Si enī reuer=
ſi fueritis a timoꝛe eius: addet iteruꝫ relinquere eos
in ſolitudine: ꝛ damnū inferetis omni populo huic.
Acceſſeruntq꞉ ad eum ꝛ dixerunt. caulas ouium edi=
ficabimus hic pecoꝛibus noſtris ꝛ vꝛbes familie no=
ſtre. Nos autem armabimur expediti ante fratres
noſtros: donec introducamus eos in locum ſuum: ꝛ
habitabūt paruuli noſtri in ciuitatibus munitis pꝛo
pter habitatoꝛes terre. non enim reuertemur in do=
mos noſtras donec ſinguli filioꝛuꝫ iſrael poſſideant
hereditatem ſuam: non enim poſſidebimus cum eis
trans ioꝛdanē ꝛ vltra: quia ſuſcepimus hereditatem
noſtrā citra ioꝛdanē ad oꝛientē. Dixitq꞉ eis moyſes.
Si feceritis verbū hoc: et ſi armati ieritis ante popu
lum dn̄i ad pugnā: ꝛ tranſierit omnis armatus ex vo
bis ioꝛdanem ante populum domini: donec eijciat

Primitiua chal.

שְׁנָה עֲלָה שְׁלַם
אֲחַד דְּבַר רְבַע
סוּף דּוּר קוּם
לְמַד חוּב יְסַף
תּוּב חֲבַל בְּנָה
קְרָה זְרַז בְּעָה
עוּל תּוּב בַּיִת
חֲסַן
עֲבַד
עֲבַר תְּרַךְ

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Tex. Heb. | Nu. Ca. xxxii. | Trāſla. B. Hiero. | Trāſla. Gre. lxx. cū interp. lattina

איביו מפניו: ונכבשה הארץ — כבש
לפני יהוה ואחר תשבו והייתם — שוב היה
נקים מיהוה ומישראל והיתה — נקה היה
הארץ הזאת לכם לאחזה לפני
יהוה: ואם לא תעשון כן הנה — עשה
חטאתם ליהוה ודעו חטאתכם — ידע
אשר תמצא אתכם: בנו לכם — מצא בנה
ערים לטפכם וגדרת לצנאכם
והיצא מפיכם תעשו: ויאמר בני — פה עשה אמר
גד ובני ראובן אל משה לאמר
עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה: — צוה
טפנו נשינו מקננו וכל בהמתנו יהיו — נשה קנה היה
שם בערי הגלעד: ועבדיך יעברו כל — עיר עבר
חלוץ צבא לפני יהוה למלחמה כאשר — חלץ צבא לחם
אדני דבר: ויצו להם משה את אלעזר — צוה
הכהן ואת יהושע בן נון ואת
ראשי אבות המטות לבני ישראל: — נטה
ויאמר משה אלהם אם יעברו בני
גד ובני ראובן אתכם את הירדן
כל חלוץ למלחמה לפני יהוה
ונכבשה הארץ לפניכם ונתתם — כבש נתן
להם את ארץ הגלעד לאחזה:
ואם לא יעברו חלוצים אתכם
ונאחזו בתככם בארץ כנען: — אחז תוך
ויענו בני גד ובני ראובן לאמר את — ענה
אשר דבר יהוה אל עבדיך כן
נעשה: נחנו נעבר חלוצים לפני — עשה עבר

inimicos ſuos: & ſubij
ciatur ei oīs terra: tunc
eritis
inculpabiles apud do=
minum & apud iſrael:
& obtinebitis regiōes
quas vultis coram
dño. Sinaūt qđ dícitiſ
nō feceritis: nulli dubi=
um eſt quin peccetis in
dnm. & ſcitote qm̄
pctūm veſtrum appre
hendet vos. Edificate
ergo vrbes puulis vrís
& caulas & ſtabula oui
bus ac iumētis: & quod
polliciti eſtis implete.
Dixerūtqꝫ filii gad &
ruben ad moyſen.
Serui tui ſumus. Facie
mus qđ iubet dñs nr.
Paruulos nros & mulie
res & pecora ac iumen
ta reliquemus in vrbi=
bus galaad: nos āt famu
li tui oēs expediti pge
mus ad bellū: ſicut tu
dñe loqris. Precepit=
qꝫ moyſes eleazaro
ſacerdoti & ioſue filio
nun &
principibus familiarū
tribus iſrael:
& dixit ad eos. Si tran
ſierint filii
gad & filii ruben vo
biſcum iordanem
omnes armati ad bel=
lum coram domino:
& vobis fuerit terra
ſubiecta: date
eis galaad in poſſeſſio
nem.
Sinautem noluerīt trā
ſire vobiſcum
in terrā chanaā: inter
vos habitandi accipiāt
loca. Rñderuntqꝫ filii
gad & filii ruben.
Sicut locutus eſt domi
nus ſeruis ſuis: ita
faciemus. Ipſi armati
pergemus coram

inimicus eiꝰ a facie eiꝰ. ⁊ ſubiciat
ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ κατακυριευθῇ
terra corā dño. ⁊ poſt hec reuertemini ⁊
ἡ γῆ ἐναντι κυ. καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ
eritis inocētes corā dño: ⁊ ab iſrael. ⁊ erit ťra hec
ἔσεσθε ἀθῶοι ἐναντι κυ, καὶ ἀπὸ ἰηλ. καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐ
vobis in poſſeſſiōe corā dño. ſi āt nō fece=
τὴ ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. ἐὰν δὲ μὴ ποιή
ritis ſic: peccabitis corā dño: ⁊ cogno
σητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου, καὶ γνώ
ſcetis pctūm vrm: qn vos ꝯphēderint
σεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ
mala. ⁊ edificabitis vobis ipis vrbes
τὰ κακά. καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ — E
ſupellectili vre: ⁊ caulas iumētis vris: ⁊
ἀποσκευῇ ὑμῶν, καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ
qđ egreditur de ore vro facietis. ⁊
τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. καὶ
dixerūt filij rubē: ⁊ filij gad ad moyſen: dicētes:
εἶπαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ, καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ πρὸς μωυσῆν, λέγοντες,
ſerui tui faciēt ſicut dñs nr precipit. ſu
οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κς ἡμῶν ἐντέλλεται. ἡ ἀπο
pellex nra: ⁊ vxores nre: ⁊ poſſeſſiōes nre ⁊ om=
σκευὴ ἡμῶν, καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν, καὶ πάν
nia iumēta nra erūt illic in ciuitatibꝰ galaad. at ſer
τα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι γαλαάδ. οἱ δὲ παῖ
ui tui exibūt oēs armati ⁊ accin
δές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγ
cti corā dño ad bellū: quēadmodū dñs dicit. ⁊ cō
μένοι ἔναντι κυ εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κς λέγει. καὶ συνέ
ſtituit eis moyſes eleazar ſacerdotē: ⁊ ioſue filiū num: ⁊
στησεν αὐτοῖς μωυσῆς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ, καὶ τοὺς
pncipes familiaꝝ tribuū filioꝝ iſrl. ⁊ dixit ad eos moy
ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν υἱῶν ἰηλ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυ
ſes: ſi trāſierit filij rubē ⁊ filij gad vobiſcū ior=
σῆς, ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν ἰορ
danē: ois armatus in bellū corā dño: ⁊ dñati
δάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυ, καὶ κατακυ
fueritis ťre corā vobis: ⁊ dabitis eis ťrā
ριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν
galaad in poſſeſſiōe. ſi āt nō trāſierint armati vo=
γαλαὰδ ἐν κατασχέσει. ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι με
biſcū in bellū corā dño: ⁊ traducite ſupelle=
θ' ὑμῶν εἰς πόλεμον ἔναντι κυ, καὶ διαβιβάσατε τὴν ἀποσκευ
ctilē eoꝝ: ⁊ vxores eoꝝ: ⁊ iumēta eoꝝ an
ὴν αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρό
te vos: in ťrā chanaā: ⁊ ſimul poſſide
τερα ὑμῶν, εἰς γῆν χαναάν, καὶ συγκατακληρονομηθήσον
būtur īter vos in ťra chanaā. ⁊ rñderūt filij rubē
ται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ χαναάν. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ
⁊ filij gad: dicētes: qcūqꝫ dñs dicit ſeruis ſu
καὶ οἱ υἱοὶ γάδ, λέγοντες, ὅσα ὁ κς λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐ
is: ſic faciemꝰ. nos trāſibimꝰ armati corā
τοῦ, οὕτως ποιήσομεν. ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι

Primitiua chal.

כבש תוב הוה
זכה חוב ידע
שכח בנה קרה
עאן נפק אמר
רבב פקד נשה
נתא עבר מלל
ראש
כבש נתן
חסן זרז תוב
עבד עבר

Interp. chal.

inimicos ſuos a cōſpectu eius ⁊ ſubijciatur terra co=
ram populo dñi: poſtea reuertemini ⁊ eritis innoxij
in cōſpectu dñi ⁊ apud iſrael: eritqꝫ terra hec vob in
poſſeſſionē coram dño. Si aūt non feceritis ſic: ecce
peccaſtis corā dño: ⁊ ſcitote peccatū veſtrū qđ inue=
niet vos. Edificate vobis vrbes paruulis vris: ⁊ cau
las ouibus vris: ⁊ facietis iuxta id quod egreſſuƷ eſt
de ore veſtro. Dixerūtqꝫ filij gad ⁊ filij ruben ad moy
ſen dicētes. Serui tui facient ſicut dñs noſter iubet.
paruuli noſtri ⁊ vxores noſtre ⁊ pecora nra ⁊ omnia
iumenta nra erunt ibi in vrbibus galaad. et omnes
ſerui tui tranſibunt armati in exercitū ante populū
dñi ad belluƷ: ſicut loqͭtur dñs nr. Precepitqꝫ de eis
moyſes eleazaro ſacerdoti ⁊ ioſue filio nun ⁊ princi=
pibꝰ patrū tribuū filioꝝ iſrael: ⁊ dixit moyſes ad eoſ.
Si tranſierint filij gad ⁊ filij ruben vobiſcū iordanē
oēs armati ad bellū corā populo dñi: ſubiectaqꝫ fue
rit terra in cōſpectu vro: dabitis eis terrā galaad in
poſſeſſionē. Et ſi nō trāſierint armati vobiſcū: ſuſci=
piēt poſſeſſionē inter vos in ťra chanaā. Rñderūtqꝫ
filij gad ⁊ filij ruben dicentes. Sicut locutus eſt dñs
ſeruis tuis ita faciemus. nos tranſibimꝰ armati ante

Tranſla. Chal.

בעלי דבבוהי מן קדמוהי: ותתכביש ארעא קדם עמא דיי ובתר כן תתובון ותהון
זכאין מן קדם יי ומישראל ותהי ארעא הדא לכון לאחסנא קדם יי: ואם לא
תעבדון כן הא חבתון קדם יי ודעו חובתכון דתשכח יתכון: בנו לכון קרוין לטפלכון
וחוטרין לענכון ודיפוק מפומכון תעבדון: ואמרו בני גד ובני ראובן למשה למימר
עבדך יעבדון כמא דריבוני מפקד: טפלנא נשנא גיתנא וכל בעירנא יהון תמן בקרוי
גלעד: ועבדך יעברון כל דמזרזין לחילא קדם עמא דיי לקרבא כמא דריבוני ממליל:
ופקיד להון משה ית אלעזר כהנא וית יהושע בר נון וית רישי אבהת שבטיא לבני
ישראל: ואמר משה להון אם יעברון בני גד ובני ראובן עמכון ית ירדנא כל דמזרזין
לקרבא קדם עמא דיי ותתכביש ארעא קדמיכון ותתנון להון ית ארעא דגלעד
לאחסנא: ואם לא יעברון מזרזין עמכון ויתחסנון ביניכון בארעא דכנען: ואתיבו בני
גד ובני ראובן למימר ית דמליל יי לעבדך כן נעבד: נחנא נעיבר מזרזין קדם יי

© Biblioteca Nacional de España

dn̄o in terrā chanaā. ⁊ dabitis poſſeſſionē no
κυρίου εἰς γῆν χαναάν. καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡ
ā.co. ſtrā in eoqui vltra iordanē. ⁊ dedit eis moy
μῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς μωυ
ſes filiis gad: ⁊ filiis ruben: ⁊ dimi
σῆς τοῖς υἱοῖς γάδ, καὶ τοῖς υἱοῖς ῥουβὴμ, καὶ τῷ ἡμί-
die trib⁹ manaſſe filiorū ioſeph regnū ſion:
σει φυλῆς μανασσῆ υἱῶν ἰωσὴφ τὴν βασιλείαν σιών,
regis amorreorū: ⁊ regnū og re
βασιλέως τῶν ἀμορραίων, καὶ τὴν βασιλείαν ὢγ βασι
gis baſan: terrā ⁊ ciuitates cū ter
G λέως τῆς βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρί
minis eius: ciuitates terrē in circuitu. ⁊ edificauerūt
οις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ
filii gad dibon: ⁊ aſtaroth: ⁊ aroer:
υἱοὶ γὰδ τὴν δεβών, καὶ τὴν ἀσαρώθ, καὶ τὴν ἀροήρ,
⁊ ſopham: ⁊ iazer. ⁊ exaltauerūt illas:
καὶ τὴν σοφάρ, καὶ τὴν ἰαζήρ. καὶ ὕψωσαν αὐτάς,
⁊ bethnemra ⁊ betharā ciuitates munitas:
καὶ τὴν βηθναμρὰμ καὶ τὴν βαιθαρρὰν πόλεις ὀχυράς,
⁊ caulas ouiū. ⁊ filii rubē edificaue
καὶ ἐπαύλεις προβάτων. καὶ οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ ᾠκοδόμη
rūt eſebō: ⁊ eleale: ⁊ cariathaim:
σαν τὴν ἐσεβών, καὶ τὴν ἐλεαλή, καὶ τὴν καριαθαΐμ,
⁊ naboth. ⁊ baalmeō: circundatas:
καὶ τὴν ναβώθ, καὶ τὴν βεελμεών, περικεκυκλωμένας,
⁊ ſabama. ⁊ cognominauerūt iuxta noīa
καὶ τὴν σεβαμά. καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα
eorū noīa vrbiū: q̄s edificauerūt. ⁊
αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. καὶ
perrexit fili⁹ machir filii manaſſe in galaad: ⁊
ἐπορεύθη υἱὸς μαχεὶρ υἱοῦ μανασσῆ εἰς γαλαάδ, καὶ
accepit eā. ⁊ pdidit amorreū ha-
ἔλαβεν αὐτήν. καὶ ἀπώλεσε τὸν ἀμορραῖον τὸν κα
bitātē in ea. ⁊ dedit moyſes galaad
τοικοῦντα ἐν αὐτῇ. καὶ ἔδωκε μωυσῆς τὴν γαλαὰδ
machir filio manaſſe: ⁊ hītauit illic. ⁊
τῷ μαχεὶρ υἱῷ μανασσῆ, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. καὶ
iair filius manaſſe perrexit: ⁊ accepit cau
ἰαὶρ ὁ τοῦ μανασσῆ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύ
las eorū. ⁊ cognominauit eas caulas iair.
λεις αὐτῶν. καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαΐρ.
⁊ nobe perrexit: ⁊ accepit canath: ⁊
καὶ ναβαὺ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν καάθ, καὶ
vicos eius: ⁊ cognominauit eos no
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς να-
be ex noīe ſuo.
βὼθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ca.33.
A ET he māſiōes filiorū iſrl̄. vt exierūt de
καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν ἰηλ̄, ὡς ἐξῆλθον ἐκ
egypto cū exercitu ſuo in manu moyſi ⁊
τῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μωυσῆ καὶ
aarō. ⁊ ſcripſit moyſes pfectiōes eorū:
ἀαρών. καὶ ἔγραψε μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν,

ᵃdomīo in ᵒterrā ᵖcha-
naan: ᵍ&ʳpoſſeſſionē iā
ſuſcepiſſe ᵍnos confite-
mur ᵗtrās ᵘiordanē. ˣDe-
dit itaq; ʸmoyſes: ᵃfiliis
ᵇgad ᶜ&ᵒrubē ᵉ& dimidie
ᶠtribui ᵍmanaſſe ʰfilii ⁱio
ſeph ˡregnum
ᵐſeō ⁿregis ᵒammorrei:
ᵖ&ᵍregnum
ʳog ˢregis ᵗbaſā: & ᵘterrā
eorū ˣcū vrbibus ſuis ᵇper
circuitum. Igitur ᶜex
truxerunt ᵖfilii
ᶜgad ᵍdibon ʰ& ⁱaſtaroth
ᵏ&
ˡaroer ᵐ& ⁿroth ᵖ& ᵒſo-
pham ᵖ&
ᵍiazer ˢiechaa ˢ& ᵗbeth
nemra
ˣ& ʸbetharā ᵃvrbes ᵇmu
nitas ᶜ& caulas
ᵒpecoribus ſuis. ᶜFilii ve
rō ᶠruben ᵍedificauerunt
ⁱeſebon ᵏ& ˡeleale ᵐ& ⁿca-
riathaim ᵒ&
ᵖnabo ᵍ& ʳbaalmeon ʳver
ſis ᵘnominibus:
ᵗſabama ˢquoq;: ʸimpo
nentes ᵃvocabula
ᵒvrbibus ᶜquas ᶠextruxe
rant. Porro ᵇfi
lii ⁱmachir ᵏfilii ˡmanaſſe
ᵍperrexerūt ᵐin galaad:
ⁿ& vaſtauerūt eā ᵒīterfe
cto ᵍammorreo hītatore
ei⁹. ᵗDedit ergo ᵘmoyſes
terram ʳgalaad ʸmachir
ᵃfilio ᵇmanaſſe: qui ᶜhabi
tauit ᵒin ea. ᶜIair āt ʳfilius
ᵍmanaſſe ᵇabiit: ⁱ& occu-
pauit ˡvicos eius: ᵘquos
ᵐappellauit ᵒauothiair.
ideſt villas iair. ᵍNobe
quoq; ʳprexit ˢ& apphē
dit ᵘcanath ˣcū ʳviculis ſu
is: ʸvocauitq; ᵃeā ᶜex noīe
ſuo ᵇnobe. Cap.33.
HE ſunt ᵇmāſiōes ᶜfili-
orū ᵒiſrael ᶜq ʳ egreſſi ſūt
ᵍde ᵇegypto ʳper turmas
ſuas ᵏin manu ˡmoyſi
ᵐ& aaron: ᵍquas ⁿdeſcri
pſit ᵒmoyſes

יהוה ארץ כנען ואתנו אחזת
נחלתנו מעבר לירדן: ויתן להם | נתן
משה לבני גד ולבני ראובן ולחצי | חצה
שבט מנשה בן יוסף את ממלכת | מלך
סיחן מלך האמרי ואת ממלכת
עוג מלך הבשן הארץ לעריה | עיר
בגבלת ערי הארץ סביב: ויבנו בני | סבב
גד את דיבן ואת עטרת ואת
ערער: ואת עטרת שופן ואת
יעזר ויגבהה: ואת בית נמרה
ואת בית הרן ערי מבצר וגדרת | בצר
צאן: ובני ראובן בנו את חשבון
ואת אלעלא ואת קריתים: ואת
נבו ואת בעל מעון מוסבת שם | סבב
ואת שבמה ויקראו בשמת את | קרא
שמות הערים אשר בנו: וילכו | בנה
בני מכיר בן מנשה גלעדה
וילכדה ויורש את האמרי אשר | לכד ירש
בה: ויתן משה את הגלעד למכיר
בן מנשה וישב בה: ויאיר בן
מנשה הלך וילכד את חותיהם | חוה
ויקרא אתהן חות יאיר: ונבח
הלך וילכד את קנת ואת בנתיה | בנה
ויקרא לה נבח בשמו: אלה Ca.xxxiii.
מסעי בני ישראל אשר יצאו | נסע
מארץ מצרים לצבאתם ביד משה
ואהרן: ויכתב משה את מוצאיהם | כתב יצא

Tranſl.Chal.

עמא דיי לארעא דכנען ועמנא אחידת אחסנתנא מעברא לירדנא: ויהב להון משה
לבני גד ולבני ראובן ולפלגות שבטא דמנשה בר יוסף ית מלכות סיחון מלכא
דאמוראה וית מלכות עוג מלכא דמתנן ארעא לקרוהא בתחומין קרוי ארעא
סחור סחור: ובנו בני גד ית דיבון וית עטרות וית ערוער: וית עטרות שופן וית יעזר
ורמתא: וית בית נמרה וית בית הרן קרוין כריכן וחוטרין דען: ובני ראובן בנו ית
חשבון וית אלעלא וית קריתים: וית נבו וית בעל מעון מקפן שמהן וית שבמה וקרו
בשמהן ית שמהת קרויא דבנו: ואזלו בני מכיר בר מנשה לגלעד וכבשוהא ותריכו
ית אמוראה דבה: ויהב משה ית גלעד למכיר בר מנשה ויתיב בה: ויאיר בר מנשה
אזל וכבש ית כפרניהון וקרא יתהן כפרני יאיר: ונבח אזל וכבש ית קנת וית
כפרנהא וקרא לה נבח בשמיה: Ca.xxxiij. אלין מטלני בני ישראל
דנפקו מארעא דמצרים לחיליהון בידא דמשה ואהרן: וכתב משה ית מפקניהון

Interp̄.chal.

populū dn̄i in terrā chanaan: ⁊ nobiſcū manet poſſeſſio nr̄a trans iordanē. Deditq; eis moyſes filiis videlicet gad ⁊ filiis ruben ⁊ dimidie tribui manaſſe filii ioſeph regnū ſeon regis amorrei ⁊ regnum og regis baſan terrā cum vrbibus ſuis per terminos vrbium terre per circuitū. Edificauerūtq; filii gad dibon et ataroth ⁊ aroer ⁊ ataroth ſophā ⁊ iazer ⁊ iagbeha ⁊ bethnēra ⁊ betharan vrbes munitas ⁊ caulas ouiū. Filii autem ruben edificauerūt eſebon ⁊ eleale ⁊ cariathaim ⁊ nebo ⁊ baalmeon verſis nominibus: ⁊ ſabama: ⁊ vocauerūt nominibus vrbes quas edificauerant. Et abierunt filii machir filii manaſſe in galaad ⁊ ſubiecerūt eam: ⁊ eiecerūt amorreum qui ibi erat. Deditq; moyſes galaad machir filio manaſſe: et habitauit in ea. Iair quoq; filius manaſſe abiit et ſubiecit vicos eius: ⁊ vocauit eos vicos iair. Nobe autē abiit ⁊ ſubiecit chanath ⁊ vicos eius: ⁊ vocauit eam ex nomine ſuo nobe. Ca.33.

HE ſunt manſiones filiorū iſrael qui egreſſi ſunt de terra egypti per turmas ſuas in manu moyſi ⁊ aaron. Deſcripſitq; moyſes exitus eorum

Primitiua chal.
אחד
קרה
בנה
קרה
יקף
קרה בנה תרך
נטל
נפק

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

נסע פה למסעיהם על פי יהוה ואלה
מסעיהם למוצאיהם: ויסעו
מרעמסס בחדש הראשון בחמשה
עשר יום לחדש הראשון ממחרת
הפסח יצאו בני ישראל ביד
רום רמה לעיני כל מצרים: ומצרים
קבר נכה מקברים את אשר הכה יהוה בהם
בכר כל בכור ובאלהיהם עשה יהוה
נסע שפטים: ויסעו בני ישראל
חנה מרעמסס ויחנו בסכת: ויסעו
מסכת ויחנו באתם אשר בקצה
דבר המדבר: ויסעו מאתם וישב על
פנה פי החירת אשר על פני בעל צפון
ויחנו לפני מגדל: ויסעו מפני
עבר דבר החירת ויעברו בתוך הים המדברה
יום וילכו דרך שלשת ימים במדבר
אתם ויחנו במרה: ויסעו
בוא ממרה ויבאו אילמה ובאילם
שנה שתים עשרה עינת מים
ושבעים תמרים ויחנו שם: ויסעו
מאילם ויחנו על ים סוף: ויסעו
מים סוף ויחנו במדבר סין:
ויסעו ממדבר סין ויחנו בדפקה:
ויסעו מדפקה ויחנו באלוש:
ויסעו מאלוש ויחנו ברפידם ולא
שתה היה שם מים לעם לשתות:
ויסעו מרפידם ויחנו במדבר

Trāſla. B. Hiero.

iuxta caſtrorum loca q̄
dñi iuſſiōe mutabant.
Profecti igitur
de rameſſe mēſe prio:
quintadecima
die menſis primi altera die
phaſe filii iſrael in manu
excelſa vidētibus cūctis egyptiis &
ſepeliētibus primogēitos quos pcuſſerat dominus: nā & in diis eorū exercuerat
vltionē:
caſtrametati ſunt in
ſochoth.
de ſochoth venerūt in
ethan: q̄ eſt ī extremis
finibus ſolitudinis. Inde egreſſi venerūt contra phiairoth: q̄ reſpicit beelſephon:
& caſtrametati ſunt an̄
magdalū. Profectiq;
de phiairoth trāſierūt
p mediū mare in ſolitudinē: & ābulantes tribus diebus per deſertū
ethā caſtrametati ſunt
in mara. Profectiq;
de mara venerūt in helim vbi erant
duodecim fontes aq̄rum
& palme ſeptuaginta:
ibiq; caſtrametati ſūt.
Sed & īde egreſſi fixerunt tētoria ſup mare
rubrū. Profectiq; de
mari rubro caſtrametati ſunt in deſerto ſin.
Vnde egreſſi venerūt
in dephcha. Profectiq; de dephcha caſtrametati ſūt in halus. Egreſſiq; de halus raphidi fixere tētoria: vbi populo defuit aq̄ ad bibēdū.
pfectiq; de raphidī: caſtrametati ſūt ī deſerto

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

τ mansiones eoꝝ p ꝟbū dñi. τ he
καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου. καὶ οὗτοι
māſiões itineris eoꝝ. pfecti ſūt ex rameſſe
οἱ σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. ἀπῆραν ἐκ ῥαμεσσῆ τῷ
menſe primo quinta τ decima die mēſis
μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
pmi: poſtridie paſche egreſſi ſūt filij iſrael
τοῦ πρώτου, τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
in manu excelſa corā oibus egyptijs. τ
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων. καὶ
egyptij ſepeliebāt ex ipis mortuos om
οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάν
nes q̄tquot pcuſſit dñs oē pmogenitū in tra
τας ὅσους ἐπάταξε κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
egypti. τ in dijs eoꝝ fecit vltio-
αἰγύπτου. καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδί
nē dñs. pfecti āt filij iſrael ex ra-
κησιν κύριος. ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ ῥα-
meſſe: caſtrametati ſūt in ſochoth. τ pfecti ſūt ex
μεσσῆ, παρενέβαλον εἰς σοκχώθ. καὶ ἀπῆραν ἐκ
ſochoth: τ caſtrametati ſūt in ethan: q̄ eſt ps
σοκχώθ, καὶ παρενέβαλον εἰς βουθάν, ὅ ἐστι μέρος τῆς
deſerti. τ pfecti ſūt ex ethā: τ caſtrametati ſūt ad
ἐρήμου. καὶ ἀπῆραν ἐκ βουθάν, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
os eroth q̄ eſt contra beelſephon: τ caſtra
στόμα ἐρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι βεελσεπφών, καὶ παρε
metati ſūt cōtra magdalo. τ pfecti ſūt cōtra
νέβαλον ἀπέναντι μαγδώλου. καὶ ἀπῆραν ἀπέναν
eroth: τ trāſierūt p mediū maris in de-
τι ἐρώθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρη
ſertū. τ ambulauerūt viā triū dierū p deſer
μον. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρή-
tū ipi. τ caſtrametati ſūt in mara. τ pfe- Exo. 15. d.
μου αὐτοί. καὶ παρενέβαλον ἐν πικρίαις. καὶ ἀπῆ-
cti ſūt ex mara: τ venerūt in heli. τ in heli duo
ραν ἐκ πικριῶν, καὶ ἦλθον εἰς αἰλίμ. καὶ ἐν αἰλὶμ δώ-
decim fontes aquaꝝ: τ ſeptuaginta trūci pal
δεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοι
maꝝ: τ caſtrametati ſūt illic apd aquā. τ pfe-
νίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. καὶ ἀπῆ
cti ſūt ex heli: τ caſtrametati ſūt ſup mare rubrū.
ραν ἐξ ἐλίμ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.
τ pfecti ſūt a mare rubro: τ caſtrametati ſūt
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ παρενέβαλον
in deſertū ſin. τ pfecti ſūt de deſerto ſin. τ
εἰς τὴν ἔρημον σίν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σίν, καὶ
caſtrametati ſūt in dephcha. τ pfecti ſūt dephcha
παρενέβαλον εἰς ῥαφακά. καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥαφακά,
τ caſtrametati ſūt in halus. τ pfecti ſūt ex halus: τ
καὶ παρενέβαλον ἐν αἰλούς. καὶ ἀπῆραν ἐξ αἰλοῦς, καὶ
caſtrametati ſūt in raphidi: τ nō erat illic aq̄ ad bibēdū.
παρενέβαλον ἐν ῥαφιδίν, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ πιεῖν.
τ pfecti ſūt ex raphidi: τ caſtrametati ſūt in deſerto
καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥαφιδίν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ

B

Trāſla. Chal.

למטלניהון על מימרא דיי ואלין מטלניהון למפקניהון: ונטלו מרעמסס בירחא
קדמאה בחמשה עשרה יומא לירחא קדמאה מבתר פסחא נפקו בני ישראל בריש
גלי לעיני כל מצראי: ומצראי מקברין ית דקטל ייי בהון כל בוכרא ובטעותהון
עבד ייי דינין: ונטלו בני ישראל מרעמסס ושרו בסכות: ונטלו מסכות ושרו באיתם
דבסטר מדברא: ונטלו מאיתם ותב על פום חירתא די קדם בעל צפון ושרו קדם
מגדול: ונטלו מן קדם חירתא ועברו בגו ימא למדברא ואזלו מהלך תלתא יומין
במדברא דאיתם ושרו במרה: ונטלו ממרה ואתו לאילם ובאילם תרי עשר מבועין
דמיין ושבעין דקלין ושרו תמן: ונטלו מאילם ושרו על ימא דסוף: ונטלו מימא דסוף
ושרו במדברא דסין: ונטלו ממדברא דסין ושרו בדפקה: ונטלו מדפקה ושרו
באלוש: ונטלו מאלוש ושרו ברפידים ולא הוו תמן מיא לעמא למשתי: ונטלו
מרפידים ושרו במדברא

Prītiua. chal.

ראש
גלה קבר טעה
דון שרא
דבר תוב
אתא נבע
הוה שתה
שרא

Interp. chal.

per pfectiones eoꝝ iux verbū dñi: et he ſunt pfectiones eoꝝ iux exitus eoꝝ. Profectiq; ſunt de rameſes in menſe pmo q̄ntadecima die mēſis pmi altera die phaſe: egreſſi ſunt filij iſrael palā ante oculos omniū egyptioꝝ. Egyptij aūt ſepeliebāt oēs primogenitos q̄s occiderat dñs in eis: τ in idolis eoꝝ fecit dñs iudicia. Profectiq; ſunt filij iſrl̄ de rameſes: τ caſtrāetati ſunt in ſocoth. Et pfecti ſūt de ſocoth: τ caſtrametati ſunt in ethan q̄ eſt in latere deſti. τ pfecti ſūt de ethā: et reuerſi ſūt ꝯ phiarioth q̄ eſt an̄ beelſephō: τ caſtrametati ſunt ante magdalū. et pfecti ſunt de cōſpectu hiroth: τ trāſierūt p mediū maris in deſtū: τ abierūt itinere triū dierū p ſolitudinē: τ caſtrametati ſunt in mara. Et pfecti ſunt de mara: τ venerūt in elim. τ in elim erāt duodecī fontes aq̄rū τ ſeptuaginta palme: τ manſerūt ibi. Et pfecti ſunt de elim: τ caſtrametati ſunt iuxta mare rubrū. et pfecti ſūt de mari rubro: τ caſtrametati ſūt in deſto ſin. τ pfecti ſūt de deſto ſin: τ caſtrametati ſunt ī dephca. pfectiq; ſūt de dephca: τ caſtrametati ſūt in alus. τ pfecti ſūt de al⁹: τ caſtrametati ſunt in raphidim. Et nō erāt ibi aq̄ vt biberet ppl̄s. pfectiq; ſūt d raphidi: τ caſtrāetati ſūt in deſto

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

ſinai. τ pfecti ſūt de deſerto ſinai: τ caſtra
C σινά. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σινά, καὶ παρε
metati ſūt in ſepulchris cōcupiſcētie. τ pfecti ſūt
νέβαλον ἐν μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας. καὶ ἀπῆραν
ex ſepulchris cōcupiſcētie: τ caſtrametati ſūt in aſ
ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας, καὶ παρενέβαλον εἰς ἀ
ſeroth. τ pfecti ſūt ex aſſeroth: τ caſtrametati ſūt
σηρώθ. καὶ ἀπῆραν ἐξ ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον
in rethma: τ pfecti ſūt ex rethma τ caſtrametati
ἐν ῥαθαμά. καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥαθαμά καὶ παρενέβα
ſūt in remō phares. τ pfecti ſūt ex remō phares:
λον ἐν ῥεμὼν φάρες. καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥεμὼν φάρες,
τ caſtrametati ſūt in lebna. τ pfecti ſūt de le-
καὶ παρενέβαλον ἐν λεβωνά. καὶ ἀπῆραν ἐκ λε-
bna: τ caſtrametati ſūt in reſſa. τ pfecti ſūt de
βωνά, καὶ παρενέβαλον εἰς ῥεσσά. καὶ ἀπῆραν ἐκ
reſſa: τ caſtrametati ſūt in calatha. τ pfecti ſūt
ῥεσσά, καὶ παρενέβαλον ἐν μακελάθ. καὶ ἀπῆραν
de calatha: τ caſtrametati ſūt in arſaphar. τ pfecti
ἐκ μακελάθ, καὶ παρενέβαλον ἐν ἀρσαφάρ. καὶ ἀπῆ
ſūt ex arſaphar: τ caſtrametati ſūt in arada.
ραν ἐξ ἀρσαφάρ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ χαραδαΐ.
τ pfecti ſūt de arada. τ caſtrametati ſūt in ma
καὶ ἀπῆραν ἐκ χαραδαΐ. καὶ παρενέβαλον εἰς μα
celoth. τ pfecti ſūt de maceloth: τ caſtrametati
κηδών. καὶ ἀπῆραν ἐκ μακηδών, καὶ παρενέβα-
D ſūt in thaath. τ pfecti ſūt de thaath: τ
λον εἰς κατθαάθ. καὶ ἀπῆραν ἐκ κατθαάθ, καὶ
caſtrametati ſūt in thare. τ pfecti ſūt de thare: τ caſtrametati
παρενέβαλον εἰς θαράθ. καὶ ἀπῆραν ἐκ θαράθ, καὶ παρενέβα
ſūt in metcha. τ pfecti ſūt ex metcha: τ caſtrametati ſūt in
λον εἰς μαθεκκά. καὶ ἀπῆραν ἐκ μαθεκκά, καὶ παρενέβαλον εἰς
eſmona. τ pfecti ſūt ex eſmona: τ caſtrametati ſūt in mo
ἀσεμωνά. καὶ ἀπῆραν ἐξ ἀσεμωνά, καὶ παρενέβαλον εἰς μα
ſeroth. τ pfecti ſūt de moſeroth: τ caſtrametati ſūt in ba
σουρούθ. καὶ ἀπῆραν ἐκ μασουρούθ, καὶ παρενέβαλον εἰς μα
neiachā. τ pfecti ſūt de baneiachā: τ caſtrametati ſūt in mōtē
νιακάν. καὶ ἀπῆραν ἐκ μανιακάν. καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος
gadgad. τ pfecti ſūt de mōte gadgad: τ caſtrametati
γαδιγάδ. καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδιγάδ, καὶ παρενέβα-
ſūt in iethebatha. τ pfecti ſūt de iethebatha: τ caſtrametati ſūt ī
λον εἰς ἐτεμαθά. καὶ ἀπῆραν ἐξ ἐτεμαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς
ebrona. τ pfecti ſūt de ebrona. τ caſtrametati ſūt in aſion
ἐβρωνά. καὶ ἀπῆραν ἐξ ἐβρωνά. καὶ παρενέβαλον εἰς γεσιὼν
gaber. τ pfecti ſūt de aſion gaber: τ caſtrametati ſūt in deſer
γαβέρ. καὶ ἀπῆραν ἐκ σιὼν γαβέρ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρή
to ſin. τ pfecti ſūt de deſerto ſin: hec eſt cades. τ pfe
μῳ σίν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σίν, αὕτη ἐστὶ κάδης. καὶ ἀπῆ
cti ſūt de cades: τ caſtrametati ſūt in or mōte ppe terrā edō.
ραν ἐκ κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς ὢρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς ἐδώμ
τ aſcendit aaron ſacerdos in mōtē pp iuſſū dñi: τ
καὶ ἀνέβη ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ὄρος διὰ προστάγματος κυ, καὶ ἀπέ
mortuꝰ ē illic ī quadrageſſimo āno exitꝰ filiorꝫ iſrael
θανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

Trāſla.B.Hiero.

ſinai. Sed & de ſolitudi
ne ſinai egreſſi venerūt
ad ſepulchra cōcupiſcē
tie. Profectiq; de ſepul
chris concupiſcētie ca-
ſtrametati ſūt ī aſſeroth
Et de aſſeroth venerūt
in rethma. Profectiq;
de rethma caſtrameta-
ti ſūt ī remōphares. Vñ
egreſſi venerūt ī lebna
De lebna caſtrameta-
ti ſunt in reſſa. Egreſſi
q; de reſſa venerūt in
ceeletha. Vnde pfecti
caſtrametati ſunt ī mō
te ſepher. Egreſſi
de mōte ſepher venē-
rūt in arada. Inde pfi-
ciſcentes caſtrametati
ſūt in maceloth. Profe-
ctiq; de maceloth vene
runt in taath.
De taath caſtrametati
ſūt in thare: vñ egreſſi
fixere tentoria in met-
cha. Et de metcha
caſtrametati ſunt in eſ
mona. Profectiq;
de eſmona venerūt in
moſeroth. Et
de moſeroth caſtrame
tati ſūt in baneiachan.
Profectiq; de baneia-
chā: venerūt in montē
gadgad. Vñ pfecti ca
ſtrametati ſūt ī iethcba-
tha. Et dē iethebatha ve
nerūt in hebrōa. Egreſ
ſiq; de hebrōa caſtrame
tati ſūt in aſiōgaber. In
de profecti venerūt in
deſertum ſin.
Hec eſt cades. Egreſſi
q; de cades caſtrameta
ti ſūt ī mōtē hor in ex
tremis finibꝰ terre edō
Aſcenditq; aarō ſacer
dos in mōtem hor
iubente dño: & ibi
mortuus eſt anno
quadrageſimo egreſſi
onis filiorum iſrael

Tex.Heb. Nu.Ca.xxxiii. Pritiua.heb.

סיני: ויסעו ממדבר סיני ויחנו
בקברת התאוה: ויסעו מקברת
התאוה ויחנו בחצרת: ויסעו
מחצרת ויחנו ברתמה: ויסעו
מרתמה ויחנו ברמן פרץ: ויסעו
מרמן פרץ ויחנו בלבנה: ויסעו
מלבנה ויחנו ברסה: ויסעו
מרסה ויחנו בקהלתה: ויסעו
מקהלתה ויחנו בהר שפר: ויסעו
מהר שפר ויחנו בחרדה: ויסעו
מחרדה ויחנו במקהלת: ויסעו
ממקהלת ויחנו בתחת: ויסעו
מתחת ויחנו בתרח: ויסעו
מתרח ויחנו במתקה: ויסעו
ממתקה ויחנו בחשמנה: ויסעו
מחשמנה ויחנו במסרות: ויסעו
ממסרות ויחנו בבני יעקן: ויסעו
מבני יעקן ויחנו בחר הגדגד: ויסעו
מחר הגדגד ויחנו ביטבתה: ויסעו
מיטבתה ויחנו בעברנה: ויסעו
מעברנה ויחנו בעצין גבר: ויסעו
מעצין גבר ויחנו במדבר צן — דבר
הוא קדש: ויסעו מקדש ויחנו — נסע חנה
בהר ההר בקצה ארץ אדום:
ויעל אהרן הכהן אל הר ההר — עלה
על פי יהוה וימת שם בשנת — פה סות שנה
הארבעים לצאת בני ישראל — רבע יצא

Tranſl.Chal.

דסיני: ונטלו ממדברא דסיני ושרו בקברי דמשאלי: ונטלו מקברי דמשאלי ושרו
בחצרת: ונטלו מחצרת ושרו ברתמה: ונטלו מרתמה ושרו ברמן פרץ: ונטלו מרמן
פרץ ושרו בלבנה: ונטלו מלבנה ושרו ברסה: ונטלו מרסה ושרו בקהלתה: ונטלו
מקהלתה ושרו בטורא דשפר: ונטלו מטורא דשפר ושרו בחרדה: ונטלו מחרדה
ושרו במקהלת: ונטלו ממקהלת ושרו בתחת: ונטלו מתחת ושרו בתרח: ונטלו
מתרח ושרו במתקה: ונטלו ממתקה ושרו בחשמנה: ונטלו מחשמנה ושרו במסרות
ונטלו ממסרות ושרו בבני יעקן: ונטלו מבני יעקן ושרו בחר הגדגד: ונטלו מחר הגדגד
ושרו ביטבתה: ונטלו מיטבתה ושרו בעברונה: ונטלו מעברונה ושרו בעציון גבר: ונטלו
מעציון גבר ושרו במדברא דצין הוא רקם: ונטלו מרקם ושרו בהר טורא בסייפי
ארעא דאדום: וסליק אהרן כהנא להר טורא על מימרא דיי ומית תמן בשנת
ארבעין למפק בני ישראל

Interp.chal. Pritiua chal.

ſinai. Profectiq; ſunt de deſerto ſinai: τ caſtrametati ſūt in ſe
pulchris ɔcupiſcētiū. et pfecti ſunt de ſepulchris ɔcupiſcē-
tiū: τ caſtrāetati ſunt ī aſeroth. et pfecti ſūt de aſeroth: τ ca
ſtrametati ſūt in rethma. Et pfecti ſūt de rethma: τ caſtra-
metati ſunt ī remōphares. pfectiq; ſunt de remōphares: τ
caſtrametati ſūt in lebna. τ pfecti ſunt de lebna: τ caſtrame
tati ſūt in reſa. et pfecti ſūt de reſa: τ caſtrāetati ſūt ī cehala
ta. pfectiq; ſunt de cehalata: τ caſtrāetati ſunt in mōte ſa-
pher. τ pfecti ſūt de mōte ſapher: τ caſtrametati ſt in hara
da. pfectiq; ſūt de harada: τ caſtrametati ſūt in maceloth. τ
pfecti ſunt de maceloth: et caſtrāetati ſūt in taath. pfectiq;
ſūt de taath: et caſtrāetati ſūt in thare. pfectiq; ſūt de thare
et caſtrametati ſūt ī methca. τ pfecti ſūt de methca: τ caſtra
metati ſūt in aſemona. et pfecti ſunt d aſemona: τ caſtrame
tati ſūt in moſeroth. Profectiq; ſunt de moſeroth: τ caſtra
metati ſunt in beneiacan. pfectiq; ſūt de beneiacā: τ caſtra
metati ſunt ī mōte gadgad. pfectiq; ſūt de mōte gadgad: et
caſtrāetati ſūt in ietbatha. τ pfecti ſūt de ietbatha: τ caſtra
metati ſūt in ebrona. τ pfecti ſunt de ebrona: τ caſtrameta-
ti ſunt in aſiongaber. et pfecti ſunt de aſiongaber: τ caſtra
metati ſunt ī deſertū ſin: hec ē cades. τ pfecti ſūt de cades:
et caſtrametati ſunt in monte hor in finibus terre edom.
Aſcenditq; aaron ſacerdos in mōtē hor iuxta verbū dñi: τ
mortuꝰ eſt ibi in anno q̄drageſſimo egreſſionis filiorꝫ iſrael

שאל
סוף
אמר
רבע נפק

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. — **Tex. Heb.**

מארץ מצרים בחדש החמישי | חמש
באחד לחדש: ואהרן בן שלש
ועשרים ומאת שנה במתו בהר | מאה מות
ההר: וישמע הכנעני מלך ערד | שמע
והוא ישב בנגב בארץ כנען
בבא בני ישראל: ויסעו מהר | בוא נסע
ההר ויחנו בצלמנה: ויסעו | חנה
מצלמנה ויחנו בפונן: ויסעו
מפונן ויחנו באבת: ויסעו מאבת
ויחנו בעיי העברים בגבול מואב: | גבל
ויסעו מעיים ויחנו בדיבן גד: | נסע
ויסעו מדיבן גד ויחנו בעלמן
דבלתימה: ויסעו מעלמן דבלתימה
ויחנו בהרי העברים לפני נבו: | פנה
ויסעו מהרי העברים ויחנו
בערבת מואב על ירדן ירחו:
ויחנו על הירדן מבית הישמת
עד אבל השטים בערבת מואב:
וידבר יהוה אל משה בערבת | דבר
מואב על ירדן ירחו לאמר: דבר
אל בני ישראל ואמרת אלהם
כי אתם עברים את הירדן
אל ארץ כנען: והורשתם את | ירש
כל ישבי הארץ מפניכם ואבדתם | פנה
את כל משכיתם ואת כל צלמי | שכה
מסכתם תאבדו ואת כל במותם | נסך אבד במה
תשמידו: והורשתם את יי | שמד

Trãſla. B. Hiero.

ex egypto menſe quinto primo die mẽſis cum eſſet annorũ centum viginti trium. Audiuitq; chananeus rex arad qui habitabat ad meridiẽ in terram chanaan veniſſe filios iſrael. Et profecti de mõte hor caſtrametati ſunt in ſalmona: vñ egreſſi venerũt in phinõ profectiq; de phinon caſtrametati ſunt in oboth. & de oboth venerũt in ieabarim q̃ eſt in finibus moabitarum. Profectiq; de ieabarim: fixere tentoria in dibõgad. Vñ egreſſi caſtrametati ſũt in elmõdeblathaim. Egreſſiq; d̃ elmõdeblathaim venerũt ad mõtẽ abarim cõtra nabo. Profectiq; de mõtibus abarim tranſierunt ad cãpeſtria moab ſupra iordanẽ cõtra hiericho. Ibiq; caſtrametati ſunt de bethſimon vſq; ad belſathim planioribus locis moabitarum. vbi locutus ẽ dñs ad moyſen. Precipe filiis iſrael & dic ad eos. Quãdo trãſieritis iordanem intrantes terram chanaan: diſperdite cũctos habitatores terre illius: cõfringite titulos: & ſtatuas comminuite: atq; oĩa excelſa vaſtate: mundantes

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

de tra egypti menſe quinto vna menſis
ἐκ γῆς αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός.
⁊ aaron erat triũ ⁊ viginti ⁊ centũ ãnoꝝ: qñ
καὶ ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε
mortu⁹ fuit in oꝛ mõte. ⁊ audiẽs chanane⁹
ἀπέθνησκεν ἐν ὢρ τῷ ὄρει. καὶ ἀκούσας ὁ χαναανὶς
rex arad: ⁊ hic habitabat in tra chanaã:
βασιλεὺς ἀράδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ χαναάν,
qñ ingrediebãtur filij iſrael: ⁊ ꝓfecti ſũt ex
ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ ἀπῆραν ἐξ
oꝛ monte: ⁊ caſtrametati ſũt in ſalmona. ⁊
ὢρ τοῦ ὄρους, καὶ παρενέβαλον ἐν σαλμωνᾷ. καὶ
ꝓfecti ſũt de ſalmona: ⁊ caſtrametati ſũt i phinõ.
ἀπῆραν ἐκ σαλμωνᾶ, καὶ παρενέβαλον ἐν φινώ.
⁊ ꝓfecti ſũt de phinon: ⁊ caſtrametati ſũt in oboth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ φινώ, καὶ παρενέβαλον ἐν ὠβώθ.
⁊ ꝓfecti ſũt ex oboth: ⁊ caſtrametati ſũt in gai: in
καὶ ἀπῆραν ἐξ ὠβώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν γαΐ, ἐν
eo qđ vltra in finib⁹ moab. ⁊ ꝓfecti ſũt ex gai:
τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων μωάβ. καὶ ἀπῆραν ἐκ γαΐ,
⁊ caſtrametati ſũt in dibõ gad. ⁊ profecti ſũt ex di F
καὶ παρενέβαλον εἰς δαιβὼν γάδ. καὶ ἀπῆραν ἐκ δαι
bõ gad. ⁊ caſtrametati ſũt in elmõ debla
βὼν γάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς γελμὼν δεβλαα-
thaim. ⁊ profecti ſũt ex elmõ deblathaim: ⁊
θαΐμ. καὶ ἀπῆραν ἐκ γελμὼν δεβλααθαΐμ, καὶ
caſtrametati ſũt ſup mõtes abariꝫ: contra
παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ἀβαρίμ, ἀπέναντι
nabo. ⁊ profecti ſũt de finib⁹ abariꝫ: ⁊ caſtra
ναβαύ. καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὁρίων ἀβαρίμ, καὶ πα
metati ſũt in occidente moab: ſupra iordanẽ
ρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μωάβ, ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου
iuxta hiericho. ⁊ caſtrametati ſũt apđ ior-
κατὰ ἱεριχώ. καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν ἰορ-
danẽ inter bethſimõ: vſq; ad belſathim in
δάνην ἀναμέσον αἰσιμώθ, ἕως ἀβελσατὶμ κα-
occidẽte moab. ⁊ locut⁹ ẽ dñs ad moy
τὰ δυσμῶν μωάβ. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ
ſen in occidente moab apđ iordanẽ: cõtra
σῆν ἐπὶ δυσμῶν μωὰβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ
hiericho: dicens: loquere filijs iſrael: ⁊
ἱεριχώ, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ
dices ad illos: vos tranſite iordanẽ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην
in trã chanaan: ⁊ pdetis oẽs
εἰς γῆν χαναάν, καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς
habitãtes in tra añ faciẽ vr̃aꝫ: ⁊ au- G
κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξα
feretis ſpeculas eoꝝ: ⁊ oia idola
ρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ
cõflata eoꝝ pdetis ea: ⁊ oẽs ſta
χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στή
tuas eoꝝ auferetis: ⁊ pdetis hitantes
λας αὐτῶν ἐξαρεῖτε, καὶ ἀπολεῖτε τοὺς κατοικοῦντας

Primitiua chal.

אחד שנה
מות
אתא שרא
שרא
אמר
תרך
אבד סגד נתך
במה שצא ירת

Interp. chal.

de terra egypti in mẽſe q̃nto in pma die mẽſis. Aarõ aũt centũ viginti triũ annoꝝ etatis erat qñ mortu⁹ ẽ in mõte hoꝛ. Et audiuit chanane⁹ rex arad: ⁊ ipſe habitabat ad meridiẽ in terra chanaã qñ veniebãt filij iſrael. ꝓfectiq; ſunt de mõte hoꝛ: ⁊ caſtrametati ſunt in ſalmona. et ꝓfecti ſunt de ſalmona: ⁊ caſtrametati ſũt in phunon. ⁊ ꝓfecti ſũt de phunõ: ⁊ caſtrametati ſunt in oboth. ⁊ ꝓfecti ſũt de oboth: ⁊ caſtrãetati ſunt iux̃ vada trãſeuntiũ in termio moab. ꝓfectiq; ſunt de hijm: ⁊ caſtrãetati ſunt in dibõgad. ꝓfectiq; ſũt de dibongad: ⁊ caſtrãetati ſũt i elmõ deblathaim. ⁊ ꝓfecti ſunt de elmon deblathai: ⁊ caſtrametati ſunt in mõte abarim ꝯ nabo. ꝓfectiq; ſunt de mõte abari: ⁊ caſtrametati ſũt in cãpeſtrib⁹ moab iux̃ iordanẽ hiericho: caſtrãetatiq; ſũt iux̃ iordanẽ de bethieſimoth vſq; ad cõuallẽ ſetim in cãpeſtrib⁹ moab. Locutuſq; ẽ dñs cũ moyſe in cãpeſtrib⁹ moab iux̃ iordanẽ hiericho dicẽſ. Loq̃re cũ filijs iſrael: ⁊ dices ad eos. Quando tranſieritis iordanẽ ad terrã chanaan: eijcietis habitatores terre a conſpectu veſtro: ⁊ diſperdetis oĩe templiũ adorationis eoꝝ: ⁊ oẽs ſtatuas cõflatiles eoꝝ diſperdetis: ⁊ oĩa excelſa eoꝝ vaſtabitis. ⁊ poſſidebitis

Tranſla. Chal.

מארעא דמצרים בירחא חמישאה בחד לירחא: ואהרן בר מאה ועשרין ותלת שנין
כד מית בהור טורא: ושמע כנענאה מלכא דערד והוא יתיב בדרומא בארעא דכנען
במיתי בני ישראל: ונטלו מהור טורא ושרו בצלמנה: ונטלו מצלמנה ושרו בפונן:
ונטלו מפונן ושרו באבת: ונטלו מאבת ושרו במגזת עבראי בתחום מואב: ונטלו
מעיים ושרו בדיבן גד: ונטלו מדיבן גד ושרו בעלמן דבלתימה: ונטלו מעלמן
דבלתימה ושרו בטורי דעבראי קדם נבו: ונטלו מטורי דעבראי ושרו במשריא
דמואב על ירדנא דירחו: ושרו על ירדנא מבית ישימות עד מישר שטין במשריא
דמואב: ומליל יי עם משה במשריא דמואב על ירדנא דירחו למימר: מליל עם בני
ישראל ותימר להון ארי אתון עברין ית ירדנא לארעא דכנען: ותתרכון ית יתבי
ארעא מקדמיכון ותאבדון ית כל בית סגדתהון וית כל צלמי מתכתהון תאבדון
וית כל במתהון תשיצון: ותירתון ית

© Biblioteca Nacional de España

terrā: ꝛ hitabitis in ea. vobis eñ dedi
τὴν γῆν, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. ὑμῖν γὰρ δέδωκα
trā eoꝝ in ſorte. ꝛ poſſidebitis
τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. καὶ κατακληρονομήσετε τὴν
trā in ſorte per tribus vrās: plurib⁹ multipli-
γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πληθυ
cabitis poſſeſſiōes eoꝝ: ꝛ pauciorib⁹ mi
νεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλα
nuetis poſſeſſionē eoꝝ: in qd exierit no
ττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄ
mē eius: illic ei⁹ erit: per trib⁹ familiaꝝ vrāꝝ
νομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν
poſſidebitis. ſi ꝟo nō pdideritis hitan-
κληρονομήσετε. ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦν
tes in tra ꝺc facie vrā: ꝛ erit quoſcūq
τας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὓς ἂν
reliqritis ex eis: aculei in ocu
καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφ-
lis vrīs: ꝛ iacula in laterib⁹
θαλμοῖς ὑμῶν, καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς
vrīs: ꝛ aduerſabūtur vobis in tra: in q
ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν
vos habitabitis: ꝛ erit queadmodū ꝺcreuerā
ὑμεῖς κατοικήσετε. καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν
facere eis faciā vobis.
ποιῆσαι αὐτοὺς ποιήσω ὑμῖν. Ca.34.

A ET locut⁹ ē ꝺn̄s ad moyſen: ꝺicēs:
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
precipe filijs iſrael: ꝛ ꝺices ad e-
ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ
os: vos ingrediemini in trā chana
τούς, ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν χανα-
an: hec erit vobis in poſſeſſionē: terra chana
άν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ χανα
an cū terminis ſuis: ꝛ erit vobis lat⁹
ὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος
qd ad meridiē a ꝺeſerto ſin vſq ad ꝯtiguū edō.
τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ τῆς ἐρήμου σὶν ἕως ἐχόμενον ἐδώμ.
ꝛ erūt vobis termini q ad meridiē a pte ma
καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τὰ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα
ris ſalſi ab oriēte: ꝛ circūdabūt vos
λάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ κυκλώσει ὑμᾶς
termini ab auſtro ad aſcēſuꝫ ſcorpiōis: ꝛ
τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν ἀκραβὶν, καὶ
pertrāſibit ſenna. ꝛ erit trāſit⁹ eius ad
παρελεύσεται ἐννάκ. καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς
auſtrū cades barne. ꝛ exibit ad vil
λίβα κάδης τοῦ βαρνή. καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυ-
lā adar: ꝛ preteribit aſemona: ꝛ circui-
λιν ἀράδ, καὶ παρελεύσεται ἀσεμωνά, καὶ κυκλώ
B būt termini ab aſemona torrētē egypti.
σει τὰ ὅρια ἀπὸ ἀσεμωνὰ χείμαρρον αἰγύπτου.

ᵏterramˡ& habitantesᵐi
ea. Egoⁿenimᵖdediᵒvo-
bisᵠillāˢin poſſeſſionē:
ˣquam
ᵘdiuidetis vobisˢſorte.
ᵇPluribusᶜdabitis latio-
rem:
ᶠ& paucioribusᵍāguſtio
rē:
Singulisˡvt
ᵖſors
ᵐceciderit: itaⁿtribuetur
hereditas.ˢPer tribus
& familias poſſeſſio diui
detur.ˣSin autēʸnolueri-
tisᶻinterficereᵇhabitato
resᶜterreᶠquiᵍremanſe-
rint:ᵉerunt vobis quaſi
ⁱclauiᵏin oculisˡ& lancee
ᵐin lateribus:ⁿ& aduer
ſabunturᵒvobisᵖiᵠterra
ᵗhitatiōis vrē:ˣ&
ʸqcqdᵇillisᶻcogitauerā
ᵃfacere:
ᵒvobisᶜfaciā. Ca.34.
LOcutuſq eſt ᵇdn̄s
ᶜadᵖmoyſenᵉdicēs.ᶠPre
cipeʰfilijs
ⁱiſraelᵏ& dices ˡad eos.
ᵐCumᵒingreſſiⁿfueritis
ᵠterrāʳchanaan &
ˢin poſſeſſionemᵗvobis
ſorteˣceciderit: his
ᵉfinibus terminabitur.
ᶠParsᵍmeridianaʰincipi
etʰa ſolitudineⁱſin: que
eſtᵏiuxtaᵐedom:ⁿ& ha-
bebitᵖterminos
ᵘcontra orientemˢmare
ᵗſalſiſſimum: quiˣcircui
buntᵃaustralē plagāᵇper
aſcenſumᶜſcorpionū: ita
ᵈvt trāſeantᵉin ſenna:ᶠ&
pueniētadʰmeridiē vſ-
qⁱad cadeſbarne: vn̄ᵏe
grediētur cōfinia adᵐvil
lā noieⁿadar.ᵒ& tēdēt vſ
qᵖaſemona.ᵠIbitq per
gyrūʳterminusˢab aſe
mona vſqᵗad torrētēᵘe

הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם בָּהּ כִּי לָכֶם
נָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃
וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת
נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת נַחֲלָתוֹ
אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל
לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃
וְאִם לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם
לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם
בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו אֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
בָּאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה
אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ וְהָיָה לָכֶם
פְּאַת נֶגֶב מִמִּדְבַּר צִן עַל יְדֵי
אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב
מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב
לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
וְעָבַר צִנָה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב
לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר אַדָּר
וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו

נָתַן יָרַשׁ
נָחַל גָּרַל
שָׁפַחָה
הָיָה נָטָה נָחַל
יָרַשׁ
יָתַר
שׂוּךְ צָנַן
צָדַד
דָּמָה עָשָׂה
Ca.xxxiiii
דָּבַר צָוָה
בּוֹא
נָפַל
פֵּאָה
גָּבַל
סָבַב
עָלָה
הָיָה יָצָא

Tranſl.Chal.

אַרְעָא וְתֵיתְּבוּן בַּהּ אֲרֵי לְכוֹן יְהָבִית יַת אַרְעָא לְמֵירַת יָתַהּ׃ וְתַחְסְנוּן יַת אַרְעָא בְּעַדְבָא
לְזַרְעֲיָתְכוֹן לְסַגִּיאֵי תַּסְגּוּן יַת אַחְסַנְתְּהוֹן וְלִזְעִירֵי תַּזְעֲרוּן יַת אַחְסַנְתְּהוֹן לִדְיִפּוֹק
לֵיהּ תַּמָּן עַדְבָא דִּילֵיהּ יְהֵי לְשִׁבְטֵי אֲבָהָתְכוֹן תַּחְסְנוּן׃ וְאִם לָא תְתָרְכוּן יַת יָתְבֵי אַרְעָא
מִן קֳדָמֵיכוֹן וִיהֵי דְּתַשְׁאֲרוּן מִנְּהוֹן לְסִיעָן נָטְלָן זַיִן לְקִבְלֵיכוֹן וּלְמַשְׁרְיָין מַקְּפָנֵיכוֹן
וִיעִיקוּן לְכוֹן עַל אַרְעָא דְּאַתּוּן יָתְבִין בַּהּ׃ וִיהֵי כְּמָא דְּחַשֵּׁבִית לְמֶעְבַּד לְהוֹן אֶעְבֵּד לְכוֹן׃
Ca.xxxiiii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ פַּקֵּיד יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן
אֲרֵי אַתּוּן עָלִין לְאַרְעָא דִּכְנַעַן דָּא אַרְעָא דְּתִתְפַּל לְכוֹן בְּאַחְסָנָא אַרְעָא דִּכְנַעַן לִתְחוּמָהָא׃
וִיהֵי לְכוֹן רוּחַ דָּרוֹמָא מִמַּדְבְּרָא דְּצִין עַל יְדֵי אֱדוֹמָאֵה וִיהֵי לְכוֹן תְּחוּם דָּרוֹמָא מִסְּיָפֵי
יַמָּא דְּמִלְחָא קִידוּמָא׃ וְיִסְחַר לְכוֹן תְּחוּמָא מִדָּרוֹמָא לְמַסְקַנֵי עַקְרַבִּים וְיִעְבַּר לְצִין
וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי מִדָּרוֹמָא לְרְקַם גֵּיאָה וְיִפּוֹק לַחֲצַר אַדַּר וְיִעְבַּר לְעַצְמוֹן׃ וְיַסְחַר
תְּחוּמָא מֵעַצְמוֹן לְנַחְלָה דְּמִצְרָיִם וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי

Interp.chal.

terrā: ꝛ habitabitis in ea: qꝛ vobis dedi terrā vt poſſi
deatis eam. Poſſidebitiſq terrā ſorte p cognatiōes
vrās: plurib⁹ augebitis poſſeſſionē ſuā: ꝛ paucioꝛib⁹
ꝺiminuetis poſſeſſionē ſuā: vnicuiq vbi ſors ei exie-
rit: ibi ꝺabit̄ poſſeſſio ei⁹: p tribus patrū vroꝝ poſſi-
debitis. Si aūt nō eieceritis habitatores terre a con
ſpectu vro: q remāſerint ex eis erunt in turmas aſſu
mentes arma cōtra vos: ꝛ in caſtra circūdantia vos:
et anguſtiabūt vos in terra in qua vos habitabitis.
Et erit ſicut cogitaui facere illis: ſic vobis faciam.
LOcutuſq eſt ꝺn̄s cum moyſe ꝺicens. Ca.34.
Precipe filijs iſrael ꝛ ꝺices ad eos. Quādo in-
greſſi fueritis in terrā chanaan: hec eſt terra q ſorte
cadet vobis in poſſeſſionē terre chanaan per termi-
nos eius, eritq vobis plaga auſtralis a ꝺeſerto ſin
iuxta edom: ꝛ erit vobis termin⁹ auſtralis a finibus
maris ſalis ad orientem ꝛ circuibit vos terminus ab
auſtro per aſcenſum ſcorpionum: ꝛ tranſibit in ſin: et
erunt exitus eius ab auſtro in cades barne: ꝛ egredie
tur in aſaradar: ꝛ pertranſibit in ſemon: ꝛ circuibit
terminus ab aſemon ad torrentē egypti ꝛ erūt exitus

Priitiua chal.

יְתַב חֲסַן
סְנָא זְעַר נְפַק
הֲוָה
שְׁאַר שְׂרָא
נְפַק עִיק הֲוָה
עֲבַד אֲמַר עוֹל
נְפַל דְּבַר סוּף
קְדַם סְחַר נְפַק
עֲבַר הֲוָה נְפַק

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

הימה׃ וגבול ים והיה לכם הים
גבל היה | הגדול וגבול זה יהיה לכם גבול ים׃
וזה יהיה לכם גבול צפון מן הים
תאה | הגדל תתאו לכם הר ההר׃ מהר
בוא היה | ההר תתאו לבא חמת והיו תוצאת
הגבל צדדה׃ ויצא הגבל זפרנה
והיו תוצאתיו חצר עינן זה יהיה
צפן תאה | לכם גבול צפון׃ והתאויתם לכם
לגבול קדמה מחצר עינן שפמה׃
וירד הגבל משפם הרבלה מקדם
לעין וירד הגבל ומחה על כתף
ים כנרת קדמה׃ וירד הגבול
יצא | הירדנה והיו תוצאתיו ים
המלח זאת תהיה לכם הארץ
סבב צוה | לגבלתיה סביב׃ ויצו משה את
בני ישראל לאמר זאת הארץ
נחל גרל | אשר תתנחלו אתה בגורל אשר
נתן נטה | צוה יהוה לתת לתשעת המטות
חצה | וחצי המטה׃ כי לקחו מטה בני
הראובני לבית אבתם ומטה בני
הגדי לבית אבתם וחצי מטה
שנה | מנשה לקחו נחלתם׃ שני
המטות וחצי המטה לקחו נחלתם
זרח | מעבר לירדן ירחו קדמה מזרחה׃
דבר | וידבר יהוה אל משה לאמר׃
אלה שמות האנשים אשר ינחלו
לכם את הארץ אלעזר הכהן

Trāſla. B. Hiero.

gypti: & magni maris litore finietur. plaga aūt occidētalis a mari magno icipiet: & ipſo fine claudetur. Porro ad ſeptētrionalē plagam a mari magno termini icipient puenietes vſq̧ ad montē altiſſimū: a quo venict in emath vſq̧ ad terminos ſedada: ibuntq̧ cōfinia vſq̧ ad hebrona & villā henan. Hi erunt termini in pte aqlonis. Inde metabuntur fines cōtra orientalem plagā de villa henā vſq̧ ſephama: & de ſephama deſcēdēt termi in reblatha contra fontem daphnin. Inde puenīet cōtra orientē ad mare cenereth & tēdēt vſq̧ iordanē: & ad vltimū ſalſiſſimo claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines ſuos in circuitu. Precepitq̧ moyſes filiis iſrael dicēs. Hec erit terra quam poſſidebitis ſorte: & quam iuſſit dñs dari nouem tribubus & dimidie tribui. Tribus enim filiorum ruben p familias ſuas & tribus filiorum gad iuxta cognationū nūerū: media quoq̧ tribus manaſſe ideſt due ſemis tribus acceperūt partem ſuam trans iordanem cōtra hiericho ad oriētalem plagam. Et ait dominus ad moyſen. Hec ſunt nomina virorum qui terrā vobis diuident. Eleazar ſacerdos

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

τ erit exit⁹ mare: τ tmini ma
καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα, καὶ τὰ ὅρια τῆς θα-
ris erūt vobis. mare magnū tminabit. hoc
λάσσης ἔσαι ὑμῖν. ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. τοῦτο
erit vobis termini maris: τ hoc erit vo
ἔσαι ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης, καὶ τοῦτο ἔσαι ὑ-
bis termini ad aquilonē: a mari ma
μῖν τὰ ὅρια πρὸς βορρᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς με-
gno metietur vobis ipſis apd mōtē.
γάλης καταμετρήσεται ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος.
τ a monte mons metietur vobiſ
καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσεται ἑαυ-
ipis ingrediētib⁹ in emath. τ erit exit⁹ ei⁹
τοῖς εἰσπορευομένων εἰς ἐμάθ. καὶ ἔσαι ἡ ἔξοδος αὐ
fines ſedada. τ exibūt tmini ſe-
τοῦ τὰ ὅρια σαδαδά. καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια ζε-
phrona: τ erit exit⁹ ei⁹ aſernaā. hoc erit vo
φρωνά, καὶ ἔσαι ἡ ἔξοδος αὐτοῦ ἀσερναάν. τοῦτο ἔσαι ὑ-
bis tmini ab aquilone. τ metientur vobis metipſis
μῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ. καὶ καταμετρήσεται ὑμῖν ἑαυτοῖς
termini orientis ab henā ſephāa. τ de
τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ ἀσερναΐμ σεπφαμά. καὶ κα
ſcendēt termini a ſephāa reblatha ab orien-
ταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ σεπφὰν ἀρβηλὰ ἀπὸ ἀνατο
te in fontes. τ deſcendēt termini bel: τ
λῶν ἐπὶ πηγάς. καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια βηλ, καὶ
tangent in dorſo maris cenereth ab orien-
συγκρούσει ἐπὶ νώτου θαλάσσης χενερὲθ ἀπὸ ἀνατο-
te. τ deſcēdent termini in iordanē: τ
λῶν. καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν ἰορδάνην, καὶ
erit exit⁹ mare ſalſū. hec erit vobis tra
ἔσαι ἡ ἔξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή. αὕτη ἔσαι ὑμῖν ἡ γῆ
τ tmini ei⁹ i circuitu. τ p̄cepit moyſes
καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ. καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς
filiis iſrael: dicēs: hec tra quā poſſidebitis
υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομή-
eā cū ſorte queadmodū p̄cepit dñs
σετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξε κς
dare eā nouē tribub⁹: τ dimidio tri
δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυ-
bus manaſſes: qꝛ accepit tribus filiorꝫ rubē p do-
λῆς μανασσῆ, ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν ῥουβὴμ κατ' οἴ-
mos familiarꝫ ſuarꝫ: τ tribus filiorꝫ gad p domos
κους πατριῶν αὐτῶν, καὶ φυλὴ υἱῶν γάδ κατ' οἴκους
familiarꝫ ſuarꝫ: τ dimidiū tribus manaſſes accepe
πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ ἀπέλα-
rūt ſortes ſuas. due tribus τ dimidiū tribus acceperūt
βον τοὺς κλήρους αὐτῶν. δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς
ſortes ſuas trans iordanē iuxta hiericho ab auſtro ad
κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχὼ ἀπὸ νότου πρὸς
orientē. τ locutus ē dñs ad moyſem: dicens: hec nomi
ἀνατολάς. καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων ταῦτα τὰ ὀνόμα
na virorꝫ: q̄ ſortientur vobis terrā: eleazar ſacerdos
τα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν, ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς

Primitiua chal. | **Interp̄. chal.**

ערב הוה | רבב כון | מטא | קדם | נחת דנח | הוה נפק | הוה אמר חסן | נתן | קדם דנח

eius ad mare occidētis. Terminus aūt occidentalis erit vobis mare magnū τ terminus eius: hic erit vobis terminus occidētalis. Hic aūt erit vobis termin⁹ ſeptentrionalis: a mari magno cōtra montē hor: τ a monte hor vſq̧ ad introitum hemath. τ erunt exitus termini in ſedada. et egredietur terminus in zephron: et erunt exitus eius vſq̧ ad aſarenan. Iſte erit vobis terminus aquilonis. deſcribetiſq̧ vobis terminum orientalē ab aſarenan in ſephan: τ deſcendet termin⁹ a ſephan in rebla ab oriente fontis: τ deſcendet termin⁹ τ ptinget ad littus maris geneſar ad orientē: τ deſcēdet termin⁹ ad iordanē: τ erūt exitus ei⁹ in mare ſalis. Hec erit vobis terra p terminos ei⁹ in circuitu. precepitq̧ moyſes filiis iſrl dicēs. Hec erit terra quā poſſidebitis ſorte: quā iuſſit dñs dari nouē tribub⁹ et dimidie tribui. Tribus eniꝫ filiorꝫ rubē τ trib⁹ filiorꝫ gad τ dimidia tribus manaſſe ſuſceperūt poſſeſſionē ſuā iuxta cognationes ſuas p domos patrū ſuorꝫ: duo tribus τ dimidia acceperunt hereditatē ſuam trans iordanē ad orientalem plagam. Locutuſq̧ eſt dominus cum moyſe dicens. Hec ſunt nomina virorꝫ qui diuident vobis poſſeſſiones terre. Eleazar ſacerdos

Tranſla. Chal.

לימא מערבא ותחום מערבא ויהי לכון ימא רבא ותחומיה דין יהי לכון תחום מערבא׃
ודין יהי לכון תחום ציפונא מן ימא רבא תכוונון לכון להר טורא׃ מהר טורא תכוונון
למעלי חמת ויהון מפקני תחומא לצדד׃ ויפוק תחומא לזיפרן ויהון מפקנוהי לחצר
עינן דין יהי לכון תחום ציפונא׃ ותכוונון לכון לתחום קידומא מחצר עינן לשפם׃
ויחות תחומא משפם לרבלה ממדנח לעין ויחות תחומא וימטי על כתף ים גינוסר
קידומא׃ ויחות תחומא לירדנא ויהון מפקנוהי לימא דמילחא דא תהי לכון ארעא
לתחומהא סחור סחור׃ ופקיד משה ית בני ישראל למימר דא ארעא דתחסנון יתה
בעדבא דפקיד יי למיתן לתשעת שבטין ופלגות שבטא׃ ארי קבילו שבטא דבני ראובן
לבית אבהתהון ושבטא דבני גד לבית אבהתהון ופלגות שבטא דמנשה קבילו אחסנתהון׃
תרי שבטין ופלגות שבטא קבילו אחסנתהון מעיברא לירדנא דיריחו קידומא מדנחא׃
ומליל יי עם משה למימר׃ אלין שמהת גובריא דיחסנון לכון ית ארעא אלעזר כהנא

C

D

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

ꝛ ioſue filiꝰ nū. ꝛ principē vnū de tri=
καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ. καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυ=
bu ſumetis ad ſorciendū vobis frā. ꝛ
λῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν. καὶ
hec noia viroꝝ. de tribu iu=
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν. τῆς φυλῆς ἰού=
Ioſ.4.c da: chaleb filius iephone de tribu ſymeō: ſa
δα, χαλὲβ υἱὸς ἰεφοννῆ. τῆς φυλῆς συμεών, σα=
muel filius amiud. de tribu beniamin: helidab fi=
μουὴλ υἱὸς ἐμιούδ. τῆς φυλῆς βενιαμίν, ἐλδὰδ υἱ=
liꝰ chaſelon. de tribu dan: pnceps bocci filiꝰ
ὸς χασελών. τῆς φυλῆς δάν, ἄρχων βοκκὶ υἱὸς
iogli. filioꝝ ioſeph de tribu filioꝝ manaſſe: pn=
ἰωγλί. τῶν υἱῶν ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν μανασσῆ, ἄρ=
ceps hanniel filiꝰ ephod. de tribu filioꝝ ephraim:
χων ἀνιὴλ υἱὸς οὐφίδ. τῆς φυλῆς υἱῶν ἐφραΐμ,
pnceps camuel filiꝰ ſepthā. de tribu zabu
ἄρχων καμουὴλ υἱὸς σαφτάν. τῆς φυλῆς ζαβου=
lō: pnceps eliſaphā filius pharnath. de tribu
λών, ἄρχων ἐλισαφὰν υἱὸς φαρνάχ. τῆς φυλῆς
filioꝝ iſachar: pnceps phaltiel filiꝰ ozā. de tribu
υἱῶν ἰσσαχάρ, ἄρχων φαλτιὴλ υἱὸς ὀζά. τῆς φυλῆς
filioꝝ aſer: pnceps achior filius ſelomi. de tribu
υἱῶν ἀσήρ, ἄρχων ἀχιὼρ υἱὸς σελεμί. τῆς φυλῆς
nephthalī: pnceps phadael filiꝰ amiud. hi
νεφθαλί, ἄρχων φαδαὴλ υἱὸς ἀμιούδ. οὗτοι
qbus pcepit dñs diuidere filios
οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοὺς υἱοὺς
iſrael in terra chanaā.
ἰσραὴλ ἐν γῇ χαναάν. Ca.35.
A Ioſ.21.b ET locutus ē dñs ad moyſen in occi=
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐπὶ δυσ=
dente moab iuxta iordanē cōtra hiericho:
μῶν μωὰβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχώ,
dicens: pcipe filijs iſrael: ꝛ dabūt
λέγων, σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ δώσουσι
leuitis de ſortibus poſſeſſionis
τοῖς λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως
ſue ciuitates ad hitandū: ꝛ ſuburbia
αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν. καὶ τὰ προάστεια τῶν
ciuitatū incircuitu ſuo dabūt leuitis: ꝛ
πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς λευίταις, καὶ
erunt ciuitates eis ad habitādū. ꝛ ſegre
ἔσονται αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν. καὶ τὰ ἀφο=
gationes eaꝝ erūt iumētis eoꝝ ꝛ
ρίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ
qdrupedibus eoꝝ. ꝛ ſubiecta
τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν
ciuitatū: qs dabitis leuitis: a mu=
πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς λευίταις, ἀπὸ τεί=
ro ciuitatis ꝛ extra
χους τῆς πόλεως καὶ ἔξω

Trāſla.B.Hiero.

e& ioſue f filius g nun. h& i ſinguli k principes m de tribubus ſingulis: quorum r iſta ſunt s vocabula. u De tribu x iuda: y caleb z filius a iephone. b De tribu d ſymeon: e ſamuel f filius g amiud. h De tribu i beniamī: k helidad l filius m caſelon. n De tribu o filiorum p dan r bocci s filius t iogli. u Filiorum x ioſeph y de tribu a manaſſe: c bannihel d filius e ephot. f De tribu g effraim h camuhel l filius m ſepthan. n De tribu p zabulon r heliſaphā s filius t pharnath. u De tribu r iſachar s dux a phaltihel b filius c ozan. e De tribu f aſer: h abiud i filius k ſalomi. l De tribu n neptalim p phedahel q filius r amiud s Hi ſunt t quibus u preceperat x dominus y vt diuiderent a filiis b iſrael c terrā d chanaā. Ca.35.

HEc quoq; a locutus ē b dñs c ad d moyſen e in campeſtribus f moab g ſupra h iordanem cōtra i hiericho. l Precipe n filiis o iſrael p vt dent q leuitis r de poſſeſſiōibus ſuis t vrbes u ad habitandū x& ſuburbana earum y per circuitum: c vt e ipſi in d oppidis f maneant: g& ſuburbana h ſint i pecoribus k aciumentis: que s a muris t ciuitatum u forinſecus

Ter.Heb. Nu. Ca.xxxv. Pritiua heb.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן׃ וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא — נשא
אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת — נטה לקח
הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה׃ וּלְמַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן עַמִּיהוּד׃
לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן כִּסְלוֹן׃
וּלְמַטֵּה בְנֵי דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן יָגְלִי׃
לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן אֵפֹד׃ וּלְמַטֵּה
בְנֵי אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן
שִׁפְטָן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן נָשִׂיא
אֱלִיצָפָן בֶּן פַּרְנָךְ׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן עַזָּן׃
וּלְמַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד
בֶּן שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי נָשִׂיא
פְּדַהְאֵל בֶּן עַמִּיהוּד׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיְדַבֵּר — Ca.xxxv.
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ צַו אֶת — צוה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת
אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ — עיר ישב גרש
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ — סבב נתן
וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת — היה
וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
וּלְכֹל חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר — חיה
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה — נתן

Tranſla.Chal.

וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן׃ וְרַבָּא חַד רַבָּא חַד מִשִּׁבְטָא תְּדַבְּרוּן לְאַחֲסָנָא יָת אַרְעָא׃ וְאִלֵּין שְׁמָהַת
גּוּבְרַיָּא לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בַּר עַמִּיהוּד׃
לְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן אֱלִידָד בַּר כִּסְלוֹן׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי דָן רַבָּא בֻּקִּי בַּר יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף
לְשִׁבְטָא דִבְנֵי מְנַשֶּׁה רַבָּא חַנִּיאֵל בַּר אֵפֹד׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי אֶפְרַיִם רַבָּא קְמוּאֵל בַּר
שִׁפְטָן׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי זְבוּלֻן רַבָּא אֱלִיצָפָן בַּר פַּרְנָךְ׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי יִשָּׂשכָר רַבָּא
פַּלְטִיאֵל בַּר עַזָּן׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי אָשֵׁר רַבָּא אֲחִיהוּד בַּר שְׁלוֹמִי׃ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי נַפְתָּלִי
רַבָּא פְּדַהְאֵל בַּר עַמִּיהוּד׃ אִלֵּין דְּפַקֵּיד יְיָ לְאַחֲסָנָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דִכְנָעַן׃
וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ לְמֵימַר׃ Ca.xxxv.
פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּן לְלֵיוָאֵי מֵאַחֲסָנַת אַחוּדַּתְהוֹן קִרְוִין לְמִיתַב וּרְוַח לְקִרְוַיָּא
דִּי בְסַחְרָנֵיהוֹן תִּתְּנוּן לְלֵיוָאֵי׃ וִיהוֹן קִרְוַיָּא לְהוֹן לְמִיתַב וּרְוַחֵיהוֹן יְהוֹן לִבְעִירְהוֹן
וּלְקִנְיָנְהוֹן וּלְכֹל חֵיוַתְהוֹן׃ וּרְוָחֵי קִרְוַיָּא דְּתִתְּנוּן לְלֵיוָאֵי מִכּוֹתֶל קַרְתָּא וּלְבָרָא ׳׳

Interp̄.chal.

et ioſue filius nun. Et principem vnum de vnaquaq; tribu tolletis ad diuidendas poſſeſſiones terre. Et hec ſunt noia viroꝝ. de tribu iuda: caleb filiꝰ iephone. de tribu filiorum ſymeon: ſamuel filius amiud. de tribu beniamin: elidad filius caſelon. de tribu filioꝝ dan: princeps bocci filius iogli. Filiorum ioſeph de tribu filioꝝ manaſſe princeps: hanniel filiꝰ ephod. De tribu filioꝝ ephraim princeps: camuel filius ſeptan. de tribu filiorum zabulon princeps: eliſaphan filius parnach. Et de tribu filiorū iſachar princeps: paltiel filius azan. et de tribu filiorum aſer princeps: ahiud filiꝰ ſelomi. Et de tribu filioꝝ neptali pnceps phadael filius amiud. Iſti ſunt qbus precepit dñs vt diuiderēt poſſeſſiones filijs iſrael in terra chanaan.

LOcutuſq; eſt dñs cum moyſe in cāpeſtribus moab ſupra iordanē hiericho dicens. Ca.35.
Precipe filijs iſrl: vt dent leuitis de hereditate poſſeſſionū ſuaꝝ vrbes ad habitādū: et ſuburbana vrbiū q̄ ſunt p circuitū eaꝝ dabitis leuitis. erūtq; vrbes eis ad habitandū: ꝛ ſuburbana earū erūt iumētis ſuis ꝛ pecoribus ſuis ꝛ oibus aialibus ſuis. Et ſuburbana vrbiū q̄ dabitis leuitis a muro ciuitatis ꝛ forinſecus

Pritiua chal.

רבב אחד דבר
חסן
שרא אמר
נתן קרב יתב
הוה
קנה חיה קרב

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃ וּמַדֹּתֶם מִחוּץ
לָעִיר אֶת פְּאַת קֵדְמָה אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת נֶגֶב אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי
הֶעָרִים׃ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
עִיר׃ כָּל הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת
מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב
תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ
כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן
מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם
לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
מַכֵּה נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם
הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת
הָרֹצֵחַ עַד עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה
לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ
שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

Pritiua heb.

מָדַד
פֵּאָה
צָפַן
הָיָה
נָתַן
קָלַט
נָתַן רָבַע שָׁנָה
רָבָה
פֶּה נָחַל נָתַן
דָּבַר
קָרָה
עִיר קָלַט
הָיָה
מוּת
פָּנָה יָעַד
שָׁפַט נָתַן

Trāſla. B. Hiero.

per circuitū mille paſſuum ſpacio tendentur. Contra orientem duo milia erunt cubiti: & cōtra meridiem ſimiliter erūt duo milia. ad mare quoq̧ qđ reſpicit ad occidentē eadē mēſura erit: & ſeptētrionalis plaga eq̄li termino finietur. Erūt q̧ vrbes in medio & foris ſuburbana. De ipſis aūt oppidis q̄ leuitis dabitis: ſex erunt in fugitiuorū auxilio ſepata: vt fugiat ad ea q fuderit ſanguinem: & exceptis his alia quadraginta duo oppida. ideſt ſimul quadraginta octo cū ſuburbanis ſuis. Ipſeq̧ vrbes que dabuntur de poſſeſſionibus filiorū iſrael: ab his q plus hn̄t plures auferentur: & qui mius pauciores. Singuli iuxta mēſurā hereditatis ſue dabunt oppida leuitis. Ait dominus ad moyſen. Loq̄re filiis iſrael & dices ad eos. Q. n̄ tranſgreſſi fueritis iordanem in terrā chanaan: decernite que vrbes eſſe debeant in preſidia fugitiuorū: qui nolētes ſanguinem fuderint: i quibus cum fugerit pfugus cognatus occiſi nō poterit eum occidere donec ſtet in cōſpectu multitudinis: & cauſa illius iudicetur. De ipſis autem vrbibus que ad fugitiuorum ſubſidia ſeparantur:

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

mille cubiti icircuitu. τ metieris extra ci=
χίλιοι πήχεις κύκλω. καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πό
uitatē lat⁹ qđ ad orientē duo milia cu=
λεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πή=
bitoꝝ τ lat⁹ qđ ad meridiē duo milia cu=
χεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πή=
bitoꝝ: τ latus qđ ad mare duo milia
χεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους
cubitoꝝ: τ lat⁹ qđ ad aquilonē duo milia
πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους
cubitoꝝ. τ ciuitas in medio hoꝝ erit vobis.
πήχεις. καὶ ἡ πόλις μέσον τούτων ἔσαι ὑμῖν.
τ cōfinia ciuitatū τ ciuitates dabi=
καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων καὶ τὰς πόλεις δώσε=
tis leuitis: ſex ciuitates fugitiuoꝝ — Ioſ. 20. a.
τε τοῖς λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτη
q̄s dabitis ad fugiēdū illuc homicide. τ
ρίων ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι. καὶ
p̄ter has q̄dragínta τ duas ciuitates. om
πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις. πά — B
nes ciuitates q̄s dabitis leuitis q̄dragin
σας τὰς πόλεις ἃς δώσετε τοῖς λευίταις τεσσα=
ta τ octo ciuitates has: τ
ράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας, καὶ τὰ
ſuburbia eaꝝ. τ ciuitates q̄s dabitis a
προάστεια αὐτῶν. καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ
poſſeſſione filioꝝ iſrael: ab his q̄
τῆς κατασχέσεως τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν τὰ
multa: multa: τ a paucioꝛib⁹: min⁹.
πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἔλαττον.
vnuſq̄ſq̧ ſcđꝫ hereditatē ſuā q̄ poſſide=
ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κατα=
bunt: dabūt a ciuitatib⁹
κληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς
leuitis. τ locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs:
λευίταις. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
loquere filiis iſrael: τ dices ad eos: — Deut. 19. a.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
q: vos tranſitis ioꝛdanē in trā chanaā:
ὅτι ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν χαναάν,
τ decernetis vobis ipſis ciuitates: cōfugia
καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις, φυγαδευτή
erūt vobis vt fugiat illuc homicida: oīs pcu
ρια ἔσαι ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πα
tiēs aiaꝫ inuoluntarie. τ erūt ciuitates
τάξας ψυχὴν ἀκουσίως. καὶ ἔσονται αἱ πόλεις
vobis cōfugia ab appꝛopinq̄te ſan
ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷ=
guine. τ nō moꝛietur homicida quuſq̧ ſtet corā
μα. καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στῇ ἐναντι
cōgregatiōe in iudiciū. τ ciuitates q̄s dabitis
τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε
ſex ciuitates: cōfugia erunt vobis.
τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν.

Tranſla. Chal.

אֲלַף אַמִּין סְחוֹר סְחוֹר׃ וְתִמְשְׁחוּן מִבָּרָא לְקַרְתָּא לְרוּחַ קִידוּמָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין
וּלְרוּחַ דָּרוֹמָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וּלְרוּחַ מַעַרְבָא תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וּלְרוּחַ צִיפּוּנָא
תְּרֵין אַלְפִין אַמִּין וְקַרְתָּא בִּמְצִיעַ דֵּין יְהֵי לְכוֹן רְוָחֵי קִרְוַיָּא׃ וְיָת קִרְוַיָּא דְּתִתְּנוּן
לְלֵיוָאֵי יָת שִׁית קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא דְּתִתְּנוּן לְמֵיעְרוֹק תַּמָּן קָטוֹלָא וַעֲלֵיהוֹן תִּתְּנוּן אַרְבְּעִין
וְתַרְתֵּין קִרְוִין׃ כָּל קִרְוַיָּא דְּתִתְּנוּן לְלֵיוָאֵי אַרְבְּעִין וּתְמָנֵי קִרְוִין יָתְהֵן וְיָת רְוָחֵיהֶן׃
וְקִרְוַיָּא דְּתִתְּנוּן מֵאַחוּדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן סַגִּיאֵי תַּסְגּוּן וּמִן זְעֵירֵי תַּזְעֲרוּן גְּבַר כְּפוּם
אַחְסַנְתֵּיהּ דְּיַחְסְנוּן יִתֵּן מִקִּרְווֹהִי לְלֵיוָאֵי׃ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דִּכְנַעַן׃ וּתְזַמְּנוּן לְכוֹן קִרְוִין
קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא יְהוֹיָן לְכוֹן וְיֵעְרוֹק לְתַמָּן קָטוֹלָא דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא בְּשָׁלוּ׃ וִיהוֹיָן
לְכוֹן קִרְוַיָּא לְשֵׁיזָבָא מִגָּאֵל דְּמָא וְלָא יְמוּת קָטוֹלָא עַד דִּיקוּם קֳדָם כְּנִשְׁתָּא לְדִינָא׃
וְקִרְוַיָּא דְּתִתְּנוּן שִׁית קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא יְהוֹיָן לְכוֹן׃

Pritiua chal.

אֲמָה מְשַׁח
קְדַם עֲרַב
הֲוָה
עֲרַק רְבַע
תְּמַנְיָא
אֲחַד סְנָא זְעַר
חֲסַן אֲמַר
זְמַן קְרָה
הֲוָה עֲרַק קְטַל
שְׁלָה דְּם מוּת
קוּם דּוּן נְתַן

Interp̄. chal.

erunt mille cubitoꝝ per circuitū: τ metiemini extra vꝛbē ad plagā oꝛientalē duo milia cubitoꝝ: τ ad plagam auſtralē duo milia cubitoꝝ: τ ad plagā occidentalē duo milia cubitoꝝ: et ad plagam ſeptentrionalē duo milia cubitoꝝ. τ vꝛbs erit ſita in medio. Hec erūt vobis ſuburbana vꝛbiuꝫ. τ de vꝛbibus quas dabitis leuitis: ſex erūt vꝛbes refugij: quas dabitis vt fugiat illuc homicida. et exceptis his dabitis alias quadraginta duas vꝛbes. Oēs vꝛbes q̄s dabitis leuitis erūt quadraginta τ octo cuꝫ ſuburbanis eaꝝ. Vrbes aūt quas dabitis de poſſeſſione filioꝝ iſrl: ab his q̄ plures habēt plures auferetis: τ ab his q̄ min⁹ hn̄t pauciores auferetis. vnuſq̄ſq̧ iuꝫ hereditatē ſuā quā poſſidebūt dabūt de vꝛbib⁹ ſuis leuitis. Locutuſq̧ ē dn̄s cū moyſe dicēs. Loq̄re cū filiis iſrael: τ dices ad eos. Qñ vos trāſgreſſi fueritis ioꝛdanē in terrā chanaā: ꝯſtituetis vobis vꝛbes: vꝛbes refugij erūt vobis: vt fugiat illuc homicida q̄ occiderit aīam per ignoꝛātiaꝫ. Erūtq̧ vobis vꝛbes in refugiū pꝛopter cōſanguineū occiſi: vt non moꝛiatur homicida donec ſtet in conſpectu cetus in iudicio. et de vꝛbibus quas dabitis: ſex vꝛbes refugij erunt vobis.

© Biblioteca Nacional de España

tres ciuitates dabitis in eo qđ vltra iorda
τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδά-
nē: ⁊ tres ciuitates dabitis in t̄ra chanaā. cōfu
νου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ χαναάν. φυ
gium erit filiis iſrael. ⁊ aduene
γαδεῖον ἔσαι τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ τῷ προσηλύτῳ
Exo.21 ⁊ colono q̄ inť vos erunt ciuitates he
Ioſ.20 καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
in cōfugiū ad fugiendū illuc oī q̄ pcuſſit
εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι
aiam inuoluntarie. ſi x̄o in vaſe ferri pcuſſe-
ψυχὴν ἀκουσίως. ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατά-
rit eū: ⁊ mortu⁹ fuerit: homicida eſt: morte mo
ξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι, θανάτῳ θα
riatur homicida. ſi āt in lapide ex manu in q̄ mo
νατούσθω ὁ φονευτής. ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀ-
rietur in eodē pcuſſerit eū: ⁊ moriatur: ho
ποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φο-
micida eſt: morte moriatur homicida. ſi x̄o in
νευτής ἐστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. ἐὰν δὲ ἐν
C vaſe ligneo ex manu ex quo morieť pcuſſerit eū:
σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ ἀποθανεῖται πατάξῃ αὐ
⁊ moriatur: homicida ē: morte morie
τόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι, θανάτῳ ἀποθανεῖ-
tur homicida. ꝓpinqu⁹ ſanguine hic occidet
ται ὁ φονευτής. ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ
homicidā: cum obui⁹ fuerit illi hic occi-
τὸν φονεύσαντα, ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀπο-
Deut. det illū. ſi āt ob īimicitiā īpulerit eū: ⁊ ꝓiecerit
19.c. κτενεῖ αὐτόν. ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, καὶ ἐπιρρίψῃ
ſup eū oē vas ex inſidiis: ⁊ mortu⁹ fuerit: aut p
ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, ἢ διὰ μῆ
irā pcuſſit eū in manu: ⁊ mortu⁹ fuerit: morte
νιν ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ
moriatur q̄ pcuſſit: homicida eſt. ꝓpinqu⁹
θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν. ὁ ἀγχιστεύων
ſanguine occidet homicidā cū obui⁹ fue-
τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆ-
rit ei. ſi āt ſubito nō p īimicitiā īpulerit eū:
σαι αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἐξαπίνης οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν,
aut ꝓiecerit in eū oē vas nō ex inſidiis: aut oī
ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, ἢ παν
lapide in quo morieť in ipſo nō ſciens: ⁊ incide-
τὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ οὐκ ἰδώς, καὶ ἐπιπέ
rit in illū ⁊ mortu⁹ fuerit: ipē x̄o nō īimic⁹ ei⁹ fuit
σῃ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν,
neq̄ q̄rens malefacere ei: ⁊ iudicabit cōgregatio
οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ
inter eū q̄ pcuſſit ⁊ inter ꝓpinquū ſanguine
ἀναμέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα
ſcđm iudicia hec: ⁊ auferet congregatio homi-
κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύ-
cidā a ꝓpinquo ſanguine: ⁊ reſtituēt
σαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν

tres erunt trans iordanem: & tres in terra chanaā tam filiis iſrael q̄ aduenis atq̄ peregrinis: vt confugiat ad eas qui nolēs ſāguinē fuderit. Si quis ferro pcuſſerit: & mortu⁹ fuerit q pcuſſus eſt: reus erit homicidii & ipſe morietur. Si lapidē iecerit & ictus occubuerit: ſīliter puniet. Si ligno percuſſus interierit: percuſſoris ſanguine vindicabitur. Propinquus occiſi homicidam īterficiet: ſtatim vt app̄hēderit eū īterficietur. Si p odiū quis hoīem impulerit: vel iecerit quippiā ī eū p inſidias: aut cū eſſet inimicus manu pcuſſerit: & ille mortuus fuerit: pcuſſor homicidii reus erit. cognat⁹ occiſi ſtatī vt īuenerit eū iugulabit. Q đ ſi fortuitu & abſq̄ odio & inimiciciis quicq̄ horum fecerit: & hoc audiē te populo fuerit cōprobatum: atq̄ inter percuſſorē & propinquum ſāguinis queſtio ventilata: liberabitur innocens de vltoris manu: & reducetur per ſententiam

את שלש הערים תתנו מעבר
לירדן ואת שלש הערים תתנו
בארץ כנען ערי מקלט תהיינה׃
לבני ישראל ולגר ולתושב
בתוכם תהיינה שש הערים האלה
למקלט לנוס שמה כל מכה נפש
בשגגה׃ ואם בכלי ברזל הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח׃
ואם באבן יד אשר ימות בה הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח׃ או
בכלי עץ יד אשר ימות בו הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח׃
גאל הדם הוא ימית את הרצח
בפגעו בו הוא ימיתנו׃ ואם בשנאה
יהדפנו או השליך עליו בצדיה
וימת׃ או באיבה הכהו בידו וימת
מות יומת המכה רצח הוא גאל
הדם ימית את הרצח בפגעו בו׃
ואם בפתע בלא איבה הדפו
או השליך עליו כל כלי בלא
צדיה׃ או בכל אבן אשר ימות
בה בלא ראות ויפל עליו וימת
והוא לא אויב לו ולא מבקש
רעתו׃ ושפטו העדה בין המכה
ובין גאל הדם על המשפטים
האלה׃ והצילו העדה את
הרצח מיד גאל הדם והשיבו

נתן
קלט היה
גור ישב
נכה
כלה
מות
מות
הדף שלך צדה
ראה נפל
איב בקש
רוע יעד
שפט
נצל
שוב

Tranſla.Chal.

ית תלת קרויא תתנון מעיברא לירדנא וית תלת קרויא תתנון בארעא דכנען קרוי
שיזבותא יהוין׃ לבני ישראל ולגיורא ולתותבא דביניהון יהוין שית קרויא
האלין לשיזבא למערוק לתמן כל דיקטול נפשא בשלו׃ ואם במאנא דפרזלא
מחהי וקטליה קטולא הוא אתקטלא יתקטל קטולא׃ ואם באבנא דמיתנסבא ביד
דהיא כמיסת דימות בה מחהי וקטליה קטולא הוא יתקטלא יתקטל קטולא׃ או במאן
דאע דמתנסב ביד דהוא כמיסת דימות ביה מחהי וקטליה קטולא הוא אתקטלא
יתקטל קטולא׃ גאל דמא הוא יקטול ית קטולא כד אתחייב ליה מן דינא הוא
יקטליניה׃ ואם בשנאה דחהי או רמא עלוהי בכמנא וקטליה׃ או בדבבו מחהי בידיה
וקטליה אתקטלא יתקטל מחיא קטולא הוא גאל דמא יקטול ית קטולא כד אתחייב
ליה׃ ואם בתכיף בלא דבבו מחהי או רמא עלוהי כל מאן בלא כמן ליה׃ או בכל אבנא
דהיא כמיסת דימות בה בלא חזי ורמא עלוהי וקטליה והוא לא סני ליה ולא תבע
בשתיה׃ וידונון כנשתא בין מחיא ובין גאל דמא על דיניא האלין׃ וישזבון כנשתא
ית קטולא מיד גאל דמא ויתיבון

Interp̄.chal.

Tres vrbes dabitis trans iordanē: ⁊ tres vrbes dabitis in terra chanaā: vrbes refugii erūt filiis iſrael et peregrinis ⁊ aduenis qui ſunt inter eos. Eruntq̄ ſex vrbes iſte i refugiū: vt fugiat illuc oīs q̄ occiderit animā per ignorantiā. Si aūt ferro percuſſit eum ⁊ occidit eū: homicida eſt: occiſione occidetur occiſor. Et ſi lapide qui manu tolliť percuſſit eum ⁊ occidit eum: ⁊ ipſe lapis ſufficiens eſt vt moriatur qui eo percuſſus fuerit: homicida ē percuſſor: occiſione occidetur occiſor. Si aūt lignū quod manu tollitur eſt ſufficiens vt moriatur qui eo percuſſus fuerit: qui occidit eo: homicida eſt occiſione occidetur occiſor. Propinquus occiſi occidet homicidam: quando condēnatus fuerit in iudicio: ipſe interficiet eum. Et ſi per odiuz impulerit eū aut p inſidias iaculat⁹ fuerit quippiā in eū, ⁊ occiderit eum aut per inimicitias percuſſerit eū manu ſua ⁊ occiderit euz: occiſione occidetur percuſſor: homicida eſt: cōſanguineus occiſi occidet homicidam: quādo condēnatus fuerit. Et ſi fortuitu ⁊ abſq̄ odio percuſſit eum aut proiecit in eum omne telum abſq̄ inſidiis aut percuſſit eum omni lapide qui ſufficiens eſt ad occidendū in eo ⁊ proiecit in eū: pcuſſore non vidente: ⁊ occidit eū: ⁊ ille nō erat inimicus eius nec querebat malū illi: iudicabit cetus inter pcuſſorē et iter ꝓpinquū ſanguinis iuxta iudicia hec: ⁊ liberabit cet⁹ occiſorē de manu ꝯſanguinei occiſi: ⁊ reducēt

Primitiua chal.

גור יתב
נסב
מחא
דם קטל חוב
דון רמה
חיה שנא
ביש דון שזב
תוב

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אתו העדה אל עיר מקלטו אשר
נוס נס שמה וישב בה עד מות הכהן
הגדל אשר משח אתו בשמן
הקדש: ואם יצא יצא הרצח את
גבל קלט גבול עיר מקלטו אשר ינוס
שמה: ומצא אתו גאל הדם מחוץ
לגבול עיר מקלטו ורצח גאל
הדם את הרצח אין לו דם: כי
בעיר מקלטו ישב עד מות הכהן
הגדל ואחרי מות הכהן הגדל
שוב היה ישוב הרצח אל ארץ אחזתו: והיו
חקק אלה לכם לחקת משפט לדרתיכם
ישב נכה בכל מושבתיכם: כל מכה נפש
פה עוד רצח לפי עדים ירצח את הרצח ועד
ענה אחד לא יענה בנפש למות: ולא
לקח תקחו כפר לנפש רצח אשר הוא
רשע למות כי מות יומת: ולא
תקחו כפר לנוס אל עיר מקלטו
ישב לשוב לשבת בארץ עד מות הכהן:
חנף ולא תחניפו את הארץ אשר
אתם בה כי הדם הוא יחניף
כפר את הארץ ולארץ לא יכפר לדם
אשר שפך בה כי אם בדם שפכו:
טמא ולא תטמא את הארץ אשר
אתם ישבים בה אשר אני שכן
בתוכה כי אני יהוה שכן בתוך
בני ישראל:

Traſl. a. B. Hiero.

in vrbem ad quam confugerat. manebitq̧ ibi donec ſacerdos magnus qui oleo ſancto vnctus eſt moriatur. Si ĩterfector extra fines vrbiũ q̄ exulibus deputate ſũt fuerit ĩuẽtus & ꝑcuſſus ab eo q vltor ē ſanguinis: abſq̧ noxa erit qui eũ occiderit. Debuerat enim ꝓfugus vſq̧ ad mortem pontificis ĩ vrbe reſidere. Poſtq̄ aũt ille obierit homicida reuertetur in terrā ſuā. Hec ſempiterna erũt & legitĩa in cũctis habitatiõibus veſtris: homicida ſub teſtibus punietur. Ad vnius teſtimoniũ nullus condẽnabitur. Non accipietis precium ab eo qui reus ē ſanguĩs: ſtatim & ipſe morietur. Exules & profugi ante mortem põtificis nullo modo in vrbes ſuas reuerti poterunt. ne polluatis terram habitationis veſtre que inſõtiũ cruore maculatur: nec aliter expiari poteſt niſi per eius ſanguinē qui alterius ſanguinem fuderit: atq̧ ita emundabitur vr̄a poſſeſſio me cõmoratē vobiſcũ. Ego enim ſũ dñs qui habito inter filios iſrael.

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

eum cõgregatio in ciuitatē cõfugij
αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου
eius: q̄ cõfugit: τ hĩtabit ibi q̄uſq̧ mo
αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπο
riať ſacerdos magnꝰ: quē vnxerũt eũ oleo
θάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ
ſcto. ſi aũt exitu exierit homicida termios ci
ἁγίῳ. ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πό
uitatis in quā cõfugit illuc: τ iuenerit eũ ꝑpin
λεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύ
quꝰ ſãguine extra termios ciuitatis cõfugij e
ων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐ D
ius: τ occiderit ꝑpinquus ſãguie homi
τοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύ
cidā: nõ reus eſt. in eñ ciuitate cõfu
σαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν. ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς κατα
gij eius habitet q̄uſq̧ moriatur ſacerdos ma
φυγῆς αὐτοῦ κατοικείτω ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέ
gnꝰ. τ poſtq̄ mortuꝰ fuerit ſacerdos magnus re
γας. καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπα
uertetur homicida in trā poſſeſſio
ναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσε
nis ſue. τ erũt hec vobis in iuſtificationē iudi
ως αὐτοῦ. καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίμα
cij in gñatiões vr̄as in oĩbus habitatiõibus
τος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις
vr̄is. oĩs q̄ occiderit aĩaz: per teſtes occi
ὑμῶν. πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύ
det homicidā: τ teſtis vnꝰ nõ teſtificabitur
σει τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει
in aĩaz vt moriatur. τ nõ accipietis redẽptiões ꝓ
ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν. καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ
aĩa ab homicida reo exñte vt in
ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναι
terficiať: morte eñ morietur. τ nõ accipietis
ρεθῆναι, θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. καὶ οὐ λήψεσθε
redẽptionē vt fugiat in ciuitatē cõfugiorũ: vt
λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ
rurſus habitet in trā: quouſq̧ moriatur ſacerdos
πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ
magnus. τ nõ polluatis trā in qua vos
μέγας. καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς ὑμεῖς
habitatis in ea: nã ſãguis hic pol
κατοικεῖτε ἐπ᾽ αὐτῆς, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτο
luit trā. τ nõ expiabitur tra a ſãgui
νεῖ τὴν γῆν. καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵμα
ne effuſo ſup eā: ſʒ in ſãguine ef
τος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ᾽ αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκ
fundẽtis. τ nõ polluetis trā in qua habitatis
χέοντος. καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς κατοικεῖτε
in ea: in qua ego cõmoror inter vos. ego eñ ſum
ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐφ᾽ ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν. ἐγὼ γάρ εἰμι
dñs hĩtans in medio filioꝝ iſrael.
κύριος ὁ κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. Ca36.

Pritiua chal.

קרה יתב מות
רבב נפק ערק
שכח קטל
יתב
חסן הוה דון
דור יתב
חוב קבל
ערק תוב יתב
מות חוב דם
כפר זכה אשד
סאב שרא

Interp. chal.

illum in vrbem refugij ſui ad quā fugerat. et habitabit in ea donec moriatur ſacerdos magnus qui vnctꝰ eſt oleo ſancto. Si autē egrediens egreſſus fuerit homicida a termino vrbis refugij ſui ad quaʒ fugerat: et inuenerit eum propinquus ſanguinis extra terminuʒ vrbis refugij ſui: τ occiderit cõſanguineus occiſi homicidam: non erit reus ſanguinis. In vrbe enim refugij ſui manebit donec moriatur ſacerdos magnꝰ: et poſtq̄ mortuus fuerit ſacerdos magnus: reuertetur occiſor in terrā poſſeſſionis ſue. Et erũt hec vobis in decretũ iudicij in gñationibus vr̄is in cunctis habitationibus vr̄is. Oĩs qui occiderit animā: ꝑ teſtes occidatur homicida: τ vnus teſtis non teſtificabiť in morte hominis. Et non accipietis pecuniā pro homine homicida q̄ eſt reus occiſionis: ſed occiſione occideť. Neq̧ accipiatis pecuniā ab eo qui fugit in vrbem refugij vt reuertatur τ habitet in terra donec moriatur ſacerdos. Neq̧ cõtaminetis terrā in qua vos habitatis: quia ſanguis cõtaminat terrā: τ terra nõ expiabitur a ſanguine innocente qui effuſus eſt in ea niſi per ſanguinē eius qui effudit eum. Et non polluatis terram in qua vos habitatis: quia maieſtas mea manet in medio eius. Quia ego dñs: τ maieſtas mea habitat in medio filiorum iſrael. Ca.36.

Tranſla. Chal.

יתיה כנשתא לקרית שיזבותיה דערק לתמן ויתיב בה עד דימות כהנא רבא דרבי
יתיה במשח קודשא: ואם מיפק יפוק קטולא מן תחום קרית שיזבותיה דייערוק
לתמן: וישכח יתיה גאל דמא מברא לתחום קרית שיזבותיה ויקטול גאל דמא ית
קטולא לית ליה דמא: ארי בקרית שיזבותיה יתיב עד דימות כהנא רבא ובתר דימות
כהנא רבא יתוב קטולא לארע אחסנתיה: ויהון אילין לכון לגזירת דין לדריכון בכל
מותבניכון: כל דיקטול נפש לפום סהדין יקטול ית קטולא וסהיד חד לא יסהיד
באנש לממקטל: ולא תקבלון ממון על אנש קטול דהוא חייב למיקטל ארי אתקטלא
יתקטל: ולא תקבלון ממון למיערוק לקרית שיזבותיה למיתוב למיתב בארעא עד
דימות כהנא: ולא תחייבון ית ארעא דאתון יתבין בה ארי דמא הוא מחייב ית
ארעא ולארעא לא יתכפר על דם זכאי דאיתשד בה אילהין בדם אשדיה: ולא
תסאב ית ארעא דאתון יתבין בה דשכנתי שריא בגוה ארי אנא יי שכינתי שריא
בגו בני ישראל:

Ca.xxxvi.

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

A Et acceſſeſt pncipes familiaꝝ tribus fi-
Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῆς υἱ-
lioꝝ galaad filij machir filij manaſſe ex tribu fi-
ῶν γαλαὰδ υἱοῦ μαχὶρ υἱοῦ μανασσῆ ἐκ τῆς φυλῆς υἱ-
lioꝝ ioſeph: ⁊ locuti ſũt corã moyſe: ⁊ corã
ῶν ἰωσὴφ, καὶ ἐλάλησαν ἔναντι μωυσῆ, καὶ ἔναντι
eleazar ſacerdote: ⁊ corã pncipib⁹ domoꝝ fa-
ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πα
miliaꝝ filioꝝ iſrael. ⁊ dixerũt: dño nr̃o
τριῶν τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ εἶπαν, τῷ κυρίῳ ἡμῶν
precepit dñs reddere trã heredi
ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομί-
tis in ſorte filijs iſrael. ⁊ dño pre
ας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ τῷ κυρίῳ συνέ
cepit dñs dare hereditatem ſalphaad
ταξε κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν σαλπαὰδ τοῦ
fratris nr̃i filiabus eius: ⁊ erũt vni
ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται ἑνὶ
tribuũ filioꝝ iſrael vxores: ⁊ auferetur
τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθή-
tur ſors eaꝝ de poſſeſſione pa-
B σεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πα
trũ nr̃oꝝ: ⁊ apponetur in hereditatẽ
τέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς τὴν κληρονομίαν
tribus: qb⁹ fuerit vxores: ⁊ ex ſor
τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλή
te hereditatis nr̃e auferetur. ſi ãt fuerit
ρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. ἐὰν δὲ γένηται
ablatio filioꝝ iſrael: ⁊ addetur heredi
ἡ ἀφαίρεσις τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρο
tas eaꝝ ad hereditatẽ tribus qb⁹
νομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἐὰν
fuerit vxores: ⁊ ab hereditate tribus pr̃m
γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατρῶν
noſtroꝝ auferetur hereditas eaꝝ. ⁊ prece
ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. καὶ ἐνετείλα
pit moyſes filijs iſrael per preceptũ dñi:
το μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου,
dicẽs: ſic trib⁹ filioꝝ ioſeph dicũt: hoc
λέγων, οὕτως φυλὴ υἱῶν ἰωσὴφ λέγουσι, τοῦτο τὸ
vbũ qđ pcepit dñs filiabus ſalphaad:
ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι σαλπαάδ,
C dicẽs: cui⁹ placuerit corã eis ſint vxo
λέγων, οὗ ἂν ἀρέσκῃ ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖ-
res: verũtñ de pplo pr̃is eaꝝ ſint vxo
κες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυ
res: ⁊ nõ revertetur hereditas
ναῖκες, καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται ἡ κληρονομία τοῖς
filijs iſrael a tribu in tribũ: qm̃ qlibꝫ in hereditate
υἱοῖς ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν, ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς
tribus paterne adherebit filij iſrael: ⁊ oīs
φυλῆς τῆς πατρικῆς προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ πᾶσα
filia ppinqua hereditatẽ ex tribub⁹ filioꝝ iſrael: vni
θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἑνὶ

Trãſla.B.Hiero.

ACceſſerũt Ca.36.
autem &[b]principeſ
[c]familiarum[f]galaad[g]filii
[h]machir[i]filii
[k]manaſſe[l]de ſtirpe[m]filio
rum[n]ioſeph:
[o]locutiq; ſũt[q]moyſi[r]co-
ram
[s]principibus
[r]iſrael:[s]atq; dixerũt. Ti-
bi[b]dño noſtro[c]precepit
[d]dominus[e]vt[g]terram
[i]ſorte[e]diuideres[k]filiis[l]iſ
rael:[m]&
[p]vt[u]filiabus[s]ſalphaad
[t]fratris noſtri[p]dares[r]poſ
ſeſſionẽ debitã pr̃i: quas
ſi[r]alterius[a]tribus hoīes
[b]vxores[x]acceperint:[c]ſe-
quetur[f]poſſeſſio ſua
[i]& tranſlata[k]ad aliam
[m]tribum[q]de
[r]noſtra hereditate
[s]minuetur:[t]atq; ita[u]fiet
[t]vt cũ[x]iubileus.i. qnqua
geſimus annus remiſſio
nis[u]aduenerit: cõfunda
tur ſortium diſtributio:
[a]& aliorũ[b]poſſeſſio[c]ad a
lios[a]trãſeat.[o] Reſpondit
[p]moyſes[r]filiis [s]iſrael &
[x]domino[u]precipiente
[r]ait.[s]Recte[a]tribus[b]filio-
rum[c]ioſeph[o]locuta ẽ: &
[e]hec[f]lex[h]ſuper filiabus
[i]ſalphaad[g]a[i]domino[h] p
mulgata eſt.[p]Nubãt[u] q-
bus volunt:[r]tãtũ vt[s]ſue
[t]tribus hominibus:
[s]ne[a]commiſceatur
[b]poſſeſſio[c]filiorum[d]iſra
el[e]de tribu
[f]in[g]tribum. Omnes
[h]eni[i]viri[n]ducẽt vxores
de[l]tribu & cognatione
ſua:[q]& cũcte[r]femine

Tex.Heb. Nu. Ca.xxxvi.

ויקרבו ראשי האבות
למשפחת בני גלעד בן מכיר בן
מנשה ממשפחת בני יוסף
וידברו לפני משה ולפני
הנשאים ראשי אבות לבני
ישראל: ויאמרו את אדני צוה
יהוה לתת את הארץ בנחלה
בגורל לבני ישראל ואדני צוה
ביהוה לתת את נחלת צלפחד אחינו
לבנתיו: והיו לאחד מבני שבטי בני
ישראל לנשים ונגרעה נחלתן
מנחלת אבתינו ונוסף על נחלת
המטה אשר תהיינה להם ומגרל
נחלתנו יגרע: ואם יהיה היבל לבני
ישראל ונוספה נחלתן על נחלת
המטה אשר תהיינה להם ומנחלת
מטה אבתינו יגרע נחלתן: ויצו
משה את בני ישראל על פי יהוה
לאמר כן מטה בני יוסף דברים: זה
הדבר אשר צוה יהוה לבנות
צלפחד לאמר לטוב בעיניהם
תהיינה לנשים אך למשפחת מטה
אביהם תהיינה לנשים: ולא תסב
נחלה לבני ישראל ממטה אל
מטה כי איש בנחלת מטה אבתיו
ידבקו בני ישראל: וכל בת ירשת
נחלה ממטות בני ישראל לאחד

Priitiua heb.

Ca.xxxvi.
קרב
שפחה
דבר פנה
אמר
נתן
גרל
אח
היה
נשה גרע
יסף
נטה
יסף
צוה
פה
בנה
היה נשה נטה
היה סבב
דבק

Tranſla.Chal.

וקרבו רישי אבהתא לזרעית בני גלעד בר מכיר בר מנשה מזרעית בני יוסף ומלילו
קדם משה וקדם רברביא רישי אבהתא לבני ישראל: ואמרו ית ריבוני פקיד יי
למיתן ית ארעא באחסנא בעדבא לבני ישראל ורבוני אתפקד במימרא דיי למתן
ית אחסנת צלפחד אחונא לבנתיה: ויהוין לחד מבני שבטי בני ישראל לנשין
ותתמנע אחסנתהן מאחסנת אבהתנא ותתוסף על אחסנת שבטא דיהוין להון ומעדב
אחסנתנא יתמנע: ואם יהי יובלא לבני ישראל ותתוסף אחסנתהן על אחסנת שיבטא
דיהוין להון ומאחסנת שבטא דאבהתנא יתמנע אחסנתהן: ופקיד משה ית בני ישראל
על מימרא דיי למימר יאות שבטא דבני יוסף ממללין: דין פתגמא דפקיד יי לבנת
צלפחד למימר לדתקין בעיניהן יהוין לנשין ברם לזרעית שבטא דאבוהן יהוין
לנשין: ולא תסחר אחסנא לבני ישראל משיבטא לשבטא ארי גבר באחסנת שיבטא
דאבהתוהי ידבקון בני ישראל: וכל ברתא מירת אחסנא משבטיא דבני ישראל לחד

Interp.chal.

ACceſſerũt aũt principes patrũ familiarũ filioꝝ galaad filij machir filij manaſſe de cognatione filioꝝ ioſeph: ⁊ locuti ſunt corã moyſe ⁊ corã ducibus et pricipibus patrũ filioꝝ iſrael: atq; dixerunt. Dñs meus precepit vt daretur terra per ſortẽ in poſſeſſionem filijs iſrael: ⁊ dño meo mandatũ eſt per verbum dñi vt darẽt poſſeſſio ſalphaad fratris nr̃i filiabus eius. Eruntq; vxores alicui de filijs tribuũ filiorum iſrael: ⁊ minuetur poſſeſſio earũ a poſſeſſione patrum noſtroꝝ: ⁊ addetur ad poſſeſſionẽ tribus cui fuerint vxores: ⁊ de ſorte hereditatis nr̃e minuetur. Et cum fuerit iubileus filijs iſrael: addetur poſſeſſio earũ ad poſſeſſionẽ tribus cui fuerint vxores: ⁊ de poſſeſſione tribus patrũ nr̃oꝝ minuetur poſſeſſio earũ. Preceptitq; moyſes filijs iſrael iuxta verbũ dñi dicens. Recte tribus filioꝝ ioſeph loquitur. Iſte eſt ſermo quẽ precepit dñs ſup filiabus ſalphaad dicens. Quibus placuerit in oculis ſuis ſint vxores: verũtamẽ hoīb⁹ cognationis tribus pr̃is ſui ſint vxores. et nõ tranſferaẽ hereditas filioꝝ iſrael de tribu in tribũ: ſed ſinguli poſſeſſioni tribus patrũ ſuoꝝ adherebũt filij iſrael. ⁊ oīs filia heres poſſeſſionis de tribu filioꝝ iſrael vni

Priitiua chal.

ראש
רבב רבב
נתן חסן פקד
אמר הוה אחד
נשה מנע יסף
אמר מלל בנה
תקן
סחר
דבק בר ירת

© Biblioteca Nacional de España

ממשפחת מטה אביה תהיה לאשה למען יירשו בני ישראל איש נחלת אבתיו ולא תסב נחלה ממטה למטה אחר כי איש בנחלתו ידבקו מטות בני ישראל׃ כאשר צוה יהוה את משה כן עשו בנות צלפחד׃ ותהיינה מחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנות צלפחד לבני דדיהן לנשים׃ ממשפחת בני מנשה בן יוסף היו לנשים ותהי נחלתן על מטה משפחת אביהן׃ אלה המצות והמשפטים אשר צוה יהוה ביד משה אל בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו׃

Pritiua heb.: היה ירש עשה היה דוד היה צוה שפט

de eadē tribu maritos accipiēt: vt hereditas permaneat in familiis: nec ſibi miſceantur tribus: ſed ita maneant vt a domino ſeparate ſunt. Feceruntq́ꝫ filie ſalphaad: vt ſibi fuerat impatū: & nupſerūt maala & therſa & egla & melcha & noa filiis patrui ſui de familia manaſſe: qui fuit filius ioſeph: & poſſeſſio q̄ illis fuerat attributa māſit ī tribu & familia patris earū. Hec ſunt mādata atq́ꝫ iudicia q̄ mādauit dn̄s p manū moyſi ad filios iſrael in cāpeſtribus moab ſupra iordanē contra hiericho.

Explicit liber Nūeri.

Incipit liber Elle addebarim qui Deuteronomiū prenotatur. Ca.i.

eoꝝ q ex populo patris ſui erūt vxo
τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυ-
res: vt ꝓpinqui ſint filij iſrael quilibꝫ
ναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν
hereditatē paternā ſuā: ꝛ nō circū
κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ, καὶ οὐ περιστρα-
uertet hereditas ex tribu in tribū aliā: ſed
φήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλ-
q̄libet in hereditate ſua adherebūt
λ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται
filij iſrael. queādmodū ꝑcepit dn̄s ad moy
υἱοὶ ἰσραήλ. ὃν τρόπον συνέταξε κύριος πρὸς μωυ-
ſen: ſic fecerūt filie ſalphaad. ꝛ
σῆν, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες σαλπαάδ. καὶ
fuerūt maala ꝛ therſa ꝛ egla ꝛ mel
ἐγένοντο μααλὰ καὶ θερσὰ καὶ αἰγλὰ καὶ μελ-
cha ꝛ noa filie ſalphaad: cōſobrinis
χὰ καὶ νουὰ θυγατέρες σαλπαάδ, τοῖς ἀνεψιοῖς
ſuis de populo manaſſe filioꝝ ioſeph fue-
αὐτῶν ἐκ τοῦ δήμου μανασσῆ υἱῶν ἰωσὴφ ἐγενή-
rūt vxores. ꝛ fuit hereditas eaꝝ
θησαν γυναῖκες. καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν
in tribu populi patris ſui. hec
ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. αὗται αἱ
ꝑcepta ꝛ iuſtificatiōes ꝛ iudicia: q̄
ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ
ꝑcepit dn̄s in manu moyſi filijs iſrael
ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ
in occidente moab in iordane cōtra hiericho.
ἐπὶ δυσμῶν μωὰβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ.

Explicit liber Numeri.

Incipit liber Deuteronomiū. Ca.i.

Ca.i.

אלה הדברים אשר דבר משה אל כל ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין פארן ובין תפל ולבן וחצרת ודי זהב׃ אחד עשר יום מחרב דרך הר שעיר עד קדש ברנע׃ ויהי בארבעים שנה בעשתי עשר חדש באחד לחדש דבר משה אל בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אתו אלהם׃ אחרי הכתו את סיחן מלך

Pritiua heb.: דבר היה רבע נכה

Hec ſunt verba q̄ locutus ē moyſes ad oēm iſrael trās iordanē ī ſolitudie campeſtri cōtra mare rubrū iter pharā & thofel & labā & aſeroth: vbi auri eſt plurimū: vndeci dieb de oreb p viā mōtis ſeir vſq́ꝫ cadeſbarne. Quadrageſimo anno vndecimo menſe primo die menſis locutus eſt moyſes ad filios iſrael omnia que preceperat illi dominus: vt diceret eis: poſtq́ꝫ percuſſit ſeō regem

Hec ꝟba q̄ locut⁹ ē moyſes omī
οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε μωυσῆς παντὶ
iſrael trans iordanē in deſerto ad occi-
ἰσραὴλ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσ-
dētē prope rubrū mare inter pha
μὰς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀναμέσον φα-
rā thophel ꝛ labā ꝛ aſeroth ꝛ aurifodinas:
ρὰν τοφὸλ καὶ λοβὸν καὶ αὐλὸν καὶ καταχρύσεα,
vndecim dieꝝ ex oreb via ſup mōtē ſeir vſq́ꝫ ad ca
ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ χωρὴβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος σηὶρ ἕως κα-
des barne. ꝛ factū ē in quadrageſimo āno in
δὴς βαρνή. καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν
vndecimo mēſe pria mēſis: locut⁹ ē moy-
τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε μωυ-
ſes ad oēs filios iſrael iuxta oīa q̄cūq́ꝫ
σῆς πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα
precepit ei dn̄s ad illos poſtq̄ ꝑ
ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὸ πα-
cuſſit ſeō regē
τάξαι τὸν σηὼν βασιλέα

Pritiua chal.: הוה אנתא הוה שרא יכח חוב דבר רגז תבל הלך אחד רבע שנה

Interp. chal.

de familia tribus prīs ſui ſit in vxorē: vt hereditēt filij iſrael ſinguli poſſeſſionē patrū ſuoꝝ: ꝛ nō trāſferat poſſeſſio de vna tribu ī aliā tribū: ſed vnuſq́ſq́ꝫ tribuū filioꝝ iſrael adhereat poſſeſſioni ſue. ſic̄ precepat dn̄s moyſi ita fecerūt filie ſalphaad. Et fuerūt in vxores maala ꝛ therſa ꝛ egla ꝛ melcha ꝛ noa filie ſalpaad filijs patrui ſui in cognatiōe filioꝝ manaſſe filij ioſeph fuerūt in vxores: ꝛ fuit poſſeſſio eaꝝ in tribu familie patris eaꝝ. Hec ſunt precepta ꝛ iudicia que mandauit dn̄s per moyſen filijs iſrael in cāpeſtribus moab iuxta iordanē hiericho. Explicit liber numeri.

Incipit liber deuteronomij. Ca.i.

Hec ſunt verba q̄ locutus eſt moyſes cū omī iſrael trans iordanē: corripuit eos eo q peccauerūt in deſerto: ꝛ q2 irritauerūt deū in cāpeſtrib⁹ cōtra mare rubrū: ꝛ ī pharā vbi murmurati ſūt aduerſus māna: et in aſeroth vbi irritauerūt deū ſup carnes: ꝛ ī eo q fecerūt vitulū aureū. Iter vndecim dierū eſt de oreb ꝑ viam montis ſeir vſq́ꝫ ad cades barne. Et factū eſt in q̄drageſimo anno in vndecimo mēſe p̄mo die mēſis: locutus eſt moyſes cum filijs iſrael iuxta oīa que preceperat dn̄s vt diceret eis. Poſtq̄ ꝑcuſſit ſeon regē

Tranſla. Chal.

מזרעית שבטא דאבוהא תהי לאנתו בדיל דירתון בני ישראל גבר אחסנת אבהתוהי׃ ולא תסחר אחסנתא משבטא לשבטא אוחרנא ארי גבר באחסנתיה ידבקון שבטיא דבני ישראל׃ כמא דפקיד יי ית משה כן עבדא בנת צלפחד׃ והואה מחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנת צלפחד לבני אחבוהן לנשין׃ מזרעית בני מנשה בר יוסף הואה לנשין והות אחסנתהן על שבטא דזרעית אבוהן׃ אלין פקודיא ודיניא דפקיד יי ית משה לבני ישראל במשריא דמואב על ירדנא דירחו׃

Ca.i.

אלין פתגמיא דמליל משה עם כל ישראל בעברא דירדנא אוכח יתהון על דחבו במדברא ועל דארגיזו במשרא לקבל ים סוף בפארן אתפלו על מנא ובחצרות ארגיזו על בשרא ועל דעבדו עגל דדהב׃ מהלך חד עשר יומין מחרב אורח טורא דשעיר עד רקם גיאה׃ והוה בארבעין שנין בחד עשר ירחא בחד לירחא מליל משה עם בני ישראל ככל דפקיד יי יתיה להון׃ בתר דמחא ית סיחון מלכא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

amorreoꝝ qui habitauit in eſebō: ⁊ og re
ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν ἐσεβὼν, καὶ ὢγ βα
gem baſan qui habitauit in aſtaroth ⁊ in
σιλέα τῆς βασὰν τὸν κατοικήσαντα ἐν ἀσαρὼθ καὶ ἐν
edrai trās iordanē in t̄ra moab: ce
ἐδραῒν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῇ μωὰβ, ἤρξα-
pit explanare moyſes legē hanc: dicēs: do
το διασαφῆσαι μωυσῆς τὸν νόμον τοῦτον, λέγων, κύ
min⁹ deus nr̄ locut⁹ ē nobis in choreb: dicēs: ſuf
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν χωρήβ, λέγων, ἱκα
ficiat vobis habitare in mōte hoc. reuerti-
νούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. ἐπιστρά-
mini ⁊ diſcedite vos ⁊ ingredemini in mōtē
φητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος
amorreoꝝ: ⁊ ad oēs circūhītatores araba
ἀμορραίων, καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους ἀραβά,
ad mōtē ⁊ cāpū ⁊ ad meridiē ⁊ maritimā t̄rā
εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν
chananeoꝝ ⁊ antilibanō vſq̧ ad flumē
χαναναίων καὶ ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ
magnū flumē euphratē. en tradidi
μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου. ἴδετε παραδέδωκα
corā vobis t̄rā: ingrediētes poſſidete
ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν, εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε
t̄rā: ꝙ iurauit pr̄ibus vr̄is abraam
τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ ἀβραὰμ
B ⁊ iſaac ⁊ iacob dare eis ⁊
καὶ τῷ ἰσαὰκ καὶ τῷ ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ
ſemini eoꝝ poſt eos. ⁊ dixi ad vos in
σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. καὶ εἶπον πρὸς ὑμᾶς ἐν
tēpore illo: dicēs: nō potero ſolus ferre
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν
Exo. vos: dn̄s deus vr̄ multiplicauit vos. ⁊ ecce eſtis ho
18.c. ὑμᾶς, κς ὁ θς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς. καὶ ἰδοὺ ἐστὲ τή
die ſicut aſtra celi multitudīe. dn̄s de⁹
μερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. κς ὁ θς
pr̄uꝫ vr̄oꝝ addat vobis vt ſitis millies pluri
τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασί-
es: ⁊ bn̄dicat vobis ſicut locutus ē vobis.
ως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.
quō potero ſolus ferre laborē vr̄m ⁊
πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν
pondus vr̄m ⁊ iurgia vr̄a. date ex
ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν. δότε ἑαυ-
vobis viros ſapiētes ⁊ gnaros ⁊ itelligētes
τοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
in trib⁹ vr̄as: ⁊ ſtatuā eos ſup
εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω αὐτοὺς ἐφ' ὑ-
vos duces vr̄os. ⁊ rn̄diſtis mihi: ⁊ di
μᾶς ἡγουμένους ὑμῶν. καὶ ἀπεκρίθητέ μοι, καὶ εἴ-
xiſtis: bonū v̄bū qd̄ locutus es
πατε, καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας

Trāſla.B.Hiero.

ammorreorū: qui habitauit in eſebon ꝏ
& og regē baſan: qui manſit ꝏ
in aſtaroth & in edrai
trans iordanem ꝏ
in terra moab. Cepitq̧ moyſes explanare
legem & dicere. Dominus ꝏ
deus noſter locutus ē
ad nos in oreb dicens.
Sufficit vobis ꝙ ī hoc
monte māſiſtis. Reuertimini & venite ad mōtē ammorreorū, & ad
cetera q̄ ei ꝓxima ſunt
cāpeſtria atq̧ mōtana
& hūiliora loca contra
meridiē & iuxta littus
maris terrā chananeorū & libani vſq̧ ad flumē magnū eufratē. en
īquit tradidi vobis. Ingredimini & poſſidete
eam: ſuper quam iurauit dn̄s patribus veſtris
abraam iſaac ꝏ
& iacob: vt daret illam
eis & ſemini eorum ꝏ
poſt eos. Dixiq̧ vobiſ
illo in tempore. ꝏ
Non poſſum ſolus ꝏ
ꝏ
ſuſtinere vos: quia dominus deus veſter multiplicauit vos: & eſtis
hodie ſicut ſtelle ꝏ
celi plurimi. Dn̄s, deus patrū veſtrorum addat ad hunc numerum
multa milia: ꝏ
& bn̄dicat vobis ſicut
locutus eſt. ꝏ
Nō valeo ſolus negocia veſtra ſuſtinere & pōdus & iurgia. Date ex
vobis viros ſapiētes
& gnaros: quorū cōuerſatio ſit ꝓbata ī tribub⁹
veſtris: vt ponā eos vobis principes. Tunc rn̄diſtis mihi. Bona res ē
quam vis ꝏ

Ter.Heb. Deut. Ca.i. Pꝛitiua.heb.

האמרי אשר יושב בחשבון | ישב
ואת עוג מלך הבשן אשר יושב
בעשתרת באדרעי: בעבר הירדן
בארץ מואב הואיל משה באר | יאל
את התורה הזאת לאמר: יהוה
אלהינו דבר אלינו בחרב לאמר
רב לכם שבת בהר הזה: פנו וסעו | ישב פנה נסע
לכם ובאו הר האמרי ואל כל
שכניו בערבה בהר ובשפלה | בוא
ובנגב ובחוף הים ארץ הכנעני
והלבנון עד הנהר הגדל נהר פרת:
ראה נתתי לפניכם את הארץ | נתן פנה
באו ורשו את הארץ אשר נשבע | בוא ירש שבע
יהוה לאבתיכם לאברהם ליצחק
וליעקב לתת להם ולזרעם
אחריהם: ואמר אלכם בעת | נתן
ההוא לאמר לא אוכל לבדי | יכל בדד
שאת אתכם: יהוה אלהיכם הרבה | נשא רבה
אתכם והנכם היום ככוכבי | הנה כוכב
השמים לרב: יהוה אלהי אבותכם | רבב
יסף עליכם ככם אלף פעמים
ויברך אתכם כאשר דבר לכם: | ברך
איכה אשא לבדי טרחכם ומשאכם | נשא נשא
וריבכם: הבו לכם אנשים חכמים | ריב יהב
ונבנים וידעים לשבטיכם | בין
ואשימם בראשיכם: ותענו אתי | שום ענה
ותאמרו טוב הדבר אשר דברת | אמר

Tranſl.Chal.

דאמוראה דיתיב בחשבון וית עוג מלכא דמתנן דיתיב בעשתרות באדרעי: בעברא
דירדנא בארעא דמואב שרי משה פריש ית אולפן אוריתא הדא למימר: ייי
אלהנא מליל עמנא בחורב למימר סגי לכון דיתבתון בטורא הדין: אתפנו וטולו
לכון ועולו לטורא דאמוראה ולכל מגירוהי במישרא בטורא בשפלתא ובדרומא
ובספר ימא ארע כנענאה ולבנן עד נהרא רבא נהרא פרת: חזי דיהבית קדמיכון ית
ארעא עולו ואחסינו ית ארעא דקיים ייי לאבהתכון לאברהם ליצחק וליעקב למיתן
להון ולבניהון בתריהון: ואמרית לכון בעדנא ההיא למימר לית אנא יכיל בלחודי
לסוברא יתכון: ייי אלהכון אסגי יתכון והא איתיכון יומא דין ככוכבי שמיא לסגי:
ייי אלהא דאבהתהון יוסף עליכון כותכון אלף זמנין ויברך יתכון כמא דמליל לכון: איכדין
אסובר בלחודי טרחכון ועסקיכון ודינכון: הבו לכון גברין חכימין וסוכלתנין ומנדעין
לשבטיכון ואימנינון רישין עליכון: ואתיבתון יתי ואמרתון תקין פתגמא דמלילתא

Interp̄.chal.

amorreoꝝ qui habitabat in eſebon: ⁊ og regē baſan qui hītabat in aſtharot in edrai. Trans iordanēꝫ in terra moab cepit moyſes explanare doctrinaꝫ legis hui⁹: dicēs. Dn̄s deus nr̄ locut⁹ eſt nobiſcū in oreb dicens. Sufficit vobis ꝙ mānſiſtis in hoc mōte. Reuertimini ⁊ mouete caſtra vr̄a ⁊ īgredimini in mōtē amorrei ⁊ in oīa vicinia eius q̄ ſunt in cāpeſtrib⁹ ⁊ in mōte et in hūilioꝛib⁹ locis ⁊ in auſtro ⁊ in poꝛtubus maris in terrā chananeoꝝ ⁊ libani vſq̧ ad fluuiū magnū qui eſt fluui⁹ euphꝛates. videte ꝙ tradidi terrā in cōſpectu vr̄o. Ingredimini ⁊ poſſidete terram ſup quā iurauit dn̄s patribus vr̄is abrahā iſaac ⁊ iacob vt daret eam illis ⁊ filijs eoꝝ poſt eos. et dixi vobis in tp̄e illo dicens. Non poſſum ego ſolus ſuſtinere vos. dn̄s deus veſter multiplicauit vos: ⁊ ecce vos eſtis hodie ſicut ſtelle celi in multitudine. Dn̄s de⁹ patrū vr̄oꝝ addat ſup vos millies ſup id qd̄ nūc eſtis: ⁊ benedicat vobis ſicut locutus eſt vobis. quomodo ſuſtinebo ego ſolus laborē veſtrū ⁊ negocia veſtra ⁊ iudicia vr̄a. Date ex vobis viros ſapientes ⁊ pꝛudētes ⁊ ſcientes in tribubus vr̄is: ⁊ conſtituā eos pꝛincipes ſup vos. et reſpōdiſtis mihi atq̧ dixiſtis. Rectū eſt verbū qd̄ locut⁹ es

Pꝛitiua chal.

יתב
שרא אמר
סגי פנה נטל
גור שרא
רבב חזה
חסן קום נתן
יכל סגי
ברך
סבר דון יהב
ידע מנה תוב

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | **Tex. Heb.**

עשה לקח — לעשות: ואקח את ראשי
שבטיכם אנשים חכמים וידעים
נתן את — ואתן אותם ראשים עליכם
שור מאה — שרי אלפים ושרי מאות ושרי
חמשים ושרי עשרת ושטרים
צוה — לשבטיכם: ואצוה את שפטיכם
בעת ההוא לאמר שמע בין
אח — אחיכם ושפטתם צדק בין איש
גור נכר — ובין אחיו ובין גרו: לא תכירו
כנה שפט — פנים במשפט כקטן כגדל
שמע גור — תשמעון לא תגורו מפני איש כי
המשפט לאלהים הוא והדבר
קשה קרב — אשר יקשה מכם תקרבון אלי
ושמעתיו: ואצוה אתכם בעת
ההוא את כל הדברים אשר
עשה ילך — תעשון: ונסע מחרב ונלך את כל
דבר גדל ירא — המדבר הגדול והנורא ההוא
ראה — אשר ראיתם דרך הר האמרי
כאשר צוה יהוה אלהינו אתנו
בוא — ונבא עד קדש ברנע: ואמר
אלכם באתם עד הר האמרי אשר
יהוה אלהינו נתן לנו: ראה נתן
יהוה אלהיך לפניך את הארץ
ירש — עלה רש כאשר דבר יהוה אלהי
ירא חתת — אבתיך לך אל תירא ואל תחת:
קרב אמר — ותקרבון אלי כלכם ותאמרו
שלח פנה חפר — נשלחה אנשים לפנינו ויחפרו

Trāſla. B. Hiero.

facere. Tuliq̄ʒ de tribubus veſtris viros ſapientes & nobiles: & conſtitui eos principes tribunos & centuriões & quinquagenarios ac decanos: q docerent vos ſingula. Precepiq̄ʒ eis dicens. Audite illos: & q̄d iuſtū eſt iudicate. Siue ciuis ſit ille ſiue pegrinus: nulla erit diſtantia perſonarū. Ita paruum audietis vt magnum. nec accipietis cuiuſq̄ʒ perſonam: quia dei iudicium eſt. q̄ ſi difficile vobis viſum aliquid fuerit: referte ad me: & ego audiā. Precepiq̄ʒ omnia que facere deberetis. Profecti aūt de oreb trāſiuimus p heremū terribilē & maximā ſolitudinē: quam vidiſtis p viam montis ammorrei: ſicut preceperat dominus deus noſter nobis. Cumq̄ʒ veniſſemus in cadeſbarne: dixi vobis. Veniſtis ad mōtē ammorrei: quem dñs deus noſter daturus eſt nobis. Vide terrā quā dñs deus tuus dabit tibi. Aſcende & poſſide eā ſicut locutus ē dñs deus nr̄ pr̄ibus tuis. Noli timer̄: nec q̄cq̄ʒ paueas. Et acceſſiſtis ad me omnes atq̄ʒ dixiſtis: Mittamus viros q conſiderent

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

facere. τ accepi ex vobis viros ſapiētes τ
ποιῆσαι. καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ
gnaros τ intelligētes in trib⁹ vr̄as: τ
ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ
ſtatui eos preeſſe inter vos tribunos
κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ᾽ ὑμῶν χιλιάρχους
τ centuriones τ quinquagenarios τ decu
καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δε-
riones τ magiſtros iudicib⁹ ve
κάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑ- C
ſtris. τ p̄cepi iudicib⁹ vr̄is in tē
μῶν. καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ και- Ioſ.7.c
pore illo: dicens: audite inter fr̄es
ρῷ ἐκείνῳ, λέγων, διακούετε ἀναμέσον τῶν ἀδελ- 2.Pa.
vr̄os: τ iudicate iuſte inter virū 19.c.
φῶν ὑμῶν, καὶ κρίνετε δικαίως ἀναμέσον ἀνδρὸς
τ inter fr̄em ei⁹ τ inter ad-
καὶ ἀναμέσον ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναμέσον προ-
uenā eius. nō cognoſcetis faciē in iu- Leui.
σηλύτου αὐτοῦ. οὐκ ἐπιγνώσεσθε πρόσωπον ἐν κρί- 19.
dicio: ſcd̄m paruū τ magnū iudicabis: nō Ephe.
σει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ 6.
diſtingues faciē hoīs: q2 iudiciū Collo.
ὑποστείλῃς πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ 3.d.
dei eſt. τ v̄bū q̄d durū fuerit: feretis il- Actuū
θεοῦ ἐστί. καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ, ἀνοίσετε αὐ- .10.
lud ad me a vobis: τ audiā illud. τ pre
τὸ ἐπ᾽ ἐμὲ ἀφ᾽ ὑμῶν, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. καὶ ἐνε-
cepi vobis in tēpore illo oīa v̄ba
τειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους
q̄ facietis. τ pfecti ex oreb trāſiui
οὓς ποιήσετε. καὶ ἀπάραντες ἐκ χωρὴβ ἐπορεύθη-
mus oē deſertū magnū τ terribile
μεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν
illud: q̄d vidiſtis p viā mōtis amorrei: ſicut
ἐκείνην, ἣν ἴδετε ὁδὸν τοῦ ὄρους τοῦ ἀμορραίου, καθότι
p̄cepit dn̄s deus nr̄ nobis: τ venim⁹ vſq̄ʒ ad
ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως
cades barne. τ dixi ad vos: veniſtis vſq̄ʒ ad mō
κάδης βαρνή. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, ἤλθατε ἕως τοῦ ὄ-
tē amorrei: quē dn̄s deus vr̄ dat
ρους τοῦ ἀμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν
vobis. ecce tradidit vobis dn̄s deus vr̄
ὑμῖν. ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ante faciē vr̄aʒ trā: aſcēdētes poſſide-
πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν, ἀναβάντες κληρονο-
te queadmodū dixit dn̄s deus p̄rum D
μεῖτε ὃν τρόπον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
nr̄oꝝ vobis. ne timeatis neq̄ʒ formidetis. τ acceſſi
ἡμῶν ὑμῖν. μὴ φοβῆσθε μηδὲ δειλιάσητε. καὶ προσήλ-
ſtis ad me oēs vos: τ dixiſtis: mittamus
θατέ μοι πάντες ὑμεῖς, καὶ εἴπατε, ἀποστείλωμεν
viros p̄ores nobis: τ cōſiderent
ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν

Tranſla. Chal.

למעבד: ודברית ית רישי שבטיכון גוברין חכימין ומנדען ומניתי יתהון רישין
עליכון רבני אלפין ורבני מאותא רבני חמשין ורבני עשורתא וסרכין לשבטיכון:
ופקידית ית דיניכון בעדנא ההוא למימר שמעו בין אחוכון ותדינון קושטא בין
גבר ובין אחוהי ובין גיוריה לא תשתמודעון אפין בדינא מילי זעירא כרבא תשמעון
לא תדחלון מקדם אנש ארי דינא דיי הוא ופתגמא דיקשה מנכון תקרבון לותי
ואשמעיניה: ופקידית יתכון בעדנא ההיא ית כל פתגמיא דתעבדון: ונטלנא מחורב
והליכנא ית כל מדברא רבא ודחילא ההוא דחזיתון אורח טורא דאמוראה כמא
דפקיד יי אלהנא יתנא ואתינא עד רקם גיאה: ואמרית לכון אתיתון עד טורא
דאמוראה דיי אלהנא יהיב לנא: חזי דיהב יי אלהך קדמך ית ארעא סק אחסין כמא
דמליל יי אלהא דאבהתך לך לא תדחל ולא תתבר: וקריבתון לותי כולכון ואמרתון
נשלח גברין קדמנא ויאללון

Pritiua. chal.

עבד ראש מנה
רבב מאה עשר
דון אמר דון
גור ידע דחן
מלל רבב שמע
קשה מן קרב
עבד דבר חזה
אתא
נסק חסן
דחל תבר
שלח אלל

Interp̄. chal.

vt faciamus. et tuli principes tribuū veſtraꝝ viros ſapiētes τ ſcientes: τ cōſtitui eos principes ſup vos tribunos τ centuriones τ quinq̄genarios τ decuriones et prefectos in tribubus veſtris. τ precepi iudicibus veſtris in tēpore illo dicens. Audite inter fratres veſtros: τ iudicate recte inter virū τ inter fratrē ſuuʒ τ inter peregrinū. non acciptatis perſonam in iudicio Verba parui audietis ſicut verba magni: ne timeatis a facie hoīs: qm̄ iudicium dei eſt: τ rem que fuerit vobis difficilis referetis ad me τ audiā illā. Precepiq̄ʒ vobis in tēpore illo omnia verba que facere deberetis. Et profecti ſumus de oreb: τ ambulauimus per omne deſertum illud magnum τ terribile quod vidiſtis per viam mōtis amorrei: ſicut precepit domin⁹ deus noſter: τ venimus vſq̄ʒ ad cades barne. Et dixi vobis. veniſtis vſq̄ʒ ad montē amorrei quē dn̄s deus noſter dabit nobis. Vide q̄ tradidit dominus deus tuus terram in conſpectu tuo: aſcende τ poſſide eam: ſicut locutus eſt tibi dominus deus patrum tuorum: ne timeas neq̄ʒ formides. Et acceſſiſtis ad me omnes vos: τ dixiſtis. mittamus viros ante nos: τ explorent

© Biblioteca Nacional de España

nobis terrã: ꝛ annũcient nobis reſpõſionē
ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν
viã ꝑ quã aſcẽdemus in ea: ꝛ ciuitates in
τὴν ὁδὸν δι᾽ ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις ἐις
quas ibimus in eas. ꝛ placuit corã me
ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. καὶ ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ
v̄bũ: ꝛ accepi ex vobis duodecī viros vi
τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄν-
rũ vnũ per tribũ: ꝛ reuerſi aſcẽde
δρα ἕνα κατὰ φυλήν, καὶ ἀποστραφέντες ἀνέβη-
Nu.13.c rũt in mõtē: ꝛ venerũt vſq; ad vallē botri: ꝛ
σαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦλθον ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ
cõſiderauerũt eã: ꝛ acceperũt in manibus ſu
κατεσκόπευσαν αὐτήν, καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐ
is de fructu tre: ꝛ attulerũt ad
τῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς, καὶ κατήνεγκαν πρὸς
nos: ꝛ dixerũt bona tra: q̃ dñs deus nr̄ dat
ἡμᾶς, καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδω
nobis. ꝛ nõ voluiſtis aſcẽdere: ꝛ nõ credidi
σιν ἡμῖν. καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, καὶ ἠπειθήσα
ſtis v̄bũ dñi dei vr̄i: ꝛ murmurauiſtis in
τε τῷ ῥήματι κυ τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ διεγογγύσατε ἐν
tabnaculis vr̄is: ꝛ dixiſtis qꝛ odit dñs
ταῖς σκηναῖς ὑμῶν, καὶ εἴπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡ
nos: eduxit nos de tra egypti vt traderet nos
μᾶς, ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς
E in manus amoꝛreoꝝ: ꝛ ꝑderet nos: quo
εἰς χεῖρας ἀμορραίων, καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ποῦ
nos aſcẽdimus? at frẽs nr̄i auerterũt no
ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπέστησαν ἡ-
ſtrũ coꝛ: dicẽtes: gens magna ꝛ multa
μῶν τὴν καρδίαν, λέγοντες, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ
ꝛ potẽtioꝛ nobis: ꝛ vꝛbes magne ꝛ mu
καὶ δυνατώτερον ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τε-
rate vſq; ad celũ: ſed ꝛ filios gigan
τειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάν-
tũ vidimus illic. ꝛ dixi ad vos: ne timea-
των ἑωράκαμεν ἐκεῖ. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, μὴ πτήξη
tis: neq; foꝛmidetis ab eis: dñs deus nr̄ pre-
τε, μὴ δὲ φοβηθῆτε ἀπ᾽ αὐτῶν, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ προ
cedens ante faciẽ vr̄aꝫ: ipſe debel
πορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπο-
labit eos vobiſcũ iuxta oĩa q̃cũq; fecit
λεμήσει αὐτοὺς μεθ᾽ ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
nobis in terra egypti ꝛ in deſto hoc: qđ vi-
ἡμῖν ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν ἴ-
diſtis quõ poꝛtauit te dñs deus tu⁹ ſicͭ
δετε ὡς ἐτροποφόρησέ σε κύριος ὁ θεός σου ὡς
ſi q̃s poꝛtaret hõ filiũ ſuũ:
εἴ τις τροποφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ,
per oĩꝫ viã quã ambulaſtis quouſq; veni
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθε
ſtis in locũ
τε εἰς τὸν τόπον

terram: & renuncient per qđ iter debeamus aſcendere: & ad quas pergere ciuitates. Cunq; mihi ſermo placuiſſet miſi ex vobis duodecī viros ſingulos de tribubus ſuis. Qui cũ prexiſſẽt in montana: venerũt vſq; ad vallem botri: & conſiderata terra ſumentes de fructibus eius vt oſtenderent vbertatē: attulerũt ad nos atq; dixerunt. Bona eſt terra quã dñs deus nr̄ daturus eſt nobis. Et noluiſtis aſcẽdere: ſed increduli ad ſermonem dei vr̄i murmuraſtis ĩ tabernaculis veſtris atq; dixiſtis. Odit nos dominus: & idcirco eduxit nos de terra egypti: vt traderet nos in manu ammorrei: atq; deleret. Quo aſcendemus? nũcii terruerunt cor noſtrum dicentes. Maxima multitudo ē: & nobis ſtatura ꝓcerioꝛ. Vrbes magne: & ad celũ vſq; munite. Filios enachim vidim⁹ ibi. Et dixi vobis. Nolite metuere: nec timeatis eos. Dñs deus qui ductor eſt veſter ꝓ vobis ipſe pugnabit: ſicut fecit ĩ egypto cunctis videntibus: & in ſolitudine ipſi vidiſtis. Portauit te dominus deus tuus vt ſolet hõ geſtare puulũ filiũ ſuũ in oĩ via per quam ambulaſtis: donec veniretis ad locum

לנו את הארץ וישבו אתנו דבר
את הדרך אשר נעלה בה ואת
הערים אשר נבא אליהן׃ וייטב
בעיני הדבר ואקח מכם שנים
עשר אנשים איש אחד לשבט׃
ויפנו ויעלו ההרה ויבאו עד נחל
אשכל וירגלו אתה׃ ויקחו בידם
מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו
אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ
אשר יהוה אלהינו נתן לנו׃ ולא
אביתם לעלת ותמרו את פי
יהוה אלהיכם׃ ותרגנו באהליכם
ותאמרו בשנאת יהוה אתנו
הוציאנו מארץ מצרים לתת
אתנו ביד האמרי להשמידנו׃
אנה אנחנו עלים אחינו המסו
את לבבנו לאמר עם גדול ורם
ממנו ערים גדלת ובצורת
בשמים וגם בני ענקים ראינו
שם׃ ואמר אלכם לא תערצון
ולא תיראון מהם׃ יהוה אלהיכם
ההלך לפניכם הוא ילחם לכם
ככל אשר עשה אתכם במצרים
לעיניכם׃ ובמדבר אשר ראית
אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר
ישא איש את בנו בכל הדרך אשר
הלכתם עד באכם עד המקום

עלה
עיר בוא יטב
לקח שנה
פנה עלה בוא
רגל
פרה ירד שוב
אמר
אבה עלה מרה
פה רגן
יצא נתן
שמד
עלה מסס
גדל רום
עיר בצר
ראה
ערץ
ירא
פנה לחם
דבר
נשא
בוא קום

Tranſl. Chal.

לנא ית ארעא ויתיבון יתנא פתגמא ית אורחא דנסק בה וית קרויא דניעול להין׃
ושפר בעיני פתגמא ודברית מנכון תרי עשר גוברין גברא חד לשבטא׃ ואתפניאו
וסליקו לטורא ואתו עד נחלא דאתכלא ואלילו יתה׃ ונסיבו בידהון מאיבא דארעא
ואחיתו לותנא ואתיבו יתנא פתגמא ואמרו טבא ארעא דייי אלהנא יהיב לנא׃ ולא
אביתון למיסק וסריבתון על מימרא דייי אלהכון׃ ואתרעמתון במשכניכון ואמרתון
בדשני ייי יתנא אפקנא מארעא דמצרים לממסר יתנא בידא דאמוראה ייי
לשיציותנא׃ לאן אנחנא סלקין אחנא תברו ית לבנא למימר עם רב ותקיף מננא
קרוין רברבן וכריכן עד צית שמיא ואף בני גבריא חזינא תמן׃ ואמרית לכון לא
תתברון ולא תדחלון מנהון׃ ייי אלהכון דמדבר קדמיכון מימריה יגיח לכון כרך
ככל דעבד עמכון במצרים לעיניכון׃ ובמדברא דחזיתא דסוברך ייי אלהך כמא ייי
דמסובר גברא ית בריה בכל אורחא דהליכתון עד מיתיכון עד אתרא ייייייי

Interp̃. chal.

nobis terrã: ꝛ referãt ad nos verbũ per quã viã aſcendere debemus ꝛ ad quas vꝛbes veniemus. Et placuit ſermo in oculis meis: ꝛ tuli ex vobis duodeciꝫ viros: virũ vnũ de vnaquaq; tribu. Et perrexerũt ꝛ aſcenderunt in montē: ꝛ venerũt vſq; ad toꝛrentē botri: ꝛ exploꝛauerũt terrã illam. et tulerũt in manibus ſuis de fructu terre: ꝛ attulerũt ad nos. et retulerunt nobis verbũ: ꝛ dixerũt. Bona eſt terra quã dñs deus nr̄ dabit nobis. Et noluiſtis aſcendere: ꝛ rebellaſtis cõtra verbũ dñi dei vr̄i: ꝛ murmuraſtis ĩ tabernaculis vr̄is atq; dixiſtis. Quia odio habuit nos dñs: eduxit nos de terra egypti vt traderet nos in manu amoꝛrei: vt cõſumeret nos. Quo nos aſcendimus? frẽs nr̄i cõfregerũt coꝛ noſtrũ dicẽtes. Populus multus eſt ꝛ foꝛtioꝛ nobis: ꝛ ciuitates magne ꝛ munite vſq; ad celũ: filios quoq; gigantũ vidimus ibi. et dixi vobis. Ne foꝛmidetis: neq; timeatis eos: verbum dñi dei veſtri qui ductoꝛ eſt corã vobis: pugnabit pꝛo vobis: iuxta omnia que fecit vobiſcũ in egypto in oculis veſtris ꝛ in ſolitudine: qꝛ vidiſti q̄ poꝛtauit te dominus deus tuus ſicut poꝛtat vir filium ſuũ in omni via per quaꝫ ambulaſtis donec veniretis ad locum

Pꝛiitiua chal.

קרה עול
פנה
אתא אבב
נחת תוב טוב
אנה אמר רעם
שכן שנא נפק
מסר שצא לבב
מן קרה רבב
חזה תבר דחל
דבר נגח דבר
סבר אתא

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.	Tex. Heb.
אמן	הזה׃ ובדבר הזה אינכם מאמינם
	ביהוה אלהיכם׃ ההלך לפניכם
חנה	בדרך לתור לכם מקום לחנתכם
ראה	באש לילה לראתכם בדרך אשר
ילך שמע	תלכו בה ובענן יומם׃ וישמע
קצף	יהוה את קול דבריכם ויקצף
שבע ראה	וישבע לאמר׃ אם יראה איש
רוע	באנשים האלה הדור הרע הזה
שבע	את הארץ הטובה אשר נשבעתי
נתן זלת	לתת לאבתיכם׃ זולתי כלב בן
נתן	יפנה הוא יראנה ולו אתן את
	הארץ אשר דרך בה ולבניו יען
	אשר מלא אחרי יהוה׃ גם בי
אנף	התאנף יהוה בגללכם לאמר גם
בוא	אתה לא תבא שם׃ יהושע בן נון
פנה	העמד לפניך הוא יבא שמה אתו
נחל	חזק כי הוא ינחלנה את ישראל׃
בזז היה	וטפכם אשר אמרתם לבז יהיה
	ובניכם אשר לא ידעו היום טוב
רוע נתן	ורע המה יבאו שמה ולהם אתננה
ירש פנה	והם יירשוה׃ ואתם פנו לכם
נסע דבר ענה	וסעו המדברה דרך ים סוף׃ ותענו
אמר	ותאמרו אלי חטאנו ליהוה
עלה לחם	אנחנו נעלה ונלחמנו ככל אשר
צוה חגר	צונו יהוה אלהינו ותחגרו איש
כלה לחם הין	את כלי מלחמתו ותהינו לעלות
עלה	ההרה׃ ויאמר יהוה אלי אמר

iſtum. Et nec ſic quidē crediſtis domino deo veſtro: qui preceſſit vos in via: & metatus ē locū in quo tētoria figere deberetis: nocte oſtendens vobis iter ꝑ ignē: & die ꝑ colūnā nubis. Cunq̧ audiſſet dn̄s vocem ſermonū veſtrorum: iratus iurauit & ait. Nō videbit quiſpiam de hoībus gn̄ationis huius peſſime terram bonam quam iuramēto pollicitus ſū patribus veſtris: preter caleb filium iephone. Ipſe enī videbit eā: & ipſi dabo terrā quam calcauit & filiis eius: quia ſecutus eſt dn̄m. Nec miranda indignatio in populū: cum mihi quoq̧ iratus dn̄s ꝓp vos dixerit. Nec tu ingredieris illuc: ſed ioſue filius nū miniſter tuus: ipſe intrabit pro te. Hunc exhortare & robora: & ipſe ſorte terrā diuidet iſraeli. Paruuli vr̄i de qbus dixiſtis q̧ captiui ducerētur: & filii qui hodie boni ac mali ignorāt diſtātiā: ipſi īgredientur: & ipſis dabo terrā & poſſidebūt eā. vos aūt reuertimini & abite in ſolitudinē ꝑ viā maris rubri. Et rn̄diſtis mihi. Peccauim⁹ domino: aſcendemus & pugnabimus ſicut precepit dn̄s deus nr̄. Cūq̧ inſtructi armis pergeretis in montem: ait mihi dominus. Dic

hunc. & in verbo hoc nō crediſtis do
τοῦτον· καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυ
mino deo vr̄o: q̄ antecedit prior vobis in
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ὃς προπορεύεται πρότερος ἡμῶν ἐν
via vt eligat vobis locū: ducēs vos in igne
τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ
nocte demōſtrās vobis viā ꝑ q̄ ambulatis ſuꝑ
νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ᾽ ἣν πορεύεσθε ἐπ᾽ αὐ
eā: & in nube die. & audiuit dn̄s vocē
τῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν
ſermonū vr̄oꝝ: & indignatus iurauit: dicēs: ſi videbit
λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε, λέγων, εἰ ὄψεταί F
quis viroꝝ iſtoꝝ prauoꝝ terrā bo Nu. 14 d.
τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν τὴν γῆν τὴν ἀγα
nā iſtā: quā iuraui patribus eoꝝ. p̄ter
θὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. πλὴν
chaleb filius iephone: hic videbit eā: & huic
χαλὲβ υἱὸς ἰεφονή, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ
dabo terrā in q̄ aſcēdit: & filijs eius: q̄r
δώσω τὴν γῆν ἐφ᾽ ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ
ſecutus eſt ipſe ea q̄ ad dn̄m. & mihi ira
τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. καὶ ἐμοὶ ἐθυ
tus ē dn̄s ꝓꝑ vos: dicēs: neq̧ tu nō intrabis
μώθη κύριος δι᾽ ἡμᾶς, λέγων, οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς
illuc. ioſue filius nū qui aſtat tibi hic itro
ἐκεῖ. ἰησοῦς υἱὸς ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι οὗτος εἰσε
ibit illuc. illū cōforta: q̄r ipſe ſor
λεύσεται ἐκεῖ. αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατα
te diuidet eā iſraeli. & pueri ve
κληρονομήσει αὐτὴν τῷ ἰσραήλ. καὶ τὰ παιδία ὑ
ſtri quos dixiſtis in rapina fore: & oīs fi
μῶν ἃ εἴπατε ἐν τῇ ἁρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶν παι
lius iuuenis: q̄ nō vidit hodie bonū aut malū: hi
δίον νέον, ὅστις οὐκ εἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗ
introibunt illuc: & his dabo e
τοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐ
am: & iſti poſſidebunt eā. &
τήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. καὶ ὑ
vos reuerſi caſtrametati fuiſtis in D
μεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν
deſerta via q̄ ſuꝑ rubro mare: &
ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, καὶ
rn̄diſtis: & dixiſtis mihi: peccauimus co
ἀπεκρίθητε, καὶ εἴπατέ μοι, ἡμάρτομεν ἐναν
rā dn̄o deo nr̄o: nos aſcēdētes pu
τίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἡμεῖς ἀναβάντες πο
gnabimus iuxta oīa q̄cūq̧ p̄cepit dn̄s
λεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος
deus nr̄ nobis. & aſſumētes vnuſq̄ſq̧
ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ G
vaſa bellica ſua: & cōgrega
σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ συναθροισθέν Nu. 14
ti aſcēdiſtis in mōtē. & dixit dn̄s ad me: dic g.
τες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. καὶ εἶπε κύριος πρός με, εἶπον

Primitiua. chal.

המן דבר
תמן שרא שרא
יהך
קום חזה דור
טוב נתן
שלם
עול קום
חסן טף בזז
הוה טוב נתן
פנה נטל דבר
תוב חוב נסך
מאן שרא

Interp̄. chal.

iſtum. Et in verbo hoc non vos crediſtis in verbo dn̄i dei veſtri: qui ductor fuit corā vobis in via: vt prepararet vobis locū domus māſionis in quo maneretis: in colūna ignis per noctē: vt oſtenderet vobis viā per quā ambulaſtis: & in columna nubis per diem. Et audita eſt coram dn̄o vox ſermonū veſtroꝝ: & iratus eſt & iurauit dicens. Si viderit vir de hominibus gn̄ationis hui⁹ peſſime terraꝫ bonā pro qua iuraui vt darem eam patribus veſtris: preter caleb filiū iephone qui videbit eam & ipſi dabo terram quā calcauit et filijs eius: pro eo q̧ perfectus fuit in timore dn̄i. Contra me quoq̧ fuit ira a facie dn̄i propter vos dicens. Tu quoq̧ nō ingredieris illuc. Joſue filius nun qui ſtat corā te ipſe ingredietur illuc: ipſum robora: quia ipſe hereditare faciet terram iſrael. Et familia veſtra de qua dixiſtis in predā erit: & filij veſtri qui neſciunt hodie bonum & malum: ipſi ingredientur illuc & illis dabo eam: & ipſi hereditabunt eam. Uos autē reuertimini & proficiſcimini in deſertum per viam maris rubri. Et reſpondiſtis & dixiſtis mihi. Peccauimus coraꝫ domino: nos aſcendemus & pugnabimus iuxta omnia que precepit nobis domin⁹ deus noſter. & accinxiſtis vos vnuſquiſq̧ armis bellicis: et cepiſtis aſcendere in montem. Et dixit dominus ad me. dic

Tranſla. Chal.

הדין ובפתגמא הדין ליתיכון מהימנין במימרא דיי אלהכון׃ דמדבר קדמיכון באורחא
לאתקנאה לכון אתר בית משרי לאשרייותכון בעמודא דאישתא בליליא לאחזיותכון
באורחא דתהכון בה ובעמודא דעננא ביממא׃ ושמיע קדם יי ית קל פתגמיכון ורגיז
וקיים למימר׃ אם יחזי גבר בגבריא האילין דרא בישא הדין ית ארעא טבתא
דקיימית למיתן לאבהתכון׃ אילהין כלב בר יפנה הוא יחזינה וליה אתן ית ארעא
דדרך בה ולבנוהי חלף דאשלים בתר דחלתא דיי׃ אף עלי הוה רגז מן קדם יי
בדילכון למימר אף את לא תיעול לתמן׃ יהושע בר נון דקאים קדמך הוא יעול לתמן
יתיה תקיף ארי הוא יחסנינה לישראל׃ וטפלכון דאמרתון לביזא יהי ובניכון דלא
ידעו יומא דין טב וביש אינון יעלון לתמן ולהון אתנינה ואינון ירתונה׃ ואתון
אתפניו לכון וטולו למדברא אורח ימא דסוף׃ ואתיבתון ואמרתון לי חבנא קדם יי
אנחנא ניסק ונגיח קרב ככל דפקדנא יהוה אלהנא וזריזתון גבר ית מני קרביה
ושריתון למיסק לטורא׃ ואמר יי לי אמר

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

eis nō aſcendetis neq; pugnabitis: nō .n.
Nume. 14.g. αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ
ſum vobiſcū: ⁊ nō coteremini corā
εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβήσεσθε ἐνώπιον τῶν
inimicis vr̃is. ⁊ locut⁹ ſū vobis: ⁊ nō audiſtis
ἐχθρῶν ὑμῶν. καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ
me: ⁊ tranſgreſſi eſtis v̱bū dn̄i ⁊ ſupbi ſtetiſtis:
μου, καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυ̃ καὶ ὑπερηφανήσατε,
⁊ vim facientes aſcēdiſtis in montē: ⁊ exiuit
καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐξῆλθεν
amoꝛre⁹ hitans in monte illo in occur
ὁ ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάν=
ſū vr̃m: ⁊ pſecut⁹ eſt vos: ſicut feciſſēt
τησιν ὑμῶν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς, ὡσεὶ ποιήσαισαν
apes: ⁊ vulnerabāt vos a ſeir vſq; ad hoꝛma.
αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ σηὶρ ἕως ἑρμά.
⁊ ſedentes ploꝛabatis corā dn̄o deo vr̃o:
καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον κυρίου τ̃ θεοῦ ὑμῶν,
⁊ nō audiuit dn̄s vocē vr̃am: neq; atten=
καὶ οὐκ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν, οὐδὲ προσέ=
dit vobis.⁊ ſediſtis in cades dies multos q̄s
σχεν ὑμῖν. καὶ ἐνεκάθισθε ἐν κάδης ἡμέρας πολλὰς ὅσας
quōdā dies ſediſtis.
ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθισθε. Ca.2.

A ET reuerſi p̄fecti ſum⁹ in deſertū
καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁ=
via maris rubꝛi queādmodū locut⁹ ē ad me dn̄s
δὸν θάλασσαν ἐρυθρὰν ὃν τρόπον ἐλάλησε πρός με κς̃
deus: ⁊ circuiuimus mōtē ſeir dies multos.
ὁ θεός, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σηὶρ ἡμέρας πολλάς.
⁊ dixit dn̄s ad me: ſufficiat vobis circuire mōtē
καὶ εἶπε κς̃ πρός με, ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος
hūc. reuertimini igr̃ ad aquilonē:⁊ pp̄lo p̄cipe:
τ̃το. ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι,
dicēs: vos tranſitis p̱ fines fratrū
λέγων, ὑμεῖς διαπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν
vr̃oꝝ filioꝝ eſau: q̄ habitāt in ſeir. ⁊ timebūt
ὑμῶν υἱῶν ἡσαῦ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν σηίρ. καὶ φοβηθήσον
vos ⁊ vitabūt vos valde. ne mouea
ται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα. μὴ συνά=
tis cōtra ipſos bellū. nō .n. dabo vobis de
ψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον. οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ
terra eoꝝ neq; veſtigiū pedis: q: in poſſeſſionē dedi
τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδω
eſau montē ſeir. cibos argento emi=
κα τῷ ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ σηίρ. βρώματα ἀργυρίου ἀγο=
B te ab eis ⁊ comedetis: ⁊ aquā mēſura ar
ράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρῳ ἀρ
gento accipietis ab eis: ⁊ bibetis. nā dn̄s de⁹ tu⁹ bn̄di=
γυρίου λήψεσθε παρ' αὐτῶν, καὶ πίεσθε. ὁ γὰρ κς̃ ὁ θς̃ σου ηὐλό=
xit tibi in oī ope manuū tuaꝝ.cognoſce quō trāſiuiſti
γησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου. διάγνωθι πῶς διῆλθες
deſertū magnū ⁊ terribile illō. ecce q̄dragintа
τὴν ἔρημον. τὴν μεγάλην καὶ φοβερὰν ἐκείνην. ἰδοὺ τεσσαράκοντα

Trāſla.B.Hiero.

ad eos. Nolite aſcēde=
re neq; pugnetis. Non
enim ſum vobiſcū: ne
cadatis coram
inimicis veſtris. Locu
tus ſum & non
audiſtis: ſed aduerſan
tes impio dn̄i & tumē=
tes ſupbia aſcēdiſtis in
montē. Itaq; egreſſus
amorreus qui hitabat
in montibus: & obuiā
veniēs pſecutus ē vos:
ſicut ſolent apes pſeq.
& cecidit de ſeir vſq;
horma.
Cūq; reuerſi ploraretis
corā dn̄o: nō audi=
uit vos: nec voci veſtre
voluit acquieſcere.
Sediſtis ergo in cadeſ=
barne multo tempore.

PRofectiq; Cap.2.
inde venimus
in ſolitudinē que ducit
ad mare rubrum: ſicut
mihi dixerat dn̄s: &
circuiuimus mōtē ſeir
lōgo tp̄e. Dixitq; dn̄s
ad me.
Sufficit vobis circuire
montem iſtum.
ite cōtra aquilonē: &
populo precipe dicēs.
Trāſibitis p̱ terminos
fratrū veſtrorū filiorū
eſau: qui habitāt in ſe
ir: & timebunt vos. Vi
dete ergo diligēter: ne
moueamini cōtra eos.
Neq; eni dabo vobis
de terra eorū quantū
pōt vnius pedis calcare
veſtigiū: quia in poſ=
ſeſſionē eſau dedi mō=
tē ſeir. Cibos emetis
ab eis pecunia & come
detis: aquā emptā hau=
rietis & bibetis. Domi=
nus deus tuus
bn̄dixit tibi in oī ope
manuū tuarū. Nouit
iter tuū: quō tranſieris
ſolitudinē hāc magnā

Tex.Heb. Deut. Ca.ii.

לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי
אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים
וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה׃
וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע
יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃
וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃ וַנֵּפֶן וַנִּסַּע
הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת הַר שֵׂעִיר
יָמִים רַבִּים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ רַב לָכֶם סֹב אֶת הָהָר הַזֶּה
פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת הָעָם צַו לֵאמֹר
אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ אַל תִּתְגָּרוּ בָם כִּי
לֹא אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף
רָגֶל כִּי יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת הַר
שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף
וַאֲכַלְתֶּם וְגַם מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ
אֶת הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים

Pꝛitiua.heb.

נָגַף
דָּבַר
מָרָה פֶּה זוּד
רָדַף
עָשָׂה
כָּתַת
שׁוּב בָּכָה פָּנָה
קוֹל אָזַן
שׁוּב יוֹם רָבַב
Ca.ii.
פָּנָה
אָמַר
רָבַב סָבַב
פָּנָה צָוָה
יָרֵא
שָׁמַר גָּרָה
נָתַן דָּרַךְ
שָׁבַר
כָּרָה
שָׁתָה
עָשָׂה הָלַךְ
דָּבַר רָבַע

Tranſl.Chal.

לְהוֹן לָא תִסְקוּן וְלָא תְגִיחוּן קְרָב אֲרֵי לֵית שְׁכִינְתִּי שַׁרְיָא בֵּינֵיכוֹן וְלָא תִתַּבְרוּן קֳדָם
בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן׃ וּמַלֵּילִית עִמְּכוֹן וְלָא קַבֵּלְתּוּן וְסָרֵיבְתּוּן עַל מֵימְרָא דַייָ וַאֲרְשַׁעְתּוּן
וּסְלֵיקְתּוּן לְטוּרָא׃ וּנְפַק אֱמוֹרָאָה דְּיָתֵיב בְּטוּרָא הַהוּא לְקַדָּמוּתְכוֹן וּרְדַפוּ יָתְכוֹן כְּמָא
דְנָתְזָן דַּבַּרְיָתָא וּטְרָדוּ יָתְכוֹן בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה׃ וְתַבְתּוּן וּבְכֵיתוּן קֳדָם יְיָ וְלָא קַבֵּיל
יְיָ צְלוֹתְכוֹן וְלָא אֲצֵית לְמִלֵּיכוֹן׃ וִיתֵבְתּוּן בִּרְקָם יוֹמִין סַגִּיאִין כְּיוֹמַיָּא דִּיתֵבְתּוּן׃
וְאִתְפְּנֵינָא וּנְטַלְנָא לְמַדְבְּרָא אוֹרַח יַמָּא דְּסוּף כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ עִמִּי Ca.ij.
וְאַקֵּיפְנָא יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר יוֹמִין סַגִּיאִין׃ וַאֲמַר יְיָ לִי לְמֵימַר׃ סַגִּי לְכוֹן דְּאַקֵּיפְתּוּן
יָת טוּרָא הָדֵין אִתְפְּנוּ לְכוֹן צִפּוּנָא׃ וְיָת עַמָּא פַּקֵּיד לְמֵימַר אַתּוּן עָבְרִין בִּתְחוּם אֲחוּכוֹן
בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר וְיִדְחֲלוּן מִנְּכוֹן וְתִסְתַּמְּרוּן לַחֲדָא׃ לָא תִתְגָּרוּן בְּהוֹן אֲרֵי לָא
אֶתֵּן לְכוֹן מֵאַרְעֲהוֹן עַד מִדְרַךְ פַּרְסַת רַגְלָא אֲרֵי יְרוּתָא לְעֵשָׂו יְהָבִית יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר׃
עִיבוּרָא תִזְבְּנוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתֵיכְלוּן וְאַף מַיָּא תִזְבְּנוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתִשְׁתּוּן׃ אֲרֵי
יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ סַפֵּיק לָךְ צָרְכָךְ בְּמַהֲכָךְ בְּמַדְבְּרָא רַבָּא הָדֵין דְּנָן אַרְבְּעִין

Interp̄.chal.

eis.ne aſcēdatis nec pugnetis: qm̄ maieſtas mea nō habitat inter vos: ne cōteramini corā inimicis vr̃is. locutuſq; ſum vobiſcū:⁊ nō obediſtis: ſed rebellaſtis in verbū dn̄i:⁊ impie egiſtis ⁊ aſcendiſtis in montē. Et egreſſus eſt amoꝛreus qui habitabat in monte illo et perſecutus eſt vos:ſicut perſequūtur apes:⁊ pcuſ=ſerunt vos in ſeir vſq; ad hoꝛmā.⁊ cōuerſi eſtis ⁊ plo raſtis coꝛam dn̄o:⁊ non ſuſcepit dn̄s oꝛationē veſtrā: neq; auſcultauit verba veſtra.et habitaſtis in cades diebus multis:ſicut dies quibus habitaſtis. Ca.2.

ET perreximus ⁊ p̄fecti ſum⁹ in deſertū per viā maris rubꝛi:ſic̄ locutus eſt dn̄s mecū.⁊ circuiui mus montē ſeir dieb⁹ multis.et ait dn̄s ad me dicēs. Sufficit vobis circuire montē iſtū: declinate vos ad aq̄lonē.⁊ pp̄lo precipe dicēs. Vos trāſitis p̱ terminū fratrū vr̃oꝝ filioꝝ eſau qui habitāt in ſeir: ⁊ timebūt vos: cauete nimis ne pugnetis cū eis: qm̄ nō dabo vobis de terra eoꝝ quantū poteſt calcare planta pe=dis:qm̄ in poſſeſſionē eſau dedi montē ſeir. Frumen=tum emetis ab eis argento ⁊ comedetis: ⁊ etiā aquā emetis ab eis argēto ⁊ bibetis. Dn̄s eni de⁹ tuus be nedixit tibi in oībus operibus manuū tuaruꝫ: ſuffi=cienter tribuit tibi neceſſaria cum ambulares per de ſertum magnum hoc iſtis quadraginta

Pꝛitiua chal.

נְגַה תְּבַר
סָרַב אֲמַר
רְשַׁע
תּוּב בְּכָה
צְלָא צִית מַלַּל
דְּבַר
יְקַף סְגָא פְּנָה
אֲמַר
דְּחַל סְמַר גְּרָה
עֲתַן דְּרַךְ זְבַן
אֲכַל שְׁתָה יְהַב
רְבַב רְבַע

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

שנה יהוה אלהיך עמך לא חסרת
דבר׃ ונעבר מאת אחינו בני עשו — עבר אח
הישבים בשעיר מדרך הערבה
מאילת ומעציון גבר ונפן ונעבר — פנה
דרך מדבר מואב׃ ויאמר יהוה
אלי אל תצר את מואב ואל — צור
תתגר בם מלחמה כי לא אתן לך — גרה להם נתן
מארצו ירשה כי לבני לוט נתתי — נתן
את ער ירשה׃ האמים לפנים — פנה
ישבו בה עם גדול ורב ורם — גדל רום
כענקים׃ רפאים יחשבו אף הם — חשב
כענקים והמאבים יקראו להם — קרא
אמים׃ ובשעיר ישבו החרים
לפנים ובני עשו יירשום — ירש
וישמידום מפניהם וישבו תחתם — שמד פנה
כאשר עשה ישראל לארץ ירשתו
אשר נתן יהוה להם׃ עתה קמו — קום
ועברו לכם את נחל זרד ונעבר — עבר
את נחל זרד׃ והימים אשר הלכנו — יום
מקדש ברנע עד אשר עברנו את
נחל זרד שלשים ושמנה שנה
עד תם כל הדור אנשי המלחמה — תמם לחם
מקרב המחנה כאשר נשבע יהוה — חנה שבע
להם׃ וגם יד יהוה היתה בם — היה
להמם מקרב המחנה עד
תמם׃ ויהי כאשר תמו כל אנשי — היה תמם
המלחמה למות מקרב העם׃

Trãſla. B. Hiero.

p quadraginta annos habitãs tecũ dñs deus tuus: & nihil tibi defuit. Cũq; trãſiſſemus frẽs nr̃os filios eſau: q habitabãt in ſeir p viã cãpeſtrẽ de helath & de aſiongaber: venimus ad iter qđ ducit ĩ deſertũ moab. Dixitq; dñs ad me. Nõ pugnes cõtra moabitas: nec ineas aduerſus eos p̃liũ. nõ enĩ dabo tibi quicq̃ de terra eorum: quia filiis loth tradidi ar ĩ poſſeſſiõem. Emĩ primi fuerunt hĩtatores eius populus magnus & validus & tã excelſus: vt đ enachĩ ſtirpe q̃ſi gigantes crederẽtur: & eẽnt ſiſes filiorũ enachĩ. Deniq; moabite appellãt eos emim. In ſeir autẽ prius habitauerũt horrei: quibus expulſis atq; deletis hĩtauerunt filii eſau: ſicut fecit iſrael in terra poſſeſſionis ſue: quã dedit illi dominus. Surgentes ergo vt trãſiremus torrentẽ zareth venimus ad eũ. Tẽpus aũt quo ambulauimus de cadeſbarne vſq; ad tranſitum zareth trigĩta & octo annorum fuit: doñec cõſumeretur oĩs cõgregatio hoĩm bellatorũ de caſtris: ſicut iurauerat dominus: cuius manus fuit aduerſus eos: vt interirent de caſtrorum medio. Poſtq̃ aũt vniuerſi ceciderunt pugnatores:

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

ãnis dñs deus tuus tecũ: nõ indiguiſti v̄bo.
ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.
τ tranſiuimus fr̃es nr̃os filios eſau:
καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς ἡσαῦ,
habitantes in ſeir iuxta viã ara
τοὺς κατοικοῦντας ἐν σηὶρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀρα-
ba ab helath τ ab aſiõ gaber. τ reuerſi
βὰ ἀπὸ ἐλὼν καὶ ἀπὸ γασιὼν γαβέρ. καὶ ἐπιστραφέν-
p̃teriuimus viã deſertã moab. τ dixit dñs
τες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον μωάβ. καὶ εἶπε κύριος
ad me: ne inimici ſitis moabitis: τ nõ mea
πρός με, μὴ ἐχθραίνετε τοῖς μωαβίταις, καὶ μὴ συνά-
tis cõtra eos bellũ. nõ.n. dabo vobis de
ψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον. οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ
t̃ra eo⁊ in ſorte: nam filiis lot dedi
τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς λὼτ δέδωκα
aroer ad poſſidendũ. emim p̃ores ſederũt
τὴν ἀροὴρ κληρονομεῖν. οἱ ὀμμὶν πρότεροι ἐνεκάθηντο
in ea gẽs magna τ multa τ fortis: ſicut filii
ἐπ᾽ αὐτῆς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχυρόν, ὥσπερ οἱ
enachi. raphaĩ extimabũtur τ hi ſicut filii
ἐνακίμ. ῥαφαῒμ λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ
enachiz. τ moabite nominãt eos emim.
ἐνακίμ. καὶ οἱ μωαβῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς σομμίν.
τ in ſeir ſedit horreus prius: τ fi-
καὶ ἐν σηὶρ ἐνεκάθητο ὁ χορραῖος τὸ πρότερον, καὶ οἱ υἱ-
lii eſau p̃diderũt eos: τ deleuerũt illos
οὶ ἡσαῦ ἀπώλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς
a facie ſua: τ habitauerũt p il-
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐ-
lis: queadmodũ fecit iſrael t̃re poſſeſſio
τῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονο-
nis ſue: q̃z dedit dñs illis. nũc ergo ſurgi
μίας αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς. νῦν οὖν ἀνάστη-
te τ diſcedite vos: τ p̃tranſite val
τε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παραπορεύεσθε τὴν φά-
lem zareth. τ tranſiuimus vallẽ zareth.
ραγγα ζαρέδ. καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρέδ.
τ dies q̃s p̃tranſiuimus a cades barne
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ κάδης βαρνὴ
vſq; quo p̃trãſiuimus vallẽ zareth triginta
ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρέδ τριάκοντα
octo ãni: vſq; quo cecidit oĩs gñatio viro⁊ bel
ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πᾶσα ἡ γενεὰ ἀνδρῶν πο-
lato⁊ morientes de caſtris: ſicut
λεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καθ᾽
iurauit illis dñs. τ manus dei fuit cõtra illos:
ὅτι ὤμοσεν αὐτοῖς κς. καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτοῖς,
p̃didit illos de medio caſtro⁊ vſq; quo
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ
ceciderũt. τ factũ ẽ poſtq̃ ceciderũt oẽs mo
διέπεσον. καὶ ἐγενήθη ἐπειδὴ ἔπεσον πάντες οἱ ἀπο-
rientes viri bellatores de medio ppl̃i:
θνήσκοντες ἄνδρες πολεμισταὶ ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

Prĩtiua chal. — **Interp̃. chal.**

שנה אח — annis verbũ dñi dei tui fuit tecũ: nec q̃cq̃ tibi defuit. Et trãſiuimus a frĩbus nr̃is filiis eſau qui habitãt in
שרא פנה — ſeir a via cãpeſtri ab elath τ ab eſion gaber: τ perreximus τ tranſiuimus p̃ viã deſerti moab. et dixit dñs
צור גרה עבד — ad me. Ne obſideas moabitas neq; cõtendas facere cum eis bellũ: qm̃ nõ dabo tibi de terra eo⁊ hereditatez:
נתן — quia filiis loth dedi ar in poſſeſſionẽ. Terribiles a principio habitauerũt in ea: popul' magnus τ multus τ fortis ſicut gigãtes:
רבב סנא חשב — reputãtur etiã ipſi ſicut gigãtes: τ moabite vocabãt eos terribiles. et in ſeir habitauerũt horrei a p̃ncipio: τ filii eſau eiecerunt eos: τ
קרא — exterminauerũt a cõſpectu ſuo: τ habitauerũt in loco eo⁊: ſicut fecit iſrael ĩ terra hereditatis ſue quã dedit eis dñs. Nunc ſurgite tranſite torrentẽ zared: τ tranſiuimus torrentẽ zared.
תמנא — Dies aũt quibus ambulauimus de cades barne donec tranſiremus torrentẽ zared triginta τ octo anni fuerũt: donec cõſumeretur
שנה סוף דור — omnis generatio viro⁊ bellatorũ de medio caſtrorũ: ſicut iurauit eis dñs. Et etiã plaga a facie dñi fuit in
נגח שרא קום — eis: vt interirent de medio caſtrorũ donec conſumerentur. Et factũ eſt poſtq̃ cõſumpti ſunt omnes viri
הוה שצא מות — bellatores τ mortui ſunt de medio populi.

Tranſla. Chal.

שנין מימרא דיי אלהך בסעדך לא חסרתא מדעם׃ ועברנא מלות אחנא בני עשו דיתבין
בשעיר מאורח מישרא מאילת ומעציון גבר ואתפנינא ועברנא אורח מדברא דמואב׃
ואמר יי לי לא תצור ית מואבאי ולא תתגרי למעבד עמהון קרב ארי לא אתן לך
מארעיה ירותא ארי לבני לוט יהבית ית לחיית ירותא׃ אימתני מלקדמין יתיבו בה
עם רב וסגי ותקיף כגיבריא׃ גבריא מתחשבין אף אינון כגיבריא ומואבאי קרן להון
אימתני׃ ובשעיר יתיבו חוראי מלקדמין ובני עשו תריכונון ושיציאונון מן קדמיהון
ויתיבו באתריהון כמא דעבד ישראל לארע ירותתיה דיהב יי להון׃ כען קומו ועיברו
לכון ית נחלא דזרד ועברנא ית נחלא דזרד׃ ויומיא דהליכנא מרקם גיאה עד
דעברנא ית נחלא דזרד תלתין ותמני שנין עד דסף כל דרא גברי מגיחי קרבא מגו
משריתא כמא דקיים יי להון׃ ואף מחא מן קדם יי הות בהון לשיציותהון מגו
משריתא עד דשלימו׃ והוה כד שלימו כל גברי מגיחי קרבא למימת מגו עמא׃

C

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

τ locutus ē dñs ad me: dicēs: tu ptranſibis
D καὶ ἐλάλησε κς πρός με, λέγων, σὺ παραπορεύσῃ
hodie fines moab aroer τ accedetis pro-
σήμερον τὰ ὅρια μωὰβ τὴν ἀροὴρ καὶ προσάξετε ἐγ-
pe filios āmon. ne inimici ſitis illis: neq̃ ineatis
γὺς υἱῶν ἀμμάν. μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς, μηδὲ συνάψη-
tis cū eis in pliū: nō enī dabo de fra filioꝝ
τε αὐτοῖς εἰς πόλεμον, οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν
ammō tibi in ſorte: q2 filijs loth dedi eā
ἀμμὰν σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς λὼτ ἔδωκα αὐτὴν
in ſorte. terra gigātū reputabit. τ .n. in ea
ἐν κλήρῳ. γῆ ῥαφαῒν λογισθήσεται. καὶ γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς
habitabāt gigantes prius. τ āmonite no-
κατῴκουν οἱ ῥαφαῒν τὸ πρότερον. καὶ οἱ ἀμμανῖται ὀνο-
mināt eos zomi: gens magna τ multa τ po-
μάζουσιν αὐτοὺς ζομμίν, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνα-
tentior vobis: queadmodū filij enachī. τ pdidit eos
τώτερον ὑμῶν, ὥσπερ οἱ ἐνακίμ, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς
dñs a facie eoꝝ: τ poſſiderūt
κύριος ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
eos: τ habitauerūt pro illis vſq3 in diē
αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας
hanc. ſicut fecerūt filijs eſau habi-
ταύτης. ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς ἠσαῦ τοῖς κατοι-
tātib9 in ſeir: queadmodū deleuit horreū a
κοῦσιν ἐν σηίρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψε τὸν χορραῖον ἀπὸ
facie eoꝝ: τ poſſiderūt eos: τ
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ
habitauerūt pro illis vſq3 ad diē hanc.
κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
E τ euei habitātes in aſeroth vſq3 gazā:
καὶ οἱ εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρὼθ ἕως γάζης,
τ cappadoces egreſſi ex cappadocia deleuerūt
καὶ οἱ καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ καππαδοκίας ἐξέτριψαν
eos: τ habitauerūt pro illis. nūc .g. ſurgite τ
αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν. νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ
diſcedite τ ptrāſite vos vallē arnō. ecce tra-
ἀπάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα ἀρνών. ἰδοὺ πα-
didi in manus tuas ſeō regē eſebō
ραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σηὼν βασιλέα ἐσεβὼν τὸν
amorreū τ terrā eius. incipe poſſidere. cōmitte
ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ἐνάρχου κληρονομεῖν. σύναπτε
aduerſus eū bellū in die hac. incipe dare ti-
πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ἐνάρχου δοῦναι τὸν φό-
morē tuū τ terrorē tuū in faciē oium gē-
βον σου καὶ τὸν τρόμον σου ἐπὶ προσώπου πάντων τῶν ἐθ-
tiū q̃ ſub celo: q̃ audiētes nomē tuū
νῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου
turbabūtur: τ dolores habebūt a facie tua. τ mi-
ταραχθήσονται, καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου. καὶ ἀ-
ſi legatos a deſerto cademoth ad ſeō regē
πέστειλα πρέσβεις ἀπὸ τῆς ἐρήμου κεδαμὼθ πρὸς σηὼν βασιλέα
eſebon vbis pacificis dicēs: trāſibimus per terrā tuā:
ἐσεβὼν λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων, παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου,

Trāſla. B. Hiero.

locutus eſt dñs ad me dicens. Tu trāſibis hodie termīos moab vrbem nomine ar: & accedēs in vicīa filiorū ammō caue ne pugnes cōtra eos: nec mouearis ad pliū. Nō enī dabo tibi de terra filiorū ammō: q2 filijs loth dedi eā in poſſeſſionē. Terra gigātū reputata ē: & in ipa olim hītauerūt gigantes: quos ammonite vocāt zomīm. ppls magnus & multus & pcere lōgitudinis ſicut enachim: quos dleuit dñs a facie eorum: & fecit illos habitare pro eis: ſicut fecerat filijs eſau qui habitant in ſeir delēs horreos: & terrā eorū illis tradēs quā poſſident vſq3 in preſens. Eueos quoq3 qui habitabant in aſerim vſq3 gazā cappadoces expulerūt: q egreſſi de cappadocia deleuerunt eos: & habitauerunt pillis. Surgite & trāſite torrētē arnō. Ecce tradidi ī manu tua ſeō regē eſebō āmorreorū: & terrā eius incipe poſſidere: & cōmitte aduerſus eū preliū. Hodie incipiā mittere terrorē atq3 formidinē tuā in populos: qui habitant ſub oī celo: vt audito noīe tuo paueant: & i morē pturiētiū cōtremiſcāt: & dolore teneātur. Miſi ergo nūcios de ſolitudine cademoth ad ſeō regē eſebō vbis pacificis dicēs Trāſibimus p terrā tuam. publica gradiemur

Tex. Heb. Deut. Ca. ii.

וידבר יהוה אלי לאמר: אתה
עבר היום את גבול מואב את
ער: וקרבת מול בני עמון אל
תצרם ואל תתגר בם כי לא אתן
מארץ בני עמון לך ירשה כי לבני
לוט נתתיה ירשה: ארץ רפאים
תחשב אף הוא רפאים ישבו בה
לפנים והעמנים יקראו להם
זמזמים: עם גדול ורב ורם
כענקים וישמידם יהוה מפניהם
ויירשם וישבו תחתם: כאשר
עשה לבני עשו הישבים בשעיר
אשר השמיד את החרי מפניהם
ויירשם וישבו תחתם עד היום
הזה: והעוים הישבים בחצרים
עד עזה כפתרים היצאים מכפתר
השמידם וישבו תחתם: קומו סעו
ועברו את נחל ארנן ראה נתתי
בידך את סיחן מלך חשבון האמרי
ואת ארצו החל רש והתגר בו
מלחמה: היום הזה אחל תת
פחדך ויראתך על פני העמים
תחת כל השמים אשר ישמעון
שמעך ורגזו וחלו מפניך: ואשלח
מלאכים ממדבר קדמות אל
סיחון מלך חשבון דברי שלום
לאמר: אעברה בארצך בדרך

Primitiua heb.

דבר
גבל
צור גרה נתן
חשב
קרא
גדל רום
שמד פנה
ירש
נסע
נתן
חלל ירש גרה
פנה
שמע
חול שלח
לאך דבר
שלם
עבר

Transla. Chal.

ומליל יי לי למימר: את עבר יומא דין ית תחום מואב ית לחית: ותתקרב לקביל
בני עמון לא תצור עליהון ולא תתגרי למעבד עמהון קרב ארי לא אתן מארע בני
עמון לך ירותא ארי לבני לוט יהבתה ירותא: ארע גבריא מתחשבא אף היא גברין
יתיבו בה מלקדמין ועמונאי קרן להון חושבני: עם רב וסגי ותקיף כגבריא ושיצינון
יי מן קדמיהון ותריכנון ויתיבו באתריהון: כמא דעבד לבני עשו דיתבין בשעיר
דישיצי ית חוראי מן קדמיהון ותריכינון ויתיבו באתרהון עד יומא הדין: ועוואי דיתבין
ברפיח עד עזה קפוטקאי דנפקו מן קפוטקיא שיציאונון ויתיבו באתרהון: קומו
טולו ועיברו ית נחלא דארנון חזי דמסרית בידך ית סיחון מלכא דחשבון אמוראה
וית ארעיה שרי לתרכותיה ואתגרי למעבד עמיה קרב: יומא הדין אשרי למתן
זיעתך ודחלתך על אפי עממיא דתחות כל שמיא דישמעון שמעך ויזועון ויתברון מן
קדמך: ושלחית אזגדין ממדברא דקדמות לות סיחון מלכא דחשבון פתגמי שלם
למימר: אעיבר בארעך באורחא

Interp. chal.

Locutuſq3 eſt dñs ad me dicens. Tu tranſibis hodie terminū moab vrbē ar: τ accedes cōtra filios ammō: ne obſideas eos: neq3 cōtendas facere cum eis bellū: quoniā non dabo tibi de terra eoꝝ hereditatē: quia filijs loth dedi eam in hereditatē. terra gigantū reputatur etiam ipſa: gigantes habitauerunt in ea a principio: τ ammonite vocabant eos hoſbanin. Populus magnus τ multus τ fortis ſicut gigantes: τ diſperdidit eos dñs a facie eorū: τ eiecerunt eos: τ habitauerūt in locis eorum: ſicut fecit filijs eſau qui habitabāt in ſeir: quia diſperdidit horreos a facie eoꝝ: et eiecit eos τ habitauerūt in locis eoꝝ vſq3 in diem hanc. et eueos qui habitabant in villis vſq3 gazam Cappadoces qui egreſſi ſunt de cappadocia exterminauerūt eos: τ habitauerūt in locis eoꝝ. Surgite mouete caſtra: τ tranſite torrentē arnon: vide q tradidi in manu tua ſeon regē eſebon amorreū τ terrā eius: incipe eijcere eum τ contende vt facias bellū aduerſus eum. Hodie incipiam dare terrorē tuū τ timorē tuū ſuper faciē populoꝝ qui ſunt ſub omni celo: qui audient famam tuam: τ cōtremiſcent τ conterentur a facie tua. Et miſi nuncios de ſolitudine cedemoth ad ſeon regem eſebon verbis pacificis dicēs. Tranſibo per terram tuam per viam

Primitiua chal.

אמר קרב
צור גרה עבד
נתן ירת חשב
יתב קרא רבב
שצא תרך
נפל חזה
שרא
זוע תבר
דבר
אמר עבר

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. / Ter. Heb.

ילך סור ימן — בדרך אלך לא אסור ימין
שמאל — ושמאול: אכל בכסף תשברני
שבר — ואכלתי ומים בכסף תתן לי
נתן — ושתיתי רק אעברה ברגלי: כאשר
שתה — עשו לי בני עשו הישבים בשעיר
עשה — והמואבים הישבים בער עד אשר
אעבר את הירדן אל הארץ אשר
יהוה אלהינו נתן לנו: ולא אבה
סיחן מלך חשבון העברנו בו כי
עבר — הקשה יהוה אלהיך את רוחו ואמץ
קשה — את לבבו למען תתו בידך כיום
נתן — הזה: ויאמר יהוה אלי ראה החלתי
אמר חלל — תת לפניך את סיחן ואת ארצו
פנה — החל רש לרשת את ארצו: ויצא
ירש — סיחן לקראתנו הוא וכל עמו
למלחמה יהצה: ויתנהו יהוה
לחם נתן — אלהינו לפנינו ונך אתו ואת בנו
פנה נכה — ואת כל עמו: ונלכד את כל עריו בעת
לכד עיר — ההוא ונחרם את כל עיר מתם
חרם מתה — והנשים והטף לא השארנו שריד:
נשא שאר — רק הבהמה בזזנו לנו ושלל
שרד — הערים אשר לכדנו: מערער אשר
עיר — על שפת נחל ארנן והעיר אשר
שפה — בנחל ועד הגלעד לא היתה קריה
היה קרה — אשר שגבה ממנו את הכל נתן
יהוה אלהינו לפנינו: רק אל ארץ
פנה — בני עמון לא קרבת כל יד נחל יבק

Trāsla. B. Hiero.

via. nō declinabimus neq; ad dextram neq; ad sinistrā. alimēta precio vende nobis vt vescamur: aquā pecunia tribue & sic bibemus. Tm̄ est vt nobis cōcedas trāsitū: sicut fecerūt filij esau qui habitāt in seir: & moabite q morātur in ar: donec veniam ad iordanē: & trāseamus ad terram quam dñs deus nr̄ daturus ē nobis. Noluitq; seon rex esebon dare nobis transitū: quia idurauerat dñs deus tuus spūm eius: & obfirmauerat cor illius: ita vt traderetur ī manus tuas sicut nūc vides. Dixitq; dñs ad me. Ecce cepi tibi tradere seon & terram eius: incipe possidere eam. Egressusq; est seon obuiā nobis cū oī populo suo ad prelium in iasa: & tradidit eum dñs deus nr̄ nobis pcussimusq; eū cū filiis suis & omni populo suo: cūctasq; vrbes in tpe illo cepimus interfectis hītatoribus earū viris ac mulieribus & puulis. Nō reliquimus ī eis quicq̄ absq; iumētis: q̄ in partē venere pdantiū: & spoliis vrbiū quas cepimus ab aroer que est sup ripā torrētis arnō oppido qd in valle situ ē vsq; gala ad. Nō fuit vicus & ciuitas q̄ nr̄as effugeret manus. Oēs tradidit dñs deus noster nobis absq; terra filiorū ammon: ad quā non accessimus & cunctis que adiacent torrēti ieboc

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

i via ibo: nō dcliabo ad dextrā neq; ad sinistrā.
ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.
cibos argento tribues mihi & comedā: &
βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι, καὶ
aquā argento tribues mihi & bibā: nisi q
ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι, πλὴν ὅτι
trāsibo pedibus: sicut fecerūt mihi filij
παρελεύσομαι τοῖς ποσί, καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ
esau habitātes in seir: & moabite ha
ἠσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν σηίρ, καὶ οἱ μωαβῖται οἱ κα
bitātes in ar quo ad trāseā iordanē in
τοικοῦντες ἐν ἀρ ἕως ἂν παρέλθω τὸν ἰορδάνην εἰς
terrā: quā dñs deus nr̄ dat nobis. & nō voluit
γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. καὶ οὐκ ἠθέλησε
seō rex esebō ptrāsire nos p eū. qz
σηὼν βασιλεὺς ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ. ὅτι
indurauit dñs deus nr̄ spūz eius: & obfirma
ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυ
uit cor eius: vt tradere in manus
σεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς
tuas: vt in die hac. & dixit dñs ad me: ecce
σου, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. καὶ εἶπε κύριος πρός με, ἰδοὺ
incepi tradere añ faciē tuā seō re
ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σηὼν βα
gem esebō amorreū & frā eius: incipe
σιλέα ἐσεβὼν τὸν ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, ἔναρξαι
possidere frā eius. & exijt seō rex
κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθε σηὼν βασιλεὺς
esebō in occursū nobis & ipe & ois ppls
ἐσεβὼν εἰς συνάντησιν ἡμῖν καὶ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
eius in plium in iasa. & tradidit eū dñs
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς ἰασά. καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος
deus nr̄ in manus nr̄as añ faciē nr̄ā. & pcussi
ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν. καὶ ἐπατά
mus eū & filios eius & oēz ppl̄m eius: & obti
ξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκρα
nuimus oēs ciuitates eius in tpe illo. & exter
τήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. καὶ ἐξω
timus omēs ciuitatē: deinceps & vxores eoꝝ &
λοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ
filios eoꝝ nō reliquimus viuos: verū iumēta pre
τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν, πλὴν τὰ κτήνη ἐπρο
dati sumus nobis ipis. & spolia ciuitatū cepimus ex
νομεύσαμεν ἑαυτοῖς. καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν ἐξ
aroer: q̄ est apd ripā torrentis arnō: &
ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὴν
ciuitatē exñtē in valle: & vsq; ad mōtē galaad.
πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλαάδ.
nō fuit ciuitas: q̄ effugeret nos. oēs
οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς. τὰς πάσας παρέδω
dñs deus nr̄ in manus nr̄as. verū in frā filioꝝ am
κε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. πλὴν εἰς γῆν υἱῶν ἀμ
mon nō trāsiuimus: oia ppinqua torrēti iaboc
μὼν οὐ παρήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρῳ ἰαβὸκ

G

Primitiua chal.

סמה ימן זבן
אכל נתן שתה
אבה שבק קשה
מסר חזה
שרא ירת
נפק
קרב
נשא שאר שזב
בזז עדה קנה

Interp. chal.

publicā ibo: non declinabimus ad dexterā nec ad sinistrā. frumentū argento vendes mihi vt comedā: et aquā argento dabis mihi vt bibam: tantūmodo transibo pedibus meis. sicut fecerūt mihi filij esau q̄ habitant in seir & moabite qui habitant in ciuitate ar: donec transeam iordanē ad terrā quā dñs deus noster daturus est nobis. et noluit seon rex esebon dimittere nos transire per terminū suuz: quia indurauit dñs deus tuus spiritū eius: & roborauit cor eius: vt traderet eum in manus tuas sicut in die hac. Et dixit dñs ad me. Uide q̄ incepi tradere in cōspectu tuo seon & terrā eius: incipe eijcere eum vt possideas terram eius. Et egressus est seon in occursuz nostrū ipse et ois populus eius: vt pugnaret in iahas. et tradidit eum dñs deus noster in cōspectu nr̄o: & percussimus eum & filios eius & oēm populū eius. Et subiecimus oēs ciuitates eius in tēpore illo: & destruxim⁹ oēs vrbes & viros ac mulieres & puulos: nō reliq̄mus reliq̄as. Tantūmodo iumēta depredati sumus nobis & spolia ciuitatū q̄s subiecim⁹: ab aroer q̄ est sup ripā torrētis arnō & ciuitatē q̄ ē in torrēte & vsq; ad galaad nulla fuit ciuitas q̄ fortior nobis esset: sz oēs tradidit dñs deus nr̄ in cōspectu nr̄o. Tantūmodo ad terrā filioꝝ ammō nō accessisti & ad oēm ripā torrētis iaboc

Transla. Chal.

באורחא אזיל לא אסטי לימינא ולשמאלא: עיבורא בכספא תזבן לי ואיכול ומיא
בכספא תתן לי ואשתי לחוד אעיבר ברגלי: כמא דעבדו לי בני עשו דיתבין בשעיר
ומואבאי דיתבין בלחיית עד דאעיבר ית ירדנא לארעא דיי אלהנא יהיב לנא: ולא
אבי סיחון מלכא דחשבון למשבקנא למעיבר בתחומיה ארי אקשי יי אלהך ית
רוחיה ותקיף ית ליביה בדיל למסריה בידך כיומא הדין: ואמר יי לי חזי דשריתי
למסר קדמך ית סיחון וית ארעיה שרי לתרכותיה למירת ית ארעיה: ונפק סיחון
לקדמותנא הוא וכל עמיה לאגחא קרבא ליהץ: ומסריה יי אלהנא קדמנא ומחינא
יתיה וית בנוהי וית כל עמיה: וכבשנא ית כל קרוהי בעדנא ההוא וגמרנא ית כל
קרויא גבריא ונשיא וטפלא לא אשארנא משיזיב: לחוד בעירא בזנא לנא ועדי
קרויא דכבשנא: מערוער דעל כיף נחלא דארנון וקרתא דבנחלא ועד גלעד לא הות
קרתא דתקיפת מננא ית כולא מסר יי אלהנא קדמנא: לחוד לארע בני עמון לא
קריבתא כל כיף נחל יובקא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

ꝛ ciuitates q̃ in mōtana: ſicut prece
καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐπὶ τῇ ὀρινῇ, καθότι ἐνετείλα-
pit nobis dn̄s deus nr̄.
το ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. Ca.3.

A
Nume
n.b.

ET reuerſi aſcēdimus viā q̃ in ba
Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς βα-
ſan: ꝛ exiit og rex baſan in occur
σάν, καὶ ἐξῆλθεν ὢγ βασιλεὺς τῆς βασὰν εἰς συνάν-
ſum nobis: ipſe ꝛ oīs ppl's eius in ꝑliu3
τησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον
in edrai. ꝛ dixit dn̄s ad me: ne timeas eū:
εἰς ἐδραΐμ. καὶ εἶπε κύριος πρός με, μὴ φοβηθῇς αὐ-
q2 in manus tuas tradidi eū: ꝛ
τόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν, καὶ
oēm ppl'm ei9 ꝛ oē3 trā eius. ꝛ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ
facies ei ſicut feciſti ſeō regi
ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας τῷ σηὼν βασιλεῖ τῶν
amorreoꝝ: q̃ hītabat in eſebō· ꝛ tradidit eū
ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν ἐσεβών. καὶ παρέδωκεν αὐ
dn̄s deus nr̄ in manus nr̄as: ꝛ og re-
τὸν κς ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν ὢγ βα
gem baſan ꝛ oēm ppl'3 eius. ꝛ ꝑ
σιλέα τῆς βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἐπά-
cuſſimus eū ita q̃ nō reliqmus eius ſemē.
ταξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.
ꝛ obtinuim9 oēs ciuitates eius in tem
καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ και
poꝛe illo: nō fuit ciuitas q̃ nō cepimus ab eis.
ρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν.
ſexagita ciuitates: oīa cōfinia argob re
ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα ἀργὼβ βασι
gis og in baſan. oēs he ciuitates munite:
λέως ὢγ ἐν τῇ βασάν. πᾶσαι αὗται πόλεις ὀχυραί,
muri alti:: poꝛte ꝛ vectes: p̃ter ciuitates
τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί, πλὴν τῶν πόλεων
pherezeoꝝ multas valde. deſtruximus
τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα. ἐξολοθρεύσαμεν
eos: ſicut fecimus ſeō regi eſebō.
αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν σηὼν βασιλέα ἐσεβών.
ꝛ deſtruximus oēm ciuitatē: deinceps ꝛ mulie
καὶ ἐξολοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖ
res ꝛ filios: ꝛ oīa iumēta ꝛ ſpolia
κας καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα

B

ciuitatū p̄dati ſumus nobis ipis. ꝛ cepimus
τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς. καὶ ἐλάβομεν
in tp̄e illo trā de manibus duoꝝ regū
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων
amoꝛreoꝝ: q̃ erāt trans ioꝛdanē a toꝛrente
τῶν ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου
arnō vſq3 ad mōtē hermō. phenices cognominānt hermō ſa
ἀρνὼν ἕως ὄρους ἑρμών. οἱ φοίνικες ἐπονομάζουσι τὸ ἑρμὼν σα
riō. ꝛ amoꝛreus cognominauit id ſanir. oēs ciuitates
ριών. καὶ ὁ ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ σανίρ. πᾶσαι πόλεις

Trāſla.B.Hiero.

& vrbibus mōtanis: vniuerſiſq3 locis a q̄bus nos prohibuit dn̄s deus noſter. Cap. 3.

Taq3 cōuerſi aſcēdimus ꝑ iter baſā. Egreſſuſq3 ē og rex baſan in occurſū nobis cū populo ſuo ad bellandum in edrai. Dixitq3 dn̄s ad me. Ne timeas eū: qa in manu tua traditus ē cum omni populo ac terra ſua: facieſq3 ei ſicut feciſti ſeon regi ammorreorum qui habitauit in eſebon. Tradidit ergo dn̄s deus nr̄ in manibus nr̄is ēt og regē baſan & vniuerſū populū eius: ꝑcuſſimuſq3 eos vſq3 ad internitionē vaſtantes cūctas ciuitates illius vno tempore. Non fuit oppidum qd̄ nos effugeret. Sexagita vrbes & oē3 regionem argob regni og in baſan. cūcte vrbes erant munite muris altiſſimis portiſq3 & vectib9 abſq3 oppidis innumeris que nō habebāt muros. Et deleuimus eos ſicut feceramus ſeon regi eſebon. diſperdentes oēm ciuitatē viroſq3 ac mulieres & paruulos: iumēta autē & ſpolia vrbiū diripuimus. Tulimuſq3 illo in tempore terrā de manu duorum regum ammorreorum q erāt trās iordanē a torrēte arnō vſq3 ad montē hermō quem ſidonii ſariō vocant & ammorrei ſanir. oēs ciuitates

Ter.Heb. Deut. Ca.iii.

ועָרֵי ההר וכל אשר צוה יהוה
אלהינו׃ ונפן ונעל
דרך הבשן ויצא עוג מלך הבשן
לקראתנו הוא וכל עמו למלחמה
אדרעי׃ ויאמר יהוה אלי אל
תירא אתו כי בידך נתתי אתו
ואת כל עמו ואת ארצו ועשית
לו כאשר עשית לסיחן מלך
האמרי אשר יושב בחשבון׃
ויתן יהוה אלהינו בידנו גם את
עוג מלך הבשן ואת כל עמו ונכהו
עד בלתי השאיר לו שריד׃ ונלכד
את כל עריו בעת ההוא לא
היתה קריה אשר לא לקחנו
מאתם ששים עיר כל חבל ארגב
ממלכת עוג בבשן׃ כל אלה ערים
בצרת חומה גבהה דלתים ובריח
לבד מערי הפרזי הרבה מאד׃
ונחרם אותם כאשר עשינו
לסיחן מלך חשבון החרם כל עיר
מתם הנשים והטף׃ וכל הבהמה
ושלל הערים בזונו לנו׃ ונקח
בעת ההוא את הארץ מיד
שני מלכי האמרי אשר בעבר
הירדן מנחל ארנן עד הר חרמון׃
צידנים יקראו לחרמון שרין
והאמרי יקראו לו שניר׃ כל ערי

Primitiua heb.

עיר
Cap.iii.
עלה פנה
לחם
ירא נתן
עשה
ישב
נתן
שאר לכד
עיר
היה
מלך
חמה ברח
בדד רבה
חרם עשה
מתה נשה
שלל בזז לקח
שנה
קרא

Tranſla.Chal.

וקרוי טורא וכל דפקיד יי אלהנא׃ Ca.iij. ואתפנינא וסליקנא לאורח
מתנן ונפק עוג מלכא דמתנן לקדמותנא הוא וכל עמיה לאגחא קרבא לאדרעי׃ ואמר
יי לי לא תדחל מיניה ארי בידך מסרית יתיה וית כל עמיה וית ארעיה ותעביד ליה
כמא דעבדת לסיחון מלכא דאמוראה דיתיב בחשבון׃ ויהב יי אלהנא בידנא אף ית
עוג מלכא דמתנן וית כל עמיה ומחינוהי עד דלא אשתאר ליה משיזיב׃ וכבשנא ית
כל קרוהי בעדנא ההוא לא הות קרתא דלא נסיבנא מנהון שתין קרוין כל בית פלך
טרכונא מלכותיה דעוג במתנן׃ כל אלין קרוין כריכן מקפן שור רם דשין ועברין
בר מקרוי פצחיא סגיאן לחדא׃ וגמרנא יתהון כמא דעבדנא לסיחון מלכא דחשבון
גמרנא כל קרויא גבריא נשיא וטפלא׃ וכל בעירא ועדי קרויא בזנא לנא׃ ונסיבנא
בעדנא ההוא ית ארעא מיד תרין מלכי אמוראה די בעברא דירדנא מנחלא דארנון
עד טורא דחרמון׃ צידנאי קרן לחרמון שרין ואמוראי קרן ליה טור תלגא׃ וכל קרוי

Interp.chal.

et ad vrbes mōtis ꝛ ad oīa loca q̄ precepit dn̄s de9 nr̄.

ET perreximus ꝛ aſcendimus per viam Ca.3. baſan: ꝛ egreſſus eſt og rex baſan in occurſum noſtrū ipſe ꝛ oīs populus eius vt cōmitteret bellum in edrai. et dixit dn̄s ad me. Ne timeas eum: quia in manu tua tradidi eum ꝛ omnē populū eius ꝛ terram eius: ꝛ facies ei ſicut feciſti ſeon regi amoꝛreoꝛu3 qui habitabat in eſebon. et dedit dn̄s deus noſter in manu noſtra etiā og regem baſan ꝛ omnē populū eius: et percuſſimus eū donec nullus ex eis relictus eſſet. et ſubiecimus oēs vꝛbes eius in tp̄e illo: nō fuit ciuitas quā non acceperimus ab eis ſexaginta vꝛbes oīa loca pꝛouincie argob regni og in baſan. Oēs iſte vꝛbes munite ꝛ murate que habebāt ſeras ꝛ vectes pꝛeter villas abſq3 muris multas nimis. ꝛ deſtruximus eas: ſicut fecimus ſeon regi eſebon: diſperdētes oīm ciuitatū viros ꝛ mulieres ꝛ paruulos ꝛ oīa iumenta: et ſpolia vꝛbiu3 diripuimus nobis. et tulimus in tp̄e illo terrā de manu duoꝛū regum amoꝛreoꝛ qui erant trans ioꝛdanē: a toꝛrente arnon vſq3 ad montem hermon. Sidonij vocabant hermon ſarion: et amoꝛrei appellabant eum montem niuis. Omnes vꝛbes

Primitiua chal.

פנה
נגח
דחל עבד
מחא שאר שיזב
קרה הוה
יקף דשא
נשה עדה בזז
קרא

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. Tex. Heb. Deut. Ca. iii.

ישר המישור וכל הגלעד וכל הבשן עד
סלכה ואדרעי ערי ממלכת עוג
בבשן: כי רק עוג מלך הבשן
שאר נשאר מיתר הרפאים הנה ערשו
לוא ערש ברזל הלה הוא ברבת בני
אמה רבע עמון, תשע אמות ארכה וארבע
אמות רחבה באמת איש: ואת
הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא,
חצה מערער אשר על נחל ארנן וחצי
עיר נתן הר הגלעד ועריו נתתי לראובני
ולגדי: ויתר הגלעד וכל הבשן
מלך ממלכת עוג נתתי לחצי שבט
המנשה כל חבל הארגב לכל הבשן,
ההוא יקרא ארץ רפאים: יאיר בן
מנשה לקח את כל חבל ארגב עד
גבל קרא גבול הגשורי והמעכתי, ויקרא
חוה אתם על שמו את הבשן חות יאיר
נתן עד היום הזה: ולמכיר נתתי את
הגלעד: ולראובני ולגדי נתתי מן
הגלעד ועד נחל ארנן תוך הנחל
וגבל, ועד יבק הנחל גבול בני
עמון: והערבה והירדן וגבול מכנרת
ועד ים הערבה ים המלח תחת
זרח צוה אשדת הפסגה מזרחה: ואצו
אתכם בעת ההוא לאמר, יהוה
אלהיכם נתן לכם את הארץ
ירש חלץ עבר הזאת לרשתה, חלוצים תעברו

Trāſla. B. Hiero.

q̄ ſite ſūt in planitie & vniuerſā terrā galaad & baſan vſq; ad ſelcha & edrai ciuitates regni og i baſan. Solus q̄ ppe og rex baſan ꝏꝏ reſtiterat de ſtirpe gigātū. Et mōſtratur lect⁹ eius ferreus qui eſt in rabath filiorum ꝏꝏ āmō nouē cubitos hñs lōgitudinis & q̄ttuor latitudinis ad mēſurā cubiti virilis manus. Terrāq; poſſedimus tempore illo ꝏꝏ ab aroer q̄ eſt ſup ripā torrētis arnō: vſq; ad mediā ptē mōtis galaad. & ciuitates illius dedi rubē & gad. Reliq̄ at ptē galaad & oēm baſā regni og tradidi medie tribui ꝏꝏ manaſſe oēm regionē argob. Cūctaq; baſan vocabatur terra gigātū. Iair filius ꝏꝏ manaſſe poſſedit oēm regionem argob vſq; ad terminos geſſuri & machati. Vocauitq; ꝏꝏ ex noie ſuo baſan auothiair. i. villas iair ꝏꝏ vſq; in pñtē diē. Machir quoq; dedi ꝏꝏ galaad. & tribubus ruben & gad dedi de terra galaad vſq; ad torrētē arnō mediū torrētis & cōfiniū vſq; ad torrētē ieboc q eſt terminus filiorū āmō: & planiciem ſolitudinis atq; iordanē: & terminos cenereth vſq; ad mare deſerti: qđ ē ſalſiſſimū ad radicē montis phaſga cōtra orietē. Precepiq; vobis in tpe illo dicens. Dñs deus veſter dat vobis terram ꝏꝏ hanc in hereditatē: expediti precedite ꝏꝏ

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

miſor ⁊ oīs galaad ⁊ oīs baſan vſq; ad ſel
μισὼρ καὶ πᾶσα γαλαὰδ καὶ πᾶσα βασὰν ἕως ἐλ-
cha ⁊ edrai ciuitates regni og in baſan:
χὰ καὶ ἐδραῒν πόλεις βασιλείας τοῦ ὢγ ἐν τῇ βασάν,
q: tm̄ og rex baſan reſtiterat de
ὅτι πλὴν ὢγ βασιλεὺς βασὰν κατελείφθη ἀπὸ τῶν
raphaiꝫ. ecce lectus eius lectus ferreus: ecce hic
ῥαφαῒν. ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη
in rabath filioꝝ ammō. nouē cubitoꝝ lōgitudo
ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν ἀμμών. ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος
eius: ⁊ q̄ttuor cubitoꝝ latitudo eius in
αὐτῆς, καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν
cubito viri. ⁊ t̄rā illā poſſedimus
πήχει ἀνδρός. καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν
in tp̄e illo ab aroer: q̄ eſt iuxta ripā
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ ἀρωήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος
torrētis arnō: ⁊ dimidiū mōtis galaad. ⁊
χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους γαλαάδ. καὶ
ciuitates eius dedi rubem ⁊ gath: ⁊
τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ῥουβὴμ καὶ τῷ γάδ, καὶ
reliquum galaad ⁊ oēm baſan re
τὸ κατάλοιπον τοῦ γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν βασὰν βα-
gnum og dedi dimidie tribui manaſſe:
σιλείαν ὢγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς μανασσῆ,
⁊ oēm circū regionē argob. ⁊ oēm
καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον ἀργώβ, καὶ πᾶσαν τὴν
baſan illam: t̄ra raphaim cōputabitur. ⁊ iaer fi
βασὰν ἐκείνην, γῆ ῥαφαῒν λογισθήσεται. καὶ ἰαὴρ υἱ-
lius manaſſe accepit oēm circū regionē argob
ὸς μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον ἀργώβ
vſq; ad terios geſſuri ⁊ machati ⁊ cognominauit
ἕως τῶν ὁρίων γεσουρὶ καὶ μαχαθί. καὶ ἐπωνόμασεν
illas in noīe ſuo baſan auothiair
αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασὰν αβωθιαήρ
vſq; ad diē hāc. ⁊ machir dedi
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ τῷ μαχὶρ ἔδωκα τὴν
galaad. ⁊ ruben ⁊ gad dedi a
γαλαάδ. καὶ τῷ ῥουβὴμ καὶ τῷ γὰδ ἔδωκα ἀπὸ
galaad vſq; ad torrētē arnō mediū tor
τῆς γαλαὰδ ἕως τοῦ χειμάρρου ἀρνὼν μέσον τοῦ χει-
rētis terminuꝫ ⁊ vſq; ad iaboc: ⁊ torrēs finis
μάρρου ὅριον καὶ ἕως τοῦ ἰαβώκ, καὶ ὁ χειμάρρους ὅρι-
filijs ammō. ⁊ planities ⁊ iorda
ον τοῖς υἱοῖς ἀμμών. καὶ ἡ ἀραβὰ καὶ ὁ ἰορδά-
nis terminus a cenereth ⁊ vſq; ad maris planitiē ma
νης ὅριον ἀπὸ χενερὲθ καὶ ἕως θαλάσσης ἀραβὰ θα-
ris ſalſi a ſedoth vallē orientis.
λάσσης ἁλυκῆς ἀπὸ σηδὼθ τὴν φάραγγα ἀνατολῶν.
⁊ p̄cepi vobis in tp̄e illo: dicēs:
καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων,
dñs deus nr̄ dedit vobis t̄rā hanc
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
in hereditatē armati precedite
ἐν κλήρῳ. ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε ꝏꝏ

C

Primitiua chal.

שרא
שאר
רבע אפה פתה
קרה
קרא
תחם
שפך
רום דנח אמר
ירת זרז עבר

Interp̄. chal.

que ſunt in planicie ⁊ omnē galaad ⁊ omnē baſan vſq; ad ſelca ⁊ edrai vrbes regni og in baſan. Quoniā ſolus og rex baſan remāſit de reliquijs gigantū. ecce lectus eius lectus eſt ferreus: quivtiq; eſt in rabbath filioꝝ amon: nouem cubitos habens longitudinis et quattuor cubitos latitudinis in cubito eiuſdē regis. Et terrā hanc poſſedimus in tēpore illo ab aroer que eſt iuxta torrentē arnō vſq; ad mediā partē montis galaad: ⁊ ciuitates illius dedi tribui ruben ⁊ tribui gad. Reliquā aūt partē galaad ⁊ omnē baſan regni og dedi dimidie tribui manaſſe oēm regionē prouincie argob. Ois illa prouincia baſan vocabatur terra gigantū. Iair filius manaſſe tulit omnē prouinciā regionis argob vſq; ad terminū geſuri ⁊ maachati: ⁊ vocauit ex noīe ſuo baſan oppida iair vſq; in diē hāc. Machir q̄q; dedi galaad. ⁊ tribui ruben ⁊ tribui gad dedi a galaad vſq; ad torrentē arnon mediū torrētis et terminū eius vſq; ad torrentē iaboc: qui eſt terminus filioꝝ ammon: ⁊ planiciē ⁊ iordanē ⁊ terminum eius a geneſar vſq; ad mare planiciei qđ ē mare ſalis ſub decliuio collis ad orientem. et precepi vobis in tempore illo dicens. Dñs deus veſter dedit vobis terram hanc in hereditateꝫ: accincti tranſibitis ꝏꝏ

Tranſla. Chal.

מישרא וכל גלעד וכל מתנן עד סלכה ואדרעי, קרוי מלכותיה דעוג במתנן: ארי לחוד
עוג מלכא דמתנן אשתאר משאר גבריא, הא ערסיה ערסא דברזלא הלא היא ברבת
בני עמון, תשע אמין אורכה וארבע אמין פותיה באמת מלך: וית ארעא הדא ירתנא
בעדנא ההוא, מערער דעל נחלא דארנון ופלגות טורא דגלעד וקרוהי, יהבית לשבט
ראובן ולשבט גד: ושאר גלעד וכל מתנן מלכותיה דעוג יהבית לפלגות שבטא
דמנשה, כל בית פלך טרכונא לכל מתנן ההוא מתקרי ארע גבריא: יאיר בר מנשה
נסיב ית כל בית פלך טרכונא עד תחום גשוראה ואפקירוס, וקרא יתהן על שמיה ית
מתנן כפרני יאיר עד יומא הדין: ולמכיר יהבית ית גלעד: ולשבט ראובן ולשבט גד
יהבית מן גלעד ועד נחלא דארנון גו נחלא ותחומיה, ועד יובקא נחלא תחומא דבני
עמון: ומישרא וירדנא ותחומיה, מגינוסר ועד ימא דמישרא ימא דמלחא תחות
משפך מי רמתא מדינחא: ופקידית יתכון בעידנא ההיא למימר, ייי אלהכון יהב לכון
ית ארעא הדא למירתה, מזרזין תעברון

© Biblioteca Nacional de España